

中國人民大學佛教梵文教材

梵文佛典導讀

基礎語法指南

法光 (KL Dhammajoti) 著

惟善 譯

香港大學佛學研究中心

梵文佛典導讀

基礎語法指南

HKU: CBS Publication Series

CBS Teaching Scholars

ABHIDHARMA DOCTRINES AND
CONTROVERSIES ON PERCEPTION
Bhikkhu KL Dhammajoti

THE BUDDHIST ANALYSIS OF MATTER
Y Karunadasa

BUDDHIST AND PALI STUDIES IN
HONOUR OF THE VENERABLE PROFESSOR
KAKKAPALLIYE ANURUDDHA
*Edited by KL Dhammajoti and
Y Karunadasa*

BUDDHIST ETHICS:
Reconciling Virtue and Happiness
Damien Keown

BUDDHIST MEDITATIVE PRAXIS:
Traditional Teachings & Modern
Applications
Edited by KL Dhammajoti

EARLY BUDDHIST TEACHINGS: The
Middle Position in Theory and Practice
Y Karunadasa

ENTRANCE INTO THE SUPREME DOCTRINE:
Skandhila's *Abhidharmāvatāra*
Bhikkhu KL Dhammajoti

A GUIDE TO THE STUDY OF PĀLI:
The Language of Theravāda Buddhism
Kākkāpalliye Anuruddha Thera

ILLUMINATING THE DHARMA: Buddhist
Studies in Honour of Venerable
Professor KL Dhammajoti
Edited by Toshiichi Endo

SARVĀSTIVĀDA ABHIDHARMA
Bhikkhu KL Dhammajoti

STUDIES IN PĀLI COMMENTARIAL
LITERATURE: Sources, Controversies
and Insights
Toshiichi Endo

THE THERAVĀDA ABHIDHAMMA:
Its Inquiry into the Nature of
Conditioned Reality
Y Karunadasa

Other Scholars

THE PATH TO FREEDOM: *Vimuttimagga*
Bhikkhu Nyanatusita (P.D.H. Prins)

THE STRUCTURE AND INTERPRETATION
OF EARLY PRAJÑĀPĀRAMITĀ:
An Analysis via Chiasmic Theory
Shi Hui Feng (Matthew Osborn)

Chinese Text Series

早期佛教: 中道觀的理論與實踐
卡魯那陀沙 (*Y Karunadasa*) 著
鄭振煌 譯

梵文佛典導讀: 基礎語法指南
法光 著 (*KL Dhammajoti*) 著
惟善 譯

中國人民大學佛教梵文教材

梵文佛典導讀

基礎語法指南

法光 (KL Dhammajoti) 著

惟善 譯

香港大學佛學研究中心

Hong Kong

2022

中文初版: 香港2022年

香港大學佛學研究中心

出版

© Kuala Lumpur Dhammajoti 法光

All rights reserved. 版權所有

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photography, recording, reprint for sale or by any information storage and retrieval system or technologies now known or later developed, without permission in writing from the publisher.

ISBN: 978-988-16844-1-7 (ebook)

ISBN: 978-988-16844-9-3 (paperback)

Printed in Hong Kong, China.

目錄

序言	ix
縮寫對照表	xxiii
第一講	1
1.1 梵文字母	1
1.2 名詞三性(<i>liṅga</i>)	2
1.3 名詞三數(<i>vacana</i>)	2
1.4 八格(<i>vibhakti</i>)	3
1.5 以 <i>-a</i> 結尾的陽性名詞: 體格(體)、屬格(屬)、依格(依)	3
1.6 形容詞	5
1.7 句子中動詞「是」的省略	5
1.8 不變詞(<i>nipāta</i>)	5
第二講	14
2.1 業格(業)	14
2.2 從格(從)	16
2.3 以 <i>-a</i> 結尾陽性名詞的業格和從格	17
2.4 以 <i>-a</i> 結尾的中性名詞的部分變格(體、業、從、屬、依)	17
2.5 梵文動詞	18
2.6 部分常見前綴(<i>upasarga</i>)	19
2.7 元音三級加強	19
2.8 第 I, IV, VI, X 類動詞	20
2.9 不變詞 <i>iti</i>	21
2.10 強調的小品詞 <i>eva</i>	22
第三講	32
3.1 為格(為)	32
3.2 屬格(屬)作為格(為)使用	34
3.3 「有」(<i>have</i>)的表達	34
3.4 呼格(呼)	34

目錄

3.5	目前所學過的變格	35
3.6	陰性詞 <i>prajñā</i> 「慧」的七格	35
3.7	後綴 <i>-tā</i> 、 <i>-tva</i> 、 <i>-tas</i> 的運用	36
3.8	第VI類動詞	37
3.9	第IV類動詞	37
3.10	第X類動詞	37
3.11	四類詞幹動詞(I、IV、VI、X)的區別概要	38
3.12	人稱代詞:第一人稱和第二人稱	39
第四講		51
4.1	以 <i>-u</i> 結尾的陽性名詞的變格	51
4.2	以 <i>-u</i> 結尾的中性名詞的變格	51
4.3	以 <i>-u</i> 結尾的陰性名詞的變格	52
4.4	代詞 <i>saḥ</i> (陽,「他/那個」)和 <i>eṣaḥ</i> (陽,「這個」)的變格	52
4.5	代詞 <i>tat</i> (中性,「它/那個」)的變格	53
4.6	後附代詞 <i>enam</i> 「這個」	53
4.7	致使動詞(causative verbs)	53
4.8	派生動詞(denominatives),也叫名動詞(nominal verbs)	55
4.9	具格(具)(instrumental case)	55
4.10	過去被動分詞(past passive participle)	57
第五講		76
5.1	以 <i>-i</i> 結尾的陽性名詞的變格	76
5.2	以 <i>-i</i> 結尾的中性名詞的變格	76
5.3	以 <i>-i</i> 結尾的陰性名詞的變格	77
5.4	以 <i>-ī</i> 結尾的陰性名詞的變格	77
5.5	陰性代詞 <i>sā</i> 「她/那個」的變格; <i>eṣā</i> 「這個」與此相同	77
5.6	指示代詞 <i>ayam</i> (陽), <i>idam</i> (中), <i>iyam</i> (陰)的變格	78
5.7	疑問代詞 <i>kaḥ</i> (陽), <i>kim</i> (中), <i>kā</i> (陰)「誰/什麼」的變格	79
5.8	疑問小品詞 <i>api</i> 和 <i>kim</i> (表示疑問句問號)	80
5.9	主動語態(<i>parasmaipada</i>)和中間語態(<i>ātmanepada</i>)動詞	80
5.10	動詞 $\sqrt{bhāṣ}$ (I,「說」)中間語態變位	81
5.11	獨立式/動名詞(gerunds)	81
5.12	清輔音與濁輔音	84
5.13	連音規則介紹	85

第六講		103
6.1	所有格後綴 <i>-in</i>	103
6.2	主語屬格和賓語屬格	104
6.3	屬格有時候當作具格	105
6.4	將來被動分詞(future passive participle)	105
6.5	關係詞	108
6.6	數詞:基數	111
6.7	初級和二級後綴	114
第七講		133
7.1	<i>bhagavant</i> (陽)「世尊」的變格	133
7.2	表示所屬性質的後綴 <i>-mant</i> 和 <i>-vant</i>	134
7.3	將來時態	134
7.4	複合詞:相違釋(<i>dvandva</i>)和依主釋(<i>tatpuruṣa</i>)	136
7.5	動詞不定式	138
7.6	由名詞/形容詞 + $\sqrt{bhū}$ 和 + $\sqrt{kr}$ 構成的動詞	141
7.7	陽性指示代詞 <i>asau</i> 「那個」的變格	141
7.8	中性指示代詞 <i>adaḥ</i> 「那個」的變格	141
7.9	陰性指示代詞 <i>asau</i> 「那個」的變格	142
7.10	代詞性形容詞	142
第八講		159
8.1	以 <i>-an</i> 結尾的名詞的變格	159
8.2	第 II 類動詞	160
8.3	動詞位於句首	162
8.4	被動語態	163
8.5	現在分詞(present participle)	164
8.6	同位複合詞(持業釋 <i>karmadhāraya-samāsa</i>)	166
8.7	副詞複合詞(鄰近釋 <i>avyayībhāva-samāsa</i>)	168
第九講		183
9.1	輔音結尾的名詞變格	183
9.2	<i>āyus</i> (中,「壽/生命」)的變格	184
9.3	<i>sampad</i> (陰)和 <i>vāc/vāk</i> (陰)的變格	184
9.4	一些不規則的變格	185

目錄

9.5	第IX類動詞	185
9.6	命令語氣(imperative mood)	187
9.7	序數詞	191
第十講		207
10.1	施動者名詞的語尾變格	207
10.2	迂迴將來時(periphrastic future)	208
10.3	第五類動詞的變格	209
10.4	第八類動詞的變格	210
10.5	祈願語氣(optative)	212
10.6	多財釋(<i>bahuvrīhi</i>)/定語複合詞	215
第十一講		237
11.1	過去分詞主動式(past participle active)	237
11.2	第三類動詞的變位	238
11.3	未完成時態(imperfect tense)	240
11.4	帶插入元音動詞 $\sqrt{budh}$ 「覺悟」以及不帶插入元音動詞 $\sqrt{jñā}$ 和 $\sqrt{dā}$ 的現在時和未完成時的變位	243
11.5	獨立依格和獨立屬格	246
第十二講		263
12.1	第七類動詞	263
12.2	條件時態/假定時態(conditional tense)	265
12.3	完成時態(perfect tense)	265
12.4	比較級和最高級的後綴	271
第十三講		289
13.1	不定過去時(aorist tense)	289
13.2	禁止式/訓誡式(prohibitive/injunctive)	296
13.3	願望式(desiderative)和加強式(intensive)	296
金剛經梵本及漢英對照		313
附錄: 連音表		383
參考文獻		385

目錄

詞彙	386
索引	440
譯後記	443

英文三版序

在這版本中,我借此機會更正了在上版中出現的一些拼寫錯誤和其他失誤,還添加了一些句子作為例子和練習。我很感謝我的學生Sree Dharma Rakkhit Sraman (Kadalpur Shimul Barua)法師,他以無私奉獻和非常謹慎的方式校對了整本書。為了方便初學者,我堅持原來的決定,按照英文字母順序排列詞彙表條目。

KL Dhammajoti

香港 2015年

英文二版序

在第二版,我用《八千頌般若經》(*Aṣṭa-sāhasrikā Prajñāpāramitā*)和《二萬五千頌般若經》(*Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*)中的句子替換了原本練習的大量內容,它們取自阿毘達磨及其他經典。這一做法將很大程度地確保般若類經典在術語和慣用表達等方面的相對同質性與連貫性。但願這會更好地幫助初學者們學習。

我相信,學生們只要嚴格遵循本書的指導並嘗試完成所有練習,不僅能掌握閱讀這類佛教文獻所必需的基本語法,而且會在這一過程中瞭解不少關於大乘佛教(或者至少是《般若經》)的學說。因此,他們也將開始理解與菩薩思想相關的基本教義:發菩提心的絕對必要性;智慧與慈悲的重要性;通過無所得行相(*anupalambha-yogena*)的方便法門修習波羅蜜多並改善精神生活;菩薩的兩項使命,即成熟有情(*sattva-paripācana, sattva-paripāka*)與嚴淨佛土(*kṣetra-vyūha/viyūha, kṣetra-pariśodhana*);菩薩的生涯,即親近並禮敬無量諸佛,值遇其他菩薩,從一佛土去到一佛土(例如,參見: *bodhisattvāḥ ... sattvān ... paripācayanti | buddhakṣetraṃ ca pariśodhayanti | buddhakṣetrāc ca buddhakṣetraṃ samkrāmanti buddhān ... paryupāsānāya* | (PSP: 2-3: 40)等。

我們可以看到,練習中所選的一些句子以重新組合的形式被部分重複。此舉的目的在於,引導學生基於較早出現的簡單句子中已經熟悉的內容與術語,向更深的程度發展。至於詞彙表中術語與習語的含義,我基本都提供了超出練習所需的內容。這樣做是為了使學生熟悉佛教梵文本中術語或表達的常見含義與使用。遺憾的是,這一處理方式不可能詳盡完整,但我仍然期待學生們能夠在閱讀佛教梵文本時發現額外提供的這些含義是有用的。學生們也將意識到,從眾多詞義中選出最合適的是寶貴的學習經驗。本書最後給出的梵文本《金剛經》(*Vajracchedikā*)是基於瓦伊達(Vaidya)的天城體版本和孔策(Conze)的羅馬體版本。但這並不是精審版,事實上,我對照以上兩個版本擅自改動了一些詞(如 *sārdham*, 瓦伊達的版本是 *एकत्र*, 孔策的版本是 *sārdham*)。

這一版的章節附註也得到了很大擴展,尤其是增加了大量對應的中文選段。在適當的地方,我也提供了一些文本的和教義上的解釋。為了方便學生,我為梵文句子給出引文的格式完全參照網上可查的文本(由尼泊爾龍樹學院與加利福利亞西來大學共同承擔的數位化梵文佛典專案,以及哥廷根的克勞斯·韋勒公開發表),也依據印刷出版的文本修訂了其中少量的詞彙。

序言

借此機會,我更正了第一版中的許多排印錯誤與一些疏忽。在此必須特別感謝我的學生 Sree Dharma Rakkhith Sraman (Kadalpur Shimul Barua)法師,他用心投入並極好地完成了整個校對工作。我的另一個學生Amrita Nanda法師也說明更正了之前錄入時的一些天城體排印錯誤。

我知道本書仍存在一些瑕疵,但進一步的修正與完善要在我時間與精力充沛時,等待另外的機緣。

KL Dhammajoti (法光)

香港 2013年11月

英文初版序

偉大的梵文學家們為初學者提供了許多優秀的梵文入門與初級讀本。但這些書籍有一個共同特點，即它們的例句、詞彙與練習都是基於佛教以外的素材。考慮到許多學佛者學習梵文是為了閱讀原始佛教文獻，這將會帶來極大的不便，甚至讓他們感到挫敗：學生們需要花費大量的時間與精力去熟悉那些並非他們關注點或者靈感來源的文本，掌握其中的詞彙與慣用表達，而通過一年左右的學習後發現，他們還要經歷艱辛的努力才能開始閱讀佛教材料。出於此種考慮，這些年我一直想寫一本完全基於佛教文獻的基礎手冊。這可能是我執於出版這一簡單語法入門的唯一合理解釋，儘管我並非專業的語法學家。除了能力有限，過去許多年裏我一直涉足於北傳阿毘達磨教義的研究，加之繁重的教學任務，使我僅為這項工作留出很少的時間。因此，我必須懇請讀者原諒本書中可能出現的差錯——尤其是考慮到我在每次出版過程中迫於時間壓力通常匆忙而就。

在斯里蘭卡時，我開始有意識地指導我的研究生們使用他們最感興趣的學術領域中的梵文佛教材料。大多數情況下，佛學專業的學生們首先關心的還是為了研究能夠儘快接觸原始的佛教梵文材料。來到香港之後，我很快意識到這裏大部分的學佛者都深受他們所熟悉的中文《心經》與《金剛經》的影響。的確，《金剛經》（與短本《心經》）相較於其他所有佛教文獻，是大多數基礎梵文班的學生所感興趣的。這也解釋了本書特別強調這部經的原因。事實上，這部經作為非常易讀的散文體文本（僅包括少數詩節），基本都使用標準的梵文，對於學習佛教梵文總的來說是一個不錯的選擇。為了方便學生，我們還根據孔策的版本提供了逐字翻譯（個別細微的修訂已用黑體字標出）。

但由於我們的目的是，通過佛教文獻系統地介紹基本的梵文語法，像《金剛經》這樣短小的文本很難為學生所需掌握的主要語法形式提供全部例證說明。因此，我們顯然也將使用到其他佛教文獻。在這一過程中，我們的主要策略是首先參考相關的佛教梵文文本，比如《八千頌般若經》和《大品般若經》。當這些文本也沒有提供某個語法特徵的必要例子時，我們進一步參考其它佛教梵文文本。但是貫穿全書，其中所有的詞彙、例子和練習都是專門從佛教文獻中選取。

從第一課開始，學生們逐步掌握佛教文獻中的詞彙與慣用表達，不會浪費任何時間。除了前兩課以外，我們將有意識地讓學生閱讀這些文本中出現的句子和段落。我們相信，學習諸如梵文這樣一門語言，最好的方法是通過反覆閱讀，但[必須建立]在清楚瞭解其中涉及的語法細節的基礎上。除了最後

序言

幾課,以及我們認為最合適用以說明語法的地方,本書基本避免了頌文。我們還有意排除了運用「佛教混合梵語(Hybrid Buddhist Sanskrit)」的材料,如《大事》(Mahāvastu)等(《妙法蓮華經》中的兩三個句子因其教義上的重要性或者語法闡釋上的價值而被選用)。「佛教混合梵語」的標籤看起來可能多少有些含糊不清,不適合運用到許多佛教文獻——但至少這些文獻在基本規範上沒有違背古典梵文語法,即使無可否認它們採用了在印度非佛教類古典文獻中未被證實的術語和表達。

本書共包括十三課。每一課建議分成兩堂課授完(按照我們的計畫,每一課需講授三個小時)。因為我們專案中的多數學生都精通中文,我們有意識地補充了中文三藏中的大量對應或相似段落,尤其是玄奘譯和鳩摩羅什譯的《金剛經》以及其他般若類經典。但不能閱讀中文的人也大可不必被嚇跑,因為已經有完全不懂中文的外國學生順利完成了這些課程。

在寫作本書的過程中,我受益於「有用參考文獻」中所列的一些優秀語法介紹、手冊與辭書。我也非常感謝通讀初稿中全部章節的Mahinda Palihawadana教授,閱讀了其中兩課的Michael Hahn教授,與我討論梵文複合詞的Uma Shankar Vyas教授。他們的寶貴建議和意見令我受益匪淺,我十分感激。我也必須特別感謝以下我的學生們: Sumanapāla (Barua)法師Amritā Nanda (Barua)法師全心全意從各個方面協助我, Tony Scott、Joseph Tan 和 Winnie Lee 在電腦排版與校對方面給予說明。還必須感謝Dabby Au先生為這本書設計了令人印象深刻的封面。

KL Dhammajoti (法光)

香港

譯者序

梵語屬印歐語系，英文寫作「Sanskrit」，源自梵文詞「*saṃskṛta* (संस्कृत)」。前綴 *saṃ-* 主要有「完成」、「徹底」、「與……一起」之意；*krta* 是過去被動分詞，來自字根 $\sqrt{kr}$ ，意為「做」、「製作」、「執行」、「完成」等等。所以，*saṃskṛta* 本義是精製的或完美的語言。婆羅門教是古印度的主流宗教，將一切都歸功於大梵天的創造，所以梵語也叫「天神之語(*deva-bhāṣā*)」。相對於一般民間各地所用之俗語(*prākṛta*)，意為「原始的」、「自然的」、「普通的」、「未加工的」，梵語又稱「雅語」。梵語主要分為兩類：吠陀梵語(Vedic Sanskrit)和古典梵語(Classical Sanskrit)。吠陀梵語非常古老，始於《梨俱吠陀本頌》(*Rgveda-Saṃhitā*)，成書時間大致在公元前2000至公元前1500年左右，是吠陀文獻與梵書(*Brāhmaṇa*)所用的語言。古典梵語流行於公元前200年至公元1000年左右，由梵語文法學家波你尼(*Pāṇini*)對文法進行規範定義而集大成，用於撰寫多方面的論著。佛教文獻所使用的梵語包括古典梵語、佛教混合梵(Buddhist Hybrid Sanskrit)以及兩者的混合。本教材排除了「佛教混合梵語」的材料，正如法光法師在原書第一版序言中所說，「『佛教混合梵語』這個標籤看起來多少有些含糊不清，不適用於許多佛教文本——這些文本至少在基本規範上沒有違背古典梵語文法，即使無可否認它們採用了未在印度非佛教類古典文獻中證實的術語和表達。」

關於梵文字母的數量，由於字母的開合不同，存在多種說法。有說四十七個字母，如《大唐西域記》卷二：「詳其文字，梵天所制，原始垂則，四十七言也。」¹《華嚴經》與《大般若經》說有四十二個字母；《方廣大莊嚴經》說有四十六個字母；《悉曇部》言四十九個字母；《慧遠疏》和《裴家》記有五十二個字母，等等。現在的梵語文法書，通常列出44個字母(33個輔音與11個元音)；或再加上送氣音 *h* (*visarga*) 和鼻音 *m* (*anusvara*) 成46個字母。梵語的讀音也是「因地隨人，微有改變。語其大較，未異本源，而中印度特為詳正。辭調和雅，與天同音。」根據玄奘法師的留學經驗可知，古代梵語讀音也沒有絕對標準，但以中印度為詳正。梵文的書寫體包括婆羅米(*Brāhmī*)、悉曇體(*Siddham*)、蘭札體(*Raṅjanā*)、天城體(*देवनागरी Devanāgarī*)以及現代的拉丁轉寫體等，其實很多拼音字母都可書寫梵文，現在使用最多的是天城體和拉丁轉寫體。梵語是古印度的高雅語言，也是現在印度的22個官方語言之一。

¹ 《大唐西域記》、《大正藏》第51冊，第876頁下。

一、學習梵文的重要性

語言是認識世界的一種工具，是打開知識寶藏的一把鑰匙。多懂得一門語言就能多瞭解一個世界。我們學習佛教梵文，不僅僅是為了真正瞭解佛教或做佛學研究，還可以培養邏輯思維。由於梵語擁有高度精密的文法系統，其美妙的發音和文法結構本身就反映了條理清晰、井然有序的自然規則。據一些印度學者所說，學習梵語還有助於電腦程式設計。不管這樣的觀點是否屬實，印度人的程式設計的確很厲害。而且，很多精通梵語的大佛學家，同時也是語言學家，如國外的麥克斯·繆勒(Max Müller)、國內季羨林先生等等。

梵語是研究佛教哲學的基本工具之一，因為很多古印度哲學的重要典籍，乃至相當數量的漢傳佛教經典是用梵文書寫。梵語號稱是世界上最難的語言，也是我國重點搶救性研究的語言之一。佛教作為中國傳統文化的重要組成部分，我們有義務和任去學習它、研究它。季羨林先生曾說：「中國如果沒有佛教的話，我們的文學、我們的建築、我們的繪畫藝術、我們的雕塑藝術，決不會發展成今天這個樣子。」² 要學習佛教、研究佛教、更深入地瞭解佛教，特別是對於我們這些從事印度佛教研究的人來說，最好要從第一手資料著手。一手資料主要包括現存最古老的巴利語、梵語、犍陀羅語以及古漢語和藏語等古典語言文獻。這些文獻有傳世和出土之別，還有一些有著特殊的物質載體。其中，漢語和藏語佛經多數來源於梵語。古印度和中國高僧把梵文佛經從印度帶到中國，然後在官方或民間團體的支援下，逐字逐句地翻譯，我們今天看到的大藏經多是由此而來。這些佛教文獻包含了豐富的內容，如哲學、科學、藝術、音樂、建築、歷史、教育、邏輯學等等。如果從原始資料入手，我們能更深刻地理解印度的佛教、哲學以及文化。因為很多古代梵文經典已被翻譯成漢語或藏語，所以有人提出是否還有必要學習梵文的問題。關於這一點，譯經大師鳩摩羅什早已給出答案，他說：

改梵為秦，失其藻蔚。雖得大意，殊隔文體，有似嚼飯與人，
非徒失味，乃令嘔噦也。³

任何翻譯都不可能十全十美，或者說百分之百表達原意，都或多或少的存在缺陷。所以，鳩摩羅什法師把翻譯比作是「嚼飯與人」，讀譯本的人就如同同一兩歲的小孩吃母親嚼過的飯，索然無味。當然，一般人未必願意為了讀佛經，而花很多時間去學梵文或巴利文；但對於做研究的人，想要更深層次瞭解佛學義理，就應該學一點梵文。學過外語的人都有一個共同的感覺：閱讀原文往往比閱讀翻譯理解得更深刻。這大多是由語言與文化之間的差異所致。其它的語言如此，梵文自然也不例外。如果自己不懂梵文，而只憑藉漢譯佛

² 《季羨林學術精粹》第3卷，山東友誼出版社出版，2006年，第3頁。

³ 《高僧傳》、《大正藏》第50冊，第332頁中。

經做印度佛學的研究,有時會產生一些問題,例如:讀者無法了知譯者是否如實地將梵文原意表達出來,或無法理解譯文,或對於佛學名相的認知存在差異。這些均可能直接或間接地影響經典的學習研究。如漢譯佛經裏的「定」字對應梵文中的*samādhi*、*samāpatti*、*samāhita* 等不同詞彙,只有通過梵文詞才能看出它們的細微差別。又如玄奘法師所譯《俱舍論》中說:「依何義故立靜慮名?由此寂靜能審慮故。審慮即是實了知義,如說心在定,能如實了知。審慮義中,置地界故。此宗審慮以慧為體。」如果沒有借助梵文《俱舍論》就很難理解「置地界」的含義。梵文原文如下:

dhyānamitiko'rthah | dhyāyantyāneneti | prajānāntīyarthah | samāhita-cittasya yathābhūta prajñānāt | cintanārtho hyeṣa dhātuh | cintanam ca prajñeti siddhāntah | (AKB, p. 433⁸⁻⁹) (現代漢語直譯:禪(=靜慮)是何義? [所謂禪者]即通過此[禪],他們能審慮(*dhyāyanti*),意思是他們能如實了知(*prajānanti*)。因為[他們的]心在定中能如實了知,由此字根(界)[*√cint* 或 *√cit*? = *√dhyai*]有審慮(*cintana*)義,並且此宗認為審慮即是慧(*prajñā*)⁴。

對照梵文可以清楚看到,「置地」並沒有出現在梵文中,可能是玄奘法師為了方便理解加入的,或是翻譯所依梵文版本不同。但可以推測字根(界)*√cint* 或 *√cit*,與 *√dhyai* 是同意詞根,所以「靜慮」與「審慮」是同義詞。我們再來看,玄奘法師譯的《成唯識論》中有這樣一段偈句:

毘助末底執慧為疑,毘助若南智應為識;
界由助力義便轉變,是故此疑非慧為體。⁵

沒有一點梵文知識,很難理解其中「毘助末底」、「毘助若南」、「界由助力義」等的意思。此中「毘」是前綴*vi-*的音譯,有「分離」之義。「助」是漢字,有「幫助、增加、連接」之意。「末底」是*mati*,漢譯為「慧」或「記憶」。因此 *vi + mati = vimati* 與 *vicikitsā* 是同義詞,意譯為「疑」或「愚蠢」。「若南」是動詞詞根「*√jñā*」(或名詞 *jñāna*)的音譯,意譯為「智」。「毘助若南」還原為梵語便是「*√jñā*」(或 *jñāna*)加上前綴*vi-*,合成為「*√vijñā* (或 *vijñāna*)」,從而將「智」(*√jñā* 或 *jñāna*)轉義為「識」(*vijñā*, *vijñāna*)。

通過學習佛教梵文,不僅可以更加清晰地解讀漢譯佛典的字詞句,同時更加深刻地理解文字的內在含義,且對於音譯詞的讀音也會有新的認識。學過梵語的人都知道,漢字不可能完全把梵音轉換過來,儘管如此,對於似

⁴ 惟善:《說一切有部之禪定論研究:以梵文〈俱舍論〉及其梵漢注釋為基礎》,中國人民大學出版社,2010年,第41頁。

⁵ 玄奘譯《成唯識論》,《大正藏》第31冊第31頁下。

是而非的讀音,還是可以藉助梵語原詞比較準確地判斷。比如「阿彌陀佛」,國人常常搞不清「阿」的讀音是e、o還是a,看梵文「*amitābha*」或「*amitāyus*」,「a」傳統漢語讀音應是「e」,或按照梵文讀音「a」⁶。注意區別長音ā。又如南無阿彌陀(*namo amitābhabuddhāya*),「南無」不念作「*nanwu*」,而是念「*namo* (<*namas*)」。「僧伽」的「伽」有「*qie*」、「*jia*」與「*ga*」三個讀音,而梵文中*saṃgha*的「*gha*」,很清楚應最接近漢語的「*ga*」音,而非漢語字典裏讀*qie*音或*jia*音。

佛教是世界三大宗教之一,全球約有5億佛教徒,佔世界總人口的7%。除了專業的佛學研究和佛教信仰之外,學習梵文對從事外交、國際文化交流、學術出版、外語教學和外國問題研究等方面工作的人亦會有所助益。由於梵文屬於印歐語系,與很多西方語言和南亞語言都有密切的聯繫。如英語詞「*same*」與梵語詞「*sama*」,英語詞「*no*」、「*not*」與梵語詞「*na*」、「*no*」;英語詞「*smile*」與梵語詞「*smi*」,等等;又如前綴*tri-*,在英語和梵語中都一樣。正如中國社會科學院研究員黃寶生先生所說:「印度和中國同為文明古國,是兩個在世界上擁有最豐富古代文獻的國家。對於這樣一座宏大的印度古代文化寶庫,中國需要有更多的梵語學者投身其中,唯有這樣,才無愧於中印兩國兩千多年文化交流史的悠久傳統。」⁷

二、本教材的介紹

本書翻譯自2015年香港佛法中心出版的英文版《*Reading Buddhist Sanskrit Texts: An Elementary Grammatical Guide*》。原作者是法光法師(教授),馬來西亞華人,祖籍廣東,1949年生於吉隆坡。法光法師自1982年起在斯里蘭卡凱拉尼亞大學巴利語與佛學研究生院任教22年;之後受香港大學佛學研究中心邀請,擔任明德教授,任教十餘年;現為香港佛法中心主席及光明精舍住持,中國人民大學及凱拉尼亞大學講座教授。法師主要專精於北傳漢語阿毘達磨論藏,以及巴、梵、漢、藏文獻中之阿含經與尼柯耶經藏比較研究。他的論著均為英文,現正逐漸由學生協助翻譯成漢語,如高明元、譚凌峰同學等譯的《阿毘達磨知覺論之教義與爭論》、《說一切有部阿毘達磨》(即將出版)、以及胡博聰同學翻譯的《巴利文佛典導讀》。

現在市面上的梵語文法教材不少,但這些教材幾乎都是以印度婆羅門宗教和哲學為文本基礎。雖然梵文在婆羅門教中佔有重要地位,但大量的佛教梵文文本也不容被忽視,如現存的說一切有部、經量部、般若學、中觀學以及瑜伽行派的梵文文獻,這些佛教梵文文獻對當代的佛教研究具有重大意義。法光法師的這本教材,從佛學研究的角度而言,填補了這一空白。

⁶ 惟善,關於《順正理論》的「哀魯波」與「阿魯波」的梵語區別,《佛學研究》,2014年。

⁷ 黃寶生、釋會閑:《梵英詞典》(英/威廉斯編著)影印本前言,中西書局,2013年。

本書由十三章組成,之後附上《金剛經》(Vajracchedikā Prajñāpāramitā Sūtra)梵文天城體版、拉丁轉寫版及其英文翻譯。這本漢譯教材中,我增補了玄奘的漢譯對照。附錄還包括兩個連音(sandhi)表、參考文獻、詞彙索引表以及語法術語索引。這本書不僅適合初學者,也適合更高層次的梵語和佛學研究者以及愛好者,其內容比較系統地介紹了梵語文法規則和佛教基本知識。教材編寫材料直接取自佛教梵文原典,練習多數來自《八千頌般若經》(Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā)和《二萬五千頌般若經》(Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā)的內容,很大程度地確保了梵文語法學習和般若教義學習協調一致。

本書最具特色之處是,不僅包含基本的梵語文法知識,而且可讓學生學到佛教哲學和佛教文化,特別是般若系統的佛教哲學。幾乎所有的例句和練習都來自於梵文原典,想要深入瞭解都可以根據給出的頁碼追溯到原文,從上下文去理解練習中的文句。有了佛教哲學的支撐,可以保持初學者的興趣。如果單獨學習那些繁複的梵語文法,可能會讓人產生畏懼之心。另外,大部分練習後面都有相應的注釋,提供了鳩摩羅什和玄奘等多種漢譯版本作為參考,雖然有很多漢譯不能與梵文完全對應,但對理解梵文句子仍有很大的幫助。本書涉及到的佛教基本知識與理論,包括四聖諦、五蘊、三界、十二因緣、空、無我、涅槃,了義與不了義、輪回、業等。

通過本門課程的學習,最終可掌握梵文字母的發音規則、天城體書寫(可通過附錄對照天城體與拉丁轉寫《金剛經》來自學)、拉丁轉寫、詞句連音規則以及基本的文法,如名詞的三性(陰、中、陽),三數(單、雙、複)、八格(體格/主格、業格/賓格、具格、為格、從格、依格、屬格、呼格),以及十類動詞的各種時態變化、詞語的連音規則,以及複合詞(六離合釋:依主釋、持業釋、相違釋、鄰近釋、帶數釋、有財釋)的運用等。此外,概要性地瞭解佛教中的基本理論和佛學思想,開闊視野,擴展思路,為將來繼續探索、鑽研佛學打好扎實的語言和理論基礎,並提升人生的知識文化修養和道德修養。對於特別重視一手資料的研究生而言,通過深入學習,對佛教文本的編纂過程將會有一個細緻入微的認識,所以該書對其從事相關研究大有裨益。

法光法師非常注重方法論,這也是基於他長期從事教學和學術研究的經驗。這本教材中的梵文沒有用天城體,在法光法師看來可以使初學者更加快速地入門。現在大部分寫本研究都把手寫本轉化成拉丁羅馬體出版。在學習過程中,掌握了語法結構,有了一定的詞彙量和閱讀量之後,如果想再學習天城體,也能很快掌握天城體的閱讀和書寫。曾有人說,現在國際上流行的是拉丁化的梵文,所有詞句都用拉丁字母拼成,已經失去了原先梵文的一些功能。這種認識其實是錯誤的。不像漢語,印歐語系最大的特點就

是拼音文字,只要把語言準確無誤地拼寫出來,用什麼字符書寫都一樣,例如巴利語,就可以用僧伽羅文、泰文、緬甸文、拉丁轉寫體來拼寫,內容都一樣,意思上沒有區別。如果非要說有什麼區別,就是觀感不一樣,美感不一樣。

語法講解也是如此,課程最初不會介紹很多語法規則,而是依賴於一種漸進的教學方法。為了使初學者容易進入,前面四課所有的梵文例句和練習都沒有連音規則,到了第五課才開始學習。學習名詞變格和動詞變位,開始時不會一次性介紹一個名詞的八格變化,第三課後才逐步增加不同類型的名詞變格和動詞變位。還有單詞和短語的構成,包括連音和複合詞等通常不易掌握的問題,本教材儘量提供更多的例句和練習,在學習過程中,逐步熟悉和掌握。

本書還提供了名詞的組合和動詞包括分詞的詞根,這能幫助學生充分瞭解詞彙的起源與構成。對於包含前綴和後綴的單詞,為了方便識別,書中用連字號將其分開,如 *śrāvaka-tvam* (第五講), *śīla-vat* (第七講), *abhi-saṃbhotsye* (第七講)等。

另外,本書的生詞表也有自己的特色,所有名詞都是以第三人稱單數體格出現,如 *buddhaḥ* (陽性)「佛」, *phalam* (中性)「果」, *duḥkham* (中性)「苦」, *prajñā* (陰性)「慧」;而人名地名,開頭字母會大寫,如 *Gautamaḥ* (陽性)「喬答摩(氏)」,由於名詞在生詞表上給出的是第三人稱單數體格,初學者可能會有些困惑。需要注意,這個詞的單數、雙數、複數的其它變格,就要從詞的原型找到其相應的表格去對照。比如,生詞給出陽性詞的單數體格是 *buddhaḥ*,要知道其原型是以 *a* 結尾的 *buddha*,那麼瞭解其他雙數和複數的體格就可查 *buddha* 這個變格表(見1.5; 2.3; 3.5.1),但凡是以前以 *a* 結尾的陽性名詞的變格都與 *buddha* 一樣。生詞表上所有的動詞都是第三人稱單數,後面會給出字根,如 *jahāti* (√*hā* III 放棄)。在漢譯生詞的時候,沒把第三人稱(他,她或它)譯出來,只給出動詞本意。其他的形容詞(包括分詞, *sukha*「樂的」, *duḥkha*「苦的」, *iṣṭa* (過去被動分詞, <√*iṣ* VI 希望,渴望)「渴望的,令人嚮往的」,沒有給出變格,因為形容詞的變格與其修飾的名詞一致,如名詞是陽性,形容詞也按照陽性詞來變格。

本次翻譯的過程中還對英文版的一些拼寫錯誤做了修訂。

三、如何學好梵文這門課程

這是一本非常專業的梵文教材,特別之處在於涉及了般若系統的內容。

如果沒有一點佛教知識背景,學起來會有些難度,尤其是涉及例句中般若學緣起性空、中道等哲學義理的理解。所以沒有佛學基礎的同學,可參考一些般若學的書籍。學習梵文與學習其他任何知識一樣,首先就是要培養學習興趣,這在學習的過程中會起到重要作用,調動自己的學習積極性。教育家們認為:「興趣是最好的老師。」一旦確立目標,不論是從哲學義理上,還是從音樂、書畫、藝術、文學、宗教的角度來學習梵文,都會找到自己的興趣點,去喜歡它、欣賞它、品味它,並嘗試去接近它。其次就是要有好的方法,有好的方法可以達到事半功倍的效果。我們不強調死記硬背地去學習梵文,而是通過多閱讀和做練習去熟悉其中的規則。另外就是要善於總結規律,梵文的名詞變格和動詞變位非常複雜,但如果認真總結就會發現其中的規律。例如以 *a/ā* 結尾的三性名詞變化(見第一至四講)可以匯總成一個表格。

數	單			雙			複		
格/性	陽	中	陰	陽	中	陰	陽	中	陰
體	<i>aḥ</i>	<i>am</i>	<i>ā</i>	<i>au</i>	<i>e</i>		<i>āḥ</i>	<i>āni</i>	<i>āḥ</i>
業	<i>am</i>		<i>ām</i>				<i>ān</i>		
具	<i>ena</i>		<i>ayā</i>	<i>ābhyām</i>			<i>aiḥ</i>		<i>ābhiḥ</i>
為	<i>āya</i>		<i>āyai</i>				<i>ebhyaḥ</i>		<i>ābhyaḥ</i>
從	<i>āt</i>		<i>āyāḥ</i>						
屬	<i>asya</i>								
依	<i>e</i>		<i>āyām</i>	<i>ayoḥ</i>			<i>ānām</i>		
呼	<i>a</i>		<i>e</i>				<i>au</i>		<i>e</i>

由此我們會發現,陽性詞與中性詞單數除體格之外,其他七格都一樣。以 *ā* 結尾的陰性詞單數體格就是原型,不用變化。我們還可以看到,若句子中某個詞的結尾是 *e*,那就有很多可能性:中性和陰性詞雙數的體格、業格和呼格,或陰性詞單數的呼格,或陽性和中性單數的依格。在所有的梵文詞彙中,除了元音 *ī* 和 *ī* 之外,其他所有元音都可以作為一個詞的結尾,另外有八個輔音 *k, ṭ, t, p, ṇ, m, n, ḥ* 也可作為一個詞的結尾。學生們還可以自己做一些卡片,關於生詞、連音規則、名詞變格和動詞變位等,方便隨時查閱。雖然不強調死記硬背,但多記一些對於完成課後的翻譯練習是非常有幫助的。

除了有好的學習方法之外,學習規劃也很重要。這本教材有13講,還附有《金剛經》對譯,內容可深可淺。如果只講解語法知識,不包括練習,平均下來大概每三到四個小時能完成一課,全部學完大概需要39到52個小時。在高校作為課本使用的話,可以配合一學期四學分的課,一個學期授完;或者每學

期兩學分的課程,兩個學期授完。課後的練習比較多,初學者可能要花大量時間,可根據自己的情況靈活安排。學語言需要恆心和專注,需要時間去打磨,不可能一蹴而就,應當把它當作老朋友,每天多看幾眼就熟悉了。

為了更好地學習梵文和運用梵文,我想在此推薦幾個輔助學習的網站與參考書:

- 1) 梵文輸入法: <http://www.fanfoyan.com/input.html>
轉寫字體: Times New Roman
天城體: Sanskrit 2003
藏文字體: Microsoft Himalaya
- 2) 梵佛典: <http://fdict.cn/>
- 3) 梵英詞典/混合佛教詞典等: https://gandhari.org/n_dictionary.php
- 4) Youtube上有不少梵語學習資料,包括梵語發音唱誦,多數為印度教的內容。
- 5) [德]A. F. 施坦茨勒著,季羨林譯、段晴、范慕尤續補《梵文基礎讀本》,北京大學出版社,2009年。建議在梵語文法的學習過程中參考。
- 6) Thomas Egenes: Introduction To Sanskrit, part I-II, Delhi: Motilal Banarsidass, 2011. 這本書的材料來自印度教的《薄伽梵歌》,但對於初學者,是一本比較好的入門書籍,包括學習天城體的書寫和簡單的語法知識。

四、本書的翻譯緣起

我於1997年10月到斯蘭卡凱拉尼亞大學巴利語與佛學研究生院留學,1999年完成文學碩士課程之後,繼續攻讀博士學位。因為主要研究方向是說一切有部阿毘達磨,而現存的說一切有部文獻還包括不少梵文原典,如世親的《俱舍論》(Abhidharmakośabhāṣya)、稱友(Yaśomitra)的《俱舍論疏》(Sphuṭārthā Abhidharmakośa-vyākhyā)以及Dīpākāra的《阿毘達磨燈論》(Abhidharmadīpa)等等,所以希望在巴利語之外還多學一些梵文。此外,我國的佛典多數也是從梵文翻譯過來的,這也是促使我學習梵文的另一個重要原因。

最初自學梵文,讀過德國A.F.斯坦茨勒的《梵文基礎讀本》,由季羨林先生翻譯,段晴、錢文忠續補。還讀過Arthur Macdonell的《A Sanskrit Grammar for Students》(學生梵文語法),儘管這是一本經典之作,但當時作為一名初

序言

學者,感覺實在難以入門。後來又讀到 Thomas Ege 的《Introduction to Sanskrit》和其他的一些英文撰寫的梵語教材,相較之下感覺 Thomas Ege 的書比較適合初學入門。在我攻讀博士學位期間,法光法師在自己創辦的佛學院講授梵語,我當時每個週末從科倫坡乘坐3個小時的公共汽車前去聽課。回憶起當年求學的情形,還如放電影一樣清晰,有艱辛、有困惑、也有快樂!法光法師的梵文講義都是當堂發放,我親身體會到這個循序漸進的過程更適合初學者,當時就動念想要翻譯他的講義,並且也翻了一小部分。這些講義後來經由法光法師本人修訂、整理並出版,即是本譯作的原著。2004年,法光法師去往香港大學任教,我也於2005年博士畢業後回國,2006年秋開始在中國人民大學任教。2008年,我申請了一個教育部留學歸國人員科研啟動基金專案「佛教梵文教材」,編號為2008300554。本來預計2010年完成,種種原因導致實際進展緩慢。直至今年三月受邀前往香港大學訪學半年,並在法光法師創辦的香港佛法中心義務講授一門佛教梵文課,才有較多時間集中處理以前譯好的初稿。時隔多年,原書經過了幾版修訂完善,此譯本中的例句、練習、生詞等都需根據最新版進行替換,此過程可能導致些許小錯誤,特此說明。也是藉此機會,本書先由香港大學佛學研究中心出版印行繁體版,之後準備在內地再出簡體版。

惟善(中國人民大學佛教與宗教學理論研究所)

2019年8月1日於香港大學佛學研究中心

縮寫對照表

漢譯縮寫	漢譯全稱	英文縮寫	英文名稱
陽	陽性	m	masculine
中	中性	n	neutral
陰	陰性	f	feminine
單	單數	sg	singular
雙	雙數	du	dual
複	複數	pl	plural
體	體格/主格	nom	nominative
業	業格/賓格	acc	accusative
具	具格	inst	instrumental
從	從格	abl	ablative
為	為格/與格	dat	dative
屬	屬格	gen	genitive
依	依格	loc	locative
呼	呼格	voc	vocative
形	形容詞	adj	adjective
副	副詞	adv	adverbs
不變詞	無語尾變化的	indec	indeclinable
主動	主動語態	Pa/act	parasmaipada (active)
中間	中間語態	Āt	ātmanepada
被動	被動語態	pas	passive
致使	致使/使役動詞	caus	causative
願望	願望動詞	desid	desiderative
將被分	將來被動分詞	FPP	future passive participle
陳述	陳述語氣	ind	indicative
加強	加強語氣	inten	intensive

縮寫對照表

漢譯縮寫	漢譯全稱	英文縮寫	英文名稱
命令	命令語氣	ipv	imperative mood
祈願	祈願語氣	opt	optative mood
現	現在時	pre	present
完	完成時	pf	perfect Tense
未完	未完成時	ipf	imperfect tense
不定	不定過去時	aor	aorist
迂回將來	迂回將來時	peri fut	periphrastic Future
迂回完成	迂回完成時	peri pf	periphrastic Perfect
條件	條件式	condl	conditional tense
過主分	過去主動分詞	PPA	past participle active
過被分	過去被動分詞	PPP	past passive participle
現在分	現在分詞	PrP	present participle
重複	重複式/重疊式	redup	reduplication
一	第一人稱		
二	第二人稱		
三	第三人稱		
[玄]	玄奘	X:	Xuan Zang
[什]	鳩摩羅什	K:	Kumārajīva
[真]	真諦	Pm	Paramārtha
[菩]	菩提流支	Br	Bodhiruci
[笈]	笈多	Dg	Dharmagupta

縮寫對照表

漢語全稱	書名縮寫	梵文書名
梵本《阿毘達磨俱舍論》	AKB	<i>Abhidharmakośabhāṣya</i> . P. Pradhan (ed.), Patna, 1975.
Edward Conze 英譯《八千頌般若經》	Aṣṭa(E)	Edward Conze (tr.), <i>The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Slokas</i> . Calcutta, 1958 (2nd impression, 1970).
梵本《八千頌般若經》	Aṣṭa-Vaidya	<i>Aṣṭasāhasrīka Prajñāpāramitā</i> . P.L. Vaidya (ed.), Darbhanga, Bihar, 1960.
梵本《阿育王譬喻》	A-av	<i>Aśokāvadāna</i> . Sujitkumar Mukhopadhyaya (ed.), New Delhi, 1963.
梵本《百喻經》	AVŚ	<i>Avadānaśataka</i> . P.L. Vaidya (ed.), Darbhanga, Bihar, 958.
梵本《佛所行讚》	Bcar	<i>Buddha-carita</i> by Aśvaghōṣa. Edward B. Cowell (ed.), 1893.
《佛教混合梵文語法與詞典》	BHSD	Edgerton, Franklin, <i>Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary</i> . 1953. Vol.II. Reprint by Munshiram Manoharlal Publisher Pvt. Ltd. New Delhi, 2004.
梵本《心經》	Hṛdaya	<i>Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra</i>
梵本《二萬五千頌般若波羅蜜多經》	PSP/PvsP	<i>Pañcaviṃśatisahasrikā Prajñāpāramitā</i> . I-VI. Takayasu Kimura (ed.), Tokyo, 2007-2009.
梵本《大般若經》	Larger Sūtra	Edward Conze, <i>The Larger Sūtra on Perfect Wisdom</i> . California, 1975. Indian reprint, Delhi, 1979.
梵本《破僧事》	SBV	<i>Saṅghabhedavastu</i> . R. Gnoli (ed.), Rome: Serie Orientale Roma, 49.
馬鳴的梵本《孫陀羅難陀詩》	Saund	<i>Saudarānanda</i> by Aśvaghōṣa. Digital Sanskrit Buddhist Canon of the Nagarjuna Institute, Nepal and the University of the West, Rosemead, California.
梵本《妙法蓮華經》	Sadp-Vaidya	<i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> . P.L. Vaidya (ed.), Darbhanga, Bihar, 1960.

縮寫對照表

漢語全稱	書名縮寫	梵文書名
《大正新修大藏經》	T	Taishō Shinshu Daizokyo. Takakusu, J. (ed.) Tokyo, 1971.
梵本《金剛經》	Vajra	<i>Vajracchedikā Prajnaparamita</i> . Edward Conze (ed.), Serie Orientale Roma XIII. Rome, 1957.
梵本《維摩詰經》	VKN	<i>Vimalakīrtinirdeśa</i> . Ed. Study Group on Buddhist Sanskrit Literature (ed.), The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism: Tokyo, 2006.
梵本《稱友俱舍釋論》	Vy	<i>Sphutārthā Abhidharmakośa-vyākhyā</i> of Yaśomitra. U. Wogihara (ed.) Tokyo, 1971.

第一講

- 1.1 梵文字母
- 1.2 名詞三性: 陽性 (陽)、中性 (中)和陰性 (陰)
- 1.3 名詞三數: 單數 (單)、雙數 (雙)和複數 (複)
- 1.4 八格
- 1.5 以 *-a* 結尾的陽性名詞:(一)體格(體)、(六)屬格(屬)、(七)依格(依)
- 1.6 形容詞
- 1.7 句子中動詞「是(to be)」的省略
- 1.8 不變詞 *ca*、*vā* 和 *api*, 以及後綴 *-vat*

1.1 梵文字母

梵語由一種名為「天城體(*devanāgarī*)」的字體書寫,有時簡稱為「城體(*nāgarī*)」。大量佛教梵文經典以這一書寫方式保存,儘管也有不少是用其他字體書寫的。

天城體由四十二個字母組成: 九個元音[譯者按: 九個元音是: 三個主元音 *a*, *i*, *u*; 二個其它單元音 *ṛ*, *ḷ*; 四個複合元音 *e*, *ai*, *o*, *au*; 再從中的 *a*, *i*, *u*, *ṛ* 分別變長音為 *ā*, *ī*, *ū*, *ṝ* 就成了十 三元音]和三十三個輔音。每一個字母都有其相應的讀音。下面就是天城體字母及其相應的羅馬字符。

1.1.1 元音 (*svara*)

元音是可單獨發音的字母,可分為(一)單元音和(二)雙元音。

(一) 單元音

अ *a* आ *ā* इ *i* ई *ī* उ *u* ऊ *ū* ऋ *ṛ* ॠ *ṝ* ए *e*

(二) 雙元音

ऐ *ai* औ *au*

e 和 *o* 是「短」雙元音,但在語音學和韻律上屬於長元音。

ai 和 *au* 是長雙元音。

1.1.2 輔音 (*vyañjana*)

每個輔音符號的書寫與發音都包含內在的元音 *a*, 如: क = *ka*、ग = *ga* 等。若一個輔音沒有與元音 *a* 結合,其字母下有一短撇,稱為「*virama*」,如: क् = *k*、ग् = *g* 等。

輔音根據五個發音部位而分為五組:

- (一) 喉音 (*kaṇṭhya*), 在喉嚨部位發音;
- (二) 齶音 (*tālavya*), 在軟齶部位發音;
- (三) 捲舌音 (*mūrdhanya*), 舌尖向後轉向硬顎部位發音;
- (四) 齒音 (*dantya*), 在牙齒部位發音;
- (五) 唇音 (*oṣṭhya*), 在嘴唇部位發音。

喉音	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	ह ha	
齶音	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña	य ya	श śa
捲舌音	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	र ra	ष ṣa
齒音	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na	ल la	स sa
唇音	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	व va	

在三十三個輔音中, *y*、*r*、*l* 和 *v* 是半元音。

另有兩個附加音: (一) 隨韻(*anusvāra*), 是一個「韻尾(after sound)」, 天城體書寫時在字母上加一點, 轉為羅馬體是 *m̐*。如 **कं** = *kaṁ* 等。(二) 止韻(*visarga*), 是一個「重呼吸音(hard-breathing sound)」, 天城體書寫時在輔音字母右邊加兩點「:」, 轉成羅馬體是 *ḥ*, 如 **कः** = *kaḥ*。

1.2 名詞三性 (*liṅga*)

梵文名詞有三性: 陽性(陽)、中性(中)和陰性(陰)。下面例子給出它們的詞幹形式, 即還沒有加變格的形式。需注意, 每種詞性的名詞會以不同字母結尾。

1.2.1 陽性名詞

如: *buddha* (佛)、*muni* (牟尼)、*bhikṣu* (比丘)、*pitṛ* (父親)、*bhagavant* (世尊)、*ātman* (我)等。

1.2.2 中性名詞

如: *dāna* (布施)、*vāri* (水)、*vastu* (物)、*jagat* (宇宙)、*karman* (業)、*manas* (意)等。

1.2.3 陰性名詞

如: *upāsikā* (優婆夷/女居士)、*bodhi* (菩提)、*bhikṣuṇī* (比丘尼)、*vadhū* (年輕妻子)、*mātr* (母親)、*vāc* (言語)、*pratipad* (入口)等。

1.3 名詞三數 (*vacana*)

梵文名詞有三數: 單數 (單)、雙數 (雙)和複數 (複)。

例如: *buddhaḥ* (一佛)、*buddhau* (二佛)、*buddhāḥ* (諸佛)。

1.4 八格 (*vibhakti*)

通過名詞的變格來區分, 梵文名詞共有八格, 每一格都表達其特定的語法功能:

- (一) 體格/**nominative** — 句子的主語; 如: *buddhaḥ*
- (二) 業格/**accusative** — 句子的賓語; 如: *buddham*
- (三) 具格/**instrumental** — 方法、工具、原因、與 ... 一起, 等;
如: *buddhena*
- (四) 為格/**dative** — 對於、至於、為了, 等; 如: *buddhāya*
- (五) 從格/**ablative** — 從...來、來自...、由於、因為、與 ... 相比, 等;
如: *buddhāt*
- (六) 屬格/**genitive** — 表從屬、...的; 如: *buddhasya*
- (七) 依格/**locative** — 位置、在...時間/地點、關於, 等; 如: *buddhe*
- (八) 呼格/**vocative** — 打招呼、稱呼; 如: *buddha*

我們將首先學習體格、屬格和依格。

1.5 以 *-a* 結尾的陽性名詞: *buddha*

格	單	雙	複
體格	<i>buddhaḥ</i>	<i>buddhau</i>	<i>buddhāḥ</i>
屬格	<i>buddhasya</i>	<i>buddhayoḥ</i>	<i>buddhānām</i>
依格	<i>buddhe</i>	<i>buddhayoḥ</i>	<i>buddheṣu</i>

1.5.1 體格表示一個句子的主語。

例如：

- **bodhisattvaḥ dharme carati** | 一位菩薩於法中行/修習法。
(動詞*carati*是第三人稱單數,見第二講。)

1.5.1.1 有時多個名詞作為主語,即同位語 (in apposition)。

例如：

- **bodhisattvaḥ mahāsattvaḥ dharme carati** |
一位菩薩摩訶薩於法中行/修習法。
(*bodhisattvaḥ* 和 *mahāsattvaḥ* 同為陽/單/體)

1.5.2 屬格表示兩個名詞之間的關係,尤其指從屬關係,通常被譯為「...的...」。它是非常通用的一類表示關係的格,具有最廣泛的應用,就像英語中“of”常常表示兩個詞之間的關係,例如: the king's man (a man of the king, 國王的男人), of a good nature (有善性的), of late (最近的), think of ... (考慮到), full of ... (充滿的)等。

例如：

- **buddhasya dharmāḥ** | 佛陀的教法。
- **virāgaḥ śreṣṭhaḥ dharmāṇām** | 離欲是諸法中最好的。
- **devānām priyaḥ** | 眾神的摯愛 (親愛的諸神/被諸神所愛)

(關於此類「主語屬格」,詳見§6.2。屬格在為格意義上的應用,見§3.2。)

1.5.3 依格表示位置,相當於「在」(in, on, at, among, into, onto)。它也表示其它意義: 在...時候 (例如,§1.5.3.1), 就...來說 (in the case of), 在...情況下 (in the situation / circumstance of), 在...意義上 (in the sense of), 關於... (about), 就...而言 (regarding), 關於 (with reference to), 當...時 (as),等。

例如：

- **dharme carati** | [他]於法中修行。
- **śrāvakaḥ kāye kāya-anupaśyī viharati** |¹ 聲聞於身隨觀身而住。²
(*kāya-anupaśyī* 觀身,陽/單/體; *viharati* 住)
- **skandheṣu pudgalaḥ na asti** (存在)| 補特伽羅不存在於[五]蘊中。³

1.5.3.1 來自詞綴-*smīn*的單數形式,在代詞、關係代詞和疑問代詞中非常普遍。

例如:

- *asmin* 「在此」, *tasmin* 「在彼」, *kasmin* 「在什麼」, *yasmin* 「在哪個」等。
- *ekasmin samaye* (一時) *tathāgataḥ rājagṛhe viharati* (住)| 一時,如來住在王舍城。

1.6 形容詞

形容詞的性、數、格必須與所修飾的名詞保持一致,通常位於名詞之前。但當其用作表語時,位於所修飾的名詞之後。

例如:

- *kuśalāḥ dharmāḥ* | 諸善法。
在此, *kuśala* 必須與 *dharmāḥ* 的性、數、格保持一致,因此必須是陽性、複數、體格。
- *akuśalasya dharmasya nirodhaḥ* | 不善法的熄滅。
在此, *akuśala* 修飾 *dharma*, 因此也必須是陽性、單數、屬格的形式。
- *dharmāḥ śūnyāḥ* | 諸法是空的。
此處的 *śūnya* 作表語修飾主語 *dharmāḥ*。

1.7 句子中動詞「是」的省略

我們將從下一講開始討論梵文動詞。在此應指出,動詞是一個句子中最重要的部分。在確定句子的準確含義之前,必須首先對動詞做出恰當的語法分析(即動詞的人稱、數、時態和語態等)。

也應注意到,動詞「是」在很多梵文句子中作為一種隱含的存在而被省略。特別是當A被聲稱是B時, A是主語, B是稱呼、屬性或者是謂語。

例如:

- *saṃskārāḥ anityāḥ* | 諸行[是]無常的。
saṃskārāḥ 是陽性、複數、體格,作主語; *anitya* 是 *saṃskāra* 的屬性。動詞“是”被隱藏,但在翻譯時必須補上。

- *Śāriputraḥ agraḥ śrāvakaḥ* | 舍利弗[是]最初的弟子。
agra 是形容詞, 修飾 *śrāvaka*。
- *ayam dharmah | ayam vinayah* | 這[是]法, 這[是]律。
ayam 是 陽/單數/體, 指示代詞「這」。*vinayah* 「律」。

1.8 不變詞 (*nipāta*)

有些詞, 如 *ca*、*vā*、*api* 等小品詞, 始終保持同一形式。它們被認為是不變格的(*indeclinable*), 因為它們沒有變位。

1.8.1 小品詞 *ca*

ca 是一個後附詞(enclitic), 不能在句首出現。它表達「和」的含義。用法格式是:

X ca Y ca |, 或者 *X Y ca* |; 譯為「X 和 Y」。

例如:

- *devāḥ ca manuṣyāḥ ca* | 或者 *devāḥ manuṣyāḥ ca* | 諸天神與人。

1.8.2 小品詞 *vā*

vā 也是一個後附詞, 意為「或者」。用法格式是:

X vā Y vā |, 或者 *X Y vā* |; 譯為「X 或 Y」。

例如:

- *devāḥ vā manuṣyāḥ vā* | 或者 *devāḥ manuṣyāḥ vā* | 諸天或者人。

1.8.3 小品詞 *api*

api 有很多用法, 這裏暫時只介紹「也」、「甚至」的含義。

X api 意為「X 也」、「甚至 X」。

例如:

- *devāḥ api* | 諸天也 或 甚至諸天。

1.8.4 小品詞 *na*

na 表達否定: 「不」、「不是」。*na...na...* 表達「既非...也非...」。(另見 §2.10)

例如:

- *devaḥ na manuṣyaḥ* | 天神不是人。

- *na atītāḥ dharmāḥ | na anāgatāḥ dharmāḥ* | 過去法不存在。未來法不存在。(動詞「存在(*santi*)」由理解得出) 或者: 既不是過去法, 也不是未來法。
- *buddhaḥ na manuṣyaḥ na devaḥ* | 佛陀既不是人, 也不是天神。

1.8.5 詞綴 **-vat**

詞綴 *-vat* 同樣不變格, 表達「像」、「如」的含義。

X-vat | = 像 X 一樣 / 正如 X。

例如:

- *ghaṭa-vat* | 像一個瓶子。

生詞

陽性名詞

āghātaḥ 惱害、嫌恨、嗔恚

anātha-piṇḍadaḥ (人名)給孤獨 (長者)

an-utpādaḥ (*utpādaḥ* 的反義詞) 不生、無生

ārāmaḥ 精舍、寺院、園林

ārya-pudgalaḥ 聖人、聖者

asattvaḥ 非有情、非眾生

Bhallikaḥ 波利迦/婆履迦/跋利迦, 佛陀最早的兩位在家信徒之一

bodhisattvaḥ 菩提薩埵、菩薩

buddhaḥ 佛、覺者

devaḥ 天、天神

dharmah 法、正法、真理

ghaṭaḥ 瓶、瓦器

guṇaḥ 德、功德

kāyaḥ 身、身體、眾

krodhaḥ 忿、忿怒、忿恨

kṣaṇaḥ 剎那、剎那頃

lokaḥ 世間、世界

mahāsattvaḥ 摩訶薩埵、大士

manuṣyaḥ 人、世人

mārgaḥ 道

Maudgalyāyanaḥ 目犍連

nirodhaḥ 滅、寂滅、滅盡

pakṣaḥ 部、派

prasādaḥ 淨信、信

pudgalaḥ 補特伽羅、人

śabdaḥ 聲、音聲

samayaḥ 時、(時)分

saṃsāraḥ 生死、輪迴

saṃskārāḥ (複) 諸行

saṃghaḥ/saṅghaḥ 僧伽、僧、(和合)眾

Śāriputraḥ 舍利子、舍利弗

sattvaḥ 有情、眾生

skandhaḥ 蘊、陰

śrāvakaḥ 聲聞、弟子

svabhāvaḥ 自性
tathāgataḥ 如來
Trāṇasaḥ 提謂/帝梨富婆, 佛陀最早的兩位在家信徒之一
upāsakaḥ 優婆塞、清信士、男居士
utpādaḥ 生、起、出世
vaṇijaḥ 商人
vy-upaśamaḥ 寂滅、寂靜
yoniśo-manasikāraḥ (/manaskāraḥ) 如理作意

形容詞

agra 勝、頂、第一
akuśala 不善、惡
an-āgata 未來、未至
an-anuśruta 未曾聽聞
anitya 無常的
atīta 過去的
āveṇika 不共、獨行
avyākṛta 無記的
eka 一 (依格: *ekasmin*)
duḥkha 苦的
gambhīra 深的、甚深的
kuśala 善的
madhyama 中間的
paścima 後
prathama 初、首、第一
praty-utpanna 現在
priya 所愛、愛念
pūjita 供養、所供敬、恭敬供養
pūrva 前、在先、往昔
saṃskṛta 有為
śreṣṭha 尊、最、上
sukha 樂的
śūnya 空的
svabhāva-śūnya 自性空
trividha 三、三種

不變詞 (indeclinables)

api 也、甚至、亦

ca 和、與

na 否定詞、不、非、無

vā 或者、若、為

-vat 像、如 (*X-vat* = 如 X)

vata (= *bata*) 的確、肯定地

副詞

ekasmin samaye 一時

pūrvam 以前、昔

數詞

dva (詞根為 *dvi*) 二、雙; *dvayoḥ* (陽,雙,屬) 兩個的

第一講

練習一

注: 前幾講的練習; 不運用連音規則。(連音規則將在第五講討論)

譯成中文:

1. *saṃsāraḥ duḥkhaḥ* |
2. *skandhāḥ svabhāva-śūnyāḥ* |
3. *anityāḥ vata saṃskārāḥ* |⁴
4. *śabdaḥ anityaḥ* | *ghaṭavat* |⁵
5. *saṃskṛtāḥ dharmāḥ saṃskārāḥ* |
6. *trividhāḥ dharmāḥ* | *kuśalāḥ akuśalāḥ avyākṛtāḥ ca* |
7. *saṃskārāṇām vyupaśamaḥ sukhaḥ* |⁶
8. *buddhānām sukhaḥ utpādaḥ* |⁷
9. *buddhasya gaṃbhīraḥ dharmāḥ* |
10. *buddhānām āveṇikāḥ guṇāḥ* |⁸
11. *loke manuṣyāḥ* |⁹
12. *buddhaḥ saṅghe* |
13. *tathāgatānām dharme prasādaḥ* |

14. *skandheṣu na pudgalaḥ* |
15. *pūrvam an-anuśruteṣu dharmeṣu yoniśo-manasikāraḥ* |
16. *tathāgataḥ deva-manuṣyānām pūjitaḥ* |
17. *utpādaḥ vā tathāgatānām anutpādaḥ vā tathāgatānām* |¹⁰
18. *buddhaḥ anāthapiṇḍadasya ārāme* |
19. *ekasmin loke na dvau buddhau* |
20. *śāriputra-maudgalyāyanau buddhasya agrau śrāvakau* |
21. *trapusa-bhallikau vaṇijau prathamau upāsakau* |
22. *dvayoḥ pakṣayoḥ saṅghaḥ* |¹¹
23. *sattva-asattvayoḥ āghātaḥ krodhaḥ* | (Vy, 494)
24. *pūrva-pāścimau kṣaṇau atīta-anāgatau* | *pūrvāḥ kṣaṇaḥ atītaḥ* | *pāścimaḥ anāgataḥ* | *madhyamaḥ pratyutpannaḥ* |¹² (Vy, 471)

注釋

- 1 【譯者】雙元音係於單元音基礎之上變化而來,如 $a/\bar{a} + i/\bar{i} = e$ 等,因此本書只記為九個元音。
- 2 *anupaśyī* 是 *anupaśyin* 的陽性、單數、體格,形容詞(這一類以 *-in* 結尾的形容詞,見§6.1),修飾 *śrāvakaḥ*。
參見 *The Arthaviniśyasūtra and its Commentary (Nibandhana)*, 28: *iha bhikṣavo bhikṣur adhyātmaṃ kāye kāyānudarśī (= kāyānupaśyī) viharati* | = 在此,比丘們呀! 一個比丘於內觀身如身而住。
Dīgha, 290, *Mahāsatipatṭhāna-sutta*: *idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati* |
- 3 犢子部聲稱,存在一個無法言說的補特伽羅,既不等於也不異於五蘊。其他佛教部派都否定這一點。(另見練習二甲 #19 及注釋)
- 4 諸行無常。
- 5 聲無常, ... 如瓶。
- 6 [諸行之]寂滅為樂。
- 7 見AKB, 7: *buddhānām sukhaḥ utpādaḥ* | 諸佛出世樂。
- 8 佛陀具備18種功德(不共法),區別於阿羅漢。
- 9 *loke* 在 *manuṣyāḥ* 前面,修飾後者。
- 10 如來出世及不出世(T02, 217c); 如來出世,若不出世(T29, 50b)。這改寫來自對緣起(*pratītya-samutpādaḥ*)理論之常規描述的部分內容。「*utpāda*」一詞通常以從格(ablative)形式出現。在有些版本中,第二個“*tathāgatānām*”會被省略。例如,AKB, 137: *utpādād vā tathāgatānām anutpādād vā | sthitā eva iyaṃ dharmatā ...* | 另參見Vy, 293。
- 11 二部僧: 比丘和比丘尼。
- 12 這是說一切有部論師覺天提出的關於時間性的理論。

第二講

- 2.1 業格(業)
- 2.2 從格(從)
- 2.3 以 *-a* 結尾陽性名詞的業格和從格: *buddha*
- 2.4 以 *-a* 結尾中性名詞的變格: *phala*(部分變格)
- 2.5 梵文動詞
- 2.6 動詞前綴
- 2.7 元音三級加強
- 2.8 第 I, IV, VI, X 類動詞
- 2.9 小品詞 *iti*
- 2.10 表強調的小品詞 *eva*

2.1 業格(業)

2.1.1 業格

或稱為賓格, 是一個句子的賓語, 表示動作的目標與所指稱的對象。

例如:

- *buddhaḥ dharmam deśayati* |
體(主語) 業(賓語) 三/單「講授」
佛陀講授法。
- *aham buddham gacchāmi* |
體,「我」 業/單 一/單,「去」
我去佛陀[那兒](表目的地)。

2.1.2 雙業格

一個動作可能涉及到不止一個對象。

例如:

- *aham buddham śaraṇam gacchāmi* |
陽/單/業 中/單/業
我皈依佛/我以佛陀作為皈依。
(或: 我去佛陀[那兒],[他是我的]皈依。)

這裏, *buddham* 和 *śaraṇam* 是同位語。(見練習四甲, #11, *buddha-śaraṇam* 作為複合詞)

或者, *buddham* 可看作直接賓語, *śaraṇam* 為間接賓語。譯為: 我去佛陀[那兒], 為了庇護。

- *buddhaḥ śrāvakān dharmam diśati (/deśayati)¹ |*
陽/單/體 陽/複/業 陽/單/業 < √*diś* 三/單 「講授、教」
佛教授諸聲聞法。

śrāvakān 和 *dharmam* 在此雖然不是同位語(即它們不是相互對稱), 但均作賓語。

- *pratītya-samutpādam sūnyatām vadāmaḥ iti nāgārjunaḥ² |*
陽/單/業 陰/單/業
龍樹說:「我們講緣起(/即為)空性。」(Nagārjuna says: “we speak of conditioned co-arising as emptiness.”)

這裏, 第二個業格(*sūnyatām*)可理解成是第一個業格*pratītya-samutpādam* — 的屬性, 或者作為賓語補足語 — 「as emptiness」。我們也可以認為第一個業格具有「關於」的含義(又見§2.1.3.1): 「我們談論關於緣起的空。」(We speak of emptiness with reference to conditioned co-arising.) (關於 *iti*, 見§2.9)

2.1.3 業格作副詞用

形容詞以其中性、單數、業格形式出現時, 能作為副詞使用。

例如:

- *ekam samayam |* 一時
- *sukham viharati |* 他舒適地居住(*sukha*, 形容詞: 快樂的、舒適的)
- *dīrgham tiṣṭhanti |* 他們長(時)安住(*dīrgha*, 形容詞: 長的)
- *pūrvam an-anuśruteṣu dharmeṣu yoniśo-manasikaroti |* (*pūrvā*, 形容詞: 先前的。見練習一, #15)
他於先前未曾聽聞的教義中如理作意。

2.1.3.1 當業格作為副詞使用時, 有時具有「參照」、「關於」、「有關」等含義。

例如:

- *adhi-śīlam śikṣā |*
中/單/業/副 陰/單/體(主語)
關於戒(的)學 (Training relating to ethics)
(前綴 *adhi*- 本身也有「關於, 就... 而言」的意思。另外, 這裏前綴 *adhi*- 有時有「更高/增上」之意, 因此也可譯為「增上戒學」。)

- *upāsakam mām saṅghaḥ dhārayati* |
陽/單/業 單/業(我) 陽/單/體 承受/特有(認同)
(兩個業格: *upāsakam* 和 *mām*)
僧團接受我為優婆塞。

2.2 從格(從)

從格表示「從...」的意思, 主要有以下幾種用法:

2.2.1 表示時間或空間點: 來自某一時間、方位。

例如:

- *aham agārāt gacchāmi* |
代(我) 陽/單/從(房) 一/單
我從房子離去。

2.2.2 通常表示原因: 從...事實來看 = 由於X (X在這裏即為從格)。

例如:

- *svalakṣaṇa-dhāraṇāt dharmah* |
中/單/從
(*svalakṣaṇa*: 自相。 *dhāraṇa*: 抓住/持)
能持自相故(名為)法。

2.2.2.1 表原因的從格通常與 *-tva* 結尾的抽象名詞一起使用(見3.7.2)。這種用法通常見於哲學的討論。

例如:

- *saṃskārāḥ duḥkhāḥ anityatvāt* | 無常性故, 諸行是苦。
- *kṣaṇikatvāt sarvam cittam ekāgram* |⁴ 剎那性故, 一切心皆一境 [轉]。⁵ (*kṣaṇika* 剎那的; *kṣaṇikatva* 剎那性)

2.2.3 表示比較, 「比...; 比...更好/更小, X此處為從格」。

例如:

- *tasmāt bahutaram punya-skandham prasavati* |
中/單/從 形(「更大/多」) 陽/單/業 <√sū「招致」
這比那個招來更大的功德。
[*skandham*「蘊」,「一堆」的意思, 可不譯]

2.2.4 有時候也做副詞用:

例如:

- *dūrāt* (*dūra* = 遠的): 自遠方、遠道
- *antikāt*: 在(...的)附近
- *tathāgatam dūrāt paśyāmaḥ* | 我們從遠方看見如來。
- *buddhasya antikāt* (*antikam*: 接近、附近)| 在佛附近。

2.2.5 從格後綴 **-tas** 用做副詞。X-*tas*: 「從 X 方面來說」, 「就 X 而言」, 「作為 X」。(見下一講)

例如:

- *bodhisattvaḥ rūpāṇi śūnyataḥ paśyati* |
(*śūnya* 「空的」; *śūnya-tas* 「作為空」)
菩薩觀色為空。

2.3 以 **-a** 結尾陽性名詞的業格和從格: *buddha*

	單	雙	複
業	<i>buddham</i>	<i>buddhau</i>	<i>buddhān</i>
從	<i>buddhāt</i>	<i>buddhābhyām</i>	<i>buddhebhyaḥ</i>

2.4 以 **-a** 結尾的中性名詞的部分變格(體、業、從、屬、依): *phala* 「果」

	單	雙	複
體	<i>phalam</i>	<i>phale</i>	<i>phalāni</i>
業	<i>phalam</i>	<i>phale</i>	<i>phalāni</i>
從	<i>phalāt</i>	<i>phalābhyām</i>	<i>phalebhyaḥ</i>
屬	<i>phalasya</i>	<i>phalayoḥ</i>	<i>phalānām</i>
依	<i>phale</i>	<i>phalayoḥ</i>	<i>phaleṣu</i>

注意:

(一)中性詞的體格和業格在三數的變格都相同;

(二)雙數的屬格和依格相同。

2.5 梵文動詞

梵文動詞源於詞根(*dhātu*), 加上基於人稱(第三、第二、第一)和數(單、雙、複)等的不同動詞變位。因此強烈推薦初學者從一開始就查找指示動作基本含義的詞根。通常, 詞根會加上一個或者多個前綴, 此前綴可能——但不是必須——進一步闡明或在某種程度上改變動作的含義。

例如:

- $\sqrt{gam}$ (去, 走), 加上前綴 *ava-*、*ā-*、*prati-* 等就會產生不同的意思: *ava-gacchati* 他理解; *ā-gacchati* 他來; *prati-gacchati* 他回去。

然而在某些情況下, 歷史上的詞根已經模糊。但也有少數情況, 動詞從最初名詞演化而來; 這樣的動詞被稱為由名詞派生出來的派生動詞(*denominative*), 它們沒有歷史上的演變。

2.5.1 動詞三數: 單數、雙數、複數。

2.5.2 動詞三人稱: 第三人稱、第二人稱、第一人稱。

2.5.3 動詞三語態: 主動(*active*), 中間(*middle*), 被動(*passive*)。

2.5.4 動詞三語氣: 陳述(*indicative*), 祈願(*optative*), 命令(*imperative*)。

2.5.5 動詞七種時態: 現在時(*present*), 過去未完成時(*imperfect*), 過去完成時(*perfect*), 不定過去時(*aorist*), 迂回將來時(*periphrastic future*), 簡單將來時(*simple future*), 假定時(*conditional*)。

2.5.6 所有動詞分為十類變位(*gaṇa*)。這個分類只涉及現在時態。從下面的例子中我們可以看到, 每類動詞都有某些特殊的變位元特徵。例如, 第一、四、六、十類動詞在語尾前都有連接字母 *-a*; 在第二類動詞中, 動詞語尾直接加在詞根上; 在第四類動詞中, *-y(a)* 加在詞根後、語尾前等等。

例如:

- | | | |
|-----|-------------------------------------|---------|
| (一) | <i>bodhati</i> ($\sqrt{budh}$, I) | 他知道 |
| (二) | <i>asti</i> ($\sqrt{as}$, II) | 他是/有/存在 |
| (三) | <i>dadāti</i> ($\sqrt{dā}$, III) | 他給予 |
| (四) | <i>naśyati</i> ($\sqrt{naś}$, IV) | 它消亡 |

(五)	<i>śṛṇoti</i> (√ <i>śru</i> , V)	他聽
(六)	<i>likhati</i> (√ <i>likh</i> , VI)	他寫
(七)	<i>yunakti</i> (√ <i>yuj</i> , VII)	它連接
(八)	<i>karoti</i> (√ <i>kr</i> , VIII)	他做
(九)	<i>jānāti</i> (√ <i>jñā</i> , IX)	他知道
(十)	<i>kathayati</i> (√ <i>kath</i> , X)	他說

2.6 部分常見前綴 (*upasarga*)

前綴通常加在動詞詞根前，以豐富其內涵。但有時，添加的前綴不會很大程度上改變該動詞的基本含義。還有一些情況下，當添加了前綴，動詞所表達的特定含義並不能簡單通過前綴詞根的結合來推斷。

<i>ā</i>	接近, 直到, 完全地; 相反的行動 (如 <i>gacchati</i> 「他去」 → <i>ā-gacchati</i> 「他來」)。
<i>abhi</i>	直接地, 面對, 殊勝的
<i>adhi</i>	在...之上, 從上, 上, 增上, 關於
<i>antar</i>	在...之間
<i>anu</i>	在...之後, 接著, 跟隨, 根據
<i>apa</i>	遠離
<i>api</i>	在...之上
<i>ati</i>	極其, 超過
<i>ava</i>	離開, 向下
<i>ni</i>	向下, 進入...中
<i>nis</i>	出離的, 決然地
<i>parā</i>	遠離
<i>pra</i>	向前、向外, 非常
<i>prati</i>	朝向, 對立的, 個別地
<i>sam</i>	一起, 完全, 絕對的
<i>ud</i>	向上, 朝...上
<i>vi</i>	分別地, 不同地, 清楚地

2.7 元音三級加強

1. 原級 (zero/basic);
2. 二合音/重韻 (*guṇa*);
3. 三合音/複重韻 (*vrddhi*)。

原級	a, ā	i, ī	u, ū	r, ṛ	!
二合音/重韻	a	e	o	ar	al
三合音/複重韻	ā	ai	au	ār	āl

關於這三級,行之有效的方法是將二合音看作普通級,另外兩級分別是它減弱和加強的結果。我們可認為二合音是元音增加一個短 *a*, 三合音是元音增加 *ā*。更確切地說: 二合音 - *a* → 原級; 二合音 + *a* → 三合音。(*e* 是 *a + i/ī* 的合併; *o* 是 *a + u/ū* 的合併; *ai* 是 *ā + i/ī* 的合併; *au* 是 *ā + u/ū* 的合併; *ār* 是 *ā* 與 *r/ṛ* 的合併。)

2.8 第I、IV、VI、X類動詞

2.8.1 這四類動詞具有相似的變位特徵。由於他們各自的語尾與語幹 (stem) 之間都有連接元音 *a*, 所以被稱作「帶插入元音動詞(thematic verbs)」。*其它類別的動詞沒有這個特徵, 因而稱為「不帶插入元音動詞(athematic verbs)」。*

2.8.2 以 *bodhati* (*√budh*, I, 「知道」) 的現在時、陳述語氣、主動語態為例來說明這四類詞的變位:

	單	雙	複
第三人稱	(<i>sah</i>) <i>bodhati</i> (他知道)	(<i>tau</i>) <i>bodhataḥ</i> (他們倆知道)	(<i>te</i>) <i>bodhanti</i> (他們知道)
第二人稱	(<i>tvam</i>) <i>bodhasi</i> (你知道)	(<i>yuvām</i>) <i>bodhathaḥ</i> (你們倆知道)	(<i>yūyam</i>) <i>bodhatha</i> (你們知道)
第一人稱	(<i>aham</i>) <i>bodhāmi</i> (我知道)	(<i>āvām</i>) <i>bodhāvaḥ</i> (我們倆知道)	(<i>vayam</i>) <i>bodhāmaḥ</i> (我們知道)

代詞體格: 例如: *sah* 「他、那個」; *tvam* 「你」; *aham* 「我」。

2.8.3 第 I 類動詞

它們的詞根一般要做二合音變化(如 *√budh*: *u* → *o*)。如果詞根的元音剛好位於詞幹 -*a*- 之前, 那麼 *e* → *ay*, *o* → *av*, *ai* → *āy*。

例如:

- $\sqrt{ni} \rightarrow ne \rightarrow ne + a + ti \rightarrow nayati$
詞根 二合音詞幹 + a + 語尾 「他引導/領導」
(注: $ne + a = na + i + a \rightarrow na + y + a$)
- $\sqrt{bhū} \rightarrow bho \rightarrow bho + a + ti \rightarrow bhavati$
詞根 二合音詞幹 + a + 語尾 「他成為/出現」
(注: $bho + a = bha + u + a \rightarrow bha + v + a$)

2.8.3.1 當一個帶長元音的詞根後面緊跟一個輔音, 或一個帶短元音的詞根後面緊跟兩個輔音時, 詞根不需要變化。

例如:

- $\sqrt{jī} \rightarrow jīv + a + ti \rightarrow jīvati$
詞根 + a + 語尾 「他生存」
- $\sqrt{nind} \rightarrow nind + a + ti \rightarrow nindati$
詞根 + a + 語尾 「他責備」

一些不規則變化, 例如:

- $\sqrt{gam} \rightarrow gacch \rightarrow gacch + a + ti \rightarrow gacchati$ 「他走」
- $\sqrt{sthā} \rightarrow tiṣṭh \rightarrow tiṣṭh + a + ti \rightarrow tiṣṭhati$ 「他站立」

2.9 無語尾變化小品詞 *iti*

iti 具有好幾種用法:

(甲) 表示引用

例如:

- *iti vadāmi* = 我說「.....」
- *tathāgataḥ vadati sarve dharmāḥ śūnyāḥ iti* |
(*sarve*: 代詞, 「全部」, 「所有」)
如來說: 「一切法是空的。」

(乙) 表示想法、思想

例如:

- *na me bhavati arhan asmi* (「我是」) *aham iti* |
單/一/為/屬 陽/單/體「...」
我不作是念: 「我是阿羅漢。」

- *anitye nityam iti viparyāsaḥ* | (參見AKB, 283)
(*anitye* 中/單/依, 非人稱表達; *nitya* 形容詞, 「常的」; *viparyāsaḥ* 陽/單/體, 「顛倒」; *viparyāsaḥ* 是主語) 於無常中作常想是顛倒。

(丙) 表示解釋、定義

例如:

- *cinoti iti cittam* | 集起名心。⁶
<√ci「聚集」中/單/體「心」(被定義的詞)
- *tathā hi iti yasmāt iti arthaḥ* |
(*arthaḥ*: 陽/單/體, 「含義」。這裏, “*tathā hi*” 是被解釋的詞。)
[這個詞] “*tathā hi*” 的意思是「因為(*yasmāt*)」。

(丁) 表示「如此」、「所以」、「因此」(此與上述用法的解釋相關聯)

例如:

- *na hi dūṣakāḥ santi iti āgamān apāsyāmaḥ* |⁷
「批評」 三/複 陽/複/業 「我們拋棄」
(*apa-asyāmaḥ*: 複/一, <√as, IV 「拋棄」)
並非有批評, 我們就拋棄經文(阿含)。

2.10 強調小品詞 *eva*

可譯作「的確」、「僅僅」、「恰好」、「正是那個」、「本身」, 等等。

例如:

- *evam eva* | 正是這樣/正如是
- *kṣaṇikāḥ eva dharmāḥ* | 諸法的確是剎那的。
- *prajñapte eva āsane* | 在(那個)已經準備好的座位上。
(*prajñapta*: 準備好的)

生詞

陽性名詞

a-dharmaḥ 非法(「法」的反義詞)

agāraḥ (陽/中; = *āgāraḥ*) 家

aḥam-kāraḥ 著我、我執、我持、我計執、我心

an-agārikaḥ 非家(陰性 *anagārikā*, *anāgārikā*; 中性 *anāgāram*。另有 *an-agāriyam*, 中性, 這是真正的混合梵語)

ārya-avalokiteśvaraḥ 聖觀自在(菩薩)

ātma-bhāvaḥ 自身、自體、身

dveṣaḥ 瞋

ekāntaḥ 一部分、一邊

kaḥ-cit (*kaś-cit*) 某人

kula-putraḥ 善男子

maṣṣikaḥ (另有 *maṣṣikā*, 陰性) 蒼蠅、蜜蜂

mamakāraḥ 我所心、我所執、著我執、於我執

modakaḥ (*modakam*, 中性) 蜜餞 (作形容詞, 表「喜悅的」)

mohaḥ 癡

pādaḥ 足

piṇḍa-pātaḥ 乞食、供養、供齋

pradeśaḥ 地區、分、一分、少分

pratyayaḥ 緣

puruṣaḥ 人

rāgaḥ 貪

samyak-saṃbuddhaḥ 正等覺、正等正覺、正遍知(見第四講生詞)

te (代)他們、那些(*saḥ* 的第三人稱/複數/體格)

vaṇijaḥ 商人、商賈

viśayaḥ 境界、境、對象

vi-paryāsaḥ 顛倒、倒

中性名詞

anitya-tvam (= *anityatā*) 無常、無常性

antikam 附近、鄰近

ārya-satyam (四)聖諦

āsanam 座、座椅

āvāhanam 引、導致、引起; *sarva-duḥkhakṣaya-āvāhana* 能引一切苦盡

buddha-kṣetram 佛土

duḥkham 苦 (形容詞: *duḥkha*); *duḥkha-kṣayaḥ* 苦滅
cittam 心
indriyam 根、器官
Jeta-vanam 祇樹、祇林、祇樹林
kṛtatvam 所造性(*kṛta*: 所造、所做)
kuśala-mūlam 善根
lakṣaṇam 相、特徵、定義
mūlam 根
nāman 名 (見 §8.1)
nāma-rūpam 名色
niḥsaraṇam 出離
nirvāṇam 涅槃
pari-nirvāṇam 般涅槃
punyaṃ 功德、福、福德
rūpam 色、物質
saraṇam 依、所依處、避難所
sam-ava-dhānam 俱起、俱生、共會、會合、俱會一處、逢遇、和合
śīlam 戒
sukham 樂(形容詞: *sukha*)
sūtram 經、契經
tri-ratnam 三寶
tri-saraṇam 三皈依(佛、法、僧)
vacanam 言、說
vi-jñānam 識
yānam 乘(如: 大乘 *mahāyāna*); *yāna-trayaṃ* 三乘(聲聞、緣覺和菩薩乘/佛乘, 大乘是菩薩乘和佛乘的同義詞)

代詞

aham 我(第一人稱代詞,單數,體格)
tvam 你(第二人稱代詞,單數,體格)

形容詞

aṇḍa-ja 卵生
anya 另外的、不同的; 不同於/除了(與從格搭配)
bahu-tara 更多的、更大的
eka-agra 一境、聚焦在一處、專心的
jarāyu-ja 胎生的

kṛta (過被分 < √*kr* VIII 做) 已做

kṣaṇika 刹那住的、有刹那、瞬間的、持續一瞬間

nir-mita (過被分 < √*mā* III/II/IV 測量) 量出、變化、化作、化身; *tathāgata-nirmita*
如來所變化者

prajñapta (過被分) 已安排的、準備好的

pratikūla 違逆、相反的、不利的、不愉快的

samsveda-ja 濕生的

sarva 一切的、所有的 (也用作代詞)

svabhāva-sūnya 自性空

traya (中性名詞為 *trayam*) 三、三倍的、三種的

upapāduka 化生的

第一類動詞

ava-gacchati (√*gam* 去) 知、解、明白

ā-gacchati (√*gam* 去) 來

bhavati (√*bhū* 成為) 成、作、為、有、出、現、存在、是

carati (√*car* 行) 行、走、修習

gacchati (√*gam* 去) 去

nayati (√*nī* 引導) 導、指導、領導

nī-sīdati (√*sad* 坐) 坐下

prati-krāmati (√*kram* 踏步) 回來

pari-tyajati (√*tyaj* 捨棄) 棄、捨、棄捨、捨離、施

paśyati (√*paś* 看) 見、看、觀、照見

patati (√*pat* 落下) 墮、落

pra-savati (√*sū* I -*sava* 或 II -*sauti* 招致) 招致、產生

pravrajati (√*vraj* 行進) 出家

rakṣati (√*rakṣ* 保護) 保護

sam-bhavati (√*bhū* 成為) 完全出現、擁有 (fully comes into being, is possible)

saṃ-krāmati (√*kram* 踏步) 走、移動、漫步、流浪

saṃ-sarati (√*sr* I 流動) 流轉、馳流、往來

tiṣṭhati (√*sthā*; 原始屬 III, 站) 立、住、止; *na rūpe tiṣṭhati* 不住色; *ut-tiṣṭhati* 站起來,
升起

vadati (√*vad* 說) 說、堅持(某理論)

vandati (√*vand* 拜) 禮、禮拜、敬禮

vi-harati (√*hr* 帶走) 住、停留

vi-nayati (√*nī* 引導) 調伏、教化、訓練

yācati (√*yāc* 乞求) 請求、要求

第四類動詞

diśati (√*diś* 指) 指導、指出
prcchati (√*prach* 問) 問

第十類動詞

bhakṣayati (√*bhaks* 吃) 吃
pūjayati (√*pūj* 尊敬) 禮拜、敬拜

不變詞/副詞

atha (引導/連接小品詞)爾時、現在、復次、其次
dīrgha-rātram 長時(輪迴)
dine dine 日日、一天天地、逐日、每一天
evam 如此, 這樣, 以同樣的方式; *evam eva* 正以同樣的方式、正如是; *evam etad* 這就如此
ekānte (*ekāntaḥ* 的依格)在一邊
eva (後附詞) 唯、僅僅、的確(表強調)
hi (強調小品詞)因為, 的確, 無疑地; *na hi* 的確無、肯定不是這樣
iti 因此、如此
khalu (確定/強調小品詞)的確、無疑
kutas 來自何處
kutra 哪兒、在何種情況下
niḥsaraṇa-artham 為了出離之目的; *X-artham* = 為了X的目的(也見於 *-artham*)
sma 此小品詞與現在時態連用, 表示過去時。例如: *viharati sma* 他曾住(在某地方)。
tad-yathā 例如、即是、正如、如下所述(列舉以下項目, 見練習三甲); *tad-yathāpi nāma* 恰如、正如 (見練習四甲)
tasmāt 從此、是故、因此、由此
tu (後附詞, 表示對比、對照)但是、然而、實際上
yathā 如、正如、因為、所以、自...以來

數詞 (詳見本書 §6.6, §9.7)

dvayoḥ (*dve* 的中性/雙數/屬格) 兩個/種的

練習二甲

(注: 此講練習不運用連音規則)

譯成中文:

1. *tri-ratnāni | tadyathā buddhaḥ dharmaḥ saṅghaḥ ca iti |*
2. *akuśala-mūlāni | tadyathā rāgaḥ dveṣaḥ mohaḥ ca iti |*
3. *aham kulaputram prcchāmi | kutaḥ te tathāgatāḥ āgacchanti kutra te tathāgatāḥ gacchanti iti |* (Aṣṭa-Vaidya, 252)
4. *tvam ... śīlam rakṣasi |* (Aṣṭa-Vaidya, 146)
5. *aham ... tathāgatam ... samyak-saṃbuddham śaraṇam gacchāmi | dharmam ca bhikṣu-saṅgham ca |* (A-av, 14)
6. *sattvāḥ saṃsāre saṃsaranti* |⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 198)
7. *dīrgha-rātram sattvāḥ ahaṃkāre mama kāre caranti* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 198)
8. *tathāgata-nirmitaḥ gacchati ca āgacchati ca tiṣṭhati ca niṣīdati ca* |¹⁰ (PSP 5: 120)
9. *dvayoḥ cittayoḥ samavadhānam na asti* |¹¹ (Aṣṭa-Vaidya, 71. *asti* < *vas* II 單/三, 「有/存在」。參見 §8.2)
10. *vaṇijau buddham ca dharmam ca gacchataḥ | prathamau ca upāsakau bhavataḥ sma |*
11. *vayam buddhasya pādau vandāmaḥ | ekānte ca niṣīdāmaḥ |* (*vayam*: 代詞, 「我們」, *aham* 的體格/複數)
12. *kulaputraḥ ... yānatraye sattvān vinayati* |¹² (Aṣṭa-Vaidya, 25)

13. *bodhisattvaḥ ... na rūpe carati* |¹³ ... *na saṃskāreṣu na vijñāne carati* | (Aṣṭa-Vaidya, 199)
14. *bodhisattvaḥ mahāsattvaḥ ... rūpe na tiṣṭhati* | *rūpam iti na tiṣṭhati* |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 105)
15. *cittam lokam nayati iti tathāgatasya vacanam* |
16. *na hi makṣikāḥ patanti iti modakān na bhakṣayati* |¹⁵
17. *saṃsāraḥ duḥkhaḥ* | *sūtre vacanāt* |
18. *bodhisattvāḥ buddhakṣetrāt buddhakṣetram saṃkrāmanti* | *buddhān ca pūjayanti* | (PSP_2-3: 40)
19. *skandhebhyaḥ na anyāḥ pudgalaḥ* |¹⁶ (Vy, 708)
20. *upāsakāḥ duḥkhebhyaḥ niḥsaraṇa-artham triśaraṇam yācanti* |
21. *saṃskārebhyaḥ vijñānam bhavati* | *vijñānāt nāma-rūpam bhavati* |
22. *saṃskāra-nirodhāt vijñāna-nirodhaḥ* |
23. *vayam agārāt anagārikam pravrajāmaḥ* | (vayam 我們, 代詞 aham 的複數體格)
24. *saṃskārāṇām vyupaśamāt sukham* | (*sukham* 在此是中性的名詞)
25. *śabdaḥ anityaḥ* | *kṛtatvāt* | *ghaṭavat* |¹⁷
26. *vijñānam dvābhyām pratyayābhyām sambhavati* | *indriyam ca viśayaḥ ca* |
27. *ārya-satyānām mārgaḥ na duḥkham* | *pratikūlam hi duḥkham iti lakṣaṇāt na mārgaḥ duḥkham* | *na hi mārgasya utpādaḥ āryāṇām pratikūlaḥ* | *sarva-duḥkhakṣaya-āvāhanāt* |¹⁸ (AKB, 329)

練習二乙

(節選自《摩訶般若波羅密多心經》與《金剛般若波羅蜜經》)

1. *tasmin pradeśe tathāgataḥ viharati* | (*tasmin* 陽/單/依,「在那」,修飾 *pradeśe*)
(Vajra, 37)
2. *ekasmin samaye buddhaḥ jetavane anāthapiṇḍadasya ārāme viharati* |
prajñapte eva āsane niṣīdati sma | (Vajra, 27)
3. *bodhisattvaḥ āsanāt ut-tiṣṭhati* | *tathāgatam ca evam vadati* | (Vajra, 27)
4. *puruṣaḥ dine dine ātma-bhāvān parityajati* | (Vajra, 39)
5. *evam etad yathā vadasi* |¹⁹ (*etad* 中/單/體,「這」) (Vajra, 28)
6. *ārya-avalokiteśvaraḥ bodhisattvaḥ skandhān svabhāva-śūnyān paśyati* |
(參見 Hr̥daya)
7. *atha khalu tathāgataḥ piṇḍa-pātāt pratikrāmati* | (Vajra, 27)
8. *sattvāḥ aṇḍajāḥ vā jarāyujāḥ vā saṃsvedajāḥ vā upapādukāḥ vā* | *na tu*
kaścit sattvaḥ parinirvāṇam gacchati | (Vajra, 28f)
9. *buddha-dharmaḥ buddha-dharmaḥ iti abuddha-dharmāḥ ca eva te* | (Vajra,
33)
10. *sarva-dharmāḥ iti adharmāḥ* | *tasmāt tathāgataḥ sarva-dharmāḥ buddha-*
dharmāḥ iti vadati |²⁰ (Vajra, 48 f)
11. *kuśalāḥ dharmāḥ kuśalāḥ dharmāḥ iti adharmāḥ* | (Vajra, 54)

注釋

- 1 *diśati* 和 *deśayati* 都有「開示」、「教導」的意思,具體請見第3課的生詞表。
- 2 此句稍作改編自龍樹(約西元三世紀)《中論》的偈頌:「眾因緣生法,我說即是空」。
- 3 能持自性故,名為法。參見AKB, 2。這是阿毘達磨對「法」的定義。例如,「色」是法,因為它具有質礙和可見的特徵。
- 4 參見 AKB, 433; Vy, 663。
- 5 換言之,因為在每一刹那,心只能住在一個點上。
- 6 這是對於「心」的一個標準定義。
- 7 改編自AKB, 80: *na hi dūṣakāḥ santi iti āgamāḥ apāsyante* | 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, 29a): 豈容多有設難者故,便棄所宗。非恐有鹿,而不種麥;懼多蠅附,不食美園。
- 8 參見《大般若波羅蜜多經》〈善友品22〉(T07, no. 220, 840b17–18):「諸有情類……流轉生死。」參見Aṣṭa(E), 155。
- 9 參見《大般若波羅蜜多經》〈善友品22〉(T07, no. 220, 840b11–12; 另見 T7, no. 220, 653c20–21, 288c27–28; T6, 710c4):「有情長夜有我、我所心,執著我、我所。」
《摩訶般若波羅蜜經》卷18〈夢誓品61〉(T08, no. 223, 354a27–28):「眾生長夜行我、我所心。」
《小品般若波羅蜜經》〈深心求菩提品20〉(T08, no. 227, 571c25):「眾生長夜著我、我所。」
參見Aṣṭa(E), 155。
- 10 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 869b23–25): ... 諸如來所變化者... 有去來坐立等事。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 335c1–3): ... 如來所變化者, ... 有去來行住坐臥。參見 Larger Sūtra, 515。
- 11 我們注意到,阿毘達磨立場認為兩心不能同時存在於一個獨立個體(a given individual)。
參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 881a7–8): 是心於心,理不應有隨喜迴向;以無二心俱時起故。(另見T05, no. 220, 909b16–18; T07, no. 220, 175b27–29;等)
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 548a13–14): 何等心是迴向阿耨多羅三藐三菩提?若用心心回向,是二心不俱。
參見 Aṣṭa(E), 46。
- 12 參見 Aṣṭa(E), 21。

- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 840b26–28): 若菩薩摩訶薩, 能如是行, 則不行色, 亦不行受想行識。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 572a4): 若菩薩如是行, 則不行色, 不行受、想、行、識。
參見 Aṣṭa(E), 160。
- 14 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 806a18–19): 諸菩薩摩訶薩, ... 於色不住, 亦不住「此是色」。
- 15 參見 AKB, 80: *na hi makṣikāḥ patantīti modakā na bhakṣyante* | 參見T29, 29a: 非... 懼多蠅附, 不食美國。(見 § 2.9 例句及其注釋)
參見 Aṣṭa(E), 74。
- 16 這是對犢子部教義的批評, 該部派認為存在一個補特伽羅, 不只由五蘊組成。
- 17 聲無常; 所造性故; 如瓶。在佛教因明(*hetu-vidyā*)中, 這是一個標準的推論。
- 18 這個句子在理解上更具挑戰性, 所以把它放到此課練習的最後。行是苦, 因為行是有為的, 由此一些聖者認為道(*mārgaḥ*)也是苦。這句話對此觀點給出判斷: 苦的定義是相違(*pratikūla*)。
此課練習中的句子改編自以下段落(已去除連音): *evam tarhi mārgasya api saṃskāra-duḥkhatā-prasaṅgaḥ | saṃskṛtatvāt | pratikūlam hi duḥkham iti lakṣaṇāt na mārgaḥ duḥkham | na hi tasya utpādaḥ āryāṇām pratikūlaḥ sarvaduḥkhakṣaya-āvāhanāt...* |
參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, 114b29–c2): 道諦亦應是行苦攝, 有為性故。道諦非苦, 違逆聖心是行苦相。非聖道起, 違逆聖心; 由此能引眾苦盡故 ...。
- 19 [玄]: 如是如是, 如汝所說。
[什]: 如汝所說。
- 20 [玄]: 一切法一切法者, 如來說非一切法; 是故如來說名一切法一切法。
[什]: 所言一切法者, 即非一切法; 是故名一切法。

- 3.1.1 *artha* (「目的/利益」)的為格形式,通常和名詞X的屬格連用,表示「為了X目的/利益」。

例如:

- *deva-manuṣyānām arthāya* |
為了神(和)人的利益。

- 3.1.2 某些詞可以支配為格,此類句子結構有時會形成慣用表達。

例如:

不變詞的 *alam*, 表示「足夠的」、「充足的」、「適合的」等意思。

- *alam vacanāya* |
這是合適的詞/稱之為...(It is sufficient / fit for the word / It can be called ...).
在一些例句中,此用法具有反對或反感之義。¹
- *alam me* (為格:「對我」) |
對我已足夠了/停止! (Enough for me (/Stop!))
與某動詞連用,如 *bhavati*、*sampadyate*、*saṁvartate*² 等。
- *upadravāya* (「災難」) *bhavati kopah* (「憤怒」) |
單/為
憤怒導致災難。
- *śikṣā* (「學」) *guṇāya sampadyate* |
陰/單/體 單/為 導致/有助於
學帶來功德。
- *rāgaḥ punarbhavāya* (「重生」) *saṁvartate* |
單/為 引導/導致
貪導致再生。

- 3.1.3 在一些例句中,為格形式表目的可以用做不定式。

例如:

- *ātmanā ca buddhakṣetram pariśodhayati* |
ātman「自己」: 單/具 「淨化」: 三/單
- *parān ca buddhakṣetra-pariśodhanāya samādāpayati* | (PSP_4: 140)
「其他人」 *pariśodhana*「淨化」: 單/為「激勵」: 三/單(見練習四甲,#10)
他自己淨化佛土,也激勵其他人去淨化佛土。

在下面的例子中,我們可以清楚地看到形容詞*abhavya*「不能」與為格形式的 *mārgāvatārāya* (*mārga-avatāra*,「進入道」)連用,可以充當不定式,就像 *gantum*(‘to go’,√*gam* 的不定式):

- *jātyandhānām śatam ... aparīṇāyakam abhavyam mārgāvatārāya | abhavyam grāmam ... gantum* | (Aṣṭa-Vaidya, 87)
一百個(*śatam*)生下來就失明的盲人(*jāty-andha*),如果沒有引導(*aparīṇāyaka*),就不能走上正道,也不能去村莊...

3.2 屬格(屬)作為格(為)使用

在佛教梵文以及巴利文中,屬格有時作為格用。

例如:

- *buddhaḥ sattvebhyaḥ* (為格) *dharmam deśayati* | (§3.1 的例子)
也可以寫成: *buddhaḥ sattvānām* (屬格) *dharmam deśayati* |

有時,名詞的屬格形式到底解釋為屬格還是為格,仍存在爭論。

例如:

- *tasya evam bhavati* | 他如此想/彼如是思/他有如此想法。

3.3 「有(have)」的表達

沒有一個梵文動詞與英文中的“have(有)”相對應。為表達「擁有/佔有」的意思,屬格與一個表達「be(是)」的動詞一起使用(如§3.2 中的第二例句),但有時這個動詞會被省略。

例如:

- *puruṣasya putraḥ bhavati* (/asti「存在/有」)|
(此)人有一個兒子。

3.4 呼格(呼)

呼格表示向某人打招呼,可以翻譯成為「嗨,某某!」。

例如:

- *iha śāriputra ...* | 這裏,舍利子!
注意: 不考慮名詞詞幹的結尾,呼格與體格只在單數上不同,在雙數和複數上都相同。

3.5 目前所學的變格

3.5.1 陽性名詞 *buddhaḥ* 「覺者」的七格

	單	雙	複
體	<i>buddhaḥ</i>	<i>buddhau</i>	<i>buddhāḥ</i>
業	<i>buddham</i>	"	<i>buddhān</i>
為	<i>buddhāya</i>	<i>buddhābhyām</i>	<i>buddhebhyaḥ</i>
從	<i>buddhāt</i>	"	"
屬	<i>buddhasya</i>	<i>buddhayoḥ</i>	<i>buddhānām</i>
依	<i>buddhe</i>	"	<i>buddheṣu</i>
呼	<i>buddha</i>	<i>buddhau</i>	<i>buddhāḥ</i>

3.5.2 中性名詞 *phalam* 「果實/結果」的七格

	單	雙	複
體	<i>phalam</i>	<i>phale</i>	<i>phalāni</i>
業	"	"	"
為	<i>phalāya</i>	<i>phalābhyām</i>	<i>phalebhyaḥ</i>
從	<i>phalāt</i>	"	"
屬	<i>phalasya</i>	<i>phalayōḥ</i>	<i>phalānām</i>
依	<i>phale</i>	"	<i>phaleṣu</i>
呼	<i>phala</i>	<i>phale</i>	<i>phalāni</i>

3.6 陰性詞 *prajñā* 「慧」的七格

	單	雙	複
體	<i>prajñā</i>	<i>prajñe</i>	<i>prajñāḥ</i>
業	<i>prajñām</i>	"	"
為	<i>prajñāyai</i>	<i>prajñābhyām</i>	<i>prajñābhyaḥ</i>
從	<i>prajñāyāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>prajñayōḥ</i>	<i>prajñānām</i>
依	<i>prajñāyām</i>	"	<i>prajñāsu</i>
呼	<i>prajñe</i>	<i>prajñe</i>	<i>prajñāḥ</i>

3.7 後綴 *-tā*、*-tva*、*-tas* 的運用

3.7.1 後綴 *-tā* 加在一個名詞、形容詞或動詞後面,形成一個陰性抽象名詞。

例如:

- *dharmā* 「法」 + *tā* → *dharmatā* 法性
- *śūnyā* 「空的」 + *tā* → *śūnyatā* 空性
- *anityā* 「無常的」 + *tā* → *anityatā* 無常性

3.7.2 後綴 *-tva* 加在一個名詞、形容詞或動詞後面,形成一個中性抽象名詞。

例如:

- *asti* 「存在」 + *tva* → *astitva* (或 *astitā*): 有性、存在
- *arhat* 「應得的」、「阿羅漢」 + *tva* → *arhattva*: 阿羅漢果、應果(性)
- *buddha* + *tva* → *buddhatva*: 佛性、佛果、佛道、佛體

-tva 形成的抽象名詞,其從格通常用來表示原因。(參見§2.2.2.1)

例如:

- *dharmāḥ anityāḥ | kṣaṇikatvāt | (kṣaṇika+ tva→-tvāt 從格)*
諸法無常,剎那性故。
- *na vigacchanti tāni cittāni | avigamatvāt eva cittānām | (Aṣṭa-Vaidya,130)*
那些心沒有消失,因為心確實不具有消失性。

注意: *cittānām* 在這裏是屬格,充當主格的作用。第二句是 *-tva* 抽象名詞的從格用來表示原因的一個非常典型的例子。

3.7.3 *-tas* 是一個從格後綴,表達「從」、「從...角度」等的意思。它也可當副詞使用,譯作「如」、「依據」、「就...而言」等。

例如:

- *dharmāḥ svabhāva-taḥ śūnyāḥ |*
諸法在本質上是空的/諸法自性空。
(也可用具格表達, *svabhāvena śūnyāḥ*, 參見 §4.8)

很多副詞都是詞幹加語尾 *-tas* 組成。

例如:

- *atas* = 從此、比這個更...、自此以後、因此、從而
- *tatas* = 從那、比那個更...、從那裏、在那之後、於是、由於那個原因、因此
- *tato nidānam* (/tato-nidānam³): 在佛典中通常當作副詞使用,意思是「由於那種原因」(*tato* < *tatas*; *nidāna* 「原因」; *nidānam* 業格、中性、單數,用作副詞, 見 §2.2.5)

3.8 第VI類動詞

第VI類動詞與第一類動詞唯一的區別是,這類動詞直接在詞根上加上語尾,而詞根中的元音不需要加強變化。

√*likh* 「寫」的變位:

人稱	單	雙	複
3	<i>likhati</i> 他寫	<i>likhataḥ</i> 他倆寫	<i>likhanti</i> 他們寫
2	<i>likhasi</i> 你寫	<i>likhathaḥ</i> 你倆寫	<i>likhatha</i> 你們寫
1	<i>likhāmi</i> 我寫	<i>likhāvaḥ</i> 我倆寫	<i>likhāmaḥ</i> 我們寫

3.9 第IV類動詞

第IV類動詞的特點是把「*y*」加在詞根後、連接元音-*a*-之前,這個詞根通常未被加強。(但 *mādyati*、*krāmyati* 等詞除外)

√*muh* 「困惑 (become confused)」的變位

人稱	單	雙	複
3	<i>muhyati</i>	<i>muhyataḥ</i>	<i>muhyanti</i>
2	<i>muhyasi</i>	<i>muhyathaḥ</i>	<i>muhyatha</i>
1	<i>muhyāmi</i>	<i>muhyāvaḥ</i>	<i>muhyāmaḥ</i>

3.10 第X類動詞

這類動詞的特點是把 -*ay*- 加在詞根後、連接元音 *a* 之前。如果詞根元音是短元音,且後面跟隨著一個輔音或沒有輔音,那麼這個字根中的元音需要做二合音變化。

例如:

- √*cur* → *cor* → *cor* + *ay* + *a* + *ti* → *corayati*
「偷竊」二合音詞幹 + *ay* + *a* + 語尾 「使消失/偷竊」

如果詞根中一個短元音緊跟著兩個輔音,或者是長元音,則元音保持不變。

例如:

- $\sqrt{pīḍ} \rightarrow pīḍ + \text{ay} + \text{a} + \text{ti} \rightarrow pīḍayati$ 「欺壓/壓迫」
- $\sqrt{cint} \rightarrow cint \rightarrow cint + \text{ay} + \text{a} + \text{ti} \rightarrow cintayati$ 「思考」

有些字根中的 **-a-** 要做三合音變化。

例如:

- $\sqrt{chad} \rightarrow chad \rightarrow chad + \text{ay} + \text{a} + \text{ti} \rightarrow chādayati$ 「覆蓋」,「掩蔽」

$\sqrt{cint}$ 的變位:「想」、「反思」(X)

人稱	單	雙	複
3	<i>cintayati</i>	<i>cintayataḥ</i>	<i>cintayanti</i>
2	<i>cintayasi</i>	<i>cintayathaḥ</i>	<i>cintayatha</i>
1	<i>cintayāmi</i>	<i>cintayāvaḥ</i>	<i>cintayāmaḥ</i>

3.11 四類詞幹動詞(I、IV、VI、X)的區別概要

第**I**類動詞,作為最普遍的一類,對詞根中的元音做二合音變化:

$\sqrt{budh} \rightarrow bodh \rightarrow bodh + \text{a} + \text{ti} \rightarrow bodhati$ [他]知道

第**IV**類動詞,在詞根後、語尾前加 **-y-**:

$\sqrt{iṣ} \rightarrow iṣ + \text{y} + \text{a} + \text{ti} \rightarrow iṣyati$ [他]送

第**VI**類動詞,不需要對詞根元音做加強變化:

$\sqrt{likh} \rightarrow likh + \text{a} + \text{ti} \rightarrow likhati$ [他]寫

第**X**類動詞,在詞根後加 **-ay-**:

$\sqrt{cint} \rightarrow cint + \text{ay} + \text{a} + \text{ti} \rightarrow cintayati$ [他]想

注意,有些動詞並不只屬於一類:

例如:

- $\sqrt{kram}$ 「邁步」 $\rightarrow krāmati$ (I)、 $krāmyati$ (IV)
- $\sqrt{lubh}$ 「渴望」 $\rightarrow lobhati$ (I)、 $lubhyati$ (IV)

3.12 人稱代詞: 第一人稱和第二人稱

3.12.1 第一人稱, 詞幹 *mad*

	單	雙	複
體	<i>aham</i>	<i>āvām</i>	<i>vayam</i>
業	<i>mām (mā)</i>	<i>āvām (nau)</i>	<i>asmān (naḥ)</i>
為	<i>mahyam (me)</i>	<i>āvābhyām (nau)</i>	<i>asmabhyam (naḥ)</i>
從	<i>mat</i>	<i>āvābhyām</i>	<i>asmat</i>
屬	<i>mama (me)</i>	<i>āvayoh (nau)</i>	<i>asmākam (naḥ)</i>
依	<i>mayi</i>	<i>āvayoh</i>	<i>asmāsu</i>
呼	—	—	—

3.12.2 第二人稱, 詞幹 *tvad*

	單	雙	複
體	<i>tvam</i>	<i>yuvām</i>	<i>yūyam</i>
業	<i>tvām (tvā)</i>	<i>yuvām (vām)</i>	<i>yuṣmān (vaḥ)</i>
為	<i>tubhyām (te)</i>	<i>yuvābhyām (vām)</i>	<i>yuṣmabhyam (vaḥ)</i>
從	<i>tvat</i>	<i>yuvābhyām</i>	<i>yuṣmat</i>
屬	<i>tava (te)</i>	<i>yuvayoh (vām)</i>	<i>yuṣmākam (vaḥ)</i>
依	<i>tvayi</i>	<i>yuvayoh</i>	<i>yuṣmāsu</i>
呼	—	—	—

(注: 以上兩表在括號中的變格形式, 是後附詞式)

生詞

陽性名詞

arthaḥ 義、目的、利益、物件
asau(代詞) 那個 (見第七講)
bhadantaḥ 大德、尊者
bhavaḥ 存在、有、出現
bhikṣu-bhāvaḥ 比丘性、比丘分
bhikṣu-saṅghaḥ 比丘眾、比丘僧
bodhaḥ(=bodhi) 覺、菩提
dharma-vinayaḥ 法律、法毘奈耶
eṣaḥ (代詞,其陰/單/體是 *eṣā*) 這個 (見§4.3)
grhaḥ 家、舍
jīvaḥ 命者、壽者
kālaḥ 時
kāla-samayaḥ 時
kecit [陽/複 < *kaḥ* (疑問代詞)+*cit*. 參見§5.7] 一些; 某些
mantraḥ 咒、神咒
mahā-mantraḥ 大神咒
māṇavaḥ 儒童、童子、摩納(那)婆
pañca-skandhāḥ 五蘊、五陰、五眾
piṇḍaḥ (也可中性) 塊、球、食、給僧侶食物
rāja-grhaḥ 王舍城
sah (代詞) 那個、他等(見§4.3)
sahāyakaḥ 同伴、朋友、助手
śamyak-saṃbuddhaḥ 正等(正)覺、正遍知
Uttaraḥ 優多羅 (人名)、最勝
vigamaḥ 捨離、離開
vinayaḥ 毘奈耶、律

中性名詞

adhivacanam 增語、名、同義詞
ākāśam 虛空、天空
amithyatvam 不虛
arhattvam 應果性、阿羅漢果、無學果
a-sattvam 非情、無有、非有、非真實
asti-tvam 有性、有、有體; *sarva-kāla-astitvam* 一切時有性

ā-varaṇam 罣礙
buddhatvam 佛性、佛果、佛道
darśanam 見、看
etat (代詞) 這個
jñānam 智
maraṇam 死
na-astitvam 無有 (性)
nagaram 城鎮
namaḥ 禮敬、致敬
pari-śodhanam 淨化
pramāṇam 量、標準、權威
prati-śaraṇam 依、支持、基礎
sapta-ratnam 七寶; *saptaratna-paripūrṇa* 裝滿七寶、七寶充滿
satyam 諦、實、真實
sthānam 要點、事件、地點、住處、住、地方、領域、狀態、情況、場合、條件
sā (三人稱代詞; 陰/體/單, 見 §5.5) 那個、她
tat (代詞: 中/單; *saḥ* 的詞幹形式, 見 §4.3) 那個、它
upādānam (*upa-ā-√dā*) 取
vyañjanam 文、字母、音節

陰性名詞

ātma-saṃjñā 我想/概念
avidyā 無明
dharmatā 法性、法如、常法、法爾、法性自爾
gaṅgā 恒河
jarā 衰老
jīva-saṃjñā 壽者想
māyā 幻、幻化
pāramitā 波羅蜜多、度、到彼岸
pra-kṛtiḥ 本性 (以-*i* 結尾的陰性名詞, 見 §5.3)
pudgala-saṃjñā 人想
prajñā 慧、般若
prajñā-pāramitā 般若波羅蜜多 (注意: 在複合詞中, 除了陰性詞以外, 其它詞幹的數和性都看不出來。見 §7.4)
pra-vrajyā 出家
saṃjñā 想
sarvajñatā 一切智、薩婆若

śūnyatā 空(性)

tathatā 如、真如、如如

upa-sāmpat 具足、具足戒、圓具、近圓、比丘/比丘尼授具足戒; *upasāmpadam*:

單/業

vālukā 沙

vedanā 受、感受

形容詞

a-bhavya 不是、不可能

a-kṣaya 無盡、不知疲倦的

anya 他、別、異、除了、不同於; *anya* X...*anya* Y = X是一物, Y是另一物

a-trasta (√*tras* I/IV 發抖; *trasta* 「害怕的」) 無有恐怖

a-paryanta 無邊的、無限的

a-pramāṇa 無量的

a-vi-ni-pāta-dharman (複/陽: -*dharmāṇaḥ* 參見§8.1。或者 *avinipāta-dharmin*) 不墮惡道、於諸惡趣得不墮法、已度惡道

gambhīra(甚)深

jāty-andha 生盲、盲人

katama (代詞形容詞) 誰、哪個、在兩個或許多中的誰/哪個

nīta-artha 了義

neya-artha 不了義

prabhāsvara 光明、光淨、明淨、淨、清淨

sama 相同的; *gaṅgā-vālikā-sama* 殢伽河沙等、恒河沙數

sarva 一切; *sarve* 陽/複/體, 可作為代詞用

sarvajña 一切智 (形容詞做名詞用: 一切智者)

sthita 安住

sv-ā-khyāta (過被分 < √*khyā* II 被知) 善說

第一類動詞

ā-kāṇ (/ṁ)*kṣati* (< √*kāṇkṣ* 欲望, 期待) 渴望、期望

arcayati (致使 < √*rc* I (*arcati*) / VI (*rcati*): 讚揚/閃耀) 禮、恭敬

tyajati (< √*tyaj* 放棄) 放棄 (也見第二講中的 *pari-tyajati*)

saṁ-vartate (< √*vṛt* 轉) 導致 (-*te* 結尾是動詞的被動/中間語態見§5.9)

vi-gacchati (< √*gam* 去) 離開

第四類動詞

naśyati (√*naś*) 死亡、消失、忘失

第六類動詞

deśayati 開示,說(√*diś* 的使役動詞;但基本意思與 *diśati* 是一樣的)表露/指出(古代譯為——「開示」,而另一個梵文詞 *prakāśayati* 則是——「開示」的原意),教導;在佛教經典中與法連用,法作為賓語: *dharmam deśayati* 開示/說法。此意思是顯示/闡述的教義。

likhati (√*likh* 寫) 寫

pra-viśati (√*viś* 進入) 進入

nī-kṣipati (√*kṣip* 扔) 扔、投、放下

nir-diśati (√*diś* 指出) 指出、建議、聲明

ud-diśati (√*diś* 指出) 指出、解釋

upa-diśati (√*diś* 指出) 說、宣說、開示、教示(實際上和 *deśayati* 意思一樣)

ut-kṣipati (√*kṣip* 扔) 往上扔、丟棄、舉起

vy-apa-diśati (√*diś* 指出) 明顯地指出、表明、指出

第十類動詞

svādhyāyati (派生動詞 < *svādhyāyaḥ*, 陽) 讀誦、習誦、持誦、諷誦

vy-ava-lokayati (√*lok* 「看」) + (*ava* 「下」) + (*vi* 「分別地」) 照見

數詞

catvāri (中/複/體) 四

pañca (陽/中/陰) 五

ṣaṭ (陽/中/陰) 六

不變詞/副詞

alam 足夠的

atas 由此、莫過於此、自此以後、因此、由於這個原因

iha 這裏、在此世界

nāma (強調小品詞; 後附詞) 的確、確實、實在

pṛthak 除了、分別地

pūrvāhṇa-kāla-samaye 於日初分

sarvam 完全地、一起

sukham 快樂地

tatas 從那、因此

tathā hi 何以故、謂、因為

tatra 在那、在那些(用作單數/雙數/複數)地方、在那裏、在那種情況下

yad idam 即、也就是、謂

yad uta (= *yad idam*) 也就是、即。見 BHSD, 444a, 的其他含義: 因為、特別地、以及那也...等等

練習三甲

譯成中文:

1. *vedanā trividhā | sukhā duḥkhā aduḥkha-asukhā ca iti |*
2. *pañca skandhāḥ | rūpam vedanā saṃjñā saṃskārāḥ vijñānam ca iti |*
(*pañca* 五)
3. *catvāri pratiśaraṇāni | tadyathā |*
artha-pratiśaraṇatā na vyañjana-pratiśaraṇatā |
jñāna-pratiśaraṇatā na vijñāna-pratiśaraṇatā |
nīta-artha-pratiśaraṇatā na neya-artha-pratiśaraṇatā |
*dharma-pratiśaraṇatā na pudgala-pratiśaraṇatā ca iti |*⁴
4. *jarā api duḥkhā | maraṇam api duḥkham |*⁵
5. *upādānāt bhavaḥ | avidyāyāḥ ca saṃskārāḥ |*
6. *utpādāt vā tathāgatānām anutpādāt vā sthitā eva eṣā dharmāṇām dharmatā*
*|*⁶ (PvsP1-2: 63)
7. *gambhīram iti... śūnyatāyāḥ etat adhivacanam |*⁷ (Aṣṭa-Vaidya 170. *gambhīram*
在這裏是中性,因為它在前句中與 *sthānam* 相關聯, *sthānam* 是中性名詞)
8. *ayam bhadantaḥ uttaraḥ māṇavaḥ ākāṃkṣati svākhyāte dharmavinaye*
*pravrajyām upasaṃpadam bhikṣu-bhāvam |*⁸ (SBV II 25, *upasaṃpadam*:
陰/單/業 — 見§9.3)
9. *na hi... anyā sā māyā anyat tat rūpam | rūpam eva... māyā | māyā eva rūpam*
| na hi ... anyā sā māyā anyā sā vedanā anyā sā saṃjñā anye te saṃskārāḥ |
vedanā saṃjñā saṃskārāḥ eva ... māyā | māyā eva vedanā saṃjñā saṃskārāḥ

- | *na ... anyā sā māyā anyat tat vijñānam* | *vijñānam eva māyā* | *māyā eva vijñānam* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya 8-9)
10. *tathā hi tat cittam acittam* | *prakṛtiḥ cittasya prabhāsvarā* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya 3)
11. *sukham eva [pādam] utkṣipati* | *sukham nikṣipati* |¹¹ (Aṣṭa-Vaidya 162)
12. ...*kecit uddiṣanti kecit svādhyāyanti kecit likhanti ...* | *sarvam ca te sattvāḥ ... avinipātadharmāṇaḥ* |¹² (Aṣṭa-Vaidya 242)
13. *tvam bodhisattvānām mahāsattvānām prajñā-pāramitām upadiśasi* |¹³ (PSP_2-3: 5)
14. *bodhisattvaḥ mahāsattvaḥ sattvānām arthāya prajñā-pāramitāyām carati* | (PSP_6-8: 89)
15. *ṣaṭ pāramitāḥ jñānāya bodhāya sarvajñatāyai...saṃvartante* | (Aṣṭa-Vaidya 198. Aṣṭa (E), 158. *saṃvartate* 的為格用法, 參見3.1.3)
16. *prajñā-pāramitā eva eṣā dharmāṇām dharmatā iti tathāgatāḥ... samyak-saṃbuddhāḥ prajñā-pāramitām..pūjāyanti arcayanti...* |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya 136)
17. *na ca nāma bhagavan kaścit dharmāḥ tathatāyām tiṣṭhati* |¹⁵ (Aṣṭa-Vaidya 224, *na...kaścit* = 「沒有任何」, *bhagavan*: 單/陽/呼 (見 7.1) 世尊)
18. *eṣa mama sahāyakaḥ* | *sarva-artheṣu mām na parityajati* |¹⁶ (Aṣṭa-Vaidya 206)
19. *buddhāḥ [tatra lokaṣu] tiṣṭhanti ...* | *dharmam ca deśayanti* | *tān paśyati* | *tasya darśanam [ca] na naśyati* |¹⁷ (PSP_6-8: 20. *tasya*: 「他的」, *sah* 的屬格/單數, 見4.3)

20. *bodhisattvasya evam bhavati | ... saḥ api mārgaḥ na alam jñānāya na alam darśanāya ... iti | ... tasya etat bhavati | katamaḥ asau mārgaḥ alam jñānāya alam darśanāya ... iti* |¹⁸ (參見. SBV I 107. *katamaḥ*: 陽/單/體, 修飾 *mārgaḥ*)
21. *akṣayā hi ... prajñā-pāramitā yaduta ākāśa-akṣayatvāt sarvadharma-anutpādataḥ* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya 231)
22. *apramāṇā hi ... prajñā-pāramitā | akṣayā hi... prajñā-pāramitā | aparyantā hi ... prajñā-pāramitā | ... asattvāt eva prajñā-pāramitāyāḥ | ... akṣayatvāt prajñā-pāramitāyāḥ tathāgataḥ pramāṇam na nirdiśati ...* |²⁰ (Aṣṭa-Vaidya 230-231)

練習三乙

(下面文句選自梵文心經與金剛經)

1. *namaḥ sarvajñāya* | (Hṛdaya)
2. *namaḥ ārya-prajñāpāramitāyai* | (Vajra, 27)
3. *tasmāt prajñā-pāramitā mahā-mantraḥ* | (參見 Hṛdaya)
4. *ārya-avalokiteśvara-bodhisattvaḥ gambhīrāyām prajñā-pāramitāyām carati | vyavalokayati ca | pañca skandhāḥ | tān ca svabhāva-sūnyān paśyati sma* | (參見 Hṛdaya. *tān*: 陽/複, *saḥ*的業格)
5. *tasmāt śāriputra śūnyatāyām na rūpam na vedanā na saṃjñā na saṃskārāḥ na vijñānam* |²¹ (Hṛdaya)
6. *iha śāriputra | rūpam śūnyatā | śūnyatā eva rūpam | rūpāt na pṛthak śūnyatā | śūnyatāyāḥ na pṛthak rūpam | evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni* |²² (Hṛdaya)

7. *bhikṣu-saṃghaḥ pūrvāhṇa-kāla-samaye piṇḍāya rāja-grhaṃ mahā-nagaram praviśati* | (參見 Vajra, 27)
8. *kulaputraḥ sapta-ratnāni tathāgatebhyaḥ samyak-saṃbuddhebhyaḥ parityajati* | (參見 Vajra, 33)
9. *tathāgataḥ na gacchati vā āgacchati vā tiṣṭhati vā niṣīdati vā* | (參見 Vajra, 59)
10. *na me* (第一人稱 *mad* 的屬格) *tasmin samaye ātma-saṃjñā vā sattva-saṃjñā vā jīva-saṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā bhavati* | (參見 Vajra, 41)
11. *prajñāpāramitā satyam amithyatvāt* | (參見 Hṛdaya)
12. *bodhisattvaḥ citta-āvaraṇa-na-astitvāt atrastaḥ* | (參見 Hṛdaya)
13. *sarva-dharmāḥ iti adharmāḥ tasmāt sarva-dharmāḥ buddha-dharmāḥ iti* |²³ (參見 Vajra, 48 f)
14. *puruṣaḥ dine dine gaṅgā-vālukā-samān ātma-bhāvān parityajati* |²⁴ (參見 Vajra, 39)
15. *tathāgataḥ iti tathatāyāḥ adhivacanam* | (參見 Vajra, 48)

注釋

- 1 *alam* + 名詞具格的相似表達參見第 4 課。
- 2 *sampadyate* 和 *samvartate* (以 *te* 結尾) 屬於中間語態, 即 *ātmanepada* 動詞, 這會在第 5 課講到。
- 3 見 BHSD, 296 (在 *nidānam* 詞條下)。
- 4 四依是佛陀最後的教誡。
《瑜伽師地論》(T30, no. 1579, 346b13-16, 也見: 332b8-11): 有四依。一法是依。非補特伽羅。二義是依。非文。三了義經是依。非不了義。四智是依。非識。
另外,《顯揚聖教論》(T31, no. 1602, 501a25-27): 有四依。一依法不依眾生。二依義不依文。三依了義經不依不了義經。四依智不依識。
- 5 這是經典中對「苦」定義的一部分。
- 6 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 744c11-12): 若如來出世, 若不出世, 法性常住。
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1034c24-25): 如來出世, 若不出世, 諸法法界, 法爾常住。
參見 AKB, 137: *utpādāt vā tathāgatānām anutpādāt vā tathāgatānām | sthitā eva iyaṃ dharmatā | (īyam, 陰/單/主, 這個《阿毘達磨俱舍論》(T29, no. 1558, 50b2-3): 如來出世, 若不出世, 如是緣起法性常住。*
- 7 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 566a11): 甚深相者, 即是空義。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 344a3-4): 須菩提! 深奧處者, 空是其義。
參見 Aṣṭa (E) 130。
- 8 參見《根本說一切有部昆奈耶破僧事》(T23, no. 1450, 157b19-20): 世尊! 今最勝, 於佛善說法昆奈耶中, 欲得出家。在漢文佛典中, 「*upasampadaṃ bhikṣubhāvam*」是經常出現的, 如《根本說一切有部昆奈耶破僧事》(T24, no. 1450, 140c13-a4): ...善法律中出家受具足戒, 成比丘性。
- 9 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 766a7-10): 幻化不異色, 色不異幻化。幻化即是色, 色即是幻化。幻化不異受想行, 受想行識不異幻化。幻化即是受想行識, 受想行識即是幻化。
《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 234b9-11): 色不異幻, 幻不異色。色即是幻, 幻即是色。受想行識, 亦復如是。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 867c28-868a1): 幻不異色, 色不異幻, 幻即是色, 色即是幻。受想行識, 亦復如是。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 239c6-9): 色不異幻, 幻不異色。色即是幻, 幻即是色。世尊, 受想行識不異幻, 幻不異受想行識。識即是幻, 幻即是識。

《小品般若波羅蜜經》(T8, no. 227, 538b27-29): 幻不異色, 色不異幻。幻即是色, 色即是幻。幻不異受、想、行、識。識不異幻, 幻即是識。識即是幻。

參見 Aṣṭa (E) 6。

- 10 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no.220, 44c22-23, 202a12-13, 456b27, 866a10): 是心非心, 本性淨故。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 223c23): 是心非心, 心相常淨故。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 537b14-15): 是心非心, 心相本淨故。

參見 Aṣṭa (E) 2。

- 11 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 261c17-18): 舉足下足, 亦復如是。諸所遊履, 必觀其地, 安庠繫念, 直視而行。

也見: (T06, no. 220, 666a23-25).

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564a28): 安祥徐步, 視地而行。

參見 Aṣṭa (E) 122。

- 12 《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1061b9-12): 諸大眾既聞法已, 有誦持者, 有書寫者, 有轉讀者, 有思惟者, 有如說行者, 有開悟他者。由是因緣, 彼有情類, 於諸惡趣得不墮法...

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 417c2-5): 中有聽者, 中有受者, 中有持者, 中有誦者, 中有書者, 中有正觀者, 中有如說行者。是時眾生, 以是因緣故, 皆不墮惡道...

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227 581b9-12): 中有聽者, 中有受者, 中有持者, 中有誦者, 中有書者, 中有正觀者, 中有如說行者。是諸眾生, 已度惡道。

參見 Aṣṭa (E) 205。

- 13 參見 T08, no. 221, 38c: 如汝為諸菩薩, 說般若波羅蜜...

也見: T08, no. 223, 274a: 汝為諸菩薩摩訶薩, 說般若波羅蜜...

- 14 參見 T08, no. 223, 218a; 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 817b8-10): 如來應正等覺... 供養恭敬尊重讚歎... 此法即是甚深般若波羅蜜多。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 558c14-15): 諸佛... 供養恭敬尊重讚歎於法。法者, 則是般若波羅蜜。

參見 Aṣṭa (E) 99。

- 15 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 577a23-24): 世尊! 無住如者。(無得阿耨多羅三藐三菩提者)

《放光般若經》(T08, no. 221, 104a14-16): (菩薩欲成阿耨多羅三藐三菩, 甚難得...) 亦無住如者, (亦無成阿惟三佛者。)

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 778a29-b2): (世尊! 決定無有安住真如, 修諸菩薩摩訶薩行... 證無上正等菩提)

參見 Aṣṭa (E) 186。

- 16 參見 Aṣṭa (E) 168。
- 17 參見 T07, no. 220, 360c15-17: ... 見十方。世界現在諸佛 ... 為諸有情宣說正法。乃至證得一切智智,於所見事能不忘失。
- 18 這是一個描述佛陀作為一位菩薩,努力做出什麼是覺悟的正道的決定。為了適合初學者,這裏稍微調整了原來文句,變成了現在時態。參見《根本說一切有部毘奈耶破僧事》(T24, no. 1450, 121b): 爾時菩薩復作是念: ... 「此非正道、非正智、非正見,非能至於無上等覺。」菩薩復作是念:「何為正道、正智、正見,得至無上正等菩提?」
- 19 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 578c20-21): 般若波羅蜜無盡。虛空無盡故,般若波羅蜜無盡。《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 364a9-13): 欲盡般若波羅蜜,為欲盡虛空,般若波羅蜜不可盡 ... 何以故? 是一切法皆無生。
參見 Aṣṭa (E), 194。
- 20 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 578c8-12): 是般若波羅蜜無量故... 我不說有般若波羅蜜有限有量... 般若波羅蜜,無盡故無量。
參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 363c28-364a3): ...般若波羅蜜無有量... 我初不說般若波羅蜜量... 般若波羅蜜無盡故無有量。
參見 Aṣṭa (E), 193. Conze 將 *asattvāt prajñāpāramitāyāḥ* 解釋為 — “because limits, exhaustion and bounds are absent in perfect wisdom”。雖然此理解基本上不是有誤的,但其字面意思也許應為: “because the wisdom-perfection is non-existent (*asat*) [as an ontological entity]”。
- 21 是故空中無色,無受想行識。
- 22 色即是空,空即是色。色不異空,空不異色。..... 受想行識亦復如是。
- 23 【譯者】原文是: *sarva-dharmā iti subhūte adharmās tathāgatena bhāṣitāḥ | tasmād ucyante sarva-dharmā buddha-dharmā iti* || 因為從語法結構上還沒有講到,所以本課中省略了「*tathāgatena bhāṣitāḥ*」和「*ucyante*」文句。可譯為: 一切法者,即非諸法。因此,一切法皆是諸佛法。
- 24 【譯者】男子天天以恒河沙等自體/身體布施。這裏的「*samān* 等」字修飾 *ātmabhāvan*, 表示所布施的身體等同有恒河沙數那麼多。參見漢譯《金剛經》第十三品。

第四講

- 4.1 以 *-u* 結尾陽性名詞的變格
- 4.2 以 *-u* 結尾中性名詞的變格
- 4.3 以 *-u* 結尾陰性名詞的變格
- 4.4 代詞 *saḥ* (他/那個)的變格
- 4.5 代詞 *tat* (它/那個)和 *etat* (這個) 的變格
- 4.6 後附代詞 *enam*
- 4.7 致使動詞
- 4.8 從名詞派生出來的動詞
- 4.9 具格(具)
- 4.10 過去被動分詞

4.1 以 *-u* 結尾陽性名詞的變格: *bhikṣu* 「比丘」

	單	雙	複
體	<i>bhikṣuḥ</i>	<i>bhikṣū</i>	<i>bhikṣavaḥ</i>
業	<i>bhikṣum</i>	"	<i>bhikṣūn</i>
具	<i>bhikṣuṇā</i>	<i>bhikṣubhyām</i>	<i>bhikṣubhiḥ</i>
為	<i>bhikṣave</i>	"	<i>bhikṣubhyaḥ</i>
從	<i>bhikṣoḥ</i>	"	"
屬	"	<i>bhikṣvoḥ</i>	<i>bhikṣūnām</i>
依	<i>bhikṣau</i>	"	<i>bhikṣuṣu</i>
呼	<i>bhikṣo</i>	<i>bhikṣū</i>	<i>bhikṣavaḥ</i>

4.2 以 *-u* 結尾中性名詞的變格: *vastu* 「事物」、「物件」

	單	雙	複
體	<i>vastu</i>	<i>vastunī</i>	<i>vastūni</i>
業	"	"	"
具	<i>vastunā</i>	<i>vastubhyām</i>	<i>vastubhiḥ</i>
為	<i>vastune</i>	"	<i>vastubhyaḥ</i>
從	<i>vastunaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>vastunoḥ</i>	<i>vastūnām</i>
依	<i>vastuni</i>	"	<i>vastuṣu</i>
呼	<i>vastu / vasto</i>	<i>vastunī</i>	<i>vastūni</i>

4.3 以 -u 結尾陰性名詞的變格: *dhenu* 「牛」

	單	雙	複
體	<i>dhenuḥ</i>	<i>dhenū</i>	<i>dhenavaḥ</i>
業	<i>dhenum</i>	"	<i>dhenūḥ</i>
具	<i>dhenvā</i>	<i>dhenubhyām</i>	<i>dhenubhiḥ</i>
為	<i>dhenvai / dhenave</i>	"	<i>dhenubhyaḥ</i>
從	<i>dhenvāḥ / dhenoh</i>	"	"
屬	"	<i>dhenvoḥ</i>	<i>dhenūnām</i>
依	<i>dhenvām / dhenau</i>	"	<i>dhenuṣu</i>
呼	<i>dhenō</i>	<i>dhenū</i>	<i>dhenavaḥ</i>

4.4 代詞 *saḥ* (陽,「他/那個」) 和 *eṣaḥ* (陽,「這個」) 的變格

	單	雙	複
體	<i>saḥ</i>	<i>tau</i>	<i>te</i>
業	<i>tam</i>	"	<i>tān</i>
具	<i>tena</i>	<i>tābhyām</i>	<i>taiḥ</i>
為	<i>tasmai</i>	"	<i>tebhyaḥ</i>
從	<i>tasmāt</i>	"	"
屬	<i>tasya</i>	<i>tayoḥ</i>	<i>teṣām</i>
依	<i>tasmin</i>	"	<i>teṣu</i>

注意在梵文句子中, *saḥ* 只在元音之前和在句子末尾, 而在其他位置則以 *sa* 出現(沒有 *ḥ*)。對於這種現象的解釋, 語法學家解釋說: *tat* 的陽性單數體格有兩種形式: *sa* 和 *saḥ*。

例如:

- *anityaḥ saḥ* | 那是無常的。
- *na saḥ apagacchati (na so 'pagacchati)* | 他/彼不會離開。

但:

- *na sa bodhisattvaḥ kva-cit pratitiṣṭhati* | 菩薩不住於任何地方。

注意: 如果 *saḥ* 後跟著 *bodhisattva*, 那就應該是 *so bodhisattvaḥ* (這裏有連音變化, 後面會講)。

4.5 代詞 *tat* (中性,「它/那個」)的變格。(*etat* 「這個」)

	單	雙	複
體	<i>tat</i>	<i>te</i>	<i>tāni</i>
業	<i>tat</i>	<i>te</i>	<i>tāni</i>
具	<i>tena</i>	<i>tābhyām</i>	<i>taiḥ</i>
為	<i>tasmai</i>	<i>tābhyām</i>	<i>tebhyaḥ</i>
從	<i>tasmāt</i>	<i>tābhyām</i>	<i>tebhyaḥ</i>
屬	<i>tasya</i>	<i>tayoḥ</i>	<i>teṣām</i>
依	<i>tasmin</i>	<i>tayoḥ</i>	<i>teṣu</i>

注意：

(一) *saḥ* 和 *tat* 的七格變化中, 僅是體格和業格不同。

(二) *sarva* (一切, 所有)當用作代詞時, 其變格如 *saḥ*, *tat*, *sā* (陰性詞, 在下一課講)。

同樣陽性代詞 *eṣaḥ* 「這個」(中性 *etat*, 陰性 *eṣā*) 等的變格也與 *sarva* 的變格一樣。

4.6 後附代詞 *enam* 「這個」

enam 是一個附屬的第三人稱代詞。其格的變化只出現下面幾種。

格	單	雙	複
業	<i>enam</i> (陽)	<i>enau</i>	<i>enān</i>
	<i>enat</i> (中)	<i>ene</i>	<i>enāni</i>
	<i>enām</i> (陰)	<i>ene</i>	<i>enāḥ</i>
具	<i>enena</i> (陽)		
	<i>enayā</i> (陰)		
屬	<i>enayoḥ</i> (陽/中/陰)		
依	<i>enayoḥ</i> (陽/中/陰)		

4.7 致使動詞(Causative Verbs)

4.7.1 致使動詞可看作是由第十類動詞發展而來,和後者一樣,它們也是加 *aya* 構成。(即在詞幹 *-a-* 前加 *-ay-*),其字根通常要被強化。

在前面的幾講中我們用到了幾次致使動詞, *deśayati* (√*diś*, VI, 指出) 經常出現在與 *dharma*(法)相關的佛典中。

例如:

- *tathāgataḥ dharmam deśayati* |
如來教授法 = 他使法解釋出來了。這個意思可用個簡單的動詞 *diśati* 來表達。(見下面 §4.7.5)

下面例句可更清晰地說明致使動詞的特徵。

- *bodhayati* (「使覺悟」) *sattvān iti bodhisattvaḥ* |
陽/複/業 陽/單/體

使諸有情覺悟者即是菩薩。

在這個句子中, *bodhayati* 則是一個致使動詞:

從字根√*budh*「知/覺醒」), 變成現在陳述語氣 *bodhati*「他知/他覺」)。
其相應的致使動詞 *bodhayati* (「使知, 使覺」)是這麼形成的: √*budh* → *bodh* + *ay* + *a* + *ti* → *bodhayati*。

4.7.2 大多數第十類動詞可被看做致使動詞(但實際上並沒有致使意義)。

4.7.3 以 *ā* (和一些其它)結尾的動詞字根大多插入 *-p*, 像 √*r*, √*ruh* 等一類詞根也要插入 *-p*。

例如:

- √*sthā* (「站立」) → *sthā* + *p* + *ay* + *a* + *ti* → *sthāpayati*「使之站立/建立」
- √*ruh* (「生長」) → *ropayati* (*rohayati*)「使增長/生長」

4.7.4 有些動詞雖然為致使動詞形式, 但實際上並不具有致使含義。

例如:

- *dhārayati* = *dharati*「持」、「承受」

4.7.5 一些常用的致使動詞

- √*bhū* → *bhavati*「是/成為」→ *bhāvayati*「使成為」、培養、修、修習
- √*diś* (「指向」, VI) → *diśati*「指出」→ *deśayati*「展示」、教、開示
- √*pad* (「去」, IV) → *utpadyate*「發生」→ *utpādayati*「使發生」、導致、產生

- $\sqrt{drś}$ (「見」, I) → *paśyati* 「見」 → *darśayati* 「使見」、顯現
- $\sqrt{kāś}$ (「發光」, I) → *kāśati* 「發光」 → *pra-kāśayati* 「使發光」、顯示、照亮、宣告、傳授
- $\sqrt{ruc}$ (「照」, I) → *ā-rocayati* 宣說、宣稱

4.8 派生動詞(denominatives), 也叫名動詞(nominal verbs)

這類動詞來源於名詞構成。從歷史上, 它們本來不是用作動詞, 因此, 雖然在時間的變遷中, 這類字根形式被歸屬於到某些派生詞, 但嚴格地說, 它們不是動詞詞根。

在名詞後加 **-ya-** 組成一個派生動詞, 其變位如第十類動詞, 就像在致使動詞中, 有些語言學家把很多第十類動詞看成是原本為派生詞。

例如:

- *rūpayati* (可能來自 *rūpa*: 「形式/形狀」) 的意思是「構成」、「描繪」、「檢查」。詞根 $\sqrt{rūp}$ 也賦予這個意思。
- *namasyati* (來自於 *namas*: 「敬禮」、「致敬」) 「他敬禮」、「他致敬」。在這種情況下, *namas* 本身是來自於詞根 $\sqrt{nam}$ (I), 「彎曲」所形成的一個名詞, 其相應的動詞是 *namati* 「他鞠躬」。

4.9 具格(具)(instrumental case)

- 4.9.1 具格所表達的是行動者、手段、動機、理由, 或伴隨者/物, 通常被譯為被、有、以、用、關於、和、與 ... 一起、通過、因為、由於、以 ... 方式、就 ... 而言, 等等。

例如:

- *kāyena* (「以身體」) *sukham* (「樂」) *spṛśati* (「接觸」) |
陽/單/具 中/單/業
他通過身體接觸/感受到快樂。
- *smṛti-vaikalyena na samanvāharati* | (Aṣṭa-Vaidya, 76)
= 由於失(*vaikalya*)念(*smṛti*), (所以)他不(能)護念(*samanvāharati*)。
- *mahā-kṛtyena bata iyam ... prajñāpāramitā pratiyupasthitā* |²
(Aṣṭa-Vaidya, 138. *kṛtyam* (中): 「事/目的」; *prati-upa-sthita* 「已現/已出現」, 過被分 < $\sqrt{sthā}$)
確實因一大事[因緣], 此般若波羅蜜多已出現[於世]。

- **tena** (因此) **evam** (如此) **uktam** (說) |
中/單/具 (中/單/體, 過被分 < √vac)
因此是這樣說的(或某人這麼說的)

這麼用時, *tena* 表達「因此」的意思, 或者可以把它看成是副詞。注意此 *uktam* 是過去被動分詞, 此是中性/單數/體格, 一種普通結構句型, 用做非人稱動詞被動式。

下面另外一個典型的例子通常出現在經文的開頭:

- **evam mayā** (被我) **śrutam** (聽, 是無人稱動詞) |
一/單/具 過被分 < √śru
如是我聞(此被我所聞)|

4.9.2 具格可用於表示方式副詞: 就...而言、從...方面來說。

例如:

- **sarve** (代詞, 一切) **dharmāḥ svabhāvena** (副詞) **śūnyāḥ** |
諸法自性空; 或者諸法就自性而言是空的。
可見上文關於 **tena** 的說明。
- **puruṣaḥ anena paryāyena ... ātmabhāvān parityajati** |
(參見Vajra, 43. *anena* 是 *ayam* (這個)的陽/單/具, 參見第五講; *paryāyāḥ* 方式(陽性, 單數))
[這]人以這種方式...放棄[他多生多世的]身體。

具格也可用作副詞表示時間。

例如:

- **tena samayena** | 在那個時間 / 爾時
- **aparena samayena** | 後來、稍後

4.9.3 有些詞, 如 **saha** (「具有」、「和...一起」)、**sārdham** (「和...一起」)、**vinā** (「除...外」)、**alam** (「適合」)等, 都與具格連用。

例如:

- **buddhaḥ mahā-saṅghena sārdham** (「和...一起」) **nagaram praviśati** |
佛與摩訶(大)僧團一起進入城鎮。
- **alam** (不變格, 「足夠」) **tāvat** (不變格, 「現在」) **etena** (具格, 「和這個」) |
「現在這已經夠了」或「停止!」(‘Enough, now, with this’ or ‘Stop!’)

- *alam ruditena* (哭:具/單) *na arhasi* ($\sqrt{\text{arh}}$ 值得,二/單) *śokam* (悲傷) *āśrayitum* (依賴) |³
哭夠了！你不該依賴於悲傷。
- *kumāraḥ* (王子) *samanvāgataḥ* (具有/成就) *dvātriṃśatā* (*dvātriṃśat* 「三十二」, 陰/複/具) *mahāpuruṣa-lakṣaṇaiḥ* (「大人相」, 中/複/具) |
這個王子具有三十二大人相。

4.9.4 *buddha* (陽), *phala* (中), *prajñā* (陰), 以及人稱代詞 *mad* 和 *tvad* 的具格。

單	雙	複
<i>buddhena</i>	<i>buddhābhyām</i>	<i>buddhaiḥ</i>
<i>phalena</i>	<i>phalābhyām</i>	<i>phalaiḥ</i>
<i>prajñayā</i>	<i>prajñābhyām</i>	<i>prajñābhiḥ</i>
<i>mayā</i>	<i>āvābhyām</i>	<i>asmābhiḥ</i>
<i>tvayā</i>	<i>yuvābhyām</i>	<i>yuṣmābhiḥ</i>

4.10 過去被動分詞 (past passive participle)

我們已經見過, 只要用現在時態的動詞再加上一個表示過去時小品詞 *sma*, 就可以表示過去發生的動作行為。

例如:

- *bhagavān śrāvastyām viharati sma* | 世尊曾住在舍衛城。
陽/單/體 依/陰/單 3/單/vi + $\sqrt{\text{hr}}$ 「住」

梵文中另一種表達過去行為的常見方式, 是用過去分詞。

例如:

- *ayam dharmāḥ buddhena deśitāḥ* (修飾 *dharmā*) |
陽/單/體 陽/單/體 陽/單/具 陽/單/體
可譯為:「此教義已被佛陀所說。」;
或者用主動式表達:「佛陀說了此教義。」
- *pañca subhūte skandhāḥ tathāgatena lokāḥ iti ākhyātāḥ* |
(Aṣṭa, Vaidya, 126. *ā-khyātāḥ* 「宣稱是」, 過被分 < $\sqrt{\text{khyā}}$, 修飾 *skandhāḥ*)
須菩提! 五蘊被如來宣稱為世界。(= 如來把五蘊說成是世界)

4.10.1 過去被動分詞表示一個動作的完成, 除了不及物動詞外, 一般含有被動意義。(通過過去被動分詞表示主動式的一個完成動作, 見下文)

4.10.2 非常重要，過去被動分詞(以及任何類型的分詞)除了有動詞功能之外，可兼起形容詞的作用。

例如：

- *sarvasaṃjñā-apagatāḥ buddhāḥ* | 諸佛已離一切想。
過被分，陽/體/複 陽/體/複

過被分作為形容詞，其功能是去修飾名詞，所表達的含義不一定是過去的。

例如：

- *iṣṭam* (「所希求的」) *phalam* | 所希求的果。或：可意果。
過被分 < √iṣ 中/體/單
- *drṣṭe* (過被分，「見」) *dharme*⁴ *vipākāḥ* (「異熟」) |
(*drṣṭe dharme* 「在現世/可見的生活」)
在現世[可體驗]的異熟果(現法異熟)。

4.10.3 下面例子說明，對於必然是不及物的動詞(以及被用作不及物的及物動詞)，特別是表達運動含義的不及物動詞，其過去被動分詞有主動的意味。如去(√gam)、來(*ā-*√gam)、進(*pra-*√viś)、站(√sthā)等等。

例如：

- *sarvaḥ* (形) *grāmaḥ āgataḥ* | (*āgataḥ* 修飾主語 *grāmaḥ*)
整個村莊(的人)都來了。
- *bhikṣavaḥ grāmam praviṣṭāḥ* (*praviṣṭāḥ* 修飾 *bhikṣavaḥ*) |
比丘們進入了村莊。
- *sa kulaputraḥ agārāt pravrajitaḥ* | 此善男子從家離開(出家)。
- *sthitā sā dharmatā* | 此法性[常]住。

4.10.4 過去被動分詞由添加後綴 *-ta*、*-ita* 或者 *-na* 形成，這些詞根不用強化。

由添加後綴 *-ta* 組成的過去被動分詞，其詞根一般為最弱形式。

例如：

- √vac (說) → *uk* + *ta* → *ukta*
- √vap (播) → *up* + *ta* → *upta*
- √han (殺) → *ha* + *ta* → *hata*

- $\sqrt{gai}$ (唱) $\rightarrow g\bar{i} + ta \rightarrow g\bar{i}ta$

這種元音 $i/\bar{i}$ 、 $u/\bar{u}$ 、 $r/\bar{r}$ 和 l 與它們相對應的半元音 y 、 v 、 r 、 l 的相互轉化的現象, 在梵文中稱為 *saṃprasāraṇa*。這也可見於英文, 如 *body* $\rightarrow$ *bodies*。

在 2.7, 我們看到 $\bar{r}$ 的重韻(*guṇa*)是 *ar*, 複重韻(*vṛddhi*)是 *ār*, 但 $\bar{r}$ 有時也發現其強化為 *ra*, 進一步為 *rā*。

例如: 從詞根 $\sqrt{dṛś}$ (「見」) 形成 *dṛśyate* (三/單/被動:「他被看見」), *drakṣyati* (三/單/將來:「他將看見」), 以及 *adrākṣīt* (三/單/不定過去:「他已看見了」)。

這可以被理解為來自某些動詞詞根發音位置的轉變。另外一個這樣變化的例子可見於 $\sqrt{grah}$ (「抓/取」)。

例如:

- $\sqrt{grah}$ (「抓/取」) $\rightarrow grhyate$ (「被抓/取」)、*grhīta* (過被分), *grahīṣyati* (「他將取」) 以及 *grāhayati* (致使) 等等。

4.10.5 也有一些不規則的過去被動分詞。

例如:

- $\sqrt{dā} \rightarrow datta$ (「已給」)
- $\sqrt{grah} \rightarrow grhīta$ (「已取」)
- $\sqrt{dhā} \rightarrow hita$ (「放下」)

4.10.6 當一個過去被動分詞與一個表示 to be (是) 的現在時動詞一起用時, 它委婉地表達了「現在完成時」的意義。(類似的, 如果動詞 to be 是過去式, 它表達的是「過去完成時」的意義)。

例如:

- *tena bodhisattvena iyaṃ gambhīrā prajñāpāramitā na śrutā* (過被分) *bhavati* (現在時)

此甚深般若波羅蜜多尚未被那個菩薩聽聞過。

- *kiyatā... bodhisattvaḥ mahāsattvaḥ mahāsaṃnāha-saṃnaddhaḥ bhavati* |⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 10. 見詞彙)

菩薩摩訶薩已披大鎧到何種程度?

(即:達到何種程度才可以被描述為「披大鎧」?)

- *katham bodhisattvaḥ mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyām pratiṣṭhitāḥ bhavati* |

菩薩摩訶薩如何住於般若蜜多？

有關 $\sqrt{bhū}$ / $\sqrt{as}$ 的過去、將來與現在分詞的例子如下：

- *sa prativibuddhaḥ san ekam api tathāgatam na [paśyati]* |
(Aṣṭa-Vaidya, 253. *san* 是現在分詞 $< \sqrt{as}$)
覺悟後(*prativibuddhaḥ san*), 他也沒見到一個如來。
- *evam tān sūkṣmeṇa upāyena pratyākhyāsyati | tataḥ te nirvetsyante | nirviṇṇāḥ santaḥ na anuvartsyanti* |
(Aṣṭa-Vaidya, 122. *santaḥ*: 陽, 體, 複; 現在分詞 $< \sqrt{as}$)
這樣, 他將以一種妙方便拒絕(*pratyākhyāsyati*)它們。然後它們被厭離(*nirvetsyante*; 第3人稱複數, 將來被動式 $< \sqrt{vid}$), 被厭離之後(*nirviṇṇāḥ santaḥ*), 就不會隨(他)而轉(*anuvartsyanti*, 將來時 $< \sqrt{vrt}$)。
- [*etayā* (*eṣā* 的 陰, 具, 單)] *dīpaṃkarasya tathāgatasya ... antike prathamacitta-utpāda-kuśalamūlam avaropitam* (「被種下」; 過被分, 中, 體, 單) *abhūt* (不定過去時 $< \sqrt{bhū}$) | (Aṣṭa-Vaidya, 182)
第一念[覺悟的]善根種子的生起已在燃燈如來面前被她種下(過去完成時)。
= 她在燃燈如來面前已種下了生起第一念[覺悟的]善根種子。
- *dūrataḥ sa ... bodhisattvaḥ ... āgataḥ bhaviṣyati* | (Aṣṭa-Vaidya, 106)
從遠處...那菩薩...將會來(將來完成時 *will have come* 或 將來時 *will come*)。
- *tasya ... kulaputrasya ... prāsādaḥ* (「宮殿」)... *surakṣitaḥ* (「善護」; 過被分 $< \sqrt{rakṣ}$) *bhaviṣyati* | (Aṣṭa-Vaidya, 44)
此善男子的...宮殿...將會被很好地保護(將來完成時 *will have been well protected*)。

4.10.7 第十類動詞和那些詞幹結尾帶有 *aya* 的動詞, 包括致使動詞, 用 *-ita* 替換 *-aya* 組成過去被動分詞。

例如:

- *cintayati* 「他思考」($\sqrt{cint}$ X) $\rightarrow$ *cintita*
- *vedayati/vedayate* ($\sqrt{vid}$ II, 致使) 「使知道/他宣佈」 $\rightarrow$ *vedita*
- *darśayati* 「他展示」($\sqrt{drś}$) $\rightarrow$ *darśita* (「已被看見/已被展示」)

- *cārayati* 使離開/移動 ($\sqrt{\text{car}}$, 致使) → *cārita* 促使被移動 (對比 *carita*: 已被移動/練習)

然而要注意一些例外的情況。因此從派生詞 *vedaya*, 形成 *vedayate* 「他感覺/經歷」, 以及其過去被動分詞 *vedayita* (注意 *vedita* 也是過去被動分詞), 「被感知/被經歷」。致使動詞過去被動分詞 *anuvicintayita* 「已使修觀」, 保留了其 **-ay-**, 區別於 *anuvicintita* 「已修觀」。(見BHSD, vol I, §34.9)

4.10.8 一些動詞與過去被動分詞後綴聯合時, 其變化並不容易辨認。

例如:

- $\sqrt{\text{budh}} + ta \rightarrow \text{buddha}$ 「已覺悟的」
- $\sqrt{\text{labh}} + ta \rightarrow \text{labdha}$ 「已獲得的」

在這種情況下, 我們理解為如下的構成:

當後綴 **-ta** 被加到帶送氣音的詞根, 它與後者同化, 變成帶送氣音的濁輔音: **-ta** → **-dha**。同時, 帶送氣音的字母變成不送氣音字母。因此, $\sqrt{\text{budh}} \rightarrow \text{bud}$; $\sqrt{\text{labh}} \rightarrow \text{lab}$; 等。

生詞

名詞

- adhiṣṭhānam* (中) 依止處、依持、神力、願力、加護、加被、加持
ādiḥ (陽) 開始; *X-ādi* 是形容詞,表示從 X 開始, X 等; *ādau* (依格用作副詞): 起初
akṣaram (中) 音節、元音、字母、詞
Ānandaḥ (陽) 阿難陀、阿難、慶喜
andhakāraḥ (陽) 暗
anu-bhāvaḥ (陽) 威神、神力、威力、威神之力
anugrahaḥ (陽) 攝受、利益、饒益、護念、保護
aśru (中) 眼淚
bhikṣuḥ (陽) 比丘、苾芻
brahma-caryam (中) 梵行
caraṇam (中) 行、道、行為、修行
dharma-paryāyaḥ (陽) 法門
dhātuḥ (陽) 界、元素、領域 (在佛教文獻中,也通常以陰性詞出現)
dhyānam (中) 靜慮、禪
doṣaḥ (陽) 過失、惡習
gandhaḥ (陽) 香味
gaṇaḥ (陽) 群、組、軍隊、種類、公司、團體
grāmaḥ (陽) 村莊
grdhra-kūṭaḥ (陽) 鷲峰、靈鷲山
hetuḥ (陽) 因
idam (中性; 指示代詞) 此、這兒
itthatvam (中) 有、存在、在此存在
kāmś-cit (*kān* (*kaḥ* 的 陽/業/複) + *cit*) 某些、一些 (人)
karaṇīyam (中) 所作、應作
kāruṇyam (中) 悲(心)、悲憫(心)
kiṃ-cit (中) 某物; *na kiṃcit* 什麼也沒有
kim (*kaḥ* 的 中/單) 什麼、為什麼; 當放在句子開頭時,可表示問句。對於 *kim* 的各種用途,請參閱第五講 §5.7, 5.8
kṣetram (中) 土、剎土、田地(注:如福田、功德田用 *kṣetra*); *buddha-kṣetram* 佛土、佛剎
kumāraḥ (陽) 男孩、王子
lakṣaṇam (中) 相 (characteristic)
loka-dhātuḥ (陽; 在一些佛教文獻是陰性詞) 世界
madhyam (中) 中、中間、中心; *madhye* (副詞) 在中間

mahāpuruṣa-lakṣaṇam (中) 偉人相(32相)
manaskāraḥ/manasikāraḥ (陽) 意、念、思、作意
moha-puruṣaḥ (陽) 愚(癡)人
nayaḥ (陽) 理、理趣、道理、教、方便、門、義、意趣
nimittam (中) 相 (mark/sign)
nimitta-saṃjñā (陰) 相想
paraḥ (陽) 另外、其他
pari-indanā (陰) 付囑
parvataḥ (陽) 山
pary-ava-sānam (中) 最後; *paryavasāne* (副詞): 在...末尾
paryāyaḥ (陽) 轉向、門、科目、方法、重複、替代、同義詞、安排、特定的視角
(見 *dharma-paryāyaḥ*)
pary-upa-āsanam (中)(見陰性詞 *paryupāsana*) 承事、親承、親近、供養、恭敬、服務
pratyeka-bodhiḥ (陰, = *pratyekabuddha-bodhiḥ*) 緣覺 (以 *i* 結尾的陰性詞變格見 §5.3)
pūjā (陰) 禮敬、尊敬、崇敬
prāṇa-atipātaḥ (陽) 殺生
pūrva-nivāsaḥ (陽) 宿住、前生
putraḥ (陽) 兒子
rājyam (中) 王國、國
rasaḥ (陽) 味
saṃkhyā (陰) 計算、數、列舉、推理、反思; *saṃkhyāṃ gacchati* 被稱為、得名為
saṃnāhaḥ (陽) 捆/綁在一起、武裝去作戰、鎧甲; *mahāsaṃnāha-saṃnaddha* 被大
願鎧、被大功德鎧、大誓莊嚴 (即: 發菩薩願)
saṃyak-saṃbodhiḥ (陰) 正覺、正等正覺、三藐三菩提; *saṃyak-saṃbodhaw*: 單/依
śarīram (中) 舍利、設利羅、身、色身、身的堅固部分
śāsanam (中) 教、教誡、分配
śikṣā-padam (中) 學處; *pañca śikṣāpadāni* 五學處
śokaḥ (陽) 悲傷、痛苦
spraṣṭavyam (中) 觸
Śrāvastī (陰) 室羅筏、舍衛(城)
śrota-āpannaḥ 入流、預流 (四果中的初果)
śrota-āpatti-phalam (中) 預(/入)流果
sthaviraḥ (陽) 上座
trāṇam (中) 護、救護、救度、濟拔、避難所
vastu (中) 事、物、事業
vegaḥ (陽) 勢、威力、勢用、動力

vidyā (陰) 明、明術、明咒。在證的阿羅漢時有三種明(智): (1) *pūrvanivāsa-anusmṛti-jñāna-sākṣātkriyā-vidyā* 宿命(隨念)智證明, (2) *cyuty-upapatti-jñāna-sākṣātkriyā-vidyā* 生死智證明, (3) *āsravakṣaya-jñāna-sākṣātkriyā-vidyā* 漏盡智證明

vi-pākaḥ (陽) 異熟(果)、果、果報

vi-ramaṇam (中) (遠)離、禁戒

形容詞

ādhy-ātmika (< *adhyātma* + *ika*) 內、依內、有關有我的、內心的

alpaka 小、少; *alpakāḥ* 幾個、一些

an-eka 「非一」、眾多

an-upadhiśeṣa 無餘依

amala 不垢、無染

an-uttara 無上、最高的、阿耨多羅

apara 後來的、隨後的、其次的

a-pratiṣṭhita 無住的

āścarya 美妙、稀有、特別

bahu 多、許多; *bahu-doṣa-duṣṭadharma-sampanna* 充滿許多過失和惡法

bāhya 外在、外部

evaṃ-rūpa 如是類、如是相、這種的

kalyāṇa 善

kevala 但、唯、獨、一向、整個、全部、無混雜的(純的)僅僅; *kevalam paripūrṇam*

... *brahmacaryam* 唯具足梵行

niḥ-sattva 無有情; *niḥsattvatvam* (中) 非有情

nir-ātman 無我; *nirātmavām* (中) 無我性

nir-jīva 無壽; *nirjīvatvam* (中) 無壽者

niṣ-pudgala 無人; *niṣpudgalatvam* (中) 無補特伽羅

parama 最勝、主要的、最高的

samyak- (與 *samyac* 組成複合詞) 正、實、完美; *samyak-sambuddhaḥ* 正等正覺

su-artha 善義

sugata 善逝

śūnyatā-lakṣaṇa 空相

su-vyañjana 善名

trisāhasra-mahāsāhasra 三千大千(世界)

ūna 減

vajracchedika 金剛能斷

vastu-patita 墮於事

vi-mala 淨、無染、無垢

過去被動分詞

- abhi-saṃ-buddha* (√*budh* I 知) 現等覺
ā-khyāta (√*khyā* II 被知) 宣說、已說
anu-pari-grhīta (*anu-pari*-√*grah* IX 取) 攝受
buddha (√*budh* I/IV) 已知、覺悟、覺者
bhūta (√*bhū* I 成為) 成為、真實的
darśita (√*drś* I 見) 給...看、顯露、解釋
duṣṭa (√*duṣ* IV 變壞) 惡的、腐敗的、毀壞的; *duṣṭa-dharmāḥ* 惡法
iṣṭa (√*iṣ* VI: 希望/想要) 希求的、可意的
kṛta (√*kr* VIII 做) 已作、已造
gata (√*gam* I 去) 已去、已逝
jñāta (√*jñā* IX 明白/知) 已知
drṣṭa (√*drś* I 見) 已見
deśita (致使< √*diś* VI 指出) 已指出、教授
nir-jāta (√*jan* IV 生) 離生
ni-ruddha (*ni*-√*rudh* VII 妨礙) 反對的、已停止、障礙的、已滅
pari-pūrṇa (*pari*-√*pr/pṛ* III/IX 裝滿) 圓滿、完成、完美的、具足
pari-śuddha (*pari*-√*śudh* IV 淨) 完全清淨
pari-tyakta (√*tyaj* I 棄) 捨、棄捨
pari-vṛta (√*vṛ* V/IX/I 覆蓋) 圍繞、周遍
parīndita (*pari*-√*ind* I 變得強大) 付囑、委託、教授
pary-avadāta (*pari-ava*-√*dā/dai* I – *dāyati* 淨化) 完全淨化、清淨的、白的
patita (√*pat* I 落) 落、掉下
prāpta (*pra* + √*āp* V 得) 已得
prati-ṣṭhita (√*sthā* I 站立) 住、依(住)、已建立、依止、任持
prati-vi-buddha (√*budh* I 知) 已覺、遍覺/知、覺醒; *prativibuddhaḥ san* (*san*是現在分詞< √*as* II 是) 已遍知
prati-vi-rata (√*ram* I 喜愛) 遠離、放棄 (常與從格用: *prāṇātipātāt prativirata* 遠離殺生)
praty-ut-panna (*prati-ut*-√*pad* IV 去) 面對面地出現、現在
pra-viṣṭa (√*viś* VI 入) 已進入
puras-kṛta (√*kr* VIII 做) 先導、尊重、被伴隨的
śruta (√*śru* V 聽) 聞; (中) 學習、多聞、從聽所獲得知識
sam-anv-ā-gata (√*gam* I 去) 成(就)、具(足)、具有
sam-ā-panna (√*pad* IV 去) 入定
sam-āpta (√*āp* V) 總結、結束
sam-ā-rūḍha (√*ruh* 上升/攀登) *mahāyāna-samārūḍha*: 正確地登入大乘

saṃ-buddha 正覺(者)、等覺、等正覺、遍知、遍覺 (見 *buddha*)
saṃ-naddha (√*nah* IV 綁/穿上) 綁在一起、武裝、裝備
saṃ-panna (√*pad* IV 去) 具有、成就、充滿的
saṃ-pra-sthita (√*sthā* I 站) 發趣、出發、完全參與; *mahāyāna-saṃprasthita* 發趣於大乘
ukta (√*vac* II 說) 已說
ut-panna (*ut*-√*pad* IV 獲得/去) 出現、生起
uṣita (√*vas* I 住) 生存、已立

動詞

adhy-upekṣati (√*īkṣ* I 看) 忽視、忽略
kathayati (√*kath* X 告訴) 說、告訴
pra-muñcati (√*muc* VI 釋放) 釋放、解脫
prati-tiṣṭhati (√*sthā* I 站立) 住、著
saṃ-prati-labhate (√*labh* I 得, 中間語態) 證得

致使動詞

ā-rocayati (√*ruc* I 照耀/渴望) 宣佈、宣說
dhārayati (√*dhṛ* I 持) 受、持、受持、記住
gamayati (√*gam* I 去) 使出去
grāhayati (√*grah* IX 取) 使取、使拿起
pari-nirvāpayati (√*vā* II 吹; (*pari*)*nirvāti*「入般涅槃」) 使(有情)進入般涅槃
pari-pācayati (√*pac* I 煮) 成熟、使完全成熟
pari-śodhayati (√*śudh* IV 淨化) 清淨、嚴淨、完全淨化
prati-ṣṭhāpayati (√*sthā* I 站立) 建立、安立
prati-vedayati (√*vid* II 知) 使知、令瞭解
saṃ-ā-dāpayati (致使 < √*dā* III. *ādiyati*/*ādīyati*: 受、承擔; 此形式與 *ā-√dā* 的被動式相似, 但有主動式的意思) 勸、勸修、令受、教、激勵
saṃ-darśayati (√*drś* I 見) 示現、示、教授 (參見 *saṃādāpayati*)
saṃ-pra-harṣayati (√*hrṣ* IV 喜/感到興奮) 慶喜、喜、非常高興/愉快
saṃ-ni-veśayati (√*viś* VI 進入) (安)住
saṃ-pra-kāśayati (√*kāś* I 照耀) 宣說、宣稱、照明、啟發
saṃ-ut-tejayati (√*tij* I 鋒利) 讚勵、利、照、激動
vācayati (√*vac* II 說) 誦、大聲朗誦
vi-sarjayati (√*srj* VI/IV 發出) 放棄、釋放、投、斷除、回答(問題); *evam visarjayati* 如此答

不變詞/副詞

adhyātma-bahirdhā 內外地

api tu (*api* 在此不是後附詞; 在這種情況下, 整個短語的意義由第二個小品詞來表達—這裏是 *tu*) 但是

atha khalu 即時

āścaryam 美妙地、稀有 (也可做形容詞); *parama-āścaryam* 無與倫比地美妙

avaśyam 有必要地、肯定地; *avaśyam eva*: 極其肯定的

dṛṣṭe dharme 現法、於現法中、於現世中

etarhi 今、今者

katham 怎樣、如何

kiyatā (*kiyat* 的具格) 多少、到達什麼程度

kva 哪兒

kva-cit 某處; *na kvacit* 不在任何地方、無處

paryāyeṇa 此外、或者、交替地; *anena paryāyena* 以這種方式、是故、由此因緣

punar 復次、再者、另外; (後附詞)無論如何、但是、然而

tarhi 那麼、這樣、在那種情況下

tat (連接小品詞) 現在、因此; *tat kasya hetoḥ* (*hetu* 的從格) 何以故、所以者何

tathā hi 回答何以故、謂、因為

tat yathā api nāma (= *tad-yathāpi nāma*; *nāma* 表示強調) 正如、譬如

vinā (與具格一起用) 沒有、除了(與具格用)

vistareṇa (具格用作副詞) 詳細地、仔細地

saha 和...一起、與...俱

saha-darśanāt (從格; = *saha-darśanena*) 以見、具見、在見的同一剎那; *saha-darśanena ... tasya ...* = 在他看來的那一剎那...、一見到他(即 *bodhisattva*) ...

sārdham 和...一起

yadi 如果、若; *yadi vā ... yadi vā ...*: 是否...或者...

yāvad-eva 到這樣的程度、簡單的、僅僅(Conze 的翻譯為「多少」)

數詞

ṣaṭ 六

dvātriṃśat 三十二

練習四甲

譯成中文：

1. *aham tvām kulaputra prcchāmi | kutaḥ te tathāgatāḥ āgatāḥ | kutra te tathāgatāḥ gatāḥ iti* |⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 252. 見練習二甲, #3)
2. *tathāgataḥ ... samyak-sambuddhaḥ vidyā-caraṇa-saṃpannaḥ sugataḥ ... anuttaraḥ ...* |⁷ (Aṣṭa-Vaidya 24)
3. *uṣitam brahmacaryam kṛtam karaṇīyam na aparam itthatvam* |⁸ (PvsP1-2: 84)
4. *aḥaṃkāreṇa mama kāreṇa ca sattvāḥ saṃsāre saṃsaranti* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 198)
5. *tathāgata-anubhāvena buddha-adhiṣṭhānena idam [dharmam] vadasi* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 159)
6. *kumāraḥ kathayati | alam me rājyena bahu-doṣa-duṣṭadharmasampannena | avāśyam eva aham buddhasya śāsane pravrajāmi iti* | (參見 AVŚ, 209)
7. *katham ... tathāgatānām prajñāpāramitayā pañca skandhāḥ darśitāḥ | kim vā ... prajñāpāramitayā darśitam* |¹¹ (*kim* 「什麼」: 中/單/體 — 參見 §5.7. Aṣṭa-Vaidya, 126)
8. *tathāgataḥ ... anekaparyāyeṇa bodhisattvān ... asyām prajñāpāramitāyām saṃdarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati saṃniveśayati pratiṣṭhāpayati* |¹² (Aṣṭa-Vaidya, 118. *asyām* 是 *iyam* 的單數/陰性/依格—見 §5.6 (丙))
9. *mahāsaṃnāha-saṃnaddhaḥ sa sattvaḥ | mahāyāna-saṃprasthitaḥ mahāyāna-samārūḍhaḥ ca sa sattvaḥ | tasmāt sa mahāsattvaḥ mahāsattvaḥ iti saṃkhyām gacchati* |¹³ (Aṣṭa-Vaidya, 10)
10. *sa bodhisattvaḥ mahāsattvaḥ prāṇātipātāt prativirataḥ bhavati | parān api ca prāṇātipāta-viramaṇāya samādāpayati* |¹⁴ (參見 Aṣṭa-Vaidya, 161. *viramaṇāya*: 為格, 見 §3.1.3 注釋)

11. *bodhisattvaḥ... [sattvān] buddhaśaraṇam gamayati dharmaśaraṇam gamayati saṃghaśaraṇam gamayati | kāmścit pañca śikṣāpadāni grāhayati ... kāmścitarhattve kāmścit pratyekabodhau pratiṣṭhāpayati kāmścit anuttarāyām samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpayati ...* ^{|15} (PSP_6- 8: 54 f)
12. *anayā eva prajñāpāramitayā pūjitayā teṣām api tathāgataśarīrāṇām paripūrṇā pūjā kṛtā bhavati | ... prajñāpāramitānirjātavāt tathāgataśarīrāṇām* ^{|16} (Aṣṭa-Vaidya 48. *anayā* 是 *īyam* 的 單數/陰性/具格; *īyam* 「這個」: 陰/單/體 —見 §5.6 (丙))
13. *bodhisattvāḥ mahāsattvāḥ anuttarām samyaksaṃbodhim abhisambuddhāḥ santaḥ lokasya trāṇam bhavanti* ^{|17} (Aṣṭa-Vaidya 147. *santaḥ* 「有/存在(being)」, 現在分詞 <√as II 「有/存在/是」)
14. *sahadarśanena eva ca tasya evaṃ-rūpam sukham sampratīlabhate sma | tat yathā api nāma prathama-dhyāna-samāpannaḥ bhikṣuḥ eka-agreṇa manasikāreṇa* ^{|18} (Aṣṭa-Vaidya 249)
15. *tena hi ... bahavaḥ bodhāya caranti | alpakāḥ punaḥ ... evam visarjayanti* ^{|19} (Aṣṭa-Vaidya, 188)
16. *teṣām eva sarva-sattvānām sarva-vastūni parityajanti | yadi vā ādhyātmikāni yadi vā bāhyāni* ^{|20} (PSP_4: 33)
17. *sa teṣām sattvānām arthāya adhyātmabahirdhā vastu parityajati | tasya ca ... evam bhavati | na kiṃ-cit parityaktam | tat kasya hetoḥ | tathā hi etat vastu svabhāva-sūnyam* ^{|21} (PSP_5: 52f. *na kiṃcit* 可作為形容詞修飾 *vastu* (中), 或作為非人稱的表達「什麼都不是」)
18. *bodhisattvaḥ ... sattvānām dharmam deśayati | ādau kalyāṇam madhye kalyāṇam paryavasāne kalyāṇam | svartham suvyañjanam | kevalam paripūrṇam pariśuddham paryavadātam brahmācāryam samprakāśayati* ^{|22} (PvsP1-2: 92; 參見 Vy, 652)

19. *tadyathā api nāma aham etarhi asmin eva trisāhasra-mahāsāhasre lokadhātau dharmam deśayāmi bhikṣusaṃgha-parivṛtaḥ bodhisattvagaṇa-puraskṛtaḥ | ebhiḥ eva nayaiḥ ebhiḥ eva nāmaabhiḥ ebhiḥ eva akṣaraiḥ* |²³ (Aṣṭa-Vaidya 260. *ebhiḥ* 是 *ayam* 的複數具格; *asmin* 是 *ayam* 的單數依格)
20. *tvam ānanda tam sthaviram bhikṣum adhy-upekṣasi | kārūṇyam api te moha-puruṣa na utpannam sthavire bhikṣau* | (參見 Vy, 165)
21. *bodhisattvāḥ ... sattvān ... paripācayanti | buddhakṣetram ca pariśodhayanti | buddhakṣetrāt ca buddhakṣetram saṃkrāmanti buddhān ... paryupāsānāya* |²⁴ (PSP 2-3: 40)

練習四乙

(下列練習來自梵文心經(Hṛdaya) 和金剛經(Vajracchedikā)並做了細微的改編)

1. *iha śāriputra | sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇāḥ anutpannāḥ aniruddhāḥ amalāḥ na vimalāḥ na ūnāḥ na paripūrṇāḥ* |²⁵ (Hṛdaya)
2. *ārya-vajracchedikā prajñā-pāramitā samāptā* | (參見 Vajra, 63)
3. *aham ārocayāmi te ... pratedayāmi te* |²⁶ (Vajra, 36)
4. *prajñā-pāramitā nāma ayam subhūte dharma-paryāyāḥ | evaṃ ca bodhisattvāḥ enam dhārayanti* |²⁷ (參見 Vajra, 37. *subhūte* 陽/單/呼, 其體格單數為 *subhūtiḥ*, 是佛的弟子之一, 見第五講)
5. *na tathāgatasya evam bhavati mayā dharmāḥ deśitaḥ iti* | (參見 Vajra, 53)
6. *na srotaāpannasya evam bhavati mayā srotaāpatti-phalam prāptam iti* |²⁸ (Vajra, 33 f)
7. *evam mayā śrutam | ekasmin samaye buddhaḥ rājagrhe viharati sma gr̥dhrakūṭe parvate mahā-bhikṣu-saṅghena sārddham mahā-bodhisattva-saṅghena ca* |²⁹ (參見 Hṛdaya)

8. *āścaryam tathāgata parama-āścaryam sugata | yāvat eva tathāgatena samyak-sambuddhena bodhisattvāḥ mahāsattvāḥ anupariḡrhitāḥ parameṇa anugraheṇa | āścaryam tathāgata yāvat eva tathāgatena samyak-sambuddhena bodhisattvāḥ mahāsattvāḥ parīnditāḥ paramayā parīndanayā ... evam etad yathā vadasi anupariḡrhitāḥ tathāgatena bodhisattvāḥ mahāsattvāḥ parameṇa anugraheṇa | pari-inditāḥ tathāgatena bodhisattvāḥ mahāsattvāḥ paramayā pari-indanayā* |³⁰ (Vajra, 27 f)
9. *atha khalu subhūtiḥ dharma-vegena āsrūṇi pramuñcati* | (參見 Vajra, 39)
10. *nirātmavtena niḥsattvatvena nirjīvatvena niṣpudgalatvena samā sā anuttarā samyaksambodhiḥ* | (Vajra, 54. *samyaksambodhiḥ*: 陰/單/體, 正等覺 — 參見第五講)
11. *bodhisattvaḥ sarvān sattvān aṇḍa-jān vā jarāyu-jān vā saṃsveda-jān vā upapādukān vā ... anupadhiṣeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvāpayati* |³¹ (參見 Vajra, 28 f)
12. *kula-putrāḥ imam dharma-paryāyam dhārayanti vācayanti | parebhyaḥ ca vistareṇa samprakāśanti | jñātāḥ te tathāgatena buddha-jñānena | drṣṭāḥ te tathāgatena | buddhāḥ te tathāgatena* |³² (Vajra, 42 f)
13. *tadyathā api nāma puruṣaḥ andhakāra-praviṣṭaḥ | evam vastu-patitaḥ bodhisattvaḥ* |³³ (參見 Vajra, 42 f)
14. *api tu khalu punaḥ na bodhisattvaḥ vastu-pratiṣṭhitaḥ dānam tyajati | na kvacit pratiṣṭhitaḥ dānam tyajati | na rūpa-pratiṣṭhitaḥ | na śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmēṣu pratiṣṭhitaḥ | evam hi bodhisattvaḥ dānam tyajati | na ca sa nimitta-saṃjñāyām api pratitiṣṭhati* |³⁴ (參見 Vajra, 29)
15. *tasmāt tarhi bodhisattvaḥ evam apratiṣṭhitam cittam utpādayati | sa ca na kvacit-pratiṣṭhitam cittam utpādayati* |³⁵ (參見 Vajra, 35 f)

注釋

- 1 這是大乘文獻對菩薩眾所周知的定義。
- 2 參見《大般若波羅蜜多經》(T06,571a,580b): 甚深般若波羅蜜多,為大事故而現於世。也見T08, 327a: 是般若波羅蜜,為大事故起; T08, 559a: 般若波羅蜜,為大事故出。
- 3 A-av 116.
- 4 現法 *dr̥ṣṭe dharme* (兩詞都是依格) 是慣用語:「在現在,可見,存在」。
- 5 《大般若波羅蜜多經》(T07,no.220,766c10–11): 齊何當言,諸菩薩摩訶薩被大功德鎧?
- 6 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 582a15–16): 諸佛從何所來? 去至何所?
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 418b20–21): 諸佛從何所來? 去至何處?
《大般若波羅蜜多經》(T06,no.220,1062b24): 向所見十方諸佛,先從何來? 今往何所?
參見 Aṣṭa(E), 208。
- 7 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 541c14–15): 如來... 正遍知、明行足、善逝 ... 無上士...
參見 Aṣṭa(E), 21。
- 8 參見《大般若波羅蜜多經》(T05,no.220,301b26–27): ... 梵行已立,所作已辦,不受後有。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 255b21–22): 梵行已作, 從今世不復見後世。
這一句(stock passage)是羅漢獲得最終解脫時給自己覺悟的描述, Kimura 給出的是「*nāpara-mithyātvam*」,但這個讀法不被通常習語(stock phrase)或漢語文獻所支援。為了這個練習,我用「*nāparam itthatvam*」代替了 Kimura 的讀法。參見 BHSD, 114。
參見巴利語: *khīṇā jāti | vusitaṃ brahmacariyaṃ | kataṃ karaṇīyaṃ | nāparam itthattāya ...* | (如, Saḷāyatana-saṃyutta, 2)。
- 9 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 710c9–711b5): 諸有情類, 由我我所執, 流轉生死。
《大般若波羅蜜多經401-600卷》(T07, no. 220, 289a3): 諸有情類, 由我我所執, 馳流生死。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 571c28): 眾生以我、我所故, 往來生死。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 351c18): 以此我我所心, 眾生往來生死中。
參見 Aṣṭa(E), 159。
- 10 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 563c15): 汝所樂說, 皆是佛力。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 337c27–28): 汝所說者, 皆是佛力。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 825, b26–28): 汝之所說, 皆是如來威神之力。
參見 Aṣṭa(E), 119。

- 11 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 553c6-7): 世尊! 云何諸佛甚深般若波羅蜜多說示世間五蘊實相?
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 323b25-27): 世尊! 云何深般若波羅蜜說五陰相? 云何深般若波羅蜜示五陰如。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 557c13): 云何般若波羅蜜示五陰?
- 參見 Aṣṭa(E), 94。
- 12 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 811a20-23): 甚深般若波羅蜜多相應經典, 種種方便, 示現、勸導、讚勵、慶喜, 住菩薩乘善男子等, 令於無上正等菩提得不轉。
- 參見 Aṣṭa(E), 86。
- 13 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 244c21-23): 是菩薩大誓莊嚴; 是菩薩發趣大乘; 是菩薩乘於大乘。以是故, 是菩薩名摩訶薩。
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 868b11-12; 亦於 766c7-8, 等): 以諸菩薩普為利樂一切有情, 被大願鎧故, 發趣大乘故, 乘大乘故, 名摩訶薩。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538c27): 菩薩發大莊嚴, 乘大乘故, 是名摩訶義。
- 參見 Aṣṭa(E), 8。
- 14 《大般若波羅蜜多經》(T06, 657c11-12; 亦於: 664a21-22; 等): 菩薩摩訶薩 ... 離害生命, 亦勸他離害生命。
- 參見 Aṣṭa(E), 121。
- 15 《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 963c17-964a26): 是菩薩摩訶薩施諸有情所須物已, 復勸歸依佛、法、僧寶; 或勸受持近事五戒, ... 或勸修行一來、不還、阿羅漢果、獨覺菩提; 或勸修行一切菩薩摩訶薩行; 或勸修行諸佛無上正等菩提。參見T07, no. 220, 373c14-374a6; 等。
- 16 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 545a28-29): 以舍利從般若波羅蜜生故, 般若波羅蜜所熏故, 得供養。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 290b16-18): 以是舍利從般若波羅蜜中生, 般若波羅蜜修熏故, 是舍利得供養...
- 參見 Aṣṭa(E), 35。
- 17 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 561a28-29): 云何菩薩得阿耨多羅三藐三菩提時, 為世間作救?
- 參見《大般若波羅蜜多經》〈真善友品45〉(T06, no. 220, 600c2-7): 菩薩摩訶薩, 為拔有情生死眾苦, 發趣無上正等菩提。得菩提時, 乃能如實說斷苦法; 有情聞已, 依三乘教漸次修行而得解脫。善現! 是為菩薩摩訶薩, 為欲救拔諸世間故, 發趣無上正等菩提。
- 參見 Aṣṭa(E), 108。
- 18 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1065c22-24): 爾時常啼菩薩 ..., 最初遙見法湧菩薩摩訶薩故, 身心悅樂。譬如苾芻, 繫念一境, 忽然得入第三靜慮。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 420b22-24): 薩陀波耆菩薩見曇無竭菩薩時, 心即歡喜。譬如比丘, 入第三禪, 攝心安隱。

《小品般若波羅蜜經》(T227, 583b12-14): 見曇無竭菩薩... 心即歡喜。譬如比丘得第三禪。

注意 *sahadarśanena* 與 *sahadarśanāt* 意思一樣。

參見 Aṣṭa(E), 212。

- 19 一些人能「這樣(即正確)地回答」是諸不可退轉菩薩。

參見《小品般若波羅蜜經》(T08, 569c13-14): 以是因緣故, 眾生多行菩提, 少能如是正答者。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, 351b29-c1): 多有菩薩求佛道, 少有菩薩能如是答。

參見 Aṣṭa(E), 148。

- 20 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 215a23-24; 595c6): 於諸有情, 能捨一切內外所有。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 318a19-20): 能於眾生中, 捨內外所有物。

- 21 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 804b16-19): 是菩薩摩訶薩作是念已, 為諸有情, 捨內外物。捨已, 復作如是思惟:「我於此物, 都無所捨。何以故? 此內外物自性皆空, 非關於我, 不可捨故。」

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 684c13-16): 是菩薩摩訶薩作此念已, 為諸有情, 捨內外物。捨已, 復作如是思惟:「我於此物, 都無所捨。所以者何? 此內外物, 自性皆空, 不可舍施, 非唯屬我。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 369b9-11): 是菩薩為眾生故, 捨內外物。捨時作是念:「我無所捨。何以故? 是物必當壞敗。」

- 22 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 304c29-305a2; 另見 T07, no. 220, 84a29-b2; 492a27-28; 986b23-24): 開闡法教, 初中後善, 文義巧妙, 純一圓滿, 清白梵行。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 257c26-27): ... 說法, 初中後善, 妙義好語, 淨潔純具。

- 23 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1073a1-4): 如我今者, 於此三千大千世界, 聲聞菩薩大眾圍繞; 以如是名、如是句、如是字、如是理趣, ... 宣說般若波羅蜜多, 等無差別。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 423c2-4): 如我今, 於三千大千世界中, 與諸比丘僧圍繞; 以是相、以是像貌、以是名字, 說般若波羅蜜。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 586b10-12): 如我今, 於此三千大千世界, 與諸大眾恭敬圍繞; 以是文字、章句、相貌, 說般若波羅蜜。

參見 Aṣṭa(E), 224。

- 24 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 72a11-14; 另見 T07, no. 220, 32c20-23): 從一佛國, 至一佛國, 為欲成熟諸有情故, 為欲嚴淨自佛土故, 為見如來應正覺, 及為見已供養恭敬尊重讚歎。

成熟有情和淨佛國土是大乘菩薩生涯中最基礎的兩個方面。

- 25 [玄]: 舍利子! 是諸法空相, 不生不滅, 不垢不淨, 不增不減。(T8, 848c10-11)
- 26 [玄]: 吾今告汝, 開覺於汝。
- 27 參見 今此法門, 名為能斷金剛般若波羅蜜多。如是名字, 汝當奉持。
- 28 [玄]: ...諸預流者不作是念:「我能證得預流之果」。
- 29 《般若波羅蜜多心經》(T08, no. 253, 849b26-27): 如是我聞: 一時佛在王舍城, 耆闍崛山中, 與大比丘眾及菩薩眾俱。
- 30 [玄]: 稀有! 世尊! 乃至如來應正等覺, 能以最勝攝受, 攝受諸菩薩摩訶薩, 乃至如來應正等覺, 能以最勝付囑, 付囑諸菩薩摩訶薩。... 如是如是。如汝所說, 乃至如來應正等覺, 能以最勝攝受, 攝受諸菩薩摩訶薩, 乃至如來應正等覺, 能以最勝付囑, 付囑諸菩薩摩訶薩。
- [什]: 稀有! 世尊! 如來善護念諸菩薩, 善付囑諸菩薩。
- 31 [玄]: ...菩薩 ... (應當發趣如是之心): 所有諸有情, ... 若卵生、若胎生、若濕生、若化生、... (如是) 一切, 我當皆令於無餘依妙涅槃界而般涅槃。
- [什]: 諸菩薩摩訶薩, 應如是降伏其心: 「所有一切眾生... 若卵生、若胎生、若濕生、若化生... 我皆令入無餘涅槃而滅度之。」
- 32 [玄]: 善男子..., 於此法門受持、讀誦、..., 及廣為他宣說 ..., 則為如來, 以其佛智悉知是人, 則為如來, ... 悉見是人, 則為如來悉覺是人。
- [什]: (若有) 善男子、善女人, 能於此經, 受持、讀誦, 則為如來以佛智慧, 悉知是人, 悉見是人。
- 33 [玄]: 譬如士夫, 入於暗室(都無所見), 當知菩薩若墮於事。
- [什]: (若) 菩薩心住於法而行布施, 如人入暗, 則無所見。
- 34 [玄]: 菩薩摩訶薩, 不住於事, 應行布施; 都無所住, 應行布施。不住於色應行布施; 不住聲香味觸法, 應行布施。... 如是, 菩薩摩訶薩如不住相想, 應行布施。
- [什]: 菩薩於法, 應無所住, 行於布施。所謂不住色布施, 不住聲香味觸法布施。(須菩提!) 菩薩應如是布施, 不住於相。
- 35 [玄]: 是故 ... 菩薩如是, 都無所住應生其心 ... 都無所住應生其心。
- [什]: 是故 ... 諸菩薩摩訶薩, 應如是生清淨心 ... 應無所住而生其心。

第五講

- 5.1 以 *-i* 結尾的陽性名詞的變格
- 5.2 以 *-i* 結尾的中性名詞的變格
- 5.3 以 *-i* 結尾的陰性名詞的變格
- 5.4 以 *-ī* 結尾的陰性名詞的變格
- 5.5 陰性代詞 *sā* 的變格
- 5.6 指示代詞 *ayam* (陽), *idam* (中), *iyam* (陰) 的變格
- 5.7 疑問代詞 *kaḥ* (陽), *kim* (中), *kā* (陰) 的變格
- 5.8 疑問小品詞, *api* 和 *kim* (表示疑問句問號)
- 5.9 主動語態和中間語態動詞
- 5.10 中間語態動詞的變位
- 5.11 獨立式/動名詞(*gerunds*)
- 5.12 清輔音與濁輔音
- 5.13 連音規則介紹

5.1 以 *-i* 結尾的陽性名詞的變格: *agni* 「火」

	單	雙	複
體	<i>agnih</i>	<i>agnī</i>	<i>agnayah</i>
業	<i>agnim</i>	"	<i>agnīn</i>
具	<i>agninā</i>	<i>agnibhyām</i>	<i>agnibhiḥ</i>
為	<i>agnaye</i>	"	<i>agnibhyaḥ</i>
從	<i>agneḥ</i>	"	"
屬	"	<i>agnyoḥ</i>	<i>agnīnām</i>
依	<i>agnau</i>	"	<i>agniṣu</i>
呼	<i>agne</i>	<i>agnī</i>	<i>agnayah</i>

5.2 以 *-i* 結尾的中性詞的變格: *vāri* 「水」

	單	雙	複
體	<i>vāri</i>	<i>vāriṇī</i>	<i>vāriṇi</i>
業	"	"	"
具	<i>vāriṇā</i>	<i>vāribhyām</i>	<i>vāribhiḥ</i>
為	<i>vāriṇe</i>	"	<i>vāribhyaḥ</i>
從	<i>vāriṇaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>vāriṇoḥ</i>	<i>vāriṇām</i>

	單	雙	複
依	<i>vāriṇi</i>	"	<i>vāriṣu</i>
呼	<i>vāri/vāre</i>	<i>vāriṇī</i>	<i>vāriṇi</i>

5.3 以 -i 結尾的陰性名詞的變格: *jāti* 「生」

	單	雙	複
體	<i>jātiḥ</i>	<i>jātī</i>	<i>jātayaḥ</i>
業	<i>jātim</i>	"	<i>jātīḥ</i>
具	<i>jātyā</i>	<i>jātibhyām</i>	<i>jātibhiḥ</i>
為	<i>jātyai/jātaye</i>	"	<i>jātibhyaḥ</i>
從	<i>jātyāḥ/-teḥ</i>	"	"
屬	"	<i>jātyoḥ</i>	<i>jātīnām</i>
依	<i>jātyām/-tau</i>	"	<i>jātiṣu</i>
呼	<i>jāte</i>	<i>jātī</i>	<i>jātayaḥ</i>

5.4 以 -ī 結尾的陰性名詞的變格: *nadī* 「河」

	單	雙	複
體	<i>nadī</i>	<i>nadyau</i>	<i>nadyaḥ</i>
業	<i>nadīm</i>	"	<i>nadīḥ</i>
具	<i>nadyā</i>	<i>nadībhyām</i>	<i>nadībhiḥ</i>
為	<i>nadyai</i>	"	<i>nadībhyaḥ</i>
從	<i>nadyāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>nadyoḥ</i>	<i>nadīnām</i>
依	<i>nadyām</i>	"	<i>nadīṣu</i>
呼	<i>nadi</i>	<i>nadyau</i>	<i>nadyaḥ</i>

5.5 陰性代詞 *sā* 「她/那個」的變格; *eṣā* 「這個」與此相同

	單	雙	複
體	<i>sā</i>	<i>te</i>	<i>tāḥ</i>
業	<i>tām</i>	"	"
具	<i>tayā</i>	<i>tābhyām</i>	<i>tābhiḥ</i>
為	<i>tasyai</i>	"	<i>tābhyaḥ</i>

	單	雙	複
從	<i>tasyāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>tayoḥ</i>	<i>tāsām</i>
依	<i>tasyām</i>	"	<i>tāsu</i>
呼	—	—	—

5.6 指示代詞 *ayam* (陽), *idam* (中), *iyam* (陰) 的變格

(甲) 陽性代詞 *ayam* 「這個」

	單	雙	複
體	<i>ayam</i>	<i>imau</i>	<i>ime</i>
業	<i>imam</i>	"	<i>imān</i>
具	<i>anena</i>	<i>ābhyām</i>	<i>ebhiḥ</i>
為	<i>asmai</i>	"	<i>ebhyaḥ</i>
從	<i>asmāt</i>	"	"
屬	<i>asya</i>	<i>anayoḥ</i>	<i>eṣām</i>
依	<i>asmin</i>	"	<i>eṣu</i>
呼	—	—	—

(乙) 中性代詞 *idam* 「這個」

	單	雙	複
體	<i>idam</i>	<i>ime</i>	<i>imāni</i>
業	"	"	"
具	<i>anena</i>	<i>ābhyām</i>	<i>ebhiḥ</i>
為	<i>asmai</i>	"	<i>ebhyaḥ</i>
從	<i>asmāt</i>	"	"
屬	<i>asya</i>	<i>anayoḥ</i>	<i>eṣām</i>
依	<i>asmin</i>	"	<i>eṣu</i>
呼	—	—	—

(丙) 陰性代詞 *iyam* 「這個」

	單	雙	複
體	<i>iyam</i>	<i>ime</i>	<i>imāḥ</i>
業	<i>imām</i>	"	"

	單	雙	複
具	<i>anayā</i>	<i>ābhyām</i>	<i>ābhiḥ</i>
為	<i>asyai</i>	"	<i>ābhyah</i>
從	<i>asyāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>anayoḥ</i>	<i>āsām</i>
依	<i>asyām</i>	"	<i>āsu</i>
呼	—	—	—

5.7 疑問代詞 *kaḥ* (陽)、*kim* (中)、*kā* (陰)「誰/什麼」的變格

kaḥ、*kim*、*kā* 的變格分別與 *saḥ*、*tat*、*sā* 的變格一樣。

5.7.1 像其它的代詞一樣,它們本身可用作名詞性實詞,或作形容詞修飾一個實體名稱。(注意疑問詞都以 *k* 字母開頭)

例如:

- *kim kariṣyāmi* | (*kim* 單獨被用作賓語) 我將做什麼?
中/單/業 一/單/將來時,「我將做」
- *kena kāraṇena* (「原因」) *evam uktam* | 由何因而如是說?
中/單/具 中/單/具
(*kena* 作形容詞, 修飾 *kāraṇena*)

5.7.2 當不定小品詞 *cit* 和 *cana* 被加到疑問詞後時, 後者變為不定代詞。

例如:

- *kaś-cit* (陽) / *kā-cit* (陰) = 某人; *kiṃ-cit* (中) = 某事; *ke-cit* = 有些人; *kena-cit* = 被某人; *kutaś-cit* = 從某處; *keṣāṃ-cit* = 有些人的; 等等。

當否定小品詞 *na* 加入之後, 這個句子是:

- *na kaś-cit* = 無任何人; *na kiṃ-cit* = 無任何事/物;
na kutaś-cit = 不從任何地方; 等等。

當 *api* 被加入此中通常與否定小品詞 *na* 一起, 意思是完全否定。

例如:

- *na kaś-cid api* = 根本就無一人
- *na kutra-cid api* = 完全沒有任何地方

5.8 疑問小品詞 *api* 和 *kim* (表示疑問句問號)

當 *api* 和 *kim* 被放在陳述句的前面,此陳述句就變成了一個疑問句。在這兩個詞中,*api* 的語氣更加強烈,懇求要是與不是的回答。有時小品詞 *nu* 被加入到以 *kim/api* 開頭的疑問句中,加強疑問句的語氣。

例如:

- *kim sarve saṃskārāḥ anityāḥ* | 一切諸行都是無常的嗎?
- *kim nu bhaviṣyāmi anāgate adhvani* |
1,單,將來時,「將會是」 陽/單/依,「將來」 陽/單/依,「時間」
我在將來還存在嗎?
- *api nu tatra kaścid dharmāḥ aśūnya-svabhāvaḥ* |
是否(可能)在那兒有任何自性不空法?

5.8.1 當 *kim* 與實詞 X 的具格一起用時,會有這樣的意思:「X有何作用?」

例如:

- *kiṃ te buddhatvena?* (Aṣṭa-Vaidya, 163)
佛(性/果)對你有何用?
- *śrāvakatve tvam kulaputra vyākṛtaḥ na tvam anuttarāyām samyaksaṃbodhau | kiṃ te anuttarayā samyaksaṃbodhyā* | (PSP_4: 161)
善男子!你已被授記(vyākṛta)為聲聞(śrāvakatve),你沒[被授記為]正等正覺,無上正等正覺對你有何用?
- *yaḥ ca lokataḥ arthaḥ prasiddhaḥ | kiṃ tatra yatnena* | (AKB, 228)
此義(yaḥ arthaḥ)已從世間(lokatas)被建立起來(prasiddhaḥ),在這種情況下那有何用?

5.9 主動語態(*parasmaipada*)和中間語態(*ātmanepada*)動詞

5.9.1 我們以前所學的都是主動語態 *parasmai-pada* (為他動詞)動詞,它們的區別是在第三人稱單數,以 *-ti* 結尾。另一類梵文動詞通常叫中間語態 *ātmanepada* (為自動詞),它的區別是在現在時第三人稱單數,以 *-te* 結尾。西方語言學家有時候把它稱為「中間語態」,但是這個術語可能會導致誤解,因為 *ātmanepada* 不是指介於主動與被動之間的一種語態,用梵文術語 *ātmanepada* 能更恰當地傳達了它的性質。

在傳統上,主動語態和中間語態兩者的區別是:主動語態詞所表達的動作影響(或有利於)賓語,而中間語態詞所表達的動作則影響(或有利於)主語。後者因此原本傳達一種反身的意義。例如:

從詞根 $\sqrt{yaj}$, 我們得到了兩個形式: *yajati* (主動) 和 *yajate* (中間):

- *brāhmaṇaḥ agniṃ yajati* |
婆羅門供火(在為他而做的一種儀式)。
- *devadattaḥ agniṃ yajate* |
提婆達多供火(為了自己的利益)。
- *devadattaḥ atithaye kaṭam karoti* (主動) |
atithaye 陽/為/單 < *atithi* 「客人」 *kaṭam* 陽/名/業, 「草墊」 *karoti*- $\sqrt{kr}$
「做/準備」
提婆達多為客人準備一個草墊。
- *devadattaḥ kaṭam kurute* (中間) |
提婆達多(為自己)準備一個草墊。

但在實際運用的過程中,這種區別非常罕見。我們需要知道的是:有些動詞只有主動語態形式,有些詞只有中間語態形式,還有另外一些動詞具有這兩種形式,但在意思上幾乎沒有什麼差別。

5.10 動詞 $\sqrt{bhāṣ}$ (I, 「說」) 中間語態變位

	單	雙	複
3	<i>bhāṣate</i>	<i>bhāṣete</i>	<i>bhāṣante</i>
2	<i>bhāṣase</i>	<i>bhāṣethe</i>	<i>bhāṣadhve</i>
1	<i>bhāṣe</i>	<i>bhāṣāvahe</i>	<i>bhāṣāmahe</i>

注意,對於第四類動詞,中間語態與被動句通常是一樣的,如:*padyate*、*manyate*。但也需注意第四組動詞的另外一些例子,它們的中間語態和被動語態是明顯不同的,如:

- $\sqrt{jan}$ 「生」→ *jāyate* (中間) 和 *janyate* (被動);
- $\sqrt{mā}$ 「測量/比較」→ *māyate* (中間), *mīyate* (被動), 等等

5.11 獨立式/動名詞 (gerunds)

獨立式是不變詞,因此它們也被稱為不可變分詞或者絕對式動詞。它們相當普遍的用於描述不止一個動作的複合詞中:在完成第一個動作後,同樣的主語做另一個動作。在這樣的一個句子中,最後一個動作由一個有限動詞表達,它之前的所有動作由獨立式來表示。

例如:

- *bhikṣuḥ pātra-cīvaram ādāya grāmaṃ praviśati* |

這個比丘,拿(taking/haven taken)鉢和[穿好]衣之後,進入了村子。

這裏,比丘是主語。第一個動作,「拿...後」,是由獨立式「*ādāya*」來表示的。注意,在英文的表達中,前面這個動作就如一個現在時(taking)。

5.11.1 獨立式通過加語尾 *tvā*、*ya* 或 *tya* 構成

5.11.1.1 *tvā* 加在弱級字根上(weak grade of the root),這與在加入過去被動分詞的後綴前的形式是一樣的。

例如:

- $\sqrt{gam}$ (I「走」) $\rightarrow ga + tvā \rightarrow gatvā$ (過被分: *gata*) 走後(having gone)
- $\sqrt{vac}$ (II「說」) $\rightarrow uk + tvā \rightarrow uktvā$ (過被分: *ukta*) 說後(having spoken)
- $\sqrt{jñā}$ (IX「知道」) $\rightarrow jñā + tvā \rightarrow jñātvā$ (過被分: *jñāta*) 知後(having known)
- $\sqrt{dṛś}$ (I「見」) $\rightarrow dṛś + tvā \rightarrow dṛṣtvā$ (過被分: *dṛṣta*) 見後(having seen)
- $\sqrt{dhā}$ (III「放」) $\rightarrow (d)hi + tvā \rightarrow (d)hitvā$ (過被分: *hita*) 已放在一邊後(having put aside)
- 但是注意: $\sqrt{kram}$ (I/IV「踏/走」) $\rightarrow krāntvā$ 和 *kramitvā* (過被分: *krānta*) 走過後

5.11.1.1.1 對於第十類動詞,語尾 *-tvā* 前面的要插入 *-i-* 來取代現在時詞幹語尾的 *-a*。注意:對於這一類動詞,加 *-tvā* 的詞幹與構成過去被動分詞的詞幹是不同的。

例如:

- $\sqrt{gaṇ}$ (*gaṇayati*「計算」) $\rightarrow gaṇayitvā$ (過被分: *gaṇita*)
- $\sqrt{cint}$ (*cintayati*「想」) $\rightarrow cintayitvā$ (過被分: *cintita*)
- $\sqrt{tul}$ (*tolayati*「稱重」) $\rightarrow tolayitvā$ (過被分: *tolita*)

5.11.1.2 當一個詞根有一個前綴時,加語尾 *-ya* 而不是 *-tvā*。

例如:

- $\bar{a} + \sqrt{dā} \rightarrow \bar{a}dā + ya \rightarrow \bar{a}dāya$ 拿後
- $abhi + \sqrt{jñā}$ (IX「知道」) $\rightarrow abhijñā + ya \rightarrow abhijñāya$ (通過更高的智) 知後
- $pari + \sqrt{jñā} \rightarrow parijñā + ya \rightarrow parijñāya$ 遍知後

- $vi + \sqrt{bhaj} \rightarrow vibhaj + ya \rightarrow vibhajya$ 分別後
(Vibhajyavāda 分別說(部) 是一個主張分別說的部派或學說,對三世實有的理論要進行區別對待。)

5.11.1.2.1 如果字根有一個前綴而且其語尾是短元音, 就用 **-tya** 代替 **-ya**。
(即, 在加上 **-ya** 之前插入 **-t**)

例如:

- $pra + \sqrt{i}$ (II 去) $\rightarrow pra + i + tyā \rightarrow pre + tyā \rightarrow pretyā$ 「去後」
- $sam + ā + \sqrt{śri}$ (I 「依靠」) $\rightarrow sam-ā-śri + tyā \rightarrow samāśritya$ 「依止、依靠」
- 注意: $ā + \sqrt{gam} \rightarrow āgamya$ 或 $āgatya$ 「到後」

5.11.2 對於那些沒有前綴的使役動詞, **-itvā** 取代現在時態動詞詞幹的語尾字母 **-a**, 與第十組動詞一樣。

例如:

- $gamayati (\sqrt{gam}) \rightarrow gamayitvā$ 使離開後
- $darśayati (\sqrt{dṛś}) \rightarrow darśayitvā$ 顯示後
- $deśayati (\sqrt{diś}) \rightarrow deśayitvā$ 教授/開示後
- $sthāpayati (\sqrt{sthā}) \rightarrow sthāpayitvā$ 建立後

5.11.3 對於有前綴的使役動詞, **-ya** 直接取代現在時態動詞詞幹的結尾 **-aya-**。

例如:

- $pra-jñāpayati (\sqrt{jñā}) \rightarrow prajñāpya$ 使知後
- $pra-vartayati (\sqrt{vṛt}) \rightarrow pravartya$ 調動, 煽動, 引發後
- $prati-ṣṭhāpayati (\sqrt{sthā}) \rightarrow pratiṣṭhāpya$ 建立後
- $pari-nirvāpayati (< nirvāti \text{ 「入涅槃」}) \rightarrow parinirvāpya$ 使入般涅槃

5.11.3.1 但是, 如果這個詞根的元音沒有加強, **-ya** 取代現在時態動詞詞幹的尾音 **-a-** ($\rightarrow$ **-ayya**)。

例如:

- $ava-gamayati (\sqrt{gam}) \rightarrow avagamayya$ 使了知後
- $nir-ṇamayati (\sqrt{nam}) \rightarrow nir-ṇamayya$ 向前彎曲/伸出(舌頭)

5.11.4 有時候, 一個獨立式也可能表達一種被動的意思, 如下列例子所示:

- $abhidharmaḥ ... kātyāyanīputra-prabhṛtibhiḥ \textbf{piṇḍīkṛtya} sthāpitāḥ ... |$

(AKB, 3) 阿毘達磨由迦多衍尼子等結集而建立。

在這個句子中,主語是 *abhidharma*, 獨立式, *piṇḍīkṛtya*, 表達了一種被動的行為, 已被結集。

5.11.5 因為在意義上,獨立式實際上修飾與其相關的和之前的另一個動作,可作為後者的副詞。

例如:

- *kulaputraḥ tathāgatasya śārīraṃ satkṛtya paricarati* | (參見 Aṣṭa-Vaidya, 52) 善男子恭敬地參加如來的舍利 [瞻禮]。
- *te bodhisattvāḥ ... śīlaṃ samādāya vartante* | (Aṣṭa-Vaidya, 83) 那些菩薩..... 生活持戒(live **ethically**, 遵守戒律)。

5.12 清輔音和濁輔音

梵語輔音的兩個重要特點是: 送氣音和發聲音。氣音是指與呼吸爆破發音的現象。這些送氣聲母是 *kh*, *gh*, *ch*, *ṭh*, *th*, 等(見下圖), *-h* 表示氣音。發聲音指的是在發這類輔音時振動聲帶。

不發聲(聲帶不震動)的輔音也被稱為清輔音(hard consonants), 如 *k*, *c*, *ṭ*, *t*, *p*, *ś*, *ṣ*, *s*, *h*, 等等。

發聲(聲帶震動)的輔音也被稱為濁輔音(soft consonants), 如 *g*, *j*, *ḍ*, *d*, *m*, *n*, *b*, *h*, 等等。

從連音規則應用的角度來看, 濁(soft)音和清(hard)輔音之間的區別是重要的。因此, 初學者應該熟悉這種區別, 識別哪些輔音是濁音和哪些輔音是清音的能力。輔音(包括半元音), 分組如下:

	清音(不發聲)		濁音(發聲)				清音	
	不送氣	送氣	不送氣	送氣	不送氣	送氣	不送氣	送氣
喉音 (<i>kaṇṭhya</i>)	<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>gh</i>	<i>ṅ</i>		<i>h</i>	<i>ḥ</i>
顎音 (<i>tālavya</i>)	<i>c</i>	<i>ch</i>	<i>j</i>	<i>jh</i>	<i>ñ</i>	<i>y</i>		<i>ś</i>
捲舌 (<i>mūrdhanya</i>)	<i>ṭ</i>	<i>ṭh</i>	<i>ḍ</i>	<i>ḍh</i>	<i>ṇ</i>	<i>r</i>		<i>ṣ</i>
齒音 (<i>dantya</i>)	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>	<i>n</i>	<i>l</i>		<i>s</i>
唇音 (<i>oṣṭhya</i>)	<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>bh</i>	<i>m</i>	<i>v</i>		

前 25 個輔音 (*k ... ṅ; c ... ñ; ṭ ... ṇ; t ... n; p ... m*) 除去鼻音稱為「塞音(*sparśa*)」。

5.13 連音規則介紹

「Sandhi」的意思是「結合/連接」。當兩個單詞結合在一起的時候,前一個字的最後一個字母與後一個字的第一個字母之間上為發音自如而進行的變音所遵循的規則稱為連音規則(**sandhi rules**)。通過舉例的方式,我們將在這裏只討論下面的一些基本規則。這不是建議你熟記規則,但是,你應該從附錄中所提供的連音變化表來熟悉它們。應該牢記的是,有一些是不規則的和例外的,以及某些連音也可能不止一種方式。

5.13.1 首先,這很重要,記住只有以下八個輔音被允許位於一個單詞的結尾: **k, t, p, ṇ, m, n, h**。所有元音,除 **ṛ** 和 **ḷ** 之外,都可以位於語尾。

5.13.2 發生在一個詞兩個內部的部分的連音稱為內連音(internal sandhi)。

例如:

- *nīta-artha* → *nītārtha* (*a + a* → *ā*)
- *pañca-indriya* → *pañcendriya* (*a + i* → *e*)
- *smṛti-upasthāna* → *smṛtyupasthāna* (尾音 *-i* 在一個元音之前變為 → *-y-*)

發生在兩個單獨的詞之間的連音稱為外連音(external sandhi)。

例如:

- *upajāyate eva* → *upajāyata eva* (*-e* 在除 *a-* 外的元音前變為 → *-a*)
- *buddhaḥ vadati* → *buddho vadati* (*-aḥ* 在一個濁輔音前變為 → *-o*)

5.13.3 隨韻 *anusvāra* (**ṃ**)及**n, s**卷舌化的規則

這個規則很簡單:除非在一個句子的末尾或在元音前, *anusvāra* (**ṃ**)必須始終應用。

例如:

- *evaṃ mayā śrutam* | (**m** 在一個句子的末尾)
- *kim atra* | (**m** 在一個元音之前)

- 譯者註:參見季羨林《梵文基礎讀本》頂化規則(捲舌音):§45. **n** 變為 **ṇ**: 如果 **n** 後面的字母是元音或 **n, m, y, v**, 而前面直接是 **r, ṛ, r, s**, 或者二者之間沒有除元音、喉音、唇音, **y, v, h**, *anusvāra* 以外的其他音, 則 **n** 變為 **ṇ**。語幹 *akṣan* (眼睛) 構成單數具格 *akṣṇā*。語幹

brahman(婆羅門)構成單數具格*brahmaṇā*。*rāma*(羅摩)構成單數具格*rāmeṇa*。而*ratha*(車)的單數具格是*rathena*。§46. *s*變為*ṣ*:如果*s*前面直接是*k*, *r*, *l*或非*a*, *ā*元音, 或者其中只有*Anusvāra*或*Visarga*, 而後面不是*ṛ*和*r*, 則*s*變為*ṣ*。*vāk + su*構成複數依格*vākṣu*。語幹*havis*(祭品)構成單數具格*haviṣā*, 複數體格*havīmṣi*, 構成複數依格*haviṣu*, 等於*havis + su*。但是*tri*(三)構成陰性複數體格*tisraḥ*, 陰性複數依格*tisrṣu*。注:當*s*依照在非*a*元音後, *ḥ*變為*r*時, 此規則不適用。*haviṛbhiḥ*(複數, 具格)。*pumṣ*(人)和*himṣ*(傷害, 動詞)的*s*保持不變。*pumṣa*(單, 具), *himṣā*(傷害, 名詞)。

5.13.4 -aḥ 和 -āḥ 的連音規則

止韻 *visarga* (*h*) 出現很多字的最後一個字母。但是, 為了避免在理解有關止韻連音可能產生的混淆, 初學者應該記住, 它可能從詞源學意義上代表一個原本是 *-s* 或 *-r* 的尾音。後者被限制在數量相對較小的字例中, 如 *antar*, *catur*, *pratar*, *punar* (分別被取代為 *antaḥ*, *catuḥ*, *prataḥ*, *punaḥ*) 等等。通常, 對於 *visarga* 的規則同樣適用於原本以 *-r* 結尾的這些詞。但是, 不同在於它們對於 *-ar* 和 *-ār* 的變化上。(見下文, 也可見連音表上的說明)。

(一) *-aḥ* 在 *a-* 前變成 *-o*; 去掉後面那個詞的開頭字母 *a-*, 以撇號 ' 代替。例如:

- *dravyataḥ + asti* → *dravyato 'sti* | (省音符 ', 相當於天城體中的標記符 5 分開), 代表被去掉的 *a-*)

(二) *-aḥ* 在濁輔音之前, 變成 *-o*; 隨後的輔音不變。例如:

- *tathāgataḥ deśayati* → *tathāgato deśayati* |
但是, 在 *r-* 之前, 如果 *-ḥ* 是原本從 *-r* 轉化而來, 那麼, *ḥ* 被去掉, 而 *-a* 變成 *-ā*, 例如:
- *punaḥ rūpam* → *punar rūpam* → *punā rūpam* (此 *-ḥ* 原本來自於 *-r*)

(三) *-aḥ* 在除 *a-* 之外的元音之前去掉 *-ḥ*。

例如:

- *tathāgataḥ āgacchati* → *tathāgata āgacchati*;
- *rāgaḥ utpadyate* → *rāga utpadyate*

(四) *-āḥ*, 在元音或者濁輔音之前, 變成 *-ā* (*-ḥ* 被去掉); 在清輔音之前保持不變(如果 *ḥ* 在一個噤音之前, 也見下)。

例如:

- *sattvāḥ āgacchanti* → *sattvā āgacchanti*
- *bodhisattvāḥ mahāsattvāḥ* → *bodhisattvā mahāsattvāḥ*
- *bodhisattvāḥ paśyanti* → *bodhisattvāḥ paśyanti* (不變是因為 *p-* 是清輔音)

(五) *-aḥ* 和 *-āḥ* 在清輔音(除 *c-/ch-*, *t-/ṭh-*, *t-/th-*, *ś-* 之外)之前, 保持不變。

例如:

- *sattvaḥ parinirvāpitaḥ*
- *tathāgatebhyaḥ samyak sambuddhebhyaḥ*
- *maṃcāḥ krośanti*
- *saṃghātāḥ paramāṇavaḥ*

(六) *-aḥ* 和 *-āḥ*, 在 *c-/ch-* 之前, 分別變為 *-aś* 和 *-āś*。

例如:

- *bodhisattvaḥ carati* → *bodhisattvaś carati*
- *adharmāḥ caiva* → *adharmāś caiva*

(七) *-aḥ* 和 *-āḥ*, 在 *ṭ-/ṭh-*, *t-/th-* 之前, 分別變為 *-aṣ/-āṣ* 和 *-as/-ās*。

例如:

- *ācāryaḥ ṭīkāṃ likhati* → *ācāryaṣ ṭīkāṃ likhati*.
- *yaḥ tathāgatena deśitaḥ* → *yaś tathāgatena deśitaḥ*.

(八) *-aḥ* 和 *-āḥ*, 在噤音 *ś-* / *ṣ-* / *s-* 之前保持不變, 或者可選擇地同化為與它相應的噤音。

例如:

- *śāntaḥ śūkṣmaḥ* → *śāntaḥ śūkṣmaḥ*;
- *praviṣṭaḥ syāt* → *praviṣṭas syāt*

(九) *-Vḥ*, *V*代表任何元音, *-a-/ā-* 除外。

(1) 在一個元音或濁輔音之前, *-ḥ* → *-r*。

例如:

- *śubhūtiḥ utthāya āsanāt ...* → *śubhūtir utthāya āsanāt ...*
- *bhikṣuḥ evaṃ manyate* → *bhikṣur evaṃ manyate*

(2) 如果後面的濁輔音是 *r-*, 那麼, 從 *-ḥ* 轉化來的 *-r* 消失, 它之前的元音如果是短音變成長音。

例如:

- *anyaiḥ rāgādibhiḥ* → *anyai rāgādibhiḥ* (*-ai* 非短元音)
- *yeṣāṃ mithyādrṣṭiḥ rocate* → *yeṣāṃ mithyādrṣṭī rocate*
(*-i* 是短元音, 所以變為長音 *-ī*)

(注意: 對於插入語, *bhoḥ* (「噢!」、「你好」、「唉!」, 等等), 在元音或濁輔音之前, *-ḥ* 消失。)

例如:

- *bhoḥ gautama* → *bho gautama*
- *bhoḥ bhoḥ* → *bho bhoḥ*

生詞

名詞

- abhidharmaḥ* (陽) 阿毘達磨
agratā (陰) 最勝、第一、最高、優秀
agra-yānam (中) 最上乘
añjaliḥ (陽) 合掌
anta-kriyā (陰) 盡(苦)邊際
ā-pattiḥ (陰) 罪、禁、罪犯、違犯、落墮、墮落、過失、不幸; 過被分: *āpanna*
(見 BHSD; 見 *adhyāpadyate*; 獨立式: *adhyāpadya*)
āsaṅgaḥ (陽) 耽著、沉溺、衣
āsvādaḥ (陽) 味、滋味、味著、味受
ātma-dṛṣṭiḥ (陰) 我見
bhavanam (中) 宮殿、家居、住處、場所; *sva-bhavanam* 自己的住宅
bhikṣuḥ (陽) 苾芻、比丘
buddha-tvam (中) 正覺、佛果、佛體、佛性、佛道
cakṣus (中) 眼; *cakṣur-vijñānam* 眼識
cetanā (陰) 思
cīvaram (中) 衣
devaputraḥ (陽) 天子
dharma-dhātuḥ (陽) 法界 (終極真實的同義詞)
dṛṣṭiḥ (陰) 見
dveṣaḥ (陽) 瞋
Gautamaḥ (陽) 喬答摩(氏)
jānu-maṇḍalam (中) 膝盤、膝
jātiḥ (陰) 出生、善良、屬、種、種姓、種族
Kātyāyanīputraḥ (陽) 迦多衍尼子/迦旃延子、阿毘達磨論師、發智論
(*Jñānaprasthāna-śāstra*) 的作者
klamathaḥ (陽) 疲勞、衰竭
kriyā (陰) 活動、行動、做、使得
kṣāntiḥ (陰) 忍、堪忍、忍辱
kṣayaḥ (陽) 盡、苦盡
mahā-nagarī (陰) 大城
mātram (中) 量、數量; *nāmadheya-mātra* (形容詞): 但(有)名字的; *nāmadheya-mātram* (中): 但(有)名字、唯有名相
mūla-āpattiḥ (陰) 重罪、根本罪
nāman (中/單/體/業, < *nāma*) 名

nāma-dheyam (中) 名、稱號、名稱、頭銜
naiṣ-kramam (中) (名詞 < 原本形容詞,意思是有關 *niṣ-krama* 的),出離、出家
nikāyaḥ (陽) 部、眾、組、類、佛教宗派
pādaḥ (陽) 足
pari-jayaḥ (陽; = *pari-caya*, < √ci V 「堆積」) 積習、修習、熟練、修得、證、勝解; *kṛta-parijaya*: 完全熟練精通於禪修的人
pary-aṅkaḥ (陽)(*aṅka*是一條曲線,在這裏指的是在四肢彎曲),在禪修雙盤腿
pātram (中) 鉢、容器
prabhṛtiḥ (陰) 開始; *X-prabhṛti*: 「X等」(當和一個從格/副詞一起用的時候): 開始,從...以上
pratibhānam (中) 辯、辯才
prītiḥ (陰) 喜、歡喜
pr̥thivī (陰) 地
pustakaḥ (陽) / *pustakam* (中) 寫本、書
ratnam (中) 珠寶、寶石、寶
rāśiḥ (陽) 堆、數量、組
Sadāpraruditāḥ (陽) 薩陀波倫(菩薩)、常啼(菩薩) 在《八千頌般若經》最後三章中的英雄菩薩
Śakraḥ (陽)釋、(天)帝釋、神名、被說成是 *śakro devānām indraḥ* (或 *śakro devendraḥ*) 帝釋天主、天帝釋、釋提桓因
sākṣāt-kriyā (陰) 證、作證、現證 (*sākṣāt* 作副詞用: 用自己的眼睛)
śākyaputrīyaḥ (陽) 釋迦子、釋子、釋種子
saṃgrahaḥ (陽) 攝、取、攝取、攝持、攝集、略、受、得、獲、饒益
saṃnipātaḥ (陽) 和合、集合、會集
samudraḥ (陽) 海,海洋; *mahā-samudraḥ* 大海
śramaṇaḥ (陽) 沙門、沙彌、舍羅磨拏、室羅摩拏、修善、勤勞、勤策、息心、靜志
śrāvaka-bhūmiḥ (陰) 聲聞地
śrāvaka-tvam (中) 聲聞(果)
Subhūtiḥ (陽) 善現、須菩提、佛陀的十大弟子之一
svabhavana (中) 自己的家、房子、地方
sv-ā-dhyāyaḥ (陽) 誦念、習誦、讀誦
uttarāsaṅgaḥ (陽) 郁多羅僧、上衣
vāyuḥ (陽) 風、風(界/大)
vivekaḥ (陽) 分別、分離、隔離、離
yatnaḥ (陽) 努力、盡力

形容詞

adhi-mātra 增上、上品、多、勝、更大、過量; *adhimātram* (副詞) 很大地、過度地
agādha 底、源底、難度、深、深不可測的
an-utpatti-ka 無生; *anupattikeṣu dharmeṣu kṣāntiṃ pratilabhate* (證) 得無生法忍
anyatara-anyatara 另一個、一個、其他、某個人、(幾個人中)的某個
a-pari-māṇa 無量的
aupapāduka = *upapāduka* (見第二講)
dakṣiṇa 南部、右邊
duṣkara 困難的、稀有的、不同尋常的; *na duṣkaram*: 不困難的(無人稱結構);
duṣkaram (中性): 困難、稀有
guru (*gurvī*: 陰/單) 沉重、沉重的、可敬的、嚴重的; (陽) 受人尊敬的人、精神導師、教師
mahat (加強式: *mahānt*, 變格見 §7.1.2) 大、豐富
nirātma-ka (< *ātman*) 無我
rju 直的、坦率的、正直的
sahajāta (過被分 < *√jan* IV 「出生」) 俱生
saptaratna-paripūrṇa 七寶充滿
śrāvaka-bhūmika 聲聞地的
śrāvaka-yānika 屬於聲聞乘的
svaka 自己
tṛtīya 第三
upekṣaka 住捨、行捨、中立的
uttara 更高、上面的、北方的

動詞

adhi-mucyate 信解 (*√muc* VI 「釋於」, 中間) 決定、成為深信
adhy-ā-padyate (*√pad* IV 「走」, 中間) 現起、犯、招致、違反
ava-kalpayati (致使 < *√kṛp* I 「引起...效果, 適合」) 解、領悟、思維觀察
bhāṣate (*√bhāṣ* I 「說」, 中間) 說
bhikṣate (*√bhikṣ* I 「乞討」, 中間) 乞討
eti (*√i* II; 亦有第 I 類 *ayati/ayate*) 去; 來 (*ā* + *√i*), *sam-eti* (見 *sametya*) 一起來
jāyate (*√jan* IV 「生」, 中間; 也是 I 和 X 類動詞) 出生、生起、出現
labhate (*√labh* I 獲得, 中間) 獲得
manyate (*√man* IV/VIII 「想」, 中間) 想
pari-nāmayati (致使 < *√nam* I 「彎曲」) 迴向
prati-labhate (*√labh*, I 「獲」, 中間) 獲、獲得

prati-saṃ-vedayate (致使 < √vid, 中間) 受、領受、經歷、感知、認知
praty-avekṣate (*prati* + *ava* + √ikṣ I 「見」, 中間) 觀(察)、思惟、內審觀察
pra-vartate (√vrt I 「轉」, 中間) 轉、進行、形成、存在
pra-vartayati (致使 < √vrt) 使轉/運行、傳播; 獨立式為 *pravartya*
śikṣate (√śikṣ I 「學/培養」) 學習、訓練
ucyate (被動 < √vac II 說, 中間) 據說、稱為、被說
ut-padyate (√pad IV 「去」, 中間) 生起
veṣṭate (√veṣṭ I 「扭」, 中間) 扭曲、彎曲
vi-vardhate (√vrdh I 增長, 中間) 增加、增長、擴大

過去被動分詞

ā-panna (√pad IV 「去」) 預、入、獲得、證得
bhāṣita (√bhāṣ I) 已說
pari-mocita (過被分, 致使 < √muc I 「釋放」) 釋脫, 使完全自由
pra-kīrṇa (√kṛ VI 「散播」) 散的
saṃ-grhīta (√grah IX) 攝、包括、歸納、收集
saṃ-pra-sthita 發趣 (√sthā I) 出發、完全從事於、完全承擔; *agrayāna-saṃpra-sthita*: 發趣最上乘(向最上乘出發)
sthāpita (過被分, 致使 < √sthā I 「站」) 建立、使展覽、固定、穩定、使有序
vijñāta (過被分 < √jñā IX 「知」) 認識、知道

獨立式

ā-dāya (√dā III 「給」) 取、取已
ā-bhujya (√bhuj VI 「彎曲」; 不同於 √bhuj VII) 彎曲; *paryañkam ābhujya* 結跏(趺)坐
ā-rabhya (√rabh I 「握住」) 指、有關、開始、從事
kṛtvā (√kṛ VIII 「作」) 已作、已辦
ni-vāśya (致使 < √vas II 「穿」) 披上外衣、穿著好
pari-jñāya (√jñā IX 「知」) 全知; *a-pari-jñāya* 未知
pari-nirvāpya (√vā II 「吹」) 使完全熄滅、令滅度已、令入涅槃
piṇḍī-kṛtya (*piṇḍa* + √kṛ VIII) 彙集、編輯在一起(在第五講練習五甲, 用作被動)
pra-hāya (√hā III 「遺棄」) 斷、放棄; *a-pra-hāya* 未斷
pra-kṣalya (√kṣal X 「使乾淨、洗滌」) 已清淨
pra-ṇamya (√nam I) 彎腰、禮敬
pra-mṛjya (√mṛj I 「抹」) 抹去
pra-ṇi-dhāya (√dhā III 「放」) 放進、抓住

prati-śāmya (致使 < √*śam* IV 「停止/安靜/結束」) 放到一邊/拋棄
pratītya (√*i* II/I 「去」) 緣起、緣生、依於、以作為條件
prekṣya (*pra* + √*ikṣ* I 「見」) 看到
sam-etya (√*i* II 「去」) 集合
sam-bhūya (√*bhū*) 共所作、聚集
sapta-ratna-paripūrṇaṃ kṛtvā (√*kṛ* VIII 「做」) 已七寶充滿
sthāpayitvā (致使 < √*sthā*) 已建立、除了
upa-ā-dāya (√*dā* III 給) 這個獨立式有幾個意思(參見 BHSD): 適合自己的, 假設, 依止/基於/因為(後接業格), 由...故, 關於, 為了...目的, 始從/來自(與業格), 源於, 所造/派生的(如在 *upādāya-rūpa* 所造色)等
upa-sam-padya (√*pad* IV) 具足、完全獲得
upa-sthāpya (致使 √*sthā*) 放在面前、拿近、吸引人的
utthāya (√*sthā* 站立) 站立、(從座位)站起
vivarjayitvā (致使 < √*vrj* VII/I, 注意, 這個有點不規則; 應該是: *vivarjayya*) 除了、已排除

數詞

catasraḥ (複/陰/體) 四

不變詞/副詞

atha (*khalu*) 那時
eka-aṃsam 在一隻肩上; *ekāṃsam uttara-āsaṅgaṃ kṛtvā*: 把衣搭在一隻肩上
itas 從這裏、從這個
kadā 什麼時候
kim 什麼、為什麼; 當放在句子開頭時, 可表示問句
kena kāraṇena 何以故、何故
nāma (做不變詞) 名為; *X nāma* = 名為 X
no (加強語氣, 比 *na* 更強) 不、沒有
sacet (附屬形式: *cet*) 如果
sādhu 善哉
tarhi 若爾、然後、那麼
tena arthena (具格作副詞用) 在這個意義上、由於
yat (連接小品詞) 那個、因此、如此
yatas (關係副詞) 由此、因此、因為
utāho (*uta-āho*) 或者
yāvāt 直到、就 ... 而言

練習五甲

(從本課開始,請首先去掉所有的連音,再進行語法分析和翻譯)

1. *bhikṣata iti bhikṣuḥ* | (Vy, 386)
2. *parijayasya ayaṃ kālaḥ* | *na ayaṃ kālaḥ sākṣāt-kriyāyāḥ iti pratyavekṣate* |¹
(Aṣṭa-Vaidya, 183)
3. *sacet subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ kṣaye śikṣate sarvajñatāyāṃ śikṣate* |
evam anutpāde 'nirodhe 'jātau abhāve viveke virāge ākāśe dharmadhātau |²
(Aṣṭa-Vaidya, 210)
4. *tasyāḥ ... kāyo veṣṭate* | *adhimātraṃ vā kāyaklamatho jāyate* |³ (Aṣṭa-Vaidya, 108)
5. *... bodhisattvasya ... naivaṃ bhavati* | *iyaṃ dānapāramitā vivardhate* |
iyaṃ dānapāramitā parihīyate iti | *api tu khalu punar asyaivaṃ bhavati* |
nāmadheyamātram etad yaduta dānapāramiteti | *sa ... tān manasikārāṃs*
tāṃś cittotpādāṃs tāni kuśalamūlāni anuttarāyāṃ samyaksambodhau
pariṇāmayati |⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 173. *parihīyate*:「被減損」,被動,3,單<√hā III「捨棄」)
6. *caḥṣuḥ pratītya rūpāni ca utpadyate caḥsur-vijñānam* | *trayāṇāṃ saṃnipātaḥ*
sparsaḥ | *sahajātā vedanā saṃjñā cetanā* |⁵ (AKB, 146)
7. *sattvānāṃ kuśalamūlāny upādāya mahāsamudre ratnāny utpadyante* |⁶
(Aṣṭa-Vaidya, 254)
8. *prīter virāgād upekṣakāś ca viharati ...* | *sukhañ ca kāyena pratisaṃvedayate*
... | trītyaṃ dhyānam upasampadya viharati |⁷ (PvsP1-2: 26)
9. *ekam evāham śāriputra yānam ārabhya sattvānāṃ dharmāṃ deśayāmi yad*
idaṃ buddha-yānam |⁸
10. *abhidharmaḥ prakīrṇa ukto buddhena* | *bhadanta-kātyāyanīputra-*
prabhr̥tibhiḥ piṇḍīkṛtya sthāpitaḥ |⁹ (參見 AKB, 3)

11. *sametya saṃbhūya pratyayaiḥ kṛtā iti saṃskṛtāḥ* |¹⁰ (AKB, 4)
12. *nāham eka-dharmam api aparijñāyāprahāya duḥkhasyānta-kriyāṃ vadāmi*
|¹¹ (Vy, 38)
13. *te itaḥ pustakāt prajñāpāramitāṃ paśyanti ... dhārayanti ... pravartayanti*
deśayanti ... svādhyāyanti | prekṣya ... dhārayitvā vācayitvā ... pravartya
(注意詞幹元音加強, 因此 -ya 取代 -aya) *deśayitvā ... svādhyāya punar eva*
svabhavanāni gacchanti |¹² (參見 Aṣṭa-Vaidya, 44)
14. *kim ayaṃ śakro devānām indraḥ svakena pratibhānena bhāṣate | utāho*
buddhānubhāveneti |¹³ (Aṣṭa-Vaidya, 205)
15. *kiṃ ... prajñāpāramitāyāṃ eva bodhisattvo mahāsattvaś carati nānyāsu*
pāramitāsu | ... sarvāsu ... ṣaḍsu pāramitāsu |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 51)
16. *gambhīrā bateyaṃ prajñāpāramitā | kiṃ tavainayā śrutayā | aham apy*
asyāṃ agādham āsvādaṃ na labhe | kiṃ tavainayā śrutayā likhitayā vā |¹⁵
(Aṣṭa-Vaidya, 207)
17. *tadyathāpi nāma subhūte bhikṣoḥ śrāvakayānikasya śrāvakabhūmau catasro*
mūlāpattayo gurvyo bhavanti yato'nyatarānyatarām āpattim adhyāpadya
abhiḥśur bhavaty aśramaṇo 'śākyaputrīyaḥ |¹⁶ (Aṣṭa-vaidya, 193)
18. *sadāpraruditasya bodhisattvasya mahāsattvasya tasmin samaye*
nānyaḥ kaścin manasikāraḥ pravartate sma | api tu kadā nāmāhaṃ tām
prajñāpāramitāṃ śroṣyāmīti |¹⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 239 f. *śroṣyāmi* 一/單/將來: 我將聽)
19. *kena kāraṇena ... bodhisattvo mahāsattva ity ucyate | ... mahataḥ sattvarāśer*
mahataḥ sattvanikāyasya agratām kārayiṣyati | tenārthena bodhisattvo
mahāsattva ity ucyate |¹⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 9. *kārayiṣyati* (將來/致使 < √kr VIII 「做」):
將使...做/取得, 將使發生. *mahataḥ* 是 *mahant* 的單數屬格)

20. *api nu tatra kaścīti sattva utpanno vā ... niruddho vā ...* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 24)
21. *tat kiṃ manyadhve devaputrāḥ | api nu tatra kenacid deśitam vā śrutam vā vijñātam vā* | (PSP_2-3: 13)

練習五乙

(下面練習來自梵文金剛經(*vajracchedikā prajñāpāramitā*), 部分文句做過改編)

1. *ko nāma ayaṃ tathāgata dharma-paryāyaḥ | katham cainaṃ*²⁰ *dhārayāmi* |²¹
(參見 Vajra, 37)
2. *ekasmin samaye buddhaḥ śrāvastyaṃ viharati sma | jetavane 'nāthapiṇḍadasyārāme* |²² (參見 Vajra, 27)
3. *atha khalu buddhaḥ pūrvāhṇa-kāla-samaye nivāsyā pātra-cīvaram ādāya śrāvastīṃ mahānagarīṃ piṇḍāya praviśati sma* |²³ (參見 Vajra, 27)
4. *atha khalu buddhaḥ śrāvastīṃ mahānagarīṃ piṇḍāya caritvā ... pātra-cīvaram pratiśāmya pādaḥ prakṣālyā niśīdati prajñapta evāsane | paryāṅkam ābhujya rjuṃ kāyaṃ praṇidhāya | smṛtim upasthāpya* |²⁴ (參見 Vajra, 27)
5. *atha khalu subhūtir utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya buddham añjaliṃ praṇamya buddham etad bhāṣate* |²⁵ (參見 Vajra, 27)
6. *buddhaḥ subhūtim etad bhāṣate sādhu sādhu subhūte | evam etad yathā vadasi* | (參見 Vajra, 27)
7. *tasmāt tarhi subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvasaṃjñā-vivarjayitvā anuttarāyāṃ samyak-sambodhau cittam utpādayati* |²⁶ (參見 Vajra, 41)
8. *iha subhūte bodhisattva evaṃ cittam utpādayati | sattvāḥ sattva-dhātāu sattva-saṃgrāheṇa saṃgrhītā aṇḍajā vā jarāyujā vā saṃsvedajā vaupapādukā*

*vā ... | tān ahaṃ sarvān anupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvāpayāmi |
evam aparimāṇān api sattvān parinirvāpya na kaścit sattvaḥ parinirvāpito
bhavati* ^{|27} (參見 Vajra, 28 f)

9. *tathāgata iti subhūte na kvacid-gato na kutaś-cid āgataḥ* ^{|28} (參見 Vajra, 59)
10. *ātmadr̥ṣṭir iti tathāgatena bhāṣitā | adr̥ṣṭiḥ sā tathāgatena bhāṣitā* | (參見 Vajra, 60)
11. *kulaputra imaṃ trisāhasra-mahāsāhasraṃ lokadhātum sapta-ratna-paripūrṇaṃ kṛtvā tathāgatebhyaḥ samyak-sambuddhebhyo dānaṃ parityajati* ^{|29} (參見 Vajra, 33)
12. *tat kasya hetoḥ | buddha-dharmā buddha-dharmā iti subhūte 'buddhadharmāś caiva te tathāgatena bhāṣitāḥ* | (參見 Vajra, 33)
13. *bodhisattvaḥ nirātmakeṣv anutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntiṃ pratilabhate* ^{|30} (Vajra, 58)
14. *na mama tathāgata duṣkaraṃ yad* ³¹ *aham imaṃ dharma-paryāyam avakalpayāmy adhimucye* ^{|32} (參見 Vajra, 40)
15. *atha khalu subhūtir dharma-vegeṇāśrūṇi pramuñcati | so 'śrūṇi pramṛjya tathāgatam etad bhāṣate | āścaryaṃ tathāgata parama-āścaryaṃ sugata | yāvad ayaṃ dharma-paryāyas tathāgatena bhāṣito 'gra-yāna-saṃprasthitānāṃ sattvānāṃ arthāya śreṣṭha-yāna-saṃprasthitānāṃ arthāya* ^{|33} (參見 Vajra, 39)
16. *na hi subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ ātma-saṃjñā pravartate | na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā pravartate | nāpi teṣāṃ subhūte bodhisattvānāṃ dharma-saṃjñā pravartate | evaṃ nādharmā-saṃjñā | nāpi teṣāṃ subhūte saṃjñā nāsaṃjñā pravartate* ^{|34} (參見 Vajra, 31)

17. *api nu tathāgatasya evam bhavati mayā sattvāḥ parimocitā iti* | (參見 Vajra, 55)
18. *tat kiṃ manyase subhūte | api nu srotāpannasyaivaṃ bhavati mayā srotāpatti-phalaṃ prāptam iti | subhūtir vadati | no hīdaṃ tathāgata | na srotāpannasyaivaṃ bhavati mayā srotāpatti-phalaṃ prāptam iti | tat kasya hetoḥ | na hi sa kaṃcid dharmam āpannaḥ | na rūpam āpanno na śabdān na gandhān na rasān na spraṣṭavyān na dharmān āpannaḥ* |³⁵ (參見 Vajra, 33 f)

注釋

- 1 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 834a26–27): 今是學時, 非為證時。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 350a21): 我今學時, 非是證時。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 568c20): 今是學時, 非是證時。
參見 Aṣṭa(E), 143。
- 2 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 357a21–22): 為色盡、離、滅、不生故學, 為學薩婆若。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 574a4–6): 若菩薩為盡學, 則學薩婆若。為無生學, 為離學, 為滅學, 則學薩婆若。
參見 Aṣṭa(E), 172。
- 3 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 554c4): 女人懷妊 ... 轉轉不便, 身體疲極。
參見 Aṣṭa(E), 77。也見練習七甲第10題。
- 4 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 567a4–8): 菩薩 ... 不作是念:「檀波羅蜜若增若減。」作是念:「是檀波羅蜜, 但有名。」是菩薩布施時, 是念是心, 及諸善根, 皆如阿耨多羅三藐三菩提相迴向。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 345c23–29): 不可說義無增無減。菩薩 ... 不作是念:「我增般若波羅蜜乃至增檀那波羅蜜。」當作是念:「但名字故名檀那波羅蜜」是菩薩 ... 行檀那波羅蜜時, 是心及諸善根, 如阿耨多羅三藐三菩提相迴向。
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 688c24–689a4): 諸菩薩 ... 不作是念:「... 布施波羅蜜多若增若減。」但作是念:「唯有名想, 謂為... 布施波羅蜜多。」... 是菩薩摩訶薩修行布施波羅蜜多時, 持此布施俱行作意, 及依此起心及善根, 與諸有情平等共有, 迴向無上正等菩提。
參見 Aṣṭa(E), 133。
- 5 參見《阿毘達磨俱舍釋論》(T29, no. 1559, 210b3–4): 依眼緣色, 眼識生。三和合有觸, 俱生受想。
- 6 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 422a11–12): 眾生善根因緣故, 海生此寶。
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1069b9–10): 諸有情善根力故, 令大海內有諸寶生。《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 584c3–4): 眾生福業因緣, 海生此寶。
參見 Aṣṭa(E), 217。
- 7 這是一個進入第三禪的標準描述 (在此稍做節略), 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 262b9–10): 離喜, 住捨, ... 身受樂 ... 入第三靜慮具足住。如上; 794c22–24: 離喜, 住捨 ... 領身受樂 ...; T07, no. 220, 1062a21–24: ... 受身受樂 ... 另見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 243a14–15): 離喜故, 行捨, 受身樂 ... 入第三禪。

- 8 這是 *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* 非常著名的教義。參見《妙法蓮華經》(T09, no. 262, 7b2): 舍利弗! 如來但以一佛乘故, 為眾生說法。
- 9 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, no. 1558, 1b24-26): 佛世尊, 處處散說阿毘達磨。大德迦多衍尼子等諸大聲聞, 結集安置。
- 10 這是 *saṃskṛta* (有為) 的定義。參見 T29, 2a11: 眾緣聚集, 共所作故。
- 11 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, 4a13-14): 如世尊說: 若於一法, 未達未知, 我說不能作苦邊際。未斷未滅, 說亦如是。
- 12 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 160a21-25; 亦參見: T07, no. 220, 780b14-17, 876c14-17): 今此 ... 所有四大王眾天 ... 人非人等, 常來至此, 觀禮讀誦我所書寫甚深般若波羅蜜多, 供養恭敬尊重讚歎, 右繞禮拜, 合掌而去。
- 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 289b20-23): 諸四天王天 ... 來見般若波羅蜜, 受讀誦說, 供養禮拜。
- 參見 Aṣṭa(E), 32。
- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 729c9-11): 爾時具壽阿難, 竊作是念:「今天帝釋, 為自辯才, 讚說 ..., 為是如來威神之力?」
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 356a26-27): 爾時阿難作是念:「釋提桓因, 自以力說耶? 以佛神力說乎?」
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 573a20): 爾時阿難作是念:「是釋提桓因, 自以智慧力如是說耶? 為是佛神力?」
- 參見 Aṣṭa(E), 166。
- 14 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 545c23-25): 「世尊! 菩薩但行般若波羅蜜, 不行餘波羅蜜耶?」佛言:「憍尸迦! 菩薩皆行六波羅蜜。」
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 292c27-293a1): 「世尊! 菩薩摩訶薩但行般若波羅蜜, 不行餘波羅蜜耶?」佛告釋提桓因言:「憍尸迦! 菩薩盡行六波羅蜜法。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 706c13-16; T07, no. 220, 165a17-20): 「世尊! 諸菩薩摩訶薩, 為但行般若波羅蜜多? 亦行余五波羅蜜多耶?」佛言: 「憍尸迦! 諸菩薩摩訶薩, 以無所得而為方便, 具行六種波羅蜜多。」
- 參見 Aṣṭa(E), 38。
- 15 參見《小品般若波羅蜜經》〈恭敬菩薩品21〉(T08, no. 227, 573b18-20): 若菩薩聞深般若波羅蜜, 語余菩薩言: 「是般若波羅蜜甚深, 我等猶尚不能得底, 汝等何用聞為!」
- 《大般若波羅蜜多經》〈修學品21〉(T07, no. 220, 912c10-14): ... 若諸菩薩聞說般若波羅蜜多甚深經時, 告餘菩薩: 「如是般若波羅蜜多理趣甚深、難信難解, 何用書寫、受持、讀誦? 我尚不能得其源底, 況餘薄福淺智者哉!」
- 亦參見: T06, no. 220, 730b27-c2; T07, no. 220, 844c1-8; T06, no. 220, 541c2-4 (... 我於此經不得滋味, 何用書寫?)。
- 參見 Aṣṭa(E), 168 f。

- 16 《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 706b9–11): 譬如苾芻求聲聞者, 於四重罪, 若隨犯一, 便非沙門、非釋迦子。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 353a14–15): 譬如比丘, 於四重禁法若犯一事, 非沙門非釋子。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 570c19–21): 譬如比丘, 犯四重禁, 若一若二, 則非沙門、非釋種子。
參見Aṣṭa(E), 154 f.
- 17 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1060b14–16): 常啼菩薩 ... 當於爾時更無餘念, 唯作是念:「我於何時, 當聞般若波羅蜜多。」
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 580c16–17): 薩陀波倫 ... 無有餘念, 但念:「我當何時, 得聞般若波羅蜜?」
參見Aṣṭa(E), 203.
- 18 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538c18–19): 復以何義, 名為摩訶薩? 佛言:「當為大眾作上首, 名為摩訶薩義。」
《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 263a15): 何緣菩薩復名摩訶薩? 佛告善現:「菩薩於大有情眾中, 定當為上首。以是緣故, 復名摩訶薩。」
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 243b11): 「何以故, 名為摩訶薩?」佛告須菩提:「是菩薩於必定眾中為上首。是故名摩訶薩。」
漢語的翻譯(no. 223), 似乎在解釋 *mahant*, *rāṣi* 和 *nikāya*, 隱含著這群大菩薩註定要覺悟(必定眾)。
參見 Aṣṭa(E), 7.
- 19 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 541b20): 實有眾生生滅不?
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 279b19–20): 頗有眾生法, 有生有滅不?
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 772b10): 頗有真實有情有生滅不?
參見 Aṣṭa(E), 20.
- 20 有關 *enam*, 見 §4.6.
- 21 [玄]: 當何名此法門? 我當云何奉持?
- 22 [玄]: 一時, 薄伽梵, 在室羅筏, 住誓多林給孤獨園。
- 23 [玄]: 爾時世尊, 於日初分。整理裳服, 執持衣鉢, 入室羅筏大城乞食。
[什]: 爾時, 世尊食時, 著衣持鉢, 入舍衛大城乞食。於其城中, 次第乞已, ...。
- 24 [玄]: 時, 薄伽梵於其城中行乞食已, ... 收衣鉢, 洗足已, (於食後時) 數如常座; 結跏趺坐, 端身正願, 住對面念。
[什]: (飯食訖), 收衣鉢, 洗足已, 數座而坐。

- 25 [玄]: 爾時, ... 善現從座而起, 偏袒一肩, 右膝著地, 合掌恭敬, 而白佛言...
- [什]: 時, ... 須菩提 ... 即從座起, 偏袒右肩, 右膝著地, 合掌恭敬, 而白佛言: ...
- 26 [玄]: 是故善現! 菩薩摩訶薩遠離一切想, 應發阿耨多羅三藐三菩提心。
- [什]: 是故須菩提! 菩薩應離一切相, 發阿耨多羅三藐三菩提心。
- 27 [玄]: 善現, 諸有發趣菩薩乘者, ... 發趣如是之心: 「所有諸有情, 有情攝所攝—若卵生、若胎生、若濕生、若化生—我當皆令於無餘依妙涅槃界而般涅槃。雖度如是無量有情令滅度已。而無有情得滅度者。」
- [什]: 須菩提, 諸菩薩... 如是降伏其心: 「所有一切眾生之類, 若卵生、若胎生、若濕生、若化生... 我皆令入無餘涅槃而滅度之。」如是滅度無量無數無邊眾生, 實無眾生得滅度者。」
- 28 [玄]: 善現! 言如來者, ... 都無所去無所從來。
- [什]: 須菩提!... 如來者, 無所從來, 亦無所去。...
- 29 [玄]: 善男子... 以此三千大千世界, 盛滿七寶, 奉施如來應正等覺。
- 30 [玄]: 菩薩於諸無我無生法中, 獲得堪忍。
- [什]: 有人知一切法無我, 得成於忍。
- 31 yat 在此用作連接詞。見詞彙和§6.5.2。
- 32 [玄]: 我今聞說如是法門, 領悟、信解, 未為稀有。
- [什]: 我今得聞如是經典, 信解受持, 不足為難。
- 33 [玄]: 爾時具壽善現, 聞法威力, 悲泣墮淚; 俯仰捫淚, 而白佛言: 甚奇稀有, 世尊! 最極稀有, 善逝! 如來今者所說法門, 普為發趣最上乘者作諸義利, 普為發趣最勝乘者作諸義利。
- 34 [玄]: 善現! 彼菩薩摩訶薩, 無我想轉, 無有情想、無命者想、... 無補特伽羅想。... 善現! 彼菩薩 ... 無法想轉、無非法想轉...
- [什]: 何以故? 是諸眾生, 無復我相、人相、眾生相、壽者相; 無法相, 亦無非法相。
- 35 [玄]: 佛告善現: 「於汝意云何? 諸預流者頗作是念: 『我能證得預流果。』不?」善現答言: 「不也, 世尊! 諸預流者不作是念: 『我能證得預流之果。』何以故? 世尊! 諸預流者, 無少所預, 故名預流; 不預色、聲、香、味、觸、法, 故名預流。」
- [什]: 「須菩提! 於意云何? 須陀洹能作是念: 『我得須陀洹果。』不?」須菩提言: 「不也, 世尊! 何以故? 須陀洹名為入流, 而無所入。不入色、聲、香、味、觸、法, 是名須陀洹。」

第六講

- 6.1 所有格後綴 *-in*
- 6.2 主語屬格和賓語屬格
- 6.3 屬格有時候當作具格
- 6.4 將來被動分詞(也被稱為動詞狀形容詞)
- 6.5 關係詞
- 6.6 數詞:基數
- 6.7 初級和二級後綴

6.1 所有格後綴 *-in*

後綴 *-in* 用來表示「擁有/佔有」的意思,並且把名詞變形成形容詞。

例如:

- *pakṣa* (翅膀) → *pakṣin*: 擁有翅膀的(= 鳥)
- *sukha* (樂) → *sukhin*: 享樂的、歡樂
- *bodhisattvo ... yathāvādī tathākārī ... bhavati ...* | (Aṣṭa-Vaidya,222)

菩薩修習他所說的內容。(yathā-vādī (< yathā-vādin) = 如所說, tathā-kārī (< tathā-kārin) = 如此去做)

6.1.1 陽性名詞 *rūpin* (「有色/物質的」) 的變格

	單	雙	複
體	<i>rūpī</i>	<i>rūpiṇau</i>	<i>rūpiṇaḥ</i>
業	<i>rūpiṇam</i>	"	"
具	<i>rūpiṇā</i>	<i>rūpiḥyām</i>	<i>rūpiḥhiḥ</i>
為	<i>rūpiṇe</i>	"	<i>rūpiḥyaḥ</i>
從	<i>rūpiṇaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>rūpiṇoḥ</i>	<i>rūpiṇām</i>
依	<i>rūpiṇi</i>	"	<i>rūpiṣu</i>
呼	<i>rūpin</i>	<i>rūpiṇau</i>	<i>rūpiṇaḥ</i>

6.1.2 中性名詞 *rūpin* 的變格形式除體格與業格不同之外,都與其陽性形式相同:

	單	雙	複
體	<i>rūpi</i>	<i>rūpiṇī</i>	<i>rūpīṇi</i>
業	<i>rūpi</i>	<i>rūpiṇī</i>	<i>rūpīṇi</i>

6.1.3 陰性名詞 *rūpiṇī*, 變格形式正如 *nadī* (參見第五講)

	單	雙	複
體	<i>rūpiṇī</i>	<i>rūpiṇyau</i>	<i>rūpiṇyaḥ</i>
業	<i>rūpiṇīm</i>	"	<i>rūpiṇīḥ</i>
具	<i>rūpiṇyā</i>	<i>rūpiṇībhyām</i>	<i>rūpiṇībhiḥ</i>
為	<i>rūpiṇyai</i>	"	<i>rūpiṇībhyah</i>
從	<i>rūpiṇyaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>rūpiṇyoḥ</i>	<i>rūpiṇīnām</i>
依	<i>rūpiṇyām</i>	"	<i>rūpiṇīṣu</i>
呼	<i>rūpiṇi</i>	<i>rūpiṇyau</i>	<i>rūpiṇyaḥ</i>

6.2 主語屬格和賓語屬格

一些語法學家講「主語屬格」和「賓語屬格」,認為在有些情況下屬格代表了一種主格或賓格。

我們曾經在 (§1.5.2)中看到過「主語屬格」的例子:

- *devānām priyaḥ* | (他是)諸神所愛的 = 被諸神愛。

諸神是行為的代理者,並且在那種情況下,屬格可以當作一種「代理/主語屬格」。

另一個例子:

- *bodhisattvasya aprāptivāt* | (參見Hṛdaya)
= 由於菩薩的無所得(菩提薩埵,以無所得故)
= 因為菩薩沒有獲得(任何東西)。

這裏的「菩薩」很明顯做主語使用。

我們曾經在(第三講,練習三甲)的一個短語中看到過一個「賓語屬格」的例子:

- *tathāgatasya darśanāya* | 為了見如來。

在此「如來」作賓語使用。

6.3 屬格有時候當作具格

在X(屬格) + Y(體格) + V(分詞)的句子結構中,意思可以是:Y通過X完成了V這動作,即屬格有效地充當了具格。然而,這裡使用屬格X,句子也傳達了這樣的語感:“X有Y,其完成了動作V”(這相當於把被動結構解釋為主動:X在Y上完成了動作V)。而且,在佛經梵語中將屬格等同於為格,此句有時候也可以解釋為:“X希望(為了X)動作V被完成於Y”。

例如:

- *śāstā me dṛṣṭa iti cittam utpādayati* / (Aṣṭa, 89, Aṣṭa[E], 168, *me* 是 *aham* 的後附詞為/屬格。*śāstā* 是施動名詞 *śāstr* 的陽、單、主,參看10.1.1)
他生起了這樣的心念:“這個老師被我看到了”。
- *bodhisattvasya ... sarvasattvā aparityaktāḥ* / (Aṣṭa, 185, 參看練習6甲12)
一切眾生沒有被菩薩拋棄。(= 菩薩沒有拋棄一切眾生)
- *prahīṇa teṣāṃ śrāvakabhūmiḥ pratyekabuddhabhūmiś ca / buddhabhūmir eva teṣāṃ pratikāṅkṣitavyā* / (Aṣṭa, 223)
聲聞地和獨覺地被他們拋棄(對他們來說,聲聞地和獨覺地已經被拋棄),且只有佛地才被他們期待。(prahīṇa: PPP, pra + √hā III ‘拋棄’)
- *sa ... asya cittotpādo yat tasya sarvasattvā aparityaktāḥ / sa evam ... antarā bhūta-koṭiṃ na sāksātkaroti* / (Aṣṭa, 185, Aṣṭa[E], 262)
他剛剛生起了[醒悟]的心念,即(yat)一切有情沒有被他拋棄(他不希望拋棄一切有情),從而他...中途(antarā,副詞)沒有認識到現實極限。(bhūta-koṭi, 陰性)

6.4 將來被動分詞(future passive participle, 也被稱為動詞狀形容詞(gerundive))

將來被動分詞是通過加上 *-ya*、*-anīya* 或 *-tavya* 構成。它在時態上可以是被動式和將來式(「將被...」),表達某種義務(「應該是」),必要性(「必須是」),或潛在性(「可能是」)的概念。這種情況,其意思往往取決於上下文。

例如:

- *veditavya* (致使 < *vedayati* < $\sqrt{\text{vid}}$ 「知道」)¹ 可被翻譯成:「將被知道」,「能被知道」,「必須被知道」,「應被知道」。

注意一些詞根有幾個將來被動分詞。

例如:

- $\sqrt{\text{vid}}$ (II, 「知道」) → *veditavya* / *vedya* / *vedanīya*

(有些人將 *vedayati* / *-te* 當作構成 *vetti*² 的派生詞/致使動詞)

像其它分詞一樣,除了有動詞的含義外,將來被動分詞也是一個形容詞。

梵文用這種分詞來表達被動式是很常見的,而在英文[和漢語]中同樣的時態往往用主動語態來表達。

例如:

- *bhikṣunā brahmacāryaṃ caritavyam* / *cāryam* |

梵行應該被一個比丘所修習(按照梵文形式)= 一個比丘應修習梵行。

6.4.1 對 *-ya* 這種形式而言: 字根最後的 *-ā* 和 *-i/ī* 要變成 *e* :

例如:

- $\sqrt{\text{dā}}$ + *-ya* → *deya*
- $\sqrt{\text{nī}}$ + *ya* → *neya*

最後的 *-u/ū* 被強化成 *av* 或 *āv*

- $\sqrt{\text{śru}}$ → *śravya/śrāvyā* 將要被聽到
- $\sqrt{\text{bhū}}$ → *bhavya/bhāvya*³ (將要成為, 應該是, 適合)

其它末尾的元音字母或被強化或不被強化。*-t* 經常被插入到一個在末尾不被強化的短元音之中。

例如:

- $\sqrt{\text{kṛ}}$ → + *-tya* → *kṛtya* 或 *kārya*

派生部分 *-aya* 在加 *-ya* 之前要被捨去。

例如:

- *vācayati* (致使動詞 $\sqrt{\text{vac}}$ II 「說」) → *vācya* (將要被敘述)

6.4.2 *-tavya* 這種形式能以 *-tavya* 來代替不定式中 *-tum* 而衍生出來。⁴ 注意衍生部分的後綴 *-ay* 在加 *-tavya* 之前被保留了下來。

例如:

- *kartum* (去做) → *kartavya* 將被做
- *veditum* (去瞭解) → *veditavya* 將被瞭解

致使動詞 *vedayati* → *vedayitavya*, 意思是「將使被告知/讓...知道」, 以此區別於 *veditavya* 將被告知。

- 6.4.3 對 *-anīya* 這種形式而言,末尾的元音以及輕音節的基本元音字母通常以二合音(*guṇa*)的級別出現。

例如:

- $\sqrt{kr}$ → *karaṇīya*

派生部分捨去 *-aya*。例如:

- *bhāvayati* → *bhāvanīya* (= *bhāvya*)

- 6.4.4 有時,幾乎不可能將將來被動分詞的結構逐字地譯成英文[或漢語], 與此同時,又保持它的被動意味。這點在諸如 $\sqrt{bhū}$ -之將來被動分詞的非人稱表達形式中尤為明顯。

例如:

- *yatra hi gandhaḥ tatra varṇena bhavitavyam* | (Vy, 125)
具格,「有色」 非人稱的
因為有味道地方,就應該有色!
(字面意思大概是: 因為.....,它應由色而被生成!)
- *kṛtajñena ca tvayā bhavitavyam* | (Aṣṭa-Vaidya, 238. *kṛtajña*: 知恩的/報恩的)
並且你應該知恩/And you should be grateful.
(字面意思大概是: 它應被知恩的你所生成。)
- *bodhisattvair mahāsattvaiḥ prathama-cittotpādam upādāya imān dharmān śrutvā drḍhacittair bhavitavyam* |⁵ (PSP_4: 154)
(*prathamacittotpādam* (業格) *upādāya*:「自從第一念心的產生」; *drḍha-citta*:「有堅定的心念」, 修飾 *bodhisattva*)
諸菩薩摩訶薩, 從[覺悟]的第一念心生起時(*upādāya*), 聽了這些教誨, 就應堅固[其]心。
(*bodhisattvair bhavitavyam* 字面意思「這應是/成為諸菩薩(it is to be/become by the *bodhisattva*-s)」)

6.5 關係詞

梵文中關係詞(relative) *yaḥ* (陽性,「誰」), *yat* (中性,「哪一個」), *yā* (陰性,「誰」)等詞,是與它們各自的關聯詞(correlative)相伴隨出現的,如 *saḥ* (「他」), *tat* (「那個」), *sā* (「她」), 等等。

然而,有時關聯詞可在被理解的基礎上省略,尤其在關係代詞作副詞用的情況下。在這種情況下,*yathā*可以在沒有關聯詞的情況下單獨使用,比如,當它在引用一個例子表達「正如...」的意思時,或者在表「如何」的意義上(「以某方式」(某事已作))。

關聯詞與關係詞必須在屬性與數量上都保持一致,但是在某些情況下也可以不一致,這就取決於它們在從屬句子中的所具有的語法功能了。

注意,在梵文語句中,它們使用的方式以及在關係從句的所處的位置,是與英文語句相反的。然而,有時候,關聯從句也可以位於關係從句之前(就如同在英文句子中所出現的一樣)。

例如:

- 梵文: *yo vītarāgaḥ sa buddhaḥ* | 誰從貪欲中獲得解脫,他就是佛。
整句: 佛就是那個從貪欲中獲得解脫的人。
- 梵文: *yaḥ sambuddhas taṃ vandāmaḥ* | 誰徹底覺悟了,我們就崇拜他;
整句: 我們崇拜那個已徹底覺悟的人。
- 梵文: *yena sattvā vimucyante taṃ dharmaṃ śrāvakā deśayanti* | 通過何種[法]眾生[能]得解脫,弟子們就要去教授那種法。
整句: 弟子們教授那樣的法,通過它眾生得解脫。
= 弟子們教授那個能令眾生得解脫的法。

在下列的例子中,關聯從句在前:

- *na ca sa kaścitsattvo yaḥ parinirvṛto yena ca parinirvāpito bhavati* |
(Aṣṭa-Vaidya, 10. *yaḥ* 和 *yena* 都與 *sa* 相關聯)
不存在任何一位已入般涅槃的有情,或通過彼(*yena*)令入般涅槃(或有人由他而入般涅槃)。
- *lābhās teṣāṃ sattvānāṃ sulabdhāḥ, sujīvitāṃ ca te sattvā jīvanti, yeṣāṃ sarvajñatāyāṃ cittāṃ krāmati* | (Aṣṭa-Vaidya, 215. *yeṣāṃ* 與 *teṣāṃ* 和 *te* 相關聯)
那些有情有得(*lābhāḥ*, 陽/複), 有善得(*sulabdhāḥ*), 而且(那些有情)過著好生活, 他們的心趨向一切智。
= 當他們的心導向一切智的時候, 那些有情有得, 有善得, 而且過著好生活。(參見 T06, no. 220, 752b26–28; T08, no. 223, 358b22–23)

6.5.1 關係代詞 **yaḥ** (陽性), **yat** (中性) 與 **yā** (陰性) 的格尾, 以及疑問詞 **kaḥ** (陽性), **kim** (中性) 和 **kā** (陰性), 都各自按照與 **saḥ** (陽), **tat** (中) 與 **sā** (陰) 相同的模式變化。(另見第四和第五講)

6.5.2 歸結下來, 使用 **yad** (包括它的陽性、陰性、中性形式) 有如下幾種方式。

(一) 重複的 **yad** (以及它的關聯詞, **tad**):

例如:

- **yad yat**... = 無論什麼 (whatever...)
- **yo yaḥ**... = 無論誰 (whoever...)
- **yatra yatra prajñāpāramitāṃ bhāṣiṣyate | tatra tatra bahutaraṃ puṇyaṃ prasaviṣyati** | (Aṣṭa-Vaidya, 100. *bhāṣiṣyate* 和 *prasaviṣyati* 是三/單/將來時 — 參見§7.3和練習九甲#21)
將來無論在哪裏 (*yatra yatra*) 講解般若波羅蜜多, 他將在那裏 (*tatra tatra*) 招感很多的功德。

(二) 合併的 **yad** 和它的關聯詞:

例如:

- **yat tat**... = 無論什麼 (whatever...)
- **yo saḥ**... = 無論誰 (whoever...)
- **yasmai tasmai**... = 無論為了誰 (to/for whoever...)
- **ye te 'prameyeṣv asaṃkhyeyeṣu lokadhātuṣu buddhāḥ ... tiṣṭhanti ... , te imāṃ prajñāpāramitāṃ samanvāharanti ...** | (參見 Aṣṭa-vaidya, 110) = 所有這些(無論是誰)[目前]住世的佛...在這無量、無數世界中, ... 使人想起...這圓滿智慧。(*samanvāharanti*, 第三人稱複數, 意為: 使人想起)。

(三) 合併的 **yad** 與其相應的疑問代詞, 通過加 **-cit** 或有時加 **api** 使其具有不確定性。例如:

- **yat kiṃcit** ... = 無論什麼 (whatsoever...)
- **yaḥ kaścit** ... = 無論是誰 (whosoever...)
- **yena kenā'pi** ... = 無論通過什麼(方法) (by whatsoever (means)...))

6.5.3 有時, **yad** 用來指稱對它所跟隨的人稱代詞的一種強調。

例如:

- **yo 'ham** = 那個...的我 | (參見 *so 'ham* ... = 那個我 (that very person I))
- **yena mayā** ... = 依靠那個...我 (by that very I who)

- *yo 'ham ... etad eva bodhisattvānām adheyaṃ na vedmi nopalabhe ... | so 'haṃ ... katamaṃ bodhisattvaṃ ... anuśāsiṣyāmi?* (Aṣṭa-Vaidya, 4)
那個我 (*yo 'ham*) 未曾經歷, 未曾理解 (*na upalabhe*) ... 諸菩薩的此號 — 那個我 (*so 'ham*) 要告誡 (*anuśāsiṣyāmi* 第一人稱/單數/將來時) 哪個菩薩? (= 我無法理解「菩薩」這個名號 — 我應該告誡哪個菩薩?)

6.5.4 一些常見的關係副詞以及他們的關聯詞

- *yataḥ* 自.....以來/由於/ 因為/從何
tataḥ 因此/所以/從那
- *yatra* 哪裏/在何處/在某處
tatra 在那裏/在其中 /在那
- *yathā* 因為/因為/以那樣一種方式/怎麼樣一種方式
tathā 所以/所以/以那種方式/因此
- *yadā* 那時; 什麼時候
tadā 那時/在那時
- *yāvat* 在何種程度上, 只要, 乃至
tāvat 在那種程度上
- *yena* 由哪一個。有時, 它作為關係連接詞來使用, 可翻譯為「在何種觀點中.....」, 「由於何種理由」, 「由於...」, 等等。
tena 由於那...../在那種情況下 /因此

在句子或者從句的開頭, *yat* 和 *tat*, 當它們是中性單數形式的時候也可以做連詞使用:

- *tat* 可被譯為「現在」「那時/然後」等等;
- *yat* 譯作「那個」, 「至於」, 等等。

例如:

- *yat sūtre uktam | 關於在經典中所說的... (as to what is said in the sūtra)*
- *bhavati sa kālo yaṃ narakeṣu sattvāś cyavante (< √cyu I '倒下', '死亡') nopapadyante |* (AKB, 178) = 有時諸有情在地獄中死去, 不會再投生。(見玄奘譯: “若時地獄有情命終, 無復新生。” 注意 *yat* 這裡是不變詞, 與 *kālo* 無關。)
- *tat kiṃ manyadhve* (第二人稱複數) ... | 現在, 你們怎麼認為... (今, 於汝意云何?) (now, what do you think ...)

同樣地,

- *tāvat* 在句子中作副詞如「首先」、「始於……」;
- *yāvat* 可作連接小品詞使用,意思是「在哪一段時間」;
或作一個關係副詞使用,意思是「只要(**for as long as**)」,「在盡可能多(**in as much as**)」,「乃至於(**to the extent that**)」,等等。

6.6 數詞: 基數

	陽性	中性	陰性
1	<i>ekah</i>	<i>ekam</i>	<i>ekā</i>
2	<i>dvau</i>	<i>dve</i>	<i>dve</i>
3	<i>trayaḥ</i>	<i>trīṇi</i>	<i>tisraḥ</i>
4	<i>catvāraḥ</i>	<i>catvāri</i>	<i>catasraḥ</i>
5	<i>pañca</i>	<i>pañca</i>	<i>pañca</i>
6	<i>ṣaṭ</i>	<i>ṣaṭ</i>	<i>ṣaṭ</i>
7	<i>sapta</i>	<i>sapta</i>	<i>sapta</i>
8	<i>aṣṭa(u)</i>	<i>aṣṭa(u)</i>	<i>aṣṭa(u)</i>
9	<i>nava</i>	<i>nava</i>	<i>nava</i>
10	<i>daśa</i>	<i>daśa</i>	<i>daśa</i>
		陰性	
11	<i>ekādaśa</i>	20 <i>viṃśatiḥ</i>	
12	<i>dvādaśa</i>	30 <i>triṃśat</i>	
13	<i>trayodaśa</i>	40 <i>catvāriṃśat</i>	
14	<i>caturdaśa</i>	50 <i>pañcāśat</i>	
15	<i>pañcadaśa</i>	60 <i>ṣaṣṭiḥ</i>	
16	<i>ṣoḍaśa</i>	70 <i>saptatiḥ</i>	
17	<i>saptadaśa</i>	80 <i>aśītiḥ</i>	
18	<i>aṣṭādaśa</i>	90 <i>navatiḥ</i>	
19	<i>navadaśa</i>		

100 = *śatam* (中性); 1000 = *sahasram* (中性); 100,000 = *lakṣam* (中性); 1,000,000 = *prayutam* (中性); 10,000,000 = *koṭiḥ* (陰性)

注意,在詞性上只有1到4格尾是變化的。

梵文數位經常以一種奇特的方式表達出來，並且有時會相當複雜。對初學者而言，最好只在文本中遇到才學習這種更特別的表達式。

例如：

- *nava-daśa* ‘19’ (用相同的表達方式可以類推，*dvā-daśa* ‘12’，*trayas-triṃśat* ‘33’，*catuḥ-pañcāśat* ‘54’，*pañca-ṣaṣṭi* ‘65’，等等)
- *ūna-viṃśati* (少於二十 = 19)
- *ekona-viṃśati* (二十少一 = 19)
- *ekān-naviṃśati* (差一到二十 = 19)
- 102 = *dvy-adhika-śatam* 或 *dvi-śatam*
- 500 年 = *pañca varṣa-śatāni* 五-百年
- *ardha-trayodaśabhir bhikṣu-śataiḥ* = 一千三百個僧人中差了半百(五十)個僧人 = 1250 個僧人 (*ardha*「半」有「縮減作用」)

最后兩個例子告訴我們如何用一個集合名詞來表達基數：上百年 (*year-hundreds*)，「上百比丘」 (*bhikṣu-hundreds*)，「上千法蘊」 (*dharmas-kandha- thousands*) — §6.6.2 *dharmaskandha-sahasrāṇi*。

6.6.1 梵文詞彙中，1 到 19 的作用就像是形容詞。

然而：

(一) 只有 1 到 4 在性、數、格上與其所修飾的詞是一致的。

例如：

- *sa bodhisattvo ... naikaṃ vā dvau vā trīn vā tathāgatān ... atikramiṣyati* ($\sqrt{kram}$ 的將來時，第三人稱單數) | (*Aṣṭa-Vaidya*, 106; 參見 *Aṣṭa(E)*, 75. *ekam*, *dvau* 與 *trīn* 分別是單數、雙數、複數，陽性，業格，修飾 *tathāgatān*) = 那個菩薩不會經過 (*atikramiṣyati*) 一、二或三個如來 (預言很快會實現 — 在他遇到一個如來之前)。

(二) 梵文數字從 5 到 19 在三性上都是相同的，並且僅在數與格上保持一致。

例如：

- *pañca skandhāḥ* (複數/陽性/體格) 五蘊；
- *pañca pāramitāḥ* (複數/陰性/體格) 五波羅蜜多；
- *pañca dināni* (複數/中性/業格) 五日。

(三) *eka* 被活用為代詞(與 *sarva* 的變格相同)。

它也可被用作為一非限定冠詞,它的複數形式 *eke*,意為「某些人」。

例如:

- *bhaviṣyanti* (三/複/將來)... *eke bhikṣavaḥ abhāvitakāyāḥ* (於身未修) |
= 將會有某些於身未修的比丘.....

(四) *dvi* 被活用為與以 *a* 結尾的名詞的雙數形式相似。

例如:

- *dvau*(陽/雙) *pudgalau* | = 兩個人
- *dve* (中/雙) *satye* | = 二諦
- *ekaivaiṣā...tathatā* | *tathatā na dve na tisraḥ* | (Aṣṭa-Vaidya, 253; *dve* 和 *tisraḥ* 都是陰性,跟 *tathatā* 一致) 此真如只是一(*ekā eva*),非二非三。

(五) 對 *catur* (四) 而言,其陽性與中性形式有強詞幹 *catvār* 和弱詞幹 *catur* (在陽性,業格,還有陽/中性,具格,為格/從格,屬格以及依格等諸格形式中)。其陰性詞幹是 *catasṛ*。

例如:

- *catvāro* (陽) *dharmāḥ* = 四法
- *catvāri* (中) *ārya-satyāni* = 四聖諦
- *catasra* (陰) *ārūpya-samāpattayaḥ* | = 四無色定
- *caturṣu* (中/依) *dhyāneṣu* = 在四禪中
- *caturṇām* (中/屬) *ratnānām peḍā* (「盒子」) *kṛtā* | (Aṣṭa-Vaidya,250)
= 製造出一個[可裝下]四顆寶石的盒子

6.6.2 從20再往上的數位,他們的功能像是名詞,並且不是形容詞化的另一種名詞。但是,與它相關聯的實詞在格上保持一致性。

例如:

- *aṣṭīr anuśayāḥ* | = 八十隨眠⁶
(*aṣṭīḥ* 是陰性名詞,並不與 *anuśayāḥ* 同性,後者是陽性,複數名詞,但二者格相同。)
- *catur-aṣṭīyā dharmaskandha-sahasraiḥ* |
(*aṣṭīyā* 是單數/陰性/具格) (-*sahasraiḥ* 是複數/中性/具格)
= 有八萬四千法蘊⁷(如上述的例子[*varṣa- śatam*, *bhikṣu-śatam*],
dharmaskandha-sahasrāṇi 是一個集合名詞。)

6.7 初級和二級後綴

梵語後綴(*pratyaya*)有兩種類型: 初級(*kṛt*)和二級(*taddhita*)。這兩類後綴我們之前已經碰到過。初級後綴直接添加至詞根以獲得初級名詞語幹(primary nominal bases); 該過程的主要特徵是以二合元音來構成。二級後綴是那些加入到已經由初級後綴或其他派生形式所構成的名詞語幹之上的後綴, 這個過程的主要特徵是以三合元音來構成的。我們將在這裏學習這兩種類型中一些比較重要的類型。

6.7.1 初級後綴(*kṛt-pratyaya*)

(甲) -a

這是最重要中的一種, 加到能構成二合音(即輕音節字根或結尾為長元音)的詞根之上, 構成大多數為陽性動作名詞。

例如:

- $\sqrt{dviṣ}$ (嗔) + *a* → *dveṣaḥ* 嗔
- $\sqrt{muh}$ (癡) + *a* → *mohaḥ* 癡
- $\sqrt{raj}$ (被染色) + *a* → *rāgaḥ* 貪
- $\sqrt{grah}$ (取) + *a* → *grāhaḥ* 執取/執著

(乙) -ana

這個主要構成中性動作名詞。詞根元音通常要作二合音變化。

例如:

- $\sqrt{dā}$ (給) + *ana* → *dānam* 供養、給
- $\sqrt{drś}$ + *ana* → *darśanam* 見
- $\sqrt{gam}$ + *ana* → *gamanam* 去、旅行
- $\sqrt{kṛ}$ (做) + *ana* → *karaṇam* 做、行為
- $\sqrt{bhuj}$ (享受, 吃) + *ana* → *bhojanam* 享受、食物

從陰性形式 -*anā*, 也能構成很多陰性的名稱, 如 *arcanā* 「讚揚, 表彰」($\sqrt{arc}/\check{r}$ c), 「讚揚」), *gaṇanā*, 計數 ($\sqrt{gaṇ}$, 「數(count)」) 等等。

(丙) -ti

這個構成陰性動作名詞。它所加到詞根通常變弱或者保持不變。

例如:

- $\sqrt{jan}$ (出生) + *ti* → *jātiḥ* 生
- $\sqrt{gam}$ + *ti* → *gatiḥ* 去、動作、命運

- $\sqrt{drś} + ti \rightarrow dr̥ṣṭiḥ$ 見
- $\sqrt{budh} + ti \rightarrow buddhi$ 思想、智力

6.7.2 二級後綴(*taddhita-pratyaya*)

我們在前面已提到了二級後綴 *-tva* 和 *-tā*。現在我們將學習更多一些重要的這類後綴。

(甲) *-a*

例如：

- *gotama + a \rightarrow gautama* (*o \rightarrow au*) 與 *gotama* 相關聯的(佛陀的姓)
- *buddha + a \rightarrow bauddha* (*u \rightarrow au*) 佛陀的追隨者、佛教徒
- *sugata + a \rightarrow saugata* (*u \rightarrow au*) 善逝的追隨者、佛教徒
- *citta* (心) + *a \rightarrow caitta* (*i \rightarrow ai*) 與心相關聯的、心所
- *brahman* (婆羅門/梵天) + *a \rightarrow brāhmaṇa* (*a \rightarrow ā*) 婆羅門教徒

(乙) *-ya*

該後綴主要構成抽象名詞,通常是中性。它替代任何詞幹最後的元音,通常使詞幹的第一個音節形成三合元音。它也構形成容詞。

例如：

- *niṣkrama* (出去) + *ya \rightarrow naiṣkramya* 出離
- *nir-ātma* (中)(無我) + *ya \rightarrow nairātmya* 無我(性)
- *sundara* (美麗的) + *ya \rightarrow saundarya* 美麗
- *atithi* (客人) + *ya \rightarrow ātithya* 好客的(形)、好客、客人
- *adhipati* (主人,掌控者) + *ya \rightarrow ādhipatya* 主人、統治、支配
- *mūla* (根/基礎) + *ya \rightarrow maulya* 基本的(形)
- *mukha* (臉) + *ya \rightarrow mukhya* (主要三合音的缺失)最前列的(形)
- *tālu* (上顎) + *ya \rightarrow tālavya* 顎音(形容詞; 注意 *-u \rightarrow -ava*)
- *vāyu* (風) + *ya \rightarrow vāyavya* (= *vāyava*) 屬於風的(形)

(丙) *-ka*

該後綴不使任何元音變長,通常有「屬於/關於」的意思。它也有一種行動者的意味,有時有指小詞(diminutive)的效果。它也可以構成一個抽象名詞。

例如:

- *madhyama* (形容詞, 中間的) + *ka* → *madhyamaka* 屬於中間的、中觀(的教義)
- *sattva-dr̥ṣṭi* (有見) + *ka* → *sattvadṛṣṭika* 有見論者
- *grāha* (執取) + *ka* → *grāhaka* 執取者(施事者)、能取、能持
- *māṇava* (年輕人) + *ka* → *māṇavaka* 青年、少年(身材極小的人)
- *ācārya* (教授/教師) + *ka* → *ācāryaka* (中) 導師、教師(抽象名詞)。

(丁) -ika

該後綴使第一個音節三合元音(*vr̥ddhi*)的變化, 通常有一個肯定的意思。

例如:

- *loka* (世界) + *ika* → *laukika* 世俗的
- *madhyama* + *ika* → *mādhyamika* (注意 *vr̥ddhi*, 不同於 *madhyamaka*) 中觀論者(也是這個宗派的名稱)
- *cetas* (心) + *ika* → *caitasika* 精神的、心所 (= *caitta*)

(戊) -īya

該後綴構形成形容詞, 有「系屬於或者相關於」的意思。它有時構成三合元音。

例如:

- *aham* + *īya* → *madīya* 我的
- *bhāga* (支/部分) + *īya* → *bhāgīya* 相連的, 屬於, 在...的部分
- *sthāna* (地方) + *īya* → *sthānīya* 佔取地方, 代表, 表現
- *brāhmaṇa-jāti* + *īya* → *brāhmaṇa-jātīya* 屬於婆羅門種姓的
- *parvata* (山) + *īya* → *pārvatīya* (注意這裏是三合音/*vr̥ddhi*; 但 *parvatīya* 也可) 住在山中

生詞

名詞

abhi-jñā (陰) 通、通慧、神通; 通常指五或六神通 (見 *ṣaḍ-abhijñā*)

aṅgaḥ (陽) 支、分支、肢,

a-nimittam (中, 見 *ānimittam*) 無相

ā-nimittam (中, 也可做形容詞 < *animitta* + *a*) 無相, (見 *samādhi-vimokṣamukha*)

antaḥ (陽) 邊

anupūrva-vihāra-samāpattayaḥ (陰/複) (九)次第住等至、(九)次第定: 四禪/靜慮、四無色定、滅盡定

anuśayaḥ (陽) 隨眠

a-pra-ṇi-hitam (中/過被分 < *√dhā* III) 無願、無作 (見 *samādhi-vimokṣamukha*)

ārūpyam (中) 無色、無色界、無色定、無色等至, 指四禪之上的四無色定與其相應生存界四無色界: 空無邊處 *ākāśānantya-āyatana*、識無邊處 *viññānānantya-āyatana*、無所有處 *ākimkāntya-āyatana* 與非想非非想處 *naivasamjñā-nāsamjñā-āyatana*

āsravaḥ (陽) 漏(煩惱)

āveṇikā buddha-dharmāḥ (陽/複) (十八)不共佛法

avīciḥ (陽) 無間(地獄)、地獄的最低層

āyatanam (中) 入、處、十二處: 六根、六境

balam (中) 力、力量

bhava-agram (中) 有頂 (= *naiva-samjñā-nāsamjñā-āyatana* 非想非非想處)

bhedaḥ (陽) 分別、不同

bodhi-pakṣaḥ (陽/形) 覺分、菩提分、道品、助道、助菩提 (見 *sapta-triṃśad bodhipakṣā dharmāḥ*)

bodhy-aṅgam (中, 有時可作陽性詞) 覺支、覺分、菩提分。七覺支: *smṛti* 念、*dharmapracaya* 擇法、*vīrya* 勤、*prīti* 喜、*praśrabdhi/prasrabdhi* 輕安、*samādhi* 等持、*upekṣā* 捨

caritam (中) 行為、個性

daurmanasyam (中) 憂、憂惱、愁惱

deśanā (陰) 說(法)、宣說、演說、教

dhanam (中) 財富、七(法/德)財: *śraddhā* 信、*śīla* 戒、*hrī* 慚、*apatrāpya* 愧、*śruta* 聞、*tyāga* 捨、*prajñā* 慧

dharma-skandhaḥ (陽) 法蘊

karma-pathaḥ (陽) 業道、身語意; *daśa kuśala-karmapathāḥ* 十善業道、不殺生等

kalyāṇa-mitram (中/陽) 善友、善知識

Kauśikaḥ (陽) 憍尸迦, Śakra 之名, 諸神之王 (*devānām indraḥ*)

lābhah (陽) 獲、得

mahāratnam (中) 大寶

mahā-vidyā (陰) 大明

mānaḥ (陽) 慢

māraḥ (陽) 魔、魔王、惡魔、魔羅

mṛśā (陰) 錯誤、不真實 (通常具格: 錯誤地/不實地)

mukham (中) 嘴、臉、前面、入口

nī-ṣyandaḥ (陽) 流、等流、隨流

pari-devaḥ (陽) (悲)歎、憂、痛哭

pari-karman (中, *karman* 的變格見第八講) 修治、修行、宿業、業 (也有其他的含義包括: 出席、禮敬、淨、淨修); *parikarma-kṛta*: 宿業成熟

pariṇāmaḥ (陽) 變、變易、轉變、迴向、熟(迴向); 在此意義上 = *pariṇāmanam* (中) 和 *pariṇāmanā* (陰))

pariniṣpattiḥ (陰) 圓實

prati-pakṣaḥ (陽) 對治

praty-arthikaḥ (陽) 對立者、敵人

pūrva-antaḥ (陽) 前際、先際、先世、前世、過去世; *pūrvānta-tas* 於 (從)前世

ṛddhiḥ (陰) 德、威德、通、神通、神力、神變、如意、通慧; *ṛddhy-abhisamkāraḥ* (陽): 神通表演/操練

ṛddhi-pādaḥ (陽) 神足, 如意足. 四如意足:

- (1) *chanda-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 欲三摩地斷行成就神足;
- (2) *vīrya-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 勤三摩地斷行成就神足;
- (3) *citta-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 心三摩地斷行成就神足;
- (4) *mīmāṃsā-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 觀三摩地斷行成就神足。

它們作為修有漏無漏三摩地的基礎, 分別通過 (1) *chanda* (欲)、(2) *vīrya* (精進)、(3) *citta* (心) 和 (4) *mīmāṃsā* (觀察/探究) 的增上力而成就(神足)(參見 T26, 391c-392a; 等)

ṛṣiḥ (陽) 仙人

rūpa-kāyaḥ (陽) 色身

śaḍabhiññāḥ (陰/複) 六(神)通: *divya-cakṣus* 天眼通、*divyaśrota* 天耳通、*paracitta-jñāna* 他心通、*pūrvanivāsānusrīti* 宿命通、*ṛddhi* 神足通 和 *āśravakṣaya-jñāna* 漏盡通

śālīḥ (陽, 也可陰性) 穀物、大米

śalyaḥ (陽, 也可中性) 箭、標槍

samādhiḥ (陽) 等持、定、三摩地、三摩提、三昧

samādhi-vimokṣamukham (中) 三昧解脫門—空(*śūnyatā*)、無相(*ānimitta/animitta*)、無願(*apraṇihita*)

sam-ā-pattiḥ (陰) 等至、定、三摩跋提

saṃ-khyā (陰) 計算、數字、名字; *saṃkhyāṃ gacchati*: 名為、被成為

saṃ-kṣepaḥ (陽) 「扔在一起」、壓縮、刪節、綱要

samyak-prahāṇam (中) 正勤、正斷。有四類: (1) 已生惡令永斷, (2) 未生惡令不生, (3) 已生善令增長, (4) 未生善令得生

sapta-triṃśad bodhipakṣā dharmāḥ (陽; 這兒 *bodhipakṣa* 是形容詞, 意思與 *bodhipakṣya* 相同) 三十七菩提分法: 四念處 *smṛty-upasthāna*、四正勤 *samyak-prahāṇa*、四神足 *ṛddhipāda*、五根 *indriya*、五力 *bala*、七覺支 *bodhy-aṅga*、八聖道 *ārya-mārga*

sarvajñatā (陰) 一切智、薩婆若

smṛty-upasthānam (中) 念住、念處。四念處: 身念處 (*kāya-smṛtyupasthāna*)、受 (*vedanā*-) 念處、心 (*citta*-) 念處、法 (*dharma*-) 念處

śraddhā (陰) 信

stambhaḥ (陽) 莖、支柱

svapnaḥ (陽) 睡覺、夢、做夢; *svapna-antaragata*: 進入夢、發生在夢中

uttaram (中) 北、面、回答、因此、結果、剩下的、多餘的、加上 (*ṣaṣṭhy-uttaram sahasram* = 1060); *tata uttare* (數量) 比那更多

upāyāsaḥ (陽) 惱、憂惱、苦惱

upāya-kauśalyam (中) 方便善巧

varṣam (中) / *varṣaḥ* (陽) 雨、下雨、一年

vi-grahaḥ (陽) 不同、爭吵

vi-mokṣaḥ (陽, 與 *vimuktiḥ* (陰) 相同) 解脫。八解脫:

- (1) 有色觀諸色 (*rūpī rūpāṇi paśyati*) 解脫;
- (2) 內無色想觀外色 (*adhyātmam arūpasamjñī bahirdhā rūpāṇi paśyati*) 解脫;
- (3) 淨解脫身作證具足住 (*śubham vimokṣam kāyena sākṣātkṛtvopasampadya viharati*);
- (4至7) 四無色: 空無邊處、具足住解脫 (*catvāra ārūpyāḥ: ākāśānantyāyatana* 等);
- (8) 想受滅[定] (*saṃjñāvedita-nirodha[-samāpatti]*) 身作證、具足住解脫。

vimokṣa-mukham (中) (三) 解脫門: *śūnyatā* 空, *animittam/ānimittam* 無相, *apraṇihitam* 無願

vraṇaḥ (陽) 傷口、癰

vi-paryāsaḥ (陽) 顛倒

vyādhīḥ (陽) 病、疾、疾病

形容詞

adattādāyin 不與取、偷盜者 (*datta*: 過被分, √*dā* III 給)

an-āgāmin 不還(果) (也可是陽性名詞)

an-āsrava 無漏、無流、淨

a-sama (*sama*: 平等/相同) 無等, 沒有平等, 無與倫比的

an-anyathā-vādin 不異語者、不說異[於真實]者

asama-sama 無等等 (*sama*: 等同)

bahu-pratyarthika 有很多對手/敵人/冤賊

bhūta-vādin 說真實語、實語者

dharmin 具有...的本/自性/法; *jāti-dharmin*: 生法; 通常, *X-dharmin*: X 的本/自性

kāma-mithyācārin 邪淫、邪淫者、欲邪行者

kṛta-jña 知(報)恩、善解無礙、善達無礙、深了了(善解(無礙)); 參見 *kṛta-vidya* 善解

kṛta-vedin 念當重報, 知報, 知(報)恩

kṣānti-vādin 說忍者

mṛṣā-vādin 說妄語、妄語者

niṣṭha-nirvāṇa 抵達涅槃

pāpīyas 惡、波旬、波昇; *māraḥ pāpīyān* (< -īyāms, 比較級後綴, 參見 §12.4.2; 其陽/單/體是 -iyān): Māra 惡魔

prāṇātīpātīn 奪命、殺生、殺生者

rūpin 有色

sādhāraṇa 有相同的基礎、普通、普遍、共用、共同 (與具格連用); *a-sādhāraṇa* 不共用的、獨一無二的

sambahula 很多

saṃjñin 有想

sarva-duḥkha-praśamana 能除一切苦 (*praśamana* < √*śam* IV 「令安靜」)

satya-vādin 諦語者

svapnopama 如夢

tathā-vādin 如實語者

tāvat-kālika (陰: *tāvatkālikī*) 短暫、暫時

vitatha 不真實、錯誤

vitatha-vādin 說不實語者

過去被動分詞

abhi-saṃ-buddha (√*budh* I 醒覺) 現等覺、現證

a-pary-ā-panna (√*pad* IV 走) 不攝、不繫、無所繫屬、不墮(三界)、不包括

a-sakta (√*sañj* I 依附) 不貪著、無著

ati-krānta (√*kram* I/IV 踏) 超越、越過

a-vi-ruddha (√*rudh* VII 妨礙) 不相違、不反對、不矛盾
dur-labdha (√*labh* I) 難得、於一種不好得方式獲得
jalpita (< √*jalp* I 低聲說) 對...說、談話、發言; *jalpita* ...: 當對(...)說時
ni-dhyāta (√*dhyai* I 參禪) 禪修、禪觀、靜慮
pary-upa-āsita (過被分 < √*ās* II 坐) 親近、供養、親近供養、承事、參加、接近;
ekabuddha-paryupāsita: 親近(並向)一佛(學習)
prati-labdha (過被分 < √*labh* I 獲得) 獲、得
pari-nir-vṛta (過被分 < √*vṛ* V 覆蓋) 完全入滅、徹底解脫、證得無餘涅槃
sam-arpita (過被分 < 致使 √*r* I/III/V 移動, 向...走) 使移動、扔
su-labdha (√*labh* I 獲得) 善得
supta (√*svap* II 睡) 睡著
vi-mukta (√*muc* VI 釋放) 解脫
vi-ruddha (√*rudh* VII 障礙) 違、相違、反對、矛盾、對立

將來被動分詞

a-cintya (√*cint* X 想) 不能想像、不可思議
adhi-mokṭavya (√*muc* VI 釋放) 將得到解決、將被完全認識
bhavitavya (< √*bhū* I 是/成為) 將會發生(形容詞; = *bhavanīya*); 中, 無人稱: *tvayā*
bhavitavyam 你應該是 ...
dātavya (√*dā* III 給予) 應被給予
draṣṭavya (√*ḍṛś* I 見) 將被見
jñātavya (√*jñā* IX 知) 將被知
kartavya (√*kr* VIII 做) 將被做
pari-pūrayitavya (致使 < √*pr/pṛ* III/IX 充滿) 將被充滿/完成/圓滿
pra-grahītavya (√*grah* IX 抓) 攝伏、降伏
pari-mocayitavya (致使 < √*muc* VI 釋放) 將被完全解放
pari-nir-vāpayitavya 令入...般涅槃 (*parinirvāti* 的致使)
praśamayitavya (/praśāmyitvyā, 致使 < √*śam* IV/I 令平靜) 應該使息滅/平息
prati-kāṅkṣitavya (√*kāṅkṣ* I 期望) 被希望
prati-pattavya (√*pad* IV 去) 修行、應修、當習
sthātavya (√*sthā* I 站) 要站在、應住/遵守
ud-grahītavya (√*grah* I 抓) 將被拿起、將被學習
ut-pādayitavya (致使 < √*pad* 去) 應該被生產/製造、應作、應生、應發
vaktavya (√*vac* I 說) 應被說
veditavya (√*vid* II 知) 應被知/認識為

動詞

abhi-nir-harati (√*hr̥* I 搬運) 引發、得成、滿、成就、修(習/行)

ā-sravati (√*sru* I 流) 流、流動、漏出

manyate (√*man* IV/VIII 想) 想、認為

prati-jalpati (√*jalp* I 細聲說) 回答

vi-vadati (√*vad* I 說) 爭論

vi-vartate (√*vṛt* I 轉) 發展、展開、顯露

致使動詞

ā-rādhayati (致使 < √*rādh* V 成功) 會調解、會兌現、將請、將實現、將完成、將贏得青睞、將徵求

āsayati (致使 < √*ās* II 坐) 使站立/住、保持

pari-mocayati (致使 < √*muc* VI 釋放) 使解脫

動名詞

ā-gamya (√*gam* I 去) 依、因、由、為所依故

an-upa-ā-dāya (√*dā* III 給) 不受、不受諸法故、不執着(法/存在)

ā-śritya (√*śri* I 依) 依、依賴、依靠

ava-lokya (√*lok* I 看) 看、觀

sthitvā (√*sthā* I 站) 住於、保持

數詞

aśītiḥ 80

aṣṭādaśa 18

catur-aśīti 84

dvātriṃśat 32

aśītiś carita-sahasrāṇi 80,000行/特徵類別

catur-aśīti dharmaskandha-sahasrāṇi 八萬四千法蘊

不變詞/副詞

antikāt (從格,用作屬格) 在附近/面前 (參見§2.2.4)

dharma-tas 從法[身]的觀點來說

samantāt 從各方面、全面、周圍

saṃ-kṣepeṇa 簡言之

svayam 通過自己、自然地

tadā 那時、然後

yadā 什麼時候

yadyad 無論什麼

練習六甲

1. *yad anityaṃ tad duḥkham* | (Vy, 516)
2. *bhavati bhikṣavaḥ sa samayo yad ayaṃ loko vivartate* | (Vy, 448)
3. *śāli-stambham avalokya bhikṣubhyaḥ sūtram idam uktam* | *yo bhikṣavaḥ pratītyasamutpādaṃ paśyati sa dharmam paśyati* | *yo dharmam paśyati sa buddham paśyati* |⁸ (Vy, 293)
4. *ye subhūte sattvā jātidharmino jarādharmiṇo vyādhidharmino maraṇa-dharminoḥ śoka-parideva-duḥkha-daurmanasyopāyāsadharminoḥ ... tān sarvān jāti-jarā-vyādhī-maraṇa-śokaparideva-duḥkha-daurmanasya-upāyāsebhyaḥ parimocayanti* | *evaṃ hi subhūte bodhisattvā mahāsattvā anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambuddhāḥ santo lokasya śaraṇam bhavanti* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 147)
5. *yad api tad ... bodhicittam sarvajñatācittam anāsravaṃ cittamasamaṃ cittam ... asamasamaṃ cittam asādhāraṇam sarvaśrāvaka-pratyeka-buddhaiḥ* | *tatrāpi citte asakto 'paryāpannaḥ* | *... tenārthena bodhisattvo mahāsattva iti saṃkhyāṃ gacchati* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 10)
6. *yat kiṃcid buddhair bhagavadbhir bhāṣitam iha vā lokadhātāu samantād vā daśa diśi loka tat sarvam ārādhayiṣyāmi* ... |¹¹ (PvsP1-2: 93)
7. *yāni tāni bhagavan mahāratnāni* | *tāni bahupratyarthikāni bhavanti* |¹² (Aṣṭa-Vaidya, 123)
8. *yasmin samaye subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ carati* | *tasmin samaye mārāḥ pāpīyān paramaśokaśalyasamarpito bhavati* |¹³ (Aṣṭa-Vaidya, 232)
9. *yo hi tathāgatena dharmo deśitaḥ* | *tatra dharmadeśanāyāṃ ... te [kulaputrāḥ] ... sāksātkurvanti dhārayanti* | *tāṃ dharmatāṃ sāksātkṛtvā dhārayitvā yad yad eva bhāṣante yad yad eva deśayanti sarvaṃ tad dharmatayā aviruddham* | *tathāgata-dharmadeśanāyā eva ... eṣa niṣyandaḥ* |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 2 f. sāksāt-kurvanti (<√kr̥ 做): 3, 複「証」— 參見 第十講)

10. *āsayanti saṃsāre āsravanti bhavāgrād yāvad avīciṃ ṣaḍbhir āyatana-
vraṇair ity āsravāḥ* |¹⁵ (AKB, 308)
11. *tat kiṃ manyase tvam ānanda acintyā sā prajñā yā kuśalamūlāni
sarvajñatāpariṇāmena pariṇāmayati* |¹⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 40)
12. *yadā bodhisattva ... evaṃ cittam abhinirharati | sarvasattvā ma(y)ā
aparītyaktāḥ | mayaite parimocayitavyā iti | śūnyatām ca samādhi-
vimokṣamukham abhinirharati | ānimittam ca ... apraṇihitam ca ... | tadā
upāyakauśalya-samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo veditavyaḥ* |¹⁷ (Aṣṭa-
Vaidya, 185)
13. *kṛtajñena ca tvayā bhavitavyaṃ kṛtavedinā ca | eṣa mama kalyāṇamitraṃ
yasyemāṃ prajñāpāramitām antikāc chr̥ṇomi ... iti* |¹⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 238. *śṛṇomi*:
「我聽」, 1, 單 < √śru V 聽)
14. *bodhisattvo mahāsattvo na prāṇātipātī bhavati | nādattādāyī bhavati | na
kāmamithyācārī bhavati | na mṛṣāvādī bhavati ...* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 211)
15. *yena bodhisattvena mahāsattveneyaṃ gambhīrā prajñāpāramitā pūrvāntato
'pi śrutā bhavati paryupāsītā ... ca bhavati | ekaṃ vā dinaṃ dve vā trīṇi vā
catvāri vā pañca vā dināni | tasya tāvatkālikī śraddhā bhavati ...* |²⁰ (Aṣṭa-
Vaidya, 142)
16. *trayāṇāṃ bhikṣuśatānāmanupādāyāsravebhyaś cittāni vimuktāni | ...
pañcabhiś ca devaputrasahasraiḥ pūrvaparikarmakṛtair anutpattikeṣu
dharmeṣu kṣāntiḥ pratilabdḥ | ṣaṣṭeś ca bodhisattvānām
anupādāyāsravebhyaś cittāni vimuktāni* |²¹ (Aṣṭa-Vaidya, 155)
17. *tadyathāpi nāma ... puruṣaḥ suptaḥ svapnāntaragata ekaṃ vā tathāgataṃ
[paśyati] | dvau vā trīn vā caturo vā pañca vā ṣaḍ vā sapta vā aṣṭau vā nava
vā daśa vā viṃśatiṃ vā triṃśad vā catvāriṃśad vā pañcāśad vā śataṃ vā
sahasraṃ vā tato vā uttare | sa prativibuddhaḥ san ekaṃ api tathāgataṃ
na [paśyati] | ... evaṃ eva kulaputra sarvadharmaḥ svapnopamā uktā
bhagavatā* |²² (Aṣṭa-Vaidya, 253 f)

18. *imām eva kauśika vidyāmāgamyā daśa kuśalāḥ karmapathā loke prabhāvyante | catvāri dhyānāni ... loke prabhāvyante | ... catasra ārūpya-samāpattayo ... loke prabhāvyante | ṣaḍabhijñā ... loke prabhāvyante | saptatrimśad bodhipakṣā dharmā loke prabhāvyante | saṃkṣepeṇa caturaśīti dharmaskandha-sahasrāṇi loke prabhāvyante* ^{|23} (Aṣṭa-Vaidya, 37. *prabhāvyante*: 3,複,被動, < √bhū 出現 — 參見 第八講)
19. *evaṃ ca cittam utpādayati | yena mayā sarvasattvānāṃ vighrahāḥ ... praśamayitavyāḥ | so 'haṃ nāma svayam eva vivadāmi | lābhā me durlabdhā na sulabdhāḥ | yo 'haṃ jalpīte pratijalpāmi* ^{|24} (Aṣṭa-Vaidya, 208)
20. *evaṃ prajñāpāramitāyāṃ ... sthitvā bodhisattvena ... catvāri smṛtyupasthānāni paripūrayitavyāni | ... catvāra ṛddhipādāḥ pañcendriyāni ... sapta bodhyaṅgāni ... catasra ārūpyasamāpattayaḥ | aṣṭau vimokṣā navānupūrvavīhārasamāpattayaḥ ... | tisro vidyā bhāvayitavyāḥ ... | ṣaṭ pāramitā bhāvayitavyāḥ | sapta dhanāni bhāvayitavyāni | ... daśa tathāgatabalāni bhāvayitavyāni, aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmā bhāvayitavyāḥ ...* ^{|25} (PvsP1-1: 29-30)
21. *aśītiś carita-sahasrāṇi sattvānāṃ rāga-dveṣa-moha-mānādi-caritabhedena | teṣāṃ pratipakṣeṇa tathāgatenāśītir dharmaskandha-sahasrāṇy uktāni* ^{|26} (參見 AKB, 17)

練習六乙

(摘自心經和金剛經, 做了少許調整)

1. *tathāgataḥ śrāvastyāṃ viharati sma jetavane 'nāthapiṇḍadasya-ārāme bhikṣu-saṃghena sār(d)ham ardhatrayodaśabhir bhikṣuśataiḥ saṃbahulaś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ* | (參見 Vajra, 27. *mahatā*: 陽,具,單 < *mahant* 大)
2. *tasmād aprāptitvād bodhisattvasya prajñāpāramitām āśritya viharati acittāvaraṇaḥ | cittāvaraṇa-nāstītvād atrasto viparyāsātīkrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ* ^{|27} (Hṛdaya)

3. *tasmāḥ jñātavyaḥ* prajñāpāramitā-mantro mahā-vidyā-mantro 'nuttara-mantro 'sama-sama-mantraḥ sarvaduḥkha-praśamanaḥ* |²⁸ (變體: *jñātavyam) (Hṛdaya)
4. *tat kathaṃ tathāgata bodhisattvayāna-saṃprasthitena kulaputreṇa ... sthātavyaṃ kathaṃ pratipattavyaṃ kathaṃ cittam pragrahītavyam* |²⁹ (Vajra, 28)
5. *sacet subhūte bodhisattvasya sattva-saṃjñā pravartate | na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ | jīva-saṃjñā vā | yāvat pudgala-saṃjñā vā pravartate | na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ* |³⁰ (參見 Vajra, 47)
6. *na khalu punaḥ subhūte bodhisattvena mahāsattvena dharma udgrahītavyo na adharmah* |³¹ (參見 Vajra, 32)
7. *dharmato buddhā draṣṭavyāḥ* |³² (Vajra, 57)
8. *tat kiṃ manyase subhūte rūpa-kāya-pariniṣpattyā tathāgato draṣṭavyaḥ* |³³ (Vajra, 52)
9. *tasmāt tarhi subhūte bodhisattvena mahāsattvena ... na kvacit pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam* |³⁴ (Vajra, 35)
10. *api tu khalu punaḥ subhūte 'cintyo 'yaṃ dharmaparyāyas tathāgatena bhāṣitaḥ | asya acintya eva vipākaḥ pratikāṅkṣitavyaḥ* | (Vajra, 46)
11. *yā sā tathāgata ātma-dr̥ṣṭis tathāgatena bhāṣitā | adr̥ṣṭiḥ sā tathāgatena bhāṣitā | tenoktā ātma-dr̥ṣṭir iti | tathāgato vadati | evaṃ hi subhūte bodhisattva-yāna-saṃprasthitena sarva-dharmā jñātavyā draṣṭavyā adhimoktavyāḥ* | (Vajra, 60 f)
12. *ahaṃ kṣāntivādī ṛṣiḥ* | (Vajra, 41)
13. *iha subhūte bodhisattva-yāna-saṃprasthitena evaṃ cittam utpādayitavyam | yāvantaḥ subhūte sattvāḥ sattvadhātau sattva-saṃgrahēṇa saṃgrhūtā*

aṇḍajā vā jarāyujā vā saṃsvedajā vā upapādukā vā rūpiṇo vā arūpiṇo vā saṃjñīno vā asaṃjñīno vā naiva saṃjñīno na asaṃjñīno vā | ... te ca mayā sarve 'nupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvāpayitavyāḥ | evam aparimāṇān api sattvān parinirvāpya na kaścit sattvaḥ parinirvāpito bhavati |³⁵ (Vajra, 27 f. yāvantaḥ: 陽,主,複 < yāvat)

14. *api tu khalu punaḥ subhūte na bodhisattvena vastu-pratiṣṭhitena dānaṃ dātavyam | na kvacit pratiṣṭhitena dānaṃ dātavyam* | (Vajra, 29)
15. *evam vastu-patito bodhisattvo draṣṭavyo yo vastu-patito dānaṃ parityajati | ... evam a-vas্তু-patito bodhisattvo draṣṭavyo yo 'vas্তু-patito dānaṃ parityajati* |³⁶ (Vajra, 42)
16. *api tu khalu punaḥ subhūte bodhisattvenaivaṃrūpo dāna-parityāgaḥ kartavyaḥ sarva-sattvānām arthāya | tat kasya hetoḥ | yā caiṣā subhūte sattva-saṃjñā saivāsaṃjñā | ya evaṃ te sarva-sattvās tathāgatena bhāṣitās ta eva asattvāḥ | tat kasya hetoḥ | bhūta-vādī subhūte tathāgataḥ satya-vādī tathā-vādy ananyathā-vādī tathāgataḥ | na vitatha-vādī tathāgataḥ | api tu khalu punaḥ subhūte yas tathāgatena dharmo 'bhisaṃbuddho deṣito nidhyāto na tatra satyaṃ na mṛśā* |³⁷ (Vajra, 42)
17. *no hīdaṃ tathāgata | nānāgāmina evaṃ bhavati mayānāgāmin-phalaṃ prāptam iti* |³⁸ (Vajra, 34)
18. *tat kiṃ manyase subhūte | dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇais tathāgataḥ ... samyaksambuddho draṣṭavyaḥ | subhūtir vadati | no hīdaṃ tathāgata | na dvātriṃśan(-)* mahāpuruṣa-lakṣaṇais tathāgataḥ ... samyaksambuddho draṣṭavyaḥ | tat kasya hetoḥ | yāni hi tāni tathāgata dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni tathāgatena bhāṣitāny a-lakṣaṇāni tāni tathāgata tathāgatena bhāṣitāni* |³⁹ (Vajra, 38. *一種變體形式是 dvātriṃśatā, 具格)

注釋

- 1 雖然作為一個致使動詞, *vedayati* 一詞的通常含義是「使知」,「解釋」,「經歷」等,將來被動分詞 *veditavya* (巴利文: *veditabba*) 意思是「應被知/明白」。致使動詞的將來被動式是 *vedayitavya*: 應使知道(should be made known, 參見 §6.4.2)。
- 2 見 Robert Childers' *Dictionary of the Pāli Language*, *vidati* 詞條。
- 3 但由於致使動詞將來被動分詞 *bhāvayati* 也出現 *bhāvya* 這種形式,偶爾會有一些含糊不清的地方。下面給出 *vācyā* 的同樣批註 (即 *vac* 的將來被動分詞的相同形式和它的致使動詞 *vācayati*)。
- 4 有關不定式, 見下一課。
- 5 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 672b18–19; T07, no. 220, 264c20–21): 是菩薩摩訶薩, 從初發心, 已聞此法; 其心堅固, 不動不轉。
- 6 八十隨眠。
- 7 八萬四千法聚(/門)。
- 8 參見《慈氏菩薩所說大乘緣生稻[廿/幹]喻經》(T16, no. 710, 819a): 汝等苾芻! 若見緣生, 即是見法。若見法, 即見佛。
- 9 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, p. 561, b3–7): 云何菩薩, 得阿耨多羅三藐三菩提時, 為世間作歸? 眾生生法、老病死法、憂悲苦惱法。是菩薩, 能度眾生於此生法、老病死法、憂悲苦惱法。須菩提! 是名菩薩, 得阿耨多羅三藐三菩提時, 為世間作歸。

參見《大般若波羅蜜多經》〈真善友品45〉(T06, no. 220, 600c9–13): 菩薩摩訶薩, 為令一切生法、老法、病法、死法、愁法、歎法、苦法、憂法、惱法有情, 解脫生、老、病、死、愁、歎、苦、憂、惱法, 住無餘依般涅槃界, 發趣無上正等菩提。善現是為菩薩摩訶薩, 為與世間作歸依故, 發趣無上正等菩提。參見 T07, no. 220, 246a13–21; T07, no. 220, 614a10–16; T07, no. 220, 821a29–b6; T07, no. 220, 897c9–13。
- 10 注意 *aparyāpannaḥ* 是陽性單數, 因此這必須修飾 *bodhisattvaḥ*, 而不是修飾 *cittam*。然而此文本繼續解釋, 這是因為無漏心本身就不包括在內(去/在三界 —— 玄奘的翻譯說的很清楚: 不墮三界)。

參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 265b10–15): 由諸菩薩, 為一切智智, 發菩提心、無等等心、不共一切聲聞獨覺心。於如是心亦不取著 ... 不墮三界... 此菩薩復名摩訶薩。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 244b9–12): 是阿耨多羅三藐三菩提心、無等等心、不共聲聞辟支佛心。... 是一切智心, 無漏不繫; 中亦不著。以是因緣, 故名摩訶薩。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538c23–24): 於是中, 心無所著。亦名摩訶薩義。
參見 Aṣṭa(E), 7f。

- 11 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 305b13-14): ... 菩薩... 作是念言:「若此佛土, 若十方界, 諸佛世尊所說正法, 我皆聽習讀誦受持...。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 84c15-17): ... 菩薩 ... 作是念言:「若此佛土, 若十方界, 一切如來應正等覺所說正法, 我當聽聞受持...。」
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 258a22-23): ...諸佛所說法, 若此間世界, 若十方世界, 諸佛所說法, 盡欲聞持。
- 12 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 814a6): 譬如無價大寶神珠, 雖有勝能, 而多怨賊。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 555a9-10): 珍寶法, 多有怨賊。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 316c19): 是珍寶中, 多有難起。
- 參見 Aṣṭa(E), 92。
- 13 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 579, a10-11): 若有菩薩能如是行般若波羅蜜, 是時惡魔憂愁, 如箭入心。(亦參見 T08, no. 227, 573b1)
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 316b9-12): 若時菩薩摩訶薩 ... 修行般若波羅蜜多, 是時惡魔生大愁苦, 煩冤荼毒, 如箭入心。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 364c23-24): 若菩薩行 ... 般若波羅蜜時, 惡魔愁毒, 如箭入心。
- 參見 Aṣṭa(E), 195。
- 14 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 537b4-6): 佛所說法, 於中學者, 能證諸法相。證已, 有所言說, 皆與法相不相違背, 以法相力故。
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 763b22-25): 佛先為他宣說顯了開示法要。彼依佛教, 精勤修學, 乃至證得諸法實性。後轉為他, 有所宣說顯了開示, 若與法性能不相違, 皆是如來威神加被, 亦是所證法性等流。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 230b29-c2): 佛所說法, 法相不相違背。是善男子學是法, 得證此法。佛說如燈。
- 參見 Aṣṭa(E), 1。
- 15 《阿毘達磨俱舍論》(T29, no. 1558, 108a): 稽留有情, 久住生死; 或令流轉於生死中, 從有頂天至無間獄, 由彼相續, 於六瘡門泄過無窮。故名為漏。
- 16 參見 Aṣṭa(E), 31。漢語文本 (參見 T08, no. 227, 544a28 ff; T08, no. 223, 288a20 ff; T07, no. 220, 558a05 ff; 等等) 似乎沒有與梵文相對應的文句。
- 17 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 569a25-28): 若菩薩生如是心:「我不應捨一切眾生。應當度之。」即入空三昧解脫門、無相、無作三昧解脫門... 是菩薩為方便所護...。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 350c17-21): 若是菩薩摩訶薩作是念:「我不應捨一切眾生。一切眾生... 我應當度。」爾時即入空解脫門、無相解脫門、無作解脫門... 當知是菩薩摩訶薩, 成就方便力...。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 701a1-7): 諸菩薩摩訶薩恒作是念: 我不應捨一切有情, 必令解脫... 我為度彼, 應數引發寂靜空、無相、無願解脫門。雖數引發而不取證。... 是菩薩摩訶薩, 成就善巧方便力... 亦參見: T07, no. 220, 281b2-9。
參見 Aṣṭa(E), 146。

- 18 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 416b21-22): 汝當知恩, 應作是念: 「所從聞是般若波羅蜜者, 即是我善知識。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 580b17-18): 當知報恩, 應作是念: 「我所從聞般若波羅蜜, 則是我善知識。」

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1059c29-1060a2): 汝應知恩, 念當重報。... 應作是念: 我所從聞甚深般若波羅蜜多, 是我最勝真實善友。

參見 Aṣṭa(E), 202。

- 19 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 574a25-26): 菩薩如是學者, 不奪他命, 不盜他物, 不邪淫, 不妄語... 。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 357b15-16): 菩薩如是學, 終不殺生, 乃至終不邪見。

參見 Aṣṭa(E), 173。

- 20 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 896c14-20): 有諸菩薩, 先世雖聞甚深般若波羅蜜多, 亦曾請問其中義趣, 或經一日乃至五日, 而不精進... 今生人中聞說如是甚深般若波羅蜜多, 雖經少時其心堅固...; 若離般若波羅蜜多及說法師, 請問深義, 尋便退失。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 819c10-16): 有菩薩... 雖於前世得聞般若波羅蜜多, 亦曾請問甚深義趣, 或經一日二日三日四日五日, 而不精進... 今生人中, 聞說如是甚深般若波羅蜜多, 雖經少時其心堅固... 若離所聞甚深般若波羅蜜多及說法師請問深義, 尋便退失。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 560a18-23): 若人先世, 若一日、若二日、三日、四日、五日, 聞是深般若波羅蜜, 問其中事, 而不隨所說行; 是人轉身, 續得聞深般若波羅蜜, 問其中事, 信心無礙。若離法師, 不復問難, 還為因緣所牽, 失深般若波羅蜜。

參見 Aṣṭa(E), 104。

- 21 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 562c27-30): 三千(百?)比丘不受諸法故, 漏盡心得解脫。... 五百比丘尼, 於諸法中, 遠塵離垢, 得法眼淨。五千天人, 得無生法忍。六千菩薩, 不受諸法, 漏盡心得解脫。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 823c25-29): 三百苾芻, 永盡諸漏, 心得解脫, 成阿羅漢。復有五百苾芻尼眾, 遠塵離垢, 於諸法中得淨法眼。五千天子, 宿業成熟, 俱時證得無生法忍。六十菩薩不受諸漏心得解脫。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 336a28-b2): (三)百比丘, 不受一切法故, 漏盡, 得阿羅漢。五百比丘尼, 遠塵離垢, 諸法中得法眼, 生天人中。五千菩薩摩訶薩, 得無生法忍。六千菩薩, 諸法不受故, 漏盡心得解脫。

參見 Aṣṭa(E), 115。

- 22 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 584b14-19): 如人夢中, 見有如來; 若一, 若二, 若十, 若二十, 若五十, 若百, 若過百數。覺已, 乃至不見有一如來。... 如來說一切法, 虛妄如夢。

《大般若波羅蜜多經201-400卷》(T06, no. 220, 1069a10-23): 如人夢中, 見有諸佛; 若一, 若十, 若百, 若千, 乃至無數。彼夢覺已, 所見皆無。... 一切如來應正等覺說: 一切法如夢所見。

參見 Aṣṭa(E), 216。

- 23 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 543c5-6; also cf. T08, no. 223, 286c4-14): 憍尸迦! 因是明呪, 十善道出現於世; 四禪、四無量心、四無色定、五神通出現於世。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 875a5-10): 憍尸迦! 三世諸佛, 皆依如是甚深般若波羅蜜多大神呪王, 證得無上正等菩提, 為諸有情說微妙法。憍尸迦! 依深般若波羅蜜多, 世間便有十善業道, 若四靜慮、若四無量、若四無色定、若五神通、若餘無量無邊佛法, 皆得出現。

參見 Aṣṭa(E), 28。

- 24 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 732a2-4): 我應和解一切有情, 令相敬愛; 云何復起勃惡語言, 與彼乖諍?

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 573c18-19): 作是念: 「我應謙下一切眾生; 我若瞋諍, 加報於人, 則為大失。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 356c23-26): 作是念: 「我為大失! 我當為一切眾生下屈, 今世後世皆使和解, ... 云何以惡語報人? ...」

參見 Aṣṭa(E), 170。

- 25 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 429c12-430a3): 諸菩薩摩訶薩安住般若波羅蜜多... 應修四念住四正斷四神足五根 ... 四無色定, 應修八解脫九次第定 ..., ... 應修六波羅蜜多, 七聖財, ... 應修如來十力十八不共法。

- 26 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, 6b12-14): 所化有情, 有貪瞋等八萬行別。為對治彼八萬行故, 世尊宣說八萬法蘊。

- 27 [玄]: 以無所得故, 菩提薩埵, 依般若波羅蜜多故, 心無罣礙。無罣礙故, 無有恐怖, 遠離顛倒夢想, 究竟涅槃。

- 28 [玄]: 故知般若波羅蜜多, 是大神呪, 是大明呪, 是無上呪, 是無等等呪; 能除一切苦。

- 29 參見世尊! 諸有發趣菩薩乘者, 應云何住? 云何修行? 云何攝伏其心? (T07, no. 220, 980a20-21)

- 30 [玄]: 若諸菩薩摩訶薩有情想轉, 不應說名菩薩摩訶薩。所以者何? 若諸菩薩摩訶薩, 不應說言有情想轉。如是, 命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想受者想轉, 當知亦爾。

[什]: 若菩薩有我相、人相、眾生相、壽者相, 則非菩薩。

31 參見: 善現! 不應取法, 不應取非法。(T07, no. 220, 980c26-28)

32 參見 應觀佛法性。(T07, no. 220, 985a25)

33 [玄]: 善現! 於汝意云何? 可以色身圓實觀如來不?

34 [玄]: 是故善現! 菩薩如是, 都無所住, 應生其心。

35 參見: 所有諸有情, 有情攝所攝—若卵生、若胎生、若濕生、若化生、若有色、若無色、若有想、若無想、若非有想非無想、...—如是一切, 我當皆令於無餘依妙涅槃界而般涅槃。雖度如是無量有情, 令滅度已, 而無有情, 得滅度者。(T07, no. 220, 980b2-8)

36 參見 ... 當知菩薩若墮於事—謂墮於事而行布施—亦復如是。... 當知菩薩不墮於事—謂不墮事而行布施—亦復如是。(T07, no. 220, 982c27-983a3)

37 參見: 菩薩摩訶薩, 為諸有情作義利故, 應當如是棄捨布施。何以故? 善現! 諸有情想, 即是非想。一切有情, 如來即說為非有情。善現! 如來是實語者、諦語者、如語者、不異語者。復次, 善現! 如來現前等所證法, 或所說法, 或所思法: 即於其中, 非諦非妄。對於「*na tatra satyaṃ na mṛṣā*», Conze, 78 英文翻譯是: “there is neither truth nor falsehood”, 顯然這裏把 *mṛṣā* 作為陰性名詞(而BHSD等給出的是副詞「*falsely*」)。漢文似乎可以證實這一點。

38 參見: 不也, 世尊! 諸不還者, 不作是念:「我能證得不還之果。」

39 [玄]: 佛告善現:「於汝意云何? 應以三十二大士夫相, 觀於如來應正等覺不?」

善現答言:「不也, 世尊! 不應以三十二大士夫相, 觀於如來應正等覺。何以故? 世尊! 三十二大士夫相, 如來說為非相; 是故如來說名三十二大士夫相。」

[什]:「須菩提! 於意云何? 可以三十二相見如來不?」「不也, 世尊! 不可以三十二相, 得見如來。何以故? 如來說三十二相, 即是非相; 是名三十二相。」

第七講

- 7.1 *bhagavant* (陽)「世尊」的變格
- 7.2 表示所屬性質的後綴 *-mant* 和 *-vant*
- 7.3 將來時態
- 7.4 複合詞：相違釋(*dvandva*)和依主釋(*tatpuruṣa*)
- 7.5 動詞不定式
- 7.6 由名詞/形容詞 + $\sqrt{bhū}$ 和 + $\sqrt{kr}$ 構成的動詞
- 7.7 指示代詞 *asau* (陽) 的變格
- 7.8 指示代詞 *adaḥ* (中) 的變格
- 7.9 指示代詞 *asau* (陰) 的變格

7.1 *bhagavant* (陽)「世尊」的變格

	單	雙	複
體	<i>bhagavān</i>	<i>bhagavantau</i>	<i>bhagavantaḥ</i>
業	<i>bhagavantam</i>	"	<i>bhagavataḥ</i>
具	<i>bhagavatā</i>	<i>bhagavadbhyām</i>	<i>bhagavadbhiḥ</i>
為	<i>bhagavate</i>	"	<i>bhagavadbhyaḥ</i>
從	<i>bhagavataḥ</i>	"	"
屬	"	<i>bhagavatoḥ</i>	<i>bhagavatām</i>
依	<i>bhagavati</i>	"	<i>bhagavatsu</i>
呼	<i>bhagavan</i>	<i>bhagavantau</i>	<i>bhagavantaḥ</i>

其陰性形式 *bhagavati* 的變格與 *nadī* 相同。

- 7.1.1 *-vat* 通常用作詞的後綴,有「像」的意思,加到一個名詞詞幹後面,構成一個無變格的比較副詞形式。

例如:

- *ghaṭavat* | 如瓶

- 7.1.2 形容詞, *mahant* (偉大的)的變格和 *bhagavant* 一樣。但要注意一個微小的不規則處,它的詞幹短元音 *a* 在其所有加強的形式時都要強化成 *ā*。在複合詞中一樣, *a* 要強化成 *ā*。

例如:

- *mahā-saṅghaḥ*
- *mahā-sattvaḥ*

它的陽性形式的變格如下:

	單	雙	複
體	<i>mahān</i>	<i>mahāntau</i>	<i>mahāntaḥ</i>
業	<i>mahāntam</i>	"	<i>mahataḥ</i>
具	<i>mahatā</i>	<i>mahadbhyām</i>	<i>mahadbhiḥ</i>
為	<i>mahate</i>	"	<i>mahadbhyaḥ</i>
從	<i>mahataḥ</i>	"	"
屬	"	<i>mahatoḥ</i>	<i>mahatām</i>
依	<i>mahati</i>	"	<i>mahatsu</i>
呼	<i>mahan</i>	<i>mahāntau</i>	<i>mahāntaḥ</i>

其中性變格只與陽性在體格、業格和呼格不同:

	單	雙	複
體	<i>mahat</i>	<i>mahatī</i>	<i>mahānti</i>
業	"	"	"
呼	"	"	"

7.2 表示所屬性質的後綴 *-mant* 和 *-vant*

當這些後綴被加到一個名詞之後,就把此名詞轉變成了一個形容詞。

例如:

- *dhanam* 財富 → *dhanavant* 擁有財富、富有的
- *guṇaḥ* 功德 → *guṇavant* 擁有功德、有德的
- *bhagaḥ* 財富/幸運 → *bhagavant* 有財/幸運的、世尊、至聖者、佛陀
- *buddhiḥ* 智/思想 → *buddhimant* 智慧的、聰明的、深思的

注意:後綴 *-mant* 是加到一個其結尾不是 *a/ā* 或 *ma* 的名詞詞幹後,或加在倒數第二個音節中有 *a/ā*, *ma* 的詞幹後面([但也有例外],例如: *lakṣmī-vant*, 而不是 *lakṣmī* → *lakṣmī-mant*)。

以 *-mant* 結尾的形容詞的變格規律和 *bhagavant* 一樣。

7.3 將來時態

構成一個簡單將來時態只需加 *-sya/-iṣya* (*-i* 是連接元音)到二合/重韻的詞根上。所有以 *r* 結尾的詞根需加上這個連接元音。

例如:

- $\sqrt{bh\bar{u}} \rightarrow bhaviṣyati$ 將成為
- $\sqrt{i/\bar{i}} \rightarrow eṣyati$ 將走
- $\sqrt{kṛ} \rightarrow kariṣyati$ 將做

注意: 在中間語態裏, 簡單將來時和將來被動時態¹具有相同的形式。因此, *kariṣyate* 可意指「他將做」或者「它將被做」(it will be done)。

$\sqrt{budh}$ (I)

主動語態

人稱	單	雙	複
3	<i>bodhiṣyati</i> ²	<i>bodhiṣyataḥ</i>	<i>bodhiṣyanti</i>
2	<i>bodhiṣyasi</i>	<i>bodhiṣyathaḥ</i>	<i>bodhiṣyatha</i>
1	<i>bodhiṣyāmi</i>	<i>bodhiṣyāvaḥ</i>	<i>bodhiṣyāmaḥ</i>

中間語態

人稱	單	雙	複
3	<i>bodhiṣyate</i> ³	<i>bodhiṣyete</i>	<i>bodhiṣyante</i>
2	<i>bodhiṣyase</i>	<i>bodhiṣyethe</i>	<i>bodhiṣyadhve</i>
1	<i>bodhiṣye</i>	<i>bodhiṣyāvahe</i>	<i>bodhiṣyāmahe</i>

$\sqrt{n\bar{i}}$ (I)

主動語態

人稱	單	雙	複
3	<i>neṣyati</i>	<i>neṣyataḥ</i>	<i>neṣyanti</i>
2	<i>neṣyasi</i>	<i>neṣyathaḥ</i>	<i>neṣyatha</i>
1	<i>neṣyāmi</i>	<i>neṣyāvaḥ</i>	<i>neṣyāmaḥ</i>

中間語態

人稱	單	雙	複
3	<i>neṣyate</i>	<i>neṣyete</i>	<i>neṣyante</i>
2	<i>neṣyase</i>	<i>neṣyethe</i>	<i>neṣyadhve</i>
1	<i>neṣye</i>	<i>neṣyāvahe</i>	<i>neṣyāmahe</i>

7.3.1 有些動詞有兩種將來時形式: 加連接元音的和不加連接元音 **-i-** 的。

例如:

- $\sqrt{budh} \rightarrow bodhiṣyati$ 和 $bhotṣyati$
- $\sqrt{dah} \rightarrow dahiṣyati$ 和 $dhakṣyati$
- $\sqrt{labh} \rightarrow labhiṣyate$ 和 $lapsyate$
- $\sqrt{mrj} \rightarrow mārjiṣyati$ 和 $mārṣyati$
- $\sqrt{tap} \rightarrow tapiṣyati$ 和 $tapsyati$; 等等。

注意: 出於有些連音規則的考慮, 對於沒有插入 **-i-** 到將來時的詞幹, 其最後的輔音, 如果是濁輔音, 轉化成它相應的清輔音, 其後接 **s-** (**-h** + **-sy** → **-kṣ-**)。最後的 **-dh** 和 **-bh** 相應地轉變為 **-t** 和 **-p**; 如果詞幹的開頭音為 **g-**, **d-**, **b-** 或 **ḍ-**, 非送氣音的要轉變成送氣音。因此,

- $bodh + sy- \rightarrow bhotṣy-$
- $dah + sy- \rightarrow dhakṣy-$
- $labh + sy- \rightarrow lapsy-$

7.3.2 如同 $\sqrt{bhū}$ (§4.10.6) 的一般現在時態, 它的將來時態形式也在其分詞所表達的行為中體現了完成體(perfective aspect)。

例如:

- $sa\ bodhisattvaḥ\ na\ kadācid\ **buddhavirahito\ bhaviṣyati** |$
彼菩薩將永遠不會與佛分離。(...**will never have been separated = will never be separated.**...)
- $sa\ ebhiḥ\ drṣṭadhārmikair\ guṇaiḥ\ **samanvāgato\ bhaviṣyati** |$
他將成就現世功德。(...**will be (/will have been) endowed** ...)(*drṣṭa-dharma*: 現法/現世) (見§4.10.6)

7.4 複合詞: 相違釋(*dvandva*)和依主釋(*tatpuruṣa*)

複合詞普遍存在於梵文中。讀者應依照語境去解釋複合詞中不同成分之間的關係。在複合詞中, 只有[前詞]陰性, 才能被顯現, 整個複合詞的詞性由最後一個詞的詞性所決定。

例如:

- *punya-skandhaḥ* (陽性) 福德聚 (*punya* 是中性, *skandha* 是陽性)
- *prajñā-cakṣuḥ* (中性) 慧眼
- *śikṣā-padam* (中性) 學處 (*prajñā* 和 *śikṣā* 是陰性; *cakṣus* 和 *pada* 是中性)

7.4.1 並列複合詞(相違釋 *dvandva-samāsa*)

複合詞的一種類型就是由兩個或者更多的成分組成的相違釋(*dvandva*),其成分佔有的位置同等重要——即沒有一個從屬於另外一個。這種關係可被解釋為「和」。因此,「A-B」解釋為「A和B」。最後一個詞的詞性就作為一個整體的複合詞的詞性。

例如:

- *śāriputra-maudgalyāyanau* (陽性, 雙數) 舍利弗與目犍連
- *candra-sūryau* (陽/雙) 日與月
- *nāma-rūpe* (中/雙) 名與色
- *śramaṇa-brāhmaṇāḥ* (陽性, 複數) 諸沙門與婆羅門 (一個表示古印度整體修行者的術語)
- *śamatha-vipaśyane* (陰/雙) 止與觀(例如: *śamatha-vipaśyane bhāvyatavaye* 止觀應被修習)
- *pṛthivy-ap-tejo-vāyavaḥ* (陽/複) 地、水、火、風(作為原初物質的四種主要元素)

7.4.1.1 相違釋, 雖然由不止一個成分組成, 有時也會以單數、中性形式表示一個統一的整體。

例如:

- *pāṇi-pādam* 手與腳
- *nāma-rūpam* 名與色(身心的組合體)
- *pātra-cīvaram* 鉢與衣 (僧侶的主要標誌)
- *keśa-śmaśru* 髮鬚 (例如: *keśaśmaśru avatārya ... agārād anagārikāṃ pravrajitaḥ* = 剃除髮鬚 ... 他從家(離開)到非家 = 出家了。)

7.4.1.2 相違釋也可能由一組形容詞組成, 或者由一組副詞組成。

例如:

- *kṛta-apakṛta* 做(好)與做壞
- *saṃskṛta-asamskṛtā (dharmāḥ)* 有為與無為(法)
- *divā-naktam* (副詞) 日夜

7.4.2 限定複合詞(依主釋 *tatpuruṣa-samāsa*)

這種複合詞的成分是通過在任何一個間接格(即除了體格和呼格之外的其他格)中的關係所關聯在一起。其最後一個成分要麼是一個

名詞性實詞, 要麼是一個形容詞, 據此這個複合詞的作用要麼是一個名詞要麼一個形容詞。正如以下的例子所顯示複合詞中, 第一個成分從屬於最後一個成分; 後者被前面的成分所修飾。

7.4.2.1 以名詞性實詞(substantive)為結尾的依主釋例子

- *buddha-dharmaḥ* 佛陀的教法 (屬格關係)
- *vijñāna-nirodhaḥ* 識的寂滅 (屬格關係)
- *duḥkha-niḥsaraṇam* 出離/逃離苦 (屬格/從格關係)
- *dīpaṃ-karaḥ* 燃燈/定光(佛名)/光的製造者 (業格關係)

7.4.2.2 以形容詞為結尾的依主釋例子(包括分詞)

- *vastu-patita* 墮於事 (依格關係; 最後一個成分是過去被動分詞)
- *citta-gamanīya* 心接近/到達 (access by thought)⁴ (具格關係; 最後一個成分是將來被動分詞)
- *svabhāva-śūnya* 自性空 (具格關係)
- *sarvaduḥkha-praśamana* 平息一切苦(業格關係)
- *saṃsved-ja* 濕生 (從格關係)

7.4.2.3 有一些依主釋以動詞詞根結尾。在這種情況下,(詞根)最後的 *-ā* 變成 *-a*; *-t* 被加到以 *-i*, *-u* 或者 *-r* 結尾的後面。例如:

- *loka-vid* (< √*vid*) 世間解
- *sarva-jñā* (< √*jñā*) 一切智
- *phala-stha* (< √*sthā*) 住果 (已證得果)
- *viśva-jit* (< √*ji*) 一切勝 (all-conquering)
- *saṃsved-ja* (< √*jan*) 濕生

7.5 動詞不定式

7.5.1 不定式是在詞根上加後綴 *-tum* / *-itum*, 詞根一般要變成二合音。

例如:

- √*budh* → *bodh* + *tum* → *boddhum* = 去理解(to understand)
- √*likh* → *likh* + *itum* / *lekh* + *itum* → *likhitum* / *lekhitum* = 去寫(to write)

7.5.2 一些單詞要用不定式形式:

例如:

- $\sqrt{arh}$ 「應受」
- $\sqrt{śak}$ 「能夠」
- $\sqrt{iṣ}$ 「希望/欲求」
- *sa bodhisattvo bodhicittam utpādayitum icchati* |
此菩薩渴望生起(desires to generate)菩提心。
- *na hy abhāvaḥ kāraṇaṃ bhavitum arhati* | (Vy, 347)
非有(abhāva)不適合成為(is not fit to be)業因(kāraṇa)。

7.5.3 不定式也用於表達一個目的或一個適當的時間或場合。

例如:

若要說:這是到說真話的時候了(It is time **to speak** the truth), 我們的梵文可以這樣寫: *ayaṃ kālaḥ satyaṃ vaditum* |

7.5.4 不定式的主動式和被動式沒有區別, 但是在被動結構中, 限定動詞要用被動式。

例如:

- 主動: *sa kuśalaṃ cittam bhāvayitum śaknoti* | ($\sqrt{śak}$ 「能」)
他能修習善心。
- 被動: *tena kuśalaṃ cittam bhāvayitum śakyate* | (被動語態見§8.4)
善心能被他修習。

7.5.5 不定式通常與這樣一些非人稱被動形式的詞一起用, 比如 *śakya*, *yukta* 等, 它的意義也因此是被動的。

例如:

- ... *iti śakyam vaktum* | 可以說... (*śakyam* 是被動語態, 非人稱)
- *na hy adho-bhūmikaṃ duḥkham anālambya* (獨立式) *tan-nirodhaḥ śakyam ālambitum* | (Vy, 570) ($\sqrt{ā-lamb}$ 作為...所緣)
下地之苦不可作為所緣境, 不可能將其滅作為所緣境。
- *na śakyam abhūtena dānapāramitāyāṃ caritum* |
(*dāna-pāramitā*「布施波羅蜜」) 非真實者於布施波羅蜜行是不可能的。

- *na ca subhūte saṃskṛtavyatirekeṇāsaṃskṛtaṃ śakyam prajñāpayitum* | 須菩提! 離了有為(saṃskṛta-vyatirekeṇa. śakyam 在此也可修飾 asaṃskṛtam), 而施設(/稱呼)無為是不可能的。
- *na ca yuktam vaktum tad eva saṃsthānam dīrgh'ādi-hrasv'ādi-buddhiṃ janayatīti* |⁵ (saṃsthāna「形色」dīrgha 長, hrasva 短; buddhi「認識」、「察覺」; na yuktam「不合理」)
這樣說:「一個完全相同的形色[同時]引生了長短等認識。」是不合適/不合理的。

7.5.6 致使動詞不定式是在致使動詞後綴 *-ay* 上加 *-itum* 構成。

例如:

- √car「移動」→ caritum「移動」→ cārayitum「使移動」
- ut-√pad「增長/上升」→ utpattum「去生起」→ utpādayitum「使生起/產生」

7.5.7 語尾不帶 *-m* 音的不定式可與名詞 *kāma* (「渴望」)組成一個定語複合詞(多財釋 bahuvrīhi), 表達「想要」的意思。

例如:

- *śāstraṃ prañetu-kāmaḥ* | 他想要完成這部論著。
- *buddhakāyaṃ niṣpādayitu-kāmena bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam* | 菩薩摩訶薩在般若波羅蜜多中修行, 希望能證得佛身。

7.5.7.1 不定式有時也會與其他名詞或一個分詞結合構成一名詞或一個形容詞。

例如:

- *iha ... bodhisattvaḥ ... suvarṇaṃ vā rūpyaṃ vā ... dātu-śabdānuśrāvayati* | (PSP_6-8: 52)
於此菩薩宣佈(anuśrāvayati)消息去布施金子(suvarṇa)或銀子(rūpya)或...
- *panthānam janmabhīruḥ śivam abhayaṃ ahaṃ gantu-vyavasitaḥ* (A-av, 63) 害怕出生 (janma-bhīruḥ), 我決心繼續走吉祥和安全之道 (śivam abhayaṃ panthānam)。

7.6 由名詞/形容詞 + √bhū 和 + √kr 構成的動詞

一個名詞或形容詞, 甚至是一個副詞也可與 -√bhū / -√kr 組合成一個複合動詞或動詞詞幹。組合之前, 語尾 *a/ā* 和 *i/in* 要變為 *ī*; *u* 變為 *ū*; *s* 保持不變。

例如:

- *piṇḍa + kṛta* → *piṇḍī-kṛta* 編輯在一起、集成一組
- *anyathā + bhāva* → *anyathī-bhāva* 變得不同/對立、改變

以輔音結尾的一些名詞和無變格的詞也可直接與 √kr 複合。

例如:

- *alam* (不變格,「足夠的/充足的」) + √kr → *alam-kṛ* 裝飾、美化
- *namas* (「致敬」) + √kr → *namas-kṛ* 禮敬

7.7 陽性指示代詞 *asau* 「那個」的變格

	單	雙	複
體	<i>asau</i>	<i>amū</i>	<i>amī</i>
業	<i>amum</i>	"	<i>amūn</i>
具	<i>amunā</i>	<i>amūbhyām</i>	<i>amībhiḥ</i>
為	<i>amuṣmai</i>	"	<i>amībhyaḥ</i>
從	<i>amuṣmāt</i>	"	"
屬	<i>amuṣya</i>	<i>amuyoḥ</i>	<i>amīṣām</i>
依	<i>amuṣmin</i>	"	<i>amīṣu</i>

7.8 中性指示代詞 *adaḥ* 「那個」的變格

	單	雙	複
體	<i>adaḥ</i>	<i>amū</i>	<i>amūni</i>
業	"	"	"
具	<i>amunā</i>	<i>amūbhyām</i>	<i>amībhiḥ</i>
為	<i>amuṣmai</i>	"	<i>amībhyaḥ</i>
從	<i>amuṣmāt</i>	"	"
屬	<i>amuṣya</i>	<i>amuyoḥ</i>	<i>amīṣām</i>
依	<i>amuṣmin</i>	<i>amuyoḥ</i>	<i>amīṣu</i>

7.9 陰性指示代詞 *asau* 「那個」的變格

	單	雙	複
體	<i>asau</i>	<i>amū</i>	<i>amūḥ</i>
業	<i>amūm</i>	<i>amū</i>	<i>amūḥ</i>
具	<i>amuyā</i>	<i>amūbhyām</i>	<i>amūbhiḥ</i>
為	<i>amuṣyai</i>	"	<i>amūbhyaḥ</i>
從	<i>amuṣyāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>amuyoḥ</i>	<i>amūśām</i>
依	<i>amuṣyām</i>	"	<i>amūṣu</i>

7.10 代詞性形容詞

一些以 *a* 結尾的形容詞也可以當作代詞使用。它們被稱為“代詞性形容詞”，並且完全或者部分地採用代詞變格。它們包括 *anya*, *sarva*, *para*, *pūrva* 和 *eka* (複數：“一些人”，“一些”)等。下面的 *anya* (其他的) 的變格說明了這一點，它完全遵從 *yad* 的變格(參看6.4.1.1)。

7.10.1 代詞性形容詞 *anya* 的單數變格：

	陽	中	陰
體	<i>anyaḥ</i>	<i>anyat</i>	<i>anyā</i>
業	<i>anyam</i>	"	<i>anyām</i>
具	<i>anyena</i>	<i>anyena</i>	<i>anyayā</i>
為	<i>anyasmai</i>	<i>anyasmai</i>	<i>anyasyai</i>
從	<i>anyasmāt</i>	<i>anyasmāt</i>	<i>anyasyāḥ</i>
屬	<i>anyasya</i>	<i>anyasya</i>	"
依	<i>anyasmin</i>	<i>anyasmin</i>	<i>anyasyām</i>

雙數及複數，參看 *yad* 的變格(參看6.4.1.1)。

例如：

- *ye 'pi tatra nagare anye sattvā vāstavyāḥ ... te 'pi sarve nityapramuditā* / (Aṣṭa, 241)

在那個城市裏所有其他有情居民 ... 總是很快樂(*nitya-pramudita*)。

- *aham eteṣāṃ sarveṣāṃ sattvānāṃ nātho bhaviṣyāmi* / (Aṣṭa, 200, Aṣṭa[E], 239)
我將要成為所有那些有情的救主(*nātho*)。
- *te ca dhārmaśravaṇikāḥ parebhyaḥ śroṣyanti / asau pradeśo durbhikṣaś ca ayogakṣemaś ca ...* / (Aṣṭa, 121f, Aṣṭa[E], 200)
那些聽法者將要從其他人聽到:“這個區域缺少食物(*durbhikṣa*), 而且缺少心靈上的安全(*ayogakṣema*)...”。
- *bhaviṣyanti ... anāgate 'dhvani eke bhikṣavaḥ ... prajñāparihīṇāḥ* / (Aṣṭa, 57, Aṣṭa[E], 121)
在將來, 將有一些比丘 ... 被剥夺了智慧(*prajñāparihīṇa*)。

生詞

名詞和代詞

adhy-āśayaḥ (陽) 意向、傾向、意圖、欲樂、所樂

ānantaryam (中) 無間、無間相續、無間業、無間罪、逆罪。指五逆罪：殺母、殺父、殺阿羅漢、破和合僧、出佛身血。

apāyāḥ (陽) (= *durgatiḥ*) 惡趣/惡道

asau (陽/陰; 中: *adaḥ*) 那個/彼; *amī*: 陽/複/體; *amuṣmin*: 陽/中, 單, 依

atyayaḥ (陽) 滅後、去世

avabhāsaḥ (陽) 照、遍照

avasthā (陰) 分、分位、狀態、地位、居、住、住處

ava-tāraḥ (陽) 下、降、降下、進入

bālukā (陰) (= *vālukā*) 沙

bodhiḥ (陰) 菩提

bhaiṣajyam (中) 療效、療法、藥物、治療

bhayam (中) 恐懼、危險

brāhmaṇaḥ (陽) 最高種姓、婆羅門、梵志、淨行

chattram (中) 傘

cūrṇam (中) 檀香木粉、香粉

dakṣiṇā (陰) 南方

dakṣiṇā-pathaḥ (陽) 南部地區

dharma-bhāṇakaḥ (陽) 說法者、法師、說法師、能說法者、能持法者

dharma-cakram (中) 法輪

dhūpaḥ (陽) 香

dhvajaḥ (陽) 幢、幢幡

dig-bhāgaḥ (陽) 方向、一個特定方向的部分

Dīpaṅkaraḥ (陽) 燃燈佛(一個過去佛之名稱)

diś (陰) 方向、基本要點; *diśi*: 依/單; *dikṣu*: 依/複

durbhikṣa-bhayam (中) 供給缺乏的危機、饑荒的危機

durgatiḥ (陰) 惡趣

gaṅgā-nadī (陰) 殤伽(河)、恒河

garbhaḥ (陽) 胎、藏、子宮

glāna-pratyayaḥ (陽) 病緣、為病人提供支持或幫助

hīna-sattvaḥ (陽) 下劣有情、下劣之人、凡夫下劣

jihvendriyam (中) 舌根

kalpaḥ (陽) 劫

kāntāram (中/陽) 曠野、難、險難、險難處、森林

karuṇā (陰) 悲; *mahākaruṇā-cittam* (中) 大悲心
mālyam (中) 花環
manas (中) 意
māra-kāyikaḥ (中) 魔民、魔的隨從/團體
padam (中) 腳步、蹤跡、步伐、位置、成分、項目、因素
pāṇih (陽) 手
pāṇīya-kāntāram (中; 陽) 乏水曠野、沙漠、荒地
pariṣkāraḥ (陽) 器具、資具、資助、財物
paścimā (陰) 西方
patākā (陰) 幡
paribhūtātā (陰) 輕辱、輕視、輕毀
puṣpam (中) 花
sad-dharmah (陽) 正法
sahā (陰) (有時寫成 *saha*) 娑婆/勘忍(世界)
Śākyamuniḥ (陽) 釋迦、釋迦文、釋迦牟尼、能寂、能仁寂默
saṃ-pra-kāśanam (中) 顯示、示現、開示、揭示、傳播
saṃ-trāsaḥ (陽) 極為恐懼、恐怖; *saṃtrāsam āpatsyate* 將會恐懼
saṃvāsaḥ (陽) 同住、聯合、同居; *saṃvāsa-śīla*: 同居習慣、有性行為的習慣
sarva-ākāra-jñātā (陰) 一切種智、一切相智
ṣaṭ-pāramitāḥ (陰) (複, 陰) 六度/六般若密多
śayanāsanam (中) 臥具、床臥、床臥具
śikṣā (陰) 學
śmaśru (中) 鬚
strī (陰) 女性
śūraḥ (陽) 英勇的人、戰士、英雄
sūtrāntaḥ (陽) (= *sūtram*; 似乎是特有的一個佛教術語) 經典、經
upamā (陰) 喻、明喻、類比、比喻
upāsikā (陰) 優婆夷
vartaniḥ (陰) 東方國
vilepanam (中) 藥膏、油膏
vi-ni-pātaḥ (陽) 墮
vi-pra-lopaḥ (陽) 破壞
vyākaraṇam (中) 記說、授記、解說、預言(此為在般若經中的含義)
yogaḥ (陽) 瑜伽、相應、修行、修習; *yogaṃ sam-ā-padyate* 修行、勤(/修)學、與 ...
(恒)相應

形容詞

- abhisam̐boddhu-kāma* 想要獲得覺悟/現等覺的(在漢語佛教文獻中, 現正等覺(*abhisambodhi*) 與 無上正等正覺(*anuttarā samyak-sambodhi*) 是同義詞)
- adhimuktika* 信解的、堅決的/決定的;*hīna-adhimuktika*: 一個決定(成為)小(乘)的人
- ākāśa-sama* 等同於虛空的、像虛空的
- alpa-sthāma(n)* (中) (*sthāman* (中)力量): 有很小力量、怯弱、無力的; *alpasthāmnā*: 陽/單/具
- an-eka* 非一、許多、多樣的
- āsanna* 親近; *āsannī-bhūta* 近、得近、鄰近、已近 (與屬格連用)
- aśubha* 不淨、不美的、令人厭惡的、使人反感的、不純潔的、壞的
- āyusmant* 具壽(用於稱呼年輕僧侶)
- bahula* 許多、大量的、頻繁的; *bahulī-kṛta*: 重複/多做
- bodhisattva-pratijñā* 承諾/立誓成為菩薩的(人)
- gaṅgānadī-b(v)ālukupama* 如鴉伽沙數、恒河沙等
- guṇa-vat* 具德
- gurugarbha* 有沉重的娘胎
- gurvinī* (陰) 懷孕的、懷孕的女人
- jīva-dṛṣṭika* 有壽者見的(人)
- loka-vid* 世間解
- paścima* 以後、最後、西方
- paurva-janmika* 關於以前的存在、過去生、前世
- paurvaka* 先前的、以前的
- prajñā-vat* 具有慧的、明智的
- pudgala-dṛṣṭika* 有補特伽羅見的[人]
- saha* 勘忍
- śakya* 能、可能。可以被用於被動語義:「能夠被」
- sattva-dṛṣṭika* 有有情(眾生)見的(人)
- saṃnaddhukāma* 希望有(菩薩保佑)護佑的
- saṃ-vartana* 導致、引至; 後綴 *-īya* 有「屬於」、「有關」的形容詞詞義 →
X-saṃvartanīya: 導致X的性質的(能感X)
- sarvā* (陰) 整體、所有、一切; *sarvāyām* 陰/單/依 < *sarvā*
- śīla-vat* 具/有戒的
- sphuṭa* 開啟、明晰、顯現 (< *√sphuṭ* VI 開; 過被分是 *sphuṭita*)
- sukara* 容易做的、容易去做
- udāra* 高的、崇高的、偉大的、上、最上、妙
- vedanā-bahula* 有許多苦惱
- vi-prati-sārin* 後悔的、悔過的、懊悔的

動詞分詞

agrāhya (將被分 < $\sqrt{\text{grah}}$ IX 抓) 無可執的、不能理解的

an-abhilāpya (將被分 < $\sqrt{\text{lap}}$ I 說) 不可說的、不可言喻的

apa-gata (過被分 < $\sqrt{\text{gam}}$ I 去) 離開、背離、移動、擺脫

a-prameya (將被分 < $\sqrt{\text{mā}}$ IV 稱量) 無量、無可量、不可估量的

a-saṃkhyeya (將被分 < $\sqrt{\text{khyā}}$ II 被知/使知; 但是 *saṃ- $\sqrt{\text{khyā}}$* : 計算, 計數) 無數的、不可勝數的

a-saṃskṛta (過被分 < $\sqrt{\text{kṛ}}$ VIII 做) 無為

ava-ropita (過被分 < 致使 $\sqrt{\text{ruh}}$ I 增長) 已栽種的; *kuśalamūla-avaropita*: 已種善根的(人)

a-vi-ni-vartanīya (將被分 < $\sqrt{\text{vṛt}}$ I 轉) 不退轉、阿惟越致(菩薩), 阿鞞(毘)跋致(菩薩)

carita (過被分 < $\sqrt{\text{car}}$ I 去/移動) 已行、已修習、事奉; *caritam* (中): 行、修行、行為、舉止、行動

cyuta (過被分 < $\sqrt{\text{cyu}}$ I 墮/死) 死、歿、已墮、已死

glāna (過被分 < $\sqrt{\text{glai}}$ I/II 疲倦) 已感覺疲倦、得病、有病、有疾; *glānam* (中) 病、疾、疾病

ni-ṣevita (過被分 < $\sqrt{\text{sev}}$ I 事奉) 習、所習、修習

pari-bhūta (過被分 < $\sqrt{\text{bhū}}$ I 成為) 遭輕毀、輕賤、輕視

praty-upa-sthita (過被分 < $\sqrt{\text{sthā}}$ I 站立) 現前、正現在前、出現; 恭養、親近; 近對、勤行、專心於

prati-saṃ-yukta (過被分 < $\sqrt{\text{yuj}}$ VII 連接/聯合) 相應; *X-pratisaṃyukta*: 與 X 相應; *saṭpāramitā-pratisaṃyukta* 與六度相應

śikṣitavya (將被分 $\sqrt{\text{śikṣ}}$ I 學) 應學、應當修習

sv-adhiṣṭhita (過被分 < $\sqrt{\text{sthā}}$ I) 諦了知、掌握得好、決定得好、控制得好。古譯為「諦了知」、建議英譯為“well discerned/understood” — 即,「[以觀(空性)的]加持」。然而這些術語 *adhiṣṭhāti*, *adhiṣṭhita* 和 *adhiṣṭhāna* (名詞)在漢語經典中通常翻譯為:(佛等的)加持、加被、加護、護念、願力、威神力等。

vi-rahita (過被分 < $\sqrt{\text{rah}}$ I 拋棄) 被遺棄的、被拋棄的、分離、被剝奪

vi-vikta (過被分 < $\sqrt{\text{vic}}$ VII 分開) 已分離; *viviktī-karoti* (*karoti* < $\sqrt{\text{kṛ}}$ VIII 做; 參見 §10.4): 使分離

vy-ā-kṛta (過被分 < $\sqrt{\text{kṛ}}$ VIII 做) 解釋、預測、授記

動詞

abhi-saṃ-bhōtsye (將來/一/單/中間 < $\sqrt{\text{budh}}$ I/IV 覺醒. *bodh-* + *-sy* → *bhōtsy-*; 見 §7.3.1) 我當來證得

ā-lambhate ($\sqrt{\text{lamb}}$ I 懸掛) 吊著、抓住、支持、拿起、作為智、作為...緣; *ālambya* (動名詞): 作為...緣

anu-śrāvayati (致使 < $\sqrt{\text{śru}}$ V 聽) 告、宣說

anu-vartate (√*vṛt* I 轉) 持續產生、持續進行
dhriyate (被動 < √*dhṛ* I 承受) 持、維持、住; *dhriyate yāpayati*: 安隱住持
icchati (√*iṣ* VI 希望) 希望、欲、想要、承認
nir-ṇamayati (√*nam* I 彎曲) 伸出
prajñāyate (被動 < √*jñā* IX 知,見第八講被動式) 被熟知
praty-anu-bhāvati (√*bhū* I 成為) 受用、現受、經歷、親身經歷
śaknoti (√*śak* V 能; 第V類動詞見 §10.3) 能夠
śakyate (被動/三/單 < √*śak* V 能) 能夠被
sam-ā-padyate (√*pad* I 去) 完全證得、實現、承擔、完成、入靜慮
sam-anu-paśyati (√*paś* I 見) 仔細看、觀察
tiṣṭhati (√*sthā* I 站立) 住(於現在); *tiṣṭhati dhriyate yāpayati* 今(/時)現在彼, 安隱住持 (見練習七甲注釋)
śikṣate (√*śikṣ* I 學/培養) 學、修習
yāpayati (致使 √*yā* II 去) 住(持)、使去(繼續)、保持

將來時態

abhi-vy-ā-hariṣyati (√*hr* I 拿/搬運/傳達) 將宣佈/講/說/演講
ā-gamiṣyati (√*gam* I 去) 將到來
anu-prāpsyati (√*āp* V 獲得) 將獲得 /得到
ā-patsyate (√*pat* I 墮落) 將達到/進入/陷入
ā-rāgaṣyati (*ārāgayati* 遇見/喜悅, 派生動詞 < *ārāgaṇa(tā)*) 值(遇)、承事、令愛樂、令喜、將相遇/喜悅/服務
bhaviṣyati (√*bhū* I 成為) 將成為/發生
dhāraṣyati (致使 < √*dhṛ* I 承受) 持、保持、銘記
gamiṣyati (√*gam* I 去) 將去
guru-kariṣyati (√*kṛ* VIII 做) 尊重
kariṣyati (√*kṛ* VIII 做) 將做
kṣapayīṣyati (致使 < √*kṣi* I/V/IX 耗盡/毀壞) 將毀滅/破壞
lapsyate (*labhiṣyati*) (√*labh* I 獲得) 將獲得
likhiṣyati (√*likh* VI 寫) 將寫
manasi-kariṣyati (*manasi* 中/呼/單 < *manas*) 將(正確地)專心於、意念、作意、思維
mānayaṣyati (致使 < √*man* IV 思考) 尊敬、讚歎
pari-pācayīṣyati (致使 < √*pac* I 煮) 將成熟
pari-śodhayīṣyati (致使 < √*śudh* IV 是清淨的) 將淨化
pary-ava-āpsyati (√*āp* V 獲得) 得、領受、善解、通利、將精通/完全理解
pra-cariṣyati (√*car* I 移動) 轉、流布、將傳播
pra-jñāsyate (將來被動式 < √*jñā* IX 知) 將被熟知 (參見 §8.4.5)

pra-saviṣyati ($\sqrt{sū}$ I/II 招致; 也可以是 *prasoṣyati*) 將生/招致
pra-soṣyate (*prasaviṣyati* 的中間語態 $< \sqrt{sū}$ I/II 招致) 將生產/生孩子
prati-grahīṣyati ($\sqrt{grah}$ IX 抓住) 將抓緊/抓住⁶
pra-vartayīṣyati (致使 $< \sqrt{vrt}$ I 轉) 將轉向
pra-vartīṣyate ($\sqrt{vrt}$ I 轉) 將引起
pūjayīṣyati ($\sqrt{pūj}$ X 尊重) 敬重、敬奉、恭養、將禮拜/供養
samkramīṣyati ($\sqrt{kram}$ I 踏) 將走(過去)
saṃ-trasiṣyati ($\sqrt{tras}$ I 搖晃) 將(適當地)搖晃、變得害怕
sat-karīṣyati ($\sqrt{kr}$ VIII 做) 恭敬、供養
ud-grhīṣyati ($\sqrt{grah}$ IX 抓) 受(持)、領受、將拿起/理解/學習
vācayīṣyati (致使 $< \sqrt{vac}$ II 說) 讀誦、將使說出來、背誦
ut-trasiṣyati ($\sqrt{tras}$ I 搖晃) 將顫抖
vy-ā-karīṣyati ($\sqrt{kr}$ VIII 做) 將解釋、預測、授記

動詞不定式

dhārayitum (致使 $< \sqrt{dhr}$ I 承受) 去記住、保持
draṣṭum ($\sqrt{drś}$ I 看) 去看
pary-ava-āptum ($\sqrt{āp}$ V 獲得) 究竟通利、完全掌握/理解/通達
prati-vi-nodayitum (致使 $< \sqrt{nud}$ VI 推/移動) 去移動、驅散、除去
śrotum ($\sqrt{śru}$ V 去) 去聽/傾聽
ud-grahītum ($\sqrt{grah}$ IX 抓) 去拿起、學習
vācayitum (致使 $< \sqrt{vac}$ II 說) 去讀誦/背誦
vi-ṣkambhayitum (致使 $< \sqrt{skambh}$ V/IX 支撐) 不支持、不安定、放棄、拋棄

不變詞/副詞

adhas 在下面; *adho digbhāge* 在方向性分佈的下面; *aho* 啊! 哦! 唉!
atyayena (與屬格連用) 過後、經歷後
cireṇa 很久以後; *na cireṇa*: 不久以後
kaccit 疑問小品詞(通常期待「是」的答覆)我希望...?、當然...、可能...、我擔心...
kṛtaśas 為、為度(有情) 為利樂、為了...利益
paścāt 以後、後來、隨後
yoniśas 如理、恰當地、有條不紊地; *yoniśaḥ manasikāraḥ* (也可這形式: *yoniśo-manas-√kr*) 如理作意、正觀

練習七甲

請將下列梵文翻譯成中文

1. *sa ... dharmabhāṇakastān kulaputrān evaṃ abhivyāhariṣyati | amuṣmin kulaputrāḥ pradeśe durbhikṣabhayaṃ | kaccit kulaputrā yūyam āgamiṣyatha mā paścād vipratīṣārīṇo bhaviṣyatha durbhikṣabhayaṃ praviṣṭāḥ* |⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 122)
2. [bodhisattvena] *mahākaruṇācittam utpādayitavyam | aho bata alpapuṇyā amī sattvāḥ | yad eteṣāṃ loke evaṃrūpāṇi pāṇīyakāntārāṇi prajñāyante* |⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 179)
3. *puruṣa ... ānantaryacittena avirahito bhavati | yāvan maraṇāvasthāyām | na tac cittam śaknoti prativinodayituṃ vā viṣkambhayituṃ vā anuvartata evāsyā tac cittam yāvan maraṇakālasamaye 'pi | evaṃ eva ... avinivartanīyasya bodhisattvasya ... avinivartanīyacittam sthitam bhavati* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya 167 f)
4. *neyaṃ subhūte udārā śikṣā śakyā hīnasattvena śikṣitum | na hi alpasthāmnā śakyamasyāṃ śikṣāyāṃ śikṣitum* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 210 f)
5. *śakyah sa samādhirdarśayitum | subhūtir [vadati] no hīdaṃ āyusman śāriputra* |¹¹ (Aṣṭa-Vaidya, 7)
6. *icchasi tvaṃ draṣṭuṃ tān bodhisattvān mahāsattvān yair gaṅgānadīvālukupamān kalpān buddhā bhagavantaḥ pratyupasthitāś cīvara-piṇḍapāta-śayanāsana-glānapratyaya-bhaiṣajya-parīṣkāraiḥ | gaṅgānadīvālukupamānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ antikeṣu brahmacaryaṃ caritam ...* |¹² (Aṣṭa-Vaidya, 164) (PSP_2-3: 175. 注意動詞被放到句子開頭就將句子變成一個疑問句, 見§8.3)
7. *śūro bhagavan bodhisattvo mahāsattvo ya ākāśasamānāṃ sattvānāṃ dharmadhātusamānāṃ sattvānāṃ kṛtaśaḥ saṃnāhaṃ saṃnaddhukāmo 'nuttarāṃ samyaksambodhim abhisamboddhukāmaḥ* |¹³ (Aṣṭa-Vaidya, 98)

8. *saced ahaṃ taiḥ paurvakais tathāgatair ... vyākṛto 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau | pariśuddho me 'dhyāśayaḥ anuttarāṃ samyak-sambodhiṃ abhisamboddhum | yathāhaṃ anuttarāṃ samyaksambodhiṃ abhisamboddhukāmaḥ | pariśuddho me manasikāro 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau | apagataṃ me śrāvakacittaṃ pratyekabuddhacittaṃ ca ... | nāhaṃ nānuttarāṃ samyaksambodhiṃ abhisambhotsye | abhisambhotsya evāhaṃ anuttarāṃ samyaksambodhim* |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 190)
9. *eṣa ... sahāyāṃ lokadhātau*¹⁵ *śākyamunir nāma tathāgatas ... tiṣṭhati dhriyate yāpayati | tena jihvendriyaṃ nirṇamaya ... daśasu dikṣu gaṅgānadībālukopamā lokadhātavo 'vabhāsenā sphuṭīkṛtā yad uta bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ prajñāpāramitāṃ deśanāya saṃprakāśanāya* |¹⁶ (PvsP1-1: 107 f)
10. *tadyathāpi nāma bhagavan strī gurviṇī gurugarbhā | tasyā yadā kāyo veṣṭate ... vedanābahulā ca bhavati ... | na ca saṃvāsaśīlā bhavati | paurvakeṇāyoniśomanasikāreṇāsevitenā niṣevitenā bhāvitenā bahulīkṛtena imāṃ evaṃrūpāṃ kāyena vedanāṃ pratyanubhavāmīti | tadā veditavyam idaṃ ... na cireṇa bateyaṃ strī prasoṣyate iti* |¹⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 108)
11. *ye ca sarvākārajñatācittēnāvīrahitā bhaviṣyanti teṣāṃ mār(o) vā mārakāyikā vā avatāraṃ na lapsyante | tat kasya hetos tathā hi taiḥ ... rūpaśūnyataiva svadhiṣṭhitā bhaviṣyati | evaṃ vedanā-saṃjñā-saṃskār(a)-vijñāna-śūnyataiva svadhiṣṭhitā bhaviṣyati* |¹⁸ (PSP_2-3: 36)
12. *yaḥ śāriputra bodhisattvo mahāsattva imaṃ prajñāpāramitāyogaṃ samāpadyate | sa ito buddhakṣetrāc cyutaḥ buddhakṣetrād buddhakṣetram saṃkramiṣyati | tatra buddhakṣetre buddhān bhagavata āragayiṣyati* |¹⁷ (PvsP1-1: 80)
13. *ime khalu punaḥ śāriputra ṣaṭpāramitāpratisaṃyuktāḥ sūtrāntās tathāgatasyātyayaena dakṣiṇāpathe pracariṣyanti | dakṣiṇāpathāt punar eva vartanyāṃ pracariṣyanti | vartanyāḥ punar uttarapathe pracariṣyanti* |²⁰ (Aṣṭa-Vaidya 112)

14. *seyam śāriputra gambhīrā prajñāpāramitā dakṣiṇāpathād vartanyām pracaṛiṣyati | tatrāpi bhikṣavo bhikṣuṇy(a) upāsakopāsikāś ca imām gambhīrām prajñāpāramitām likhiṣyanty udgrhīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti yoniśaś ca manasikariṣyanti satkariṣyanti gurukariṣyanti mānayiṣyanti pūjayiṣyanti puṣpa-dhūpa-gandha-mālyā-vilepana-cūrṇa-cīvara-cchattra-dhvaja-patākābhīḥ | te tena kuśalamūlena na durgati-vinipātam gamiṣyanti* ^{|21} (PSP_4: 28 f)
15. *bodhisattvo mahāsattvo 'prameyāṇām asaṃkhyeyāṇām sattvānām arthaṃ kariṣyati | na cāsyaiṣaṃ bhaviṣyati | māṃ buddhā bhagavanto vyākariṣyanti | aham āsannībhūto vyākaraṇasyeti | ahaṃ buddhakṣetraṃ pariśodhayiṣyāmīti | ahaṃ sattvān paripācayiṣyāmīti | ahaṃ anuttarām samyaksaṃbodhim abhisambudhya dharmacakraṃ pravartayiṣyāmīti | tat kasya hetoḥ | tathā hi sa dharmadhātum na viviktīkaroti | na ca dharmadhātor anyadharmaṃ samanupaśyati* ^{|22} (PvsP1-1: 79)

練習七乙

1. *namo bhagavatyai ārya-prajñāpāramitāyai* | (Vajra, 27)
2. *yo 'sau tathāgatena dharmo 'bhisambuddho deśito vā agrāhyaḥ so 'nabhilapyah | na sa dharmo na adharmah* | (Vajra, 32 f)
3. *yaḥ subhūte 'pratiṣṭhito dānaṃ parityajati tasya ... puṇya-skandhasya na sukaram pramāṇam udgrahītum* ^{|23} (參見 Vajra, 29)
4. *tat kiṃ manyase subhūte api nu mahān sa ātmabhāvo bhaviṣyati | subhūtir vadati | mahān sa bhagavan mahān sugata sa ātma-bhāvo bhaviṣyati* | (參見 Vajra, 36)
5. *ahaṃ dīpaṅkareṇa tathāgatena vyākṛto bhaviṣyasi tvaṃ māṇava anāgate 'dhvani śākyamunir nāma tathāgato ... samyak-saṃbuddhaḥ* ^{|24} (Vajra, 48)
6. *sarve te subhūte sattvā aprameyam asaṃkhyeyam puṇya-skandhaṃ prasaviṣyanti pratigrahīṣyanti* ^{|25} (Vajra, 43)

7. *na hi śakyam subhūte 'yaṃ dharmaparyāyo hīna-adhimuktikaiḥ sattvaiḥ śrotuṃ na ātma-dṛṣṭikair na sattva-dṛṣṭikair na jīva-dṛṣṭikair na pudgala-dṛṣṭikaiḥ | na abodhisattva-pratijñaiḥ sattvaiḥ śakyam ayaṃ dharmaparyāyaḥ śrotuṃ vodgrahītum vā dhārayitum vā vācayitum vā paryavāptum vā* ^{|26} (Vajra, 44)
8. *bhagavān āyusmantam subhūtim etad vadati | evam etat subhūte evam etat | parama āścarya-samanvāgatās te sattvā bhaviṣyanti ya iha subhūte ... nottrasiṣyanti na samtrasiṣyanti na samtrāsam āpatsyante* ^{|27} (參見 Vajra, 40)
9. *bhaviṣyanty anāgate 'dhvani bodhisattvā mahā-sattvā ... guṇavantaḥ śīlavantaḥ prajñāvantaś ca bhaviṣyanti | ... na khalu punas te subhūte bodhisattvā mahāsattvā eka-buddha-paryupāsītā bhaviṣyanti | na eka-buddha-avaropita-kuśala-mūlā bhaviṣyanti | api tu khalu punaḥ subhūte 'neka-buddha-śatasahasra-paryupāsītā aneka-buddha-śatasahasra avaropita-kuśala-mūlās te bodhisattvā bhaviṣyanti* ^{|28} (Vajra, 30 f)
10. *na mama bhagavan duṣkaram yad aham imaṃ dharmaparyāyam ... avakalpayāmy adhimucye | ye 'pi te bhagavan sattvā bhaviṣyanty anāgate 'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ saddharma-vipralope... ya imaṃ bhagavan dharmaparyāyam udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyas ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti | te parama āścaryeṇa samanvāgatā bhaviṣyanti | api tu khalu punar bhagavan na teṣāṃ ātma-saṃjñā pravartīṣyate | na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā pravartīṣyate | nāpi teṣāṃ kācit saṃjñā nāsaṃjñā pravartate (pravartīṣyate) | tat kasya hetoḥ | yā sā bhagavann ātma-saṃjñā saiva asaṃjñā | yā sattva-saṃjñā jīva-saṃjñā pudgala-saṃjñā saiva asaṃjñā | tat kasya hetoḥ | sarva-saṃjñā apagatā hi buddhā bhagavantaḥ* ^{|29} (Vajra, 40)
11. *ye te subhūte imān evaṃrūpān sūtrāntān udgrahīṣyanti ... | te paribhūtā bhaviṣyanti | suparibhūtās ca bhaviṣyanti | tat kasya hetoḥ | yāni ca teṣāṃ subhūte sattvānāṃ paurva-janmikāny aśubhāni karmāṇi kṛtāny apāya-saṃvartanīyāni dṛṣṭa eva dharme tayā paribhūtatayā tāni paurvajanmikāny aśubhāni karmāṇi kṣapayiṣyanti | buddha-bodhiṃ ca anuprāpsyanti* ^{|30}
(Vajra, 44 f. karmāṇi: 中, 實, 複 < karman — 見下一講)

注釋

- 1 對於被動時態的動詞形式見於下一課。
- 2 譯者注: $\sqrt{budh}$ 的將來時有兩種變化: 主動語態第3、2、1人稱單數分別為 *bhotsyati*, *bhotsyasi*, *bhotsyāmi*。
- 3 譯者注: 中間語態有兩種變化: 第3、2、1人稱單數分別為 *bhotsyate*, *bhotsyase*, *bhotsye*。
- 4 Aṣṭa-Vaidya, 96: *prajñāpāramitā na cittena jñātavyā na citta-gamanīyā* | 般若波羅蜜多不能通過心所了知, 也不能由心所接近。
參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 466c11–12; 另見 T07, no. 220, 196c2–4, 584c20–21): 如是般若波羅蜜多不可以心知, 離心相故。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 552a24–25): 般若波羅蜜不可以心知故。
- 5 Vy, 350。
- 6 說一切有部傳統用這 *phala-pratigrahaṇa* (/parigrahaṇa) 來表達「取果」(grasping a fruit), 用 *phala-dāna* 表達「與果」the actual generation/giving of the fruit)。前者發生在行動的現在一刹那, 後者在因緣和合時, 發生在將來某個時間段。Conze的翻譯沒有反應出這一點, 玄奘和鳩摩羅什的翻譯也是如此。
- 7 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 557a16–20): 時說法者, 欲經嶮難危命之處, 語諸人言:「善男子! 汝等知不? 何用隨我經此險難。善自籌量, 無得後悔, 而作是言:『何故至此饑餓怨賊之中?』」
《道行般若經》(T08, no. 224, 448b1–3): 法師意悔, 不欲與弟子經。聞異國中谷貴, 語受經人言:「善男子知不? 能與我俱至彼間不? 諦自念之, 莫得後悔。」
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 221c3–17): 能持法者, 欲往他方多賊疾疫饑渴國土。能學法者, 慮彼艱辛不肯隨往。...能學法者, 欲往他方多賊疾疫饑渴國土。能持法者, 慮彼艱辛不肯共往。...能持法者欲往他方安隱豐樂無難之處。能學法者, 欲隨其去。能持法者, 方便試言:「汝雖為利, 欲隨我往; 而汝至彼, 豈必遂心? 宜審思惟, 勿後憂悔。...」
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 321c26–322a6): 說法者, 欲至他方饑餓谷貴無水之處。聽法者, 不欲隨去。...聽法者, 欲至他方饑餓谷貴無水之處。說法者, 不欲去。...說法者, 欲至他方豐樂之處。聽法者欲隨從去。說法者言:「善男子! 汝為利養故, 追隨我。汝善自思惟, 若得若不得, 無令後悔。」
參見Aṣṭa(E), 90。
- 8 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 833a14–17; 也見 906b5–9): 大悲作意, ...『奇哉薄福! 是諸有情, 居在如斯無水世界。』
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 568a16–20): 應作是念:『是眾生無福德故, 在此無水之處。』
參見Aṣṭa(E), 139。

- 9 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 343a3-6): 譬如有人, 作五逆罪。五逆罪心, 乃至死時, 常逐不舍; 雖有異心, 不能障隔。須菩提! 阿惟越致菩薩摩訶薩亦如是; 自住其地, 心常不動。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 565b21-25): 譬如人, 有逆罪; 心常悔懼, 至死不捨, 不能遠離。如是罪心, 常隨是心, 乃至命終。須菩提! 阿惟越致菩薩, 亦復如是: 阿惟越致菩薩心, 常安住阿惟越致地中...

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 676a7-12): 譬如造作無間業者, 彼無間心, 恒常隨逐; 乃至命終, 亦不能捨...是不退轉位菩薩摩訶薩, 亦復如是。安住自地, 其心不動。

參見Aṣṭa(E), 127。

- 10 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 846c14-15): 善現當知, 如是學者, 下劣有情所不能學。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 357b10-11): 須菩提, 下劣之人, 不能作是學。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 574a18-19): 須菩提! 凡夫下劣, 不能如是學。

參見Aṣṭa(E), 173。

- 11 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 765b18-20): 「是菩薩摩訶薩, 為能顯示如是定不?」善現答言: 「不也舍利子。」

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538b6-7): 「是三昧可得示不?」須菩提言: 「不也, 舍利弗!」

參見Aṣṭa(E), 5。

- 12 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564c12-15): 汝今欲見諸菩薩, 供養恒河沙等諸佛, 衣服、飲食、臥具、醫藥; 皆於恒河沙等諸佛所, 修行梵行, 親近諮請...?

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 340c19-24): 善男子! 汝欲見是菩薩摩訶薩, 供養如恒河沙等諸佛衣[被飲食臥具醫藥資生所須; 亦於如恒河沙等諸佛所, 行檀那波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪那波羅蜜、般若波羅蜜...?

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 263a25-b1; 亦參見, 628c13-18): 咄哉男子! 汝今欲見諸菩薩摩訶薩長時勤行無益行不? 謂諸菩薩摩訶薩眾, 經如殑伽沙數大劫, 以無量種上妙衣服飲食臥具醫藥資財花香等物, 供養恭敬尊重讚歎殑伽沙等諸佛世尊。復於殑伽沙等佛所, 修行布施波羅蜜多...。

參見Aṣṭa(E), 124。

- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 803c3-5): 世尊! 諸菩薩摩訶薩甚為勇猛; 被功德鎧, 為如虛空法界法性諸有情故, 欲趣無上正等菩提。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 552b22-27): 世尊! 菩薩為眾生故, 發大莊嚴...世尊! 是菩薩...名為勇健, 名為同虛空諸法故發阿耨多羅三藐三菩提。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 309b5-9): 世尊! 諸菩薩摩訶薩, 大誓莊嚴。欲度眾生故, 發阿耨多羅三藐三菩提心。世尊! 諸菩薩摩訶薩, 大勇猛; 為度如虛空等眾生故, 發阿耨多羅三藐三菩提心。

Aṣṭa(E), 67。

- 14 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 703c16-28): 若諸如來應正等覺, 知我已得清淨意樂, 授我無上正等菩提不退轉記; 若我久發清淨作意, 求證無上正等菩提, 遠離聲聞獨覺意樂, 不以聲聞獨覺作意, 求證無上正等菩提; 若我當來必得無上正等菩提, ... 願垂照察我心所念及誠諦言...。1'

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 570a17-23): 若我已於先佛, 得受阿耨多羅三藐三菩提記, 深心欲得阿耨多羅三藐三菩提; 若我所行清淨, 離聲聞、辟支佛心, 必當應得阿耨多羅三藐三菩提, 非不應得; ...。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 352a24-b2): 若我為過去諸佛所受記, 我心清淨, 求阿耨多羅三藐三菩提, 行清淨正道, 遠離聲聞辟支佛心, 遠離聲聞辟支佛念, 應當成阿耨多羅三藐三菩提, 我必得阿耨多羅三藐三菩提, 非不得...。

Aṣṭa(E), 150。

- 15 *dhātu* 這個詞經常以陰性詞出現在佛教梵文經典中, 但標準的梵文總是以陽性詞出現。

- 16 這一句的開始部分已省略「*paścimāyām yāvad adho digbhāge* (在西方乃至到下方)」。
這代表十方諸佛娑婆世界釋迦牟尼佛(*Śākyanuni Buddha*)的簡短描述。這個描述由在東方的寶性如來(*Ratnākara Tathāgata*)作為開頭:「(從此到)在西方...」; 由在上喜德如來(*Nandaśrī Tathāgata*)作為結尾:「(從此到)在下方, ...」。參見Conze在 *Larger Sūtra* (第87頁)的翻譯:「In the Sahā world system, in the West, etc., to: below, there stands, holds and maintains himself a Tathāgata called Śākyamuni. As a result of his putting out his tongue the world-system countless as the sands of the Ganges have in all directions everywhere been irradiated with illumination, so as to help the Perfection of Wisdom to be demonstrated and revealed to the Bodhisattvas, the great beings.”

參見下面的一段描述: 摩訶般若波羅蜜經〈6舌相品〉(T08, no. 223, 230a25-29): 諸佛告諸菩薩言:「諸善男子! 西方有世界名娑婆, 是中有佛名釋迦牟尼。是其舌相, 出大光明, 普照東方如恒河沙等諸佛世界; 南西北方四維上下亦復如是。為諸菩薩摩訶薩, 說般若波羅蜜故。」

- 17 這是五個譬喻中之一, 用於說明接近圓滿覺悟的外表特徵。

參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 554c4): 世尊! 譬如女人懷妊。轉轉不便, 身體疲極 ... 苦惱在身 ... 厭本所習, 不復憶樂 ... 當知是女, 將產不久。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 525, a9-12; 207b23-27; 591b27-c1; 807a15-18; 888c24-27): 世尊! 譬如女人懷孕漸久。其身轉重動止不安 ... 受苦痛故, 眾事頓息。... 即知此女, 不久產生。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 315b19-23): 世尊! 譬如母人懷妊。身體苦重, 行步不便。... 厭本所習, 受苦痛故。... 當知產生不久。

《道行般若經》(T08, no. 224, 445b25-28): 譬如女人有娠, 天中天! 稍稍腹大身重 ... 其痛欲轉。當知是婦人, 今產不久。

《放光般若經》(T08, no. 221, 70c3-7): 世尊! 譬如母人懷妊。稍稍長, 坐起不安 ... 稍稍覺痛。厭本所習皆受諸惱。... 知是婦人, 今產不久。

參見 Aṣṭa(E), 77。

- 18 參見T05, no. 220, 13b19-21: 若菩薩摩訶薩 ... 若諸天子、若諸天女, 是般若波羅蜜, ... 不離薩婆若心 ... 是人, 魔若魔民, 不能得其便。何以故? ... 諦了知色空, 空不能得空便, ... 諦了知受想行識空, 空不能得空便...

亦參見《大智度論》(T25, no. 1509, 457c15-25): 若菩薩摩訶薩 ... 是般若波羅蜜, ... 不離薩婆若心; 是人, 魔若魔天, 不能得其便。何以故? ... 諦了知色空, 空不能得空便; ... 諦了知受、想、行、識空, 空不能得空便。

注意這個詞 *sv-adhiṣṭhita* 相應的翻譯出現在漢語經典, 上兩個經文都用了「諦了知」(properly/truly discerned)。Conze 的梵文翻譯 (*Larger Sūtra*, 221) 似乎不能令人滿意, 見下面:

Those *bodhisattva*-s,who will ... not be lacking in the thought of the knowledge of all modes, Mara and his hosts will be unable to gain entry into them (so as to harm them). And why? Because [they] will be well sustained by just the emptiness of form, by the emptiness of feelings, perception, impulses, and consciousness. And why? Because emptiness cannot gain entry into emptiness,

- 19 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 37c9-12; 另見 T07, no. 220, 18a22-26, 68a7-11; T08, no. 223, 225b11-14; etc.): 舍利子! 是菩薩摩訶薩, 由與般若波羅蜜多恒相應故, 從此處沒生餘佛土。從一佛國至一佛國, 在在生處, 常得值遇諸佛世尊...

也見《大智度論》(T25, no. 1509, 337b25-27): 舍利弗! 汝所問: 『菩薩摩訶薩, 與般若波羅蜜相應, 從此間終當生何處』者: 舍利弗! 此菩薩摩訶薩, 從一佛國至一佛國, 常值諸佛...

- 20 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 555a27-29): 舍利弗! 如來滅後, 般若波羅蜜當流布南方。從南方流布西方。從西方流布北方。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 889c25-28): 復次舍利子! 如是般若波羅蜜多甚深經典, 佛涅槃後, 流至南方, 漸當興盛。後從南方, 流至北方, 漸當興盛。

亦參見: 《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 538c10; T07, no. 220, 213a27-28; T07, no. 220, 594a13-14; T07, no. 220, 808c1-2): 舍利子! 甚深般若波羅蜜多, 我滅度後, 復從南方至西南方, 當漸興盛。參見 Aṣṭa(E), 79. 見下註。

- 21 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 317b13-17): 舍利弗! 是深般若波羅蜜, 從南方當轉至西方。所在處, 是中比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, 當書是深般若波羅蜜, 當受持、讀誦、思惟、說、正憶念、修行。以是善根因緣故, 終不墮惡道中。

亦: 《大智度論》(T25, no. 1509, 530c7-11): 舍利弗! 是深般若波羅蜜, 從南方當轉至西方。所在處, 是中比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, 當書是深般若波羅蜜; 當受持、讀誦、思惟、說、正憶念、修行。以是善根因緣故, 終不墮惡道中。

- 22 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 224c25-225a2): 舍利弗! 菩薩摩訶薩 ... 能為無量阿僧祇眾生作益厚。是菩薩摩訶薩亦不作是念: 『...諸佛當授我記。我當(得)近受記。我當淨佛土。我得阿耨多羅三藐三菩提, 當轉法輪。』何以故? 是菩薩摩訶薩不見有法出法性者。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 17b20-27): 舍利子! 是菩薩摩訶薩, 能為無量無數無邊有情作大饒益。... 不作是念... 『我得授記, 定當作佛。若近授記。不作是念:

『我能嚴淨佛土、成熟有情。』亦不作是念：『我當得阿耨多羅三藐三菩提，轉妙法輪...』何以故？是菩薩摩訶薩不見有法離於法界。

與最後兩梵文相應的句子在T05, no. 220, 37a11-14是這麼描述的：不見有法離於法界，不見法界離於諸法；不見諸法即是法界，不見法界即是諸法。

- 23 參見[玄]：善現！若菩薩摩訶薩，都無所住而行布施，其福德聚不可取量。
- 24 [玄]：然燈如來、應、正等覺，授我記言：「汝摩納婆，於當來世，名釋迦牟尼如來、應、正等覺。」
- 25 [玄]：如是有情一切當生無量福聚。
[什]：是人，皆得成就無量無邊功德。
- 26 [玄]：如是法門，非諸下劣信解有情，所能聽聞；非諸我見，非諸有情見，非諸命者見，非諸士夫見，非諸補特伽羅見，非諸意生見，非諸摩納婆見，非諸作者見，非諸受者見，所能聽聞，此等若能受持讀誦究竟通利...
[什]：若樂小法者，著我見、人見、眾生見、壽者見，則於此經，不能聽受讀誦...
- 27 [玄]：世尊告具壽善現言：「如是，如是。善現！若諸有情，聞說如是甚深經典，不驚、不懼、無有怖畏，當知成就最勝稀有。」
- 28 [玄]：有菩薩摩訶薩，於當來世 ... 具足尸羅、具德具慧。復次善現！彼菩薩摩訶薩，非於一佛所，承事供養，非於一佛所，種諸善根。然復善現！彼菩薩摩訶薩，於其非一百千佛所，承事供養，於其非一百千佛所種諸善根...
[什]：當知是人，不於一佛二佛三四五佛，而種善根；已於無量千萬佛所，種諸善根...
- 29 [玄]：世尊！我今聞說如是法門，領悟信解，未為稀有。若諸有情，於當來世，後時，後分，後五百歲，正法將滅時分轉時，當於如是甚深法門，...受持讀誦究竟通利，及廣為他宣說開示 ...；當知成就最勝稀有。... 彼諸有情，無我想轉，無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩納婆想、無作者想、無受者想轉。所以者何？世尊！諸我想，即是非想；諸有情想、命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想、受者想，即是非想。何以故？諸佛世尊，離一切想。
[什]：世尊！我今得聞如是經典，信解、受持，不足為難，若當來世，後五百歲，其有眾生，得聞是經，...是人則為第一稀有。何以故？此人無我相、人相、眾生相、壽者相。所以者何？我相，即是非相；人相、眾生相、壽者相，即是非相。何以故？離一切諸相，則名諸佛。
- 30 [玄]：復次善現！若善男子或善女人，於此經典受持...；若遭輕毀，極遭輕毀。所以者何？善現！是諸有情，宿生所造諸不淨業，應感惡趣；以現法中，遭輕毀故，宿生所造諸不淨業，皆悉消盡，當得無上正等菩提。
[什]：須菩提！善男子、善女人，受持讀誦此經，若為人輕賤，是人先世罪業，應墮惡道。以今世人輕賤故，先世罪業則為消滅，當得阿耨多羅三藐三菩提。

第八講

- 8.1 以 *-an* 結尾的名詞的變格: *ātman*, *rājan*, *karman*, *nāman*
- 8.2 第 II 類動詞
- 8.3 動詞位於句首
- 8.4 被動語態
- 8.5 現在分詞
- 8.6 同位複合詞(持業釋)
- 8.7 副詞複合詞(鄰近釋)

8.1 以 *-an* 結尾的名詞的變格

8.1.1 陽性名詞: *ātman* 「我」

	單	雙	複
體	<i>ātmā</i>	<i>ātmānau</i>	<i>ātmānaḥ</i>
業	<i>ātmānam</i>	"	<i>ātmānaḥ</i>
具	<i>ātmanā</i>	<i>ātmabhyām</i>	<i>ātmabhiḥ</i>
為	<i>ātmāne</i>	"	<i>ātmabhyaḥ</i>
從	<i>ātmānaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>ātmānoḥ</i>	<i>ātmānām</i>
依	<i>ātmani</i>	"	<i>ātmasu</i>
呼	<i>ātman</i>	<i>ātmānau</i>	<i>ātmānaḥ</i>

陽性名詞: *rājan* 「國王」

	單	雙	複
體	<i>rājā</i>	<i>rājānau</i>	<i>rājānaḥ</i>
業	<i>rājānam</i>	"	<i>rājānaḥ</i>
具	<i>rājñā</i>	<i>rājabhyām</i>	<i>rājabhiḥ</i>
為	<i>rājñe</i>	"	<i>rājabhyaḥ</i>
從	<i>rājñāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>rājñoḥ</i>	<i>rājñām</i>
依	<i>rājñi</i> / <i>rājani</i>	"	<i>rājasu</i>
呼	<i>rājan</i>	<i>rājānau</i>	<i>rājānaḥ</i>

8.1.2 中性名詞: *karman* 「業/行為」

	單	雙	複
體	<i>karma</i>	<i>karmaṇī</i>	<i>karmāṇi</i>
業	"	"	"
具	<i>karmaṇā</i>	<i>karmabhyām</i>	<i>karmabhiḥ</i>
為	<i>karmaṇe</i>	"	<i>karmabhyaḥ</i>
從	<i>karmaṇaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>karmaṇoḥ</i>	<i>karmaṇām</i>
依	<i>karmaṇi</i>	"	<i>karmasu</i>
呼	<i>karma(n)</i>	<i>karmaṇī</i>	<i>karmāṇi</i>

中性名詞 *nāman* 「名」

	單	雙	複
體	<i>nāma</i>	<i>nām(a)nī</i>	<i>nāmāni</i>
業	"	"	"
具	<i>nāmnā</i>	<i>nāmabhyām</i>	<i>nāmabhiḥ</i>
為	<i>nāmne</i>	"	<i>nāmabhyaḥ</i>
從	<i>nāmnāḥ</i>	"	"
屬	"	<i>nāmnoḥ</i>	<i>nāmnām</i>
依	<i>nām(a)ni</i>	"	<i>nāmasu</i>
呼	<i>nāma(n)</i>	<i>nām(a)nī</i>	<i>nāmāni</i>

8.2 第 II 類動詞

第 I、IV、VI、X 類動詞是詞幹動詞,而其餘的六類就是非詞幹動詞。在後者中的第 II、III、VII 類動詞,他們各自的語尾都是直接加到詞幹的。

第 II 類動詞被稱為「詞根類(**root class**)」因為其詞幹就是由其詞根構成的。為加強詞幹時,詞根做二合/重韻變化。

例如:

√*dviṣ* 「厭惡」

- 主動語態: √*dviṣ* → *dveṣ* + *ti* → *dveṣṭi*
- 中間語態: √*dviṣ* → *dviṣ* + *te* → *dviṣṭe*

8.2.1 範例：√*dviṣ* 變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>dveṣṭi</i>	<i>dviṣtaḥ</i>	<i>dviṣanti</i>
第二人稱	<i>dveṣi</i>	<i>dviṣthaḥ</i>	<i>dviṣtha</i>
第一人稱	<i>dveṣmi</i>	<i>dviṣvaḥ</i>	<i>dviṣmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>dviṣte</i>	<i>dviṣāte</i>	<i>dviṣate</i>
第二人稱	<i>dviṣe</i>	<i>dviṣāthe</i>	<i>dviḍdhve</i>
第一人稱	<i>dviṣe</i>	<i>dviṣvahe</i>	<i>dviṣmahe</i>

8.2.2 √*as* (II, 「是/存在」) 的現在時的變位

√*as* 是第 II 類中最常見的動詞, 其變位不規則。

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>asti</i>	<i>staḥ</i>	<i>santi</i>
第二人稱	<i>asi</i>	<i>sthaḥ</i>	<i>stha</i>
第一人稱	<i>asmi</i>	<i>svaḥ</i>	<i>smaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>ste</i>	<i>sāte</i>	<i>sate</i>
第二人稱	<i>se</i>	<i>sāthe</i>	<i>dhve</i>
第一人稱	<i>he</i>	<i>svahe</i>	<i>smahe</i>

8.2.3 √*i* 「走」變位是不規則的, 而且僅在有 *adhi* - (*adhīte*: 「學習」) 前綴時有中間語態。

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>eti</i>	<i>itaḥ</i>	<i>yanti</i>
第二人稱	<i>eṣi</i>	<i>ithaḥ</i>	<i>itha</i>
第一人稱	<i>emi</i>	<i>ivaḥ</i>	<i>imaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>-ite</i>	<i>-iyāte</i>	<i>-iyate</i>
第二人稱	<i>-iṣe</i>	<i>-iyāthe</i>	<i>-idhve</i>
第一人稱	<i>-iye</i>	<i>-ivahe</i>	<i>-imahe</i>

8.2.4 $\sqrt{śt}$ (「臥」、「睡覺」), 出現在中間語態中, 是另一個變位不規則的例子。其現在時詞幹全部都做二合/重韻變化。

	單	雙	複
第三人稱	<i>śete</i>	<i>śayāte</i>	<i>śerate</i>
第二人稱	<i>śeṣe</i>	<i>śayāthe</i>	<i>śedhve</i>
第一人稱	<i>śaye</i>	<i>śevahe</i>	<i>śemahe</i>

8.3 當一個動詞位於句首時, 表示以下二者之一:

- (一) 表示強調;
- (二) 轉陳述為疑問。

例如:

- *asti kaścīd dharmāḥ* |
可以理解為: 的確有某種法(某法確實存在)
或者: 有任何法嗎? / 是否存在任何法?
- *samanuṣāsyasi tvam tām prajñāpāramitām yatra bodhisattvāś caranti* |
你是否見到菩薩在彼處(yatra)修行的般若波羅密多?(你是否見到彼般若波羅密多, 菩薩在那(指般若波羅密多)行?)

有時候在出現模稜兩可的情況下, 作強調用還是作為疑問句用, 那就必須根據上下文來做判斷。

8.4 被動語態

8.4.1 被動語態屬於現在時的系統。其在弱詞根後加 **-ya-** 後綴,其語尾等同於中間語態(*ātmanepada*)。

以 $\sqrt{ni}$ 「引領」為例,對比以下兩句:

- (1) 主動語態: *cittaṃ lokam nayati* | 心引導世界
中/體/單 陽/業/單 (主動動詞)
- (2) 被動語態: *lokaḥ cittena nīyate* | 世界被心引導
陽/體/單 (被動動詞)

8.4.2 詞根通常保持不變。

- $\sqrt{ni}$ (現在時態: *nayati*) $\rightarrow nī + ya + te \rightarrow nīyate$ 被引導
- $\sqrt{gam}$ (現在時態: *gacchati*) $\rightarrow gam + ya + te \rightarrow gamyate$ 「被理解了」;
kathaṃ gamyate = 怎麼被理解的?
- $\sqrt{drś}$ $\rightarrow drś + ya + te \rightarrow drśyate$ 被看見

但是有例外(詞根變化)。

例如:

- $\sqrt{kṛ}$ $\rightarrow kri + ya + te \rightarrow kriyate$ 被做到
- $\sqrt{śru}$ $\rightarrow śrū + ya + te \rightarrow śrūyate$ 被聽到
- $\sqrt{dā}$ $\rightarrow dī + ya + te \rightarrow dīyate$ 被給予

8.4.3 對於第 **IV** 類動詞,其中間語態和被動語態形式相同,因此應根據語境來判斷其是否為被動語態:

例如:

- $\sqrt{man}$ $\rightarrow manyate$:「認為」(中動),或「被認為」(被動)
- $ut-\sqrt{pad}$ $\rightarrow utpadyate$:「生起」(中動),或「被生起」(被動)

8.4.4 對於第 **X** 類動詞、使役動詞、派生動詞的詞幹的被動式,以 **-aya-** 為結尾的要改為 **-ya-**。

例如:

- *nāyayati* ($\sqrt{ni}$) $\rightarrow nāyyate$ 使被引導

- *bhāvayati* (√*bhū*) → *bhāvya*te 使被成為 (對照 *bhūyate*, 此是簡單被動式)
- *vedayati* (√*vid* II 「知道」) → *vedya*te 使被知道 (對照 *vidyate*「被知道」)
- *kāthayati* (√*kath* X 「告訴」) → *kāthyate* 使被告知 (對照 *kathyate*「被告知」)

8.4.5 將來時動詞的中間語態也可能有被動的含義。(對於完成時和不定過去時的中間語態也同樣。這些時態參見之後的課文。)

例如:

- √*ikṣ* (見) → *ikṣiṣyate*: 將看見 (中間) 或 將被看見(被動)
- √*mud* (欣喜/慶祝) → *modiṣyate*: 將要慶祝/高興, 或將要被慶祝(被動)
- *tasmin buddhakṣetre sarveṇa sarvaṃ ... pāṇīyakāntārāṇi na bhaviṣyanti na prajñāsyante* | (Aṣṭa-vaidya, 179. 參見 Aṣṭa (E), 139)
= 在那佛土, 無論哪一種方式, 沙漠都不存在, 也不會被知道 (*prajñāsyante*)。
- *nāhaṃ ... taṃ dharmaṃ samanupaśyāmi yo dharmo vyākṛto vyākariṣyate vyākriyate vā anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau* | (Aṣṭa -vaidya, 202. 參見 Aṣṭa (E), 164)
= 無上正覺中, 我沒看見曾被記說(預言), 將被記說, 或(現在)正在被記說的法。

8.5 現在分詞 (present participle)

就像過被分和將被分一樣, 現在分詞也是形容詞。

8.5.1 對於詞幹動詞, 現在分詞的主動語態以 *-ant* 結尾, 這可以通過第三人稱復數簡單地丟掉語尾的 *-i* 而被導出。

注意陰性詞格式, 詞幹是 *-antī* (而不是 *-ati*), 其變化形式與 *nadī* 相同。

例如:

主動語態:

- √*vad* (I) → *vadant* 正在說的
- √*cint*(X) → *cintayant* 正在想的

8.5.2 非詞幹動詞的主動語態現在分詞是類似構成的。

例如:

- √*śru* (V) → *śṛṇvant* 正在聽的

- $\sqrt{dviṣ}$ (II) → *dviṣant* 正在嗔恨的

注意 $\sqrt{i}$ (II) → *yant* (「正出行的」); $\sqrt{as}$ (II) → *sant*

非詞幹動詞(的現在分詞), 其陰性(以及中性雙數)以 **-atī** 結尾(而非 **-antī**)。

第三類動詞的現在分詞有較弱形式 **-at**。

例如:

- $\sqrt{hu}$ (奉獻) → *juhvat* 正在奉獻的
- $\sqrt{dā}$ → *dadat* 正在給予的

其陽性、中性單數以 **t** 結尾, 而不是 **n**, 例如 *juhvat*: 他在祭祀; *prajahat*: 他在拋棄; *dadat*: 他在給予; 等等。

有一些不規律的變化形式。例如: $\sqrt{ās}$ 坐 → *āsina* 坐著的。

8.5.3 其中間語態以 **-(a)māna** 結尾。

例如:

- $\sqrt{bhāṣ}$ (I) → *bhāṣamāna* 正在說的
- $\sqrt{vṛt}$ → *vartamāna* 進行、現在、在進行的
- *ut*- $\sqrt{pad}$ → *utpadyamāna* 正生起的、出世

8.5.4 被動語態用中間語態。

例如:

- $\sqrt{vid}$ (II) → *vidyamāna* 被發現的、正在出現的
- $\sqrt{bhāṣ}$ → *bhāṣyamāna* 被說的

8.5.5 對於第 IV 類動詞, 其主動與被動語態是不能區別的。

例如:

- $\sqrt{man}$ (IV) → *manyamāna* 在被想或在想的

8.5.6 非詞幹動詞的中間語態, 其現在分詞以 **-āna** 結尾。

例如:

- $\sqrt{kr}$ (VIII) → *kurvāna* 正在做
- $\sqrt{dviṣ}$ (II) → *dviṣāna* 嗔恨
- $\sqrt{dhā}$ (III) → *dadhāna* 正給予; 等等。

8.5.7 以 **-ant** (現分) 結尾的陽性名詞的變格: *arhant* (√*arh* (I) 「應受/應得」) 「應得的」

	單	雙	複
體	<i>arhan</i>	<i>arhantau</i>	<i>arhantaḥ</i>
業	<i>arhantam</i>	"	<i>arhataḥ</i>
具	<i>arhatā</i>	<i>arhadbhyām</i>	<i>arhadbhiḥ</i>
為	<i>arhate</i>	"	<i>arhadbhyah</i>
從	<i>arhataḥ</i>	"	"
屬	"	<i>arhatoḥ</i>	<i>arhatām</i>
依	<i>arhati</i>	"	<i>arhatsu</i>
呼	<i>arhan</i>	<i>arhantau</i>	<i>arhantaḥ</i>

8.5.8 以 **-ant** 結尾的中性名詞 (現在分詞和所有格后綴的第二形式 *-vant*) 有類似的變格, 除了以 **-at** 結尾的體格/業格/呼格, 及以 **-antī** 結尾的雙數體格/業格/呼格。因此, 我們用 *nayat* 代 *nayant*, 用 *dhanavat* 代 *dhanavant*。

以下是中性名詞 *nayant* 「正在引導者」的現在分詞的變格：

	單	雙	複
體	<i>nayat</i>	<i>nayantī</i>	<i>nayanti</i>
業	"	"	"
具	<i>nayatā</i>	<i>nayadbhyām</i>	<i>nayadbhiḥ</i>
為	<i>nayate</i>	"	<i>nayadbhyah</i>
從	<i>nayataḥ</i>	"	"
屬	"	<i>nayatoḥ</i>	<i>nayatām</i>
依	<i>nayati</i>	"	<i>nayatsu</i>
呼	<i>nayat</i>	<i>nayantī</i>	<i>nayanti</i>

8.6 同位複合詞 (持業釋 *karmadhāraya-samāsa*)

同位複合詞是限定複合詞的一種特殊類型, 其前部分修飾後部分。因此, 同位式 X-Y 意為「Y 有 X 屬性」, 或者「X 本身是 Y」, 或者「Y 被 X 修飾」(參見下文對 *śruta-pūrva* 的解釋)。

就像限定複合詞一樣, 它的前部後部可以是名詞或形容詞, 複合詞整體上也相應地作為名詞或形容詞。通常有以下幾種情形:

(一) X(形), Y(名); (二) X(名), Y(名); (三) X(副), Y(名); (四) X(名), Y(形); (五) X(形/副), Y(形)。

(一) X(形), Y(名)(前後是同位語關係):

- *mahā-sattvaḥ* 摩訶薩
- *vikāla-bhojanam* 非時食
- *ārya-pudgalaḥ* 聖人
- *akliṣṭa-ajñānam* 不染污無知(即,此不是一種煩惱(*kleśa*))

(二) X(名), Y(名)(前後是同位語關係):

- *dāna-pāramitā* 布施般若波羅密多
- *nirvāṇa-dhātuḥ* 涅槃界(界是涅槃)
- *karma-āvaraṇam* 業障、業作為障礙
- *puruṣa-rṣabhaḥ* (*puruṣarṣabhaḥ*) 牛人、人中豪傑、所有人之中最好的(佛陀的一個綽號。在這個複合詞中,這樣的比喻有意思:佛陀,勝過所有人,比作能站出來並引導整個群體的公牛)。

(三) X(副), Y(名):

- *mṛṣā-vādaḥ* 妄語
- *mithyā-cāraḥ* 邪行
- *punar-bhavaḥ* 重生/再生
- *sākṣāt-kriyā* 現證、親證 (*sākṣāt* 作副詞: 用自己的眼睛)

(四) X(名), Y(形)(前後同格):

- *bodhisattva-bhūta* 成為菩薩
- *hetu-bhūta* 成為因 (在其作為因的自性。參見: *hetu-bhūtāḥ skandhāḥ samudayaḥ* | *phala-bhūtāḥ skandhā duḥkham* | (五)蘊作為因就是集/ (五)蘊作為果就是苦。)¹
- *padmapatra-sukumāra* 柔軟如蓮華瓣
- *śaśīśaṅkha-pāṇḍara*² 白得像月亮和貝殼

(五) X(形/副), Y(形):

- *bahu-śruta* 多聞的、博學的

- *punar-āgataḥ* 再來、回來的
- *sakṛd-āgāmin* 一來/一還
- *yathā-ukta* (*yathokta*) 如上所述
- *nava-yānasamprasthita* 新學、新學(菩薩)乘、初住(菩薩)乘
- *pūrva-apara* 前後、相續、連續不斷的
- *aśruta-pūrva* 前所未聞的 (注: 這裏的 *pūrva* 做副詞, 並置於末尾)

8.7 副詞複合詞 (鄰近釋 *avyayībhāva-samāsa*)

這種複合詞作副詞用, 通常為中性單數。其前部分為不變詞, 修飾後部分。整個複合詞做副詞時是不變格的。

- *yathā-kramam* 如其所應、按順序、分別地
- *yathā-kāmam* 如其所欲、隨其所欲、隨意、隨所樂
- *yathā-bhūtam* 如實、確實如此、真實地
- *anu-lomam* 隨、順、合理、順於理
- *prati-lomam* 逆、不順、不隨順、不合理、不出於理
- *yāvad-jīvam* 盡(形)壽、直到生命終結、一生
- *paścād-bhaktam* 飯後

生詞

名詞

- an-arthaḥ* (陽) 無義、無利益、不饒益(事)
an-ātman (陽) 無我
antarāyaḥ (陽) 障、障礙; 間隔、間斷
an-upa-lambha-yogaḥ (陽) 無所得方便(方法), 即: 不去認知具有本體論上的實體。見 *upalambhaḥ*
anu-saṃdhiḥ (陰/陽) 相續、相合、次第、連接
anyathātvam (中) 變化、不同、差異、各異、區別
arhat (陽) 阿羅漢、羅漢、應(供), 聲聞乘(*Śrāvakayāna*)的最高果位
asthānam (中; 形容詞) 無處、無(有)是處、不可能、不存在的事
ātman (陽) 我、靈魂
autsukyam (中) 焦慮、渴望、熱情、願望、欲望; *autsukyam āpatsyate*: 將會變得焦慮/渴望、迷醉於
bāla-prthagjanah (陽) 愚夫、凡愚、凡夫
bhavant (陽) (變格如 *bhagavant*; 陰性是 *bhavatī*, 變格如 *nadī*) 被用於一種敬稱: 閣下、先生 (注意: *bhavant* 和 *bhavatī* 第三人稱時作動詞使用)
cakravartin (陽) 轉輪(聖)王
cārikā (陰) 行、正行、旅程、所修行
caryā (陰) 行、實踐、從事、所行道
cāturantā (陰) 整個世界(由四邊構成的世界)
dharmarājaḥ (陽) 法王、正義之王
dirgha-āyuskaḥ (陽) 長壽天
doṣaḥ (陽, *dveṣaḥ* 的佛教混合梵文形式) 嗔、厭惡
gatiḥ (陰) 行(動)、趣、道、行處、境
grāma-patiḥ (陽) 村長
kalā (陰) 一個小分數, 一般被描述成十六分之一
karma-āvaraṇam (中) 業障
kāśāyam (中) 袈裟衣、染衣 (*kāśāya* 也是形容詞: 棕紅色的) 棕紅色的衣服、僧衣
keśaḥ (陽) 頭髮
lakṣaṇam (中) 相、特徵、屬性
mahā-brahman (陽) 大梵天, 色界天其中的一類天神的成員; 複數: *mahā-brāhmāṇaḥ*
mahā-rājaḥ (陽) 大王、君主
nāma-mātram (中) 唯名
prahāṇam (中) 斷、捨
rāśiḥ (陽) 大量、許多、堆、堆積
sahā-patiḥ (陽; = *sahām-patiḥ*) 娑婆世界主、娑婆界主、娑婆主、索訶界主、索訶主、堪忍界主

sakṛd-āgāmin (陽) 一來(果) / 一還(者) (聲聞乘 Śrāvakayāna 的第二果,獲得此果的聖者在證得羅漢果之前將會來欲界一次)

samudayaḥ (陽) 集(起)

sapta-ratnam (中) 七寶; *saptaratna-samanvāgata* 具有七寶(指轉輪聖王 *cakravartin*)

sarva-ākāra-jñatā (陰) 一切種智

sthitih (陰) 住、持續

svāmin (陽) 大師、主、首領

upalambhaḥ (陽) 得、有所得、見、所想、分別

vāc (陰) 說、言說

vāsanā (陰; 亦有 *vāsanam* (中)) 習氣、熏習、習

vāsanā-anuśaṁdhiḥ (陽/陰) 習氣相續; *vāsanānuśaṁdhi-kleśaḥ* (陽): 煩惱習氣相續、帶有煩惱的習氣相續

vastram (中) 布、衣服、服裝

vijetā (陽) (施動名詞, 陽,主,單, < *vijetr* — 見第十講) 征服者

vikāraḥ (陽) 形式的轉變、條件的變化、擾亂不安、轉化; *vitarkaḥ* (陽) 尋、推理

vitarka-vicāra 尋伺

vyayaḥ (陽) 滅、壞、消亡

形容詞

an-ava-kāśa 無容、無理、無(有)是處

a-parimāṇa 無量

aśubha 不淨、不美、討厭、不潔、壞

bhūtānugama 如(諸法)實相、與真理一致

bodhisattva-caryā-kuśala 善行菩薩道

dausprajña 不好的/較差的慧(的人)

dhārmika 正義的、公正的

dharmin 具有...的本/自性; *X-dharmin*: X的本/自性

dvitīya 第二

gṛhin 在家、在家人、家長

kāśāya 袈裟、棕紅色、略帶紅色的(也參見作為中性名詞的 *kāśāyam*)

nitya 常

saṁvartana 導致; 後綴 *-īya* 帶有形容詞性的「屬於...」,「與...有關」→

X-saṁvartanīya: 帶有導致 X 的特質的(引致 X 的)

śubha 淨、華麗的、美的、純潔的、善的

sukhita 感覺到高興、愉快、舒適的

tāvat (陰: *tāvātī*) 迄今為止; 亦不變詞: 直到...程度、直至、現在、第一的、當然的 (亦參見第六講), *tāvataḥ* (複,業) *kalpān*: 這麼多劫(副)

vighuṣṭa-śabda (√*ghuṣ* I 出聲/宣佈) 遍名、名稱普聞、世間讚詠名稱遠聞、有大名稱充滿世間

分詞 (現在分詞單獨給出在下面)

a-parā-mṛṣṭa 無著、無所取 (過被分 < √*mṛś* I 觸); *aparāmṛṣṭa-śīlam* 無所取戒;
aparāmṛṣṭā śīla-pāramitā 淨戒波羅蜜多

niryāta (過被分 < *nir-√yā* 去) 已去、已離開、已出離

prahātavya (將被分 < √*hā* III 拋棄) 被拋棄

saṃ-drśya (將被分 < √*dṛś* I 看) 被看見、以...出現

saṃ-nahya (將被分 < √*nah* III 繫結) 被武裝

śānta (過被分 < √*śam* IV 令平靜) — 沉寂、安撫、撫慰、平靜

vi-rahita (過被分 < √*rah* I 拋棄) 拋棄、放棄、分離、剝奪

現在分詞

ā-jānant (√*jñā* IX 知) 理解的好、恰當的理解

bhāṣyamāna (√*bhāṣ* I 說) 正在被說、被談論

bhāvayant (√*bhū* I 成為) 發展、培養、實施、正在修

caramāṇa (中間, √*car* I 移動) 在走、移動、經過

carant (√*car* I 移動) 在走、移動、經過

dhārayant (致使 < √*dhṛ* I 持) 支持(想法上)

pary-ava-āpnuyant (√*āp* V 得) 精通、得究竟、通利

sam-ā-dāpayant (致使 < √*dā* III 給; 亦參見: *samādāpayati*) 示/示現、刺激、激勵、
 啟發

sam-darśayant (致使 < √*dṛś* I 看; 亦參見: *samādāpayati*) 教/教導、示教、展示、指示

saṃ-pra-harṣayant (致使 < √*hṛṣ* IV 歡喜; 亦參見: *samādāpayati*) 喜/慶喜、愉快、
 高興、使敏捷

sam-ut-tejayant (< √*tij* I 令鋒利; 見 *samādāpayati*) 利/照、讚勵、興奮、激動、敏銳

śikṣamāṇa (√*śikṣ* I 訓練, 中間語態) 正在學、訓練

śikṣyamāṇa (被動; < √*śikṣ* I 訓練) 正在被訓練

ud-grhṇant (√*grah* IX 抓) 開始從事、學習

vācayant (致使 < √*vac* II 說) 背誦

vartamāna (中間; √*vṛt* I 轉) 過程、存在

vidyamāna (√*vid* VI 找) 被發現、存在

動詞

abhi-ni-viśate (√*viś* VI 進入) 執著

adhy-ā-vasati (√*vas* 住) 生活、居住

anu-modate (√*mud* I 歡喜, 中間語態) 隨喜

anu-śāsti (√*śās* II 教) 教、教誡; 第三人稱複數: *anuśāṣati*

ava-vadati (√*vad* I 說) 勸告、告誡

nir-yāti (√*yā* II 去) 出去、出發

paṃsayati (√*paṃs*/*paṃś* I/X 破壞) 毀壞、輕蔑(他人)
pra-bhāvayati (致使 < √*bhū* I 成為) 顯示、揭露、啟示、促使 (亦參看: *prabhāvyate*)
pra-caṣṭe (< √*caṣ* II 告訴) 宣佈、宣告; *pracakṣmahe*: 第一人稱複數, 中間語態
prati-bhāti (√*bhā* II 閃耀) 照耀、變得清楚、現前、顯得好/適當、樂於(屬格/賓格); *pratbhāti me*: 對於你而言[去說]是好的/高興的) = 我想說; *pratbhāti te*: 鳩摩羅什譯為: 汝所樂說; 玄奘譯為: 汝今乃能 ... 善說 (法要)
praty-ā-khyāti (√*khyā* II 命名/告訴/宣說) 拒絕
sam-anu-paśyati (√*paś* I 見) 全見、親見
upa-padyate (√*pad* IV 去) 重生、再生
upa-saṃ-krāmati (< √*kram* I/IV 踏; 中間: *upasaṃkramate*) 接近、靠近
ut-krośayati (√*kruś* I 呼叫) 疾呼、要求、宣佈
vartate (√*vṛt*) 轉、操作、繼續做、存在

被動動詞

ni-rudhyate (√*rudh* VII 停止) 被停止
pra-bhāvya (被動, 致使 < √*bhū* I 成為) 現、出現、所顯、所顯現、顯、增、宣說
pra-jñāyate (√*jñā* IX 知) 被(正確/恰當地)知道
saṃ-dṛśyate (√*dṛś* I 看見) 被一起看見、被清楚看見、現、顯現
upa-labhyate (√*labh* I 得) 被獲得、被感知/觀察
vi-pacyate (√*pac* I 煮) 做熟的、被煮熟的、成熟的

獨立式

ava-tārya (致使 < √*tṛ* I 越過) 卸下、去除
abhi-saṃ-dhāya (√*dhā* III 放置) 提到、注意到
abhi-saṃ-hṛtya (√*hr* I 拿) 收集
anu-pra-āpya (√*āp* V 得) 達到、得到
ā-cchādyā (√*chad* X 蓋) 覆蓋、穿上
praty-ā-khyāya (√*khyā* II 命名) 拒絕、棄捨
sam-ā-dāya (√*dā* III 給) 承擔、從事
saṃ-kalpya (√*klp* I 令適合) 認為、意圖
vi-kalpya (√*klp* I 令適合) 分別、概念化、假名

不變詞/副詞

prāg eva 何況
api nu 表示疑問句之間號(參見 §5.8): 即便(肯定).....
nu 後附小品詞加強疑問語氣: 現在
yena ... tena 通過; *yena X tena upasaṃkramate(/krāmati)*: 接近 X 所在的地方

練習八甲

1. *buddhā eva subhūte bhagavantaḥ [bodhisattvasya kalyāṇamitrāṇi] | ye ca te 'vinivartanīyā bodhisattvā mahāsattvā bodhisattvacaryākuśalāḥ | ya enaṃ pāramitāsvavavadanti anuśāsati ...*³ (Aṣṭa-Vaidya, 197)
2. *nāpi kaścit tena mahāyānena niryāto nāpi niryāsyati nāpi niryāti | tat kasya hetoḥ | yaś ca [niryāti] yena ca [niryāti] ubhāvetau dharmāu na vidyete nopalabhyete* ⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 12)
3. *yaḥ pratītya-samutpādaḥ śūnyatām tāṃ pracakṣmahe* ⁵ (MMK XXV, 18a)
4. *asti hi tasyopāyakauśalyaṃ yenopāyakauśalyena samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo na dīrghāyuskeṣu deveṣūpapadyate* ⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 211)
5. *na [śrāvaka-pratyekabuddhānām] vāsanānusaṃdhikleśa-prahāṇam | api nu teṣāṃ rāgadoṣamoha-prahāṇam asti | kāyavāgvikārās tu pravartante | te tu bālapṛthagjanānām anarthāya pravartante | na tu śrāvakānām | te tathāgatasya na santi* ⁷ (PSP_5: 126)
6. *grāma-patim abhisamdhāya manuṣyā vadanti | svāminā smaḥ sukhitā iti* | (參見 Vy, 190)
7. *asti bhagavaṃsteṣāṃ cittotpādānām kiṃcinniḥsaraṇam | utāho tāvata eva kalpānavāsyāṃ tena bodhisattvena mahāsattvena saṃnāhaḥ saṃnāhyaḥ* ⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 208)
8. *pratibhāti te subhūte yathāpi nāma tathāgatānubhāvena buddhādhiṣṭhānenedaṃ vadasi* ⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 159)
9. *bhagavān āyusmantam śāriputram etad vadati: tat kiṃ manyase śāriputra samanupaśyasi tvaṃ taṃ dharmam yena tvaṃ dharmenārhan iti prabhāvyase* ¹⁰ (參見 PSP_4: 181)
10. *anityā bata saṃskārā utpāda-vyaya-dharmināḥ | utpadya hi nirudhyante | teṣāṃ vyupaśamaḥ sukham* ¹¹ (Vy, 182)

11. *sarva-saṃskārā anityāḥ sarva-dharmā anātmānaḥ śāntaṃ nirvāṇam* |¹²
(AKB, 108)
12. *anitye nityam iti duḥkhe sukham iti anātmāny ātmeti aśubhe śubham
iti vikalpya saṃkalpya utpadyate saṃjñāviparyāśāś cittaviparyāso
dr̥ṣṭiviparyāśaḥ* |¹³ (Aṣṭa-Vaidya, 70)
13. *atha khalu buddhānubhāvena ye trisāhasramahāsāhasre lokadhātau catvāro
mahārājānaḥ | sarve ca śakrā devendrāḥ | sarve ca mahābrahmāṇaḥ |
sahāpatiś ca mahābrahmā | te sarve yena bhagavāṃs tenopasaṃkrāntāḥ* |¹⁴
(Aṣṭa-Vaidya, 98 f)
14. *dharmatā khalu sāmpratājātaṃ bodhisatvaṃ mātāpitarau brāhmaṇānām,
naimittikānām, vipaṇcanakānām copadarśayataḥ kaccid bhavantaḥ
samanvāgataḥ kumāro dvātriṃśatā mahāpuruṣalakṣaṇaiḥ | yaiḥ
samanvāgatasya mahāpuruṣasya dve gatī bhavato nānyā | saced gr̥hī
agāram adhyāvasati | rājā bhavati cakravartī cāturantāṃ vijetā dhārmiko
dharmarājāḥ saptaratna-samanvāgataḥ | ... sacet keśaśmaśrva avatārya
kāśyāpāni vastrāṇy ācchādyā samyag eva śraddhāyā agārād anagārikāṃ
pravrajati tathāgato bhavaty arhan samyaksambuddho vighuṣṭaśabdo
loka iti* |¹⁵ (SBV I 49)
15. *na hi subhūte tathāgataśrāvako vā nāmni nimitte vābhiniṣiate | na hi
subhūte nāma nāmny abhiniṣiate | na nimittan nimitte 'bhiniṣiate | na
śūnyatā śūnyatāyām abhiniṣiate* |¹⁶ (PSP_5: 123)
16. *yasmāt subhūte nāmamātram idaṃ sarvasaṃskṛtaṃ tac ca nāma nāmnā
śūnyaṃ nimittaṃ nimittena śūnyaṃ tasmād bodhisattvo mahāsattvo
bodhisattvacārikāṃ caran sarvākārajñatām anuprāpsyati | sarvākārajñatām
anuprāpya dharmacakraṃ pravartayati | dharmacakraṃ pravartya
sattvāṃs tribhir yānaiḥ parinirvāpayati | tasya ca nāmanimittasya notpādo
na nirodho na sthitiḥ na sthiter anyathātvaṃ prajñāyate* |¹⁷ (PSP_5: 124)
17. *bodhisattvena ... prajñāpāramitāyām caratā prajñāpāramitāyām
bhāvayatā evaṃ śikṣitavyaṃ yathā asau śikṣyamāṇas tenāpi bodhicittena
na manyeta | tat kasya hetoḥ | tathā hi tac cittam acittam | prakṛtiś cittasya
prabhāśvarā* |¹⁸ (manyeta: 三/單/中間, 祈願 √man 'should not think/be proud of';
cf. §10.5.2)(Aṣṭa-Vaidya, 3)

18. *tasmāt ... paraṃ saṃdarśayatā samādāpayatā samuttejayatā saṃpraharśayatā anuttarāyāṃ samyaksambodhau bhūtānugamena saṃdarśayitavyaṃ samādāpayitavyaṃ samuttejayitavyaṃ saṃpraharśayitavyaṃ* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 95)
19. *te tena dauṣprajñā-saṃvartanīyena karmaṇā ... imāṃ gambhīrāṃ prajñāpāramitāṃ bhāṣyamāṇāṃ pratyākhyāsyanti | taiḥ pratyākhyāya atītānāgatapratyutpannānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ sarvajñatā pratyākhyatā bhavati* |²⁰ (PSP_2-3: 150)
20. *asthānam etad anavakāśo yat tathā caratas tathā śikṣamāṇasya bodhisattvasya mahāsattvasya yathā tathāgatāir ākhyātāṃ tayā caryayā avirahitasya ebhiḥ pāramitāpratisaṃyuktair manasikārair viharato māraḥ pāpīyān ... avatāraṃ lapsyate* |²¹ (Aṣṭa-Vaidya, 165)
21. *so ... kleśaṃ utpādayati | yaduta ātmānam utkrośayati | parāṇ paṃsayati na khalvete teṣu dharmeṣu saṃdrśyante yatrāhaṃ saṃdrśya iti* |²² (Aṣṭa-Vaidya, 207)
22. *iha subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvākārajñatāpratisaṃyuktais cittotpādaiḥ*²³ | *ātmanā ca daśa kuśalān karmapathān samādāya vartate | parāṃś ca daśa kuśale karmapathe samādāpayaty anupalambhayogena | iyaṃ subhūte bodhisattvasya mahāsattvasya aparāmaṛṣṭā śīlapāramitā* |²⁴ (PvsP1-2: 59)
23. *bahavaḥ subhūte antarāyā imāṃ prajñāpāramitāṃ udgrhṇatāṃ dhārayatāṃ vācayatāṃ paryavāpnuvatāṃ pravartayatāṃ deśayatāṃ upadiśatāṃ uddiśatāṃ svādhyāyatāṃ likhatāṃ ca kulaputrāṇāṃ ... bhaviṣya(n)ti | ... tathā hi ... imāṃ prajñāpāramitāṃ udgrhṇatāṃ ... kulaputrāṇāṃ ... māraḥ pāpīyān autsukyaṃ āpatsyate 'ntarāyaṃ kartum* |²⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 109 f)

練習八乙

1. *āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma | pañca skandhās tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma* | (Hṛdaya)

2. *yathā tvayā nirdiṣṭam anumodyate tathāgatair arhadbhiḥ* | (Hṛdaya)
3. *aham asmi bhagavann arhan vīta-rāgaḥ* | (Vajra, 35)
4. *yaḥ subhūte bodhisattvo nirātmāno dharmā nirātmāno dharmā ity adhimucyate | sa tathāgatenārhatā samyakṣambuddhena bodhisattvo mahāsattva ity ākhyātaḥ* |²⁶ (Vajra, 50)
5. *ato nirjātā hi subhūte tathāgatānām arhatāṃ samyakṣambuddhānām anuttarā samyakṣambodhir ato nirjātās ca buddhā bhagavantaḥ* |²⁷ (Vajra, 33)
6. *strī vā puruṣo vā yāvantas trisāhasra-mahāsāhasre lokadhātau sumeravaḥ parvata-rājānas tāvato rāśīn saptānām ratnānām abhisamḥṛtya tathāgatebhyo 'rhadbhyaḥ samyakṣambuddhebhyo dānaṃ parityajati* |²⁸ (參見 Vajra, 54 f)
7. *na mama bhagavan duṣkaraṃ yad aham imaṃ dharma-paryāyaṃ bhāṣyamāṇam avakalpayāmy adhimucye* |²⁹ (Vajra, 40)
8. *na khalu punaḥ subhūte bodhisattvena mahāsattvena dharma udgrahītavyo nādharmāḥ | tasmād iyaṃ tathāgatena sandhāya vāg bhāṣitā | kolopamaṃ dharma-paryāyaṃ ājānadbhir dharmā eva prahātavyāḥ prāg evādharmā iti* |³⁰ (Vajra, 32)
9. *asti sa kaścīd dharmo yas tathāgatenānuttarā samyakṣambodhir ity abhisambuddhaḥ | kaścīd vā dharmas tathāgatena deśitaḥ* |³¹ (Vajra, 32)
10. *yāṃ ca subhūte tathāgataḥ parama-pāramitāṃ bhāṣate | tām aparimāṇā api buddhā bhagavanto bhāṣante | tenocyate parama-pāramiteti* |³² (Vajra, 41)
11. *sarva-dharmā iti subhūte adharmās tathāgatena bhāṣitā(h) | tasmād ucyante sarva-dharmā buddha-dharmā iti* |³³ (Vajra, 48 f)

注釋

- 1 這是毘婆沙師(Vaibhāṣika)對第一與第二聖諦的解釋。
- 2 Sadp, Vaidya, 261.
- 3 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 353c12-14):「何等是菩薩摩訶薩善知識?」佛告須菩提:「諸佛是菩薩摩訶薩善知識。諸菩薩摩訶薩亦是菩薩善知識。...」
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 766a27-29):「何等名為菩薩善友?」佛告善現:「諸菩薩摩訶薩善友者,謂若教授教誡菩薩摩訶薩,令學布施乃至般若波羅蜜多。」
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538c11):「世尊!何等為菩薩善知識?」「若教令學般若波羅蜜, ...」參見Aṣṭa(E), 158。
- 4 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 539a22-23):無乘是乘出者。何以故?出法、出者,俱無所有,何法當出?
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 260c4-7):汝所問誰當乘是乘出者。無有人乘是乘出者。何以故?是乘及出者,所用法及出時——是一切法皆無所有。若一切法無所有,用何等法當出?(亦參見 T25, no. 1509, 421b)
《大般若波羅蜜多經001-200卷》(T05, no. 220, 314c6-10):都無乘是大乘出者。所以者何?若所乘乘,若能乘者;由此為此,所出所至,及出至時——如是一切皆無所有,都不可得。何以故?善現!以一切法皆無所有,都不可得,畢竟淨故。如何可言:有乘,乘者由為出至及出至時?
參見 Aṣṭa(E), 9。
- 5 這是龍樹的文句,將其「空」的教義等同於佛陀的緣起教義。參見《中論》〈24觀四諦品〉(T30, no. 1564, 33b:)眾因緣生法,我說即是空。
- 6 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 574a28-29):須菩提!菩薩如是學者,不生長壽夭。何以故?菩薩成就方便故。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 357b17-18):如是學,以方便力故,不生長壽夭。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 299b12-14):若菩薩摩訶薩如是學時終不生於耽樂少慧長壽夭處。所以者何?是菩薩摩訶薩成就方便善巧勢力。
參見 Aṣṭa(E), 173。
- 7 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 872a15-19):善現!習氣相續實非煩惱。然諸聲聞及諸獨覺,煩惱已斷,猶有少分似貪瞋癡身語意轉。即說此為習氣相續。此在愚夫異生相續,能引無義;非在聲聞獨覺相續,能引無義。如是一切習氣相續,諸佛永無。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 338a4-9):善現!習氣相續,實非煩惱。然諸聲聞及諸獨覺,煩惱已斷,猶有少分似貪瞋癡,動發身語。即說此為習氣相續。此在愚夫異生相續,能引無義;非在聲聞獨覺相續。能引無義。如是一切習氣相續,諸佛世尊究竟無有。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 695c7-11): 佛告善現: 習氣相續, 實非煩惱。然諸聲聞及諸獨覺, 煩惱已斷, 猶有少分似貪瞋等, 發身語相。即說此為習氣相續。此於愚夫異生相續, 能引無義。非在聲聞獨覺相續, 能引無義。如是一切習氣相續, 如來永斷。

此解釋能連繫到一個(繼承自阿毘達磨)的重要教義觀念: 佛智因已完全斷除煩惱習氣之故, 所以超越二乘所得之智。

參見 *Larger Sūtra*, 519。

- 8 參見《大般若波羅蜜多經》卷552(T07, no. 220, 845b17-22): 「爾時慶喜便白佛言: 是菩薩摩訶薩所起惡心, 生死罪苦為要流轉, 經爾所時; 為於中間亦得出離? 是菩薩摩訶薩所退勝行, 為要精勤經爾所劫, 被弘誓鎧, 修諸勝行, 時無間斷, 然後乃補所退功德; 為於中間, 有復本義?」

《大般若波羅蜜多經》卷564(T07, no. 220, 913a17-19): 「爾時慶喜便白佛言。是諸菩薩所起惡心生死罪苦。為要流轉經爾所時。為於中間亦得出離。」

《小品般若波羅蜜經》卷8(T08, no. 227, 573c11-13): 阿難白佛言: 「世尊! 如是罪者, 可得悔不? 要當畢其隨念劫數, 爾乃還得發大莊嚴?」

《摩訶般若波羅蜜經》卷19(T08, no. 223, 356c16-22): 「阿難白佛言。世尊。是惡心乃經爾所劫數。於其中間寧得出除不。佛言阿難。我雖說求菩薩道及聲聞人得出罪。阿難。若求菩薩道人。共諍聞瞋恚罵詈懷恨。不悔不捨者我不說有出。必當更爾所劫數。若不捨一切種智然後乃大莊嚴。」

參見 Aṣṭa(E), 170。

- 9 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 563c15): 爾時佛讚須菩提言: 「善哉善哉! 須菩提! 汝所樂說, 皆是佛力。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 337c26-28): 爾時佛讚須菩提言: 「善哉善哉! 須菩提! 汝所說者, 皆是佛力。」

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 825b26-28): 爾時世尊讚善現曰: 「善哉善哉! 汝今乃能為諸菩薩善說法要。汝之所說, 皆是如來威神之。」

參見練習四甲 #4。參見 Aṣṭa(E), 119。

- 10 參見《大般若波羅蜜多經》〈50 巧方便品〉(T06, no. 220, 692a): 爾時, 佛告舍利子言: 「舍利子! 於意云何? 汝由是法, 得阿羅漢果; 為見此法是可說不?」

《摩訶般若波羅蜜經》〈58 夢行品〉(T08, no. 223, 347b): 爾時, 佛告舍利弗: 「於汝意云何? 汝用是法, 得阿羅漢; 見是法不?」亦參見 T25, no. 1509, 588a。

參見 *Larger Sūtra*, 416: “What do you think, Śāriputra, do you see (review) that dharma by which you are dignified as an Arhat?”

- 11 參見《阿毘達磨大毘婆沙論》(T27, 958a27-28): 諸行無常, 有生滅法, 以起盡故, 彼寂為樂。

亦參見: 《大般涅槃經》(T01, 204c23-24): 諸行無常, 是生滅法, 生滅滅已, 寂滅為樂。

- 12 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, no. 1558, 29a21-22): 諸行無常, 一切法無我, 涅槃寂靜。
- 13 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 548a1-4): ... 無常謂常, 苦謂樂, 不淨謂淨, 無我謂我; 生想顛倒、見顛倒、心顛倒。
- 《摩訶般若波羅蜜經》卷11 (T08, no. 223, 297c26-298a4): 「... 無常謂常; 想顛倒心顛倒見顛倒。不淨謂淨, 苦謂為樂, 無我謂我; 想顛倒、心顛倒、見顛倒。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 880c18-19): ... 無常謂常, 實苦謂樂, 無我謂我, 不淨謂淨。由斯發起想、心、見, 倒。
- 參見 Aṣṭa(E), 45。
- 14 參見《小品般若波羅蜜經》卷4 (T08, no. 227, 552c12): 「爾時佛以神力, 令三千大千世界所有四天王天, 及諸釋提桓因、娑婆世界主、諸梵天王, 皆來至佛所。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 199a28-b1): 爾時, 如來威神力故, 於此三千大千世界所有四大王眾天乃至淨居天 ... 來詣佛所。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 310a3-7): 爾時, 佛神力故, 三千 ... 梵身天梵輔天梵眾天大梵天 ... 是一切諸天 ... 來詣佛所。
- 參見 Aṣṭa(E), 68。
- 15 參見《根本說一切有部毘奈耶破僧事》(T24, no. 1450, 134c3-10): 若在家者, 紹轉輪王位, 能降四方, 以法化世。七寶具足... 若出家者, 以正信心, 捨家趣非家, 剃除鬚髮, 被服袈裟, 證無上覺成阿羅漢, 世間讚詠, 名稱遠聞。
- 亦參見《根本說一切有部毘奈耶雜事》(T24, no. 1451, 298c12-18; 也見T24, no. 1450, 108c18-26, 134c3-10): 王... 即便總命諸婆羅門, 國中所有解占相人, 知算計者, 令觀太子。告言: “君等宜可瞻察。我聞古仙作如是說: ‘具三十二大丈夫相者, 有其二事: 若在家者, 當為輪王。普王四洲, 以法化世, 七寶成就 ... 若出家者, 剃除鬚髮, 服袈裟衣, 成等正覺, 有大名稱充滿世間。’ ... ”
- 16 參見《大般若波羅蜜多經》〈68 巧便品〉(T07, no. 220, 337a7-10; 也見T06, no. 220, 1871a13-16): 非諸如來及佛弟子, 聞說苦等, 執著名相。... 善現! 若諸聖者, 於著名名, 於相著相, 彼則亦應於空著空 ... 。
- 亦參見《摩訶般若波羅蜜經》〈70 三慧品〉(T08, no. 223, 375b3-4): 須菩提! 諸佛及弟子, 不著名、不隨相。須菩提! 若名著名、相著相, 空亦應著空 ... 。
- 17 參見《大般若波羅蜜多經》〈68 巧便品〉(T07, no. 220, 337a29-b7): 佛告善現: 「以一切法但有名相, 如是名相, 唯假施設, 名相性空 ... 是故菩薩摩訶薩 ... 受諸勤苦行菩薩行, 漸次證得一切智智, 既自證得一切智智, 轉正法輪, 以三乘法方便拔濟, 令出生死入無餘依般涅槃界, 然諸名相無生無滅, 亦無住異施設可得。」
- 亦參見《摩訶般若波羅蜜經》〈70 三慧品〉(T08, no. 223, 375b17-21): 須菩提! 若有為法但有名相等, 是名相, 名相相空。以是故, 菩薩摩訶薩行菩薩道, 得一切種智。得一切種智已, 轉法輪。轉法輪已, 以三乘法度脫眾生; 是名相, 亦無生、無滅, 無住、異。」亦參見T25, no. 1509, 646b。

18 參見練習六甲#10 的最後兩句。

參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 537b13-15): 菩薩行般若波羅蜜時, 應如是學: 不念是菩薩心。所以者何? 是心非心, 心相本淨故。

《大般若波羅蜜多經401-600卷》(T07, no. 220, 763c16-18; 亦參見: 866a8-10): 若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多, 應如是學: 謂, 不執著大菩提心。所以者何? 心非心性, 本性淨故。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 233c20-23): 菩薩摩訶薩行般若波羅蜜, 心不應念, 不應高 ... 何以故? 是心非心, 心相常淨故。

參見 Aṣṭa(E), 2。

19 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 308a4): 若菩薩摩訶薩示教利喜他人阿耨多羅三藐三菩提, 應示教利喜一切諸法實相。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 552a): 菩薩若欲教他人阿耨多羅三藐三菩提, 應如諸法實相, 示教利喜。

參見 Aṣṭa(E), 64。

20 參見《大般若波羅蜜多經》〈33 謗般若品〉(T05, no. 220, 976c): 彼由造作增長愚癡、惡慧罪業, 聞說如是甚深般若波羅蜜多, 即便譏謗障礙棄捨。彼既譏謗障礙棄捨如是般若波羅蜜多, 則為譏謗障礙棄捨過去未來現在諸佛一切相智。

21 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564c25): 若菩薩, 如是行諸波羅蜜, 如是學諸波羅蜜, 不得薩婆若——無有是處。須菩提! 若菩薩, 如諸佛所說, 隨所聞學, 隨所聞行, 不離是道, 不離薩婆若念, 不得薩婆若——無有是處。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 827b2): 若諸菩薩, 如佛所說修菩薩行, 不證無上正等菩提——必無是處。

參見 Aṣṭa(E), 124。

22 會於魔的影響下退轉的菩薩, 會有此行為。

參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 573b24-27): 是等無有阿毘跋致菩薩功德相貌, 而假託阿毘跋致功德, 增長煩惱。自高其身, 而下他人, 作是言:「我所有功德, 汝無是事。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 356c1-3): 是人無實阿惟越致行類相貌功德。無是功德故, 生諸煩惱。但著虛名, 故輕賤餘人言:「汝不在如我所得法中。」

《大般若波羅蜜多經201-400卷》(T06, no. 220, 731a21-25; 亦見於: T07, no. 220, 296b29-c3; T07, no. 220, 659b11-660c22): 恒讚己德, 毀訾他人。實無不退轉菩薩摩訶薩諸行狀相, 而謂實有, 起諸煩惱。自讚毀他言:「汝等無菩薩名姓, 唯我獨有菩薩名姓。」

Aṣṭa(E), 169。

23 參見 Conze, Large Sutra, 142: “... with productions of thoughts associated with the knowledge of all modes, ...”

- 24 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 290b): 善現! 若菩薩摩訶薩, 發應一切智智心, 大悲為上首, 以無所得而為方便, 自住十善業道, 亦勸他住十善業道, 持此善根與一切有情同共回向阿耨多羅三藐三菩提。善現! 是為菩薩摩訶薩淨戒波羅蜜多。
- 25 參見《大般若波羅蜜多經201-400卷》(T06, no. 220, 551b28-c7): 善現! 住菩薩乘諸善男子善女人等, 聽聞、書寫、受持、讀誦、修習、思惟、為他演說如是般若波羅蜜多甚深經時, 多有留難違害事起。... 諸少福者, 聽聞等時, 多諸惡魔為作留難。(亦參見T07, no. 220, 223b28-c9; T07, no. 220, 601a21-28; T08, no. 223, 322c15-20。)
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 322c15-20): 須菩提! 善男子善女人書是深般若波羅蜜, 受、讀、誦、說、正憶念時, 多有留難起, ...善男子善女人, 書是深般若波羅蜜乃至正憶念時, 多賊多留難起。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 316c9-15): 如是如是, 須菩提! 是甚深般若波羅蜜多有留(難)。以是事故, 善男子善女人, 若欲書是般若波羅蜜時應當疾書。若讀誦、思惟、說、正憶念、修行時, 亦應疾修行。何以故? 是甚深般若波羅蜜, 若書、讀誦、思惟、說、正憶念、修行時, 不欲令諸難起故。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 555a5-7): 世尊! 般若波羅蜜多起留難。若欲書寫者, 乃至一歲, 當疾書成。」佛言:「如是, 如是!」
- 參見 Aṣṭa(E), 78。
- 26 [玄]: 善現! 若諸菩薩, 於無我法無我法深信解者, 如來應正等覺說為菩薩菩薩。
[什]: 須菩提! 若菩薩通達無我法者, 如來說名真是菩薩。
- 27 [玄]: 何以故? 一切如來應, 正等覺, 阿耨多羅三藐三菩提, 皆從此經出。諸佛世尊, 皆從此經生。
[什]: 一切諸佛, 及諸佛阿耨多羅三藐三菩提法, 皆從此經出。
- 28 [玄]: 善男子或善女人, 以殑伽河沙等世界盛滿七寶, 奉施如來應正等覺。
[什]: 三千大千世界中所有諸須彌山王, 如是等七寶聚, 有人持用布施。
- 29 [玄]: 世尊! 我今聞說如是法門, 領悟信解, 未為稀有。
[什]: 世尊! 我今得聞如是經典, 信解受持, 不足為難。
- 30 [玄]: 善現! 不應取法, 不應取非法。是故如來密意而說:「筏喻法門; 諸有智者, 法尚應斷, 何況非法?」
[什]: 不應取法, 不應取非法。以是義故, 如來常說:『汝等比丘, 知我說法, 如筏喻者; 法尚應舍, 何況非法?』
- 31 [玄]: 頗有少法, 如來應正等覺證得阿耨多羅三藐三菩提耶? 頗有少法, 如來應正等覺是所說耶?
- 32 [玄]: 善現! 如來所說最勝波羅蜜, 無量諸佛世尊所共宣說; 故名最勝波羅蜜多。

第八講

33 [玄]: 善現! 一切法一切法者, 如來說非一切法。是故如來說名“一切法, 一切法”。

[什]: 是故如來說:『一切法皆是佛法。』須菩提! 所言一切法者, 即非一切法, 是故名一切法。

第九講

- 9.1 輔音結尾的名詞變格: *manas* (中) 和 *sumanas* (陽/陰)
- 9.2 *āyus* (中) 的變格
- 9.3 *sampad* (陰) 和 *vāc/vāk* (陰) 的變格
- 9.4 一些不規則的變格: *grāmaṇiḥ* (陽)、*pathin* (陽)
- 9.5 第 IX 類動詞
- 9.6 命令語氣
- 9.7 序數詞

9.1 輔音結尾的名詞變格: *manas* (中) 和 *sumanas* (陽/陰)

9.1.1 *manas* (中,「意」) 的變格

	單	雙	複
體	<i>manāḥ</i>	<i>manasī</i>	<i>manāṃsi</i>
業	"	"	"
具	<i>manasā</i>	<i>manobhyām</i>	<i>manobhiḥ</i>
為	<i>manase</i>	"	<i>manobhyaḥ</i>
從	<i>manasaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>manasoḥ</i>	<i>manasām</i>
依	<i>manasi</i>	"	<i>manaḥsu</i>
呼	<i>manāḥ</i>	<i>manasī</i>	<i>manāṃsi</i>

9.1.2 *sumanas* (陽, 陰;「意悅/淨意/好意/善意」) 的變格

	單	雙	複
體	<i>sumanāḥ</i>	<i>sumanasau</i>	<i>sumanasah</i>
業	<i>sumanasam</i>	"	"
具	<i>sumanasā</i>	<i>sumanobhyām</i>	<i>sumanobhiḥ</i>
為	<i>sumanase</i>	"	<i>sumanobhyaḥ</i>
從	<i>sumanasah</i>	"	"
屬	"	<i>sumanasoḥ</i>	<i>sumanasām</i>
依	<i>sumanasi</i>	"	<i>sumanaḥsu</i>
呼	<i>sumanaḥ</i>	<i>sumanasau</i>	<i>sumanasah</i>

9.2 āyus (中,「壽/生命」) 的變格

	單	雙	複
體	<i>āyuh</i>	<i>āyusī</i>	<i>āyūṃṣi</i>
業	"	"	"
具	<i>āyusā</i>	<i>āyurbhyām</i>	<i>āyurbhiḥ</i>
為	<i>āyuṣe</i>	"	<i>āyurbhyaḥ</i>
從	<i>āyuṣaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>āyuṣoḥ</i>	<i>āyuṣām</i>
依	<i>āyusi</i>	"	<i>āyuhṣu</i>
呼	<i>āyuh</i>	<i>āyusī</i>	<i>āyūṃṣi</i>

9.3 saṃpad (陰) 和 vāc/vāk (陰) 的變格

	單	雙	複
體	<i>saṃpat</i>	<i>saṃpadau</i>	<i>saṃpadaḥ</i>
業	<i>saṃpadam</i>	"	"
具	<i>saṃpadā</i>	<i>saṃpadbhyām</i>	<i>saṃpadbhiḥ</i>
為	<i>saṃpade</i>	"	<i>saṃpadbhyaḥ</i>
從	<i>saṃpadaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>saṃpadoḥ</i>	<i>saṃpadām</i>
依	<i>saṃpadi</i>	"	<i>saṃpatsu</i>
呼	<i>saṃpat</i>	<i>saṃpadau</i>	<i>saṃpadaḥ</i>

比較上文和 *bhagavant* (第七課) 的變格模式, 並注意以下字母結尾時詞彙的相似之處: 單數具格: *-ā*, 為格: *-e*, 單數從格/屬格: *-aḥ*, 依格: *-i*; 複數屬格: *-ām* 等。這些相似之處也普遍應用於大多數以其他輔音結尾的名詞。

	單	雙	複
體	<i>vāk</i>	<i>vācau</i>	<i>vācaḥ</i>
業	<i>vācam</i>	"	"
具	<i>vācā</i>	<i>vāgbhyām</i>	<i>vāgbhiḥ</i>
為	<i>vāce</i>	"	<i>vāgbhyaḥ</i>
從	<i>vācaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>vācoḥ</i>	<i>vācām</i>
依	<i>vāci</i>	"	<i>vākṣu</i>
呼	<i>vāk</i>	<i>vācau</i>	<i>vācaḥ</i>

9.4 一些不規則的變格

9.4.1 *grāmaṇīḥ* (陽)「將軍」的變格

	單	雙	複
體	<i>grāmaṇīḥ</i>	<i>grāmaṇyau</i>	<i>grāmaṇyaḥ</i>
業	<i>grāmaṇyam</i>	"	"
具	<i>grāmaṇyā</i>	<i>grāmaṇībhyām</i>	<i>grāmaṇībhiḥ</i>
為	<i>grāmaṇye</i>	"	<i>grāmaṇībhyaḥ</i>
從	<i>grāmaṇyaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>grāmaṇyoḥ</i>	<i>grāmaṇyām</i>
依	<i>grāmaṇyām</i>	"	<i>grāmaṇīṣu</i>
呼	<i>grāmāṇīḥ</i>	<i>grāmaṇyau</i>	<i>grāmaṇyaḥ</i>

9.4.2 *pathin/panthan* (較強形式)(陽)「道」的變格 (非常不規則)

	單	雙	複
體	<i>panthāḥ</i>	<i>panthānau</i>	<i>panthānaḥ</i>
業	<i>panthānam</i>	"	<i>pathaḥ</i>
具	<i>pathā</i>	<i>pathibhyām</i>	<i>pathibhiḥ</i>
為	<i>pathe</i>	"	<i>pathibhyaḥ</i>
從	<i>pathaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>pathoḥ</i>	<i>pathām</i>
依	<i>pathi</i>	"	<i>pathiṣu</i>
呼	<i>panthāḥ</i>	<i>panthānau</i>	<i>panthānaḥ</i>

9.5 第 IX 類動詞

這類動詞的結合標識有: (一) 一個強的形式 **-nā** 和 (二) 一個弱的形式 **-nī**; (三) 弱語幹會失去 **-i-**, 中間添加 **-n-**。

例如:

- (一) 強的形式: $\sqrt{krī} \rightarrow krī + \mathbf{nā} \rightarrow krīṇā + ti \rightarrow krīṇāti$
- (二) 弱的形式: $\sqrt{krī} \rightarrow krī + \mathbf{nī} \rightarrow krīṇī + te \rightarrow krīṇīte$
- (三) **-n-** 添加到弱語幹中 (去掉 *krīṇ* 後面的 **-i-**): *krīṇ-anti*

9.5.1 √*krī* (「買」, 強語幹 *krīṇa-*, 弱語幹 *krīṇī-* 或 *krīṇ-*) 的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>krīṇāti</i>	<i>krīṇītaḥ</i>	<i>krīṇanti</i>
第二人稱	<i>krīṇāsi</i>	<i>krīṇīthaḥ</i>	<i>krīṇītha</i>
第一人稱	<i>krīṇāmi</i>	<i>krīṇīvaḥ</i>	<i>krīṇīmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>krīṇīte</i>	<i>krīṇāte</i>	<i>krīṇate</i>
第二人稱	<i>krīṇīse</i>	<i>krīṇāthe</i>	<i>krīṇīdhve</i>
第一人稱	<i>krīṇe</i>	<i>krīṇīvahe</i>	<i>krīṇīmahe</i>

9.5.2 √*jñā* (「知道」) 和 √*grah* (「抓住」) 是第九組中最常見的詞根。他們的變位元只在結合標識前不規則, √*jñā* → *jā*, √*grah* → *grh*。

9.5.3 √*jñā* (「知」) 的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>jānāti</i>	<i>jānītaḥ</i>	<i>jānanti</i>
第二人稱	<i>jānāsi</i>	<i>jānīthaḥ</i>	<i>jānītha</i>
第一人稱	<i>jānāmi</i>	<i>jānīvaḥ</i>	<i>jānīmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>jānīte</i>	<i>jānāte</i>	<i>jānate</i>
第二人稱	<i>jānīse</i>	<i>jānāthe</i>	<i>jānīdhve</i>
第一人稱	<i>jāne</i>	<i>jānīvahe</i>	<i>jānīmahe</i>

9.5.4 √*grah* (「抓住」) 的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>grhṇāti</i>	<i>grhṇītaḥ</i>	<i>grhṇanti</i>
第二人稱	<i>grhṇāsi</i>	<i>grhṇīthaḥ</i>	<i>grhṇītha</i>
第一人稱	<i>grhṇāmi</i>	<i>grhṇīvaḥ</i>	<i>grhṇīmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>grhṇīte</i>	<i>grhṇāte</i>	<i>grhṇate</i>
第二人稱	<i>grhṇīṣe</i>	<i>grhṇāthe</i>	<i>grhṇīdhve</i>
第一人稱	<i>grhṇe</i>	<i>grhṇīvahe</i>	<i>grhṇīmahe</i>

9.6 命令語氣 (imperative mood)

命令語氣是現在時系統的一部分。它被用來表達命令或希望/要求, 有時候也表示一種可能性。通常用於第二人稱。

有時也用於第三人稱, 尤其用於禮貌性的請求。

例如:

- *upāsakaṃ māṃ bhagavān dhārayatu* (命令, 單, 主動語態) *adyāgreṇa* (「從今起」) *yāvaj-jīvāṃ* (「至生命結束」) *śaraṇaṃ gatam* | 希望世尊把我視作優婆塞, 我從今起盡行壽(以世尊)為皈依。
- *ayaṃ mahārāja sthāviraśāriputrasya stūpaḥ | kriyatām* (命令, 單, 3, 被動語態) *asyārcanam* | (A-av, 88)
噢, 大王! 這是舍利弗上座的塔, 希望他的稱揚被作/完成(即: 請稱揚他)。
(更多的示例見 §9.6.8, §9.6.9)

9.6.1 對於帶插入元音的動詞, 在主動語態中, 其第二人稱單數的動詞詞幹與現在時態的詞幹相同。

例如:

- *gacchati* → *gaccha* 你走!
- *carati* → *cara* 你行!; 等

對於不帶插入元音的動詞第二人稱單數的動詞, 如果動詞詞幹以元音結尾則以 **-hi** 結尾, 動詞詞幹以輔音結尾則以 **-dhi** 結尾(以下是一些特例)。

例如:

- $\sqrt{yā}$ (II) → *yāhi* 你走!
- $\sqrt{āp}$ (VII, 詞幹: *āpnu-*) → *āpnuhi* 你表揚!
- 但 $\sqrt{ad}$ (II) → *addhi* 你吃!
- $\sqrt{bhid}$ (VII) → *bhinddhi* 你打破!

- 9.6.2 對於第 IX 類動詞的主動語態, 第二人稱單數的命令語氣, 若詞根結尾為輔音, 則以 **-āna** 結尾; 詞根結尾為元音, 則以 **-nīhi** 結尾。

例如:

- $\sqrt{jñā} \rightarrow j\tilde{a} + n\tilde{i}hi \rightarrow j\tilde{ā}n\tilde{i}hi$ (你)知道
- $\sqrt{grah} \rightarrow grh + \tilde{a}ṇa \rightarrow grh\tilde{ā}ṇa$ (你)拿

- 9.6.3 在中間語態中, 第二人稱單數的命令語氣, 需要在現在時的詞幹後加 **-sya**。

例如:

- $\sqrt{nī}$ (I) $\rightarrow nayasya$
- $\sqrt{dviṣ}$ (II) $\rightarrow dvikṣya$
- $\sqrt{kṛ}$ (VIII) $\rightarrow kuruṣya$

- 9.6.4 $\sqrt{nī}$ 「引導」在命令語氣中的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>nayatu</i>	<i>nayatām</i>	<i>nayantu</i>
第二人稱	<i>naya</i>	<i>nayatam</i>	<i>nayata</i>
第一人稱	<i>nayāni</i>	<i>nayāva</i>	<i>nayāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>nayatām</i>	<i>nayetām</i>	<i>nayantām</i>
第二人稱	<i>nayasva</i>	<i>nayethām</i>	<i>nayadhvam</i>
第一人稱	<i>nayai</i>	<i>nayāvahai</i>	<i>nayāmahai</i>

(丙) 被動語態(現在時陳述語氣被動語態:*nīyate*、*nīyete*、*nīyante*;等等)

	單	雙	複
第三人稱	<i>nīyatām</i>	<i>nīyetām</i>	<i>nīyantām</i>
第二人稱	<i>nīyasva</i>	<i>nīyethām</i>	<i>nīyadhvam</i>
第一人稱	<i>nīyai</i>	<i>nīyāvahai</i>	<i>nīyāmahai</i>

- 9.6.5 第 IX 類動詞: $\sqrt{kṛ}$ 命令語氣的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>krīṇātu</i>	<i>krīṇītām</i>	<i>krīṇantu</i>
第二人稱	<i>krīṇīhi</i>	<i>krīṇītām</i>	<i>krīṇīta</i>
第一人稱	<i>krīṇāni</i>	<i>krīṇāva</i>	<i>krīṇāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>krīṇītām</i>	<i>krīṇātām</i>	<i>krīṇatām</i>
第二人稱	<i>krīṇīṣva</i>	<i>krīṇāthām</i>	<i>krīṇīdhvam</i>
第一人稱	<i>krīṇai</i>	<i>krīṇāvahai</i>	<i>krīṇāmahai</i>

9.6.6 √*jñā* 命令語氣的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>jānātu</i>	<i>jānītām</i>	<i>jānantu</i>
第二人稱	<i>jānīhi</i>	<i>jānītām</i>	<i>jānīta</i>
第一人稱	<i>jānāni</i>	<i>jānāva</i>	<i>jānāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>jānītām</i>	<i>jānātām</i>	<i>jānatām</i>
第二人稱	<i>jānīṣva</i>	<i>jānāthām</i>	<i>jānīdhvam</i>
第一人稱	<i>jānai</i>	<i>jānāvahai</i>	<i>jānāmahai</i>

9.6.7 √*grah* 的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>grhṇātu</i>	<i>grhṇītām</i>	<i>grhṇantu</i>
第二人稱	<i>grhāṇa</i>	<i>grhṇītām</i>	<i>grhṇīta</i>
第一人稱	<i>grhṇāni</i>	<i>grhṇāva</i>	<i>grhṇāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>grhṇītām</i>	<i>grhṇātām</i>	<i>grhṇatām</i>
第二人稱	<i>grhṇīṣva</i>	<i>grhṇāthām</i>	<i>grhṇīdhvam</i>
第一人稱	<i>grhṇai</i>	<i>grhṇāvahai</i>	<i>grhṇāmahai</i>

9.6.8 命令語氣用法示例

- **gaccha** (<√gam, I) *tvam kulaputra* | 你去吧, 善男子!
- *sarve sattvāḥ sukhitā bhavantu* | 希望所有的有情都幸福!
- **ehi** (<√i, II) *bhikṣo cara* (<√car, I) *brahma-caryam* |
比丘來吧! 修梵行!
- *yathā na doṣas tathā 'stu* (√as, II) |
讓它以沒錯的方式出現!(應許如此無有過=必須以沒有過失的方式
[去解釋/理解])
- *śāriputro vadati mamāpi pratibhāti yenārthena bodhisattvo mahāsattva
ity ucyate* | *bhagavān vadati pratibhātu* (<√bhā, II) *te śāriputra* |¹
舍利弗說:「這也發生在我身上/It too occurs (*pratibhāti*) to me (= 我
也想說), 從這意義而言, 菩薩被叫作摩訶薩。」
世尊說:「讓它發生在你身上/Let it occur (*pratibhātu*) to you (= 如果
你想(說)就說), 舍利弗!」
- *tvam kulaputra prajñāpāramitām udgrhṇīṣva* | (<√grah, 中間)
哦, 善男子, 受持般若波羅密多!

9.6.9 梵語中通過用第三人稱的命令語氣來表達禮貌的請求是很常見的, 尤其是在它的被動語態中, 而不是更直接的第二人稱形式。通常第二人稱具格不被明確給出。

例如:

- *mamāpi nirgatā rātrir...* | *yatheṣaṃ vartatām iti* | (*vartatām*: 命令/三/單/主動 <√vrt)
[僧人對行刑人說:]「對我也一樣, 夜晚已經過去.....讓他如(他)所希望的那樣做。(即:你可以做你想做的)」²
- *nāvagacchāmi vistīryatām* (命令/三/單/被動 <√str, 「散播」) *vacanam etat* |
我不明白。讓這個談話被詳細地解釋。(請(你)詳細地解釋。這裏, 「被你/由你」沒有被提到。³)
- *pratipadyatām* (命令/三/單/被動 <√pad) *tvayā ... śāsanam udāram* |⁴
讓聖教被你修習(= 請你修習聖教。)
(注意: 有些情況如在這個句子中「被你/*tvayā*」已給出)

9.7 序數詞

序數詞可做形容詞用。

9.7.1 陽性詞及中性詞以 *-a* 結尾。從第一到第十,如下:

甲) *prathama* (第一); *dvitīya* (第二); *trītiya* (第三); *caturtha/turīya/turya* (第四); *pañcama* (第五); *ṣaṣṭha* (第六); *saptama* (第七); *aṣṭama* (第八); *navama* (第九); *daśama* (第十)。

乙) 從第十一到第十九:它們與基數詞相似:

ekādaśa-, *dvādaśa-*, ... *navadaśa-*。

丙) 第二十以後,有兩種可能形式:

(一) 基數詞形式減少到最後一個 *-a*, 在某些情況最後的元音 *-i* 會被替換為 *-a*。

例如:

- *viṃśa* (第20, < *viṃśati*: 20), *ekaviṃśa* (第21), ... *triṃśa* (第30, < *triṃśat*: 30), *ekatriṃśa* (第31), ... *catvāriṃśa* (第40, < *catvāriṃśat*: 40), ... *pañcāśa* (第50, < *pañcāśat*: 50), *dvāṣaṣṭa* (第62, < *dvāṣaṣṭi/dviṣaṣṭi*); *aśīta* (第80, < *aśīti*: 80), *ekanavata* (第91, < *ekanavati*: 91)等。

(二) 或者加詞綴 *-tama*。

例如:

- *viṃśati-tama* (第20), ... *triṃśat-tama* (第30), ... *ṣaṣṭi-tama* (第60), ... *aśīti-tama* (第80)

這說明序數詞超過20可以被寫作兩種形式:

第20 = *viṃśa* 或 *viṃśati-tama*; 第40 = *catvāriṃśa* 或 *catvāriṃśa-tama*; 第60 = *ṣaṣṭa*, *ṣaṣṭi-tama*; 第80 = *aśīta* 或 *aśīti-tama* 等。

9.7.2 陰性則如下:

丁) 第一到第四以 *-ā* 結尾: *prathamā*; *dvitīyā*; *trītiyā*; *turīyā/turyā* |

戊) 其餘以 *-ī* 結尾: *caturthī*, *pañcamī*, *ṣaṣṭhī*, *saptamī*, *aṣṭamī*, *navamī*, *daśamī* 等。

生詞

名詞

a-kāntatvam (中) 不愛、不理想/不愉快

a-manaāpatvam (中) 違意、醜、不可意

a-manuṣyaḥ (陽) 非人

amātyaḥ (陽) 大臣

āmiṣam (中) 肉、食物、禮物、快樂的對象、欲望

a-nirdiṣṭatvam (中) 不可說/預測,難見 (見 練習九甲, #4)

a-priyatvam (中) 不可愛樂

arcanam (中) 讚美、頌揚

artha-kriyā (陰; = *artha-caryā* (陰)) 利行(四攝法之一)

Aśokaḥ (陽) 阿育王、印度國王名、對佛法在印度和國王的傳播起到作用

aṣṭamī (陰) 半月的第八天

āyuh (*āyus*; 中) 壽、生命

bhikṣā (陰) 乞食

bhūmiḥ (陰) 地、階段

caturdaśī (陰) 半月的第十四天

dārikā (陰) 女兒

dhārā (陰) 流、水流

dhārmaśravaṇikaḥ (陽) 聽法者

Dharmodgataḥ (陽) 曇無竭(菩薩)、法湧(菩薩)、法上(菩薩), 在《八千頌般若經》中的常啼(*Sadāprarudita*)所見到的菩薩,並從此菩薩獲得教化。

durbhikṣa-kāntāram (中/陽) 饑饉、險難處

grāmaṇīḥ (陽) (*grāmaṇiḥ*; 不規則變格, 參見 *senānīḥ* 軍隊首領) 首領、村長、部隊首領

jantuḥ (陽) 動物、生物、昆蟲; *jantu-bhayam* (中) 蟲怖畏/害蟲的威脅

kolaḥ (陽) 筏; *kola-upama* 如木筏

krāyakaḥ (陽) 買方、交易者

kulam (中) 家庭、種姓

nāgaḥ (陽) 龍/蛇、蛇魔、象

pañcadaśī (陰) 半月的第十五日

panthan (/pathin) (陽) 道路、課程、範圍

pari-śuddhiḥ (陰) 完全清淨

pradānam (中) 給予

priya-vadyatā (陰; = *priya-vacanam* (中)) 愛語

samānārthatā (陰) 同事

saṃgraha-vastu (中) (四)攝事 (參見BHSD)
sam-pat (陰) ($\sqrt{\text{pad}}$; 如 *sumanas* 變格) 具足、成就、完成
santatiḥ/saṃtatiḥ (陰) 相續
śatam (中) 一百
śayyā (陰) ($\sqrt{\text{śī}}$ II 睡) 床、睡眠
stūpaḥ (陽) 佛塔(通常指有藏有骨灰或舍利子的塔)
upakaraṇam (中) 服務、說明、所須、供給; *mamopary upakaraṇam grhṇīta*: 接受我的服務/說明
upa-nāhaḥ (陽) 恨、恨惱
vandanam (中) 禮拜
vīryam (中) 勤奮
vyāpādaḥ (陽) 惡意、怨恨
yogaḥ (陽) 相應、瑜伽、如理修行、精勤修習、方便; *yogam āpadyate* 勤修、勤行、精勤修學、繫念思惟、善住相應

形容詞

a-mita 無量/無限的
ātta-mana(s) (過被分 < $\bar{a}$ - $\sqrt{\text{dā}}$ III 給: $\bar{a}$ -*dad* + *ta* → $\bar{a}$ -*d-ta* (以 -*dad*-合併為 -*d*-) → *ātta*) 悅/歡喜, 踴躍; 也出現 *āpta-mana(s)*(過被分 < $\sqrt{\text{āp}}$ V 獲得)形式
daśamī (*daśama* 的陰性) 第十
dīna-mana(s) 心理困擾、精神苦難、沮喪的
divya 神的、神聖的
duḥkhita 苦的、悲傷的、被折磨的
dur-mana(s) 憂惱、憂愁、憂鬱、處於壞的精神狀態
dviīya 第二
ekavata 第九一
lābhin 獲得、獲得者
māndārava (*māndāra*/*māndāraka*, *mandāraka*) 天堂般的美妙, 作為花(*puṣpa*)的名稱, 通常音譯成漢語「曼陀(羅)」; *māndārava-puṣpam*: (天上)微妙音花, -*rava* 譯為「聲音」
pakva 煮熟的、熟的; *pakva-bhikṣā* 煮熟的布施物
paruṣa 硬的、粗糙的
prathama 第一
ślakṣṇa 光滑、溫和的、柔軟的
trīya 第三
ud-agra 頂上移動、強烈的、踴躍、喜悅、興奮的

分詞

abhi-hita (過被分 < √*dhā* III 放/安置) 說過、已說
abhy-ud-gata (過被分 < √*gam* I 走) 起、出現、出離、越、超過
anu-nīta (過被分 < √*nī* I 引導) 高興、吸引、誘導、遵守
kṣata (過被分 < √*kṣaṇ* VIII 受傷) 受傷的、被損害的、被減少
pra-bhūta (過被分 < √*bhū* I 成為) 出現/被公佈、很多、豐富的; *prabhūta-prabhūta*: 大量的, 很多
pra-mudita (過被分 < √*mud* I 高興/歡喜) 極度高興的、極喜
sukhita (過被分, *sukhaya* — 派生動詞 < *sukha*) 舒適的、高興的、愉快的
tuṣṭa (過被分 < √*tuṣ* IV 滿意) 滿意、高興
upa-hata (過被分 < √*han* 打擊/破壞) 受傷的、被損壞的
vi-pary-asta (過被分 < √*as* IV 拋/扔) 顛倒、錯誤
upa-diṣṭa (過被分 < √*diś* VI 指出) 被解釋、被教導、被指定

動詞

abhi-jānāmi (√*jñā* IX 知) 我知道(通過神通)
ā-jānāti (√*jñā* IX 知) 很好地理解/知道
ā-mantrayate (√*mantr* X 說; 但更確切的是一個派生動詞 < *mantra*) 演說、談話、諮詢、討論
anu-grhṇāti (√*grah* IX 取) 偏愛、幫助、支持、利益、善待
anu-jānāti (√*jñā* IX 知道) 允許
ā-padyate (√*pad* IV 走) 進入、達到、獲得
ā-rabhate (*ā*-√*rabh*/*rambh* I 「持住」, 中間) 開始、承擔/承諾、從事、著手做; *tadā-ārabhya* (動名詞): 從此以後; 將來時中間語態為 *ārapsyate*
grhṇāti (√*grah* IX 取) 抓住、接受
jānāti (√*jñā* IX 知) 知道、明白
kalpayati (致使 < √*kṛp* I 「適合」, 「安排/準備」) 設想、理論化、概念化、認為、安排、準備; *śayyām kalpayati*: 休息/躺下
nī-vedayati (致使 < √*vid* II 「知道/明白」; 與屬/為/依格同用) 宣稱、宣說; *nivedita*: 過被分, 「被宣說」
prati-grhṇāti (√*grah* IX 取; 中間: *parigrhṇāte*) 抓住、接受、把握住
pra-dhyāyati (< √*dhyai* I/II 沉思) 修觀、禪修
prati-hanyate (被動 < √*han* II 打擊) 被打敗/擊退、受挫
prati-padyate (< √*pad* IV 去) 行、正行、修行、學
śodhayati (致使 < √*śudh* IV 淨) 使清淨
sam-anu-smarati (√*smṛ* I 念) 很好地記住
sam-jānāte (中間 < √*jñā* IX 發現) 想、分別、使概念化

saṃ-vidyate (被動 < $\sqrt{\text{vid}}$ VI 發現) 被發現、存在
ud-grhnāti ($\sqrt{\text{grah}}$ IX 抓住) 受、領受、取、攝受、學
upa-nāmayati (致使 < *nam* I 彎曲) 贈送、提出、提供、傳遞
vi-krīḍati ($\sqrt{\text{krīḍ}}$ I 遊戲/遊玩) 遊戲、運動、拿...開玩笑

命令語氣(Imperatives)

ā-nīyatām (被動 < $\sqrt{\text{nī}}$ I 引導) 讓.....被帶到/取出
ā-rabhadhvam (二/複/中間 < $\sqrt{\text{rabh/rambh}}$ I 抓住) 抓住、參與、承擔、著手做、開始
bhāvaya (致使 < $\sqrt{\text{bhū}}$ I 成為) 修、修習、發展
dhārayatu (致使 < $\sqrt{\text{dhr}}$ I 持) 讓他記住、他可能記住
dhāraya (致使 < $\sqrt{\text{dhr}}$ I 持) 維持、保持、記住
ehi (*ā* + $\sqrt{\text{i}}$ II 走) 來
grhṇīta ($\sqrt{\text{grah}}$ IX 取) 接受
kriyatām (被動 < $\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做) 使被完成
pary-ava-āpnuhi ($\sqrt{\text{āp}}$ V 獲得) 精通、完全理解
prati-padyasva (中間 < $\sqrt{\text{pad}}$ IV 走) 修習、練習
rakṣata ($\sqrt{\text{rakṣ}}$ I 保護) 保護
saṃ-pādayadhvam (中間/致使 < $\sqrt{\text{pad}}$ IV 走) 完成
saṃ-pādayata (主動/致使 < $\sqrt{\text{pad}}$ IV 走) 完成
ud-grhīṣva (中間 < $\sqrt{\text{grah}}$ IX 取) (你)拿起 (/學習)(take up, you learn); *udgrhāṇa*:
 被動, 命令語氣, 單數, 第二人稱
vācaya (致使 < $\sqrt{\text{vac}}$, II 說) 背誦
yoniso manas(i)kuru (命令/二/單/主動 < $\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做) 如理思惟、正憶念

獨立式

ā-jñāya ($\sqrt{\text{jñā}}$ IX 知) 知已
ā-stūrya ($\sqrt{\text{str}}$ V/IX 分散/撒) 散已
dṛṣtvā ($\sqrt{\text{dṛś}}$ I 見) 見過、見已
grhītvā ($\sqrt{\text{grah}}$ IX 取) 取已
śrutvā ($\sqrt{\text{śru}}$ V 聽) 聽過、聞已

不變詞/副詞

amba (感歎詞) 媽媽!
anyatra 別處、除了/不同於(與從格連用); *anyatra ... śūnyatāyāḥ* 除了/不同於空
apareṇa samayena 後來
-artham 為了.....; *X-artham*: 為了X

atas 從此、因此

bhos (*bhavant* 的呼格) 作為呼喊人時所用的小品詞: 哦! 你好! 親愛的! 朋友!

ham, ham bhoḥ 感歎地表達憤怒或尊重

kutaś-cit 從某處

nityam 總是、常

sāṃpratam 現在、適當地

śīghram 迅速地

tāta (感歎詞) 爸爸!

upari 在上面 (通常與 業格/屬格/依格 連用)

yat khalu 允許我如此說、請讓我告訴你

練習九甲

1. *evaṃ tās ca sarvā dārikā dharmodgatasya bodhisattvasya mahāsattvasya dharmāsanam [pañcottarāsaṅgaśatāny] āstīrya tuṣṭā udagrā āttamanasaḥ pramuditāḥ ...* |⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 257)
2. *[sadāprarudita] āryaṃ ... dharmodgataṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ satkartukāmaḥ | tasya cātmabhāvasya kaṃcit krāyakaṃ na labhate | alabhamānaḥ san duḥkhito durmanāḥ pradhyāyan dīnāmanā āsrūṇi pravartayamānaḥ sthitaḥ* |⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 248)
3. *atha khalu śakro devānām indraḥ sadāpraruditaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ abhyudgataṃ dṛṣtvā cetasaiva cāsya cittaṃ ājñāya divyāni cāsmāi māndāravāṇi puṣpāny upanāmayati sma* |⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 255)
4. *evaṃ te viparyas tayā cittasaṃtatyā yad yad eva karma ārapśyante kāyena vā vācā vā manasā vā | tat sarvaṃ anirdiṣṭatvāya (anīṣṭatvāya(?)) akāntatvāya apriyatvāya amanāpatvāya saṃvartsyate* |⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 207)
5. *ākāśena sārddhaṃ sa bhagavan saṃnaddhukāmo yaḥ sattvānām kṛtaśaḥ saṃnāhaṃ badhnāti | mahāsaṃnāhasaṃnaddho bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ* |⁹ (Aṣṭa, 98)
6. *tam api hi sa kulaputraḥ samādhiṃ na jānāti na saṃjānīte | ... avidyamānatvena tasya samādhes taṃ samādhiṃ na jānāti na saṃjānīte* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 7)
7. *anyatrāpi ... śūnyatāyāḥ sarvadharmo nopalabhyate | yo 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ abhisambuddho vā | abhisambhotsyate vā | abhisambudhyate vā | kathaṃ vā vayaṃ bhagavan asya bhāṣitasyārtham ājānīmaḥ | deśayatu bhagavan deśayatu sugata* |¹¹ (Aṣṭa-Vaidya, 198)
8. *yaḥ kulaputro ... imāṃ prajñāpāramitām udgrahīṣyati dhārayiṣyati ... | sa nopaṇāhaṃ parigrhṇāti | na vyāpādaṃ parigrhṇāti ...* |¹² (Aṣṭa-Vaidya, 27)

9. *aham ... paśyāmi buddhacakṣuṣā lokam vyavalokayan pūrvasyām diśi ... bodhisattvān ... ye manuṣyāṃś caturbhiḥ saṃgraha-vastubhiḥ saṃgrhṇanti | dānena priyavadyatayā arthakriyayā samānārthatayā | ... iha subhūte bodhisattvo ... dvābhyām dānābhyām sattvān anugrṇṇāti | ... āmiṣa-pradānena ca dharma-dānena ca* |¹³ (PSP_6-8: 52)
10. *yathā yathā ca tasya tāni kuśalamūlāni vivardhante tathā tathā sa bodhisattvo mahāsattvaḥ kāyapariśuddhiṃ ca parigrhṇṇite vākpariśuddhiṃ ca parigrhṇṇite cittapariśuddhiṃ ca parigrhṇṇite* |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 162)
11. *ye kecid daśasu dikṣu ... devā nāgā ... manuṣyā amanuṣyāḥ | te itaḥ pustakāt prajñāpāramitām paśyantu vandantām ... udgrhṇantu ... svādhyāyantu* |¹⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 44)
12. *tan mām amba tāta anujānīta | prabhūtaprabhūtaṃ ca me dhanaskandhaṃ daddhvaṃ | yenāham etenaiva kulaputreṇa sārthaṃ gatvā āryaṃ dharmodgataṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ pūjayiṣyāmi* |¹⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 248)
13. *sa tām dhārmasravanīkām evaṃ vakṣyati | yat khalu kulaputrā jñāndhvaṃ yasmin pradeśe jantubhayaṃ ... durbhikṣakāntāraṃ tena vayaṃ saṃprasthitāḥ | jñāndhvaṃ kulaputrāḥ śakyatha yūyam etāni duḥkhāni pratyanubhavitum* |¹⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 122)
14. *udgrhāṇa tvaṃ kauśika prajñāpāramitām | dhāraya tvaṃ ... vācaya tvaṃ ... paryavāpnuhi tvaṃ ... pravartaya tvaṃ ... svādhyāya tvaṃ kauśika prajñāpāramitām* |¹⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 36)
15. *ehi tvaṃ kulaputra dānapāramitāyām yogam āpadyasva | evaṃ śīla-pāramitāyām ... prajñāpāramitāyām yogam āpadyasva* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 146)
16. *evaṃ ca vakṣyanti ehi tvaṃ kulaputra prajñāpāramitām udgrhṇīṣva paryavāpnuhi dhāraya vācaya yoniśo manasikuru yathopadiṣṭāyām ca prajñāpāramitāyām pratipadyasva* |²⁰ (PSP_2-3: 115. manasikuru: 2, 命令, <√kr)

17. *tān bodhisattvo mahāsattvaḥ sattvān evam avavadati | mamopari ...
upakaraṇaṃ grhṇīta | mamopary upakaraṇaṃ grhītvā ... śīlaṃ rakṣata
kṣāntiā saṃpādayata vīryaṃ ārabhadhvaṃ dhyānaṃ saṃpādayadhvaṃ ...*
|²¹ (PSP_6-8: 118)
18. *upāsakenāśokasya rājño niveditam | śrutvā ca rājñābhīhitam śīghram
ānīyatām |* (A-av 67)
19. *ehi tvaṃ kulaputra prajñāpāramitām bhāvaya sa tvaṃ prajñāpāramitām
bhāvayamānaḥ prathamāyām bhūmau sthāsyasi yāvad daśamyām bhūmau
sthāsyasi* |²² (PSP_2-3: 112)
20. *ito 'haṃ grāmaṇīr ekanavataṃ kalpam²³ upādāya na samanusmarāmi
nābhijānāmi yad ekakulam api pakvabhikṣā-pradānahetoḥ kṣataṃ vā ...
upahataṃ vā* |²⁴ (AKB, 266)
21. *athāpareṇa samayena ... rājā priyān putrān samanusmaran amātyān
āmantrayate haṃ bhoḥ grāmaṇyas te kumārāḥ kva sāmpratam* |²⁵ (SBV I 30)
22. *aṣṭamīm caturdaśīm pañcadaśīm ca sa dharmabhāṇakaḥ kulaputro ...
yatra yatra prajñāpāramitām bhāṣiṣyate tatra tatra bahutaraṃ puṇyaṃ
prasaviṣyati* |²⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 100)
23. *santi ... bodhisattvāḥ ... ṣaṇṇām abhijñānām lābhinas te tābhir
abhijñābhir vikrīḍanto buddhakṣetreṇa buddhakṣetraṃ saṃkrāmanti yeṣu
buddhakṣetreṣv amitam āyuh* |²⁷ (PvsP1-1: 82)
24. *evaṃ khalu śāriputra bodhisattvā mahāsattvāḥ prajñāpāramitāyām
carantaḥ ṣaṭsu pāramitāsu sthitvā sarvākārajñatāpanthānaṃ śodhayanti* |²⁸
(PvsP1-1: 102)
25. *na ca [sa bodhisattvaḥ] ślakṣṇām vācaṃ śrutvā pareṣv anunīto bhaviṣyati |
na ca paruṣayā vācā pratihanyate* |²⁹ (PvsP1-2: 87)

練習九乙

(下面句子從心經、金剛經擇錄)

1. *tasmāt tarhi śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na ... cakṣur na ... mano na ... dharmāḥ* | (Hṛdaya)
2. *yathāhaṃ bhagavan bhagavato bhāṣitasyārtham ājānāmi | nāsti sa kaścīd dharmo yas tathāgatenānuttarā samyak-saṃbodhir ity abhisambuddhaḥ* | (Vajra, p.32)
3. *yaḥ kaścīd evaṃ [vadati] | tathāgato gacchati vāgacchati vā | tiṣṭhati vā niṣīdati vā | śayyāṃ vā kalpayati | na me subhūte sa bhāṣitasyārtham ājānāti | tat kasya hetoḥ | tathāgata iti subhūte ucyate na kvacid gato na kutaścīd āgataḥ | tenocyate tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddha iti* | (參見Vajra, 59)
4. *abhi jānāmy ahaṃ subhūte atīte 'dhvani pañca jāti-śatāni yad ahaṃ kṣāntivādī rṣiḥ* |³⁰ (Vajra, 41) (*pañca jāti-śatāni*: 作副詞使用)
5. *jñātās te subhūte tathāgatena buddha-jñānena | drṣṭās te subhūte tathāgatena buddha-cakṣuṣā | buddhās te subhūte tathāgatena* | (Vajra, 31)
6. *kolopamaṃ dharma-paryāyam ājānadbhir dharmā eva prahātavyāḥ prāḡ evādharmāḥ* |³¹ (Vajra, 32)
7. *yāvantaḥ subhūte teṣu loka-dhātuṣu sattvās teṣāṃ ahaṃ nānābhāvāṃ citta-dhārāṃ prajānāmi | tat kasya hetoḥ | citta-dhārā citta-dhāreti subhūte adhārāiṣā tathāgatena bhāṣit(ā) | tenocyate citta-dhāreti | tat kasya hetoḥ | atītaṃ subhūte cittaṃ nopalabhyate | anāgataṃ cittaṃ nopalabhyate | pratyutpannaṃ cittaṃ nopalabhyate* |³² (Vajra, 51)
8. *tat kiṃ manyase subhūte | saṃvidyate tathāgatasya prajñā-cakṣuḥ* | (Vajra, 50)

注釋

- 1 參見 PvsP1-2: 30. 參見《大般若波羅蜜多經》〈13 摩訶薩品〉(T05, no. 220, 264b28–c1):「爾時,具壽舍利子白佛言:『世尊!我亦樂說菩薩由此義故復名摩訶薩。』」佛言:「舍利子!隨汝意說。」然而,見 BHSD 中 *pratibhāti* 的條目: *pratibhāti no ... = it is perfectly clear to us ...*
- 2 參見A-av 48. 參見《阿育王傳》(T50, no. 2042, 101b23-24):比丘答言:我夜已過,我日已出;利益時到。隨汝刑治。
- 3 參見A-av 48. 參見《阿育王傳》(T50, no. 2042, 101b24-25):云何名為我夜已過 ... 。廣為我說!
- 4 參見A-av 65。
- 5 漢語版本似乎沒有相應的句子。
參見Aṣṭa(E), 221。
- 6 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 583a4–7):薩陀波倫菩薩 ... 為愛法故,欲自賣身。而無買者,憂愁啼哭,立在一處。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 418b22):爾時薩陀波倫,賣身不售,憂愁啼哭,在一面立,涕泣而言...。
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1064b4–5):賣身不售,愁憂苦惱,在一處立,涕淚而言...。
參見Aṣṭa(E), 209, 211。
- 7 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1070a7–8):時天帝釋,知其所念;化作無量微妙香花。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 585a15–16):釋提桓因,知薩陀波倫心所念;即以天曼陀羅華,與薩陀波倫。
參見Aṣṭa(E), 219。
- 8 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 731a29-b2; 亦參見: T07, no. 220, 296c8-10; T07, no. 220, 660c27–28):... 煩惱熾盛,心顛倒故,諸所發起身語意業,皆能感得不可愛樂衰損苦果。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 356c7–8):是諸人,心顛倒故,身口意業所作,皆受惡報。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 573c2-3):如是人等,以顛倒心故,所起身口意業,果報皆苦。
參見Aṣṭa(E), 169. *anirdiṣṭatvāya* 可能是 *anirdiṣṭatvāya* (不可愛的狀態) 的誤寫。
anirdiṣṭatvāya 用在這裏似乎更合適。參見上述引文「不可愛樂」。

- 9 參見《大般若波羅蜜多經》(T7,803b29-c1):「諸菩薩摩訶薩為度有情被功德鎧,譬如欲與虛空戰爭被固鎧。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T7,851b16-18):「是菩薩摩訶薩被大願鎧,為欲調伏一切有情,而住有情畢竟非有、都不可得,如有被鎧與虛空戰。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T6,759b26-28):「諸菩薩摩訶薩被大悲鎧,為欲調伏一切有情,而諸有情都無所有,如有環鎧與虛空戰。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T7,305b17-19):「是菩薩摩訶薩被大悲甲,為欲調伏一切有情,而諸有情都無所有,如有被甲與虛空戰。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T7,915c25-27):「被精進甲為欲調伏諸有情類;如有為欲調伏虛空,被堅固鎧與虛空戰。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T07,669c12-14):「是菩薩摩訶薩被大願鎧,為欲調伏一切有情,而諸有情都無所有,如有被鎧與虛空戰。」
- 《小品般若波羅蜜經》(T08,552b21-22):「菩薩為眾生故,發大莊嚴,如人與虛空共闘。」
- 10 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 765b20-24; 亦參見, 865c7-867b24): 是善男子, 於如是定, 無解無想 所以者何? 如是諸定無所有故, 彼善男子, 於如是定, 無解無想。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538b6-10): 是三昧可得示不? 須菩提言:「不也, 舍利弗! 何以故? 善男子不分別是三昧。所以者何? 三昧性無所有故。」
- 參見 Aṣṭa(E), 5。
- 11 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 571c21-23): 離離相, 離空相, 更無有法, 能得阿耨多羅三藐三菩提。世尊! 我今云何當知是義?
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 840b6-9): 世尊! 非空遠離法, 可說有染有淨。世尊! 非空遠離, 能證無上正等菩提。非離空遠離, 有別法可得能證無上正等菩提。世尊! 云何令我解佛所說甚深義趣?
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 910c9-11): 非空遠離法, 可說有染淨。非空遠離, 能證菩提, 非離空遠離, 有別法可得。云何令我解如是義?
- 參見 Aṣṭa(E), 159。
- 12 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 542a21-24): 若受持 ... 般若波羅蜜, 是人 ... 少於瞋恚, 終不懷恨。
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 773c2-7): 若善男子 ... 能於般若波羅蜜多, 至心聽聞受持 ... 是善男子 ... 不為慳嫉忿恨覆惱諂誑等隱蔽其心。
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 872c20-28): 若善男子 ... 至心聽聞受持 ... 是善男子 ... 不為慳嫉忿恨覆惱諂誑等隱蔽其心。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 281c11-13): 是善男子 ... 不為瞋恚所覆, 不為憍慢慳貪嫉妒所覆。
- 參見 Aṣṭa(E), 23。

- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 963b27-c3): 復次善現! 我以佛眼, 遍觀十方 ... 諸菩薩 ... 以四攝事攝諸有情。何等為四? 一者布施, 二者愛語, 三者利行, 四者同事。... 菩薩 ... 以二種施, 攝諸有情。... 一者財施, 二者法施。
參見梵本《大般若經》, 579頁。
- 14 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 666b3; T07, no. 220, 627b16-17): 如如善根漸漸增益, 如是如是身心轉淨。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 826b12-13, 901a17-18): 如如善根漸漸增長。如是如是身心清淨。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564b5): 隨善根增長故, 得心清淨、身清淨。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 340a1-2): 是菩薩功德增益; 隨其功德, 得身清淨, 得心清淨。
參見 Aṣṭa(E), 122。
- 15 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 544c20-23): 善男子 ... 應作是念:『十方... 國土中, 所有諸天、龍、... 人、非人, 是等來至般若波羅蜜所, 受持、讀誦、供養、作禮...。』
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 559c28-560a4, 780b13-18, 876c12-17): 是善男子 ... 應作是念:『今此三千大千國土, 及餘十方無邊世界一切天龍, 廣說乃至人非人等, 常來至此, 觀禮讀誦我所書寫甚深般若波羅蜜多, 供養恭敬尊重讚歎, 右繞禮拜合掌而去。此我則為已設法施。』
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 289b23-28): 是善男 ... 應作是念: 十方世界中諸 ... 天龍 ..., 來, 見般若波羅蜜, 受讀誦說, 供養禮拜...。
參見 Aṣṭa(E), 32。
- 16 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1064a17-24): 白父母言:「願多與我, 家中所有上妙花鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、伎樂、蘇油、末尼、真珠、吠琉璃寶、頗胝迦寶、珊瑚、琥珀、螺貝、璧玉、杵藏、石藏、帝青、大青並金銀等種種供具。亦聽我身, 及先事我五百侍女, 持諸供具皆當隨從常啼菩薩往妙香城, 為欲供養甚深般若波羅蜜多及說法師法湧菩薩。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 582c25-583a2): 白父母言:『與我華香瓔珞, 種種衣服, 及諸寶物。願聽我身, 並先所給五百侍女, 與薩陀波倫菩薩, 共往供養曇無竭菩薩。』
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 419b26-c2): 長者女入白父母言:『與我眾妙華香及諸瓔珞、塗香、燒香、幡蓋、衣服、金銀、琉璃、頗梨、真珠、琥珀、珊瑚, 及諸伎樂供養之具。亦聽我身, 及五百侍女先所給使, 共薩陀波倫菩薩到曇無竭菩薩所, 為供養般若波羅蜜故。』
《放光般若經》(T08, no. 221, 144a8-11): 長者女入白父母言:『今當與我, 金銀珍寶琉璃摩尼, 名香栴檀花蓋幢幡, 雜色異衣供養之具, 及諸奇異, 及五百侍女, 欲以法故隨薩陀波倫菩薩。』
參見 Aṣṭa(E), 212。

- 17 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 557a24-26): 說法者語諸人言:「汝等知不? 我所至處, 經過惡獸怨賊毒害無水之處。汝等豈能受如是苦?」
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 322a12-15): 說法者言:「善男子。汝何用到彼? 彼中多有諸怖賊怖乃至毒蛇怖。」聽法者聞之, 知其不欲與般若波羅蜜書持乃至正憶念, 心厭不欲追隨。」
- yasmin pradeśe ... tena vyaṃ samprasthita* = In the region for which we have set forth ...
- 參見 Aṣṭa(E), 90。
- 18 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 580a24-b1): 憍尸迦! 汝應受此甚深般若波羅蜜多, 汝應持此甚深般若波羅蜜多, 汝應讀此甚深般若波羅蜜多, 汝應誦此甚深般若波羅蜜多, 汝應精勤修學此甚深般若波羅蜜多, 汝應如理思惟此甚深般若波羅蜜多, 汝應供養、恭敬、尊重、讚歎此甚深般若波羅蜜多。
- 《大般若波羅蜜多經401-600卷》(T07, no. 220, 155c23-25): 憍尸迦! 汝應於此甚深般若波羅蜜多, 受、持、讀、誦、精勤修學、如理思惟、供養恭敬尊重讚歎。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 543b22-23): 憍尸迦! 汝受持讀誦般若波羅蜜。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 286b10-12): 憍尸迦! 汝當受是般若波羅蜜, 持、讀、誦、說、正憶念。
- 《道行般若經》(T08, no. 224, 433b15): 當學、拘翼! 般若波羅蜜, 當持經卷, 當諷誦。
- 《大明度經》(T08, no. 225, 484b11-12): 佛言: 當學、當持、當誦, 釋!
- 參見 Aṣṭa(E), 28。
- 19 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 244a16-17; 613a18-19): 來善男子! 汝應勤修布施、淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多。
- 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 561a11-12): 善男子, 來! 汝所有布施, 皆應迴向阿耨多羅三藐三菩提...。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 331b15-18): 汝善男子! 所有布施, 一切迴向阿耨多羅三藐三菩提。善男子! 所有持戒、忍辱、精進、禪定、智慧, 一切回向阿耨多羅三藐三菩提。
- 參見 Aṣṭa(E), 108。
- 20 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 296b11-13): 如是言:「善男子! 汝來! 受是般若波羅蜜! 勤誦讀說正憶念! 如般若波羅蜜中所說行!」
- 《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 888c9-11; T07, no. 220, 170c3-5): 復作是言:「來! 善男子! 汝當於此甚深般若波羅蜜多, 至心聽聞受持讀誦, 令善通利如理思惟! 隨此法門, 應勤修學!」
- 21 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1030a11-17): 菩薩告言:「我能施汝所乏資具, 汝可受之。先修布施、淨戒、安忍、精進、靜慮得圓滿已, 應審觀察諸法實相修行般若波羅蜜多。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 406c15-17): 菩薩 ... 作是言:「汝等所須得智慧具足, 從我取之— 所謂布施持戒忍辱精進入禪定。」

參見 *Larger Sūtra*, 613: “Avail yourself of my services ...”

- 22 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 295c14-15): 汝善男子! 修行般若波羅蜜! 汝修行般若波羅蜜時, 當得初地, 乃至當得十地。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 169b19-22; 568c1-4; 785a11-13): 來, 善男子。我當教汝修學般若乃至布施波羅蜜多。若依我教而修學者, 當速安住菩薩初地乃至十地。

- 23 菩薩在最後100劫的修行中具備32偉人(陽, *mahā-puruṣa*)相。然後在釋迦牟尼佛的案例中, 由於他的精進努力, 他跳了9劫, 因此他只用了91劫時間就證悟。

- 24 《阿毘達磨俱舍論》<4 分別業品>(T29, 95a9-10): 如來告聚落主:「我憶九十一劫以來, 不見一家, 因施我食有少傷損。」

- 25 此王之名為 *Virūḍhaka* (增長), 亦名 *Iksuvāka* (甘蔗王)。參見 T24, no. 1450, 99b4。

參見《根本說一切有部毘奈耶雜事》(T24, no. 1451, 379a24-25; 亦參見: T24, no. 1448, 33c29-34a1): 時甘蔗王, 憶戀諸子。告大臣曰:「我子何在?」

《彌沙塞部和醯五分律》(T22, no. 1421, 101a13): 去後數年, 父王思子。問群臣言:「我四子者, 今在何許?」

- 26 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 804b12-15, 886c27-887a1): 若善男子善女人等, 於黑白月, 各第八日第十四日第十五日, 在在處處讀誦講說甚深般若波羅蜜多, 當獲無邊功德勝利。

《道行般若經》(T08, no. 224, 443c16-18): 若善男子、善女人為法師者, 月八日、十四日、十五日說法時, 得功德不可復計。

《大明度經》卷3(T08, no. 225, 489a20-22):「經師月八日、十四日、十五日說經時, 諸闍士常來大會。」

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 553a3-5): 若月八日、十四日、十五日、二十三日、二十九日、三十日, 在在處處, 說般若波羅蜜, 其福甚多。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 310c11-15): 若六齋日, 月八日、二十三日、十四日、二十九日、十五日、三十日, 在諸天眾前, 說是般若波羅蜜義, 是善男子善女人, 得無量無邊阿僧祇不可思議不可稱量福德。

參見 *Aṣṭa*(E), 69。

- 27 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 225c26-28): 有菩薩摩訶薩, 遊戲神通。從一佛國至一佛國; 所至到處, 其壽無量。

《放光般若經》(T08, no. 221, 7c27-28): 復有菩薩持六神通生諸佛刹。其壽無量往生其國。

- 28 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 229a24–b2): 如是, 舍利弗! 菩薩摩訶薩行般若波羅蜜時, 住六波羅蜜, 淨薩婆若道。畢竟空故, ... 不分別布施不布施, 持戒犯戒...。
- 《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 49b24–27): 如是, 舍利子! 諸菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時, 安住六種波羅蜜多, 嚴淨一切智一切相智道。由畢竟空, 無去來故, 無布施無慳貪, 唯假施設故。無淨戒無犯戒, 唯假施設故... (一切智: *sarvākārajñātā*)。
- 29 這是菩薩希望獲得的二十功德之第九功德(梵本《大般若經》中的第五功德), 聽說有「入阿字門印」, 然後學習它, 記住它(*bodhisattvo mahāsattva imām akārādyakṣaramudrām śroṣyati śrutvā codgrahīṣyati dhārayiṣyati ...*)
- 參見 Larger Sūtra, 162.
- 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 256b20): 得聞善不喜, 聞惡不怒。
- 《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 303a3): 得達順語, 不生恚愛。
- 30 [玄]: 善現! 我憶過去五百生中, 曾為自號忍辱仙人。
- [什]: 須菩提! 又念過去於五百世作忍辱仙人。
- 31 [玄]: 諸有智者, 法尚應斷, 何況非法。
- [什]: 汝等比丘, 知我說法, 如筏喻者。法尚應捨, 何況非法。
- 32 [玄]: 善現! 心流注、心流注者, 如來說非流注。是故如來, 說名心流注、心流注。所以者何? 善現! 過去心不可得, 未來心不可得, 現在心不可得。
- [什]: 如來說諸心, 皆為非心; 是名為心。所以者何? 須菩提! 過去心不可得, 現在心不可得, 未來心不可得。

第十講

- 10.1 施動者名詞的變格
- 10.2 迂迴將來時
- 10.3 第五類動詞的變位
- 10.4 第八類動詞的變位
- 10.5 祈願語氣
- 10.6 多財釋複合詞

10.1 施動者名詞的語尾變格

10.1.1 陽性名詞 *netṛ*「領導者」的變格

	單	雙	複
體	<i>netā</i>	<i>netārau</i>	<i>netāraḥ</i>
業	<i>netāram</i>	"	<i>netṛṇ</i>
具	<i>netrā</i>	<i>netṛbhyām</i>	<i>netṛbhiḥ</i>
為	<i>netre</i>	"	<i>netṛbhyaḥ</i>
從	<i>netuḥ</i>	"	"
屬	"	<i>netroḥ</i>	<i>netṛṇām</i>
依	<i>netari</i>	"	<i>netṛṣu</i>
呼	<i>netah</i>	<i>netārau</i>	<i>netāraḥ</i>

10.1.2 陽性名詞 *pitṛ*「父親」只與上表有稍許不同。

陽性名詞 *pitṛ*「父親」的變格

	單	雙	複
體	<i>pitā</i>	<i>pitarau</i>	<i>pitarāḥ</i>
業	<i>pitaram</i>	"	<i>pitṛṇ</i>
具	<i>pitṛā</i>	<i>pitṛbhyām</i>	<i>pitṛbhiḥ</i>
為	<i>pitre</i>	"	<i>pitṛbhyaḥ</i>
從	<i>pituh</i>	"	"
屬	"	<i>pitroḥ</i>	<i>pitṛṇām</i>
依	<i>pitari</i>	"	<i>pitṛṣu</i>
呼	<i>pitah</i>	<i>pitarau</i>	<i>pitarāḥ</i>

10.1.3 中性名詞 *dhātṛ* 「持有者」的變格

	單	雙	複
體	<i>dhātṛ</i>	<i>dhātṛṇī</i>	<i>dhātṛṇi</i>
業	"	"	"
具	<i>dhātṛṇā</i>	<i>dhātṛbhyām</i>	<i>dhātṛbhiḥ</i>
為	<i>dhātṛṇe</i>	"	<i>dhātṛbhyaḥ</i>
從	<i>dhātṛṇaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>dhātṛnoḥ</i>	<i>dhātṛṇām</i>
依	<i>dhātṛṇi</i>	"	<i>dhātṛṣu</i>
呼	<i>dhātṛ / dhātāḥ</i>	<i>dhātṛṇī</i>	<i>dhātṛṇi</i>

10.1.4 陰性名詞 *mātṛ* 「母親」的變格

	單	雙	複
體	<i>mātā</i>	<i>mātarau</i>	<i>mātaraḥ</i>
業	<i>mātaram</i>	"	<i>mātṛḥ</i>
具	<i>mātrā</i>	<i>mātrbhyām</i>	<i>mātrbhiḥ</i>
為	<i>mātre</i>	"	<i>mātrbhyaḥ</i>
從	<i>mātuḥ</i>	"	"
屬	"	<i>mātroḥ</i>	<i>mātṛṇām</i>
依	<i>mātari</i>	"	<i>mātrṣu</i>
呼	<i>mātāḥ</i>	<i>mātarau</i>	<i>mātaraḥ</i>

10.2 迂迴將來時 (periphrastic future)

除了之前 (§7.3) 討論過的簡單將來時, 還有一種較為罕見的迂迴將來時。迂迴將來時與簡單將來時不同, 簡單將來時表示的是一個將來動作, 這個動作與現在連續, 而不明確[將要]過去的時間。波你尼 (Pāṇini) 把迂迴將來時描述為「不是今天的」未完成時 (*anadyatana*, 因為它表述的是相對遙遠的未來的一個動作, 常常與一個時間副詞連用(例如, 明天等)。

它被稱為迂迴, 是因為這一個單一動作通過兩個不同的形式組合: 施動者名詞和一個助動詞 ($\sqrt{as}$) 現在時。然而, 在第三人稱的情況下, 助動詞常常被省略。通常還是要根據語境來判斷使用迂迴將來時還是僅使用施動者名詞。

10.2.1 $\sqrt{gam}$ 的迂迴將來時的變位

	單	雙	複
第三人稱	<i>gantā</i> (他將走)	<i>gantārau</i> (他倆將走)	<i>gantārah</i> (他們將走)
第二人稱	<i>gantāsi</i> (<i>gantā+asi</i>) (你將走)	<i>gantāsthaḥ</i> (你們倆將走)	<i>gantāstha</i> (你們將走)
第一人稱	<i>gantāsmi</i> (<i>gantā+asmi</i>) (我將走)	<i>gantāsvaḥ</i> (我們倆將走)	<i>gantāsmah</i> (我們將走)

例如:

- *śva* (*śvas*: 副詞, 明天) *iha āgantāsvaḥ* | 明天, 我們倆將來這兒。
- *kartāsmi sarvaṃ bhagavan vacaste tathā yathājñāpayasi* |¹
世尊, 我將會按照你所規定(*ājñāpayasi*)的, 去做所有你說/要求(*vacaste*)的。
- *vaktāro bhavanti “tribhiḥ skandhair deyaṃ dāsyāmaḥ” iti* |²
他們會說「我們將給你借貸, 分三期付款。」

10.3 第五類動詞的變位

第五類動詞被稱為 *nu* 類動詞, 因為它們在語尾前加 *-nu-* 作為詞綴, 其二合強化音為 *-no-*。注意此類動詞變化與第八類動詞相同。

10.3.1 $\sqrt{su}$ 「壓」、「壓出」的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>sunoti</i>	<i>sunutaḥ</i>	<i>sunvanti</i>
第二人稱	<i>sunoṣi</i>	<i>sunuthaḥ</i>	<i>sunutha</i>
第一人稱	<i>sunomi</i>	<i>sunuvaḥ</i>	<i>sunumahaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>sunute</i>	<i>sunvāte</i>	<i>sunvate</i>
第二人稱	<i>sunuṣe</i>	<i>sunvāthe</i>	<i>sunudhve</i>
第一人稱	<i>sunve</i>	<i>sun(u)vahe</i>	<i>sun(u)mahe</i>

10.3.1.1 命令語氣

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>sunotu</i>	<i>sunutām</i>	<i>sunvantu</i>
第二人稱	<i>sunu</i>	<i>sunutam</i>	<i>sunuta</i>
第一人稱	<i>sunavāni</i>	<i>sunavāva</i>	<i>sunavāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>sunutām</i>	<i>sunvātām</i>	<i>sunvatām</i>
第二人稱	<i>sunuṣva</i>	<i>sunvāthām</i>	<i>sunudhvam</i>
第一人稱	<i>sunavai</i>	<i>sunavāvahai</i>	<i>sunavāmahai</i>

10.3.2 這一組中最重要的動詞 $\sqrt{śru}$ (「聽」) 的變位如下。注意 *śru* 在詞綴前變為 *śṛ*。

$\sqrt{śru} \rightarrow \acute{śṛ} + \text{nu} \rightarrow \acute{śṛ} + \text{no}$ (強化) $+ ti \rightarrow \acute{śṛ}ṇoti$ 。

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>śṛṇoti</i>	<i>śṛṇutah</i>	<i>śṛṇvanti</i>
第二人稱	<i>śṛṇoṣi</i>	<i>śṛṇuthah</i>	<i>śṛṇutha</i>
第一人稱	<i>śṛṇomi</i>	<i>śṛṇuvah</i>	<i>śṛṇumah</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>śṛṇute</i>	<i>śṛṇvāte</i>	<i>śṛṇvate</i>
第二人稱	<i>śṛṇuṣe</i>	<i>śṛṇvāthe</i>	<i>śṛṇudhve</i>
第一人稱	<i>śṛṇve</i>	<i>śṛṇuvahe</i>	<i>śṛṇumahe</i>

10.3.2.1 $\sqrt{śru}$ 的命令語氣的變位與 $\sqrt{su}$ 相同, 只是 *śru* 需變化成 *śṛ*。例如: 主動語態單數形式: *śṛṇotu* (第三人稱), *śṛṇu* (第二人稱), *śṛṇavāni* (第一人稱)。

10.4 第八類動詞的變位

第八類動詞與第五類動詞有著密切的聯繫。

第八類動詞被稱為 **u** 類動詞, 因為它們在詞根變化前要加後綴 **-u**, 二合/重韻變化後變為 **-o**。

例如:

$\sqrt{kr} \rightarrow kar + u \rightarrow karo$ (強化) + $ti \rightarrow karoti$ 做

這一類中只有八個動詞, 其中七個以 **-n** 結尾, 變化與第五類動詞以元音結尾的詞相同。

10.4.1 $\sqrt{tan}$ 「拉伸」的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>tanoti</i>	<i>tanutaḥ</i>	<i>tanvanti</i>
第二人稱	<i>tanoṣi</i>	<i>tanuthaḥ</i>	<i>tanutha</i>
第一人稱	<i>tanomi</i>	<i>tan(u)vaḥ</i>	<i>tan(u)maḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>tanute</i>	<i>tanvāte</i>	<i>tanvate</i>
第二人稱	<i>tanuṣe</i>	<i>tanvāthe</i>	<i>tanudhve</i>
第一人稱	<i>tanve</i>	<i>tan(u)vahe</i>	<i>tan(u)mahe</i>

10.4.2 這一組中最為重要的動詞 $\sqrt{kr}$ (「做」), 是唯一以元音結尾的動詞。它的變位稍有不規則。

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>karoti</i>	<i>kurutaḥ</i>	<i>kurvanti</i>
第二人稱	<i>karoṣi</i>	<i>kuruthaḥ</i>	<i>kurutha</i>
第一人稱	<i>karomi</i>	<i>kurvaḥ</i>	<i>kurmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>kurute</i>	<i>kurvāte</i>	<i>kurvate</i>
第二人稱	<i>kuruṣe</i>	<i>kurvāthe</i>	<i>kurudhve</i>
第一人稱	<i>kurve</i>	<i>kurvahe</i>	<i>kurmahe</i>

10.4.2.1 $\sqrt{kr}$ 的命令語氣

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>karotu</i>	<i>kurutām</i>	<i>kurvantu</i>
第二人稱	<i>kuru</i>	<i>kurutam</i>	<i>kuruta</i>
第一人稱	<i>karavāṇi</i>	<i>karavāva</i>	<i>karavāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>kurutām</i>	<i>kurvātām</i>	<i>kurvatām</i>
第二人稱	<i>kuruṣva</i>	<i>kurvāthām</i>	<i>kurudhvam</i>
第一人稱	<i>karavai</i>	<i>karavāvahai</i>	<i>karavāmahai</i>

10.5 祈願語氣(optative)

與命令式一樣,祈願語氣(有時候也被稱為可能語氣/potential)也屬於現在時體系。它表示想要/合適(應該),以及可能(能夠)。

例如:

- *ātma-graho bhavati* | 我執生起
但是 *ātma-graho bhavet* | 我執可能生起
- *bālā ātmānaṃ kalpayanti* | 諸愚癡人認為有我
但是 *bālā ātmānaṃ kalpayeyuḥ* | 諸愚癡人可能認為有我

10.5.1 祈願語氣是通過在現在時語幹與語尾之間加詞綴 *-ī-* 或 *-yā-* 構成的。對於不帶插入元音動詞來說,詞綴 *-ī-* 或 *-yā-* 添加在以弱化形式出現的字根上。

例如:

(甲) 帶插入元音動詞

主動語態

- $\sqrt{bhū} \rightarrow bhava-$ (現在時語幹) + $\bar{i} + t$ (第三人稱單數祈願語氣語尾) $\rightarrow bhavet$ ($a + \bar{i} \rightarrow e$) 它可能會成為。

中間語態:

- $\sqrt{labh} \rightarrow labha-$ (現在時語幹) + $\bar{i} + ta$ (第三人稱單數祈願語氣語尾) $\rightarrow labheta$ 他可能會獲得。

(乙) 不帶插入元音動詞: 詞綴 $-\bar{i}$ / $-y\bar{a}$ - 被添加在弱化的詞根後

主動語態:

- $\sqrt{d\bar{a}}$ (III) $\rightarrow dad\bar{a}$ - (強化現在時語幹) $\rightarrow dad$ - (弱化的語幹) + $y\bar{a}$ + t (第三人稱單數祈願語氣語尾) $\rightarrow dady\bar{a}t$ 他可能會給
- $\sqrt{as}$ $\rightarrow as$ - (現在時語幹) $\rightarrow s$ - (弱化的詞根, 去除 a -) + $y\bar{a}$ + t (第三人稱單數祈願語氣語尾) $\rightarrow sy\bar{a}t$ 它或許是/存在

中間語態

- $\sqrt{d\bar{a}}$ (III 「給」) $\rightarrow dad\bar{a}$ - (強化現在時語幹) $\rightarrow dad$ - (弱化的語幹) + $\bar{i}$ + ta (第三人稱單數祈願語氣語尾) $\rightarrow dad\bar{i}ta$
- $\sqrt{kr\bar{i}}$ (IX 「購買」) $\rightarrow kr\bar{i}na$ - (強化現在時語幹) $\rightarrow kr\bar{i}ni$ - (弱化的詞幹) + $\bar{i}$ + ta (第三人稱單數祈願語氣語尾) $\rightarrow kr\bar{i}n\bar{i}ta$ 他可能會購買

10.5.2 帶插入元音動詞 $\sqrt{n\bar{i}}$ 的祈願語氣變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>nayet</i>	<i>nayetām</i>	<i>nayeyuḥ</i>
第二人稱	<i>nayeh</i>	<i>nayetam</i>	<i>nayeta</i>
第一人稱	<i>nayeyam</i>	<i>nayeva</i>	<i>nayema</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>nayeta</i>	<i>nayeyātām</i>	<i>nayeran</i>
第二人稱	<i>nayethāḥ</i>	<i>nayeyāthām</i>	<i>nayedhvam</i>
第一人稱	<i>nayeya</i>	<i>nayevahi</i>	<i>nayemahi</i>

(丙) 被動

	單	雙	複
第三人稱	<i>nīyeta</i>	<i>nīyeyātām</i>	<i>nīyeran</i>
第二人稱	<i>nīyethāḥ</i>	<i>nīyeyāthām</i>	<i>nīyedhvam</i>
第一人稱	<i>nīyeya</i>	<i>nīyevahi</i>	<i>nīyemahi</i>

10.5.3 不帶插入元音動詞 $\sqrt{su}$ 的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>sunuyāt</i>	<i>sunuyātām</i>	<i>sunuyuḥ</i>
第二人稱	<i>sunuyāḥ</i>	<i>sunuyātām</i>	<i>sunuyāta</i>
第一人稱	<i>sunuyām</i>	<i>sunuyāva</i>	<i>sunuyāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>sunvīta</i>	<i>sunvīyātām</i>	<i>sunvīran</i>
第二人稱	<i>sunvīthāḥ</i>	<i>sunvīyāthām</i>	<i>sunvīdhvam</i>
第一人稱	<i>sunvīya</i>	<i>sunvīvahi</i>	<i>sunvīmahi</i>

10.5.4 √*kr* 的祈願語氣(不規則)

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>kuryāt</i>	<i>kuryātām</i>	<i>kuryuḥ</i>
第二人稱	<i>kuryāḥ</i>	<i>kuryātām</i>	<i>kuryāta</i>
第一人稱	<i>kuryām</i>	<i>kuryāva</i>	<i>kuryāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>kurvīta</i>	<i>kurvīyātām</i>	<i>kurvīran</i>
第二人稱	<i>kurvīthāḥ</i>	<i>kurvīyāthām</i>	<i>kurvīdhvam</i>
第一人稱	<i>kurvīya</i>	<i>kurvīvahi</i>	<i>kurvīmahi</i>

10.5.5 √*jñā* 的祈願語氣

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>jānīyāt</i>	<i>jānīyātām</i>	<i>jānīyuḥ</i>
第二人稱	<i>jānīyāḥ</i>	<i>jānīyātām</i>	<i>jānīyāta</i>
第一人稱	<i>jānīyām</i>	<i>jānīyāva</i>	<i>jānīyāma</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>jānīta</i>	<i>jānīyātām</i>	<i>jānīran</i>
第二人稱	<i>jānīthāḥ</i>	<i>jānīyāthām</i>	<i>jānīdhvam</i>
第一人稱	<i>jānīya</i>	<i>jānīvahi</i>	<i>jānīmahi</i>

10.5.6 √as「是」的祈願語氣

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>syāt</i>	<i>syātām</i>	<i>syuḥ</i>
第二人稱	<i>syāḥ</i>	<i>syātām</i>	<i>syāta</i>
第一人稱	<i>syām</i>	<i>syāva</i>	<i>syāma</i>

10.6 多財釋(*bahuvrīhi*³)/ 定語複合詞

這種複合詞的作用是作為形容詞來修飾一個自身以外的名詞, 通常其最後一個詞是一個名詞或是一個作名詞用的形容詞, 但也有一些例外情況(見下面10.6.5和10.6.6及注釋)。

觀察下面兩個例句, 它們都含有複合詞 *mahā-dhana*「大財」:

- (一) *asya rājño mahā-dhanam asti* | 這個國王有大財寶
 (二) *ayaṃ mahā-dhano rājā* | 這是一個有大財寶的國王

在(一)中, *mahā-dhana* 是一個名詞, *-dhana* 保持其本身中性詞性。這個複合詞本身含義完整。它是一個持業釋。

在(二)中, *mahā-dhana* 整個詞作為一個形容詞, 用以形容另一個名詞「王」, 無論 *mahā* 或是 *dhāna* 都不單獨形容王。整個複合詞的數、性和格必須與 *rājā* 保持一致, 即單數、陽性、體格(*-dhana* 不再具有它本身的中性)。這個複合詞是多財釋。

10.6.1 此類複合詞已經在前面幾篇課文中反復出現過。如:

amala (第四課), *svapnopama* (第六課), *sv-artha* (第四課), *eka-agra* (第二課), *evaṃ-rūpa* (第七課), *nirātmaka* (第五課), *hīna-adhimuktika* (第七課), *jāti-dharmin* (第六課), *utpādayaya-dharmin* (第八課), *gaṅgā-nadībālukupama* (第七課), *nīta-artha* (第三課), *neya-artha* (第三課), *bodhisattva-pratijñā* (第七課), *śūnyatā-lakṣaṇa* (第四課), 等等。

原則上來說,幾乎所有以一個實體名詞或是一個表實體的形容詞結尾的持業釋和依主釋,都可以轉化為多財釋。而從以 *-in*、*-ka* 等為後綴的相違釋轉化而來的多財釋就相對較少了。(也可見§10.6.6、§10.6.7的解釋)⁴

10.6.2 從以上例子中可以看出,最簡單的多財釋複合詞源於以否定助詞 *a-* (代表無)為前綴的名詞。

例如:

- *a-malā dharmāḥ* | 無垢法

其他簡單的結構由名詞和一個簡單的前綴組成。例如, *su-* (簡單地/好地, 好的), *dus-* (難的, 壞的/壞地), 和 *sa-* (表示 *saha*, 和...一起)。

例如:

- *su-vyañjano dharmāḥ* | 善說的法
- *dur-labhāni triratnāni* | 難獲得的三寶
(注意由√*labh*變形而來的獨立名詞以 *lābhaḥ* 的形式出現,而不是 *labhaḥ*)
- *sa-deva-mānuṣa-asura-gandharvo loko 'bhinandati* |
有天、人、阿修羅、乾闥婆的世界歡喜。
(在相違釋前加前綴 *sa-* 是使這個複合詞變為多財釋一個方法)

10.6.3 多財釋複合詞經常包含一個分詞,特別是一個過去分詞,作為複合詞的第一部分。(參見Pāṇini 2.2.36)

例如:

- *nīta-arthaṃ sūtram* | 了義經(一部含義被明確引出的經)
- *neya-arthaṃ sūtram* | 不了義經(一部含義隱晦的經)
- *kṛta-puṇya upāsakaḥ* | 已作功德的優婆塞

10.6.4 複合詞的第一部分有時候是不變詞或是一個副詞。

例如:

- *evaṃ-gotraḥ śrāvakaḥ* | 如是種姓的聲聞
- *tathā-vidhā dharma-deśanā* | 這樣一種形式的教法
- *kim-lakṣaṇā bhagavan prajñāpāramitā* | 哦,世尊!般若波羅密多是有何特點的?
(*kim* 在這裏表示疑問語氣,單數,中性,作為詞幹的一部分)

10.6.5 下面是一些依表實體的形容詞為最後部分的例子：

- *kathaṃ mayā buddha-pramukho bhikṣusaṃgho bhojayitavyaḥ* | (SBV, II, 187. *pramukha*: 首要的、領導的)
佛陀領導的比丘僧團如何能夠被我供養？
- *mā no bhūyas tābhiḥ saṃpatti-vipattibhir duḥkhabhūyiṣṭhābhiḥ samavadhānaṃ* (會見) *bhūt* | (Aṣṭa-Vaidya, 121. *mā bhūt*: 勿令成為 — 參見§13.2. *bhūyas*: 更多的; *bhūyiṣṭha*: 對於多數來說/通常/多半地) 希望不要再與那些多半是苦的幸不幸事有更多會面了。
- *manaḥ-pūrvamgamā dharmā manaḥ-śreṣṭhāḥ...* | (-*gama*: 「去的」, 用作實質性的形容詞; *manaḥ-pūrvamgama*: 「意先行的」, 這本身就是一個持業釋。 *śreṣṭha*: 「最好的」)
諸法意先導(諸法以意為先); 以意為勝...
- *sa tasmin kānane ramye jajvāla strī-puraḥsaraḥ* | (Bcar, 4.28)
有婦女們的陪伴, 他在那可愛的果園中閃耀光芒。
- *nirvāṇa-paramaṇ sukham* | (優陀那品/Udānavarga, XXVI)
樂以涅槃為最高的(涅槃是樂的極致)。
- *dharmā-parāś ca nāgāḥ ...* | (Bcar 13.30, -*para* 在這裏是「專心於」、「致力於」的意思)⁵
那伽/龍是尊重(專心於)教法的。

10.6.6 有時候後綴 *-ka* 加在複合詞結尾, 特別是當轉化為多財釋比較勉強的時候。

例如：

- *anarthakaṃ vacanam* | 無用的言說
- *ātmadrṣṭīkaḥ* (< *ātma-drṣṭi* + *ka*) *pudgalaḥ* | 一個有我執的人。
- *sa gr̥hapatiḥ sapatnīkaḥ śaraṇagamanaśikṣāpadeṣu pratiṣṭhāpitaḥ* |⁶
(*patnī* (陰) 妻子; -*ka* 被添加到以 -*ī*, -*ū*, -*r̥* 結尾的多財釋後面)
那個有妻子的居士依止於皈依與學處。
- *asmākaṃ asvāmīkānāṃ svāmī bhava* |⁷
(*asvāmī* 沒有主人; -*ka* 被添加到以 -*in* 結尾的多財釋後面)
成為我們這些沒有導師的人的導師吧！
- *śāstur ... guṇākhyāna-pūrvakaṃ namaskāram ārabhate* | (-*pūrvaka* 是表示「在...之前/伴隨」, 「由...構成」)

他在開始禮敬之前先讚頌了老師的功德

- **mahā-yaśaskaḥ puruṣaḥ** | (yaśas: 名聲) 一個有大名望的人

10.6.7 有時候, 後綴 **-in** 被加在特定的多財釋複合詞中。

例如:

- **duḥkha-nirodha-gāminī** (< -gāmin) *pratipat* | 通向苦滅之道
- *utpādayaya-dharmin* 有生滅性
- *doṣa-guṇin* 有過有德的
(在相違釋中加上詞綴 **-in**, 是將其轉化為多財釋的一種方式)⁸
- *kākavarṇin* (*varṇam* (中):「色/顏色」) 有烏鴉的顏色
- **dharma-anusārī** (< -anusārin) *śrāvakaḥ* |
一位追求法的聲聞(隨法行聲聞)
- *te yānti paramaṃ ghoraṃ* (「可怕的」) *narakaṃ* (「地獄」) **pāpa-karmināḥ**
⁹ 那些作惡者去最可怕的地獄

10.6.8 在這種情況下, 構成多財釋複合詞最後部分的名詞, 原本的性就不再存在, 因為這個複合詞現在是形容詞, 那麼它的語尾就必須與它所修飾的實體名詞的性、數與格相一致。

例如:

- *kumāraḥ sukumāracittaḥ* |¹⁰ (*cittam* 當它是名詞時是中性, 此處作為形容詞就變成單數、陽性、體格, 與 *kumāraḥ* 一致。)
心柔軟的王子(王子是有一顆溫柔的心的)。
- *sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇāḥ* | (*lakṣaṇam* 作名詞時是中性)
一切法以空作為其特徵(諸法空相)。
- **viparyasta-saṃjñāḥ prthagjanaḥ** |
(*prthagjana* 「凡夫」; *saṃjñā* 作為名詞時是陰性)
凡夫是想有顛倒的/有顛倒想的凡夫。

10.6.9 傳統的印度語法學家允許多財釋在某些情況下也可以過去被動分詞為結尾。¹¹

通常所舉的例子是:

- **āhita-agnih** 和 **agny-āhitaḥ** (都是陽性, 修飾祭司) 這兩種多財釋

(*bahuvrīhi*)是等價的,它們所意指的分析(*vigrahavākya*) 是相同的:
 的: *āhitā agnayo yena* ([祭祀的]火被誰所點燃,即點燃火的那個人)。

注意,這兩個複合詞的組成部分 (*agni* 和 *āhita*) 都是相同的格。

10.6.10 多財釋的複合詞通常等同於一個從屬的形容詞短語,可翻譯為「有/擁有」、「以...為體」,或者一個從屬的形容詞從句可譯為「誰/什麼是 (who/which is)」、「誰/什麼有(who/which has)」、「其體是 (whose nature is)」、「包括(which consists of)…」等。

例如:

- *amalā dharmāḥ* | 無垢法
- *nītārthaṃ sūtram* | 了義經 [這] 經含意已被引出 (或顯現出來了)
- *hīna-adhimuktikāḥ sattvāḥ* | 諸勝解小 [乘] 的有情

因此,決定一個複合詞是多財釋複合詞還是其他形式的關鍵在於,它對於本身之外的詞所起的形容作用,以及作為一個關係從句的可分析性。

實際上傳統的梵文語法學家用關係從句來分析多財釋,並解釋其涵義,他們最常用屬格或具格來解釋。在這個從句中,複合詞中原初的名詞的數與性被反映出來,其所修飾的外向名詞(exocentric noun)也能夠通過關係代詞 (*yah/yat/yā*) 表現出來。

從而, *nītārthaṃ sūtram* 一詞中的 *nītārthaṃ* 可以通過以下從句來解釋:

- *nīto 'rtho yasya tat* | (*yasya* 和 *tat* 是單數、中性,反映了 *sūtram* 的數和性) 其意義已被引出的那個(經)。
- *kṛtapuṇyā bodhisattvāḥ* 中的 *kṛtapuṇyāḥ*, 可以解釋為: *kṛtāṇi puṇyāni yais te* |

(*yaiḥ* 和 *te* 是複數、陽性,反映 *bodhisattvāḥ* 的數和性)

諸功德為其所作的那些(菩薩)。Those (*bodhisattva*-s) by whom merits have been done (= who have done merits).

生詞

名詞

adhvan (陽,變格如 *ātman*) 路、道、時間、時間週期

ājñā (陰) 命令、遍知、悟解

bhogaḥ (陽) 吃、享受、使用、擁有、財富; 彎曲、身體

bhūta-koṭiḥ (陰) 實際、真實

dharma-samatā (陰) 法平等(Sameness of *dharma*-s)、勝義(Absolute Reality)的同義詞

dharma-vyasanam (中) 匱正法、破法、滅法; *dharmavyasana-saṃvartanīya*: 招/引(有助於)破法/滅法

duhitṛ (陰) 女兒

gandharvaḥ (陽) 健達縛、乾闥婆、食香、尋香; (1)中有, 在死後與出生進入母胎之前的存在體; (2)香音神、樂神、樂人

gaurava-mātrakam (中) 少許/小分尊重/無論(他)有多少尊重

javaḥ (陽) 速度、敏捷、刺激

karma-sthānam (中) 業處、事業、職業

koṭiḥ (陰) 俱胝、(邊/實)際、大的量詞、不同解釋為十萬、千萬、十億等; 限制、邊緣、結束、最高點

kula-duhitṛ (陰) 善女人

madhyāhnaḥ (陽; *ahna* = *ahan/ahar* (中) 白晝) 中午

maṣiḥ (陽/陰) 粉末、煙灰、墨

namas-kāraḥ (陽) 敬禮、歸命、禮拜

narakaḥ (陽) 地獄

nidānam (中) 因、因法

niyutam (中/陽) 那庾多/那由他, 大的數目, 通常指一百萬或更多

paramāṇuḥ (陽) 極微

pari-caryā (陰) 承事、供養、恭敬、出席、服務、奉獻; *asmākaṃ paricaryā-parigrahaḥ*: 接受我們供養

pari-nāyakaḥ (陽) 引導; 陰性為 *pari-nāyikā*

pari-vrājakaḥ (陽) 普行、出家外道、梵志、漫遊的乞丐

prāmodyam (中) 習、狂喜、樂

pra-ṇi-dhānam (陽) 願、誓願、本願、勝願、弘願、願求、願樂

pratyeka-buddha-bodhiḥ (陰) 獨覺菩提

prītiḥ (陰) 喜

pr̥thivī-pradeśaḥ (陽) 地域/區域

pr̥thivī-rajās (中) 塵土

puruṣadamyā-sārathiḥ (陽) 調禦士、調禦者、調禦丈夫、丈夫調禦士、道法禦、馴獸師

sakāśaḥ (陽) 現在、附近; *sakāśāt* (副) 來自、從; *tataḥ kulaputrāt sakāśāt* 和那個善男子比較; *tvatsakāśāt* 來自你、從你

sama-aṁśaḥ (陽) (*aṁśaḥ*: 分擔/分配) 平等分擔 (見 Conze's 在他術語表中的評論). 然而, 玄奘和鳩摩羅什這裏都是指梵文 *aṁśa*: 肩膀. 玄奘: 其肩荷擔; 鳩摩羅什: 荷擔; 亦即藏文 (引自 Conze) *phrag pa* 「肩膀」。這種不同可能是由於一個俗語的梵文化 即 *aṁśa*

saṁcayaḥ (陽) 集、聚合

saṁvibhāgaḥ (陽) 分擔、分配、分享

sāyāhnaḥ (陽) 夜晚

śikṣā-padam (中) 學處

śilpa-sthānam (中) 工巧處、諸技藝

sparśa-vihāraḥ (陽) (有關詞源學的討論, 見 BHSD) 樂、安樂、安住、安穩住;
asparśa-vihāra 不安樂住、不安住、不安穩住

śraddhā-mātrakam (中) 少許信、哪怕有一點信

sthānam (中) 住、處、地方; 住所、處境、場合、條件

śuddhasattvaḥ (陽) 清淨有情/眾生

ud-yogaḥ (陽) 盡力, 努力, 運用, 堅持不懈; *udyogam āpadyate* 竭盡全力

unmādaḥ (陽) 瘋狂

vacas (中) 語、言語、言說

vākyam (中) 話語、說、聲明

varṇam (中) 色、稱讚; *varṇam bhāṣate* 稱讚、稱頌、謳歌

vibhuḥ (陽) 統治者、君主、國王; 單數, 呼格為 *vibho*

vikṣepaḥ (陽) 散亂、混亂、動搖; *citta-vikṣepaḥ* 心亂

施動者名詞

dātr 給予者, 陰/單/體 是 *dātrī*

dhātṛ (中) 支持者、持有人

duhitṛ (陰) (字面義為從母親那兒吸奶者) 女兒

mātr 母親

netṛ (陽) 領導

saṁdarśayitr 示、示悟、誨示、能示、顯示; 陰性: *saṁdarśayitrī*

śāstr 老師

形容詞

ājña 圓滿的智慧

ājāneya 良種的(馬)、易調的

amanaāpa 不樂的、不愉快的、不舒適的
anuprāpta-svakārtha 逮得己利、獲得自己的福利
anya-tīrtha (/anyatīrthika) 外道、異教徒 (中性 *tīrtham*, 偶爾也作陽性: 道路, 通道)
apahrta-bhāra 棄諸重擔
ātma-dṛṣṭika 有我見(者)
bhājanībhūta 器、法器、是器、成器、為器、堪器、堪受、適合去接受(教法)
bodhisattva-yānika 菩薩乘、住菩薩乘、求菩薩道者、菩薩種性
catuṣpādika 四句、四言
daridra 悠閒散步的、貧窮的; (陽) 乞丐
duṣkara-kārika (/kārika) 苦行; *duṣkara-kārikā* (陰) 苦行者
-gama去; *pūrvam-gama* 先行、先導
gambhīra-buddhi 甚深地理解
kṛta-karaṇīya 已辦所辦、所作已辦、所作已成 (本質上與 *kṛtakṛtya* 意思一樣. 在玄奘的翻譯中, 此兩種形容詞有時會被嘗試區分 — 見練習十甲 #19 及漢譯本注釋, 阿羅漢的別稱)
kṛta-kṛtya 已作所作、所作已辦、已起作用 (本質上與 *kṛtakaraṇīya* 意思一樣, 阿羅漢的別稱或解釋)
kṣīṇa-āsrava 漏盡、阿羅漢的綽號
mano-java 以意最敏捷, 以意為驅動/推動
niḥkleśa 無復煩惱、離煩惱
parikṣīṇa-bhavasamyojana (形容詞) 盡諸有結
pratirūpa 相應的、一致的、合適的、相符合的
samyagājñā-suvimuktacitta 正知解脫、正知已得解脫
sarvacetovaśiparamapārami-prāpta 至心自在、第一究竟
saumya 有 *soma* 的性質/品質、溫和的、文雅的; *saumya*: 呼格, 「哦, 賢者!」
śrāddha (< *śraddhā*) 信
śreṣṭha 最好的、優秀的、卓越的
sthānīya 屬於(某)場所/地方的、代表
sthira-buddhi 智慧堅固
suvimukta-citta 心善解脫
suvimukta-prajñā 慧善解脫
utpādayaya-dharmin 生滅性的
vaśībhūta 得真自在、自在者
vijñā 有智、聰明的、知識淵博的
vijñā-guruḥ 有智同梵行者、博學的老師 (參見 *vijñā-puruṣa* (有)智者
vipula 大、寬、重要、尊貴

分詞

abhi-nir-hṛta (過被分 < √*hr* I 取) 引發、得成、圓滿

a-māpya (將被分, 致使 < √*mā* II/III/IV 量) 不可度量的

anu-gata (過被分 < √*gam* I 去) 跟隨、伴隨、隨入、了知、通達、屬於、與...相符合/有聯繫

a-sat (*sat* < 現分 √*as* 是) 不存在的

a-saṃ-vidyamāna (被動現在分詞 < √*vid* VI 發現) 沒被發現、不存在的、沒被找到的

a-tulya (將被分 < √*tul* X 稱量) 不可稱量的、無比的、無法計算的

īpsita (願望式的過被分 < √*āp* V 得) 想要、希望; *yathepṣitam* (*yathā-īpsitam*) 正如所希望的那樣

kṣīṇa/kṣita (過被分 < √*kṣi* V/IX 破壞) 破壞的、耗盡 (第十講)

navayāna-saṃprasthita (過被分 < √*sthā* I 站立) 新發意、新發趣乘、新學、新學大乘

rakta (過被分 < √*rañj* I/IV 被染的) 染著、貪著、充滿激情、興奮的、傾心於

try-adhva-vyavasthita (過被分 < √*sthā*) 三世、建立三個時期 (*adhvan*)

pra-duṣṭha (過被分 < √*duṣ* IV 變壞) 污染的、敗壞的、墮落的

upa-deṣṭavya (將被分 < √*diś* VI 指出) 應被指出/教導

vahat (中; 現分 < √*vah* I 承載) 承載物、運送者

動詞

abhi-nandati (< √*nand* I 喜) 大喜

abhy-ā-caṣṭe 謗 (√*caṣ* II 說, 見; *abhy-ā-√khyā*) 誹謗、錯誤地指控; *abhyācakṣīta*: 祈願語氣, 3, 單

ā-cinoti (√*ci* V 聚集) 集起、累積

ā-jñāsyati (將來時 < √*jñā* IX 知道) 完全理解/知道

antar-dhatte (< √*dhā* III 「放」, 中間) 隱藏、消失

anu-prāpnoti (< √*āp* V 得) 到、得、證得

anv-eti (√*i* II 去) 跟隨

cinoti 集起 (√*ci* V 集) 累積、積聚

manute 思量 (√*man* VIII 思; 參見 IV: *manyate*) 思考、識別、理解

pary-ava-āpnoti (√*āp* V, 得) 完全精通/理解

pra-āpnoti (√*āp* V 得; 雙數 *prāpnutaḥ*; 複數 *prāpnuvanti*) 得、得究竟、領受、善解、通利、善通利、究竟通利

pra-sunoti (√*su* V 壓緊/執行. 見 √*sū* I/II 「招致/產生」. 注意作者也用 √*sū* I/II 在將來時: *puṇyaskandhaṃ prasaviṣyati*; √*su* V 的將來時應是 *soṣyati*) 生產; 祈願語氣第三人稱單數 *prasunuṣyāt* 引發

prati-kṣipati (√*kṣip* VI/IV 拋) 拒絕、輕視、鄙視

sākṣāt-karoti 證 (*sākṣāt*: 副詞, 直接地 (在眼前) 現證、直接經歷/感受、親證

sam-anv-ā-harati (√*hr* I 搬運) 念、存念、愛念、一心念、護念、專志、思惟
sam-cinoti (√*ci* V 集) 聚合、收集、積累
sam-syandayati (致使 < √*syand* I 流) 使會聚/匯合、涉及/有關,與...結合/和諧/融入
śṛṇoti (√*śru* V 聽) 聽
svādhyāyaṃ karoti 念誦 (對 *svādhyāyaḥ*, 參見第五講)
upa-cinoti (√*ci* V 集) 堆積、收集、積累
vi-jānāti (√*jñā* IX 知道) 了別、辨別、識別、認知
vi-dadhāti (√*dhā* III 放,獨立式: *vidhāya*) 分配/分派、安排、準備
yāti (√*yā* II,去,第3人稱複數為 *yānti*) 去
yojayati (致使 < √*yuj* VII 結合/連結) 使聯合、聯合、結合

獨立式

ā-śritya (√*śri* I 依靠) 基於、取決於
sat-kṛtya (√*kṛ* VIII 做) 恭敬、尊重、虔誠地去做
vi-dhāya (√*dhā* III 放) 已分配、已安排、已提供、已授予(恩惠等),也寫作 *vidadhāti*

不變詞/副詞

adya 今天
antaśas 乃至、下至、盡可能少
kāsmāt 為何?
kṣipram 迅速、立刻
paratas 來自他人、更進一步、之後
puratas (以屬格形式應用)在...之前; *catasṛṇām parśadām purataḥ* 在四眾前面
sarvatra 到處、在任何情況下
śvas 明天
tad yathā'pi 比如、譬如
tatas 然後、隨後
tato nidānam (= *tan-nidānam*) 因此、出於這個原因
vitatham 不真實地
yan nu (見巴利語: *yannūna*) 我當、我今當、現在、現在讓我...、現在我應該...

練習十甲

(在練習十甲與十乙中, 為句子做語法分析的同時, 找出多財釋並在其底劃線)

1. *bhaviṣyasi tvaṃ māṇava anāgate 'dhvani asaṃkhyeyaiḥ kalpaiḥ śākyamunir nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho vidyācaraṇa-saṃpannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca buddho bhagavāniti* |¹² (Aṣṭa-Vaidya, 24)
2. *katham cānanda bodhisattvena mahāsattvena apareṣāṃ bodhisattvayānikānāṃ pudgalānāṃ antike sthātavyam | tadyathāpi nāma ānanda śāstari | ete mama bodhisattvā mahāsattvāḥ śāstāra ity evaṃ sthātavyam* |¹³ (Aṣṭa-Vaidya, 209)
3. *tadyathāpi nāma subhūte striyā bahavaḥ putrā bhaveyuḥ ... | sarve te mātur glānāyā udyogamāpadyeran | katham asmākaṃ mātur na duḥkhā vedanoṭpadyeta | na cāsyā asparśavihāraḥ amanaāpaḥ kāye utpadyeta | tat kasya hetoḥ | etayā hi vayaṃ janitāḥ | duṣkarakārikaiṣā asmākaṃ jīvitasya dātṛi lokasya ca saṃdarśayitrī* |¹⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 125)
4. *vibho mamājñāṃ vada śīghram adya kartāsmi vākyaṃ tava śuddhasattva |* (A-av 79)
5. *tad adya tāvad asmākaṃ paricaryāparigrahāt | vidhāyānugrahaṃ saumya | śvo gantāsi yathepsitam* (副詞: 如所願, < yathā + √āp 的祈願式) | (Jātakamālā, VI, śaśajātakam, #25)
6. *namaskaromi bhagavan prajñāpāramitāyai | sarvajñajñānasya sa bhagavan namaskāraṃ karoti yaḥ prajñāpāramitāyai namaskāraṃ karoti* |¹⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 105)
7. *eṣā hisā prajñāpāramitā bodhisattvānāṃ ... mātā pariṇāyikā | yatra śikṣamāṇā bodhisattvāḥ ... sarvagunaṇāpāramitānugatān sarvabuddhadharmān sarvākārajñātāṃ ca kṣipramanuprāpnuvanti* |¹⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 250)

8. *namaskartavyāste sattvāḥ | yair anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittāny utpāditāni abhinirhṛtāni | ye ceha gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caranti | tathā caranto bhūtaakoṣṭhāṃ na sākṣātkurvanti | yaduta śrāvakabhūmau vā pratyekabuddhabhūmau vā* |¹⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 220; 見 PSP_5: 39)
9. *cinoṭīti cittam | manuta iti manah | vijānātīti vijñānam* |¹⁸ (AKB, 61)
10. *teprajñāpāramitāṃ ... naśṛṇvanti | aśṛṇvanto na jānanti | ajānanto na paśyanti | apaśyanto na budhyante | abudhyamānā dharmavyasanasaṃvartanīyaṃ karma kurvanti saṃcinvanti ācinvanti upacinvanti* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 89 f)
11. *ākāśasamaiśā yaduta sarvajñā | asanneṣa dharmo yaduta sarvajñatā | asaṃvidyamāna eṣa dharmo yaduta sarvajñatā | ko 'trājñāsyati ko 'trābhisambhotsyate | naitena kaścin niryāsyati | yaś cābhisambudhyeta yaś cābhisamboddhavyam | yaś ca ājānīyāt | yacca ājñātavyam | sarvatra te dharmā ākāśasamāḥ* |²⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 165)
12. *[avinivartanīyo bodhisattvaḥ] sthirabuddhiś ca bhavati | gambhīrabuddhiś ca bhavati | ... yaṃ ca satkṛtya parato dharmam śṛṇoti taṃ sarvaṃ prajñāpāramitāyāṃ saṃsyandayati | yāni ca laukikāni śilpasthānakarmasthānāni | tāni sarvāṇi prajñāpāramitāṃ āgamyā dharmatayā saṃsyandayati | na ca kaṃcid dharmam samanupaśyati yaṃ na dharmadhātunā yojayati* |²¹ (Aṣṭa-Vaidya, 163)
13. *kenāhaṃ dharmodgataṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ satkuryāṃ gurukuryāṃ | na ca mamaitatpratirūpaṃ bhavet | yad aham evam eva dharmodgataṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ upasaṃkrāmeyam | daridraś cāsmi | na ca me prītir vā prāmodyaṃ votpadyate* |²² (Aṣṭa-Vaidya, 244)
14. *nedam ārya subhūte navayānaṃprasthitasya bodhisattvasya mahāsattvasya purato bhāṣitavyaṃ nopadeṣṭavyam | ... yad api hi syāt tasya śraddhāmātrakam ... gauravamātrakam | tad api tasya sarvaṃ antardhīyeta* |²³ (Aṣṭa-Vaidya, 71)

15. *yan nv ahaṃ yāvan mātṛo mayā bhagavato 'ntikād asyāḥ prajñāpāramitāyāḥ pradeśa udgrhītaḥ | tāvan mātraṃ smṛtyā samanvāhareyaṃ svādhyāyeyaṃ pravartayeyaṃ | yathaite 'nyatīrthāḥ parivrājakā bhagavantaṃ nopasaṃkrāmeyuḥ | evaṃ asyāḥ prajñāpāramitāyā bhāṣyamāṇāyā nāntarāyaḥ syād iti* |²⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 38)
16. *yaḥ kulaputro vā kuladuhitā vā yatra yatra bhājanībhūtāḥ kulaputrā vā kuladuhitaro vā syuḥ asyāḥ prajñāpāramitāyāḥ | tatra tatra gatvā tebhyaḥ imāṃ prajñāpāramitāṃ dadyāt saṃvibhāgaṃ kuryāt | ayam eva kauśika tataḥ kulaputrāt kuladuhitur vā sakāśād bahutaraṃ puṇyaṃ prasavet* |²⁵ (dadyāt: 祈愿, 三/單, see 11講, 表格 11.4(b))(Aṣṭa-Vaidya, 53)
17. *kasmād asmābhir dharmo na pūjayitavyaḥ | evaṃrūpeṣu ca sthāneṣu praṇidhānaṃ na kartavyaṃ syāt | yeśāṃ asmākaṃ prabhūtā vipulās ca bhogāḥ saṃvidyante iti* |²⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 248)
18. *manaḥpūrvaṅgamā dharmā manaḥśreṣṭhā manojavāḥ | manasā hi praduṣṭhena bhāṣate vā karoti vā | tatas taṃ duḥkham anveti cakraṃ vā vahataḥ padam* |²⁷
19. *evaṃ mayā śrutam | ekasmin samaye bhagavān rājagrhe viharati sma grdh(r)akūṭe parvate mahatā bhikṣusaṃghena sārddham ardhatrayodaśabhir bhikṣuśataiḥ | sarvair arhadbhiḥ kṣīṇāsravair niḥkleśairvaśībhūtaiḥ suvimuktacittaiḥ suvimuktaprajñair ājñair ājāneyair mahānāgaiḥ kṛtakṛtyaiḥ kṛtakaraṇīyair apahr̥tabhārair anuprāptasvakārthaiḥ parikṣīṇabhavasamyojanaiḥ samyagājñāsuvimuktacittaiḥ sarvacetovaśīparamapāramiprāptair ekaṃ pudgalaṃ sthāpayitvā yaduta āyusmantam ānandam* |²⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 1)

練習十乙

(下到文句擇自心經與金剛經)

1. *na mayā bhagavañ jātv evaṃ-rūpo dharma-paryāyaḥ śruta-pūrvaḥ* |²⁹ (Vajra, 39)

2. *try-adhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñāpāramitām āśrityānuttarām samyak-saṃbodhim abhisambuddhāḥ* |³⁰ (Hṛdaya)
3. *tena hi subhūte śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te yathā bodhisattva-yāna-samprasthitena sthātavyaṃ yathā prati-pattavyaṃ yathā cittaṃ pragrahītavyaṃ* |³¹ (Vajra, 28)
4. *tasmiṃś ca subhūte pṛthivī-pradeśe śāstā viharaty anyatarānyataro vā vijñāguru-sthānīyaḥ* |³² (Vajra, 37)
5. *yaś ca khalu punaḥ subhūte kulaputro vā kuladuhitā vā yāvantas trisāhasra-mahāsāhasre lokadhātau pṛthivī-rajāmsi | tāvatāṃ lokadhātūnāṃ evaṃrūpaṃ maśiṃ kuryāt yāvad evaṃ asaṃkhyeyena vīryeṇa tad yathāpi nāma paramāṇu-saṃcayaḥ | tat kiṃ manyase subhūte api nu bahuḥ sa paramāṇu-saṃcayo bhavet* |³³ (Vajra, 59)
6. *sacet subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ dharma-saṃjñā pravarteta | sa eva teṣāṃ ātma-grāho bhavet | sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhavet | saced adharma-saṃjñā pravarteta | sa eva teṣāṃ ātma-grāho bhavet sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāhaḥ* | (Vajra, 31)
7. *yaḥkaścitsubhūtaevaṃvadet | tathāgatenārhatāsamyaksaṃbuddhenānuttarā samyaksaṃbodhir abhisambuddheti | sa vitathaṃ vadet | abhyācakṣīta māṃ sa subhūte asatodgrhītena* |³⁴ (Vajra, 48)
8. *yaś ca khalu punaḥ subhūte kulaputro vā kuladuhitā vemaṃ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ sapta-ratna-paripūrṇaṃ kṛtvā tathāgatebhyo 'rhadbhyaḥ samyaksaṃbuddhebhyo dānaṃ dadyāt | yaś ceto dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikāṃ api gāthāṃ udgrhya parebhyo vistareṇa deśayet samprakāśayed ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād aprameyam asaṃkhyeyam* |³⁵ (Vajra, 33)

9. *sacet punaḥ subhūte teṣām kulaputrāṇām kuladuhit(ṛ)ṇām³⁶ vāhaṃ puṇyaskandhaṃ bhāṣeyam | yāvat te kulaputrā vā kuladuhitaro vā tasmīn samaye puṇyaskandhaṃ prasaviṣyanti pratigrahīṣyanti | unmādaṃ sattvā anuprāpnuyus citta-vikṣepaṃ vā gaccheyuḥ |³⁷* (Vajra, 46)

(翻譯下面整段文章,但只需對劃線部分做出語法分析)

10. *yaś ca khalu punaḥ subhūte strī vā puruṣo vā pūrvāhṇa-kāla-samaye gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān parityajet | evaṃ madhyāhṇa-kāla-samaye gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān parityajet | sāyāhṇa-kāla-samaye gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān parityajet | anena paryāyeṇa bahūni kalpa-koṭi-niyuta-śatasahasrāṇy ātmabhāvān parityajet | yaś cemam dharmaparyāyam śrutvā na pratikṣipet | ayam eva tato nidānam bahutaram puṇyaskandhaṃ prasunuyād aprameyam asaṃkhyeyam | kah punar vādo yo likhitvodgrhñīyād dhārayed vācayet paryavāpnuyāt parebhyaś ca vistarena samprakāśayet | api tu khalu punaḥ subhūte 'cintyo' tulyo 'yaṃ dharmaparyāyaḥ | ayam ca subhūte dharmaparyāyās tathāgatena bhāṣīto 'grayāna-samprasthitānām sattvānām arthāya | śreṣṭhayāna-samprasthitānām sattvānām arthāya | ya imaṃ dharma-paryāyam udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti | jñātās te subhūte tathāgatena buddha-jñānena | drṣṭās te subhūte tathāgatena buddha-caḥṣuṣā | buddhās te tathāgatena | sarvete subhūte sattvā aprameyena puṇya-skandhena samanvāgatā bhaviṣyanti | acintyenātulyenāmāpyenāparimānena puṇya-skandhena samanvāgatā bhaviṣyanti | sarve te subhūte sattvāḥ samāmsena bodhim dhārayiṣyanti |³⁸* (Vajra, 43 f)

注釋

- 1 Saund, 5.50.
- 2 AKB, B; AKB(X): 世有言:「汝三蘊還, 我當與汝。」
- 3 Michael Coulson 把多財釋 *bahuvrīhi* 稱之為「離心複合詞 exocentric compounds」。就如Dominik Wujastyk (「Bloomfield and the Sanskrit Origin of the Terms ‘Exocentric’ and ‘Endocentric’」。In: *Historiographia Linguistica*, Volume IX, no. 1/2 (1982)) 所指出: Leonard Bloomfield (1933) 第一次把多財釋解釋為「外向/離心的 exocentric」, 這明顯受到Pāṇini解釋的影響, Pāṇini把多財釋描述為「*anyapadārthe*」和Patañjali解釋為「*anyapadārthapradhāna*」, 這與「*svapadārthapradhāna*」形成對比。
- 4 傳統上在早期梵文中多財釋區別於其基礎, 即持業釋(the determinative), 通過重讀音來區別。見W. D. Whitney, §1295, A. A. Macdonell, §189a.
- 5 漢語有「愛法」, 即對法熱愛。
- 6 L. Vaidya (ed.), *Divyāvadāna*, 204.
- 7 L. Vaidya, (ed.), *Divyāvadāna*, 73.
- 8 見 Whitney, *Sanskrit Grammar*, §1293, b.
- 9 Lankāvatāra (入楞伽經), 8.11.
- 10 來自馬鳴(Aśvaghōṣa)的梵本《佛所行讚》(Buddhacarita), III.
- 11 Pāṇini 2.2.37: *vāhitāgny-ādiṣu* |

關於多財釋(*bahuvrīhi*), 現代梵語和巴利語語法學家們似乎存在分歧。他們中的許多人堅持認為它必然以名詞結尾。對於其他一些人來說, 重要考慮因素是其外心的形容詞功能和語境的使用, 它反映了其作為從屬關係從句/短語的功能。後者屬於Charles Duroiselle (1906), A.K. Warder (1963, 1974, 1991)等人。在Duroiselle的《巴利語實用語法》(A Practical Grammar of the Pāli Language, §§550, 551)一書中给出的一些關有 *bahubbīhi* 的案例是以形容詞/分詞結尾的有財釋: *lohita-makkhito*, *sattahaparinibbuto*, *nahātānuliṭto*, *buddha-bhāsito*, *nagara-niggato*。其中在Warder的《巴利導論》第3版(Introduction to Pali, 3rd edition)中给出了一些案例: *kaddama-makkhitaṃ* (*cakkaṃ*), *susannaddha* (*bhāra*), *evaṃ-vimutta* (*bhagavant*), *sukata* (*kamma*), *dhammānu-dhamma-paṭipanna* (*bhikkhu*), *saṃghāsaṃghigāṇī-bhūta* (*brāhmaṇagahapatika*) 等等。

M. Monier-Williams 稱 *bahuvrīhi* 為「定語複合詞 (relative compounds)」, 並在他的著作《實用梵語語法》(A Practical Grammar of Sanskrit Language §765)中给出了以「形容詞或分詞」組成的「相違(*dvandva*)的相對式」複合詞, 「對稱性地使用」: *snātānuliṭta* (已沐浴和塗油的), *kṛṣṇa-śubha* (黑的與白的), *kṛtāpakṛta* (<善>作與惡作), *śubhāśubha* (善的與惡的), *grhīta-pratimuktasya* (他獲得與丟失的) 等等。他觀察到:「許多這一類複合詞, 被本土語法學家歸類到依主釋 (*Tat-purusha*: Pāṇ, II, 1, 69)下面, 雖然重音有許多符合多財釋的規則(VI.2,3)。」這也應注意到有些人(例如 Whitney, §1314)把某些

形容詞複合詞看成是「不規則複合詞」,例如 *ahaṃ-pūrva* (渴望成為第一), 似乎被其他人看成是外向/離心複合詞 (例如 L.S. Coulson, 1992, p. 118)。

- 12 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 541c13-15): 時燃燈佛, 記我於來世, 過阿僧祇劫, 當得作佛。號釋迦牟尼如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調禦丈夫、天人師、佛、世尊。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 279b25-280a1): 是時然燈佛。記我當來世過一阿僧祇劫當作佛。號釋迦牟尼多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀、毘多遮羅那、修伽度、路伽憊、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。

《放光般若經》(T08, no. 221, 43a11-b7): 是時, 提想竭佛使記我言:「後阿僧祇劫, 當來之世, 汝當作佛, 號釋迦文如來。無所著、等正覺、無上士、道法御、天人師。」

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 546c1-6): 時然燈佛, 即便授我無上正等大菩提記。作是言:「善男子! 汝於來世, 過無數劫, 於此世界賢劫之中, 當得作佛, 號釋迦牟尼如來。應供、正等覺、明行圓滿、善逝、世間解、無上丈夫、調御士、天人師、佛、薄伽梵。」

參見 Aṣṭa(E), 21。

- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 846a8-11; 另見: T06, no. 220, 732b7-8; T07, no. 220, 297c9-12): 爾時慶喜便白佛言:「諸菩薩摩訶薩, 與菩薩摩訶薩, 云何共住?」佛告慶喜:「諸菩薩摩訶薩, 與菩薩摩訶薩, 共住相視, 應如大師。」

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 573c24-574a1): 阿難白佛言:「世尊! 菩薩與菩薩共住, 其法云何?」佛言:「相視當如佛想; 是我大師。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 356c29-357a1): 阿難白佛言:「世尊! 菩薩菩薩, 共住云何?」佛告阿難:「菩薩菩薩, 共住相視, 當如世尊。」

《放光般若經》(T08, no. 221, 100b2-4): 阿難白佛言:「世尊! 菩薩菩薩自共住止, 其法云何?」佛告阿難:「菩薩菩薩, 共止之法, 相視當如世尊共止。」

參見 Aṣṭa(E), 171。

- 14 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 814b6-11): 復次善現! 譬如女人, 多有諸子。... 其母得病。諸子各別勤求醫藥, 咸作是念:「云何令我母病除愈, 令無障難, 身名不減, 久住安樂, 苦受不生, 諸妙樂具咸歸我母。所以者何? 生育我等, 示世間事, 甚大艱辛。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 323a23-29): 佛告須菩提:「譬如母人, 有子若五若十... 母中得病。諸子各各勤求救療。作是念:「我等云何, 令母安隱, 無諸苦患不樂之事,...」其諸子等, 常求樂具, 供養其母。所以者何?「生育我等, 示我世間。」(T08, no. 223, 323a23-29)

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 557b28-c4): 須菩提! 譬如母人, 多有諸子 ... 其母有疾, 諸子各各勤求救療。皆作是願「我等要當令母久壽, 身體安隱, 無諸苦患 ... 何以故? 生育我等, 賜與壽命, 示悟世間 ... 。」

參見 Aṣṭa(E), 93。

- 15 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 204b28–c1): 世尊! 我今敬禮甚深般若波羅蜜多。世尊! 我若敬禮甚深般若波羅蜜多, 即為敬禮一切相智。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 510c14–16): 大德! 我今敬禮甚深般若波羅蜜多。敬禮般若波羅蜜多, 即為敬禮一切智智。

《大般若波羅蜜多經》卷508(T07, no. 220, 589c16–17): 「大德。我今敬禮甚深般若波羅蜜多。我若敬禮甚深般若波羅蜜多。即為敬禮一切智智。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 313c12–13): 我禮般若波羅蜜。禮般若波羅蜜, 是禮一切智。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 554a2–3): 若人敬禮般若波羅蜜, 即是敬禮薩婆若智。

參見 Aṣṭa(E), 74。

- 16 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 583b22): 有法名摩訶般若波羅蜜, 是諸菩薩母。菩薩於是中學, 當得盡諸功德, 一切佛法, 疾得薩婆若。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 420c14–17): 此是摩訶般若波羅蜜, 是諸菩薩摩訶薩母。能生諸佛攝持菩薩。菩薩學是般若波羅蜜, 成就一切諸功德, 得諸佛法, 一切種智。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1066a17–22): 於此台中, 有無上法, 名深般若波羅蜜多。是諸如來應正等覺及諸菩薩摩訶薩母。能生能攝一切如來應正等覺及諸菩薩摩訶薩眾。若菩薩摩訶薩, 能於此中精勤修學, 速到一切功德彼岸, 速能成辦一切佛法, 速能證得一切智智。

參見 Aṣṭa(E), 213。

- 17 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 576a22–24): 若人發阿耨多羅三藐三菩提心, 能行如是深般若波羅蜜, 而不證實際, 墮聲聞地、若辟支佛地; 當知是菩薩所為甚難, 一切世間所應敬禮。

《大般若波羅蜜多經》〈57 堅等讚品〉(T06, no. 220, 759b7–11): 若善男子、善女人等, 能發無上正等覺心, 如深般若波羅蜜多所說義行; 不證實際、平等法性, 不墮聲聞及獨覺地。是菩薩摩訶薩, 由此因緣, 甚為稀有, 能為難事。應當敬禮。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 915c14–16): 若諸菩薩, 能發無上正等覺心, 雖行般若波羅蜜多甚深義趣, 而於實際能不作證, 不墮聲聞及獨覺地; 由此因緣, 甚為稀有, 能為難事, 一切世間皆應敬禮。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 360b18–21): 諸有善男子善女人, 發阿耨多羅三藐三菩提意, 如深般若波羅蜜所說義行於等法, 不作實際證, 不墮聲聞辟支佛地, 應當為作禮。

參見 Aṣṭa(E), 182。

對於 PSP_5 的版本, 參見 Larger Sūtra, 462: “Worthy of homage are those sons and daughters of good family who have raised their thought to the utmost, right, and perfect enlightenment, and who course here in this deep perfection of wisdom as it has been explained, and who, although they course in this meaning, do not realize the Reality

Limit, by the realization of which they would be situated on the level of the Disciples and Pratyekabuddhas. In this way also are the Bodhisattvas, the great beings worthy of homage, for they do not realize this Dharmahood.”

- 18 AKB, 61. 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, 21c20-21): 集起故名心。思量故名意。了別故名識。

- 19 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 800b23-25): 彼於般若波羅蜜多甚深義趣, ... 不能聽聞。不能解了, 不能觀察。造作增長匱正法業。

參見 Aṣṭa(E), 58.

- 20 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 565a1-4): 薩婆若同於虛空。是法無所有。無人用是法得道者。何以故? 若得道者、得道法、所用得法, 皆同虛空。知者、知法、所用法, 無所有; 皆同虛空。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 341b15-19): 薩婆若與虛空等; 空無所有相。諸法亦與虛空等; 空無所有相。是虛空等諸法, 空無所有相中, 無有得阿耨多羅三藐三菩提者, 亦無有不得者。是諸法, 皆如虛空, 空無所有相。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 264c2-6): 一切智智與虛空等; 自相本空, 無性為性。諸法亦爾, 自相本空, 無性為性, 與虛空等。如是一切與虛空等性相空中, 無有一法, 可名能證, 無有一法, 可名所證; 證處證時, 及由此證, 亦不可得。

參見 Aṣṭa(E), 125.

- 21 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564b10-14): 阿惟越致菩薩, 不貪利養, 少於慳嫉。聞深法時, 其心不沒, 智慧深故。一心聽法; 所可聞法, 皆應般若波蜜。是菩薩因般若波羅蜜, 世間諸事, 皆同實相。不見資生之事不應般若波羅蜜者。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 340a18-22): 菩薩摩訶薩, 心住不動, 智慧深入。一心聽受, 所從聞法及世間事, 皆與般若波羅蜜合。是菩薩摩訶薩, 不見產業之事不入法性者; 是事一切, 皆見與般若波羅蜜合。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 262a23-b1): 一切不退轉菩薩摩訶薩, 覺慧堅猛, 能深悟入。聽聞正法, 恭敬信受, 繫念思惟, 究竟理趣。隨所聽聞, 世出世法, 皆能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣。諸所造作, 世間事業, 亦依般若波羅蜜多, 會入法性; 不見一事出法性者。設有不與法性相應, 亦能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣; 由此不見出法性者。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 627c9-16): 一切不退轉菩薩摩訶薩, 所有覺慧, 堅固甚深。聽聞正法, 恭敬信受, 繫念思惟, 究竟理趣。隨所聽受, 世出世法, 皆能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣。諸所造作, 世間事業, 亦依般若波羅蜜多, 會入法性; 不見一事出法性者。設有不與法性相應, 亦能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣; 由斯不見出法性者。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 826b22-c1): 一切不退轉菩薩摩訶薩, 不重利養, 不尚名譽。心離嫉慳, 身無怨失。於諸飲食衣服臥具醫藥資財, 不生耽著。聞甚深法, 心不迷謬, 智慧深固, 恭敬信受。隨所聽聞, 皆能會入甚深般若波羅蜜多。諸所造作, 世間事業, 亦依般若波羅蜜多, 方便善巧會入法性; 不見一事出法性者。設有不與法性相應, 亦能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣; 由斯不見出法性者。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 901a23-b1): 是諸菩薩, 不重利養, 不徇名譽。心離嫉慳, 身無怨失。聞甚深法, 心不迷謬。智慧深固, 恭敬信受。隨所聽聞, 皆能會入甚深般若波羅蜜多。諸所造作, 世間事業, 亦依般若波羅蜜多, 方便善巧會入法性; 不見一事出法性者。設有不與法性相應, 亦能方便會入般若波羅蜜多甚深理趣; 由斯不見出法性者。

參見 Aṣṭa(E), 122。

- 22 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 418b23-28): 我當以何, 供養曇無竭菩薩? ... 我法不應空往曇無竭菩薩所。我若空往, 喜悅心不生。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1062b27-c5): 我今欲詣法湧菩薩摩訶薩所。當以何物, 而為供養? ... 我定不應, 空爾而詣法湧菩薩摩訶薩所。我若空往, 自喜不生。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 582a17-21): 我今貧窮, 今不應空往曇無竭菩薩所。我若空往, 心則不安。

參見 Aṣṭa(E), 208。

- 23 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 548a7-9): 不應於新發意菩薩前說。所以者何? 是人所有信樂、恭敬淨心, 皆當減失。

《大般若波羅蜜多經401-600卷》(T07, no. 220, 791b25-27; 880c24-26): ... 不對彼新學大乘菩薩前說。所以者何? 彼聞如是隨喜迴向, 所有信樂、恭敬之心, 皆當隱(/滅)沒。

參見 Aṣṭa(E), 45。

- 24 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 287a29-b2): 我今當誦念, 從佛所受般若波羅蜜。是諸外道梵志等, 終不能中道作礙, 斷說般若波羅蜜。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 543c25-27): 我從佛所受般若波羅蜜, 今當誦念。是諸外道來至佛所, 或能斷說般若波羅蜜。

《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 583c21-23; 另見T07, no. 220, 157, a14-16, 557a14-16, 778b8-10, 875b9-10): 我當念誦, 從佛所受甚深般若波羅蜜多, 令彼邪徒復道而去。

參見 Aṣṭa(E), 29. 另見 Larger Sūtra, 240。

- 25 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 783b20-24): 若善男子善女人等, 書持如是甚深般若波羅蜜多, 眾寶莊嚴, 供養恭敬。知是法器, 自往其所, 分施與之, 令勤讀誦 — 是善男子善女人等, 所獲福聚, 無量無邊。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 546a14-16): 若善男子善女人, 在在處處, 為人解說般若波羅蜜; 其福甚多。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 293b14-17): 善男子善女人, 如般若波羅蜜中義, 為他人說, 開示分別, 令易解 — 是善男子善女人, 勝於前善男子善女人功德所從聞般若波羅蜜。

參見 Aṣṭa(E), 39。

- 26 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 583a21-23): 是善男子 ... 為愛法故, 尚能捨身; 我當云何不供養法? 我今多有財物, 於是事中當發大願。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 418c20-420a20): 是清淨微妙最大甚稀有。乃如是為一一法故應捨如恒河沙等身。今善男子。為法能受苦行難事。所謂不惜身命。我多有妙寶。云何而不生願求如是法。供養般若波羅蜜及曇無竭菩薩。」

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1063b20-25): 「大士所說第一廣大。最勝微妙甚為稀有。為獲如是一一佛法。尚應棄捨如殍伽沙所重身命。況唯捨一。所以者何。若得如是微妙功德。則能利樂一切有情。大士家貧尚為如是微妙功德不惜身命。況我家富多有珍財。為是功德而不棄捨。」

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1064c14-20): 「大士所說第一廣大最勝微妙甚為稀有。為獲如是一一佛法。尚應棄捨如殍伽沙所重身命。況唯捨一。所以者何。若得如是微妙功德則能利樂一切有情。大士家貧尚為如是微妙功德不惜身命。況我家富多有珍財。為是功德而不棄捨。」

參見 Aṣṭa(E), 212。

- 27 Udānavarga XXXI, citta 23.

參見 Dhammapada (法句經) I 1: *manopubbaṅgamā dhammā manoseṭṭhā manomayā | manasā ce paduṭṭhena bhāsati vā karoti vā | tato naṃ duḥkham anveti cakkam va vahato padaṃ |*

- 28 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 763b7-12; 亦參見: T05, no. 220, 1b8-14): 如是我聞。一時薄伽梵, 住王舍城鷲峰山中, 與大苾芻眾千二百五十人俱。皆阿羅漢, 諸漏已盡, 無復煩惱, 得真自在, 心善解脫, 慧善解脫, 如調慧馬, 亦如大龍, 已作所作, 已辦所辦, 棄諸重擔, 逮得己利, 盡諸有結, 正知解脫, 至心自在, 第一究竟, 除阿難陀, 獨居學地。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 537a25-29): 如是我聞。一時, 佛在王舍城耆闍崛山中, 與大比丘僧千二百五十人俱。皆是阿羅漢, 諸漏已盡, 如調象王, 所作已辦, 捨於重擔, 逮得己利, 盡諸有結, 正智解脫, 心得自在; 唯除阿難。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 217a7-12): 如是我聞。一時, 佛住王舍城耆闍崛山中, 共摩訶比丘僧大數五千分。皆是阿羅漢, 諸漏已盡, 無復煩惱, 心得好解脫, 慧得好解脫, 其心調柔軟, 摩訶那伽, 所作已辦, 棄擔能擔, 逮得己利, 盡諸有結, 正智已得解脫; 唯阿難, 在學地得須陀洹。

參見 Aṣṭa(E), 1。

- 29 [玄]: 世尊。我昔生智以來, 未曾得聞如是法門。

[什]: 我從昔來所得慧眼, 未曾得聞如是之經。(玄奘和鳩摩羅什都提到「智/慧」,) 而在梵文中沒有這個詞。

- 30 [玄]: 三世諸佛, 依般若波羅蜜多故, 得阿耨多羅三藐三菩提。

- 31 [玄]: 是故善現! 汝應諦聽, 極善作意。吾當為汝分別解說, 諸有發趣菩薩乘者, 應如是住, 如是修行, 如是攝伏其心。

- 32 [玄]: 此地方所, 大師所住; 或隨一一尊重處所, 若諸有智同梵行者。
[什]: 若是經典所在之處, 則為有佛, 若尊重弟子。
- 33 [玄]: 復次善現! 若善男子或善女人, 乃至三千大千世界大地極微塵量等世界, 即以如是無數世界色像為墨如極微聚。善現! 於汝意云何, 是極微聚甯為多不?
[什]: 須菩提! 若善男子、善女人, 以三千大千世界碎為微塵, 於意云何? 是微塵眾甯為多不?]
- 34 [玄]: 善現! 若如是說: 如來應正等覺, 能證阿耨多羅三藐三菩提者。當知此言, 為不真實。所以者何? 善現! 由彼謗我, 起不實執。
[什]: 若有人言:『如來得阿耨多羅三藐三菩提。』須菩提! 實無有法, 佛得阿耨多羅三藐三菩提。
- 35 [玄]: 善現! 若善男子或善女人, 以此三千大千世界盛滿七寶持用布施。若善男子或善女人, 於此法門乃至四句伽陀, 受持讀誦究竟通利, 及廣為他宣說開示如理作意; 由是因緣, 所生福聚, 甚多於前, 無量無數。
[什]: 若有善男子、善女人, 以七寶滿爾所恒河沙數三千大千世界, 以用布施, 得福多不? 須菩提言: 甚多, 世尊!
佛告須菩提: 若善男子、善女人, 於此經中, 乃至受持四句偈等, 為他人說, 而此福德勝前福德。
- 36 Vajra, 46: *kuladuhitrīṇām*
- 37 [玄]: 善現! 我若具說, 當於爾時, 是善男子或善女人所生福聚, 乃至是善男子是善女人所攝福聚, 有諸有情則便迷悶, 心惑狂亂。
- 38 [玄]: 復次善現! 假使善男子或善女人, 日初時分以殑伽河沙等自體布施, 日中時分復以殑伽河沙等自體布施, 日後時分亦以殑伽河沙等自體布施。由此異門, 經於俱胝那庾多百千劫, 以自體布施。若有聞說如是法門, 不生誹謗, 由此因緣所生福聚, 尚多於前, 無量無數, 何況能於如是法門具足畢竟書寫受持讀誦究竟通利, 及廣為他宣說開示如理作意?
復次善現! 如是法門, 不可思議, 不可稱量, 應當希冀不可思議所感異熟。善現! 如來宣說如是法門, 為欲饒益趣最上乘諸有情故, 為欲饒益趣最勝乘諸有情故。善現! 若有於此法門, 受持讀誦究竟通利, 及廣為他宣說開示如理作意, 即為如來以其佛智悉知是人, 即為如來以其佛眼悉見是人, 則為如來悉覺是人。如有有情, 一切成就無量福聚, 皆當成就不可思議不可稱量無邊福聚。善現! 如是一切有情, 其肩荷擔如來無上正等菩提。
[什]: 須菩提! 若有善男子、善女人, 初日分以恒河沙等身布施, 中日分復以恒河沙等身布施, 後日分亦以恒河沙等身布施; 如是無量百千萬億劫以身布施。若復有人, 聞此經典, 信心不逆, 其福勝彼, 何況書寫、受持、讀誦、為人解說? 須菩提! 以要言之: 是經有不可思議、不可稱量、無邊功德; 如來為發大乘者說, 為發最上乘者說。若有人能受持讀誦, 廣為人說, 如來悉知是人, 悉見是人, 皆得成就不可量、不可稱、無有邊、不可思議功德; 如是人等, 則為荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提。

第十一講

- 11.1 過去分詞主動式
- 11.2 第三類動詞的變位
- 11.3 未完成時態
- 11.4 帶插入元音動詞 $\sqrt{budh}$ 「覺悟」以及不帶插入元音動詞 $\sqrt{jñā}$ 和 $\sqrt{dā}$ 的現在時和未完成時的變位
- 11.5 獨立依格和獨立屬格

11.1 過去分詞主動式 (past participle active)

通過添加一個後綴: **-vant**, 一個過去被動分詞可以被轉化為**過去主動分詞**。其變格如 *bhagavant*。在這種結構下, 語法上表示過去行為的主語可用體格來表示, 過去分詞主動式相當於主語的形容詞。

下面的例子說明了在過去分詞被動語態的結構下, 邏輯上的主語用具格來表示, 但在過去分詞主動式的結構下, 邏輯上的主語要用體格來表示。

例如:

- *tena* (具格) *kṛtaṃ kṛtyam* |
應作的已被彼所作。(被動語態; *kṛtyam* 是體格)
→ *sa* (體格) *kṛtyam kṛtavān* |
(*kṛta* 「被做」→ *kṛta-vant* 「已做完」; *kṛtyam* 是業格)
彼已作應作之事。(主動語態)
- *na hi te śāriputra dharmās tathā saṃvidyante yathā bāla-prthagjanā aśrutavanto 'bhiniviṣṭāḥ* (執著) |¹ (*śruta*: 過去分詞被動語態, $\sqrt{śru}$, *śrutavant*: 過去分詞主動式「已聽到」(很多/有學問的)
舍利子, 這些法不是以諸未曾學習的愚夫異生所執著的方式而存在的。
- *atha bhagavāṃś caturṇāṃ mahārājānām antikāc catvāri pātrāṇi pratigrhya ekaṃ pātram adhimuktavān* | (SBV I,124) (*adhimukta*: 信解、勝解; 變換成為 *adhimuktavant*)
爾時, 世尊從四位國王那裏得到了四個鉢後, 通過勝解(將它們)轉化為了一個鉢。

在一個使役動詞中我們也可使用過去分詞主動式, 因此:

- $\sqrt{dis}$ → *deśita* (過被分) 已被教 → ***deśitavant*** (過主分) 已教授

- $\sqrt{jñā} \rightarrow jñāpita$ (過被分) 已使明白 $\rightarrow jñāpitavant$ (過主分) 已知道
- $\sqrt{bhū} \rightarrow bhāvita$ (過被分) 使被生成/使成為/被修習 $\rightarrow bhāvitavant$ (過主分) 已令成為/已生成/已修習

例如:

- *gambhīrā bhagavan prajñāpāramitā | sā na kenacid bhāvayitavyā | tāṃ hi na kaścīd **bhāvitavān*** (過主分 < *bhāvita*, 致使 < $\sqrt{bhū}$) | *nāpi kaścīd bhāvayati | nāpi kaścīdbhāvayiṣyati* | (Aṣṭa, Vaidya 150)
世尊啊,般若波羅密多是甚深的。它不能被任何人修習。因為還從來沒有任何人修習過它,或正在修習它,或將要修習它。
- *te [tathāgatā]’pi asyām eva prajñāpāramitāyāṃ śikṣitvānuttatām samyaksaṃbuddhim abhisambuddhā dharmaṃ **deśitavantaḥ*** | (PSP 5: 73)
那些(如來)在此般若波羅密多中學習已,證得了無上正等正覺,並講授了法。

11.2 第三類動詞的變位

這一類動詞的詞根是重複的,因此:

- $\sqrt{dā}$ (「布施」) $\rightarrow dadāti$
- $\sqrt{hu}$ (「犧牲」) $\rightarrow juhōti$

一個強詞幹和弱詞幹是可以區分開來:

例如:

- $\sqrt{dā} \rightarrow dada$ (強) 和 *dad-* (弱)
- $\sqrt{hu} \rightarrow juho-$ (強) 和 *juhu-* (弱)

11.2.1 重疊 (reduplication) 詞的基本規則

下面的規則既可應用於第三類中的動詞,也可應用於其它涉及到重疊詞的情況,例如完成時態:

(一) 用非送氣音代替一個送氣音:

例如: $\sqrt{dhā}$ (「任持」) $\rightarrow dadhā-$

(二) 長元音變為短元音:

例如: $\sqrt{dā} \rightarrow dadā-$

(三) 齶音替換喉音:

例如: $\sqrt{ghr}$ (「洗」) $\rightarrow jighar-$

(四) 用 *j-* 替換 *h-*:

例如: $\sqrt{hā}$ (「棄捨/滅除」) $\rightarrow jahā-$

(五) 在現在時的詞幹中用 *i* 替代 *r*:

例如: $\sqrt{bhr}$ (「忍受」) $\rightarrow bibhr-$

但是在完成時的詞幹中, *r* 用 *a* 來替代:

例如: $\sqrt{kr} \rightarrow cakr-$ (見§12.3)

總的來說,詞根的第一個輔音是重複:

例如: $\sqrt{hrī}$ (「慚」) $\rightarrow jihreti$

並參見完成時² $tatyāja < \sqrt{tyaj}$

(六) 當一個詞根是由齶音為開始並伴隨著一個爆破音時,重複的是爆破音而非齶音:

例如:

- $\sqrt{sthā} \rightarrow tiṣṭha-$
- $\sqrt{stu}$ (「讚揚」) $\rightarrow tuṣṭu$

但是,當跟隨齶音之後的是鼻音或半元音時,要遵循規則(一):

例如:

- $\sqrt{sru}$ (「流溢」) $\rightarrow susru-$
- $\sqrt{smi}$ (「微笑」) $\rightarrow sismi-$

11.2.2 第三類動詞變位之範例: $\sqrt{bhr}$ (「忍受」)

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>bibharti</i>	<i>bibhṛtaḥ</i>	<i>bibhṛati</i>
第二人稱	<i>bibharṣi</i>	<i>bibhṛthaḥ</i>	<i>bibhṛtha</i>
第一人稱	<i>bibharmi</i>	<i>bibhṛvaḥ</i>	<i>bibhṛmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>bibhṛte</i>	<i>bibhṛāte</i>	<i>bibhṛate</i>
第二人稱	<i>bibhṛṣe</i>	<i>bibhṛāthe</i>	<i>bibhṛdhve</i>
第一人稱	<i>bibhre</i>	<i>bibhṛvahe</i>	<i>bibhṛmahe</i>

- 11.2.3 第三類變位中的另外兩個重要動詞 — $\sqrt{dā}$, $\sqrt{dhā}$ 和上文所述的 $\sqrt{bhṛ}$ 有少許的不同, 這主要是由於它們在弱詞幹上的不同, 即 $\sqrt{dā}$ 對應 *da-d*, $\sqrt{dhā}$ 對應 *da-dh*。並且在 *t/th* 前 *dad/dadh* 變形為 *dat/dhat*。因此, $\sqrt{dā}$ 和 $\sqrt{dhā}$ 的第二人稱複數分別為 *dat-tha* 和 *dhat-tha*。語音上的不同也是造成這種演變的原因之一。

 $\sqrt{dā}$ (「布施」)的變位

(甲) 主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>dadāti</i>	<i>dattaḥ</i>	<i>dadati</i>
第二人稱	<i>dadāsi</i>	<i>datthaḥ</i>	<i>dattha</i>
第一人稱	<i>dadāmi</i>	<i>dadvaḥ</i>	<i>dadmaḥ</i>

(乙) 中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>datte</i>	<i>dadāte</i>	<i>dadate</i>
第二人稱	<i>datse</i>	<i>dadāthe</i>	<i>daddhve</i>
第一人稱	<i>dade</i>	<i>dadvahe</i>	<i>dadmahe</i>

11.3 未完成時態 (imperfect tense)

未完成時, 被用於一般過去時的敘述語氣, 是在結構上部分地使用了現在時態系統中的動詞。它表示的是陳述者也在場的一個不久前發生的行為。未完成時態是指一個「不是在今天(*anadyatana-bhūta*)」的行為, 區別於與表示「在今天」或大體上(近期)過去了的過去時的另一形式 —— 不定過去時(*aorist*)。它也區別於表示「未被目擊的過去行為(*parokṣa-bhūta*)」的完成時, 即, 敘述者沒有目擊到的一個過去了的行為。

然而在實際運用之中, 這種差別是很難被注意到, 並且未完成時經常用於和過去敘述式相同的語境並且和其它形式的過去式混同。

11.3.1 通過添加一個前綴 — 前加元 (*āgama*) *a-* 和一個二級語 (secondary terminations)(就像下文中的範例 — $\sqrt{bhū}$ 那樣), 至一個現在時態詞幹。並且, 如果一個現在時態的詞幹是以一個元音開始的, 那這個元音就要和前加元音混合以形成一個強化的形式。如果動詞有前綴, 那麼前加元音要添加在第一個前綴之後(在詞幹之前, 緊隨詞根之後)。

例如:

- $\sqrt{bhū} \rightarrow$ 現在時: *bhavati* (「它成為/它生起」)
未完成時態: *abhavat* (「它成為/它生起了」)
- $\sqrt{gam} \rightarrow$ 現在時: *gacchati* (「它去」)
未完成時態: *agacchat* (「它去了」)
- *abhi + sam + \sqrt{budh} \rightarrow abhisambodhati* (「他直接明白/證悟」)
未完成時態: *abhisambodhat* (在 *sam-* 後用了前加元音)(他直接明白了/證悟了)

由此可見, 現在時態和未完成時態共用相同的詞幹。但與此相反的, $\sqrt{bhū}$ 的不定過去時是 *abhūt*; $\sqrt{gam}$ 的不定過去時是 *agamat* (二者都有與現在時態不同的詞幹)。

11.3.2 重要的幾個未完成時的動詞變位

(甲) $\sqrt{bhū}$

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>abhavat</i>	<i>abhavatām</i>	<i>abhavan</i>
第二人稱	<i>abhavaḥ</i>	<i>abhavatam</i>	<i>abhavata</i>
第一人稱	<i>abhavam</i>	<i>abhavāva</i>	<i>abhavāma</i>

中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>abhavata</i>	<i>abhavetām</i>	<i>abhavanta</i>
第二人稱	<i>abhavathāḥ</i>	<i>abhavethām</i>	<i>abhavadhvam</i>
第一人稱	<i>abhave</i>	<i>abhavāvahi</i>	<i>abhavāmahi</i>

(乙) √*as*

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>āsīt</i>	<i>āstām</i>	<i>āsan</i>
第二人稱	<i>āsīḥ</i>	<i>āstam</i>	<i>āsta</i>
第一人稱	<i>āsam</i>	<i>āsva</i>	<i>āsma</i>

(丙) √*sru*

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>aśṛṇot</i>	<i>aśṛṇutām</i>	<i>aśṛṇvan</i>
第二人稱	<i>aśṛṇoh</i>	<i>aśṛṇutam</i>	<i>aśṛṇuta</i>
第一人稱	<i>aśṛṇavam</i>	<i>aśṛṇuva</i>	<i>aśṛṇuma</i>

中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>aśṛṇuta</i>	<i>aśṛṇvātām</i>	<i>aśṛṇvata</i>
第二人稱	<i>aśṛṇuthāḥ</i>	<i>aśṛṇvāthām</i>	<i>aśṛṇudhvam</i>
第一人稱	<i>aśṛṇvi</i>	<i>aśṛṇuvahi</i>	<i>aśṛṇumahi</i>

(丁) √*kr* (該詞為不規則動詞: 強詞幹為 *karo-*; 弱詞幹為 *kuru-*, 在半元音前失去最後的 *-u*)

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>akarot</i>	<i>akurutām</i>	<i>akurvan</i>
第二人稱	<i>akaroḥ</i>	<i>akurutam</i>	<i>akuruta</i>
第一人稱	<i>akaravam</i>	<i>akurva</i>	<i>akurma</i>

中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>akuruta</i>	<i>akurvātām</i>	<i>akurvata</i>
第二人稱	<i>akuruthāḥ</i>	<i>akurvāthām</i>	<i>akurudhvam</i>
第一人稱	<i>akurvi</i>	<i>akurvahi</i>	<i>akurmahi</i>

(戊) √*jñā*

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>ajānāt</i>	<i>ajānītām</i>	<i>ajānan</i>
第二人稱	<i>ajānāḥ</i>	<i>ajānītam</i>	<i>ajānīta</i>
第一人稱	<i>ajānām</i>	<i>ajānīva</i>	<i>ajānīma</i>

中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>ajānīta</i>	<i>ajānātām</i>	<i>ajānata</i>
第二人稱	<i>ajānīthāḥ</i>	<i>ajānāthām</i>	<i>ajānīdhvam</i>
第一人稱	<i>ajāni</i>	<i>ajānīvahi</i>	<i>ajānīmahi</i>

(己) √*dā*

主動語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>adadāt</i>	<i>adattām</i>	<i>adaduḥ</i>
第二人稱	<i>adadāḥ</i>	<i>adattam</i>	<i>adatta</i>
第一人稱	<i>adadām</i>	<i>adadva</i>	<i>adadma</i>

中間語態

	單	雙	複
第三人稱	<i>adatta</i>	<i>adadātām</i>	<i>adadata</i>
第二人稱	<i>adatthāḥ</i>	<i>adadāthām</i>	<i>adaddhvam</i>
第一人稱	<i>adadi</i>	<i>adadvahi</i>	<i>adadmahi</i>

11.4 帶插入元音動詞 √*budh*「覺悟」以及不帶插入元音動詞 √*jñā* 和 √*dā* 的現在時和未完成時的變位

(甲) 帶插入元音 √*budh* 的現在時態和未完成時態中的變位

主動語態

	<i>bodhati</i>	<i>bodhataḥ</i>	<i>bodhanti</i>
現在時	<i>bodhasi</i>	<i>bodhathaḥ</i>	<i>bodhatha</i>
陳述語氣	<i>bodhāmi</i>	<i>bodhāvah</i>	<i>bodhāmahi</i>

祈願 語氣	<i>bodhet</i> <i>bodheḥ</i> <i>bodheyam</i>	<i>bodhetām</i> <i>bodhetam</i> <i>bodheva</i>	<i>bodheyuḥ</i> <i>bodheta</i> <i>bodhema</i>
命令 語氣	<i>bodhatu</i> <i>bodha</i> <i>bodhāni</i>	<i>bodhatām</i> <i>bodhatam</i> <i>bodhāva</i>	<i>bodhantu</i> <i>bodhata</i> <i>bodhāma</i>
未完成 時態	<i>abodhat</i> <i>abodhaḥ</i> <i>abodham</i>	<i>abodhatām</i> <i>abodhatam</i> <i>abodhāva</i>	<i>abodhan</i> <i>abodhata</i> <i>abodhāma</i>

中間語態

現在時 陳述語氣	<i>bodhate</i> <i>bodhase</i> <i>bodhe</i>	<i>bodhete</i> <i>bodhethe</i> <i>bodhāvahe</i>	<i>bodhante</i> <i>bodhadhve</i> <i>bodhāmahe</i>
祈願 語氣	<i>bodheta</i> <i>bodhethāḥ</i> <i>bodheya</i>	<i>bodheyātām</i> <i>bodheyāthām</i> <i>bodhevahi</i>	<i>bodheran</i> <i>bodhedhvam</i> <i>bodhemahi</i>
命令 語氣	<i>bodhatām</i> <i>bodhasva</i> <i>bodhai</i>	<i>bodhetām</i> <i>bodhethām</i> <i>bodhāvahai</i>	<i>bodhantām</i> <i>bodhadhvam</i> <i>bodhāmahai</i>
未完成 時態	<i>abodhata</i> <i>abodhathāḥ</i> <i>abodhe</i>	<i>abodhetām</i> <i>abodhethām</i> <i>abodhāvahi</i>	<i>abodhanta</i> <i>abodhadhvam</i> <i>abodhāmahi</i>

(乙) 不帶插入元音動詞 √*jñā* 的現在時態和未完成時態中的變位

主動語態

現在時 陳述語氣	<i>jānāti</i> <i>jānāsi</i> <i>jānāmi</i>	<i>jānītaḥ</i> <i>jānīthaḥ</i> <i>jānīvaḥ</i>	<i>jānanti</i> <i>jānītha</i> <i>jānīmaḥ</i>
祈願 語氣	<i>jānīyāt</i> <i>jānīyāḥ</i> <i>jānīyām</i>	<i>jānīyātām</i> <i>jānīyātām</i> <i>jānīyāva</i>	<i>jānīyuḥ</i> <i>jānīyāta</i> <i>jānīyāma</i>
命令 語氣	<i>jānātu</i> <i>jānīhi</i> <i>jānāni</i>	<i>jānītām</i> <i>jānītām</i> <i>jānāva</i>	<i>jānantu</i> <i>jānīta</i> <i>jānāma</i>
未完成 時態	<i>ajānāt</i> <i>ajānāḥ</i> <i>ajānām</i>	<i>ajānītām</i> <i>ajānītām</i> <i>ajānīva</i>	<i>ajānan</i> <i>ajānīta</i> <i>ajānīma</i>

中間語態

現在時 陳述語氣	<i>jānīte</i> <i>jānīṣe</i> <i>jāne</i>	<i>jānāte</i> <i>jānāthe</i> <i>jānīvahe</i>	<i>jānate</i> <i>jānīdhve</i> <i>jānīmahe</i>
祈願 語氣	<i>jānīta</i> <i>jānīthāḥ</i> <i>jānīya</i>	<i>jānīyātām</i> <i>jānīyāthām</i> <i>jānīvahi</i>	<i>jānīran</i> <i>jānīdhvam</i> <i>jānīmahi</i>
命令 語氣	<i>jānītām</i> <i>jānīṣva</i> <i>jānai</i>	<i>jānātām</i> <i>jānāthām</i> <i>jānāvahai</i>	<i>jānatām</i> <i>jānīdhvam</i> <i>jānāmahai</i>
未完成 時態	<i>ajānīta</i> <i>ajānīthāḥ</i> <i>ajāni</i>	<i>ajānātām</i> <i>ajānīthām</i> <i>ajānīvahi</i>	<i>ajānata</i> <i>ajānīdhvam</i> <i>ajānīmahi</i>

(丙) 不規則動詞 √*da* 的現在時態和未完成時態中的變位

主動語態

現在時 陳述語氣	<i>dadāti</i> <i>dadāsi</i> <i>dadāmi</i>	<i>dattaḥ</i> <i>datthaḥ</i> <i>dadvaḥ</i>	<i>dadati</i> <i>dattha</i> <i>dadmaḥ</i>
祈願 語氣	<i>dadyāt</i> <i>dadyāḥ</i> <i>dadyām</i>	<i>dadyātām</i> <i>dadyātam</i> <i>dadyāva</i>	<i>dadyuḥ</i> <i>dadyāta</i> <i>dadyāma</i>
命令 語氣	<i>dadātu</i> <i>dehi</i> <i>dadāni</i>	<i>dattām</i> <i>dattam</i> <i>dadāva</i>	<i>dadatu</i> <i>datta</i> <i>dadāma</i>
未完成 時態	<i>adadāt</i> <i>adadāḥ</i> <i>adadām</i>	<i>adattām</i> <i>adattam</i> <i>adadva</i>	<i>adaduḥ</i> <i>adatta</i> <i>adadma</i>

中間語態

現在時 陳述語氣	<i>datte</i> <i>datse</i> <i>dade</i>	<i>dadāte</i> <i>dadāthe</i> <i>dadvahe</i>	<i>dadate</i> <i>daddhve</i> <i>dadmahe</i>
祈願 語氣	<i>dadīta</i> <i>dadīthāḥ</i> <i>dadīya</i>	<i>dadīyātām</i> <i>dadīyāthām</i> <i>dadīvahi</i>	<i>dadīran</i> <i>dadīdhvam</i> <i>dadīmahi</i>

命令 語氣	<i>dattām</i> <i>datsva</i> <i>dadai</i>	<i>dadātām</i> <i>dadāthām</i> <i>dadāvahai</i>	<i>dadatām</i> <i>daddhvam</i> <i>dadāmahai</i>
未完成 時態	<i>adatta</i> <i>adatthāḥ</i> <i>adadi</i>	<i>adadātām</i> <i>adadāthām</i> <i>adadvahi</i>	<i>adadata</i> <i>adaddhvam</i> <i>adadmahi</i>

11.5 獨立依格和獨立屬格

所謂的獨立結構是指分詞(P)和在句子中與動詞的主語(Sv)不同的一個主語(S1)在數、格等方面保持一致。這個主語(S1)既可以是名詞,也可以是代詞。分詞既可以是過去分詞,也可以是現在分詞。

當主語(S1)和分詞(P)都是依格時,我們稱它為獨立依格。

當主語(S1)和分詞(P)都是屬格時,我們稱它為獨立屬格。

- 11.5.1 這兩種獨立式的用法意在表達這樣的意義: 分詞主語(S1)由所指代的分詞,表示已執行一個從屬動作,動詞主語則由所指代的動詞去執行一個動作。

而如果獨立結構中的分詞是現在分詞,那麼它就具有了一種同時性的意味,即: 當動作1發生時,動作2也發生了(同時的)³。如果分詞是過去分詞,那麼它所表示的就是: 當/一但動作1發生過了,動作2就發生。

有時,通過添加小品詞 *api* 也可以表達出比較、對比的意思(亦可參見下文獨立結構的屬格)。

例如:

- *asati* (依格,現在分詞, < √as) *buddhānām utpāde pratyekabuddhā loka utpadyante* | 於無有諸佛之生時,諸辟支佛生於世間。
- *bīje nirudhyamāne* (「滅」,現在分詞, < √rudh) *'ṅkurasya abhinirvṛttir bhavati* | 當種子斷滅時,芽(*aṅkura*)就開始生起了。
- *samanantara-parinirvṛte buddhe bhagavati brahmā sahāṃpatir gāthām abhāṣat* |
佛世尊無間入般涅槃之後,大梵婆婆界主就說偈頌。

11.5.2 有時,獨立結構中的名詞或代詞被省略了,那麼句中的分詞就被理解為無人稱形式。

例如:

- *evam ukte* (非人稱的被動式的依格, <√vac「說」) *bhagavān āyusmantam subhūtim etad avadat* |
已如是說後,世尊對須菩提尊者這樣說。
- *kiṃ manyase mahārāja | na tv evaṃ sati mayā darśitam sāṇḍṣṭikam* (「可現見的」) *śrāmaṇyaphalam* (「沙門果」)¹⁴
(佛對阿奢世王說:)你如何想呢? 大王!就這樣(it being so),可現見的沙門果從未被我所見。

11.5.3 獨立屬格不太常見,而且其結構上總由現在分詞構成。同時,和獨立依格相似,它主要表達的意思也是同時性的動作或表示立即性的時序,它經常表達一種忽視的意思,或是表達次要動作和主要動作之間的對比:即使當分詞主語在進行由分詞所指代的次要動作時,由動詞所指代的主句動詞也在進行。也正因為它有表達忽視之意,傳統語法叫它 *anādara-ṣaṣṭhī* / 忽視的屬格。而如果加上小品詞 *api*,這種對比的意味就更加顯著。但是,至少在佛教典籍中,這種忽視或對比的意味很少見到。

例如:

- *mātū rudataḥ* (現在分詞√rud 屬格,單數) *putraḥ prāvrajaṭ* |
即使母親在哭喊,兒子[仍然]出家了。
- *karmaṇaḥ sato* (現在分詞,<√as,屬格,單數) *'pi vipāko na avaśyam abhinirartate* | *bahupratyaya-apekṣitvāt* |
即使業就發生於當下,異熟也不一定產生,因為它依賴於許多條件。
(通過添加小品詞 *api*,對比的意味更加明顯)
- *evam asaṃvidyamānānām* (現在分詞, <√vid 中間語態,被動) *sarva-dharmāṇām katamo dharmāḥ katamena dharmeṇa niryāsyati* |
當所有法都如是不復存在後,哪一種法會出離,通過哪一種法,他會出離呢?

生詞

名詞

- abhi-nir-vṛttiḥ* (陰) 產生、發出、結果、進行、成就
abhi-prāyaḥ (陽) 願、意願、願求、意樂、欲樂、希求、故意、密意、意趣、義意; *dhārmikā abhiprāyāḥ* 正法願、正確的意圖/目的
Akṣobhyaḥ (陽) 不動、阿閼佛(住在東方)
amṛtam (中, = *nirvāṇa* 涅槃) 不死、不滅、不朽
anu-bhavaḥ (陽) 經驗、受、領納
bhaktam (中) 食物、飲食、米飯
Brahmadattaḥ (陽) 梵授、一位迦尸(Kāśi)國王的名字
Brahmā-sahāmpatiḥ (陽) 娑婆主、吠陀神主
buddha-kṛtyam (中) 佛事
buddha-netrī (陰) 正覺理趣、佛眼、佛道、佛母、諸佛正法; *buddhanetrī-citrikāra-anugata*: 順應尊重諸佛的指導
citrikāraḥ (陽) 尊敬、尊重、供養
citta-prasādaḥ (陽) 淨信心、心堅信、信清淨
dāraḥ (陽) 男孩、孩子、年輕人
Dīrghilaḥ (陽) 憍薩羅(Kośala)國王之名
gāthā (陰) 偈、頌
gauḥ (陰) 母牛
gauravatā (陰) 尊重、恭敬
jana-kāyaḥ (陽) 人群
Krakucchandaḥ (陽) 拘留孫佛(過去七佛之一)
kṛtyam (中/將被分 < *kṛ*) 應做之事、事、責任、工作、功能、目的、原因; *bhakta-kṛtyam*: 準備吃飯
mahā-śramaṇaḥ (陽) 大沙門
prabhā (陰) 光、照明、光輝、輝煌
prabhavaḥ (陽) 起源、來源
parṣad (陰; = *pariṣad*) 集
rājan (陽) 國王
rudhiram (中) 血
sāmagrī (陰) 合、集、和合、整體性、完整性、和諧、團結
Śreṇikaḥ (陽) 勝軍、先尼、先尼梵志(後來因信皈依了佛教)
śrotram (中) 耳朵; *śrotram avadadhāti* (√*dhā*): 專心聽
sūryaḥ (陽) 太陽
udyānam (中) 園、公園、花園、目的、動機

vāc (陰) 言說、詞; *vācam*: 單數業格
vaihāyasam (中) 空氣
varṣa-śatam (中) 一百年
vatsaḥ (陽) 小牛、動物、年輕的動物、子孫、小孩
velā (陰) 時限、期限、一天的時間
Vītaśokaḥ (陽) (離憂) 昆多輸柯、阿育王弟弟的名字
ṛttiḥ (陰) 轉、生、行、作用、功能
vyāmaḥ (陽) 一尋、丈、七尺、兩手臂伸直的長度
vyāma-prabhā (陰) 常光一尋、圓光一尋、光環延伸(圍繞佛陀)的長度單位

形容詞

a-mama 無主、無主宰、無我、無我所、無我所、無系屬、無我繫著的
a-parigraha 無所屬、不包括、不接受、不擁有、無所系屬的、無所攝屬的、缺乏的
apekṣin (*apa* + √*kṣ* I 見) 期待、依靠、需要
cakṣuṣ-mant 明眼士夫、有眼光的、有清晰視野的
carama 最後的; *carama-bhāvika*: 最後生、最後有/存在、最後一世
catūratna-maya 由四寶製作的 (*X-maya* 由 *X* 製作或來自於 *X*)
dhārmika 法、正法、如法
evaṃ-citta 有如是心、如此思考
evaṃ-vādin 持如是說
hetu-prabhava 從因生、因生
kiṃ-rūpa 什麼種類的、什麼形式的
kṛta-bhakta-kṛtya 已為膳食準備好了
nānā-vidha 種種、各種各樣的
nirvāṇa-prakṛtika 本性寂靜、即涅槃相
paścād-bhakta (副詞: *paścād-bhaktam*) 吃飯後; *paścādbhakta-piṇḍapāta-pratīkrānta* 飯後並從乞食途中返回
pra-dakṣiṇa 右邊; *pradakṣiṇaḥ/pradakṣiṇam* (陽性/中性名詞) 保持向右方向走、向右繞; *triṣṭradakṣiṇī-karoti* (√*kṛ*) 右邊三匝
prādeśika 小/少分、一方/處、有限的、局部的; 陰性為 *prādeśikī*
sa-deva-mānuṣa-asura-gandharva 有天人阿修羅和乾闥婆的
sam-anantara 立刻、在...之後立刻
śraddhānusārin 隨信行、主要通過信仰而進入聖道者
sugata-śruta-citta 用心向善逝/佛陀學習、用心聽聞佛陀(教法)
taruṇa 年輕的、幼年的、新的
taruṇavatsā (形/單/陰/體) *gauḥ* 帶著小牛犢的母牛
tathā-rūpa 這種形式的/這一種的

uṣṇa 暖、煖、熱
yathā-rūpa 這種形式的

分詞

abhi-nir-vṛtta (過被分 < √vṛt I 轉) 成、所成、來源於
abhi-saṃskṛta (過被分 < √kr VIII 做) 造作、所作、修習、所為、生起
adhi-gantavya (將被分 < √gam I 去) 將被達到、將證、將被證得
adhi-mukta (過被分 < √muc VI 解脫) 信、信解、勝解、深信、愛樂、信樂
adhi-muñcantah (現在分,陽,複, < √muc VI 解脫) 堅信、深信、信解
anubhāvayant (現在分/致使 < √bhū) 使他人經歷/認知/理解
ava-tīrṇa (過被分 < √tī I 越過) 趣入、悟入、解、證
bhāvita (過被分/致使 < √bhū) 修習
dadāna (現在分/中間 < √dā III 給) 給予
deśyamāna (現在分 < √diś) 說、宣說
eṣṭavya (將被分 < √iṣ VI 渴望) 可渴望、可樂、可愛
kāya-gata (過被分 < √gam I 去) 進入身體、住於身體、心已理解的(教義); 關於身體、針對身體; *prajñāpāramitā ... kāyagatā kṛtā* 得甚深般若波羅蜜多經典在手; 得甚深般若波羅蜜多所有義趣; 得是深般若波羅蜜口誦心解正見通達
pari-grhīta (√grah IX 抓住) (所)取、攝、(所)受、攝取、(所)攝持、護持、(所)攝護
pari-nir-vṛta (過被分 < √vṛt) 滅、滅度、入滅、寂靜、寂滅、徹底解脫、入般涅槃
pra-kṛanta (過被分 < √kram I/IV 邁步) 已走、離開
prabhāta (過被分 < √bhā II 發光) 曉、照耀、黎明
prati-sartavya (將被分 < √śr I/III) 向...走, 參看俗語化的 *pratisaraṇa* > *pratiśaraṇa* 依、依止、所依止處、歸依) 應依、應依止、當依、正依住
prati-vi-ruddha (過被分 < √rudh VII 停止) 起逆、紛爭、(相互)對立
pra-viṣṭa (過被分 < √viś VI 進入) 進入
rudant (現在分 < √rud II 哭) 哭泣
sakta (過被分 < √sañj I 依附) 執著、貪著
śraddadhāna (現在分/中間 < √dhā III 放置) 有信、相信
upa-diśyamāna (現在分) 說、教、開示

動詞

abhi-nir-māti (√mā II/III/IV 量) 化作、變為、化現、出現; 獨立式為 *abhinirmāya*
abhi-nir-mimīte (√mā III/II/IV 「量」, 中間) 與 *abhi-nir-māti* 的意思相同
abhi-vandate (√vand I 致敬/禮敬) 致敬、禮敬、禮拜
abhy-ava-kirati (√kr VI 散播) 分散、拋、把...傾瀉在
abhy-ud-gacchati (√gam I 去) 上升、騰、湧、出

apa-krāmati (√*kram* I 邁步) 離開、退出
ava-gacchati (√*gam* I 去) 下降、來到、覺、知、理解、明白
ava-tārayati (致使 < √*tī* I 越過) 使進入、讓某人進入
braviti (√*brū* II 說, 不規則變位) 說; 未完成時: *abravīt* 他已說
calati (√*cal* I 移動) 移動
chardayati (致使 < √*chrd* VII 吐) 嘔吐、噴出
dadāti (√*dā* III 給) 給予、施予
garjati (√*garj* I 咆哮) 咆哮、吼叫、喧鬧
jahāti (√*hā* III 放棄) 放棄
kampate (√*kamp* I 顫抖) 顫抖、搖晃
kṣobhate (√*kṣubh* I 搖動) 搖動
pari-nirvāti (√*vā* II 吹/喘氣) 入般涅槃、完全進入寂靜、完成停止了喘氣
pari-pūryate (被動/致使 < √*pr/pṛ* III, IX 裝滿) 滿、滿足、成就; *pari-pūryatām* 命令語氣第3人稱單數被動式: 讓其實現、可能實現/成就
raṇati (√*raṇ* I 發聲/鳴) 發聲、發響、鳴、吼
saṃ-lakṣayati (派生動詞 < *lakṣaṇa* 相; 其動詞詞根 √*lakṣ* 具有...特徵) 觀察
sarvasattva-sādhāraṇaṃ karoti (√*kṛ* VIII 做) 共諸有情(迴向)、與諸有情同共(迴向)、與一切眾生共之(迴向); *sarvasattvasādhāraṇaṃ kṛtvā anuttarāyai samyaksaṃbodhaye pariṇāmayati* 與諸有情平等共有(迴向無上正等菩提)
śrad-dadhāti (< √*dhā* III 放置) 安心、相信、有信、信受
ut-patati (√*pat* I 跌落/飛) 飛起; *ni-patati* 跌倒
ut-srjati (√*srj* VI/IV 發出) 放開、放下、離開、放棄
vedayate (√*vid* II 知道) 感受、感覺到、經歷
vedhate (√*vedh/vyath* 震) 震動

獨立式

upa-saṃ-kramya (√*kram* I/IV 踏) 至、已接近

不變詞/副詞

anyonyam 相互地; 展轉
bhūta-pūrvam 以前、原來
dīrgha-rātram 長夜、長時(在輪回 *saṃsāra*)
prāyeṇa 主要地、通常、多半地、一般而言

練習十一甲

1. *atra punaḥ śreṇikaḥ parivrājakaḥ adhimucya śraddhānusārī prādeśikena jñānenāvātīrṇaḥ | so 'vatīrya na rūpaṃ parigrhītavān na vedanāṃ na saṃjñāṃ na saṃskārān na vijñānaṃ par(i)grhītavān* |⁵ (PvsP1-1: 172) (Śreṇika 證得了一切智智(sarvajña-jñāna))
2. *atha khalu bhagavānś catasṛṇāṃ parśadāṃ puratas tathārūpam ṛddhy-abhisamskāram abhisamskṛtavān yathārūpeṇarddhyabhisamskāreṇābhisamskṛtenākṣobhyaṃ tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbuddhaṃ paśyanti sma* |⁶ (PSP_5: 75)
3. *tān [dharmān] bālaprthagjanā aśrutavanto 'bhiniṣṭāḥ | ... te tān kalpayitvā dvayor antayoḥ saktāḥ | tān dharmān na jñānti na paśyanti | tasmāt te 'saṃvidyamānān sarvadharmān kalpayanti* |⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 8)
4. *prāyeṇa tena bodhisattvena mahāsattvena kṛtajñena bhavitavyaṃ prajñāpāramitāyāṃ caritavatā* |⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 227)
5. *sarvāni ca tāni udyānāni amamāny aparigrahāṇi | teṣāṃ eva sattvānāṃ pūrvakarmavipākenābhinirvṛttāni | yathāpi nāma dīrgharātraṃ prajñāpāramitāyāṃ caritavatāṃ buddhanetrīcitrikārānugatasugataśruta-cittānāṃ sattvānāṃ dīrgharātraṃ gambhīreṣu dharmeṣu adhimuktānāṃ* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 241)
6. *yad yad eva tvaṃ kulaputra dānaṃ dadāsi | tat sarvaṃ anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pariṇāmaya* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya 146)
7. *te tatonidānaṃ ... etarhy api gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ bhāṣyamāṇāyāṃ deśyamāṇāyāṃ upadiśyamāṇāyāṃ apakrāmanti | agauravatayā aśraddadhānā anadhimuñcanto na kāyena na cittena sāmāgrīṃ dadati | te sāmāgrīṃ adadānā imāṃ prajñāpāramitāṃ na jñānti na paśyanti na budhyante na vedayante* |¹¹ (Aṣṭa-Vaidya 89)

8. *avinivartanīyo bodhisattvo ... yaṃ yaṃ dharmam paryavāpnoti dadāti ca | taṃ taṃ evaṃcittaḥ paryavāpnoti dadāti ca | imaṃ ahaṃ dharmam sarvasattvānāṃ arthāya paryavāpnomi dadāmi ca hitāya sukhāya ca | iti caiṣa bhavatu | anayā dharmadeśanayā dhārmikā abhiprāyāḥ sarvasattvānāṃ paripūryantāṃ iti | tac ca dharmadānaṃ sarvasattvasādhāraṇaṃ karoti* ^{|12} (Aṣṭa-Vaidya, 162)
9. *tadyathāpi nāma ... taruṇavatsā gaur notsṛjati vatsam | evam eva ... bodhisattvo ... 'syā gambhīrāyāḥ prajñāpāramitāyāḥ kṛtaśas tāvaṃ na jahāti taṃ dharmabhāṇakaṃ yāvad iyaṃ prajñāpāramitā na kāyagatā kṛtā bhaviṣyati* ^{|13} (PSP_4: 81)
10. *bodhisattvaḥ ... svapnāntaragato 'pi vaihāyasaṃ abhyudgamyā sattvebhyo dharmam deśayati | tāṃ ca vyāmaprabhāṃ saṃjānīte | tāṃś ca bhikṣūṃ abhinirmimīte | ye 'nyāsu dikṣu gatvā anyeṣu lokadhātuṣu buddhakṛtyaṃ kurvanti dharmam ca deśayanti* ^{|14} (Aṣṭa-Vaidya, 188)
11. *krakucchandasya samyaksambuddhasya stūpaś catūratnamaya āsīt* | (A-av 125)
12. *atha khalu punar api teṣāṃ devaputrāṇāṃ etad abhavat | kimrūpā asya āryasubhūter dhārmaśravaṇikā eṣṭavyāḥ* ^{|15} (Aṣṭa-Vaidya, 20)
13. *bhūtapūrvaṃ bhikṣavo brahmadatto nāma kāśirājo dīrghilaś ca kośalarājo 'nyonyaṃ prativiruddhāv abhavatām* | (MSV, p.263)
14. *ayaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ ṣaḍvikāram akampata prākampata saṃprākampata | acalat prācalat saṃprācalat | avedhat prāvedhat saṃprāvedhat | araṇat prāraṇat saṃprāraṇat | akṣubhyat prākṣubhyat saṃprākṣubhyat | agarjat prāgarjat saṃprāgarjat* ^{|16} (PvsP1-1: 4)
15. *atha khalu śakro devānāṃ indro māndāravāṇi puṣpāṇy abhinirmāya puṣpāṇāṃ aṅjaliṃ kṛtvā tathāgatam arhantaṃ samyaksambuddham abhyavākīrat | evaṃ ca vācam abhāṣata* ^{|17} (Aṣṭa-Vaidya 215)

16. *asmin satī'daṃ bhavati | asyo 'tpādād idam utpadyate* |¹⁸ (AKB, 129)

17. *prajñāpāramitāyāṃ bhāṣyamāṇāyāṃ deśyamāṇāyāṃ upadiśyamāṇāyāṃ uddiśyamāṇāyāṃ śrotram avadadhāti* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 89)

18. *bhagavān saṃlakṣayati: caramabhāviko ānando dārakaḥ | sa mama śāsane pravrajīyati | pravrajya cānena mamopasthānaṃ kartavyaṃ vacanaṃ ca dhārayitavyaṃ mayi ca parinirvṛte amṛtam adhigantavyaṃ yan nv aham ānandaṃ kumāraṃ śāsane 'vatārayeyam iti* | (SBV II 54)

19. *sthavīro 'bravīt | svayaṃ avagacchasi yad ahaṃ varṣaśataparinirvṛte bhagavati*²⁰ *pravrajitaḥ* | (A-av, 23)

20. *ye dharmā hetuprabh(a)vā hetu(n) teṣāṃ tathāgato hy avadat | teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahāśramaṇaḥ* ||²¹ (Aṣṭa-Vaidya, 261)

21. *tata āyusmān vītaśokaḥ svaguṇānubhāvayan paśyataḥ sarvajanakāyasya ṛddhyā vaihāyasaṃ utpatya prakrāntaḥ* | (A-av 66)

22. *athāyusmataḥ śāriputrasya etad abhavad yadi devadattasya apaśyataḥ parśadaṃ neśyāmi sthānam etad vidyate yad uṣṇaṃ rudhiraṃ chardayitvā kālāṃ kariṣyati | paśyata eva netavyā iti* |²² (SBV II 208)

23. *na hy aparinirvṛtānāṃ sarvasatvānāṃ tathāgatāḥ parinirvānti | parinirvṛtāni te satvāni paśyanti nirvāṇaprakṛtikāni* |²³ (VKN, 35) (註: *satvaṃ* (中) = *sattvam* (中) / *sattvaḥ* (陽))

24. *tiṣṭhato vā kauśika parinirvṛtasya vā tathāgatasyārhaṭaḥ samyaksaṃbuddhasya bodhisattvair mahāsattvaiḥ prajñāpāramitaiva pratisartavyā* |²⁴ (Aṣṭa-Vaidya, 31)

練習十一乙

1. *yaḥ subhūte 'pratiṣṭhito dānaṃ dadāti | tasya subhūte puṇya-skandhasya na sukaraṃ pramāṇam udgrahītum |* (Vajra, 29)
2. *evam etat subhūte evam etat | parama-āścarya-samanvāgatās te sattvā bhaviṣyanti ya iha subhūte ūtra bhāṣyamāṇe nottrasiṣyanti na samtrasiṣyanti na samtrāsam āpatsyante |* (Vajra, 40)
3. *tadyathāpi nāma subhūte puruṣo 'ndhakāra-praviṣṭo na kiṃcid api paśyet | evaṃ vastu-patito bodhisattvo draṣṭavyo yo vastu-patito dānaṃ parityajati | tadyathāpi nāma subhūte cakṣuṣmān puruṣaḥ prabhātāyām rātrau sūrye 'bhyudgate nānāvidhāni rūpāṇi paśyet | evam avastupatito bodhisattvo draṣṭavyo yo 'vastu-patito dānaṃ parityajati |*²⁵ (Vajra, 42)
4. *atha khalv āyusmān subhūtir dharma-vegenāśrūṇi prāmuñcat |* (Vajra, 39)
5. *atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām ime gāthe abhāṣata |* (Vajra, 56)
6. *āttamanāḥ sthavira-subhūtis te ca bhikṣu-bhikṣuṇy-upāsakopāsikās te ca bodhisattvāḥ sa-deva-mānuṣa-asura-gandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandan |*²⁶ (Vajra, 62)
7. *atha khalu bhagavān śrāvastīm mahā-nagarīm piṇḍāya caritvā kṛta-bhakta-kṛtyaḥ paścādbhakta-piṇḍapāta-pratīkrāntaḥ pātra-cīvaraṃ pratiśāmya pādau prakṣalya nyaṣīdat prajñapta evāsane paryaṅkam ābhujya ṛjuṃ kāyaṃ praṇidhāya pramukhīm smṛtim upasthāpya | atha khalu saṃbahulā bhikṣavo yena bhagavāṃs tenopasaṃkraman upasaṃkramya bhagavataḥ pādau śirobhir abhivandya bhagavantam triṣpradakṣiṇīkṛtyaikānte nyaṣīdan |*²⁷ (Vajra, 27) (注意在未完成時 *upa-saṃ-kraman* 中缺失了前加元音 *a*.)

閱讀與翻譯下面段落,對畫了底線的句子給出語法分析。

8. *asti kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate 'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharma-vipralope vartamāne | ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūta-saṃjñāṃ utpādayiṣyanti | api tu khalu punaḥ subhūte bhaviṣyanty anāgate 'dhvani bodhisattvā mahāsattvāḥ paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ saddharma-vipralope vartamāne guṇavantaḥ śīlavantaḥ prajñāvantaś ca bhaviṣyanti | ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūtasamjñāṃ utpādayiṣyanti | na khalu punas te subhūte bodhisattvā mahāsattvā eka-buddha-paryupāsītā bhaviṣyanti | na eka buddhāvaropita-kuśala-mūlā bhaviṣyanti | api tu khalu punaḥ subhūte aneka-buddha-śatasahasra-paryupāsītā aneka-buddha-śatasahasrāvaropita-kuśala-mūlās te bodhisattvā mahāsattvā bhaviṣyanti | ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣv eka-citta-prasādam api pratilapsyante |²⁸ jñātās te subhūte tathāgatena buddha-jñānena drṣṭās te subhūte tathāgatena buddha-caḥṣuśā buddhās te subhūte tathāgatena | sarve te subhūte 'prameyam asamkhyeyaṃ puṇyaskandhaṃ prasaviṣyanti pratigrahīṣyanti | tat kasya hetoḥ | na hi subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ ātma-saṃjñā pravartate na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā pravartate | nāpi teṣāṃ subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ dharmā-saṃjñā pravartate | evaṃ nādharmā-saṃjñā | nāpi teṣāṃ subhūte saṃjñā nāsaṃjñā pravartate | tat kasya hetoḥ | sacet subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ dharmā-saṃjñā pravarteta | sa eva teṣāṃ ātma-grāho bhavet | sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhavet | saced adharma-saṃjñā pravarteta | sa eva teṣāṃ ātma-grāho bhavet sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāha(h) | tat kasya hetoḥ | na khalu punaḥ subhūte bodhisattvena mahāsattvena dharmā udgrahītavyo nādharmāḥ | tasmād iyaṃ tathāgatena sandhāya vāg bhāṣitā | kolopamaṃ dharmā-paryāyam ājānadbhir dharmā eva prahātavyāḥ prāg evādharmā iti | (Vajra, 30–32)*

注釋

- 1 Aṣṭa-Vaidya, 8.
- 2 完成時(perfect tense)見第十二課。
- 3 毘婆沙師認為在佛陀的敘述中, *asmin sati* (現在分詞的依格) *idam bhavati* (依此有彼有), 事實上它表示的是佛陀所說的因果, 是一種「同時性的因果」(即因果於同時顯現)。
- 4 參見《長部》第1卷 (Dīgha I), *Sāmaññaphala-sutta: taṃ kiṃ maññasi, mahārāja | yadi evaṃ sante hoti vā sandiṭṭhikaṃ sāmaññaphala sāmaññaphalaṃ no vā ti* |
- 5 參見《大般若波羅蜜多經》〈1 妙行品〉(T07, no. 220, 764b21-24; 另見: 866c3-6): 是勝軍梵志, 雖由信解力歸趣佛法, 名隨信行, 而能以少分智觀一切法性空, 悟入一切智智。既悟入已, 不取色相, 亦不取受、想、行、識相。亦參見 *ibid.*, 48b, 等。
- 6 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 313c6-9; 另見: 676c20-23, 857a11-12, 918c24-28): 爾時如來, 四眾圍繞, ... 復於一切天龍藥叉廣說乃至人非人等, 大眾會前, 現神通力。令眾皆見不動如。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 363b28-c1): 佛在四眾中, 天人龍鬼神緊陀羅摩睺羅伽等, 於大眾前, 而現神足變化。一切大眾皆見阿闍佛。
參見 *Larger Sūtra*, 486.
- 7 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538b17-18): 凡夫分別無明, 貪著無明, 墮於二邊。不知不見; 於無法中, 憶想分別。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 238c29-239a3): 凡夫 ... 妄見分別, ... 是凡夫, 為二邊所縛。是人不知不見諸法無所有, 而憶想分別。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 765c15-18; 另見: 867c9-12): 愚夫異生, 於一切法無所有性, ... 無明貪愛增上勢力, 分別執著斷常二邊。由此, 不知不見諸法無所有性分; 別諸法。
《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 232a24-27; 另見: T07, no. 220, 52b20-23): 愚夫異生, 若於如是無所有法不能了達, 說名無明。彼由無明及愛勢力, 分別執著斷常二邊。由此不知不見諸法無所有性, 分別諸法。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 463b28-c2): 愚夫異生, 於如是等無所有法, 不能了達, 說名無明。彼由無明及愛勢力, 分別執著斷常二邊。由此, 不知不見諸法無所有性, 分別諸法。
參見 Aṣṭa(E), 5.
- 8 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 362c16-19): 阿難, 於諸佛福田種善根, 雖不虛誑; 要得聲聞辟支佛佛而得解脫, 應當深了了, 行六波羅蜜 ...。
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 781a1-5): 是故, 菩薩摩訶薩, 欲證無上正等菩提, 應於如是甚深般若波羅蜜多, 善解無礙, 修行布施淨戒安忍精進靜慮般若波羅蜜多... 令得圓滿。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 312a3–6; 675b20–23): 是故, 菩薩摩訶薩眾, 欲證無上正等菩提, 應於般若波羅蜜多甚深義趣, 善達無礙, 修行布施淨戒安忍精進靜慮般若波羅蜜多, 令速圓滿。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 855b14–17; 亦參見 T07, no. 220, 917c23–24): 是故, 菩薩摩訶薩眾, 欲得無上正等菩提, 應於般若波羅蜜多甚深義趣, 善達無礙, 精進修行諸菩薩行, 令極圓滿。

參見 Aṣṭa(E), 189. Conze "As a rule, such bodhisattvas are grateful" 此翻譯可能不適合。[什] 和 [玄] 都是從深知的角度來理解 *kṛtajña* 這個詞的(深了了; 善達無礙/善解無礙)。

- 9 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no.227, 581a10–12): 是諸園觀池沼, 適無所屬。皆是眾生宿業果報 — 長夜信樂深法 — 行般若波羅蜜, 福德所致。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 417a28–b1): 是諸園觀, 適無所屬。是諸眾生宿業果報 — 長夜信樂深法, 行般若波羅蜜因緣, 故受是果報。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1060c27–1061a1): 是諸苑池, 的無所屬。彼有情類, 長夜修行甚深般若波羅蜜多, 於深法門, 皆生信樂 — 宿世共造, 如是勝業, 故於今時, 同受斯果。

參見 Aṣṭa(E), 204. Conze 並未翻譯 *amamānyaparigrahāni*。

- 10 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 331b9): 汝善男子! 所有布施, 一切迴向阿耨多羅三藐三菩提。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 561a11–12): 汝所有布施, 皆應迴向阿耨多羅三藐三菩提。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 597b1–3): 汝布施時, 應作是念: 所修布施。普施一切有情, 同共迴向無上正等菩提。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 244a16–19): 汝應勤修布施 ... 波羅蜜多。汝勤修時, 應以無所得而為方便, 與一切有情平等共有, 迴向無上正等菩提。

參見 Aṣṭa(E), 108。

- 11 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 800b19–25): ... 由宿習力, 今聞說此甚深般若波羅蜜多, 還復捨去。不生恭敬, 不能信受。不信受故, 若身若心皆不和不合。不和合故, 於此般若波羅蜜多甚深義趣不能解了。彼於般若波羅蜜多甚深義趣, 不能信受, 不能聽聞, 不能解了, 不能觀察。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 884b12–16): 是諸菩薩, 過去佛所, 聞說般若波羅蜜多, 無信敬心, 捨眾而去。今聞般若波羅蜜多, 無信敬心, 還復捨去。彼於般若波羅蜜多, 若身若心, 皆不和不合。不和不合, 造作增長感惡慧業。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 550c9–12): 當知是人, 本於過去諸佛, 聞說般若波羅蜜捨去故, 於今聞深般若波羅蜜亦捨去。身心不和, 起無智業 ... 誹謗拒逆般若波羅蜜。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 304c4–6): 何以故? 是善男子善女人等, 先世聞深般若波羅蜜時棄捨去; 今世聞深般若波羅蜜亦棄捨去。身心不和 ... 。

參見 Aṣṭa(E), 58。

- 12 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564a21–25): 所可誦讀經典, 作如是念:「我欲令眾生得安樂故, 當為說法。以是法施, 如法滿願。」以是法施, 與一切眾生共之。... 以是相貌, 當知是阿惟越致菩薩。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 339b25–29): 菩薩摩訶薩所有諸法, 受讀誦說正憶念—所謂修妒路乃至優波提舍—是菩薩法施時, 作是念:「是法施因緣故, 滿一切眾生願。」以是法施功德, 與一切眾生共之, 迴向阿耨多羅三藐三菩提。

《大般若波羅蜜多經201–400卷》(T06, no. 220, 664b20–26): 若不退轉位菩薩摩訶薩, 諸所受持思惟讀誦究竟通利清淨教法—所謂契經、應頌、記莂、諷頌、自說、緣起、本事、本生、方廣、希法、譬喻、論議—以如是法, 常樂布施一切有情。恒作是念:「云何當令諸有情類, 求正法願, 皆得滿足。」復持如是法施善根, 與諸有情, 同共迴向諸佛無上正等菩提。

參見 Aṣṭa(E), 122。對於「*tacca dharmadānaṃ sarvasattva-sādhāraṇaṃ karoti*」, Conze 翻譯為:「he offers that gift of dharma in common to all beings, without distinction.」但是, 這樣去理解似乎更加合理:「he makes that giving of *dharma* an act in common with (i.e., in effect a collective meritorious act with) all beings.」

- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 586b17–21): 如新生犢, 不離其母。善現! 是菩薩摩訶薩, 為求般若波羅蜜多甚深義趣, 終不遠離般若法師。乃至未得甚深般若波羅蜜多經典在手, 受持讀誦思惟修習究竟通利, 常隨法師未曾暫捨。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 609b16–19): 如新生犢, 不離其母。乃至未得甚深般若波羅蜜多所有義趣, 究竟通利能為他說, 終不遠離如是般若波羅蜜多甚深經典及說法師。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 239b14–17): 於(如)新生犢, 不離其母。乃至未得甚深般若波羅蜜多所有義趣, 究竟通利能為他說, 終不捨離如是般若波羅蜜多甚深經典及說法師。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 819b15–19): 愛樂隨逐能說法者, 如犢隨母, 未嘗暫離。乃至未得甚深般若波羅蜜多所有義趣, 究竟通利能為他說, 終不遠離甚深般若波羅蜜多及說法師經須臾頃。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 896b28–c2): 如犢隨母, 曾無暫離。乃至未得甚深般若波羅蜜多相應義趣, 究竟通利能為他說, 終不遠離甚深般若波羅蜜多及說法師經須臾頃。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 328c22–25): 譬如新生犢子, 不離其母。菩薩摩訶薩亦如是, 為聞深般若波羅蜜故, 終不遠離法師, 乃至得是深般若波羅蜜口誦心解正見通達。

《放光般若經》(T08, no. 221, 79c16–19): 譬如新生犢子, 意終不欲遠離其母。是善男子善女人, 聞是深般若波羅蜜諷誦上口, 樂意守行解其中義, 意亦不欲遠離法師須臾之間。

參見 Aṣṭa-Vaidya, 142 (Aṣṭa(E), 104): *tadyathāpi nāma subhūte taruṇavatsā gaurnotsṛjati vatsam | evameva subhūte yo bodhisattvo mahāsattva enāṃ gambhīrāṃ prajñāpāramitāṃ śrutvā tāvanna prahāsyati dharmabhāṇakaṃ yāvadasyeyam prajñāpāramitā kāyagatā*

vā bhaviṣyati pustakagatā vā | 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 560a5–7): 譬如新產犢子, 不離其母。菩薩亦如是; 聞深般若波羅蜜, 不離說法者, 乃至得讀誦書寫般若波羅蜜。

- 14 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 569c25–28): 菩薩夢中, 自見其身, 在於虛空, 為大眾說法; 見身大光。覺已, 作是念: 「我知三界如夢, 必當應得阿耨多羅三藐三菩提, 而為眾生說如是法 ...」 (注意: 在這個文獻中與「我知三界如夢」相應的梵文已缺失。)

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 908b27–c1): ... 諸菩薩夢中見佛, 具諸相好, 常光一尋, 周匝照曜, 與無量眾。踴在虛空, 現大神通, 說正法要。化作化士, 令往他方無邊佛國, 作諸佛事。或見自身有如是事。

《大般若波羅蜜多經401–600卷》(T07, no. 220, 836a28–b3): 諸菩薩, 夢見如來應正等覺, 三十二相, 八十隨好, 圓滿莊嚴; 常光一尋, 周匝照曜。與無量眾, 踴在虛空, 現大神通, 說正法要。化作化士, 令往他方無邊佛土, 施作佛事。或見自身有如是事。

參見 Aṣṭa(E), 149。

- 15 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 541a29–b2; 另見: 770c23–24): 時諸天子, 復作是念: 「大德善現, 於今欲為何等有情說何等法?」

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 540c5–6): 爾時諸天子作是念: 「何等人, 能隨順聽須菩提所說?」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 276a18–19): 爾時諸天子心念: 「應用何等人, 聽須菩提所說法?」

《放光般若經》(T08, no. 221, 40a26–27): 爾時諸天子意念: 「我等當云何從須菩提聽受其教?」

《光讚經》(T08, no. 222, 212c27–28): 爾時諸天子心中念言: 「尊者須菩提說法乃爾, 當以何聽?」

參見 Aṣṭa(E), 17。

- 16 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 2a16–20; 2b10–14; 亦參見: T07, no. 220, 2a, 133): (世尊不起本座, 復入師子遊戲等持, 現神通力), 令此三千大千世界六種變動。謂: 動、極動、等極動, 踴、極踴、等極踴, 震、極震、等極震, 擊、極擊、等極擊, 吼、極吼、等極吼, 爆、極爆、等極爆。亦參見T07, no. 220, 133b29–c5。

- 17 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 575a8–9): 爾時釋提桓因, 化作曼陀羅華滿掬, 散佛上。作是言 ...。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 358b26–27): 爾時釋提桓因, 以天文陀羅華, 而散佛上。發是言 ...。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 301c12–14; 另見: T07, no. 220, 849a3–5, 914b14–16): 時天帝釋, 作是念已, 即取天上微妙音花, 奉散如來應正等覺及諸菩薩摩訶薩眾。既散花已, 作是願言 ...。

參見 Aṣṭa(E), 177。

- 18 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, no. 1558, 47c6; 另見: T27, no. 1545, 119b9): 依此有彼有; 此生故彼生。
參見《雜阿含經》(T02, no. 99, 67a): 此有故, 彼有; 此生故, 彼生。
- 19 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 800a13–14): 若聞宣說甚深般若波羅蜜多, 屬耳聽聞, 恭敬信受。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 329a6–7): 聞是深般若波羅蜜, 即時信解。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 550c2–3): 今聞般若波羅蜜, 即生歡喜。
參見 Aṣṭa(E), 57。
- 20 這句「世尊涅槃後一百年」符合北傳佛教通常對佛陀年代的說法。
- 21 參見巴利語《小部·長老譬喻》(*Khuddhaka-nikāya, Therāpadāna*), #286: *ye dhammā he-tuppabhavā, tesaṃ hetuṃ tathāgato āha | tesaṃca yo nirodho, evaṃ vādī mahāsamaṇo |*
- 22 參見《根本說一切有部毘奈耶破僧事》(T24, no. 1450, 203b8–10): 時舍利子, 恐提婆達多不見我徒眾故, 必當懊惱, 吐血而死。遂便漸次緩緩遊行, 使提婆達多得見我等。
- 23 參見《說無垢稱經》(T14, no. 476, 564c27–565a2): (一切有情亦應如是, 當有涅槃。所以者何?) 非一切有情不般涅槃, 佛說真如為般涅槃; 以佛觀見一切有情, 本性寂靜, 即涅槃相(故說真如為般涅槃)。
《佛說維摩詰經》(T14, no. 474, 524a2–4): (一切人民亦當滅度。所以者何?) 如來者, 不捨眾人獨滅度也。必當滅度諸凡夫故。
- 24 《大般若波羅蜜多經》〈供養宰堵波品3〉(T07, no. 220, 775c17–19): 憍尸迦! 諸菩薩摩訶薩若佛住世、若涅槃後, 常應依止甚深般若波羅蜜多。(另見: 154a13–14, 874a15–17; T05, no. 220, 575a9–10)
《小品般若波羅蜜經》卷2〈塔品3〉(T08, no. 227, 542c24–25): 憍尸迦! 若我現在, 若我滅後, 菩薩常應依止般若波羅蜜。
參見 Aṣṭa(E), 26。
- 25 [玄]: 善現! 譬如士夫, 入於闇室, 都無所見。當知菩薩, 若墮於事一謂, 墮於事而行布施—亦復如是。善現! 譬如明眼士夫, 過夜曉已, 日光出時, 見種種色。當知菩薩, 不墮於事一謂, 不墮事而行布施—亦復如是。
[什]: 若菩薩心住於法而行布施, 如人入闇, 則無所見; 若菩薩心不住法而行布施, 如人有目, 日光明照, 見種種色。
- 26 [玄]: 尊者善現, 及諸苾芻、苾芻尼、鄔波索迦、鄔波斯迦, 並諸世間, 天人、阿素洛、健達縛等, 聞薄伽梵所說經已, 皆大歡喜, 信受奉行。
[什]: 長老須菩提及諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, 一切世間天、人、阿修羅, 聞佛所說, 皆大歡喜, 信受奉行。
- 27 [玄]: 爾時世尊, 於日初分, 整理裳服, 執持衣鉢, 入室羅筏大城乞食。時薄伽梵, 於其城中行乞食已, 出還本處; 飯食訖, 收衣鉢, 洗足已, 於食後時, 敷如常座結跏趺

第十一講

坐，端身正願，住對面念。時諸苾芻，來詣佛所。到已，頂禮世尊雙足，右繞三匝，退坐一面。具壽善現，亦於如是眾會中坐。

[什]：爾時，世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食。於其城中，次第乞已，還至本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，敷座而坐。

- 28 [玄]：彼菩薩摩訶薩，於其非一百千佛所，承事供養，於其非一百千佛所，種諸善根，乃能聞說如是色經典句，當得一淨信心。

[什]：當知是人，不於一佛二佛三四五佛而種善根；已於無量千萬佛所，種諸善根；聞是章句，乃至一念生淨信者。

第十二講

- 12.1 第七類動詞
- 12.2 條件時態/假定時態
- 12.3 完成時
- 12.4 比較級和最高級的后綴

12.1 第七類動詞

這類動詞, 弱語幹插入 *-n-*, 強語幹插入 *-na-*。

例如:

- $\sqrt{yuj}$ (「參加」) $\rightarrow yunakti$ (*yu-na-j-ti*)
- $\sqrt{bhid}$ (「分離」) $\rightarrow bhinatti$ (*bhi-na-d-ti*)
- $\sqrt{rudh}$ (「妨礙」) $\rightarrow ruṇaddhi$ (*ru-na-dh-ti*; 注意連音: *-dh-t* $\rightarrow$ *-ddh-*)

注意: 這類動詞的未完成時在第三人稱和第二人稱單數的語句裏有明顯的特殊變化(見§12.1.2)。當詞幹的最後一個輔音與 *-kt-* 結尾的詞結合時會產生這種變化, 使 *-kt-* 變成 *-k-*。如 $\sqrt{yuj} \rightarrow$ 未完成時, 第三人稱, 單數: *a-yunakt* $\rightarrow$ *ayunak* (語尾去掉 *t*, 只留下了第一個輔音。比較: *arhant* $\rightarrow$ *arhan*)

12.1.1 動詞變位表: $\sqrt{rudh}$ (「妨礙」) 的變位

主動語態

現在時 陳述語氣	<i>ruṇaddhi</i>	<i>runddhaḥ</i>	<i>rundhanti</i>
	<i>ruṇatsi</i>	<i>runddhaḥ</i>	<i>runddha</i>
	<i>ruṇadhmi</i>	<i>rundhvaḥ</i>	<i>rundhmaḥ</i>
祈願 語氣	<i>rundhyāt</i>	<i>rundhyātām</i>	<i>rundhyuḥ</i>
	<i>rundhyāḥ</i>	<i>rundhyātām</i>	<i>rundhyāta</i>
	<i>rundhyām</i>	<i>rundhyāva</i>	<i>rundhyāma</i>
命令 語氣	<i>ruṇaddhu</i>	<i>runddhām</i>	<i>rundhantu</i>
	<i>runddhi</i>	<i>runddham</i>	<i>runddha</i>
	<i>ruṇadhāni</i>	<i>ruṇadhāva</i>	<i>ruṇadhāma</i>
未完成 時態	<i>aruṇat</i>	<i>arunddhām</i>	<i>arundhan</i>
	<i>aruṇat/aruṇaḥ</i>	<i>arunddham</i>	<i>arunddha</i>
	<i>aruṇadham</i>	<i>arundhva</i>	<i>arundhma</i>

中間語態

現在時 陳述語氣	<i>runddhe</i> <i>runtse</i> <i>rundhe</i>	<i>rundhāte</i> <i>rundhāthe</i> <i>rundhvahe</i>	<i>rundhate</i> <i>runddhve</i> <i>rundhmahe</i>
祈願 語氣	<i>rundhūta</i> <i>rundhīthāḥ</i> <i>rundīya</i>	<i>rundhīyātām</i> <i>rundhīyāthām</i> <i>rundīvahi</i>	<i>rundhīran</i> <i>rundhīdhvam</i> <i>rundīmahi</i>
命令 語氣	<i>runddhām</i> <i>runtsva</i> <i>ruṇadhai</i>	<i>rundhātām</i> <i>rundhāthām</i> <i>ruṇadhāvahai</i>	<i>rundhatām</i> <i>runddhvam</i> <i>ruṇadhāmahai</i>
未完成 時態	<i>arunddha</i> <i>arunddhāḥ</i> <i>arundhi</i>	<i>arundhātām</i> <i>arundhāthām</i> <i>arundhvahi</i>	<i>arundhata</i> <i>arunddhvam</i> <i>arundhmahi</i>

12.1.2 √*yuj* (「結合」)的變位

主動語態

現在時 陳述語氣	<i>yunakti</i> <i>yunakṣi</i> <i>yunajmi</i>	<i>yuñktaḥ</i> <i>yuñkthaḥ</i> <i>yuñjvaḥ</i>	<i>yuñjanti</i> <i>yuñktha</i> <i>yuñjmaḥ</i>
祈願 語氣	<i>yuñjyāt</i> <i>yuñjyāḥ</i> <i>yuñjyām</i>	<i>yuñjyātām</i> <i>yuñjyāthām</i> <i>yuñjyāva</i>	<i>yuñjyuh</i> <i>yuñjyāta</i> <i>yuñjyāma</i>
命令 語氣	<i>yunaktu</i> <i>yuṅgdhi</i> <i>yunajāni</i>	<i>yuñktām</i> <i>yuñktam</i> <i>yunajāva</i>	<i>yunjantu</i> <i>yuñkta</i> <i>yunajāma</i>
未完成 時態	<i>ayunak</i> <i>ayunak</i> <i>ayunajam</i>	<i>ayuñktām</i> <i>ayuñktam</i> <i>ayuñjva</i>	<i>ayuñjan</i> <i>ayuñkta</i> <i>ayuñjma</i>

中間語態

現在時 陳述語氣	<i>yuñkte</i> <i>yuñkṣe</i> <i>yuñje</i>	<i>yuñjāte</i> <i>yuñjāthe</i> <i>yuñjvahe</i>	<i>yuñjate</i> <i>yuṅgdhve</i> <i>yuñjmahe</i>
祈願 語氣	<i>yuñjīta</i> <i>yuñjīthāḥ</i> <i>yuñjīya</i>	<i>yuñjīyātām</i> <i>yuñjīyāthām</i> <i>yuñjīvahi</i>	<i>yuñjīran</i> <i>yuñjīdhvam</i> <i>yuñjīmahi</i>

命令 語氣	<i>yuñktām</i>	<i>yuñjātām</i>	<i>yuñjatām</i>
	<i>yuñkṣva</i>	<i>yuñjāthām</i>	<i>yuñgdhvam</i>
	<i>yunajai</i>	<i>yunaajāvahai</i>	<i>yunaajāmahai</i>
未完成 時態	<i>ayuñkta</i>	<i>ayuñjātām</i>	<i>ayuñjata</i>
	<i>ayuñkthāḥ</i>	<i>ayuñjāthām</i>	<i>ayuñgdhvam</i>
	<i>ayuñji</i>	<i>ayuñjvahi</i>	<i>ayuñjmahi</i>

12.2 條件時態/假定時態 (conditional tense)

條件時表示過去未發生的事, 或者一些不可能發生的事。它由將來時的語幹和未完成時的語尾及前加元音字母組成, 被看做是過去和未來的結合。(按第一類動詞未完成時變位§11.3.2)。

例如:

- *akarīṣyat* (< √*kr*) 他可能已經完成/如果他已經完成 (將來時: *kariṣyati*; 未完成時: *akarot*)
- *abhaviṣyat* (< √*bhū*) 它/他可能已經是; 如果它或他已經是 (將來時: *bhaviṣyati*; 未完成時: *abhavat*)
- *anāgataṃ ced rūpaṃ na abhaviṣyat na śrutavān āryaśrāvako'nāgataṃ rūpaṃ na abhyanandiṣyat* (現在時: *abhinandati* < √*nand*) | *yasmāt tarhy asty anāgataṃ rūpaṃ ...* |¹ (AKB, 295)

如果沒有未來色(物質), 多聞聖弟子對未來色就不可能無欣求。因為未來的色存在 ...。

- *yadi pūrvam lakṣaṇam abhaviṣyat paścād alakṣaṇam na bhaved, yasmāt tarhi subhūte pūrvam eva te sarvadharmā alakṣaṇās tasmāt tarhy apy alakṣaṇāḥ* | (PSP_5: 161)

如果相之前就存在, 那麼後來它就不會是沒有相的了。須菩提! 因為在一開始, 所有的那些法都是沒有相的, 所以, 它們最終也是沒有相的。

12.3 完成時態 (perfect tense)

完成時通常用來表示敘述者不在場的過去的動作, 但在實際用法裏完成時可與其它過去時的形式替換。最常見的形式是第三人稱; 第二和第一人稱則很少見。在一些情況下, 完成時還有現在(歷史上的)的意義: 如 *āha*「他說過/他說」; *veda*「他知道了/他知道」。

完成時的特徵是詞根的重複(√*vid*是個例外, 見下)和第十一講給出的規則, 以及下面的語尾:

主動語態

-a	-atuh	-uh
-(i)tha	-athuh	-a
-a	-(i)va	-(i)ma

中間語態

-e	-āte	-ire
-(i)ṣe	-āthe	-(i)dhve
-e	-(i)vahe	-(i)mahe

從上面可以很清楚地看出, 第一人稱和第三人稱單數的語尾是一樣的, 所以很可能混淆。

主動語態動詞的單數詞根通常會有二合/重韻變化; 在其它形式下則是一個弱級。

需要注意到 $\sqrt{ji}$ (I「征服」), 齶音的輔音詞根 **j-**, 變成相應的喉音字母 **-g-**: *jigāya* (「他戰勝了/超過了」; 現在時是 *jayati*)。

$\sqrt{han}$ (II「殺死」) 中的輔音詞根 **h-** 在完成時態中, 也會變成喉音 **-gh-**: *jaghāna/jaghnat*。(見下面的例子)

完成時的句子舉例:

- *dadarśa rājā sthaviropaguptaṃ dūrata eva* | (A-av 78)
國王從很遠處就見到了優波瓊多長老。
- *api ca rādhagupta, ayaṃ me manoratho babhūva* (完成時第3人稱單數 < $\sqrt{bhū}$) | *koṭīśataṃ bhagavacchāsane dānaṃ dāsyāmīti* |² (A-av127)
羅提瓊提! 我有這樣的願望: 我將于世尊的教法中供養十億(一百俱胝)。
- ... *navoḍurājaṃ vi-jigāya* (完成時第3人稱單數 < *vi-* + $\sqrt{ji}$) *lakṣmyā* (單/具 < *lakṣmī*: 陰性,「美」) | (Bcar,1.28)
... 就美而言, 他超過了新月(*uḍu-rājah*: 陽性,「月」)。
- ... *varāṅganā urāṃsi jaghnuḥ karaiḥ* ... | (Bcar, 8.28)
那些美麗的女人(*vara-aṅganāḥ*: 陰/複) 用手 (*karaiḥ* (陽):「手」) 拍打 (*jaghnuḥ*: 完成時第三人稱複數) 她們的胸脯。

12.3.1 動詞變位表: $\sqrt{tud}$ 「擊打」(強語幹: *tu-tod-*; 弱語幹: *tu-tud-*)

主動語態

<i>tutod-a</i>	<i>tutud-atuḥ</i>	<i>tutud-uḥ</i>
<i>tutod-i-tha</i>	<i>tutud-athuḥ</i>	<i>tutud-a</i>
<i>tutod-a</i>	<i>tutud-i-va</i>	<i>tutud-i-ma</i>

中間語態

<i>tutud-e</i>	<i>tutud-āte</i>	<i>tutud-ire</i>
<i>tutud-i-še</i>	<i>tutud-āthe</i>	<i>tutud-i-dhve</i>
<i>tutud-e</i>	<i>tutud-i-vahe</i>	<i>tutud-i-mahe</i>

12.3.2 $\sqrt{kr}$ 的完成時

主動語態

<i>cakāra</i>	<i>cakratuḥ</i>	<i>cakruḥ</i>
<i>cakartha</i>	<i>cakrathuḥ</i>	<i>cakra</i>
<i>cakāra</i>	<i>cakṛva</i>	<i>cakṛma</i>

中間語態

<i>cakre</i>	<i>cakrāte</i>	<i>cakrire</i>
<i>cakṛše</i>	<i>cakrāthe</i>	<i>cakṛdhve</i>
<i>cakre</i>	<i>cakṛvahe</i>	<i>cakṛmahe</i>

12.3.3 詞根結尾是 **-a**, **-ai**, **-o** 和 **-au** 的第一人稱和第三人稱單數的完成時的
主動語態以 **-au** 結尾。

例如:

- $\sqrt{dā} \rightarrow dadau$
- $\sqrt{jñā} \rightarrow jajñau$
- $\sqrt{gai}$ (「歌唱」) $\rightarrow jagau$

動詞變位表: $\sqrt{dā}$

主動語態

<i>dadau</i>	<i>dadatuḥ</i>	<i>daduḥ</i>
<i>dadātha</i>	<i>dadathuḥ</i>	<i>dada</i>
<i>dadau</i>	<i>dadiva</i>	<i>dadima</i>

中間語態

<i>dade</i>	<i>dadāte</i>	<i>dadire</i>
<i>dadiṣe</i>	<i>dadāthe</i>	<i>dadidhve</i>
<i>dade</i>	<i>dadivahe</i>	<i>dadimahe</i>

- 12.3.4 $\sqrt{bhū}$ 的完成時是不規律的, 用 **-a-** 重複, 並且無論是主動還是中間語態中都不帶二合/三合強化。

主動語態

<i>babhūva</i>	<i>babhūvatuḥ</i>	<i>babhūvuḥ</i>
<i>babhūvitha</i>	<i>babhūvathuḥ</i>	<i>babhūva</i>
<i>babhūva</i>	<i>babhūviva</i>	<i>babhūvima</i>

中間語態

<i>babhūve</i>	<i>babhūvāte</i>	<i>babhūvire</i>
<i>babhūviṣe</i>	<i>babhūvāthe</i>	<i>babhūvidhve</i>
<i>babhūve</i>	<i>babhūvivahe</i>	<i>babhūvimahe</i>

- 12.3.5 $\sqrt{as}$ 的完成時 (不規則)

主動語態

<i>āsa</i>	<i>āsatuḥ</i>	<i>āsuḥ</i>
<i>āsitha</i>	<i>āsathuḥ</i>	<i>āsa</i>
<i>āsa</i>	<i>āsiva</i>	<i>āsima</i>

- 12.3.6 $\sqrt{ah}$ (「說」) 只出現在完成時, 不在未完成時和不定過去時裏出現, 並且僅有第三人稱和第二人稱單數和雙數的主動語態形式。它也用作現在時。所以 *āha* 有兩層意思, 一是「他說過」, 二是「他說」。

主動語態

<i>āha</i>	<i>āhatuḥ</i>	<i>āhuḥ</i>
<i>āttha</i>	<i>āhathuḥ</i>	-
-	-	-

- 12.3.7 和 $\sqrt{ah}$ 類似, $\sqrt{vid}$ 的完成時也只出現在主動語態, 也用作表示現在時。所以, *veda* 就同時意味著「他知道了」和「他知道」兩層意義。它的動詞變形是不規則的, 並且也沒有詞根重疊。

主動語態

<i>veda</i>	<i>vidatuḥ</i>	<i>viduḥ</i>
<i>vettha</i>	<i>vidathuḥ</i>	<i>vida</i>
<i>veda</i>	<i>vidva</i>	<i>vidma</i>

12.3.8 $\sqrt{vac}$ 的完成時 (和一些詞根以 *v-* 開頭的詞和 $\sqrt{yaj}$) 要經過半元音脫離(*saṃprasāraṇa*, 見第三課)的過程, 重複音節是從半元音變來的元音($u \leftarrow v$; $i \leftarrow y$)。詞根的元音變成三合強化 ($\sqrt{vac} \rightarrow v\bar{a}c$)。

$\sqrt{vac}$ 的動詞變化形式如下:

主動語態

<i>uvāca</i>	<i>ūcatuḥ</i>	<i>ūcuḥ</i>
<i>uvacitha/uvaktha</i>	<i>ūcathuḥ</i>	<i>ūca</i>
<i>uvāca/uvaca</i>	<i>ūciva</i>	<i>ūcima</i>

中間語態

<i>ūce</i>	<i>ūcāte</i>	<i>ūcire</i>
<i>ūciṣe</i>	<i>ūcāthe</i>	<i>ūcidhve</i>
<i>ūce</i>	<i>ūcivahe</i>	<i>ūcimahe</i>

注意 *ūcatuḥ* 裏的 *ū-* 等, 也是詞根經過了半元音脫離 (*saṃprasāraṇa*) 的結果, 所以這個重複得來的 *u-* 結合了第二個 *u-* 而形成 *ū-*。

12.3.9 詞根裏有 *-a-*, 在強語幹裏重複原來的音節, 在弱語幹詞根音節裏用 *-e-* 代替 *-a-*。這種完成時的形式十分常見。因此:

- $\sqrt{sad} \rightarrow sed-$ (強語幹完成時: *sasad-* $\rightarrow$ *sasāda*)
- $\sqrt{tap} \rightarrow tep-$ (強語幹完成時: *tatap-* $\rightarrow$ *tatāpa*)
- $\sqrt{pat} \rightarrow pet-$ (強語幹完成時: *papat-* $\rightarrow$ *papāta*)

例如:

(一) 強語幹形式 (主動語態):

- *vākyaṃ sa saṃvigna idaṃ jagāda* (主動語態第3人稱單數, $\sqrt{gad}$ 「說」) | 他驚慌失措, 說出了這句話。(參見 Bcar: 3.35)

(二) 弱語幹形式 (中間語態)

- *tataḥ kumāro bhavanaṃ ... prapede* (中間語態完成時第3人稱單數, $\sqrt{pad}$) | 然後, 王子進入了宮殿... (參見 Bcar: 3.38)

12.3.9.1 動詞變位表: √*tap* 「刺激/使痛苦」(強語幹: *ta-tap-*; 弱語幹: *tep-*)

主動語態

<i>tatāpa</i>	<i>tepatuḥ</i>	<i>tepuḥ</i>
<i>tataptha/tepitha</i>	<i>tepathuḥ</i>	<i>tepa</i>
<i>tatāpa/tatapa</i>	<i>tepiva</i>	<i>tepima</i>

中間語態

<i>tepe</i>	<i>tepāte</i>	<i>tepire</i>
<i>tepiṣe</i>	<i>tepāthe</i>	<i>tepidhve</i>
<i>tepe</i>	<i>tepivahe</i>	<i>tepimahe</i>

12.3.10 迂迴完成時 (periphrastic perfect)

它是由詞根派生出的抽象陰性名詞業格加上√*as*, √*kṛ*或√*bhū*(很少見)的完成時組合而成, 否則在此形式就不用陰性詞。中間語態只用 *cakre* [而非加 *āsa* 或加 *cakrāra*]。

例如:

- √*dṛś* → *darśayām āsa* 「他展現了」(*āsa* 是 √*as* 的完成時。否則就不用陰性詞 *darśayā* [原本是中性詞 *darśana*])
- √*kṣal* → *kṣalayām āsa* / *kṣalayām cakāra* 「他洗了」(*cakāra* 是 √*kṛ* 的完成時)
- √*cint* → *cintayām āsa* / *cintayām cakāra* 「他思考了」

一般, 如果這個抽象名詞是由一個使役動詞詞幹派生, 那麼這個詞的意義就帶有使役色彩。

例如:

- *gamayām cakāra* | 他已令去 (He caused to go)
- *saṃprakāśayām āsa* | 他已令可見, 他宣稱/宣佈/揭示了。
- *pravartayām āsa* | 他已令前行 (He set going) / 他已令轉動 (he caused to turn)(例如: *dharmacakram pravartayām āsa* 「他轉了法輪」)

但也有一些其它情況, 從使役動詞派生的詞幹而來的迂迴完成時也不一定就表達使役的意義。

例如:

- *sadāpraruditah ... sapta varṣāṇi na styānamiddham avakrāmayām āsa* | (Aṣṭa, Vaidya, 257)

常啼菩薩...七年不進入惛沉睡眠。(krāmaya 是一個使役動詞)

同樣地:

- *chādayām āsa* (√*chad* 覆蓋) 他覆蓋/隱藏了
- *avalokayām āsa* (< √*lok* 看) 他往下看了; 等等。

12.3.10.1 不帶有使役意義的迂迴完成時的例子

從第十類動詞和派生動詞(**denominative verb**)的迂迴完成時不帶有使役意義。

例如:

- *tatra khalu bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayām āsa* | (PvsP1-1: 28)
於彼處,世尊對尊者舍利弗說。
- *atha māras tathāgataśiṣya-sāmarthyam upalabhya cintayām āsa* |
然後,魔看到如來弟子的能力後,反思/思考道...
- *tato dvijātiḥ* (= 婆羅門) ... *kramena* (「依次地」) *tasmai kathayām cakāra tapoviśeṣam tapasaḥ* (*tapas* 的屬格單數) *phalaṃ ca* || (Bcar 7.13)
那時,婆羅門...依次給他(佛)講不同類型的苦行以及苦行的果報。

12.3.10.2 一些動詞只有迂迴完成時形式。

例如:

- √*iks* → *ikṣām cakre* | 他看了
- √*ās* → *āsām āsa* | 他坐下了

12.3.10.3 迂迴完成時的變位表: √*budh* (為他動詞)

<i>bodhayām āsa</i>	<i>bodhayām āsatuḥ</i>	<i>bodhayām āsuḥ</i>
<i>bodhayām āsitha</i>	<i>bodhayām āsathuḥ</i>	<i>bodhayām āsa</i>
<i>bodhayām āsa</i>	<i>bodhayām āsiva</i>	<i>bodhayām āsima</i>

12.4 比較級和最高級的後綴

比較級和最高級有兩組相應後綴:

(一) *-tara*, *-tama*; (二) *-īyāms*, *-iṣṭha*.

12.4.1 **-tara** (比較級), **-tama** (最高級)

它們可以加在任何形容詞的詞幹(包括過被分)。它們的變化就像以 **-a** (陽/中) 和 **-ā** (陰) 結尾的名詞。

例如:

- *guru* 重 → *guru-tara* 更重 和 *guru-tama* 最重
- *bahu* 多 → *bahu-tara* 更多/大 和 *bahu-tama* 最多/大
- *praṇīta* 優秀 → *praṇīta-tara* 更優秀/最優秀

除了形容詞, 它們也經常被加在一些名詞後面去組成一個形容詞或名詞, 起加強語氣的作用。

例如:

- *suhṛt* 朋友 → *suhṛt-tama* 非常友善或密友
- *go* 公牛 → *go-tara* 更好的公牛; *go-tama* 最好的公牛
- *māsa* 月 → *māsa-tama* 月的最後一天 或 一個整月

12.4.2 **-yāms/-īyāms** (比較級), **-iṣṭha** (最高級)

它們只用在初級的派生詞 (即直接由詞根派生的詞)。**-yāms/-īyāms** 也有它們的弱形式, **-yas/-īyas**。

在這種形式裏, 比較級和最高級不直接對應形容詞的範式, 而後者通常不太清晰。

例如, 在下面的例子中, 對應的形容詞相對容易分辨出來:

- *pāpīyāms* 壞/更惡/最惡 — 相對於 *pāpa* 惡
- *balīyāms* 更強; *baṣṭha* 最強 — 相對於 *balin* 強
- *alpīyāms* 更小; *alpiṣṭha* 最小 — 相對於 *alpa* 小

但是下面這些例子, 要想找出相對應的形容詞就需要費一番功夫了:

- *alpa* 小 → *kanīyāms* 更小/更年少 與 *kaniṣṭha* 最小/最年輕的
- *bahu* 多 → *bhūyāms* 更多; *bhūyiṣṭha* 最
- *antika* 近 → *nedīyāms* 更接近; *nediṣṭha* 最接近
- *guru* 重 → *garīyāms* 更重; *gariṣṭha* 最重
- *kṣudra* 小/微不足道的/低劣的 → *kṣodīyāms* 更小/更低劣的; *kṣodiṣṭha* 最小/最低劣

- *vrddha* 老 → *jyāyāms* 更老/更年長的; *jyeṣṭha* 最老的/最年長的、資格最老的

12.4.2.1 陽性名詞取強形式後綴 -īyāms。

變格表: *śreyāms* 「更好」

	單	雙	複
體	<i>śreyān</i>	<i>śreyāmsau</i>	<i>śreyāmsaḥ</i>
業	<i>śreyāmsam</i>	"	<i>śreyasaḥ</i>
具	<i>śreyasā</i>	<i>śreyobhyām</i>	<i>śreyobhiḥ</i>
為	<i>śreyase</i>	"	<i>śreyobhyaḥ</i>
從	<i>śreyasaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>śreyasoḥ</i>	<i>śreyasām</i>
依	<i>śreyasi</i>	"	<i>śreyaḥsu</i>
呼	<i>śreyaṇ</i>	<i>śreyāmsau</i>	<i>śreyāmsaḥ</i>

12.4.2.2 中性名詞取弱形式後綴 -yas。

變格表: *śreyas*

	單	雙	複
體	<i>śreyaḥ</i>	<i>śreyasī</i>	<i>śreyāmsi</i>
業	"	"	"
具	<i>śreyasā</i>	<i>śreyobhyām</i>	<i>śreyobhiḥ</i>
為	<i>śreyase</i>	"	<i>śreyobhyaḥ</i>
從	<i>śreyasaḥ</i>	"	"
屬	"	<i>śreyasoḥ</i>	<i>śreyasām</i>
依	<i>śreyasi</i>	"	<i>śreyaḥsu</i>
呼	<i>śreyaḥ</i>	<i>śreyasī</i>	<i>śreyāmsi</i>

陰性名詞加 -ī 之後構成弱詞幹, 跟 *nadī* 一樣變化。

12.4.3 注意: 有些時候, 比較級形式不一定表達比較的含義。同樣, 最高級的形式也不一定表達最高的含義。

例如:

- *balīyāms* 經常只是加強語氣後的「強」; *pāpīyas* 可能指「最惡」; *suhṛttama* 僅僅是「非常親近的朋友」, 而不是「最密切的朋友」。

在下面的陳述中, *gurutama* 用來表示比較:

- *na pratyakṣād* (「現見/證」, 從格) *gurutamaṃ pramāṇam* 「量/有效/(獲得)知識的有效方法」) *asti* | (Vy, 346)
沒有比現見更有效的(more weighty)認識手段(量)了。

當表示比較的意思時, 比較級往往由從格(包括從格後綴-*tas*)所引導。

例如:

- *yaś ceha ... prajñāpāramitāyām ekadivasam api kṣāntiṃ* (「忍」) *rocayet ... | ayam eva ... tebhyaḥ* (從格複數) *śreyān* | (Aṣṭa, Vaidya, 140)
但於此, 若誰僅一日於般若波羅蜜多忍(receptivity) ... 此人即勝過他們(*tebhyaḥ*)。

當表示最高級的意思時, 最高級往往由屬格所引導。

例如:

- *sa ... ānantaryamārgo* (「無間道」⁴) *vajropamaḥ samādhir ity ucyeta* | ... *sarvānantaryamārgāṇām* (複數屬格) *adhimātratamatvāt* ³ (AKB, 364)
[最後]無間道可以被叫作金剛喻定, ... 因為它是所有無間道中最強的。

但是這樣的比較級與最高級同相應格的對應關係也並非絕對。最高級有時也由依格所引導。

例如:

- *yad vītarāgo vītarāgāya dattvā 'tidānam idaṃ śreṣṭham āmiṣadāneṣu* (複數依格) *dānam* | (AKB, 270. *āmiṣa* 物質的/世俗的/財物)⁵
一個離欲者給另一個離欲者的布施是諸(所有)財施中最好/最勝的。

在下面的例子中, *śreṣṭha* 用作依格 (*mārgeṣu* 和 *dvipadeṣu*)和屬格 (*dharmāṇām*):

- *mārgeṣv aṣṭāṅgikāḥ śreṣṭhaḥ...* | *śreṣṭho virāgo dharmāṇām cakṣuṣmām dvipadeṣu ca* | (Udānavarga XII)
在諸(所有)道中, 八正道最勝... 在諸(所有)法中, 離欲最勝, 在(所有)兩足動物中, 有眼的(人)是最勝的。[譯者注: *cakṣuṣmām* = *cakṣuṣmān*]

生詞

名詞

- abhi-svaṅgaḥ* (陽) 強烈執取、深愛
adattam (中) 不與、未與、沒給; *adatta-ādānam* 不與取、偷盜
āhāraḥ (陽) 食、飲食、所食、食物
anu-yātrikaḥ (陽) 追隨者、信徒、隨員
Arāḍaḥ (陽) 阿羅藍, 悉達多太子的一位老師
araṇā (陰; 亦是中性) 無諍; *araṇā-vihārin* 無諍住、樂阿蘭那行者
ārya-dharmah (陽) 聖法
drumaḥ (陽) 樹
gāndharvikaḥ (陽) 歌手、音樂家、乾達婆
gṛhapatiḥ (陽) 居士、長者、家裏的主人、白衣
kāmaḥ (陽) 希望、欲
kāma-rāgaḥ (陽) 欲貪
kāṣṭham (中) 木材、一塊木頭
koṭṭiniyuta-śatasahasrāṇi (中, 複) 百千俱胝那庾多、千萬億
kunālaḥ (陽) 一種鳥, 據說生活在喜馬拉雅山。阿育王之子也叫 *Kunāla*, 因為其眼睛如 *Kunāla* 一樣漂亮。
mṛdaṅgaḥ (陽) 一種鼓
nidhanam (中) 結論、結局、結束、毀滅、死亡
niś-cayaḥ (陽) 確認、確信、決定、決意
paṇavaḥ (陽) 鼓、腰鼓、銅鼓、一種鐃鈸
pra-jñaptiḥ (陰) 施設、概念、名稱
prāṇaḥ (陽) 呼吸、壽命、生命
pra-ṇi-pātaḥ (陽) 平伏、謙下普禮、敬禮、尊敬
pratighaḥ (陽) 瞋(恚)、敵意、憎恨
pratimā (陰) 像、形像、雕像、相似
pratyakṣam (中) 現前、現見、現證; *pratyakṣa-kārin* 現(前)證、現見
raśmiḥ (陽) 線、一束光線
rāṣṭra-piṇḍaḥ (陽) (*rāṣṭram* (中) 國、王國) 國人信施、國中施
śākyaḥ (陽) 釋迦(族) 喬達摩所屬的部落名稱
śākyaputrīyaḥ (陽) 釋子
sāmarthyam (中) 能力、效力、力量、功能
saṁśayaḥ (陽) 懷疑、猶豫、困難; *saṁśaya-jāta* 生疑
sam-ud-ā-cāraḥ (陽) 威儀、起行、現起、現行、行為方式、表達方式、目的、習慣做法; *prajñapti-samudācāraḥ* 施設表達方式

saṃ-yogaḥ (陽) 連合、結合、會合、接觸
śāstram (中) 教、聖典、論書
siṃha-vikrīḍitam (中; 過被分 < √*krīḍ* I 遊戲/扮演) 師子遊戲(三昧/等持)
śiṣyaḥ (陽) 學生
smitam (中, 過被分 < √*smi* 笑) 微笑
śrāmaṇerakaḥ (陽) (亦: *śrāmaṇeraḥ*) 沙彌
Śuddhodanaḥ (陽) 淨飯, 喬達摩的父親
sutaḥ (陽) 兒子、後代
tanus (中) 身體
tapas (中) 熱、火、苦惱、宗教的苦行
upasthānam (中) 侍從、服務、出席、供、事
uras (中) 胸部、乳房; *mahā-uraska-tanuḥ* 有胸部寬大的身體
vajrah (陽/中) 金剛、雷電、鑽石; *vajropamaḥ samādhiḥ* 金剛喻定 (此定非常強, 入此定者能斷除所有的煩惱)
varṇaḥ (陽/中) 種族
veṇuḥ (陽) 長笛
vīṇā (陰) 印度琵琶
vināśaḥ (陽) 死亡、破壞、毀滅
-viśeṣāḥ (陽) 不同的物件、異、差異、差別、異相、特別的事物、特殊種類的
vrataṃ (中) 誓言、發願、慣例; 宗教的禁戒、戒行、淨行; *vrata-padam* (中) 誓言條款、禁戒條
Yaśaḥ (陽) 耶舍, 阿育王的大臣

施動者名詞

sarva-saṃśaya-cchettṛ 斷除一切疑惑、一切疑惑的斷除者

形容詞

acirajāta-prasāda 不久/瞬間獲得了信心
ākasmika 無因、未預見到的
alpa 小、少
amogha 不虛、不空、不唐捐、益; *mogham* (副) 虛(受): 虛妄、無益、徒勞的
a-sva 無財產的
atīkrānta-varṇa 超越/超出/遠離光澤 (在此 *varṇa* = 光澤、光彩壯麗)
dūra-tara (比較級) 更遠、遙遠的; *dūrād dūrataram* 越來越遠
gambhīra-tara (比較級) 更淵博的、更深的; *gambhīrād gambhīrataram* 越來越深
gariṣṭha (最高級) 最重、非常沉重、最受尊敬的
īdṛśa (īdṛśī: 陰) 這種的、如此的

jyeṣṭha 最好的 最勝的、最大的
kṣipa-tara (比較級) 更快
kunāla-pratima 像一隻鳩那羅鳥(*kunāla*: 好眼鳥)
mahātman 大我、至上精神、顯著、有名的、大威德、有勢力; *māhātmyam* (中) 大、慷慨、寬宏
māyopama 如幻、如幻化
nimitta-kuśala 善能占相算數、善於看相的
nirvit-saṃjñin 厭、心生厭離
pāpa 惡、邪惡、壞
pra-bhūta 許多的、大量、很多的
parama-srāddha 有最高的信仰、極其虔誠
praveka 最優秀、最勝、最好
sarva-artha-siddha 一切義成,悉達多成佛之前的一個名字
sthirātman 有堅固、不動的、安定的、心堅固
sūkṣma-tara (比較級) 精細的、更細的; *sūkṣmāt sūkṣmataram* 越來越細的
sva 某人自己的、自己的
tanu 薄的
uttrasta-saṃjñin 常(厭)怖、常生厭怖、常懷怖畏、有恐怖心理
viśiṣṭa-tara (比較級) 上級的、更殊勝的、更傑出、更優秀的
vṛddha 長大成人的、高級的; 年長的

分詞

abhi-krānta (過被分 < $\sqrt{kram}$ 邁步) 接近、開始、襲擊、順利通過、進步
a-hantī (陰,現在分 < $\sqrt{han}$ II 殺. 見§8.5.1) 不殺
a-saṃ-hārya (將被分 < $\sqrt{hr}$ I 拿) 不可壞、不可傾動、不能轉、不可引奪、不能被滅、不能被誤導
ati-krānta (過被分 < $\sqrt{kram}$) 超越、超過、超出
caritāvin (類似小品詞 — 過主分的 Prākṛit (俗語)形式 *caritavat*) 修、修行、勤修、久修大行、久行者
cira-caritāvin (過主分 < $\sqrt{car}$ I 移動、見 *caritāvin*) 積行久、久修 (*cira-carita*); *kīyacciracaritāvin* (見練習十三甲) 積行久如、已久如、經久如、行...已經幾時
codita (過被分 < $\sqrt{cud}$ X 推動) 驅動、煽動、激動
datta (過被分 < $\sqrt{dā}$ III 給) 已給
jāta (過被分 < $\sqrt{jan}$ IV 生) 已生、已成為
hant (現在分 < $\sqrt{han}$ II 殺) 傷害、殺; 陰性單數是 *hantī*
sam-ā-dattavant (過主分 < $\sqrt{dā}$ III 給) 承擔、奉行、受持(遵守(戒律)); 陰性體格單數是 *samādattavatī*
saṃ-kṣipta (過被分 < $\sqrt{kṣip}$ VI 拋) 聚、攝、略、狹小

動詞

ācchādayām āsa (迂迴完成 < √*chad* X 覆蓋) 覆蓋了
ā-dadau (完成時/三/單 < ā + √*dā* III 給) 看
āha (< √*ah* I 說; 只出現在完成時/三/單, 三/複和二/單) 他已說、他說、他認為
ā-khyāyate (被動/三/單 < √*khyā* II 被知) 被稱為、被說成是
āsa (完成時/三/單 < √*as* II 是) 曾是、存在
ava-kṛāmati (√*kram* I/IV 邁步) 下降、進入、入胎; *avakṛāmayām āsa* (迂迴完成/三/單) 已進入
cakāra (完成時/三/單 < √*kr* VIII 作) 做了; 中間: *cakre*
chinatti (√*chid* VII 斷) 斷
cikāya/cicāra (完成時/三/單 < √*ci* V 聚集/調查) 觀察、遵守、感知
kathayām cakre (迂迴完成/中間 < √*kath* X 告訴 + *cakre*) 已告知、已述
nirṇāmayām āsa (迂迴完成 < √*nam* I 彎曲 + *āsa*) 突出; 堅持; 彎腰、伸出
niś-carati (√*car* I 移動) 出現、問題出來; *niśceruḥ*: 完成時/三/複
pari-bhunakti (√*bhuj* VII 享受) 受用、喜愛、享受、消耗、吃; 中間語態第三人稱單數是 *paribhunkte, paribhuñjate*
papracchuḥ (完成時/三/複 < √*prach* VI 問) 他們問過了
pra-āpa (完成時/三/單 < √*āp* V 得) 獲得了
riñcati (混合梵文 < √*ric* VII 離, 標準梵文形式是 *rinakti*) 離、分離、放棄
ruṇaddhi (√*rudh* VII 礙) 阻礙、停止
sam-ā-pede (完成時 < √*pad* IV 走, 參見 *samāpadyate*) 入禪定、完全達到
saṃcalayām cakāra (迂迴完成 < √*cal* I 移動 + *cakāra*) 感動、震撼
saṃtarpayām āsa (迂迴完成 < √*trp* IV 滿意 + *āsa*) 滿意、高興
upa-cchinatti (三/單 < √*chid* V 切) 切斷、中斷
vy-ā-karoti (√*kr* VIII 做) 記說、授記、解釋、預言
yunakti (√*yuj* VII 連合) 連接、給...上輓、相應

獨立式

nipatya (√*pat* I 落下) 跪下、拜下
sphuritvā (√*sphur* I 震動) 顫抖、震動、閃爍
sannipātya (致使 < √*pat* I 落下) 已聚集了
upetya (√*i* II 走) 已走近了
vi-lokya (√*lok* I/X 看) 看著

不變詞/副詞

abhikrāntāyām rātryām 在夜幕降臨時、進入深夜
ākīrṇe (*ākīrṇa* 的依格: 擠滿了人) 在一個擁擠處

idānīm 現在

kramaṇa 一步步、漸漸地、逐步、連續地

purā 從前

rahasi (*rahas* 的依格: 隱私、秘密) 私下地、秘密地

saṃkṣiptam 簡略地、簡明地

vai (強調和肯定小品詞) 的確、當然、確實

yatra 在何處、哪兒

yāvaj-jīvam 一生、整個生命

練習十二甲

1. *evaṃ śikṣamāṇo ... bodhisattvo ... na riñcati prajñāpāramitāṃ carati prajñāpāramitāyāṃ avirahitaḥ prajñāpāramitāvihāreṇa* |⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 214)
2. *prajñāpāramitāyāṃ bhāṣyamāṇāyāṃ ... satkṛtya śṛṇoti | kathāṃ nopacchinatti | ciracaritāvī sa śāriputra tathārūpo bodhisattvo mahāsattvo veditavyaḥ* |⁷ (Aṣṭa-Vaidya, 89)
3. *ye ca tathāgatasyedṛśīm dharmatāṃ prajānanti | te āsannā anuttarāyāḥ samyaksaṃbodheś caranti | ... te ca bhagavataḥ śrāvakāḥ | amoghaṃ rāṣṭrapīṇḍaṃ paribhuñjate* |⁸ (Aṣṭa-Vaidya 254)
4. *sacet so 'gāramadhyāvasati nāsyā bhavaty adhimātraḥ kāmeṣu kāmābhīṣvaṅgo vā abhiprāyo vā | sa nirvitsaṃjñīyeva kāmān paribhuñkte | sa uttrastasaṃjñīyeva kāmān paribhuñkte* |⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 166)
5. *sacen nimittataḥ [sarvajñatā] grahītavyā abhaviṣyat | na ceha śreṇikaḥ parivrājakaḥ śraddhāmalapsyata | tatra hi śreṇikaḥ parivrājakaḥ sarvajñajñāne adhimucya śraddhānusārī prādeśikena jñānenāvatīrṇaḥ* |¹⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 5)
6. *yadi te lokadhātavo na svabhāvena śūnyā abhaviṣyaṃs te 'pi buddhā bhagavanto na svabhāvena śūnyā abhaviṣyaṃs te 'pi prajñaptisamudācārā na svabhāvena śūnyā abhaviṣyaṃs tat prādeśikī śūnyatābhaviṣyad yasmāt prādeśikī śūnyatā nopalabhyate tasmāt sarvadharmā sarvadharmaiḥ śūnyāḥ* |¹¹ (PSP_6-8: 135)
7. *tato [rājā śuddhodanaḥ] sarvaśākyān sannipātya kathayati | bhavanto yadi sarvārthasiddhaḥ kumāro na pravrajito 'bhaviṣyat ko 'bhaviṣyat | rājā cakravartī | yūyaṃ ke 'bhaviṣyata | anuyātrikāḥ | idānīm sarvārthasiddhaḥ kumāro 'nuttaro dharmarājaḥ kasmān nānuyātrikā bhavatha | deva kiṃ pravrajāmaḥ | pravrajata* |¹² (SBV I 200)

8. *bhikṣavaḥ saṃśayajātāḥ sarvasaṃśayacchettāraṃ buddhaṃ bhagavantaṃ papracchuḥ | kiṃ bhadanta āyusmatānandena karma kṛtaṃ yena nimittakuśalo jātāḥ iti* |¹³ (SBV II, 56–57)
9. *netre kunālapratime vilokya sutam kunāleti purā babhāṣe | tad asya netre nidhanaṃ gate te putraṃ kunāleti katham ca vakṣye ||* (A-av 119)
10. *tasmin samaye mātā yāvajjīvaṃ pañca vratapadāni samādattavatī | ... prāṇān ahaṇtī nādattam ādadau ...* | (SBV I 43. 參見練習十三甲)
11. *sa idānīm acirajātaprasādo buddhaśāsane yatra śākyaputrīyān dadarśa ākīrṇe rahasi vā tatra śirasā pādayor nipatya vandate sma | tasya ca yaśo nāmāmātyaḥ paramaśrāddho bhagavati | sa taṃ rājānam uvāca | deva nārhasi sarva-varṇa-pravrajitānāṃ praṇipātaṃ kartuṃ | santi hi śākyasrāmaṇerakāś caturbhyo varṇebhyaḥ pravrajitā iti* | (A-av, 71)
12. *atha tāṃ rātriṃ śakro devendro 'tikrāntavarṇo abhikrāntāyāṃ rātryāṃ yena bhagavāms tenopajagāma | upetya bhagavatpādau śirasā vanditvaikānte nyaṣīdat* | (SBV I, 221)
13. *atha khalu bhagavāms tasminn eva siṃhāsane niṣaṇṇaḥ siṃhavikrīḍitaṃ nāma samādhiṃ samāpede* |¹⁴ (PvsP1-1: 4)
14. *sa kāmarāga-pratighau sthirātmā tenaiva yogena tanū cakāra | kṛtvā mahoraska-tanus tanū tau prāpa dvitīyaṃ phalam āryadharme ||* (Saund_17.37)
15. *yadā rājñāśokena bhagavacchāsane śraddhā pratilabdhā sa bhikṣūn uvāca | kena bhagavacchāsane prabhūtaṃ dānaṃ dattaṃ | bhikṣava ūcuḥ | anāthapiṇḍadena gr̥hapatinā* | (A-av, 126)
16. *bhagavāms tān ... devaputrān āmantrayām āsa | yadi devaputrāḥ kaścīd eva kulaputro vā kuladuhitā vā imāṃ gambhīrāṃ praññāpāramitāṃ śṛṇuyāt | yāvad asya devaputrāḥ kṣīprataraṃ nirvānaṃ pratikāṅkṣitavyam | na tveva teṣāṃ śraddhānusārībhūmau kalpaṃ vā kalpāvaśeṣaṃ vā caratām* |¹⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 140 f)

17. *atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyāṃ jihvendriyaṃ nirṇāmayāṃ āsa | yenemaṃ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ jihvendriyeṇa ācchādayāṃ āsa | trisāhasra-mahāsāhasraṃ lokadhātuṃ jihvendriyeṇa sphuritvā tasmāḥ jihvendriyāt smitam akarot | yato 'nekāni raśmi-koṭīniyutaśatasahasrāṇi niśceraḥ* |¹⁶ (PvsP1-1: 3)
18. ... *ath 'āsuciṃ duḥkham anityam asvaṃ nirātmakaṃ caiva cikāya kāyam | anityatastatra hi śūnyataś ca nirātmato duḥkhata eva cāpi | mārgapravekeṇa sa laukikena kleśadrumaṃ saṃcalayāṃ cakāra ||* (Saund_17.17)
19. *iti arāḍaḥ kumārasya mātṛmyād eva coditaḥ | saṃkṣiptaṃ kathayāṃ cakre svasya śāstrasya niścayam ||*¹⁷ (Bca, 12.15)
20. *te ca gāndharvikāḥ svayam eva vīṇāṃ ādāya mṛdaṅga-veṇu-panāvādiviśeṣair upasthānaṃ cakruḥ praṇītena cāhāreṇa bhagavantaṃ saśrāvakaśaṃghaṃ saṃtarpayāṃ āsuḥ |* (AVŚ, 44)
21. *te devaputrā āhuḥ | nirvāṇam api ārya subhūte māyopamaṃ svapnopamaṃ iti vadasi | āyusmān subhūtirāha | tad yadi devaputrā nirvāṇād api anyāḥ kaściddharmo viśiṣṭataraḥ syāt | tamapyahaṃ māyopamaṃ svapnopamamiti vadeyam* |¹⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 20)
22. *dūrād dūratarāṃ āryasubhūtiḥ praviśati | sūkṣmāt sūkṣmataram | gambhīrād gambhīrataram āryasubhūtiḥ praviśati deśayati bhāṣata iti* |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 19)
23. *tadyathāpi nāma subhūte arhan bhikṣuḥ kṣīṇāsravo na parasya śraddhayā gacchati dharmitāyāṃ pratyakṣakārī | asaṃhāryo bhavati māreṇa pāpīyasā* |²⁰ (Aṣṭa-Vaidya, 164)
24. *eṣā hy ānanda śikṣā sarvaśikṣāṇāṃ agrā ākhyāyate śreṣṭhā ākhyāyate | jyeṣṭhā ākhyāyate* |²¹ (Aṣṭa-Vaidya, 230)
25. *drṣṭo vai kāṣṭhādīnāṃ agnyādisaṃyogād vināśaḥ | na ca drṣṭād gariṣṭhaṃ pramāṇam astīti na ca sarvasyākasmiko vināśaḥ* |²² (AKB, 193)

練習十二乙

1. *saced bhagavan bahuḥ paramāṇu-saṃcayo 'bhaviṣyat | na bhagav(ā)n avakṣyat paramāṇu-saṃcaya iti |* (Vajra, 59)
2. *sacen mama bhagavann evaṃ bhaven mayā-arhattvaṃ prāptam iti | na māṃ tathāgato vyākariṣyad araṇā-vihāriṇām agryaḥ subhūtiḥ kulaputro na kvacid viharati | tenocyate 'raṇā-vihāry araṇā-vihāri-iti |*²³ (Vajra, 35)
3. *sacet punaḥ subhūte kaścid dharmas tathāgatenābhisambuddho 'bhaviṣyat | na māṃ dīpaṅkaras tathāgato vyākariṣyad bhaviṣyasi tvaṃ māṇavānāgate 'dhvani śākyamunir nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddha iti |* (Vajra, 47)
4. *sacet punaḥ subhūte lakṣaṇa-sampadā tathāgato draṣṭavyo 'bhaviṣyad rājāpi cakravartī tathāgato 'bhaviṣyat | tasmān na lakṣaṇa-sampadā tathāgato draṣṭavyaḥ |*²⁴ (Vajra, 56)
5. *subhūtir āha | no hīdaṃ bhagavan | nāsti sa kaścid dharmo yas tathāgatena dīpaṅkarasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya antikād udgrhītaḥ |* (Vajra, 35)
6. *tatrāpi me na ātma-saṃjñā babhūva | na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā babhūva | tasmāt tarhi subhūte bodhisattvena mahāsattvena sarva-saṃjñā-vivarjayitvā anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādayitavyam |* (Vajra, 40)

注釋

- 1 《阿毘達磨俱舍論》(T29, 104b9-12): 若未來色非有, 不應多聞聖弟子眾, 於未來色勤斷欣求。以未來色是有故。
- 2 《阿育王傳》(T50, 110b27-28): [羅提毬提!] 我本望滿百億金施。
- 3 T29, 277c29-278a6: 第九無間道, ... 此名金剛定; ... 一切無間道中最上上品故。
- 4 無間道(irresistible path)是在煩惱斷滅的那一刹那。
- 5 T29, 96b: 若離染者於離染者, 施諸資財, 於財施中, 此為最勝。
- 6 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 751c21-23): 若菩薩摩訶薩如是學時, 隨所生處, 不捨般若波羅蜜多, 不離般若波羅蜜多, 常行般若波羅蜜多。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 574c23-24): 菩薩如是學者, 得近薩婆若; 不捨般若波羅蜜, 不離般若波羅蜜。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 358b1-2): 菩薩摩訶薩如是學, 是名不捨不離般若波羅蜜, 常行般若波羅蜜。
參見Aṣṭa(E), 176.
- 7 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 329a8-10): 聞是深般若波羅蜜, 信解 ... 當知是人, 先世功德成就。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 560a2-4): 若菩薩聞是深般若波羅蜜, 即時信解, 不疑不悔不難, 樂見樂聞, 常行是念。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 328c18-21): 菩薩摩訶薩, 聞是深般若波羅蜜, 即時信解; 不沒不卻不難不疑不悔。歡喜樂聽, 聽已憶念...。
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 800a13-15): 若聞宣說甚深般若波羅蜜多, 屬耳聽聞, 恭敬信受; 於深法義, 斷諸疑惑。
(這個版本似乎於與Aṣṭa-Vaidya不同。這裏說「斷諸疑惑」, 而「非終止說話」*kathāṃ nopacchinatti*。注意在漢語本文的相同概念, 是指斷除疑惑。)
參見Aṣṭa(E), 57.
- 8 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1069a29-b5): 當知彼人於佛所說甚深法義, 如實解了... 則為鄰近所求無上正等菩提, 亦名如來真淨弟子, 終不虛受國人信施...。
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no.223, 422a4-8): 若有眾生如實知, ... 則能知佛所說諸法實相。是人... 近阿耨多羅三藐三菩提。名為真佛弟子, 不虛妄受人信施... 同上, 354c: ... 不虛食國中施...。
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 584b28-c1): 若能如是知諸法相, 是人則... 近阿耨多羅三藐三菩提。是名真佛弟子, 不虛受人信施...。
參見Aṣṭa(E), 217.

- 9 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 565a16–17): 是菩薩若在居家, 不染著諸欲。所受諸欲, 心生厭離, 常懷怖畏。
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 902a10–11): 為有情故, 雖處居家, 而於其中, 不生貪著。雖現受欲, 而常厭怖。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 342a11–12): 若在居家, 以方便力, 為利益眾生故, 受五欲。
- 參見 Aṣṭa(E), 125.
- 10 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 537c4–16: 若是三昧), 可以相得; 先尼梵志, 於薩婆若智, 不應生信。先尼梵志, 以有量智, 入是法中。(注意, 這個三摩地 *samādhi* 叫做「*sarvadharmā-parigrhīta*」無所攝受三摩地/無所攝受三摩地。據說此三摩地不能通過相來獲取。)
- 《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 209b11–21): 是一切相智, 非取相修得... 若取相修, 得一切相智者; 勝軍梵志, 於一切智智, 不應信解... 是勝軍梵志, 雖由信解力歸趣佛法, 名隨信行者; 而能以本性空, 悟入一切智智。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 236a11–15): 是相若受若修, 可得薩婆若者; 先尼梵志, 於一切智中, 終不生信... 先尼梵志, 不取相, 住信行中; 用性空智, 入諸法相中。
- 《放光般若經》(T08, no. 221, 15a3–11): 薩云若亦不受... 不可以相行故。... 當作是受當作是念; 不爾者, 異道人先尼, 終不有信於薩云若慧。... 作是不受相, 先尼得解信要, 便得度空性之慧。
- 參見 Aṣṭa(E), 3.
- 11 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 752c28–753a3; 參見 T07, no. 220, 416a): 善現當知! 若十方界及諸佛眾並所說法施設名字, 自性不空, 則所說空, 應成少分。以所說空非成少分故, 一切法自性皆空...
- 參見《大般若波羅蜜多經》〈73 淨土方便品〉(T06, no. 220, 1040b13–16): 若十方界及諸佛眾並所說法假說名字自性不空, 則所說空應不周遍。以所說空非不周遍故, 一切法自性皆空。
- 參見 *Larger Sūtra*, 624.
- 12 淨飯王對釋迦族大臣, 試圖去鼓勵他們加入他兒子的僧團。
- 參見《根本說一切有部毘奈耶》(T23, no. 1442, 720b16–27): 爾時世尊及苾芻僧眾, 於日日中入王宮內, 受其供養。時淨飯王作如是念: 今佛弟子外道千人, 心雖端正, 身非嚴好; 由昔苦身形容瘦悴。云何得令世尊門徒, 容儀可愛, 觀相生善? 若令釋種, 陪隨世尊, 方是端嚴, 人共尊重。時淨飯王, 集諸釋種, 而告之曰:「諸君當知! 一切義成太子, 若不出家者, 當何所作?」彼皆報曰:「作轉輪王。」又問曰:「君等作何?」報言:「我等稱臣, 皆為從者。」王復告曰:「今一切義成太子證甘露法, 亦令有情同飡斯味。仁等何因, 不為隨從?」彼皆報曰:「我今出家。」王曰:「各隨汝意。」這段底線的部分與梵文練習的文句相對應。

- 13 參見《根本說一切有部毘奈耶破僧事》(T24, no. 1450, 166a19-21): 時, 諸苾芻聞已生疑, 白佛言:「世尊! 此具壽阿難陀, 先種何業, 善能占相算數?」
- 14 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 217c5-6): 爾時世尊, 故在師子座, 入師子遊戲三昧。
- 《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 2b10; 亦參見: T07, no. 220, 2a16, 428a20-21): 爾時, 世尊不起本座, 復入師子遊戲等持。
- 《放光般若經》(T08, no. 221, 1b28-29): 是時, 世尊於師子座三昧; 其三昧者, 名師子遊戲。
- 參見 *Larger Sūtra*, 40.
- 15 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 559c24-27): 佛告諸天子:「若善男子、善女人, 聞是深般若波羅蜜, 疾得涅槃; 是人於信行地中修行, 若一劫, 若減一劫, 所不能及。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 819a29-b3; 亦參見: T07, no. 220, 896b17-20) 爾時佛告諸天子言:「...天子當知! 若善男子善女人等, 聞深般若波羅蜜多, 疾得涅槃; 勝前所說隨信行等, 若經一劫, 若一劫餘, 修自地...」
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 328b24-c2): 佛告欲色界諸天子:「... 諸天子! 若善男子, 善女人, 聞是深般若波羅蜜, 書持受讀誦說正憶念; 是善男子善女人疾得涅槃 — 勝求聲聞辟支佛乘善男子善女人, 遠離深般若波羅蜜行餘, 經若一劫, 若減一劫。」
- 參見 Aṣṭa(E), 103. *kṣiprataram* 可與 *śraddhānusārin* 的實例相比較。
- 16 參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 2a29-b2; 亦參見: T07, no. 220, 2, a7-10; 428a12-15): 爾時世尊, 從其面門, 出廣長舌相, 遍覆三千大千世界; 熙怡微笑。復從舌相, 流出無量百千俱胝那庾多光。
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 217b28-c1): 爾時世尊, 出廣長舌相, 遍覆三千大千國土; 熙怡微笑。從其舌根, 放無量千萬億光。
- 參見 *Larger Sūtra*, 39.
- 17 參見《佛所行讚》〈12 阿羅藍郁頭藍品〉(T04, no. 192, 22c11-12): 爾時阿羅藍, 聞太子所問, 自以諸經論, 略為其解說。
- 18 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 540c15-17): 諸天子言:「大德須菩提, 亦說涅槃如幻如夢耶?」須菩提言:「諸天子! 設復有法, 過於涅槃, 我亦說如幻如夢。」
- 《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 276b4-8): 爾時諸天子問須菩提:「汝說佛道如幻如夢; 汝說涅槃亦復如幻如夢耶?」須菩提語諸天子:「我說佛道如幻如夢; 我說涅槃亦如幻如夢。若當有法, 勝於涅槃者, 我說亦復如幻如夢。」
- 《放光般若經》(T08, no. 221, 40b7-9): 爾時諸天子問須菩提:「云何乃至佛亦復如幻如夢?」須菩提言:「我說至佛亦復如幻。若復有法, 勝於泥洹者, 我亦復言如幻。」
- 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 771a9-15): 時, 諸天子問善現言:「豈諸如來應正等覺, 及佛無上正等菩提, 亦如幻化夢所見耶?」善現答言:「如是如是; 乃至涅槃,

我亦說為如幻如化,如夢所見。」時,諸天子問善現言:「豈可涅槃,亦如幻化,夢所見境?」善現答言:「設更有法,勝涅槃者,我亦說為如幻如化,如夢所見。」

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 871a9-14): 時,諸天子問善現言:「豈諸如來應正等覺所證無上正等菩提,亦皆如幻?」善現答言:「如是如是;乃至涅槃,亦復如幻。」時諸天子問善現言:「豈可涅槃亦復如幻?」善現答言:「設更有法,勝涅槃者,亦復如幻;何況涅槃?」

參見Aṣṭa(E), 18.

- 19 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 275c13-14): (爾時,諸天子心念:)「須菩提所說,欲令易解,轉深轉妙。」

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 540b29-c1): (諸天子作是念:)「須菩提欲令此義易解,而轉深妙。」

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 139a17-19): (爾時,諸天子復作是念:)「尊者善現,於此般若波羅蜜多,雖復種種方便顯說,欲令易解;然其義趣,轉深轉妙,難可測量。」

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 870c25-27): (時,諸天子復作是念:)「尊者善現,於此義中,欲令易解;而轉深細,難可測量。」

《放光般若經》(T08, no. 221, 40a7-9): (諸天子復念:)「今須菩提,敷演般若波羅蜜,其事甚深;所教轉深,所說轉妙。」

參見Aṣṭa(E), 17.

- 20 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 340b20-22): 譬如漏盡阿羅漢,不信他語,不隨他行。現見諸法實相。惡魔不能轉。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 564c2-4): 如漏盡阿羅漢,現前證諸法相。不生不起法故,不為惡魔所制。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 667c1-3): 如漏盡阿羅漢。諸有所作,不信他語。現證法性,無惑無疑。一切惡魔,不能傾動。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 827a1-2; 亦參見: 901b22-24): 如阿羅漢,諸有所為,不信他語,現證法性,無惑無疑。一切惡魔,不能傾動。

《放光般若經》(T08, no. 221, 87a11-13): 譬如漏盡羅漢,面自見法,不信余教;魔終不能(動)。

參見Aṣṭa(E), 123.

- 21 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 363c25-26): 「阿難!般若波羅蜜,於諸學中,最尊、第一、微妙、無上。」

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 784a12-14; 亦參見: T07, no. 220, 677b4-6, 857b22-24, 919b9-11): 是故慶喜!我說學此甚深般若波羅蜜多,於諸學中,為最、為勝、為長、... 為無上。」(T06, no. 220, 784a12-14)

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 314a23-25): 是故慶喜!我說學此甚深般若波羅蜜多,於諸學中,為最、為勝、為尊、... 無等無等等。

《小品般若波羅蜜經》卷9:「阿難!是故般若波羅蜜,最上最妙。」(T08, no. 227, p. 578, c6-7)

《放光般若經》(T08, no. 221, 105c16-18): 阿難! 是般若波羅蜜學, 於諸學中, 最尊、最上、過諸辯上。

參見Aṣṭa(E), 193.

- 22 參見《阿毘達磨俱舍論》(T29, no. 1558, 67c22-24): 豈不世間現見薪等, 由與火合, 故致滅無。定無餘量, 過現量者 — 故非法滅, 皆不待因。

這是描述犢子部(Vātsīputrīyas)對其對手的回憶。其對手宣稱有為法的止息不需要因。

- 23 [玄]: 我若作如是念:「我得阿羅漢永離貪欲」者, 如來不應記說我言: 善現! 善男子, 得無諍住最為第一; 以都無所住, 是故如來說名無諍住、無諍住。

[什]: 我若作是念:「我得阿羅漢道。」世尊則不說: 須菩提是樂阿蘭那行者; 以須菩提實無所行, 而名須菩提是樂阿蘭那行。

- 24 [玄]: 善現! 若以諸相具足觀如來者, 轉輪聖王應是如來。是故不應以諸相具足觀於如來。如是應以諸相非相, 觀於如來。

[什]: 須菩提若以三十二相觀如來者, 轉輪聖王則是如來。

第十三講

- 13.1 不定過去時
- 13.2 禁止式/訓誡式
- 13.3 願望式 和 加強式

13.1 不定過去時(aorist tense)

原則上,這種時態被用來表示過去不久前發生的或與現在有關係的動作。但實際上,它也可以與其它過去時態自由互換。我們在第十一講中已學過的未完成時可以看作現在時語幹的一種不定過去時。

13.1.1 未完成時(*lan*)和不定過去時(*luṇ*)的區別

兩者的區別如下:若語幹不能夠得出該動詞的現在時態,這就是不定過去時,而不是未完成時。因此:*agacchat* 是 $\sqrt{\text{gam}}$ 的未完成時,而不是不定過去時,因為從語幹 *-gaccha-* 可以得到相應的現在時 *gacchati*。 $\sqrt{\text{gam}}$ 的不定過去時是 *agamat*。而另一方面,*abhūt* 是不定過去時而不是未完成時,因為其相應的現在時 *bhavati* 不能從 *abhūt* 得出。

13.1.2 不定過去時的不同形式

不定過去時可以分為兩大類:(甲)簡單不定過去時(中間沒有嚙音),(乙)嚙音不定過去時(中間有嚙音)。從這兩類我們分為如下七種不同的形式:

(甲)又分為三類:I)詞根不定過去時(簡稱根不定)、II)帶插入元音 *a-* 的不定過去時(簡稱 *a* 不定)、III)重複的帶插入元音的不定過去時。

(乙)又分為四類:IV) *s-* 不定過去時、V) *sa-* 不定過去時、VI) *iṣ-* 不定過去時、VII) *siṣ-* 不定過去時。

第 I 和 II 類有時被稱為簡單不定過去式。

除此之外,另有一種特殊的第八種形式,稱之為「不定過去時被動式」。

一般來說,不定過去時的結尾都是規則的,並且與未完成時的結尾相同。

但要注意那些以不帶插入元音(*athematic*)結尾的不定過去式:

(一) 不定過去時第3人稱複數主動語態的結尾是 **-uḥ**; (二) 嚙音不定過去時第二人稱和第三人稱單數的主動語態分別以 **-īḥ** 和 **-īt** 結尾。

13.1.2.I 詞根不定過去時

這一小部分不定過去時只出現在一些以 **-ā** 結尾詞根的主動語態: $\sqrt{dā}$, $\sqrt{bhā}$, $\sqrt{gā}$, $\sqrt{ghrā}$, $\sqrt{pā}$, $\sqrt{sthā}$, 以及那些被看成是以 **-ā** 結尾的詞根, 如 $\sqrt{so}$ IV 「完成」(現在時: *syati*; 不定過去時: *asāt*)、 $\sqrt{cho}$ IV 「切斷」(現在時: *chyat*; 不定過去時: *acchāt*)。 $\sqrt{bhū}$ 也歸類在這一組。

將前加元音 **a-** 直接添加到不變的詞根上並添加未完成時的語尾便可構成詞根不定過去時。需要注意的是: 詞幹最後的 **ā** 在第三人稱複數 **-uḥ** 結尾前脫落。

13.1.2.I.1 範例: $\sqrt{dā}$

主動語態

<i>adā-t</i>	<i>adā-tām</i>	<i>ad-uḥ</i>
<i>adā-ḥ</i>	<i>adā-tam</i>	<i>adā-ta</i>
<i>adā-m</i>	<i>adā-va</i>	<i>adā-ma</i>

13.1.2.I.2 $\sqrt{bhū}$ 的不定過去時變位是不規則的:

主動語態

<i>abhū-t</i>	<i>abhū-tām</i>	<i>abhū-v-an</i>
<i>abhū-ḥ</i>	<i>abhū-tam</i>	<i>abhū-ta</i>
<i>abhū-v-am</i>	<i>abhū-va</i>	<i>abhū-ma</i>

13.1.2.II 帶插入元音 **a-** 不定過去時

這類不定過去時較多, 並主要出現在主動語態中。它由將前加元音 **a-** 加到詞根上, 並且在語尾前加上插入元音 **-a-** 而形成 (因此合成: **a-** + 詞根 + **-a-** + 語尾)。

在形式上它和第 VI 類的未完成時是等同的(詞根沒有二合的元音), 除了以 **-r/ṛ** 結尾的詞根, 在帶插入元音 **a** 之前有二合音。因此, $\sqrt{sr}$ → *asarat*; $\sqrt{jṛ}$ → *ajarat*。 $\sqrt{vac}$ (*avocat* < *a-va-uc-at*) 和 $\sqrt{pat}$ (*apaptat* < *a-pa-pt-at*) 的不定過去時是縮減(*contracted*)重複式, 屬於此類。

13.1.2.II.1 範例: $\sqrt{sic}$ 「灑/撒」

主動語態

<i>asica-t</i>	<i>asica-tām</i>	<i>asic-an</i>
<i>asica-ḥ</i>	<i>asica-tam</i>	<i>asica-ta</i>
<i>asic-am</i>	<i>asicā-va</i>	<i>asicā-ma</i>

中間語態

<i>asica-ta</i>	<i>asic-etām</i>	<i>asic-anta</i>
<i>asica-thāḥ</i>	<i>asic-ethām</i>	<i>asica-dhvam</i>
<i>asic-e</i>	<i>asicā-vahi</i>	<i>asicā-mahi</i>

注意在第一人稱雙數複數的 *-va* 和 *-ma* 之前要作元音強化。

13.1.2.II.2 √*vac* 的不定過去時變位 (注意詞幹 *voc*) 如下:

主動語態

<i>avoca-t</i>	<i>avoca-tām</i>	<i>avoc-an</i>
<i>avoca-ḥ</i>	<i>avoca-tam</i>	<i>avoca-ta</i>
<i>avoc-am</i>	<i>avocā-va</i>	<i>avocā-ma</i>

中間語態

<i>avoca-ta</i>	<i>avoc-etām</i>	<i>avoc-anta</i>
<i>avoca-thāḥ</i>	<i>avoc-ethām</i>	<i>avoca-dhvam</i>
<i>avoc-e</i>	<i>avocā-vahi</i>	<i>avocā-mahi</i>

13.1.2.III 重複的帶插入元音不定過去時 (重複型不定過去時)

這種不定過去時由一種組合形成: *a-* (前加元音) + 詞根疊加 + *-a-* (帶插入元音詞幹) + 語尾。

它只包含幾個動詞的不定過去時。然而,它也提供致使動詞和第十類動詞的不定過去時 (加上 *-ay-*, 帶插入元音詞幹的語尾)。

例如:

- √*yuj* (結合) → 帶插入元音 *a* 不定過去時 *ayujat* 「他參與」, 和致使動詞不定過去 *a-yūyujat* 「他僱用/指派」。
- *karmasu prativāṇa* (「合適的」) *sacivāms* (陽/複/業, 「顧問」) *tān ny-ayūyujan* (三/複, 重複帶插入元音不定過去時) | (Saund 1.47)

他們給顧問們委派了合適的工作。

注意詞根的特殊重複。除了 *u* 以外的元音都重複為 *i*。

例如:

- $\sqrt{jan} \rightarrow aj\bar{j}anat$ 「他已招致引起」; $\sqrt{sthā} \rightarrow atiṣṭhapat$ 「他已令站立」
(簡單動詞的不定過去時是 $asthāt$ 「他站起來了」)

在韻律方面,長短音節之間有區別 —— 分別指的是「重韻律」和「輕韻律」。

如果(甲)其元音是短元音(注意: e 和 o 屬於長元音),或(乙)其後沒有跟隨兩個及兩個以上的輔音,那麼這個音節是輕的(用符號 $\sim$ 來表示)。

如果(甲)其元音是長元音,或(乙)其後是兩個及兩個以上輔音或鼻化音($anusvāra$)或送氣音(由於其位置而韻律重),那麼這個音節是「重韻律」(由符號 $-$ 代表)。

如果詞根的音節是輕韻律,通過延長重疊的音節而變成重韻律。

例如:

- $\sqrt{cur}$ (致使: $corayati$ 「他偷」) $\rightarrow a-cūcurat$ 「他偷了」(在重疊音節中的 $u-$ 被加長為 $ū-$ —— 韻律加重)
- $\sqrt{sthā} \rightarrow atiṣṭhapat$ ($i-$ 不被加長因為這個重疊音節在一個疊加輔音之前,韻律重 —— 它由於位置而長)。

總體上,詞幹的前三個音節遵循格律: $\sim - -$ (短-長-短)。因此: $\check{a}-jī-jān-at$ 「他招致了」; $\check{a}-du-drū-v-at$ 「他跑了」。在重疊音節中的第一個 u 因為其位置而長等等。注意在 $a-ti-ṣṭha-p-at$ 中,詞根元音被縮短以便保持重輕韻律。還有一些不規則的情況。

例如:

- $\sqrt{dīp}$ 發光 $\rightarrow adidīpat^1$

簡言之,一個重疊不定過去時是比較容易辨認的,其序列有這樣的特徵: $a-$ (前加元音)+重疊音節+輕詞根音節+帶插入元音詞幹的語尾。

13.1.2.III.1 範例: $\sqrt{muc}$ (「釋放」) 的致使動詞: $mocayati$ 解脫)

主動語態

$amūmuca-t$	$amūmuca-tām$	$amūmuc-an$
$amūmuca-ḥ$	$amūmuca-tam$	$amūmuca-ta$
$amūmuc-am$	$amūmucā-va$	$amūmucā-ma$

中間語態

$amūmuca-ta$	$amūmuc-etām$	$amūmuc-anta$
$amūmuca-thāḥ$	$amūmuc-ethām$	$amūmuca-dhvam$
$amūmuc-e$	$amūmucā-vahi$	$amūmucā-mahi$

13.1.2.IV s 不定過去時

它的特徵是將 **-s-** 加到帶有前加元音 **a** (augmented)的詞根和不帶插入元音的語尾之間。因此,它由這個組合形成:

a- + 詞根 + **-s-** + 語尾。

所有主動語態的詞根都是三合音(vṛddhied)。在中間語態中,以 *i/ī* 或 *u/ū* 結尾的詞根是二合音(guṇated); 其它所有的都不被加強。

注意在主動語態第二人稱和第三人稱單數中都有 **-t-** 插入在詞幹和語尾之間,導致內部連音很難辨認。

例如:

- $\sqrt{drś} \rightarrow a- + drāś + -s- + ī$ (被插入的) + *t* $\rightarrow adrākṣīt$ 「他看到」; 同樣地, $adrākṣīh$ 「你看到」(見範例(乙))。

13.1.2.IV.1 範例 (甲), 以元音結尾的詞根: $\sqrt{hī}$

主動語態

<i>anai-ṣ-īt</i>	<i>anai-ṣ-īām</i>	<i>anai-ṣ-uḥ</i>
<i>anai-ṣ-īh</i>	<i>anai-ṣ-īam</i>	<i>anai-ṣ-īa</i>
<i>anai-ṣ-am</i>	<i>anai-ṣ-va</i>	<i>anai-ṣ-ma</i>

中間語態

<i>ane-ṣ-īa</i>	<i>ane-ṣ-ātām</i>	<i>ane-ṣ-ata</i>
<i>ane-ṣ-īh</i>	<i>ane-ṣ-āthām</i>	<i>ane-ḍhvam</i>
<i>ane-ṣ-i</i>	<i>ane-ṣ-vahi</i>	<i>ane-ṣ-mahi</i>

13.1.2.IV.2 $\sqrt{kr}$ 的變位(不規則)如下:

主動語態

<i>akār-ṣ-īt</i>	<i>akār-ṣ-īām</i>	<i>akār-ṣ-uḥ</i>
<i>akār-ṣ-īh</i>	<i>akār-ṣ-īam</i>	<i>akār-ṣ-īa</i>
<i>akār-ṣ-am</i>	<i>akār-ṣ-va</i>	<i>akār-ṣ-ma</i>

中間語態

<i>akṛ-ṣ-īa</i>	<i>akṛ-ṣ-ātām</i>	<i>akṛ-ṣ-ata</i>
<i>akṛ-ṣ-īh</i>	<i>akṛ-ṣ-āthām</i>	<i>akṛ-ḍhvam</i>
<i>akṛ-ṣ-i</i>	<i>akṛ-ṣ-vahi</i>	<i>akṛ-ṣ-mahi</i>

13.1.2.IV.3 範例 (乙), 以輔音字母結尾的詞根: $\sqrt{dṛś}$

主動語態

<i>adrāk-ṣ-īt</i>	<i>adrā-ṣ-ṭām</i>	<i>adrāk-ṣ-uḥ</i>
<i>adrāk-ṣ-īḥ</i>	<i>adrā-ṣ-ṭam</i>	<i>adrā-ṣ-ṭa</i>
<i>adrāk-ṣ-am</i>	<i>adrāk-ṣ-va</i>	<i>adrāk-ṣ-ma</i>

13.1.2.V $iṣ$ - 不定過去時

不定過去時以在加強的詞根和語尾之間加 $-iṣ-$ 為特徵。由一些以除了 $-ā$ 之外的元音和輔音結尾的動詞組成。

語尾與 $s-$ 不定過去時的相同, 同樣地, 在主動語態第三人稱單數和第三人稱中, $-i-$ 是插入的; 並且很明顯地, 中綴的噤音 ($-iṣ-$) 並未出現。

例如:

- *apāṇīt* ($\sqrt{pū}$)、*ajīvīt* ($\sqrt{jīv}$), 等等。

13.1.2.V.1 範例 (甲), 以元音結尾的詞根: $\sqrt{pū}$

主動語態

<i>apāṇ-īt</i>	<i>apāṇ-iṣ-ṭām</i>	<i>apāṇ-iṣ-uḥ</i>
<i>apāṇ-īḥ</i>	<i>apāṇ-iṣ-ṭam</i>	<i>apāṇ-iṣ-ṭa</i>
<i>apāṇ-iṣ-am</i>	<i>apāṇ-iṣ-va</i>	<i>apāṇ-iṣ-ma</i>

中間語態

<i>apav-iṣ-ṭa</i>	<i>apav-iṣ-ātām</i>	<i>apav-iṣ-ata</i>
<i>apav-iṣ-ṭhāḥ</i>	<i>apav-iṣ-āthām</i>	<i>apav-i-ḍhvam</i>
<i>apav-iṣ-i</i>	<i>apav-iṣ-vahi</i>	<i>apav-iṣ-mahi</i>

13.1.2.V.2 以輔音結尾的詞根

如果中間元音是輕韻律, 那麼它就要進行二合音。

例如:

$\sqrt{budh} \rightarrow abodhīt$

但是, $\sqrt{krīḍ}$ (內側元音是重韻律) $\rightarrow akriḍīt$.

範例 (乙): $\sqrt{budh}$

主動語態

<i>abodh-īt</i>	<i>abodh-iṣ-ṭām</i>	<i>abodh-iṣ-uḥ</i>
<i>abodh-īḥ</i>	<i>abodh-iṣ-ṭam</i>	<i>abodh-iṣ-ṭa</i>
<i>abodh-iṣ-am</i>	<i>abodh-iṣ-va</i>	<i>abodh-iṣ-ma</i>

中間語態

<i>abodh-iṣ-ṭa</i>	<i>abodh-iṣ-ātām</i>	<i>abodh-iṣ-ata</i>
<i>abodh-iṣ-ṭhāḥ</i>	<i>abodh-iṣ-āthām</i>	<i>abodh-i-ḍhvam</i>
<i>abodh-iṣ-i</i>	<i>abodh-iṣ-vahi</i>	<i>abodh-iṣ-mahi</i>

13.1.2.VI *sa-* 不定過去時

這種不定過去時的特徵是將 *-sa-* 加到語尾之前的詞根。因此,它形成這種組合: *a-* + 詞根 + *-sa-* + 語尾。它僅僅由一些以 *ś*, *ṣ* 或 *h* 結尾的詞根組成。詞根最後的元音與 *-sa-* 結合形成獨特的組合 *-kṣ-*。

13.1.2.VI.1 範例: $\sqrt{diś}$

主動語態

<i>adikṣ-at</i>	<i>adikṣ-atām</i>	<i>adikṣ-an</i>
<i>adikṣ-aḥ</i>	<i>adikṣ-atam</i>	<i>adikṣ-ata</i>
<i>adikṣ-am</i>	<i>adikṣ-āva</i>	<i>adikṣ-āma</i>

中間語態

<i>adikṣ-ata</i>	<i>adikṣ-ātām</i>	<i>adikṣ-anta</i>
<i>adikṣ-athāḥ</i>	<i>adikṣ-āthām</i>	<i>adikṣ-adhvam</i>
<i>adikṣ-i</i>	<i>adikṣ-āvahi</i>	<i>adikṣ-āmahi</i>

13.1.2.VII *siṣ-* 不定過去時

這是一小類不定過去時,來自以 *-ā* 結尾的一些詞根和 $\sqrt{nam}$ 、 $\sqrt{yam}$ 和 $\sqrt{ram}$ 。它的特點是在詞根和不帶插入元音的語尾添加 *-siṣ-*。因此,它形成了這種組合: *a-* + 詞根 + *-siṣ-* + 語尾。

它的變位就像 *iṣ-* 不定過去時,並且僅僅在主動語態中出現。

13.1.2.VII.1 範例: $\sqrt{yā}$

主動語態

<i>ayā-sīt</i>	<i>ayā-siṣ-ṭām</i>	<i>ayā-siṣ-uḥ</i>
<i>ayā-sīḥ</i>	<i>ayā-siṣ-ṭam</i>	<i>ayā-siṣ-ṭa</i>
<i>ayā-siṣ-am</i>	<i>ayā-siṣ-va</i>	<i>ayā-siṣ-ma</i>

13.1.2.VIII 不定過去時的被動式

不定過去時的中間語態形式被用於表示被動。然而,也有一種特殊的,沒有規則變位的不定過去時的被動形式。它不經常出現,且僅僅出現在第三人稱單數中。因此形成 *a-* + 強化的詞根 + *-i* (語尾)。

例如:

- $\sqrt{kṛ} \rightarrow akāri$ 被完成
- $\sqrt{jñā} \rightarrow ajñāyi$ 被理解
- $\sqrt{diś} \rightarrow adeśi$ 被指出

13.2 禁止式 / 訓誡式 (prohibitive/injunctive)

為了表示禁止,否定性小品詞 *mā* 被用於前不加元音的不定過去時或未完成時。

例如:

- *mā vocaḥ* (< *avocaḥ*, 二/單) = 不要說! (你不可以說!)
- *mā kārṣīḥ* (< *akārṣīḥ*, 二/單) = 不要做!
- *mā bhūt* (< *abhūt*, 三/單) = 一定不是! (讓它不是!)

有時命令語氣也被用作一種禁止式。

例如:

- *mā gaccha* [你] 不要走

13.2.1 然而,我們有時也會發現, *mā* 在一個將來完成時或現在時中的動詞之後來表示禁止(prohibition)。

例如:

- *kaccit kulaputrā yūyam āgamiṣyatha mā paścād vipratīśārino bhaviṣyatha durbhikṣa-bhayaṃ praviṣṭāḥ* (Asta-Vaidya,122)
善男子啊!我不確定你會來 — 勿令之後你會後悔進入饑荒之危險。

13.3 願望式 (desiderative) 和加強式 (intensive)

願望式與加強式這兩種次派生詞(secondary derivatives),並不經常出現,在這裏只做簡單的討論。尤其是加強式,更是極少見到。

13.3.1 願望式

願望式表示希望或希望執行通過非謂語動詞詞根表達的動作。它的特點是在詞根之前的重疊和添加 *-sa-* (某些情況下是 *-iṣa-*)。如此形成的整個詞幹被活用為一個詞幹動詞。重疊的輔音部分遵循 §11.2.1 中的規則。除了 *u/ū* 之外的原因都被重疊為 *i*; *u/ū* 被重疊為 *u*。

例如:

- $\sqrt{pā} \rightarrow pipāsati$ 他希望喝
- $\sqrt{gam} \rightarrow jigamiṣati$ 他希望走
- $\sqrt{dā} \rightarrow didāsati / ditsati$ 他希望給
- $\sqrt{man} \rightarrow mīmāṃsati$ 他希望思考
- $\sqrt{ji} \rightarrow jigīṣati$ 他希望征服
- $\sqrt{jītv} \rightarrow jijiviṣati$ 他希望生活
- $\sqrt{nī} \rightarrow ninīṣati$ 他希望帶領
- $\sqrt{bhū} \rightarrow bubhūṣati$ 他希望變成
- $\sqrt{bhuj} \rightarrow bubhukṣati$ 他希望吃
- $\sqrt{budh} \rightarrow bubodhiṣati$ 他希望理解
- $\sqrt{rud} \rightarrow rurudiṣati$ 他希望哭泣
- $\sqrt{kr} \rightarrow cikīṣati/cikīṣate$ 他希望做
- $\sqrt{mr} \rightarrow mumūrṣati$ 他希望死
- $\sqrt{sev} \rightarrow siseviṣate$ 他希望服務
- $\sqrt{gai} \rightarrow jigāṣati$ 他希望唱
- $\sqrt{cit} \rightarrow cikitsati$ (也被說成 $< \sqrt{kit}$) 他希望照料
- $\sqrt{jñā} \rightarrow jijñāṣati$ 他希望知道
- $\sqrt{grah} \rightarrow jighrkṣati$ 他希望瞭解
- $\sqrt{prach} \rightarrow pipṛcchiṣati$ 他希望問
- $\sqrt{āp} \rightarrow īpsati$ 他希望獲取

注意在以上的例子中儘管大多數詞根音節保持不變,也有一些例外。

例如:

- 最後的 *r/ṛ* 變為 *ūr/ūr*, 如在 $\sqrt{kr}$ 和 $\sqrt{mr}$ 中。
- 最後的 *i* 和 *u* 加長, 如在 $\sqrt{ji}$ 中 (注意: 詞根輔音 *j-* 變為 *g-*)。

- 一些以 *-an/-am* 結尾的動詞詞根元音變成長元音, 正如在 $\sqrt{man}$ 中看到的。
- 一些詞根被縮略, 正如在 $\sqrt{dā}$ 中看到的 (縮略為 *-t-*) $\rightarrow ditsati$; 更難以辨別的變化是 $\sqrt{āp} \rightarrow \bar{ip}$ (+ *sa-*)。

13.3.1.1 願望式的名詞和形容詞形式

兩種經常出現的願望式: 以 *-sā* 結尾的名詞和以 *-u* 結尾的形容詞。

例如:

- *pipāsā* (名)「對喝的渴望/口渴」; *pipasu* (形)「渴望要喝的/口渴的」
- *bubhuksā* (名)「對吃的渴望/饑餓」; *bubhuksu* (形)「渴望吃的/饑餓的」
- *cikitsā* (名)「對照料的渴望/醫護」; *cikitsu* (形)「希望用藥物治療的」(*cikitsaka*「醫師」)
- *jigīśā* (名)「對征服/獲得的渴望」; *jigīśu* (形)「希望征服/獲得的」
- *jijīviśā* (名)「對生的渴望」; *jijīviśu* (形)「渴望生活的」

13.3.2 加強式 (Intensive) / 反複式 (Frequentative)

加強式也是以重疊為特點。特別是重疊音節中的元音被加強(通常要二合音)。但需要指出的是, 在某些情況下, 有多種形式的重疊。對於一些詞根來說, 整個詞根都被重疊(例如下面的 $\sqrt{car}$)。

在中間語態的詞幹中經常出現添加的 *-ya-* 標誌。這種形式也被用於被動式。

在主動語態的詞幹中沒有 *-ya-* 標誌, 並且像第 III 類中的動詞一樣變位。注意有時在詞幹和語尾中間要插入 *-ṭ-*, 使詞根最後的元音被二合音(例子: $\sqrt{bhū} \rightarrow bobhavīti$); 但詞根中間的元音是不變的(例子: $\sqrt{vid} \rightarrow vevidīti$)。

例如:

- $\sqrt{pā} \rightarrow pepīyate, pāpāti$ 喝得很多
- $\sqrt{lih} \rightarrow lelihyate, lelihīti$ 狠狠地舔
- $\sqrt{bhū} \rightarrow bobhūyate, bobhavīti/bobhavati/bobhoti$ 重複變化/出現
- $\sqrt{dā} \rightarrow dedīyate, dādāti$ 頻繁/慷慨地給
- $\sqrt{car} \rightarrow cañcūryate, carcarīti/cañcu(cū)rīti/cañcūrīti$ 來回移動
- $\sqrt{vid} \rightarrow vevidyate, vevetti/vevidīti$ 深入了解

- $\sqrt{dīp} \rightarrow dedīpyate, dedipīti$ 強烈閃耀
- $\sqrt{rud} \rightarrow rorudyate, rorudīti$ 痛哭
- $\sqrt{lubh} \rightarrow lolubhyate, lolubhīti$ 極度貪婪
- $\sqrt{kṛ} \rightarrow cekrīyate, carkarti/carikarti/carkarīti/carīkarīti$ 重複地做
- $\sqrt{smṛ} \rightarrow sāsmāryate, sāsmānīti/sāsmārti$ 經常想起
- $\sqrt{kram} \rightarrow caṅkramyate, caṅkramīti/caṅkramati$ 來回踱步

13.3.2.1 一些強詞根可作為形容詞,或組合成複合詞而成形容詞。

例如:

- $\sqrt{lubh} \rightarrow lolupa$ (來自 *lolubh* 的變異)「極度貪婪」:

athānyatamo lolupa-jātīyaḥ (強烈貪婪型的) *sattvaḥ pṛthivī-rasam*
aṅgulyagreṇ āsvādayati (SVB, I, 8. *āsvādayati* 「品嚐」 < $\sqrt{svad}$ I 「品味」)

= 然後,其中之一是一種強烈貪婪型有情,喜歡以指尖品嚐土地的味道。

生詞

名詞

- antardhānam* (中) 消失、突然不見
antarīkṣam (/antarikṣam) (中) 天空、空氣
anya-puṣṭaḥ (陽) 「被飼養的」, 印度布穀鳥(據說被烏鴉飼養)
āśīviṣaḥ (陽) (毒)蛇
ātmavattā (陰) 克己、自制、謹慎、小心
buddhiḥ (陰) 洞察力、理解力、智力
cailam (中, = *celam*) 衣服、衣物
candramas (陽) 月亮(變格, 參見 *sumanas*)
caṅkramaḥ (陽, 加強式 < *√kram*) 經行、經行處(/所)
cira-sthitiḥ (陰) 長期忍耐
deśaḥ (陽) 境、方
devatā (陰) 神性、神力、天、天神
dhairyam (中, < *dhīra*) 智力、決心、毅力
dharmatā (陰) 法性、本質、普遍規則、普遍現象
dvirephaḥ (陽) 大黑蜂
īryā-pathaḥ (陽) 儀、威儀、威儀路、威儀道、進止威儀
iṣaḥ (陽) 九月到十月之間月份的名字 (*iṣa*也表示「肥沃的」意思)
jambūḥ (陰; 也作 *jambūḥ* 陰) 蒲桃、瞻部
Jambudvīpaḥ (陽) 蒲桃的大陸、閻浮提、瞻部洲, 即指印度
kaṇṭhaḥ (陽) 喉嚨、脖子、聲音; *saṃrakta-kaṇṭha*: 有感情的聲音; (*vi*)*nīla-kaṇṭha*: 「藍脖子」、孔雀
karaḥ (陽) 稅收、皇家收入
kāraṇā (陰) 痛苦、折磨
kīlakilā (陰) 表達喜悅的聲音、歡喜的叫
kṣveḍitam (中; 過被分 < *√kṣviḍ* I 發出低沉的聲音(*murmur*)) 發出低沉的聲音、咆哮、(獅)吼; *pra-sveḍitam* (中): 喊、叫
kukṣiḥ (陽/陰) 腹部、子宮
madhu (中) 蜂蜜、甜的東西
maḍyam (中) 酒類飲料、酒
mārṣaḥ (陽; 參見 *māriṣaḥ*) 可敬的人, 經常用於呼格: 可敬的朋友、親愛的先生
mās (陽) 一個月
Māskarī (/Maskarī) *Gosālīputraḥ* (陽) 末羯利瞿舍利子
matiḥ (陰) 慧、意、思想、觀點、理解、覺知
nir-deśaḥ (陽) 說、講說、闡述、描述
pañca-vrata-padāni (中/複) 五禁足; 即五戒: 不殺、不盜、不邪淫、不妄語、不飲酒
paripūraṇam (中) 滿、全面完成

prāṇakajātaḥ (陽) 生類、(小)蟲
pra-hāṇam (中, = *pradhānam*) 努力、費力
prajā (陰) 後代、兒童、人類、主人
prati-jñā (陰) 許、願、誓、承諾、主張、聲明、理解
pra-kṣveḍitam (中; < $\sqrt{kṣviḍ}$ 的過被分) 喊、叫
prāsādaḥ (陽) 建築物的頂層、宮殿、大宅
pravartanam (中) 旋轉、轉向
puram (中) 城市、堡壘
Pūraṇaḥ Kaśyapaḥ (陽) 富蘭那迦葉
pustaka-gatā (陰) 手稿
sacivaḥ (陽) 助手、顧問、輔助
sādhu-kāram (中) 讚、讚言、稱讚、善哉、通過、准許、同意
śāstr-kṛtyam (中) 佛事、老師的工作/職責
styāna-middham (中) 睡眠、昏沉、懶惰/懶散、精神遲鈍
Subhadraḥ (陽) 出家人名,善賢
suḥṛl-lakṣaṇam (中) 朋友的特徵或標誌、友善相、仁慈相
talaḥ (陽) (/ *talām* (中)) 表面、水平面、底、手掌、(腳)底、底部
ucchedaḥ (陽) 斷、斷滅
vādyam (中) 演講、器樂
vimānaḥ 天宮 (陽; 也可中性) 天車、天宮

形容詞

āhāra-arthin 把食物作為目標、打算吃的
ananyathāvādin 說話不離常軌者、說真話者
anyatara 二者之一、一分、隨一、半
ātmavat 有自制力的、謹慎的
balavant 有力、大力、強
bhakṣayitu-kāma 想吃的
bhrānta-citta 心亂、亂心、散亂心
dhīra 聰明的、堅定的
jigīṣu (願望 < $\sqrt{ji}$ I 征服) 想要征服/得到; *rājeva deśān ajitān jigīṣuḥ* 像國王,想要征服不可征服的地區。
kṣama 合適的、有能力的; 持久的、可忍的
lolupa (來自 *lolubha* 的變異; 加強 < $\sqrt{lubh}$ IV/I 想/希望) 貪著的、希望、渴望;
madya-lolupa: 渴望喝酒、對酒貪著的; *lolupa-jātīya* 一種非常貪婪的
smṛti-mant 有念、念、留心的、注意的
vidus 聰明的、注意的、智者、聖人; *viduṣaḥ* (形容詞用作名詞; 陽/複/體/業)
paryupāsiṣṭa 他曾照顧智者

分詞

abhi-īpsita (過被分, 願望式 < $\sqrt{āp}$) 想要獲得、想要
a-jita (過被分 < $\sqrt{ji}$) 未被征服的
an-anu-śruta (過被分 < $\sqrt{śru}$) 之前從未聽過
antar-hita (過被分 < $\sqrt{dhā}$) 隱藏、消失不見
bubhukṣita (過被分, 願望式 < $\sqrt{bhuj}$) 饑餓的
a-vaktavya (將被分) 妙不可言的; 不可言喻的
kṣarant (現在分 < $\sqrt{kṣar}$ I 流) 流動的
lehihyamāna (現在分, 中間, 加強式 < $\sqrt{lih}$; 參見 *liḍhi*) 挫敗的
manasikurvant (現在分 < $\sqrt{kr}$) 作意、用心
pra-hṛṣta (過被分 < $\sqrt{hṛṣ}$ 激動, 高興) 非常興奮的
pra-sṛta (過被分 < $\sqrt{sṛ}$ I 流) 前進的
saṃ-ni-patita (過被分 < $\sqrt{pat}$ I 落下) 來、來會、和合、集、集會、雲集
saṃ-ni-ṣaṇṇa (過被分 < $\sqrt{sad}$) 坐在一起的
saṃ-rakta (過被分 < $\sqrt{ra(ñ)}$ I/IV 被染色) 被迷住的、迷戀的、熱烈的; 易被情欲所支配的
śiṣṭa (也作 *śasiṭa*; 過被分 < $\sqrt{śiṣ}$ II 教) 有教養的、博學的
smṛta (過被分 < $\sqrt{smṛ}$ I 記得) 念、想起的、記起的、記著的
svanant (現在分 < $\sqrt{svan}$ I 迴響) 響亮的、轟動的、徹底的、發出嗡嗡聲

動詞

abhikīrṇam (過被分 < $\sqrt{kr}$ VI 撒) *akārṣīt* (*s*-不定 < $\sqrt{kr}$ VIII 做) 覆、(普)散、(悉)充滿、嚴布
abhūt (根不定 < $\sqrt{bhū}$ I 成為) 是、成為、引起
acīkarat (重複式不定) 施加影響、放置、導致……做、強加於、利用
akārṣīt (*s*-不定 < $\sqrt{kr}$ VIII 做) 他做; 複數: *akārṣuḥ*
apūpurat (重複式不定 < $\sqrt{pṛ}$ III/IX 充滿) 導致被填滿、填補
anu-gacchati ($\sqrt{gam}$ I 去) 跟隨
anu-yāti ($\sqrt{yā}$ II 去) 跟隨; 未完成/三/複: *anv-ayuh*
arakṣīt ($\sqrt{rakṣ}$ I 保護, *iṣ*-不定 (*arakṣīt*, *arakṣiṣṭām*, *arakṣiṣuḥ*)) 保護; *arakṣīd* ...
indriyāṇy api ca prajāḥ: 他保護諸根和國民(subjects)
aśrauṣīt (*s*-不定, < $\sqrt{śru}$ V 聽) 他聽聞
asthāt (根不定 < $\sqrt{sthā}$ 站) 站、住、保持
ati-nāmayati (致使 < $\sqrt{nam}$ I 彎曲) 趣向、過、度、度過時間
avedīt ($\sqrt{vid}$ II 知; *iṣ*-不定 (*avedīt*, *avediṣṭām*, *avediṣuḥ*)) 知道; *avedīd buddhi-śāstrabhyām* ... *kṣamam* 他知道, 通過智慧與學習, 什麼是適合(自己)的
avocat (*a*-不定 < $\sqrt{vac}$ II 說) 說
ayūyujat (重複式不定 < $\sqrt{yuj}$ VII 連接) 僱傭、委派
caṅkramayate/caṅkramati/(caṅkramīti) (加強式 < $\sqrt{kram}$ I/IV 踏步) 行、經行

cikīrṣati (願望式 < √*kṛ* VIII 做) 希望做; *ājñāṃ cikīrṣati*: 希望請教
jājvalati (加強式 < √*jval* I 照耀) 識盛、照耀、閃閃發亮、閃耀的
kāṅkṣati (√*kāṅkṣ* I 希望) 求、希求、疑、渴望、希望、渴求、等待、疑慮、擔心
kṣarati (√*kṣar* I 流) 流動
liḍhi (√*lih* II 舔) 舔 (加強式: *lelihyati*, *leleḍhi* 不斷地舔/採(蜜); 現在分: *lehihant*, *lelihyant*, *lelihyamāna* 或 *lehihāna*)
mā vijñāyi 免得被理解 (*ajñāyi* 是不定 過去時/三/單, 被動式: 它被理解)
nudati (√*nud* VI 推) 放逐、驅逐(現在分: *nunoda*); *leliyamānair ... madhu dvirephaiḥ*
svanad vanaṃ tasya mano nunoda 森林中有黑色蜜蜂緊張地採蜜聲(*svanat*)
 干擾著他的心
parāmrṣati (√*mṛś* VI 觸; *sa*-不定: *amṛkṣat*) 取、取著、貪著、執受; *aparāmrkṣaḥ*:
 二/單, *sa*-不定
pary-upāsiṣṭa (√*ās* II 坐; *iṣ*-不定, 三/單, 中間 (*āsiṣṭa*, *āsiṣātām*, *āsiṣata*)) 圍坐、侍
 服、尊敬
pra-yatate (√*yat* I 努力) 努力奮鬥、力求、盡力
śuśrūṣate (願望式 < √*śru* V 聽) 希望聽到; *śuśrūṣaṇatā* (陰); 希望聽到的事實
svanati (√*svan* I 發聲) 製造聲音、發聲
vi-kāṣate (/vi-kāṣyate < √*kāś* I/IV 發光) 曝光、流露; *vyakāṣiṣṭa*: *iṣ*-不定, 三/單/中間
 語態 (*akāṣiṣṭa*, *akāṣiṣātām*, *akāṣiṣata*) *vyakāṣiṣṭa ātmavattayā* 由自制而閃耀
vi-rocate (√*ruc* I 發光) 閃耀、使滿意(與為格連用); *vy-a-rociṣṭa*: *iṣ*-不定, 三/單, 中
 間(*arociṣṭa*, *arociṣātām*, *arociṣata*); *vyarociṣṭa śiṣṭebhyaḥ*: 他樂於/滿意於所學
vy-ā-harati (√*hr* I 拿/取) 言說、稱、教、遊戲、與...談話、欣賞; *vyāhārṣīt* (*s*-不定,
 三/單, 主動語態 (*ahārṣīt*, *ahārṣtām*, *ahārṣuḥ*)); *aprameyair ... bodhisattva-*
samādhisahasraiḥ ... vyāhārṣīt 遊戲菩薩無量... 三摩地門(他與無量千菩薩
 三摩地遊戲)
vy-ut-tiṣṭhati (√*sthā* I 站) 出現、(從禪定中)出來; 過被分: *vyutthita*

獨立式

ni-śritya (< √*śri* I 依) 依、依止
sam-ā-śvāsyā (致使 < √*śvas* II 呼吸) 安慰、蘇醒、恢復
sam-dhāya (√*dhā* III 放) 與...相關、涉及
śrutvā (√*śru* V 聽) 已聽說

不定式

vya-ā-hantum (< √*han* II 打) 妨礙、阻止

不變化詞/副詞

amutra 那兒、來世、來生
mithyā 錯誤地、不合適地
nyāyatas 恰當地
upariṣṭāt 上面、從上面

練習十三甲

1. *bhagavān āyusmate subhūṭaye sādhuḥkāram adāt | sādhu sādhu subhūte śāstrkr̥tyaṃ tvaṃ subhūte karoṣi | yas tvaṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ dharmāṃ deśayasi* |² (Aṣṭa-Vaidya, 78)
2. *atha khalu te tathāgatāḥ sadāpraruditaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ samāśvāsya antarhitā abhūvan | sa ca kulaputras tebhyaḥ samādhibhyo vyudasthāt | vyutthitasya cāsya etad abhūt kutas te tathāgatāḥ | kva vā te tathāgatā iti* |³ (Aṣṭa-Vaidya 244)
3. *yasmād anyāyatas te ca kaṃcin nācīkaran karam | tasmād alpena kālena tat tadāpūpuran puram* || (Saund_1.56)
4. *ahaṃ⁴ cainaṃ kulaputram upariṣṭāt prāsādatalagatā kṣarad rudhiram adrākṣam | tasyā mamaitad abhūt | kiṃ nu khalvayaṃ puruṣa ātmanaivātmana evaṃrūpāṃ kāraṇāṃ kārayatīti* |⁵ (Aṣṭa-Vaidya, 248)
5. *anekāni ca tatra devatāsahasrāṇy adrākṣūt | ... divyāni ca vādyāny aśrauṣūt | dṛṣṭvā śrutvā ca sadāprarudito bodhisattvo mahāsattvaḥ śakraṃ devānāṃ indram etad avocat ...* |⁶ (Aṣṭa-Vaidya 250)
6. *sadāpraruditaḥ ... tāni puṣpāṇi gr̥hītvā anyataraiḥ puṣpais taṃ pṛthivīpradeśaṃ puṣpābhikīrṇam akārṣīt | anyataraiś ca puṣpair dharmodgataṃ bodhisattvaṃ ... abhyavākirat* |⁷ (Aṣṭa-Vaidya 258)
7. *atha khalu sambahulāni devaputrasahasrāṇi antarīkṣe kilakilāprakṣveḍitena cailavikṣepān akārṣuḥ | dvitīyaṃ batedaṃ dharmacakrapravartanaṃ jambūdvīpe paśyāma iti cāvocaṃ* |⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 101)
8. *subhadraḥ parivrājako bhagavantam idam avocat...pūraṇaḥ kāśyapaḥ māskarī gośālīputraḥ ... pratyajñāsiṣur me svāṃ svāṃ pratijñāṃ ...* | (AVŚ, 101)
9. *atha khalu dharmodgato bodhisattvaḥ sapta varṣāṇy ekasamādhi-samāpanna evābhūt | aprameyair asaṃkhyeyair bodhisattva-samādhisahasraiḥ prajñāpāramitopāyakaauśalya-nirjātair vyāhārṣīt* |

*sadāprarudito 'pi bodhisattvo mahāsattvaḥ sapta varṣāṇi dvābhyām eva
īryāpathābhyām kālam atināmayan na styānamiddham avakrāmayām āsa*
|⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 257)

10. *avedīd buddhiśāstrābhyām iha cāmutra ca kṣamam | arakṣīd
dhairyavīryābhyām indriyāṇy api ca prajāḥ* || (Saund_2.15)
11. *viduṣaḥ paryupāsiṣṭa vyakāśiṣṭātmavattayā |vyarociṣṭa ca śiṣṭebhyo
māsīṣe candramā iva* || (Saund_2.14)
12. *mā ca ātmana imām evaṃrūpām kāraṇām kārṣīḥ | vayam api tvayaiva
sārdhaṃ gamiṣyāmaḥ | yenāryo dharmodgato bodhisattvo mahāsattvaḥ* |¹⁰
(Aṣṭa-Vaidya 246)
13. *mā ca tvaṃ kulaputra anuttarām samyaksambodhiṃ rūpataḥ parāmṛkṣaḥ
| evaṃ mā vedanāto mā saṃjñāto mā saṃskārebhyaḥ | mā ca tvaṃ kula-
putra anuttarām samyaksambodhiṃ vijñānataḥ parāmṛkṣaḥ* |¹¹ (Aṣṭa-Vaidya,
146)
14. *mā bhagavan navayāna-saṃprasthitā bodhisattvā mahāsattvā imaṃ
nirdeśaṃ śrutvā uttrasiṣuḥ saṃtrasiṣuḥ saṃtrāsam āpatsyante* |¹² (Aṣṭa-
Vaidya 9)
15. *antaśaḥ pustakagatām api kṛtvā dhārayet sthāpayet saddharmacira-
sthitihetoḥ | mā buddhanetrīsamucchedo bhūt | mā saddharmāntardhānam*
|¹³ (Aṣṭa-Vaidya 32)
16. *idaṃ duḥkham ārya-satyam iti bhikṣavaḥ pūrvam ananuśruteṣu dharmeṣu
yoniśo-manasikurvataś cakṣur udapādi jñānaṃ vidyā buddhir udapādi* |¹⁴
(Vy, 579)
17. *yo 'śāv āyusmān evaṃ nāmā yāvad evaṃ cirasthitika evaṃ āyuparyantaḥ
sa eva yathā vijñāyeta | mānyathā vijñāyi nityo vāvaktavyo veti* |¹⁵ (AKB,
468; AKB IX, Jong Cheol Lee (ed.), 88; 參見 Vy, 706)
18. *tasyānanyathāvādino yadi ca tām ājñāṃ cikīrṣāmy ahaṃ
vyāhantaṃ ca bhavān yadi prayatate naitat suhrllakṣaṇam* || (A-av 73)

19. *dhyānaṃ sa niśritya tataś caturtham arhattvalābhāya matiṃ cakāra*
| *saṃdhāya mitraṃ balavantam āryaṃ rājeva deśān ajitān jigīṣuḥ* ||
(Saund_17.56)
20. *yo bhagavan iha gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ bodhisattvo ...*
'dhimokṣayiṣyati na kāṅkṣiṣyati na vicikitsiṣyati ... | *kutaḥ sa ... cyuta*
ihopapanno veditavyaḥ | *kiyac ciracaritāvī ca sa bhagavan bodhisattvo ...*
veditavyaḥ |¹⁶ (Aṣṭa-Vaidya, 88)
21. *pūrvam api teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ antikād asyāṃ gambhīrāyāṃ*
prajñāpāramitāyāṃ bhāṣyamāṇāyāṃ ... agauravatā abhūt | *agauravatayā*
aśuśrūṣaṇatā | *aśuśrūṣaṇatayā ... tataḥ parśad(b)hyo 'pokrāntīḥ* |¹⁷ (Aṣṭa-
Vaidya, 89)
22. *tatra āśīviṣeṇa ... bubhuṅkṣitena āhārārthinā ... kascid eva prāṇakajāto*
jantur drṣṭo bhavet | *sa āśīviṣastaṃ prāṇakajātam ... anugacched āhārahetor*
bhakṣayitukāmaḥ |¹⁸ (Aṣṭa-Vaidya, 26)
23. *yair bodhisattvayānikaiḥ pudgalair anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam*
utpāditam ... teṣāṃ abhīpsitāḥ ... cittotpādāḥ eteṣāṃ eva buddhadharmāṇāṃ
paripūraṇāya bhavantu |¹⁹ (Aṣṭa-Vaidya, 215)
24. *adya mārṣāḥ sarve vimānā iha jājvalanti* | (Sadp, Vaidya, 112)
25. *dharmatā khalu yasmin samaye bodhisattvo bhagavān mātuh kuṅṣāv asthāt*
tasmin samaye mātā yāvajjīvaṃ pañcavratapadāni samādattavatī | ...
prāṇān ahanī nādattam ādadau | *mṛṣā nāvocat* | *na madyalolupā 'bhūt*
(pābhūt) | (SBV I, 42 f)
26. *sa ... bodhisattvo ... na bhrāntacitta āgacchati na bhrāntacitto gacchati* |
na caṅkramaṣyati na ca sthāsyati na niṣīdiṣyati na śayyāṃ kalpayiṣyati |
sa smṛta evāgamiṣyati gamiṣyati caṅkramaṣyati sthāsyati niṣīdiṣyati |²⁰
(PSP_4: 155 f)
27. *saṃraktakaṇṭhaiś ca vinīlakaṇṭhaiś tuṣṭaiḥ prahrṣṭair api cānyapuṣṭaiḥ* |
lelihyamānaiśca madhu dvirephaiḥ svanadvanaṃ tasya mano nunoda ||
(Saund_7.11)

練習十三乙

1. *atha khalu bhagavān tasmāt samādher vyutthāyāyāvalokiteśvarasya bodhisattvasya sādhu-kāram adāt | sādhu sādhu kulaputra evam etat kulaputra |* (Hṛdaya)
2. *atha khalu bhagavān pūrvāhṇa-kāla-samaye nivāsyā pātracīvaram ādāya śrāvastīm mahā-nagarīm piṇḍāya prāvīkṣat |* (Vajra, p.27)
3. *tena khalu punaḥ samayenāyusmān subhūtiḥ tasyām eva parśadi saṃnipatito 'bhūt saṃniṣaṇṇaḥ |* (Vajra, 27)
4. *evam ukte āyusmān subhūtiḥ bhagavantam etad avocat: asti bhagavan kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate 'dhvani ... ya imeṣu evaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūtasamjñām utpādayiṣyanti |* (Vajra, 30)
5. *evaṃ bhagavan ity āyusmān subhūtiḥ bhagavataḥ pratyaśrauṣīt |* (Vajra, 28)
6. *bhagavān āha | mā subhūte tvam evaṃ vocaḥ |* (Vajra, 30)
7. *abhijānāmy ahaṃ subhūte 'tīte 'dhvani pañca-jāti-śatāni yad ahaṃ kṣāntivādī ṛṣir abhūvam | tatrāpi me nātma-samjñā babhūva | na sattva-samjñā na jīva-samjñā na pudgala-samjñā babhūva |* (Vajra, 41)
8. *ye māṃ rūpeṇa cādrākṣur
ye māṃ ghoṣeṇa cānvayuh |
mithyā-prahāṇa-prasṛtā
na māṃ drakṣyanti te janāḥ |*²¹ (Vajra, 56)

注釋

- 1 見 A. A. Macdonell, *A Sanskrit Grammar for Students*, p. 125 f.
- 2 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 549a5–6): 爾時, 佛讚須菩提言:「善哉!善哉!須菩提! 汝能為諸菩薩摩訶薩, 作佛事。」
《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 574c12–15): 爾時, 世尊讚善現言:「善哉! 善哉! 汝今已為一切菩薩摩訶薩等, 作大佛事。謂: 為菩薩摩訶薩等, 善說無倒隨喜回向。」
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 300b26–28): 爾時, 佛讚須菩提:「善哉! 善哉! 如汝所為, 為作佛事: 為諸菩薩摩訶薩, 說所應回向法。」
Aṣṭa(E), 50.
- 3 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1062b12–17): 時, 十方佛, 方便讚慰, 教誡教授常啼菩薩, 令歡喜已忽然不現。爾時, 常啼菩薩摩訶薩, 從現所證三摩地起, 不見諸佛, 心懷惆悵, 作是思惟:「我向所見十方諸佛, 先從何來? 今往何所?」
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 418b12–15): 諸佛如是教化安慰薩陀波倫菩薩, 令歡喜已, 忽然不現。是時, 薩陀波倫菩薩, 從三昧起, 不復見佛; 作是念:『是諸佛從何所來? 去至何所?』
《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 582a9–12): 諸佛如是教授安慰薩陀波倫菩薩已, 忽然不現。薩陀波倫菩薩, 從三昧起, 不見諸佛, 作是念:『是諸佛向從何來? 今至何所?』
Aṣṭa(E), 208.
- 4 這是一位長者的女兒, 他看見 Sadāprarudita 試圖去出賣其身體。她把她看到的事件與其父母聯繫起來。
- 5 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 583a13–14): 我在閣上, 遙見此事; 心自念言:「是人何故, 困苦其身?」
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 419c22–23): 我在閣上, 遙見是事, 我爾時, 作是念:「是人何故, 困苦其身?」
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, p. 1064, b19–21): 我在高閣, 遙見是事。作是念言:「此善男子, 何因緣故, 困苦其身?」
Aṣṭa(E), 211, 209 f.
- 6 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 583b24–26): 見釋提桓因, 與無量百千諸天 ... 於空中, 作諸伎樂。即問釋提桓因: ...
《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 420c7–10): 見釋提桓因與無量百千萬諸天 ... 鼓天伎樂, ... 爾時薩陀波倫菩薩, 問釋提桓因: ...
《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1066a12–15): 見帝釋與其無量百千天眾 ... 奏天伎樂。常啼菩薩見是事已, 問帝釋言: ...
《放光般若經》(T08, no. 221, 144b18–22): 見釋提桓因與諸天子, ... 又鼓天樂而供養之。爾時薩陀波倫, 遙問釋提桓因: ...

Aṣṭa(E), 213.

- 7 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 585c27-28): 薩陀波倫菩薩受此華已, 以半散地, 以半供養曇無竭菩薩。

參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 423a17-19): 薩陀波倫受華, 以半散地; 留[半], 待曇無竭菩薩摩訶薩坐法座上說法時, 當供養。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1071a19-22): 於是, 常啼, 受天帝釋所施花已, 分作二分。先持一分, 共諸眷屬繞座四邊, 嚴布其地。留餘一分, 以擬大師升法座時, 當持奉散。

Aṣṭa(E), 222.

- 8 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 804c9-12): 時, 有無量百千天子, 住虛空中, 歡喜踴躍, 互相慶慰。同聲唱言:「我等今者, 於瞻部洲, 見佛第二轉妙法輪。」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 311b13-15): 爾時, 諸天子, 虛空中立, 發大音聲, 踴躍歡喜。... 作如是言:「我等於閻浮提, 見第二法輪轉。」

《放光般若經》(T08, no. 221, 67c21-24): 是時, 諸天眾, 於虛空, 歡喜踴躍大笑。... 俱發聲言:「我等, 今於閻浮提, 再見法輪轉。」

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 553a14-16): 是時, 若干百千諸天子, 踴躍歡喜, 於虛空中, 同聲唱言:「我於閻浮提, 再見法輪轉。」

Aṣṭa(E), 70.

- 9 *dvābhyām eva īryāpathābhyām* 指站著與步行, 在這句的前面已簡短地提到。

參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1070b17-20): 法湧菩薩, 既入宮已, 時經七年; 一心不亂, 遊戲菩薩無量無數三摩地門, 安住菩薩無量無數甚深般若波羅蜜多方便善巧。常啼菩薩, 於七歲中, 不坐不臥, 唯行唯立。不念睡眠。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 422c6-9): 爾時, 曇無竭菩薩, 七歲一心入無量阿僧祇菩薩三昧, 及行般若波羅蜜方便力。薩陀波倫菩薩, 七歲經行, 住立; 不坐不臥。無有睡眠。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 585b15-18): 爾時, 曇無竭菩薩, 七歲常入菩薩無量三昧、無量般若波羅蜜, 及方便觀。薩陀波倫菩薩, 滿七歲中, 若行若立, 離於睡眠。

Aṣṭa(E), 220.

- 10 參見《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 419b8-9): 汝善男子! 莫自困苦其身! 我亦欲往曇無竭菩薩所。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 582c10-11): 莫自困苦! 我今亦欲隨汝, 至曇無竭菩薩所。

《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 1063c2-3): 唯願大士, 勿復自害。我身亦願隨大士, 往法湧菩薩摩訶薩所。

Aṣṭa(E), 210.

- 11 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 820c23-25): 汝回向時, 勿以色故而取無上正等菩提; 勿以受想行識故, 而取無上正等菩提。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 561a12-14): 汝善男子! 亦莫貪著阿耨多羅三藐三菩提; 若色是, 若受、想、行、識是。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 331c6-17): 善男子! 行是深般若波羅蜜時, 莫貪色。... 莫貪受想行識。... 莫貪阿耨多羅三藐三菩提。何以故? 阿耨多羅三藐三菩提, 非可貪者。

Aṣṭa(E), 108.

- 12 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 538c4-5): 世尊! 新發意菩薩, 聞是說者, 將無驚怖退沒耶?

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 766a16-18; 亦參見: 868a7-9): 具壽善現, 復白佛言:「若菩薩摩訶薩新學大乘, 聞如是說, 其心將無驚怖退屈?」

《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 236a22-24; 亦參見: T07, no. 220, 54a9-11, 464c19-21): 爾時, 具壽善現復白佛言:「世尊! 新發趣大乘菩薩摩訶薩, 聞說如是甚深般若波羅蜜多, 其心將無驚恐怖不?」

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 240a13-15): 須菩提白佛言:「世尊! 新發大乘意菩薩, 聞說般若波羅蜜, 將無恐怖?」

《放光般若經》(T08, no. 221, 17b16-18): 須菩提白佛言:「新發大乘意菩薩, 聞作是說般若波羅蜜, 將無恐怖?」

Aṣṭa(E), 6.

- 13 參見《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 776a9-12): 為令正法久住世故, 為令佛眼無斷壞故, 為令正法不隱沒故, 攝受菩薩令增長故, 為令世間清淨法眼無斷壞故, 書寫如是甚深般若波羅蜜多...

Aṣṭa(E), 26.

- 14 參見 *Sacca-saṃyutta: idaṃ dukkhaṃ ariyasaccanti bhikkhave tathāgatānaṃ pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi | ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi |*

- 15 《阿毘達磨俱舍論》(T29, 155b4-6): 然恐謂:「此補特伽羅是不可說、常住實有」, 故此經後, 佛自釋言:「但隨世俗, 說此具壽, 有如是名」, 乃至廣說。

《阿毘達磨俱舍釋論》(T29, no. 1559, 306c3-6): (佛世尊, 分別荷負重擔人):「是命者, 如此名, 如此姓, 乃至如此久住及壽際。應知是名荷負重擔。」勿作別物意知, 或執為常住, 或執為不可言。

- 16 《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 550b27-29): 世尊! 菩薩若能信是深般若波羅蜜, 不疑不悔不難隨順解義 — 是人從何處終, 來生此間?

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 884a23-25): 若諸菩薩, 於深般若波羅蜜多, 能生信解, 無疑、無惑、亦不迷謬 — 是諸菩薩, 從何處沒, 來生此間? 積行久如, 於深法義能隨覺了?

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 800a2-5): 世尊! 若菩薩摩訶薩, 於深般若波羅蜜多, 能深信解, 無疑、無惑、亦不迷謬——是菩薩摩訶薩, 從何處沒, 來生此間? 行深般若波羅蜜多, 已經幾時, 於深法義能隨覺了?

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 578c13-17): 世尊! 若菩薩摩訶薩, 於深般若波羅蜜多, 能信解者——從何處沒, 來生此間? 發趣無上正等菩提為經久如? 曾... 修行布施乃至般若波羅蜜多已經幾時?

參見《大般若波羅蜜多經》(T05, no. 220, 975a27-b3; 亦參見: T07, no. 220, 186c11-15): 世尊! 若菩薩摩訶薩, 於此甚深般若波羅蜜多, 能信解者——從何處沒, 來生此間?... 發趣無上正等菩提, 已經幾時?... 修習布施... 般若波羅蜜多, 為已久如?

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 304a18-24): 世尊! 有菩薩摩訶薩, 信解是般若波羅蜜者, 從何處終, 來生是間? 發阿耨多羅三藐三菩提心來為幾時為供養幾佛, 行檀那... 波羅蜜般若波羅蜜? 供養幾佛來? 為幾時能隨順解深般若波羅蜜義?

Aṣṭa(E), 57.

- 17 《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 800b15-19): 是菩薩乘善男子等, 過去佛所, 曾聞宣說甚深般若波羅蜜多, 不生恭敬。不恭敬故, 不數聽聞。不數聞故... 不能信解。不信解故, 捨眾而去。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 550c7-10): 有菩薩, 得值若干百千萬億佛; 於諸佛所, 修行梵行。有於大眾, 聞深般若波羅蜜, 無恭敬心, 即時捨去... 是人, 本於過去諸佛, 聞說般若波羅蜜捨去。

Aṣṭa(E), 58.

- 18 參見《大般若波羅蜜多經001-200卷》(T05, no. 220, 560b; T07, 148b, 549c, 773b, 872c): 有大毒蛇, 饑行求食。遇見生類, 欲螫噉之。

《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 542a): 有蛇, 饑行求食。見有小蟲, 而欲食之。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 281b): 有蛇饑行索食, 見蟲欲噉。

《大明度經》(T08, no. 225, 483c): 有蛇, 索食; 道逢蟲物。蛇欲噉蟲。

Aṣṭa(E), 23.

- 19 參見《小品般若波羅蜜經》(T08, no. 227, 575a9-11): 若有人, 發阿耨多羅三藐三菩提心者; 願令具足佛法。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 358, b27-28): 若有求阿耨多羅三藐三菩提者, 令此人具足佛法。

《大般若波羅蜜多經》(T07, no. 220, 849a5-8): (作是願言:) 若菩薩乘善男子等, 求趣無上正等菩提; 以我所生善根功德, 令彼所願殊勝功德, 速得圓滿。令彼所求無上佛法, 速得圓滿。

Aṣṭa(E), 177.

- 20 參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 666a17-19): 若不退轉位菩薩摩訶薩, 入、出、往、來, 心不迷謬。恒時安住正念正知, 進止威儀, 行、住、坐、臥。

參見《大般若波羅蜜多經》(T06, no. 220, 673c9-11): 身四威儀, 往、來、入、出, 舉足、下足, 心無散亂。行、住、坐、臥、進止威儀, 所作事業, 皆住正念。

《摩訶般若波羅蜜經》(T08, no. 223, 342a7-9): 出、入、來、去、坐、臥、行、住, 一心不亂。

參見 Larger Sūtra, 390.

- 21 [玄]: 諸以色觀我 以音聲尋我
彼生履邪斷 不能當見我
應觀佛法性 即導師法身
法性非所識 故彼不能了
- [什]: 若以色見我 以音聲求我
是人行邪道 不能見如來

梵文金剛經 (*Vajracchedikā Prajñāpāramitā*)

(基於 L. Vaidya 天城體版、Conze 的羅馬轉寫版, 作了少許調整)

附英譯本及玄奘法師漢譯本

॥ नमो भगवत्य = आर्यप्रज्ञापारमिताय = ॥
namo bhagavatyai āryaprajñāpāramitāyai |

1. एवं मया श्रुतम् । एकस्मिन् समये भगवान् श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवनेऽनाथपिण्डदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धम् अर्धत्रयोदशभिर्भिक्षुशत =: सं बहुल =श्च बोधिसत्त्व =महासत्त्व =:|

evaṃ mayā śrutam | ekasmin samaye bhagavān śrāvastyaṃ viharati sma jetavane'nāthapiṇḍadasyārāme mahatā bhikṣusaṃghena sārdham ardhatrayodaśabhirbhikṣuśataiḥ sambahulaiśca bodhisattvairmahāsattvaiḥ |

अथ खलु भगवान् पूर्वाह्नकालसमये निवास्य पात्रचीवरमादाय श्रावस्तीं महानगरीं पिण्डाय प्राविक्षत् ।

atha khalu bhagavān pūrvāhṇakālasamaye nivāsya pātracīvaramādāya śrāvastīṃ mahānagarīm piṇḍāya prāvikṣat |

अथ खलु भगवान् श्रावस्तीं महानगरीं पिण्डाय चरित्वा कृतभक्तकृत्यः पश्चाद्भक्त पिण्डपातप्रतिक्रान्तः पात्रचीवरं प्रतिशाम्य पादा = प्रक्षल्य न्यषीदत्प्र...प्त एवासने पर्यङ्कमाभुज्य ऋजुं कायं प्रणिधाय प्रतिमुखीं स्मृतिमुपस्थाप्य ।

atha khalu bhagavān śrāvastīṃ mahānagarīm piṇḍāya caritvā kṛtabhaktakṛtyaḥ paścādbhaktapiṇḍapātapratikrāntaḥ pātracīvaram pratiśāmy pāḍau prakṣalya nyaśīdat prajñapta evāsane paryaṅkamābhujya ṛjuṃ kāyaṃ praṇidhāya pratimukhīm smṛtimupasthāpya |

अथ खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रामन् । उपसंक्रम्य भगवतः पादा = शिरोभिरभिवन्द्य भगवन्तं त्रिष्रदक्षिणीकृत्य =कान्ते न्यषीदन् ।

atha khalu sambahulā bhikṣavo yena bhagavāṃstenopasaṃkrāman | upasaṃkramya bhagavataḥ pāḍau śirobhirabhivandya bhagavantam triṣṭradakṣiṇīkṛtyaikānte nyaśīdan |

2. तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान् सुभूतिस्तस्यामेव पर्षदि संनिपतितोऽभूत्संनिषण्णः । अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिरुत्थायासनादेकांसमुत्तरासङ्गं कृत्वा दक्षिणं जानुमण्डलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन भगवांस्तेनाञ्जलिं प्रणम्य भगवन्तमेतदवोचत् ।

tena khalu punaḥ samayenāyusmān subhūtiṣṭasyāmeva parṣadi saṃnipatito'bhūt saṃniṣaṇṇaḥ | atha khalvāyusmān subhūtirutthāyāsanād ekāṃsamuttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃstenāñjaliṃ praṇāmya bhagavantametadavocat |

Vajracchedikā Prajñāpāramitā (英譯及漢譯)

The Diamond-cutter Wisdom-perfection Discourse
能斷金剛般若波羅蜜多經

Homage to the Noble Wisdom-perfection, the Fortunate One!
南無世尊! 南無聖般若波羅蜜多!

1. Thus it was heard by me. At one time,¹ the Fortunate One dwelt at Śrāvastī, in the Jeta Grove in the garden of Anāthapiṇḍada, together with a large community of 1250 monks and many *bodhisattva*-s, great beings.

(玄) 如是我聞: 一時, 薄伽梵在室羅筏住誓多林給孤獨園, 與大苾芻眾千二百五十人俱。

Then, the Fortunate One, in the early part of the day, dressing up and taking the bowl-and-robe, entered Śrāvastī, the great city, for alms.

(玄) 爾時, 世尊於日初分, 整理常服, 執持衣鉢, 入室羅筏大城乞食。

Then, the Fortunate One, having moved about in Śrāvastī, the great city, for alms, having taken meal, returned after consuming the alms-food. Having put away the bowl-and-robe and washed his feet, he sat down on the prepared seat, crossing his legs, placing the body straight, and bringing forth mindfulness right in front.

(玄) 時, 薄伽梵於其城中, 行乞食已, 出還本處。飯食訖, 收衣鉢, 洗足已, 於食後時敷如常座, 結跏趺坐, 端身正願, 住對面念。

Then, many monks went near to where the Fortunate One was. Having gone near, worshipped at the Fortunate One's feet with their heads and walked round him thrice to the right, they sat down on one side.

(玄) 時, 諸苾芻來詣佛所, 到已頂禮世尊雙足, 右繞三匝, 退坐一面。

2. At that time, the Venerable Subhūti was in that very assembly, seated together [with others]. Then, the Venerable Subhūti, having arisen from his seat, putting the upper robe over one shoulder, placing his right knee on the ground and saluting towards the Fortunate One, said this to the Fortunate One:

(玄) 具壽善現亦於如是眾會中坐。爾時, 眾中具壽善現從座而起, 偏袒一肩, 右膝著地, 合掌恭敬而白佛言:

आश्चर्यं भगवन् परमाश्चर्यं सुगत यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा
महासत्त्वा अनुपरिगृहीताः परमेणानुग्रहेण । आश्चर्यं भगवन् यावदेव तथागतेनार्हता
सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परीन्दिताः परमया परीन्दनया ।

*āścaryam bhagavan paramāścaryam sugata yāvadeva tathāgatenārhatā
samyaksambuddhena bodhisattvā mahāsattvā anupariḡrhitāḥ paramēṇānugraheṇa
| āścaryam bhagavan yāvadeva tathāgatenārhatā samyaksambuddhena bodhisattvā
mahāsattvāḥ parīnditāḥ paramayā parīndanayā |*

तत् कथं भगवन् बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा स्थातव्यं कथं
प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं प्रग्रहीतव्यम् ।

*tat katham bhagavan bodhisattvayānasamprasthitena kulaputrena vā kuladuhitrā vā
sthātavyam katham pratipattavyam katham cittam pragrahītavyam |*

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् साधु साधु सुभूते । एवमेतत् सुभूते
एवमेतद्यथा वदसि । अनुपरिगृहीतास्तथागतेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमेणानुग्रहेण
। परीन्दितास्तथागतेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमया परीन्दनया । तेन हि सुभूते शृणु
साधु च सुष्ठु च मनसिकुरु । भाषिष्येऽहं ते यथा बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्थातव्यं
यथा प्रतिपत्तव्यं यथा चित्तं प्रग्रहीतव्यम् ।

*evamukte bhagavānāyusmantaṁ subhūtimetadavocat | sādhu sādhu subhūte | evamet
subhūte | evametadyathā vadasi | anupariḡrhitāstathāgatena bodhisattvā mahāsattvāḥ
paramēṇānugraheṇa | parīnditāstathāgatena bodhisattvā mahāsattvāḥ paramayā
parīndanayā | tena hi subhūte śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye'haṁ te
yathā bodhisattvayānasamprasthitena sthātavyam yathā pratipattavyam yathā cittam
pragrahītavyam |*

एवं भगवन् इत्यायुष्मान् सुभूतिर्भगवतः प्रत्यश्रा =षीत् ॥

evam bhagavan ityāyusmān subhūtirbhagavataḥ pratyasrauṣīt ||

Wonderful, O Fortunate One, extremely wonderful, O Well-gone One, in as much as the bodhisattvas, the great beings, have been favoured with the highest favour by the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Enlightened One. Wonderful, O Fortunate One, simply that the *bodhisattva*-s, the great beings, have been entrusted with the highest entrustment.

(玄)「希有,世尊!乃至如來、應、正等覺,能以最勝攝受,攝受諸菩薩摩訶薩;乃至如來應正等覺,能以最勝付囑,付囑諸菩薩摩訶薩。」

How then, O Fortunate One, should a son of the good family or a daughter of the good family, who has set out in the bodhisattva vehicle, abide, how should he practise, how should he subdue the mind?

(玄)「世尊,諸有發趣菩薩乘者,應云何住?云何修行?云何攝伏其心?」

When it was thus spoken, the Fortunate One said this to the Venerable Subhūti: “Good, good, Subhūti. So it is, as you say. The *bodhisattva*-s, the great beings, have been favoured with the highest favour by the Tathāgata; the *bodhisattva*-s, the great beings, have been entrusted with the highest entrustment. Therefore, Subhūti, listen, and pay attention well and properly. I shall tell you how one who has set out in the *bodhisattva* vehicle should abide, how he should practise, how he should subdue the mind.”

(玄)作是語已,爾時,世尊告具壽善現曰:「善哉!善哉!善現,如是,如是,如汝所說:乃至如來、應、正等覺,能以最勝攝受,攝受諸菩薩摩訶薩;乃至如來、應、正等覺,能以最勝付囑,付囑諸菩薩摩訶薩。是故,善現,汝應諦聽極善作意,吾當為汝分別解說,諸有發趣菩薩乘者,應如是住,如是修行,如是攝伏其心。」

“Yes, Fortunate One”, the Venerable Subhūti answered the Fortunate One.

(玄)具壽善現白佛言:「如是,如是,世尊,願樂欲聞!」

3. भगवान् एतदवोचत् । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन एवं चित्तम् उत्पादयितव्यम् यावन्तः सुभूते सत्त्वाः सत्त्वधाता = सत्त्वसंग्रहेण संगृहीता अण्डजा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वा आ = पपादुका वा रूपिणो वा अरूपिणो वा संज्ञिनो वा असंज्ञिनो वा न = व संज्ञिनो नासंज्ञिनो वा । यावान् कश्चित् सत्त्वधातुः प्रज्ञप्यमानः प्रज्ञप्यते । ते च मया सर्वेऽनुपदिशेषे निर्वाणधाता = परिनिर्वापयितव्याः ।

bhagavān etadavocat | iha subhūte bodhisattvayāna-samprasthitena evaṃ cittam utpādayitavyam | yāvantaḥ subhūte sattvāḥ sattvadhātau sattvasamgrahaṇa samgrhītā aṇḍajā vā jarāyujā vā saṃsvedajā vā aupapādukā vā rūpiṇo vā arūpiṇo vā sañjīṇino vā asaṃjīṇino vā naiva sañjīṇino nāsañjīṇino vā | yāvān kaścīt sattvadhātuḥ prajñāpyamānaḥ prajñāpyate | te ca mayā sarve'nupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvāpayitavyāḥ |

एवमपरिमाणानपि सत्त्वान् परिनिर्वाप्य न कश्चित् सत्त्वः परिनिर्वापितो भवति । तत् कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसं...। प्रवर्तत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । तत् कस्य हेतोः । न स सुभूते बोधिसत्त्वो वक्तव्यो यस्यात्मसं...। प्रवर्तत । सत्त्वसं...। वा जीवसं...। वा पुद्गलसं...। वा प्रवर्तत ॥

evamaparimāṇānapi sattvān parinirvāpya na kaścīt sattvaḥ parinirvāpito bhavati | tat kasya hetoḥ | sacetsubhūte bodhisattvasya sattvasaṃjñā pravarteta | na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ | tat kasya hetoḥ | na sa subhūte bodhisattvo vaktavyo yasyātmasaṃjñā pravarteta | sattvasaṃjñā vā jīvasaṃjñā vā pudgalasaṃjñā vā pravarteta ||

4. अपि तु खलु पुनः सुभूते न बोधिसत्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम् । न क्वचित् प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम् । न रूपप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम् । न शब्दगन्धरसस्पर्श व्यधर्मेषु प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम् । एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसं...।यामपि प्रतितिष्ठेत् । तत् कस्य हेतोः । यः सुभूतेऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति । तस्य सुभूते पुण्यस्कन्धस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गृहीतुम् । तत् किं मन्यसे सुभूते सुकरं पूर्वस्यां दिशि आकाशस्य प्रमाणमुद्गृहीतुम् ।

api tu khalu punaḥ subhūte na bodhisattvena vastupratīṣṭhitena dānaṃ dātavyam | na kvacit pratīṣṭhitena dānaṃ dātavyam | na rūpapatīṣṭhitena dānaṃ dātavyam | na śabdagandharasaspraṣṭavyadharmeṣu pratīṣṭhitena dānaṃ dātavyam | evaṃ hi subhūte bodhisattvena mahāsattvena dānaṃ dātavyaṃ yathā na nimittasaṃjñāyāmapi pratīṣṭhet | tat kasya hetoḥ | yaḥ subhūte'pratīṣṭhito dānaṃ dadāti | tasya subhūte puṇyaskandhasya na sukaṛaṃ pramāṇamudgrahītum | tat kiṃ manyase subhūte sukaṛaṃ pūrvasyāṃ diśi ākāśasya pramāṇamudgrahītum |

3. The Fortunate One said this: “Here, Subhūti, a thought should be produced thus by one set out in the *bodhisattva* vehicle: ‘As many, Subhūti², beings as there are, subsumed by the being-subsumption under the being-sphere—whether egg-born, womb-born, moisture-born or apparitional; whether having form or without form; whether possessing ideation, not possessing ideation, or neither possessing nor not possessing perception — as far as [a being] being conceptualized under the being-subsumption is conceptualized, they are all to be led by me in *parinirvāṇa*, into the *Nirvāṇa* without any remainder of substratum.’

(玄) 佛言：「善現，諸有發趣菩薩乘者，應當發趣如是之心：『所有諸有情，有情攝所攝——若卵生、若胎生、若濕生、若化生、若有色、若無色、若有想、若無想、若非有想非無想，乃至有情界施設所施設，如是一切，我當皆令於無餘依妙涅槃界而般涅槃。』」

And even though he has thus led immeasurable beings to *parinirvāṇa*, no any being has [in fact] been led to *parinirvāṇa*. And why? If, Subhūti, a being-ideation should occur to a *bodhisattva*, he cannot be called a “*bodhisattva*”. And why? He, to whom a Self-ideation — or a being-ideation, a living-soul-ideation or a person-ideation — should occur, cannot be called a *bodhisattva*.”

(玄) 雖度如是無量有情令滅度已，而無有情得滅度者。』何以故？善現，若諸菩薩摩訶薩有情想轉，不應說名菩薩摩訶薩。所以者何？善現，若諸菩薩摩訶薩，不應說言有情想轉，如是命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想、受者想轉，當知亦爾。何以故？善現，無有少法名為發趣菩薩乘者。」

4. “And moreover, Subhūti, a gift should not be given by a *bodhisattva* fixated in things.³ Not by one fixated anywhere should a gift be given. Not by one fixated in form should a gift be given. Not by one fixated in sounds, smells, tastes, tangibles and mental objects should a gift be given. For, a gift should be given by a *bodhisattva*, a great being, in such a way that he would not fixate in any ideation of sign at all. And why? O Subhūti, the merit-heap of one who, not being fixated, gives a gift, is not easy to measure. Now what do you think, Subhūti, is it easy to measure the space in the east?”

(玄) 「復次，善現，若菩薩摩訶薩不住於事應行布施，都無所住應行布施，不住於色應行布施，不住聲、香、味、觸、法應行布施。善現，如是菩薩摩訶薩如不住相想應行布施。何以故？善現，若菩薩摩訶薩都無所住而行布施，其福德聚不可取量。」佛告善現：「於汝意云何？東方虛空可取量不？」

सुभूतिराह | नो हीदं भगवन् |
subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan |

भगवान् आह | एवं दक्षिणपश्चिमोत्तरास्वध ऊर्ध्व दिग्विदिक्षु समन्ताद् दशसु दिक्षु
 सुकरमाकाशस्य प्रमाणमुद्गहीतुम् |
*bhagavān āha | evaṃ dakṣiṇa-pāścimottarāsvadha ūrdhvaṃ digvidikṣu samantād
 daśasu dikṣu sukaramākāśasya pramāṇamudgrahītum |*

सुभूतिराह | नो हीदं भगवन् |
subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan |

भगवान् आह एवमेव सुभूते यो बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति | तस्य सुभूते
 पुण्यस्कन्धस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गहीतुम् | एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन दानं
 दातव्यं यथा न निमित्तसं...।यामपि प्रतितिष्ठेत् ॥
*bhagavān āha | evameva subhūte yo bodhisattvo'pratiṣṭhito dānaṃ dadāti | tasya
 subhūte puṇya-skandhasya na sukaraṃ pramāṇamudgrahītum | evaṃ hi subhūte
 bodhisattvayānasamprasthiteṇa dānaṃ dātavyaṃ yathā na nimittasaṃjñāyāmapi
 pratitiṣṭhet |*

5. तत् किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः |
tat kiṃ manyase subhūte lakṣaṇa-sampadā tathāgato draṣṭavyaḥ |

सुभूतिराह | नो हीदं भगवन् | न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः | तत् कस्य हेतोः |
 या सा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता स =वालक्षणसंपत् |
*subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | na lakṣaṇa-sampadā tathāgato draṣṭavyaḥ | tat
 kasya hetoḥ | yā sā bhagavan lakṣaṇasampattathāgatena bhāṣitā saivālakṣaṇasampat |*

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् | यावत् सुभूते लक्षणसंपत् तावन् मृषा |
 यावदलक्षणसंपत् तावन्न मृषेति हि लक्षणालक्षणतस्तथागतो द्रष्टव्यः |
*evamukte bhagavānāyusmantam subhūtimetadavocāt | yāvat subhūte lakṣaṇasampat
 tāvan mṛṣā | yāvadalakṣaṇasampat tāvanna mṛṣeti hi lakṣaṇālakṣaṇatastathāgato
 draṣṭavyaḥ |*

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One.”

(玄) 善現答言:「不也, 世尊。」

The Fortunate One said: “Likewise, is it easy to measure the space in the south, west, north, below, above, in the intermediate directions, in the ten directions on all sides?”

(玄)「善現, 如是南西北方、四維、上下, 周遍十方, 一切世界虛空可取量不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One.”

(玄)「善現, 如是南西北方、四維、上下, 周遍十方, 一切世界虛空可取量不?」

The Fortunate One said: “In just the same way, Subhūti, a *bodhisattva* who, without being fixated, gives a gift — his merit-heap, Subhūti, is not easy to measure. It is thus, Subhūti, that a gift is to be given by one set forth in the *bodhisattva*-vehicle, in such a manner that he would not fixate in any sign-ideation at all.”

(玄) 佛言:「善現, 如是, 如是, 若菩薩摩訶薩都無所住而行布施, 其福德聚不可取量亦復如是。善現, 菩薩如是如不住相相應行布施。」

5. “Now what do you think, Subhūti, can the Tathāgata be seen by the possession of the [thirty-two] marks?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 可以諸相具足觀如來不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. The Tathāgata cannot be seen by the possession of the marks. And why? That, O Fortunate One, which has been spoken of by the Tathāgata as the possession of marks — that is indeed a non-possession of marks.”⁴

(玄) 善現答言:「不也, 世尊。不應以諸相具足觀於如來。何以故? 如來說諸相具足即非諸相具足。」

When it has been thus spoken, the Fortunate One said this to the Venerable Subhūti: “To the extent, O Subhūti, that it is a possession of marks, to that extent it is falsehood.⁵ To the extent that it is a non-possession of marks, to that extent it is not falsehood. Thus it is that the Tathāgata is to be seen in terms of marks as non-marks.”⁶

(玄) 說是語已, 佛復告具壽善現言:「善現, 乃至諸相具足皆是虛妄, 乃至非相具足皆非虛妄, 如是以相非相應觀如來。」

6. एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् । अस्ति भगवन् केचित् सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने य इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसं...।मुत्पादयिष्यन्ति ।

evamukte āyusmān subhūtirbhagavantametadavocat | asti bhagavan kecit sattvā bhaviṣyantyanāgate'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharmavipralopakāle vartamāne ya imeṣvevaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūtaśaṃjñāmutpādayiṣyanti |

भगवान् आह । मा सुभूते त्वमेवं वोचः । अस्ति केचित् सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने य इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसं...।मुत्पादयिष्यन्ति । अपि तु खलु पुनः सुभूते भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने गुणवन्तः शीलवन्तः प्र...।वन्तश्च भविष्यन्ति य इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसं...।म् उत्पादयिष्यन्ति । न खलु पुनस्ते सुभूते बोधि(सत्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासिता भविष्यन्ति । न एकबुद्धावरोपितकुशलमूला भविष्यन्ति । अपि तु खलु पुनः सुभूते अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासिता अनेकबुद्धशतसहस्रावरोपितकुशलमूलास्ते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा भविष्यन्ति ।

bhagavān āha | mā subhūte tvamevaṃ vocaḥ | asti kecit sattvā bhaviṣyanti anāgate'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharmavipralopakāle vartamāne ya imeṣvevaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūtaśaṃjñāmutpādayiṣyanti | api tu khalu punaḥ subhūte bhaviṣyantyanāgate'dhvani bodhisattvā mahāsattvāḥ paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharmavipralope vartamāne guṇavantaḥ śīlavantaḥ prajñāvantaś ca bhaviṣyanti ya imeṣvevaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūtaśaṃjñā utpādayiṣyanti | na khalu punaste subhūte bodhisattvā mahāsattvā ekabuddhaparyupāsītā bhaviṣyanti | na ekabuddhāvaropitakuśalamūlā bhaviṣyanti | api tu khalu punaḥ subhūte anekabuddhaśatasahasraparyupāsītā anekabuddhaśatasahasrāvaropita-kuśalamūlāste bodhisattvā mahāsattvā bhaviṣyanti |

य इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु एकचित्तप्रसादमपि प्रतिलप्स्यन्ते । ...।तास्ते सुभूते तथागतेन बुद्ध...।नेन । दृष्ट!।स्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा । बुद्धास्ते सुभूते तथागतेन । सर्वे ते सुभूतेऽप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति ।

ya imeṣvevaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣu ekacittaprasādamapi pratilapsyante | jñātāste subhūte tathāgatena buddhajñānena | drṣtāste subhūte tathāgatena buddhacakṣuṣā | buddhāste subhūte tathāgatena | sarve te subhūte'prameyamasaṃkhyeyaṃ puṇyaskandhaṃ prasaviṣyanti pratigrahiṣyanti |

6. When it has spoken thus, the Venerable Subhūti said this to the Fortunate One: “In the future time period, in the final time, in the final epoch, in the last 500 years, at the time when the destruction of True Doctrine is happening — will there be some beings who, when these *sūtra*-words of such a form are being spoken, will generate the thought that they are true?”

(玄) 說是語已, 具壽善現復白佛言:「世尊, 頗有有情於當來世, 後時、後分、後五百歲、正法將滅時、分轉時, 聞說如是色8經典句生實想不?」

The Fortunate One said: “O Subhūti, do not speak thus. In the future time period, in the final time, in the final epoch, in the last 500 years, at the time when the destruction of True Doctrine is happening, there will indeed be some beings who, when these *sūtra*-words of such a form are being spoken, will generate the thought that they are true. And moreover, Subhūti, there will be bodhisattva-s, great beings in the future time period — in the final time, in the final epoch, in the last 500 years, at the time when the destruction of True Doctrine is happening — who will be possessed of virtues, possessed of the precepts, possessed of wisdom, who, when these *sūtra*-words of such a form are being spoken, will generate the thought that they are true. And moreover, Subhūti, those *bodhisattva*-s, great beings, will not have attended on a single *buddha*, or planted skilful roots under a single *buddha*. Rather, Subhūti, those *bodhisattva*-s, great beings, will have attended on many hundreds of thousands of *buddha*-s, planted skilful roots under many hundreds of thousands of *buddha*-s.

(玄) 佛告善現:「勿作是說:『頗有有情, 於當來世後時、後分、後五百歲、正法將滅時、分轉時, 聞說如是色經典句, 生實想不?』然復, 善現, 有菩薩摩訶薩於當來世, 後時、後分、後五百歲、正法將滅時、分轉時, 具足尸羅, 具德具慧。」
「復次, 善現, 彼菩薩摩訶薩非於一佛所承事供養, 非於一佛所種諸善根。然復, 善現, 彼菩薩摩訶薩於其非一、百、千佛所承事供養, 於其非一、百、千佛所種諸善根。」

Those who will obtain even a single thought of serene faith when these *sūtra*-words of such a form are being spoken — known they are, Subhūti, by the Tathāgata through the *buddha*-knowledge; seen they are, Subhūti, by the Tathāgata through the *buddha*-eye; realized they are by the Tathāgata. All of them, Subhūti, will beget and will grasp⁸ an immeasurable, incalculable merit-heap.

(玄)「乃能聞說如是色經典句, 當得一淨信心。善現, 如來以其佛智悉已知彼, 如來以其佛眼悉已見彼。善現, 如來悉已覺彼一切有情, 當生無量無數福聚, 當攝無量無數福聚。」

तत् कस्य हेतोः । न हि सुभूते तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसं...। प्रवर्तते । न सत्त्वसं...। न जीवसं...। न पुद्गलसं...। प्रवर्तते । नापि तेषां सुभूते बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसं...। प्रवर्तते । एवं नाधर्मसं...। । नापि तेषां सुभूते सं...। नासं...। प्रवर्तते ।

tat kasya hetoḥ | na hi subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānām ātmasaṃjñā pravartate | na sattvasaṃjñā na jīvasaṃjñā na pudgalasaṃjñā pravartate | nāpi teṣāṃ subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ dharmasaṃjñā pravartate | evaṃ na adharmaṃsaṃjñā | nāpi teṣāṃ subhūte saṃjñā nāsaṃjñā pravartate |

तत् कस्य हेतोः । सचेत् सुभूते तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसं...। प्रवर्तते । स एव तेषामात्मग्राहो भवेत् । सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत् । सचेदधर्मसं...। प्रवर्तते । स एव तेषाम् आत्मग्राहो भवेत् । सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राह इति । तत् कस्य हेतोः । न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन धर्म उद्गृहीतव्यो नाधर्मः । तस्मादियं तथागतेन संधाय वाग्भाषिता । कोलोपमं धर्मपर्यायमाजानद्भिर्धर्मा एव प्रहातव्याः प्रागेवाधर्मा इति ॥

tat kasya hetoḥ | sacet subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ dharmasaṃjñā pravarteta | sa eva teṣāmātmagrāho bhavet | sattvagrāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāho bhavet | sacedadharmasaṃjñā pravarteta | sa eva teṣāmātmagrāho bhavet | sattvagrāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāha iti | tat kasya hetoḥ | na khalu punaḥ subhūte bodhisattvena mahāsattvena dharma udgrahītavyo na adharmah | tasmādiyaṃ tathāgatena saṃdhāya vāgbhāṣitā | kolopamaṃ dharmaparyāyamājānadbhirdharmā eva prahātavyāḥ prāg evādharmā iti ||

7. पुनरपरं भगवान् आयुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् । तत् किं मन्यसे सुभूते । अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः कश्चिद् वा धर्मस्तथागतेन देशितः ।

punar aparaṃ bhagavān āyusmantam subhūtimetadavocat | tat kiṃ manyase subhūte | asti sa kaściddharmo yastathāgatenānuttarā samyaksaṃbodhir ityabhisambuddhaḥ | kaścid vā dharmastathāgatena deśitah |

And why? For, Subhūti, no Self-ideation occurs in those *bodhisattva*-s, great beings; no being-ideation, no living-soul-ideation, no person-ideation, occurs [in them]. Neither, Subhūti, does a *dharma*-ideation occur in those *bodhisattva*-s, great beings; likewise no non-*dharma*-ideation. Neither, Subhūti, does an ideation nor a non-ideation occur in them.

(玄)「何以故? 善現, 彼菩薩摩訶薩無我想轉、無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩納婆想、無作者想、無受者想轉。善現, 彼菩薩摩訶薩無法想轉, 無非法想轉, 無想轉亦無非想轉。」

And why? If, Subhūti, a *dharma*-ideation could occur in those *bodhisattva*-s, great beings, they would have that very Self-grasping; they would have a being-grasping, living-soul-grasping, person-grasping. If a non-*dharma*-ideation could occur, they would [likewise] have that very Self-grasping, being-grasping, living-soul-grasping, person-grasping.⁹ And why? Because a *dharma* should not be seized upon by a *bodhisattva*, a great being; nor [should] a non-*dharma*. Therefore, this saying has been spoken by the Tathāgata implicitly: “By those fully understanding the doctrinal means as raft-like, *dharma*-s themselves are to be abandoned, how much more so non-*dharma*-s.”

(玄)「所以者何? 善現, 若菩薩摩訶薩有法想轉, 彼即應有我執、有情執、命者執、補特伽羅等執; 若有非法想轉, 彼亦應有我執、有情執、命者執、補特伽羅等執。何以故? 善現, 不應取法, 不應取非法, 是故如來密意而說筏喻法門。諸有智者, 法尚應斷, 何況非法!」

7. The Fortunate One further said this to the Venerable Subhūti: “Now what do you think, Subhūti? Is there a certain *dharma* which has been directly awakened into as ‘supreme perfect full enlightenment’ by the Tathāgata, or [for that matter] a certain *dharma* taught by the Tathāgata?”

(玄) 佛復告具壽善現言:「善現, 於汝意云何? 頗有少法, 如來、應、正等覺證得阿耨多羅三藐三菩提耶? 頗有少法, 如來、應、正等覺是所說耶?」

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् | यथाहं भगवन् भगवतो
भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्सं
बोधिरित्यभिसंबुद्धः | नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशितः | तत् कस्य हेतोः |
योऽसा = तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा | अग्राह्यः सोऽनभिलष्यः | न स
धर्मो नाधर्मः | तत् कस्य हेतोः | असंस्कृतप्रभाविता ह्यार्यपुद्गलाः ||

*evamukte āyusmān subhūtirbhagavantametadavocat | yathāhaṃ bhagavan
bhagavato bhāṣitasyārthamājānāmi | nāsti sa kaściddharmo yastathāgatenānuttarā
samyaksaṃbodhirityabhisambuddhaḥ | nāsti dharmo yastathāgatenā deśitaḥ |
tat kasya hetoḥ | yo'sau tathāgatenā dharmo 'bhisambuddho deśito vā | agrāhyaḥ
so'nabhilapyah | na sa dharmo nādharmah | tat kasya hetoḥ | asaṃskṛtaprabhāvitā
hyāryapudgalāḥ ||*

8. भगवान् आह | तत् किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित् कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा
इमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्सं
बुद्धेभ्यो दानं दद्यात् | अपि नु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं बहु
पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात् |

*bhagavān āha | tat kiṃ manyase subhūte yaḥ kaścit kulaputro vā kuladuhitā
vā imaṃ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātum saptaratnaparipūrṇaṃ kṛtvā
tathāgatebhyo'rhadbhyah samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt | api nu sa kulaputro
vā kuladuhitā vā tatonidānaṃ bahu puṇyaskandhaṃ prasunuyāt |*

सुभूतिराह | बहु भगवन् बहु सुगत स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं
पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात् | तत् कस्य हेतोः | योऽसा = भगवन् पुण्यस्कन्धस्तथागतेन
भाषितः | अस्कन्धः स तथागतेन भाषितः | तस्मात्तथागतो भाषते पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध
इति |

*subhūtirāha | bahu bhagavan bahu sugata sa kulaputro vā kuladuhitā vā
tatonidānaṃ puṇyaskandhaṃ prasunuyāt | tat kasya hetoḥ | yo'sau bhagavan
puṇyaskandhastathāgatenā bhāṣitaḥ | askandhaḥ sa tathāgatenā bhāṣitaḥ |
tasmāttathāgato bhāṣate | puṇyaskandhaḥ puṇyaskandha iti |*

When it has been spoken thus, the Venerable Subhūti said this to the Fortunate One: As I, O Fortunate One, well understand the meaning of the Fortunate One's teaching, there is no any *dharma* which has been directly awakened into as "supreme perfect full enlightenment" by the Tathāgata. Nor is there any *dharma* which has been taught by the Tathāgata. And why? That *dharma* which has been directly awakened into or taught by the Tathāgata — it is ungraspable, ineffable. It is neither a *dharma* nor a non-*dharma*. And why? Because the noble persons are brought into being [—made distinctive—] through the unconditioned."¹⁰

(玄) 善現答言:「世尊,如我解佛所說義者,無有少法,如來、應、正等覺證得阿耨多羅三藐三菩提,亦無有少法,是如來、應、正等覺所說。何以故?世尊,如來、應、正等覺所證、所說、所思惟法,皆不可取,不可宣說,非法,非非法。何以故?以諸賢聖補特伽羅皆是無為之所顯故。」

8. The Fortunate One said: "Now what do you think, Subhūti? A certain son of good family or daughter of good family who, filling up the three-thousand-ten-thousand world-sphere with seven jewels were to give it as a gift to the *tathāgata*-s, *arhat*-s, perfectly enlightened ones — would that son of good family or daughter of good family, due to that reason, beget a great merit-heap?"

(玄) 佛告善現:「於汝意云何?若善男子或善女人,以此三千大千世界盛滿七寶持用布施,是善男子或善女人,由此因緣所生福聚甯為多不?」

Subhūti said: "Great O Fortunate One, great O Well-gone One would that merit-heap be, which that son of good family or daughter of good family would beget due to that reason. And why? That, O Fortunate One, which has been spoken of as a merit-heap by the Tathāgata — as a non-heap has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore, the Tathāgata says merit-heap, merit-heap'."

(玄) 善現答言:「甚多,世尊!甚多,善逝!是善男子或善女人,由此因緣所生福聚其量甚多。何以故?世尊,福德聚福德聚者,如來說為非福德聚,是故如來說名福德聚福德聚。」

भगवान् आह । यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा इमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽहं द्वयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् । यश्चेतो धर्मपर्यायादन्तश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्धृत्य परेभ्यो विस्तरेण देशयेत् सं प्रकाशयेत् । अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् । तत् कस्य हेतोः । अतो निर्जाता हि सुभूते तथागतानामर्हतां सम्यक्संबुद्धानामनुत्तरा सम्यक्संबोधिः । अतो निर्जाताश्च बुद्धा भगवन्तः । तत् कस्य हेतोः । बुद्धधर्मा बुद्धधर्मा इति सुभूतेऽबुद्धधर्माश्च =व ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते बुद्धधर्मा इति ॥

bhagavān āha | yaśca khalu punaḥ subhūte kulaputro vā kuladuhitā vā imam trisāhasramahāsāhasram lokadhātum saptaratnaparipūrṇam kṛtvā tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksaṃbuddhebhyo dānam dadyāt | yaśceto dharmaparyāyādantaśaścatuspādikāmapi gāthāmudgrhya parebhyo vistareṇa deśayet saṃprakāśayet | ayameva tatonidānam bahutaram puṇyaskandham prasunuyādaprameyamasaṃkhyeyam | tat kasya hetoḥ | ato nirjātā hi subhūte tathāgatānāmarhatām samyaksaṃbuddhānām anuttarā samyaksaṃbodhiḥ | ato nirjātāśca buddhā bhagavantaḥ | tat kasya hetoḥ | buddhadharmā buddhadharmā iti subhūte'buddhadharmāścaiva te tathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante buddhadharmā iti |

9a. तत् किं मन्यसे सुभूते अपि नु स्रोतआपन्नस्य =वं भवति । मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति ।
tat kiṃ manyase subhūte | api nu srotaāpannasyaivaṃ bhavati | mayā srotaāpattiphalaṃ prāptam iti |

सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् । न स्रोतआपन्नस्य =वं भवति । मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति । तत् कस्य हेतोः । न हि स भगवन् कंचिद्धर्ममापन्नः । तेनोच्यते स्रोतआपन्न इति । न रूपमापन्नो न शब्दान् न गन्धान् न रसान् न स्पर्शान् न धर्मानापन्नः । तेनोच्यते स्रोतआपन्न इति । सचेद् भगवन् स्रोतआपन्नस्य =वं भवेन् मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति । स एव तस्यात्मग्राहो भवेत् । सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेदिति ॥
subhūtirāha | no hīdam bhagavan | na srotaāpannasyaivaṃ bhavati | mayā srotaāpattiphalaṃ prāptamiti | tat kasya hetoḥ | na hi sa bhagavan kaṃcid dharmamāpannaḥ | tenocyate srotaāpanna iti | na rūpamāpanno na śabdān na gandhān na rasān na spraṣṭavyān na dharmānāpannaḥ | tenocyate srotaāpanna iti | saced bhagavan srotaāpannasyaivaṃ bhaven mayā srotaāpattiphalaṃ prāptamiti | sa eva tasyātmagrāho bhavet sattvagrāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāho bhavediti ॥

The Fortunate One said: “Moreover, Subhūti, on the one hand, a son of good family or daughter of good family who, filling up the three-thousand-ten-thousand world-sphere with seven jewels would give it as a gift to the tathāgata-s, arhat-s, perfectly enlightened ones; and on the other hand one who, taking up a stanza comprising as little as four lines from this doctrinal means, would teach and proclaim to others in detail — It is this [latter person] that, due to this reason, would beget a greater merit-heap which is immeasurable, incalculable. And why? It is from this [doctrinal means], Subhūti, that the perfect full enlightenment of the tathāgata-s, arhat-s, perfectly fully enlightened ones has issued. And from this have the buddha-s, the fortunate oanes issued. And why? ‘Buddha-dharma-s, buddha-dharma-s’, Subhūti — and as just non-buddha-dharma-s have they been spoken of by the Tathāgata. Therefore they are called ‘buddha-dharma-s’.”

(玄) 佛復告善現言:「善現, 若善男子或善女人, 以此三千大千世界盛滿七寶持用布施; 若善男子或善女人, 於此法門乃至四句伽陀, 受持、讀誦、究竟通利, 及廣為他宣說開示、如理作意, 由是因緣所生福聚, 甚多於前無量無數。何以故? 一切如來、應、正等覺阿耨多羅三藐三菩提皆從此經出, 諸佛世尊皆從此經生。所以者何? 善現, 諸佛法諸佛法者, 如來說為非諸佛法, 是故如來說名諸佛法諸佛法。」

9a. “Now what do you think, Subhūti? Does it occur thus to a stream-entrant: ‘The fruit of stream-entry has been acquired by me’?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 諸預流者頗作是念『我能證得預流果』不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. It does not occur thus to a stream-entrant: ‘The fruit of stream-entry has been acquired by me.’ And why? Because, Fortunate One, he has not attained (/entered into) any dharma. Therefore he is called a ‘stream-entrant’. He has attained no form, no sound, no smell, no taste, no tangible, no mental object. Therefore he is called a stream-attainer (/stream-entrant). If, Fortunate One, it would occur to a stream-entrant thus: ‘By me the fruit of stream-entry has been acquired,’ that itself would be his Self-grasping, being-grasping, living-soul-grasping, person-grasping.”

(玄) 善現答言:「不也, 世尊。諸預流者不作是念『我能證得預流之果』。何以故? 世尊, 諸預流者無少所預, 故名預流; 不預色、聲、香、味、觸、法, 故名預流。世尊, 若預流者作如是念『我能證得預流之果』, 即為執我、有情、命者、士夫、補特伽羅等。」

9b. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते | अपि नु सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्तमिति |

bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | api nu sakṛdāgāmina evaṃ bhavati mayā sakṛdāgāmiphalaṃ prāptamiti |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् | न सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्तमिति | तत् कस्य हेतोः | न हि स कश्चिद्धर्मो यः सकृदागामित्वमापन्नः | तेनोच्यते सकृदागामीति ||

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | na sakṛdāgāmina evaṃ bhavati mayā sakṛdāgāmiphalaṃ prāptamiti | tat kasya hetoḥ | na hi sa kaściddharmo yaḥ sakṛdāgāmitvamāpannaḥ | tenocyate sakṛdāgāmīti |

9c. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते | अपि नु अनागामिन एवं भवति मयानागामिफलं प्राप्तमिति |

bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | api nu anāgāmina evaṃ bhavati | mayā anāgāmiphalaṃ prāptamiti |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् | न अनागामिन एवं भवति मया अनागामिफलं प्राप्तमिति | तत् कस्य हेतोः | न हि स भगवन् कश्चिद्धर्मो योऽनागामित्वमापन्नः | तेनोच्यतेऽनागामीति ||

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | na anāgāmina evaṃ bhavati | mayā anāgāmi-phalaṃ prāptamiti | tat kasya hetoḥ | na hi sa bhagavan kaściddharmo yo'nāgāmitvamāpannaḥ | tenocyate'nāgāmīti ||

9d. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते | अपि नु अर्हत एवं भवति मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति |

bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | api nu arhata evaṃ bhavati | mayā arhattvaṃ prāptamiti |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् | नार्हत एवं भवति मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति | तत् कस्य हेतोः | न हि स भगवन् कश्चिद्धर्मो योऽर्हन्नाम | तेनोच्यते अर्हन्निति | सचेद्भगवन्नर्हत एवं भवेन् मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति स एव तस्यात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत् |

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | nārhata evaṃ bhavati | mayā arhattvaṃ prāptamiti | tat kasya hetoḥ | na hi sa bhagavan kaściddharmo yo'rhan nāma | tenocyate arhanniti | sacedbhagavannarhata evaṃ bhaven mayā arhattvaṃ prāptamiti | sa eva tasyātmagrāho bhavet sattvagrāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāho bhavet |

9b. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? Does it occur thus to a once-returner: ‘The fruit of a once-returner has been acquired by me’?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 諸一來者頗作是念『我能證得一來果』不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. It does not occur thus to a once-returner: ‘The fruit of a once-returner has been acquired by me.’ And why? Because there is no any *dharma* that has attained once-returnership. Therefore he is called a ‘once-returner’.

(玄) 善現答言:「不也,世尊。諸一來者不作是念『我能證得一來之果』。何以故? 世尊,以無少法證一來性,故名一來。」

9c. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? Does it occur thus to a non-returner: ‘The fruit of a non-returner has been acquired by me’?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 諸不還者頗作是念『我能證得不還果』不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. It does not occur thus to a non-returner: ‘The fruit of a non-returner has been acquired by me.’ And why? Because, Fortunate One, there is no any *dharma* that has attained non-returnership. Therefore he is called a ‘non-returner’.

(玄) 善現答言:「不也,世尊。諸不還者不作是念『我能證得不還之果』。何以故? 世尊,以無少法證不還性,故名不還。」

9d. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? Does it occur thus to an *arhat*: ‘The fruit of arhatship has been acquired by me’?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 諸阿羅漢頗作是念『我能證得阿羅漢』不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. It does not occur thus to an *arhat*: ‘The *arhat*-ship has been acquired by me.’ And why? Because, Fortunate One, there is no any *dharma* which is named ‘*arhat*’. Therefore he is called an ‘*arhat*’. If, Fortunate One, it would occur thus to an *arhat*: ‘By me arhatship has been acquired,’ that itself would be his Self-grasping, being-grasping, living-soul-grasping, person-grasping.”

(玄) 善現答言:「不也,世尊。諸阿羅漢不作是念『我能證得阿羅漢性』。何以故? 世尊,以無少法名阿羅漢,由是因緣名阿羅漢。世尊,若阿羅漢作如是念『我能證得阿羅漢性』,即為執我、有情、命者、士夫、補特伽羅等。」

9e. तत् कस्य हेतोः । अहमस्मि भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन अरणाविहारिणामग्न्यो निर्दिष्टः । अहमस्मि भगवन्नर्हन् वीतरागः । न च मे भगवन्नेवं भवति अर्हन्नस्म्यहं वीतराग इति । सचेन् मम भगवन्नेवं भवेन् मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति न मां तथागतो व्याकरिष्यदरणाविहारिणामग्न्यः सुभूतिः कुलपुत्रो न क्वचिद्विहरति । तेनोच्यतेऽरणाविहारी अरणाविहारीति ॥

tat kasya hetoḥ | ahamasmi bhagavaṃstathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhena araṇāvihāriṇāmagryō nirdiṣṭaḥ | ahamasmi bhagavannarhan vītarāgaḥ | na ca me bhagavannevaṃ bhavati | arhannasmyaham vītarāga iti | sacen mama bhagavannevaṃ bhaven mayā arhattvaṃ prāptamiti | na mām tathāgato vyākariṣyadaraṇāvihāriṇāmagryaḥ subhūtiḥ kulaputro na kvacidviharati | tenocyate'raṇāvihārī araṇāvihārīti |

10a. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते । अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपङ्करस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादुद्गृहीतः ।

bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | asti sa kaściddharmo yastathāgatena dīpaṅkarasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasyāntikādudgṛhītaḥ |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् । नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपङ्करस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादुद्गृहीतः ।

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | nāsti sa kaściddharmo yastathāgatena dīpaṅkarasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasyāntikādudgṛhītaḥ |

10b. भगवानाह यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेद् अहं क्षेत्रव्यूहान् निष्पादयिष्यामीति स वितथं वदेत् । तत् कस्य हेतोः । क्षेत्रव्यूहाः क्षेत्रव्यूहा इति सुभूतेऽव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते क्षेत्रव्यूहा इति ।

bhagavānāha | yaḥ kaścitsubhūte bodhisattva evaṃ vaded ahaṃ kṣetravyūhān niṣpādayiṣyāmīti sa vitathaṃ vadet | tat kasya hetoḥ | kṣetravyūhāḥ kṣetravyūhā iti subhūte'vyūhāste tathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante kṣetra-vyūhā iti |

9e. “And why? I am, Fortunate One, pointed out by the Tathāgata, *arhat*, perfectly fully enlightened one, as being the foremost among those who dwell in non-dispute. I am, Fortunate One, an *arhat*, freed from greed. And yet, Fortunate One, it does not occur thus to me: ‘I am an *arhat*, I am freed from greed.’ If, Fortunate One, it would occur to me: ‘*arhat*-ship has been acquired by me’, the Tathāgata would not have predicted of me ‘Subhūti, son of good family, the foremost among those who dwell in non-dispute, does not dwell anywhere. Therefore he is called a ‘dweller in non-dispute’.”

(玄) 「所以者何? 世尊, 如來、應、正等覺說我得無諍住最為第一。世尊, 我雖是阿羅漢永離貪欲, 而我未曾作如是念『我得阿羅漢永離貪欲』。世尊, 我若作如是念『我得阿羅漢永離貪欲者』, 如來不應記說我言:『善現, 善男子得無諍住最為第一』。以都無所住, 是故如來說名無諍住無諍住。」

10a. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? Is there a certain *dharma* which was taken up by the Tathāgata in the presence of Dīpaṅkara, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Fully Enlightened One?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 如來昔在燃燈如來、應、正等覺所, 頗於少法有所取不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. There is no any *dharma* which was taken up by the Tathāgata in the presence of Dīpaṅkara, the Tathāgata, the Arhat, the Perfectly Fully Enlightened One.”

(玄) 善現答言:「不也, 世尊。如來昔在燃燈如來、應、正等覺所, 都無少法而有所取。」

10b. The Fortunate One said: “A *bodhisattva*, Subhūti, who would speak thus: ‘I shall bring about adornments of the [buddha-]field,’ he would speak falsely. And why? ‘Adornments of field, adornments of field’, Subhūti, as non-adornments have they been spoken of by the Tathāgata. Therefore they have been called ‘adornments of field’.”

(玄) 佛告善現:「若有菩薩作如是言:『我當成辦佛土功德莊嚴。』如是菩薩非真實語。何以故? 善現, 佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴者, 如來說非莊嚴, 是故如來說名佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴。」

10c. तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन एवमप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं यत्र क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् | न रूपप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगन्धरसस्पर्श! व्यधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् | तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायो यत्तस्य =वरूप आत्मभावः स्यात् तद्यथापि नाम सुमेरुः पर्वतराजः | तत् किं मन्यसे सुभूते | अपि नु महान् स आत्मभावो भवेत् |
tasmāttarhi subhūte bodhisattvena mahāsattvena evamapraṭiṣṭhitam cittamutpādayitavyam yanna kvacitpratiṣṭhitam cittamutpādayitavyam | na rūpapraṭiṣṭhitam cittam utpādayitavyam na śabdagandharasaspraśṭavyadharma-pratiṣṭhitam cittamutpādayitavyam | tadyathāpi nāma subhūte puruṣo bhavedupetakāyo mahākāyo yattasyaivamrūpa ātmabhāvaḥ syāt tadyathāpi nāma sumeruḥ parvatarājaḥ | tat kiṃ manyase subhūte | api nu mahān sa ātmabhāvo bhavet |

सुभूतिराह महान् स भगवान् | महान् सुगत स आत्मभावो भवेत् | तत् कस्य हेतोः | आत्मभाव आत्मभाव इति भगवन् अभावः स तथागतेन भाषितः | तेनोच्यत आत्मभाव इति | न हि भगवन् स भावो नाभावः | तेनोच्यते आत्मभाव इति |
subhūtirāha | mahān sa bhagavān mahān sugata sa ātmabhāvo bhavet | tat kasya hetoḥ | ātmabhāva ātmabhāva iti bhagavān abhāvaḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyata ātmabhāva iti | na hi bhagavan sa bhāvo nābhāvaḥ | tenocyate ātmabhāva iti |

11. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते | यावत्यो गङ्गायां महानद्यां वालुकास्तावत्य एव गङ्गानद्यो भवेयुः | तासु या वालुका अपि नु ता बहव्यो भवेयुः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | yāvatyo gaṅgāyāṃ mahānadyāṃ vālukāstāvatyā eva gaṅgānadyo bhaveyuh | tāsu yā vālukā api nu tā bahavyo bhaveyuh |

सुभूतिराह | ता एव तावद्भगवन् बहव्यो गङ्गानद्यो भवेयुः प्रागेव यास्तासु गङ्गानदीषु वालुकाः |
subhūtirāha | tā eva tāvadbhagavan bahavyo gaṅgānadyo bhaveyuh prāgeva yāstāsu gaṅgānadiṣu vālukāḥ |

10c. Therefore, then, Subhūti, a non-fixated thought should be produced by the *bodhisattva*, the great being — to wit, a thought not fixated anywhere should be produced: A thought not fixated in form should be produced; a thought not fixated in sounds, smells, tastes, tangibles and mental objects should be produced. Suppose there were a man possessed of a body, possessed of a huge body so that his personal being were of such a form as Sumeru, the Mountain King. Now, what do you think, Subhūti, would that personal being be huge?”

(玄)「是故,善現,菩薩如是都無所住應生其心,不住於色應生其心,不住非色應生其心,不住聲、香、味、觸、法應生其心,不住非聲、香、味、觸、法應生其心,都無所住應生其心。」佛告善現:「如有士夫具身大身,其色自體假使譬如妙高山王。善現,於汝意云何?彼之自體為廣大不?」

Subhūti said: “Huge, O Fortunate One, huge, O Well-gone One, would that personal being be. And why? ‘Personal being, personal being’, Subhūti — as non-being has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called a ‘personal being’. For, O Fortunate One, there is neither that being nor non-being; therefore it is called a ‘personal being’.”

(玄) 善現答言:「彼之自體廣大,世尊!廣大,善逝!何以故?世尊,彼之自體,如來說非彼體故名自體,非以彼體故名自體。」

11. The Fortunate one said: “Now what do you think, Subhūti? Suppose there were as many Gangā-rivers as there are sands in great River Gangā — would those sands in those [rivers] be many?

(玄) 佛告善現:「於汝意云何?乃至殑伽河中所有沙數,假使有如是沙等殑伽河,是諸殑伽河沙甯為多不?」

Subhūti said: “To begin with, Fortunate One, those Gangā-rivers would be many, how much more so the sands which are in those Gangā-rivers.”

(玄) 善現答言:「甚多,世尊!甚多,善逝!諸殑伽河尚多無數,何況其沙!」

भगवानाह । आरोचयामि ते सुभूते प्रतिवेदयामि ते । यावत्त्यस्तासु गङ्गानदीषु
वालुका भवेयुस्तावतो लोकधातून् कश्चिदेव स्त्री वा पुरुषो वा सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा
तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् तत् किं मन्यसे सुभूते अपि नु सा
स्त्री वा पुरुषो वा ततोनिदानं बहु पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात् ।

*bhagavānāha | ārocayāmi te subhūte prativēdayāmi te yāvatyastāsu gaṅgānadīṣu
vālukā bhavēyustāvato lokadhātūn kaścideva strī vā puruṣo vā saptaratnaparipūrṇaṃ
kṛtvā tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksaṃbuddhebhyo dānaṃ dadyāt | tat kiṃ
manyase subhūte | api nu sā strī vā puruṣo vā tatonidānaṃ bahu puṇyaskandhaṃ
prasunuyāt |*

सुभूतिराह । बहु भगवन् बहु सुगत स्त्री वा पुरुषो वा ततोनिदानं पुण्यस्कन्धं
प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् ।

*subhūtirāha | bahu bhagavan bahu sugata strī vā puruṣo vā tatonidānaṃ
puṇyaskandhaṃ prasunuyādaprameyamasaṃkhyeyam |*

भगवानाह यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा तावतो लोकधातून् सप्तरत्नपरिपूर्णं
कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता
वा इतो धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्धृत्य परेभ्यो देशयेत् संप्रकाशयेत् ।
अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् ।

*bhagavānāha | yaśca khalu punaḥ subhūte strī vā puruṣo vā tāvato lokadhātūn
saptaratnaparipūrṇaṃ kṛtvā tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksaṃbuddhebhyo
dānaṃ dadyāt | yaśca kulaputro vā kuladuhitā vā ito
dharmaparyāyādantaśaścatuspādikāmapi gāthāmudgrhya parebhyo
deśayet saṃprakāśayet | ayameva tatonidānaṃ bahutaraṃ puṇyaskandhaṃ
prasunuyādaprameyamasaṃkhyeyam |*

12. अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्मिन् पृथिवीप्रदेश इतो धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि
गाथामुद्धृत्य भाष्येत वा संप्रकाशयेत् वा स पृथिवीप्रदेशश्च =त्यभूतो भवेत् सदेवमानुषासुरस्य
लोकस्य । कः पुनर्वादो य इमं धर्मपर्यायं सकलसमाप्तं धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति
पर्यवाप्स्यन्ति । परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति । परमेण ते सुभूते आश्चर्येण
समन्वागता भविष्यन्ति । तस्मिंश्च सुभूते पृथिवीप्रदेशे शास्ता विहरत्यन्यतरान्यतरो वा
वि...गुरुस्थानीयः ॥

*api tu khalu punaḥ subhūte yasmin pṛthivīpradeśa ito dharmaparyāyād
antaśaścatuspādikāmapi gāthāmudgrhya bhāṣyeta vā saṃprakāśyeta vā |
sa pṛthivīpradeśaścaityabhūto bhavet sadevamānuśāsurasya lokasya | kaḥ
punarvādo ya imaṃ dharmaparyāyaṃ sakalasamāptaṃ dhārayiṣyanti vācayiṣyanti
paryavāpsyanti parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti | paramēṇa te subhūte
āścaryeṇa samanvāgatā bhaviṣyanti | tasmimśca subhūte pṛthivīpradeśe śāsta
viharatyanyatarānyataro vā vijñagurusthānīyaḥ |*

The Fortunate One said: “I declare to you, Subhūti, I make known to you: If a certain woman or man, having filled up as many world-spheres as there would be sands in those Gangā-rivers with seven jewels, were to give [them] as a gift to the Tathāgata-s, Arhat-s, Perfectly Fully Ones — now what do you think, Subhūti, would that woman or man, due to that reason, beget a great merit-heap?”

(玄) 佛言:「善現,吾今告汝,開覺於汝:假使若善男子或善女人,以妙七寶盛滿爾所殊伽河沙等世界,奉施如來、應、正等覺。善現,於汝意云何?是善男子或善女人,由此因緣所生福聚甯為多不?」

Subhūti said: “Great, O Fortunate One, great, O Well-gone One, would that heap of merit be, immeasurable, incalculable, which that woman or man, due to that reason, would beget.”

(玄) 善現答言:「甚多,世尊!甚多,善逝!是善男子或善女人,由此因緣所生福聚其量甚多。」

The Fortunate One said: “Moreover, Subhūti, suppose on the one hand a woman or man, having filled up as many world-spheres as there would be sands in those Gangā-rivers with seven jewels, would give [them] as a gift to the Tathāgata-s, Arhat-s, Perfectly Fully Ones. And on the other hand, a son of good family or daughter of good family who, taking up as little as a four-line stanza from this doctrinal means, would teach and proclaim to others — This [latter person] would beget, due to that reason, a great merit-heap, immeasurable, incalculable.

(玄) 佛復告善現:「若以七寶盛滿爾所沙等世界,奉施如來、應、正等覺;若善男子或善女人,於此法門乃至四句伽陀,受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意,由此因緣所生福聚,甚多於前無量無數。」

12. Moreover, Subhūti, that region of earth wherein one would, taking up as little as a four-line stanza from this doctrinal means, teach and proclaim to others — that region of earth would become a shrine for the world with its gods, humans and *asura*-s; not to speak of [a region wherein] there are those who will bear in mind this doctrinal means in its entirety, recite, master, and proclaim it in details to others. They will be, Subhūti, endowed with the highest wonder. An in that region of earth, Subhūti, the teacher resides, or some other wise venerable representative of him."

(玄)「復次,善現,若地方所,於此法門乃至為他宣說開示四句伽陀,此地方所尚為世間諸天及人、阿素洛等之所供養如佛靈廟,何況有能於此法門具足究竟、書寫、受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意!如有有情成就最勝稀有功德。此地方所大師所住,或隨一一尊重處所若諸有智、同梵行者。」

13a. एवमुक्त आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् । को नामायं भगवन् धर्मपर्यायः ।
कथं च =नं धारयामि ।

*evamukta āyusmān subhūtirbhagavantametadavocat | ko nāmāyaṃ bhagavan
dharmaparyāyaḥ | katham cainaṃ dhārayāmi |*

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् । प्र...पारमिता नामायं सुभूते धर्मपर्यायः ।
एवं च =नं धारय । तत् कस्य हेतोः । य =व सुभूते प्र...पारमिता तथागतेन
भाषिता । स =व अपारमिता तथागतेन भाषिता । तेनोच्यते प्र...पारमितेति ॥

*evamukte bhagavānāyusmantam subhūtimetadavocat | prajñāpāramitā nāmāyaṃ
subhūte dharmaparyāyaḥ | evaṃ cainaṃ dhāraya | tat kasya hetoḥ | yaiva subhūte
prajñāpāramitā tathāgatena bhāṣitā | saiva apāramitā tathāgatena bhāṣitā | tenocyate
prajñāpāramitēti ||*

13b. तत् किं मन्यसे सुभूते । अपि नु अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन भाषितः ।

tat kiṃ manyase subhūte | api nu asti sa kaściddharmo yastathāgatena bhāṣitaḥ |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् । नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन भाषितः ॥

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | nāsti sa kaściddharmo yastathāgatena bhāṣitaḥ ||

13c. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते । यावत् त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधाता =
पृथिवीरजः कच्चित् तद्बहु भवेत् ।

*bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | yāvat trisāhasramahāsāhasre lokadhātau
pṛthivīrajaḥ kaccit tadbahu bhavet |*

सुभूतिराह बहु भगवन् बहु सुगत पृथिवीरजो भवेत् । तत् कस्य हेतोः । यत्तद्भगवन्
पृथिवीरजस्तथागतेन भाषितम् । अरजस्तद्भगवंस्तथागतेन भाषितम् । तेनोच्यते पृथिवी
रज इति । योऽप्यसा = लोकधातुस्तथागतेन भाषितः । अधातुः स तथागतेन भाषितः ।
तेनोच्यते लोकधातुरिति ॥

*subhūtirāha | bahu bhagavan bahu sugata pṛthivīrajo bhavet | tat kasya hetoḥ |
yattadbhagavan pṛthivīrajastathāgatena bhāṣitam | arajastadbhagavaṃstathāgatena
bhāṣitam | tenocyate pṛthivīraja iti | yo'pyasau lokadhātustathāgatena bhāṣitaḥ |
adhātuḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyate lokadhāturiti ||*

13d. भगवानाह तत् किं मन्यसे सुभूते । द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणं =स्तथागतोऽर्हन्
सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः ।

*bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇais
tathāgato'rhan samyaksambuddho draṣṭavyaḥ |*

13a. When it was spoken thus, the Venerable Subhūti said this to the Fortunate One: “What is the name of this doctrinal means? And how do I bear it in mind?”

(玄) 說是語已, 具壽善現復白佛言:「世尊, 當何名此法門? 我當云何奉持?」

When it was spoken thus, the Fortunate One said this to the Venerable Subhūti: “This doctrinal means, Subhūti, is named Wisdom-perfection. And bear it in mind thus. And why? That very wisdom-perfection, Subhūti, which has been spoken of by the Tathāgata — as non-perfection has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called wisdom-perfection.”

(玄) 作是語已, 佛告善現言:「具壽, 今此法門, 名為《能斷金剛般若波羅蜜多》, 如是名字汝當奉持。何以故? 善現, 如是般若波羅蜜多, 如來說為非般若波羅蜜多, 是故如來說名般若波羅蜜多。」

13b. “Now what do you think, Subhūti? Is there a certain *dharma* which has been spoken by the Tathāgata?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 頗有少法如來可說不?」

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. There is no any *dharma* which has been spoken by the Tathāgata

(玄) 善現答言:「不也, 世尊。無有少法如來可說。」

13c. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? Would the earth-dust in the whole three-thousand-great-thousand world-sphere be much?

(玄) 佛告善現:「乃至三千大千世界大地微塵甯為多不?」

Subhūti said: “Much, O Fortunate One, much O Well-gone One, would the earth-dust be. And why? That earth-dust, O Fortunate One, which has been spoken of by the Tathāgata — that, O Fortunate One, has been spoken of by the Tathāgata as non-dust. Therefore it is called ‘earth-dust’. And that world-sphere which has been spoken of by the Tathāgata — as non-sphere has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called ‘world-sphere’.”

(玄) 善現答言:「此地微塵甚多, 世尊! 甚多, 善逝!」佛言:「善現, 大地微塵, 如來說非微塵, 是故如來說名大地微塵。諸世界, 如來說非世界, 是故如來說名世界。」

13d. The Fortunate One said: “Now, what do you think, Subhūti? should the Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully Enlightened One, be seen by means of the thirty-two marks of a Great Man?

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 應以三十二大士夫相觀於如來、應、正等覺不?」

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् । न द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणं स्तथागतोऽहं सम्यक्सं
बुद्धो द्रष्टव्यः । तत् कस्य हेतोः । यानि हि तानि भगवन् द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानि
तथागतेन भाषितानि । अलक्षणानि तानि भगवंस्तथागतेन भाषितानि । तेनोच्यन्ते
द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानीति ॥

*subhūtīrāha | no hīdaṃ bhagavan | na dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇais
tathāgato'rhan samyaksaṃbuddho draṣṭavyaḥ | tat kasya hetoḥ | yāni hi tāni
bhagavan dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇāni tathāgatena bhāṣitāni | alakṣaṇāni tāni
bhagavaṃstathāgatena bhāṣitāni | tenocyante dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇānīti ॥*

13e. भगवानाह यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा दिने दिने गङ्गानदी
वालुकासमान् आत्मभावान् परित्यजेत् । एवं परित्यजन् गङ्गानदीवालुकासमान्
कल्पांस्तान् आत्मभावान् परित्यजेत् । यश्चेतो धर्मपर्यायादन्तश्चतुष्पादिकामपि
गाथामुद्ब्रूय परेभ्यो देशयेत् । संप्रकाशयेत् । अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं
प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् ॥

*bhagavānāha | yaśca khalu punaḥ subhūte strī vā puruṣo vā dine dine gaṅgānādī
vālūkāsamān ātmabhāvaṃ parityajet | evaṃ parityajan gaṅgānādīvālūkāsamān
kalpāṃstān ātmabhāvaṃ parityajet | yaśceto dharmaparyāyād antaśchatuṣpādika
māpi gāthā mudgrhya parebhyo deśayet saṃprakāśayet | ayameva tatonidānaṃ
bahutaraṃ puṇyaskandhaṃ prasunuyād aprameyamaṣaṃkhyeyam ॥*

14a. अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिर्धर्मवेगेनाश्रूणि प्रामुञ्चत् । सोऽश्रूणि प्रमृज्य
भगवन्तमेतदवोचत् । आश्चर्यं भगवन् परमाश्चर्यं सुगतं यावदयं धर्मपर्यायस्तथागतेन
भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानाम् अर्थाय यतो मे
भगवन् ...। नमुत्पन्नम् । न मया भगवन् जात्वेवंरूपो धर्मपर्यायः श्रुतपूर्वः । परमेण
ते भगवन् आश्चर्येण समन्वागता बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति य इह सूत्रे भाष्यमाणे श्रुत्वा
भूतसं...।मुत्पादयिष्यन्ति । तत् कस्य हेतोः । या च =षा भगवन् भूतसं...। स =व
अभूतसं...। तस्मात्तथागतो भाषते भूतसं...। भूतसं...।ति ॥

*atha khalvāyusmān subhūtir dharmavegeṇaśrūṇi prāmuñcat | so'srūṇi pramṛjya
bhagavantametadavocāt | āścaryaṃ bhagavan paramāścaryaṃ sugata yāvadayaṃ
dharmaparyāyastathāgatena bhāṣito'grayānasamprasthitānāṃ sattvānāmarthāya
śreṣṭhayaṇasamprasthitānāṃ arthāya | yato me bhagavan jñānamutpannam | na mayā
bhagavan jātvevaṃrūpo dharmaparyāyaḥ śrutapūrvah | paramēṇa te bhagavann
āścaryeṇa samānvāgatā bodhisattvā bhaviṣyanti ya iha sūtre bhāṣyamāṇe śrutvā
bhūtasamjñāmutpādayiṣyanti | tat kasya hetoḥ | yā ca iṣā bhagavan bhūtasamjñā saiva
abhūtasamjñā | tasmāttathāgato bhāṣate bhūtasamjñā bhūtasamjñeti ॥*

Subhūti said: “No indeed, Fortunate One. The Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully Enlightened One should not be seen by means of the thirty-two marks of a Great Man. And why? Because, O Fortunate One, those thirty-two marks of a Great Man which have been spoken of by the Tathāgata, — as non-marks have they been spoken of, O Fortunate One, by the Tathāgata. Therefore they are called the ‘thirty-two marks of a Great Man’.”

(玄) 善現答言:「不也,世尊。不應以三十二大士夫相觀於如來、應、正等覺。何以故?世尊,三十二大士夫相,如來說為非相,是故如來說名三十二大士夫相。」

13e. The Fortunate One said: “Moreover, Subhūti, suppose, on the one hand, a woman or a man were to, day by day, give away personal beings equal to the sands of the Gangā River; in this way, giving away those personal beings for as many aeons as the sands of the Gangā River. On the other hand, one who, taking up as little as a four-line stanza from this doctrinal means, would teach and proclaim to others — It is this [latter person] who would beget, due to this reason, a greater merit-heap, immeasurable, incalculable.”

(玄) 佛復告善現言:「假使若有善男子或善女人,於日日分捨施殍伽河沙等自體,如是經殍伽河沙等劫數捨施自體;復有善男子或善女人,於此法門乃至四句伽陀,受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意,由是因緣所生福聚,甚多於前無量無數。」

14a. Then, the Venerable Subhūti, on account of the impetus of the doctrine, shed tears. Wiping his tears, he spoke this to the Fortunate One: “It is wonderful, O Fortunate One, extremely wonderful, O Well-gone One, just that this doctrinal means has been spoken of by the Tathāgata for the weal of beings set out in the supreme vehicle, for the weal of those set out in the most excellent vehicle. Ever since, O Fortunate One, knowledge has arisen in me,¹¹ such a form of doctrinal means, O Fortunate One, has never been heard by me before. Those *bodhisattva*-s, O Fortunate One, will be endowed with the highest wonder, who, when this discourse is being spoken, hearing it will generate the ideation of its being true. And why? That, Fortunate One, which is a true-ideation, is indeed a non-true-ideation. Therefore, the Tathāgata speaks of ‘true-ideation, true ideation’.”

(玄) 爾時,具壽善現聞法威力,悲泣墮淚,俯仰捫淚而白佛言:「甚奇稀有,世尊!最極稀有,善逝!如來今者所說法門,普為發趣最上乘者作諸義利,普為發趣最勝乘者作諸義利!世尊,我昔生智以來,未曾得聞如是法門。世尊,若諸有情聞說如是甚深經典生真實想,當知成就最勝稀有。何以故?世尊,諸真實想真實想者,如來說為非想,是故如來說名真實想真實想。」

14b. न मम भगवन् दुष्करं यदहमिमं धर्मपर्यायं भाष्यमाणमवकल्पयामि अधिमुच्ये | येऽपि ते भगवन् सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमं भगवन् धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ते परमाश्चर्येण समन्वागता भविष्यन्ति |

na mama bhagavan duṣkaraṃ yadahamimaṃ dharmaparyāyaṃ bhāṣyamāṇamavakalpayāmi adhimucye | ye'pi te bhagavan sattvā bhaviṣyāntyanāgate'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharmavipralope vartamāne | ya imaṃ bhagavan dharmaparyāyamudgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaḥca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti | te paramāścāryeṇa samanvāgatā bhaviṣyanti |

14c. अपि तु खलु पुनर्भगवन् न तेषामात्मसं...। प्रवर्तिष्यते | न सत्त्वसं...। न जीवसं...। न पुद्गलसं...। प्रवर्तिष्यते | नापि तेषां काचित्सं...। नासं...। प्रवर्तते | तत् कस्य हेतोः | या सा भगवन् आत्मसं...। स = वासं...। | या सत्त्वसं...। जीवसं...। पुद्गलसं...। स = वासं...। | तत् कस्य हेतोः | सर्वसं...। पगता हि बुद्धा भगवन्तः ||

api tu khalu punarbhagavan na teṣāmātmasaṃjñā pravartīṣyate | na sattvasaṃjñā na jīvasaṃjñā na pudgalasaṃjñā pravartīṣyate | nāpi teṣāṃ kācit saṃjñā nāsaṃjñā pravartate | tat kasya hetoḥ | yā sā bhagavann ātmasaṃjñā saivāsaṃjñā | yā sattvasaṃjñā jīvasaṃjñā pudgalasaṃjñā saivāsaṃjñā | tat kasya hetoḥ | sarvasaṃjñāpagatā hi buddhā bhagavantaḥ ||

14d. एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् | एवमेतत् सुभूते एवमेतत् | परमाश्चर्यसमन्वागतास्ते सत्त्वा भविष्यन्ति य इह सुभूते सूत्रे भाष्यमाणे नोत्रसिष्यन्ति न संत्रसिष्यन्ति न संत्रासमापत्स्यन्ते | तत् कस्य हेतोः | परमपारमितेयं सुभूते तथागतेन भाषिता यदुतापारमिता | यां च सुभूते तथागतः परमपारमितां भाषते तामपरिमाणा अपि बुद्धा भगवन्तो भाषन्ते | तेनोच्यते परमपारमितेति ||

evamukte bhagavānāyusmantam subhūtimetadavocat | evametat subhūte evametat | paramāścāryasamanvāgatāste sattvā bhaviṣyanti ya iha subhūte sūtre bhāṣyamāṇe nottrasiṣyanti na saṃtrasiṣyanti na saṃtrāsam āpatsyante | tat kasya hetoḥ | paramapāramiteyaṃ subhūte tathāgatena bhāṣitā yadutāpāramitā | yāṃ ca subhūte tathāgataḥ paramapāramitāṃ bhāṣate | tāmaparimāṇā api buddhā bhagavanto bhāṣante | tenocyate paramapāramiteti |

14b. “For me, O Fortunate One, it is not difficult that I comprehend and become deeply convinced of this doctrinal means being spoken about. But those beings in the future time period, in the final time, in the final epoch, in the last 500 years, at the time when the destruction of the True Doctrine is happening, who, O Fortunate One, will take up this doctrinal means, bear in mind, recite, master and proclaim to others in detail — they will be endowed with the highest wonder.”

(玄)「世尊,我今聞說如是法門,領悟信解未為稀有。若諸有情於當來世,後時、後分、後五百歲、正法將滅時、分轉時,當於如是甚深法門領悟信解、受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意,當知成就最勝稀有。」

14c. “Moreover, O Fortunate One, Self-ideation will not occur in them. Being-ideation, living-soul-ideation, or person-ideation will not occur in them. Neither will any ideation nor non-ideation at all occur [in them]. And why? That which is, O Fortunate One, a Self-ideation is indeed a non-ideation. That which is a being-ideation or person-ideation is indeed a non-ideation. And why? Because the Buddha-s, the Fortunate Ones, are freed from all ideations.”

(玄)「何以故?世尊,彼諸有情無我想轉、無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩訶婆想、無作者想、無受者想轉。所以者何?世尊,諸我想即是非想,諸有情想、命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩訶婆想、作者想、受者想即是非想。何以故?諸佛世尊離一切想。」

14d. When it has been spoken thus, the Fortunate One said this to the Venerable Subhūti: “This is so, Subhūti, this is so. Those beings, Subhūti, who, when this discourse is being spoken, will not tremble, will not greatly tremble, will not get into great fear — they will be endowed with the highest wonder. And why? As the highest perfection, Subhūti, has this been spoken of by the Tathāgata; namely, a non-perfection. And, Subhūti, that which the Tathāgata speaks of as the highest perfection, that immeasurable Buddha-s, the Fortunate ones also speak about. Therefore it is called the ‘highest perfection’.”

(玄)作是語已,爾時,世尊告具壽善現言:「如是,如是,善現。若諸有情聞說如是甚深經典,不驚不懼,無有怖畏,當知成就最勝稀有。何以故?善現,如來說最勝波羅蜜多,謂般若波羅蜜多。善現,如來說最勝波羅蜜多,無量諸佛世尊所共宣說故,名最勝波羅蜜多。如來說最勝波羅蜜多,即非波羅蜜多,是故如來說名最勝波羅蜜多。」

14e. अपि तु खलु पुनः सुभूते या तथागतस्य क्षान्तिपारमिता स =व अपारमिता । तत् कस्य हेतोः । यदा मे सुभूते कलिङ्गराजा अङ्गप्रत्यङ्गमांसान्यच्छ =त्सीत् । नासीन्मे तस्मिन् समये आत्मसं...। वा सत्त्वसं...। वा जीवसं...। वा पुद्गलसं...। वा । नापि मे काचित्सं...। वा असं...। वा बभूव । तत् कस्य हेतोः । सचेन्मे सुभूते तस्मिन् समये आत्मसं...। अभविष्यत् । व्यापादसं...।पि मे तस्मिन् समयेऽभविष्यत् । सचेत्सत्त्वसं...। जीवसं...। पुद्गलसं...।भविष्यत् । व्यापादसं...।पि मे तस्मिन् समयेऽभविष्यत् । तत् कस्य हेतोः । अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वनि पञ्च जातिशतानि यदहं क्षान्तिवादी ऋषिरभूवम् । तत्रापि मे नात्मसं...। बभूव न सत्त्वसं...। न जीवसं...। न पुद्गलसं...। बभूव ।

api tu khalu punaḥ subhūte yā tathāgatasya kṣāntipāramitā saiva apāramitā | tat kasya hetoḥ | yadā me subhūte kaliṅgarājā aṅgapratyangamāṃsānyacchaitṣīt | nāsīnme tasmīn samaye ātmasaṃjñā vā sattvasaṃjñā vā jīvasaṃjñā vā pudgalasaṃjñā vā | nāpi me kācitsaṃjñā vā asaṃjñā vā babhūva | tat kasya hetoḥ | sacenme subhūte tasmīn samaya ātmasaṃjñā abhaviṣyat | vyāpādasamjñāpi me tasmīn samaye'bhaviṣyat | sacetsattvasaṃjñā jīvasaṃjñā pudgalasaṃjñā'bhaviṣyat | vyāpādasamjñāpi me tasmīn samaye'bhaviṣyat | tat kasya hetoḥ | abhijānāmyaḥaṃ subhūte atīte'dhvanī pañcājātīśatāni yadahaṃ kṣāntivādī ṛṣirabhūvam | tatrāpi me nātmasaṃjñā babhūva | na sattvasaṃjñā na jīvasaṃjñā na pudgalasaṃjñā babhūva |

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन सर्वसं...। विवर्जयित्वा अनुत्तरायां सम्यक्संबोधा = चित्तमुत्पादयितव्यम् । न रूपप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् । न शब्दगन्धरसस्पर्श! व्यधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् । न धर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् । नाधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् । न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् । तत् कस्य हेतोः । यत् प्रतिष्ठितं तदेवाप्रतिष्ठितम् । तस्मादेव तथागतो भाषते । अप्रतिष्ठितेन बोधिसत्त्वेन दानं दातव्यम् । न रूपशब्दगन्धरसस्पर्श! व्यधर्मप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम् ॥

tasmāttarhi subhūte bodhisattvena mahāsattvena sarvasaṃjñā vivarjayitvā anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cīttamutpādayitavyam | na rūpapratīṣṭhitam cīttamutpādayitavyam | na śabdagandharasaspraṣṭavyadharma-pratīṣṭhitam cīttamutpādayitavyam | na dharmapratīṣṭhitam cīttamutpādayitavyam | nādharma-pratīṣṭhitam cīttamutpādayitavyam | na kvacitpratīṣṭhitam cīttamutpādayitavyam | tat kasya hetoḥ | yat pratīṣṭhitam tadevāpratīṣṭhitam | tasmādeva tathāgato bhāṣate | apratīṣṭhitena bodhisattvena dānaṃ dātavyam | na rūpaśabdagandharasaspraṣṭavyadharma-pratīṣṭhitena dānaṃ dātavyam ||

14e. Moreover, Subhūti, that which is the Tathāgata's patience-perfection — that is indeed a non-perfection. And why? When, Subhūti, the King of Kalinga cut my flesh, limb by limb, at that time, I had no Self-ideation, or being-ideation, or living-soul-ideation or person-ideation. There did not occur even any ideation or non-ideation. And why? If, Subhūti, at that time, I had had a Self-ideation, at that time I would also have an malice-ideation. If I had had a being-ideation, living-soul-ideation or person-ideation, I would also have had an malice-ideation at that time. And why? I remember,¹² Subhūti, that in the past time period, for 500 births, I was the sage, Patience-advocate. Therein, too, I had no Self-ideation, no being-ideation, no living-soul-ideation, no person-ideation.

(玄)「復次,善現,如來說忍辱波羅蜜多,即非波羅蜜多,是故如來說名忍辱波羅蜜多。何以故?善現,我昔過去世曾為羯利王斷支節肉,我於爾時都無我想、或有情想、或命者想、或士夫想、或補特伽羅想、或意生想、或摩納婆想、或作者想、或受者想,我於爾時都無有想,亦非無想。何以故?善現,我於爾時若有我想,即於爾時應有恚想;我於爾時若有有情想、命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想、受者想,即於爾時應有恚想。何以故?善現,我憶過去五百生中,曾為自號忍辱仙人,我於爾時都無我想、無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩納婆想、無作者想、無受者想,我於爾時都無有想,亦非無想。」

Therefore, then, Subhūti, the thought towards Supreme Perfect Full Enlightenment should be generated by a *bodhisattva*, great being, having first banished all ideations. A thought fixated in form should not be generated. A thought fixated in sounds, smells, tastes, tangibles, mental objects should not be generated. A thought fixated in *dharma* should not be generated. A thought fixated in non-*dharma* should not be generated. A thought not fixated anywhere should be generated. And why? That which is fixated — that very one is non-fixated. It is thus that the Tathāgata says: 'A gift should be given by an unfixated *bodhisattva*. A gift should not be given by one fixated in form, sounds, smells, tastes, tangibles and mental objects.

(玄)「是故,善現,菩薩摩訶薩遠離一切想,應發阿耨多羅三藐三菩提心,不住於色應生其心,不住非色應生其心,不住聲、香、味、觸、法應生其心,不住非聲、香、味、觸、法應生其心,都無所住應生其心。何以故?善現,諸有所住則為非住。是故,如來說諸菩薩,應無所住而行布施,不應住色、聲、香、味、觸、法而行布施。」

14f. अपि तु खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन एवरूपो दानपरित्यागः कर्तव्यः सर्वसत्त्वानामर्थाय
| तत् कस्य हेतोः | या च षा सुभूते सत्त्वसं...। स षव असं...। | य एवं ते
सर्वसत्त्वास्तथागतेन भाषितास्त एव असत्त्वाः | तत् कस्य हेतोः | भूतवादी सुभूते
तथागतः | सत्यवादी तथावादी अनन्यथावादी तथागतः | न वितथवादी तथागतः ॥

*api tu khalu punaḥ subhūte bodhisattvena evaṃrūpo dānaparityāgaḥ kartavyaḥ
sarvasattvānāmarthāya | tat kasya hetoḥ | yā caiṣā subhūte sattvasaṃjñā saiva
asaṃjñā | ya evaṃ te sarvasattvāstathāgatena bhāṣitāṣṭa eva asattvāḥ | tat kasya
hetoḥ | bhūtavādī subhūte tathāgataḥ | satyavādī tathāvādī ananyathāvādī tathāgataḥ
| na vitathavādī tathāgataḥ ॥*

14g. अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो निध्यातो न तत्र
सत्यं न मृषा | तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषोऽन्धकारप्रविष्टो न किञ्चिदपि पश्येत् | एवं
वस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो यो वस्तुपतितो दानं परित्यजति | तद्यथापि नाम
सुभूते चक्षुष्मान् पुरुषः प्रभातायां रात्रा = सूर्येऽभ्युद्गते नानाविधानि रूपाणि पश्येत् |
एवमवस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो योऽवस्तुपतितो दानं परित्यजति ॥

*api tu khalu punaḥ subhūte yastathāgatena dharmo'bhisambuddho deṣito nidhyāto
| na tatra satyaṃ na mṛṣā | tadyathāpi nāma subhūte puruṣo'ndhakārapraviṣṭo na
kiṃcidapi paśyet | evaṃ vastupatito bodhisattvo draṣṭavyo yo vastupatito dānaṃ
parityajati | tadyathāpi nāma subhūte cakṣuṣmān puruṣaḥ prabhātāyāṃ rātrau
sūrye'bhyudgate nānāvidhāni rūpāṇi paśyet | evamavastupatito bodhisattvo draṣṭavyo
yo'vastupatito dānaṃ parityajati ॥*

14h. अपि तु खलु पुनः सुभूते ये कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वेमं धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति
धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति | ...
। तास्ते सुभूते तथागतेन बुद्ध...नेन | दृष्टे स्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा | बुद्धास्ते
तथागतेन | सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रही
ष्यन्ति ॥

*api tu khalu punaḥ subhūte ye kulaputrā vā kuladuhitaro vemaṃ
dharmaparyāyamudgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti
parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti | jñātāste subhūte tathāgatena
buddhajñānena | drṣṭāste subhūte tathāgatena buddhacakṣuṣā | buddhāste tathāgatena
| sarve te subhūte sattvā aprameyamasaṃkhyeyaṃ puṇyaskandhaṃ prasaviṣyanti
pratigrahīṣyanti ॥*

14f. Moreover, Subhūti, such a type of giving away of a gift should be done for the weal of all beings. And why? That, Subhūti, which is this being-ideation — that very one is a non-ideation. Those all-beings who have been spoken of by the Tathāgata in this manner — they are indeed non-beings. And why? The Tathāgata speaks of things as they really are. The Tathāgata speaks the truth, speaks in conformity [with reality]. The Tathāgata speaks in the manner not deviating [from reality]. The Tathāgata does not speak otherwise [than reality].

(玄)「復次,善現,菩薩摩訶薩為諸有情作義利故,應當如是棄捨布施。何以故?善現,諸有情想即是非想,一切有情,如來即說為非有情。善現,如來是實語者、諦語者、如語者、不異語者。」

14g. Moreover, Subhūti, that *dharma* which was directly realized, taught and contemplated on by the Tathāgata — there is therein neither truth nor falsehood.¹³ Just as, Subhūti, a person who has entered into darkness; he would not see anything at all. In the same manner is a fallen-into-things *bodhisattva* to be viewed, who, fallen into things, gives away a gift. Just as, Subhūti, a man with sight, when the night has become illuminated and the sun has arisen, would see diverse forms. In the same manner is a not-fallen-into-things *bodhisattva* to be viewed, who, not fallen into things, gives away a gift.

(玄)「復次,善現,如來現前等所證法、或所說法、或所思法,即於其中非諦非妄。善現,譬如士夫入於闇室都無所見,當知菩薩若墮於事,謂墮於事而行布施,亦復如是。善現,譬如明眼士夫過夜曉已,日光出時,見種種色,當知菩薩不墮於事,謂不墮事而行布施,亦復如是。」

14h. Moreover, Subhūti, those sons of good family or daughters of good family who will take up this doctrinal means, bear in mind, recite and proclaim to others in detail — known they are, Subhūti, by the Tathāgata through the buddha-knowledge; seen they are, Subhūti, by the Tathāgata through the buddha-eye; realized they are by the Tathāgata. All those beings, Subhūti, will beget and will grasp an immeasurable, incalculable heap of merits.

(玄)「復次,善現,若善男子或善女人,於此法門受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意,則為如來以其佛智悉知是人,則為如來以其佛眼悉見是人,則為如來悉覺是人,如是有情一切當生無量福聚。」

15a. यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा पूर्वाह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् | एवं मध्याह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् सायाह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् | अनेन पर्यायेण बहूनि कल्पकीर्णि! नियुतशतसहस्राण्यात्मभावान् परित्यजेत् | यश्चेमं धर्मपर्यायं श्रुत्वा न प्रतिक्षिपेत् | अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् | कः पुनर्वादो यो लिखित्वा उद्धृत्वा द्वारयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात् परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत् ||

yaśca khalu punaḥ subhūte strī vā puruṣo vā pūrvāhṇakālasamaye gaṅgānadīvālukāsamānātmabhāvān parityajet | evaṁ madhyāhṇakālasamaye gaṅgānadīvālukāsamānātmabhāvān parityajet | sāyāhṇakālasamaye gaṅgānadīvālukāsamānātmabhāvān parityajet | anena paryāyeṇa bahūni kalpakotiṇiyutaśatasahasrāṇyātmabhāvān parityajet | yaścemaṁ dharmaparyāyaṁ śrutvā na pratikṣipet | ayameva tatonidānaṁ bahutaraṁ puṇyaskandhaṁ prasunuyādaprameyamasaṁkhyeyam | kaḥ punarvādo yo likhītva udgrhṇīyāddhārayedvācayetparyavāpnuyāt | parebhyaśca vistareṇa saṁprakāśayet |

15b. अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिन्त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायः | अयं च सुभूते धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय | श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय | य इमं धर्मपर्यायमुद्धृष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति | ...।तास्ते सुभूते तथागतेन बुद्ध...।नेन | दृष्ट! स्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा | बुद्धास्ते तथागतेन | सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयेण पुण्यस्कन्धेन समन्वागता भविष्यन्ति | अचिन्त्येनातुल्येनामप्येनापरिमाणेन पुण्यस्कन्धेन समन्वागता भविष्यन्ति | सर्वे ते सुभूते सत्त्वाः समां सेन बोधिं धारयिष्यन्ति | तत् कस्य हेतोः | न हि शक्यं सुभूते अयं धर्मपर्यायो ही नाधिमुक्तिक = सत्त्व = श्रोतुम् | नात्मदृष्टि! क = न सत्त्वदृष्टि! क = न जीवदृष्टि! क = न पुद्गलदृष्टि! क = | नाबोधिसत्त्वप्रति... = सत्त्व = शक्यमयं धर्मपर्यायः श्रोतुं वोद्धृहीतुं वा धारयितुं वा वाचयितुं वा पर्यवाप्तुं वा | नेदं स्थानं विद्यते ||

api tu khalu punaḥ subhūte acintyo'tulyo'yaṁ dharmaparyāyaḥ | ayaṁ ca subhūte dharmaparyāyastathāgatena bhāṣito'grayānasamprasthitānāṁ sattvānāmarthāya | śreṣṭhāyānasamprasthitānāṁsattvānāmarthāya | ya imaṁ dharmaparyāyamudgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaśca vistareṇa saṁprakāśayiṣyanti | jñātāste subhūte tathāgatena buddhajñānena | dṛṣṭāste subhūte tathāgatena buddhacakṣuṣā | buddhāste tathāgatena | sarve te subhūte sattvā aprameyeṇa puṇyaskandhena samanvāgatā bhaviṣyanti | acintyenātulyenāmāpyenāparimāṇena puṇyaskandhena samanvāgatā bhaviṣyanti | sarve te subhūte sattvāḥ samāṁsena bodhiṁ dhārayiṣyanti | tat kasya hetoḥ | na hi śakyam subhūte'yaṁ dharmaparyāyo hīnādhimuktikaiḥ sattvaiḥ śrotum | nātmadrṣṭikairna sattvadrṣṭikairna jīvadrṣṭikairna pudgaladrṣṭikaiḥ | nābodhisattvapratijñaiḥ sattvaiḥ śakyam ayaṁ dharmaparyāyaḥ śrotuṁ vodgrahītuṁ vā dhārayituṁ vā vācayituṁ vā paryavāptuṁ vā | nedaṁ sthānaṁ vidyate ||

15a. Moreover, Subhūti, suppose, on the one hand, a woman or a man would, in the early part of the day, give away personal beings equal to the sands of the Gangā River; likewise at noon time would give away personal beings equal to the sands of the Gangā River, and in the evening time would give away personal beings equal to the sands of the Gangā River — in this manner [she or he] would give away personal beings for many hundreds of thousands of millions of milliards. On the other hand, one who, having heard this doctrinal means, would not confute it — It is this [latter person] who would beget, due to that reason, a great merit-heap, immeasurable, incalculable; not to speak of one who, having written it down, would take it up, bear in mind, recite, master, and proclaim it to others in details.

(玄)「復次, 善現, 假使善男子或善女人, 日初時分以殑伽河沙等自體布施, 日中時分復以殑伽河沙等自體布施, 日後時分亦以殑伽河沙等自體布施, 由此異門經於俱胝那庾多百千劫以自體布施; 若有聞說如是法門不生誹謗, 由此因緣所生福聚, 尚多於前無量無數, 何況能於如是法門具足畢竟書寫、受持、讀誦、究竟通利, 及廣為他宣說開示、如理作意!」

15b. “Moreover, Subhūti, unthinkable and incomparable is this doctrinal means. And, Subhūti, this doctrinal means has been spoken by the Tathāgata for the weal of beings set forth in the supreme vehicle, for the weal of beings set forth in the most excellent vehicle. Those who will take up this doctrinal means, bear in mind, recite, master and proclaim it to others in detail — known they are, Subhūti, by the Tathāgata through the *buddha*-knowledge; seen they are, Subhūti, by the Tathāgata through the *buddha*-eye; realized they are by the Tathāgata. All those beings, Subhūti, will be endowed with an immeasurable merit-heap. They will be endowed with an unthinkable, incomparable, immeasurable and illimitable merit-heap. All those beings, Subhūti, will bear Enlightenment with the same shoulder [as mine].¹⁴ And why? Because, Subhūti, it is not possible for this doctrinal means to be heard by beings inclined towards the inferior [vehicle], by those holding the Self-view, by those holding the being-view, by those holding the living-soul-view, by those holding the person-view. It is not possible for this doctrinal means to be heard, or grasped or held in mind or recited or mastered by those beings not committed to be *bodhisattva*-s. Such a possibility does not exist.”

(玄)「復次, 善現, 如是法門不可思議、不可稱量, 應當希冀不可思議所感異熟。善現, 如來宣說如是法門, 為欲饒益趣最上乘諸有情故, 為欲饒益趣最勝乘諸有情故。善現, 若有於此法門受持、讀誦、究竟通利, 及廣為他宣說開示、如理作意, 即為如來以其佛智悉知是人, 即為如來以其佛眼悉見是人, 則為如來悉覺是人。如是有情一切成就無量福聚, 皆當成就不可思議、不可稱量無邊福聚。善現, 如是一切有情其肩荷擔如來無上正等菩提。何以故? 善現, 如是法門, 非諸下劣信解有情所能聽聞, 非諸我見、非諸有情見、非諸命者見、非諸士夫見、非諸補特伽羅見、非諸意生見、非諸摩訶婆見、非諸作者見、非諸受者見所能聽聞。此等若能受持、讀誦、究竟通利, 及廣為他宣說開示、如理作意, 無有是處。」

15c. अपि तु खलु पुनः सुभूते यत्र पृथिवीप्रदेश इदं सूत्रं प्रकाशयिष्यते पूजनीयः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति सदेवमानुषासुरस्य लोकस्य । वन्दनीयः प्रदक्षिणीयश्च स पृथिवी प्रदेशो भविष्यति । च =त्यभूतः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति॥

api tu khalu punaḥ subhūte yatra pṛthivīpradeśa idaṃ sūtram prakāśayiṣyate pūjanīyaḥ sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati sadevamānuṣāsurasya lokasya | vandanīyaḥ pradakṣiṇīyaśca sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati | caityabhūtaḥ sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati ||

16a. अपि तु ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वेमान् एवमरूपान् सूत्रान्तान् उद्गृही ष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति योनिशश्च मनसिकरिष्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ते परिभूता भविष्यन्ति । सुपरिभूताश्च भविष्यन्ति ।

api tu ye te subhūte kulaputrā vā kuladuhitaro vemān evamrūpān sūtrāntān udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti yoniśaśca manasikariṣyanti parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti | te paribhūtā bhaviṣyanti | superibhūtāśca bhaviṣyanti |

तत् कस्य हेतोः । यानि च तेषां सुभूते सत्त्वानां पा =र्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि कृतान्यपायसंवर्तनीयानि । दृष्ट! एव धर्मे तया परिभूततया तानि पा =र्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि क्षपयिष्यन्ति । बुद्धबोधिं चानुप्राप्स्यन्ति ॥

tat kasya hetoḥ | yāni ca teṣāṃ subhūte sattvānāṃ paurvajanmikānyaśubhāni karmāṇi kṛtānyapāyaṣaṃvartanīyāni | dṛṣṭa eva dharme tayā paribhūtatayā tāni paurvajanmikānyaśubhāni karmāṇi kṣapayiṣyanti | buddhabodhiṃ cānuprāpsyanti ||

16b. तत् कस्य हेतोः । अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वन्यसंख्येय =ः कल्प =रसं ख्येयतर =र्दीपङ्कुरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य परेण परतरेण चतुरशी तिबुद्धको! नियुतशतसहस्राण्यभूवन् ये मयारागिताः । आराग्य न विरागिताः ।

tat kasya hetoḥ | abhijānāmyaḥ subhūte atīte'dhvanyasaṃkhyeyaiḥ kalpārasaṃkhyeyatarairdīpaṅkarasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksaṃbuddhasya pareṇa paratareṇa caturaśītibuddhakoṭinīyuta-śatasahasrāṇyabhūvan ye mayārāgitāḥ | ārāgya na virāgitāḥ |

15c. “Moreover, Subhūti, the region of earth wherein this discourse will be proclaimed — that region of earth will be worthy of worship by the world with its gods, humans, and *asura*-s. That region of earth will be worthy of salutation and of being circumambulated. That region of earth will be like a shrine.

(玄)「復次,善現,若地方所開此經典,此地方所當為世間諸天及人、阿素洛等之所供養、禮敬、右繞如佛靈廟。」

16a. And yet, Subhūti, those sons of good family or daughters of good family who will take up these forms of discourse, bear in mind, recite, them and properly apply their mind [on them], and proclaim them to others in detail — they will be despised, they will be much despised.

(玄)「復次,善現,若善男子或善女人,於此經典受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意,若遭輕毀、極遭輕毀。」

And why? The impure *karma*-s of those beings, pertaining to previous births, that have been done and that are conducive to [rebirth in] the unfortunate destinies — in this very present existence, on account of the fact of their being despised, they will nullify those impure *karma*-s of the previous births, and come to attain the enlightenment of a Buddha.

(玄)「所以者何?善現,是諸有情宿生所造諸不淨業應感惡趣,以現法中遭輕毀故,宿生所造諸不淨業皆悉消盡,當得無上正等菩提。」

16b. And why? I remember, O Subhūti, in the past time period, during innumerable aeons and more than innumerable aeons, after and further after Dīpaṅkara Tathāgata Arhat, Perfectly Fully Enlightened One, there were 84 hundred thousands of *koṭi-niyuta*-s of Buddhas, who had been pleased by me through service.¹⁵ And having been pleased through service, they were not displeased.¹⁶

(玄)「何以故?善現,我憶過去於無數劫復過無數,於燃燈如來、應、正等覺先復過去曾值八十四俱胝那由多百千諸佛,我皆承事,既承事已皆無違犯。」

यच्च मया सुभूते ते बुद्धा भगवन्त आरागिताः । आराग्य न विरागिताः । यच्च पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमान इमानेवरूपान् सूत्रान्तानुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति । अस्य खलु पुनः सुभूते पुण्यस्कन्धस्यान्तिकाद् असा = पा =र्वकः पुण्यस्कन्धः शततमीमपि कलां नोप =ति । सहस्रतमीमपि शतसहस्रतमीमपि को! तमीमपि को! शततमीमपि को! शतसहस्रतमीमपि को! नियुतशतसहस्रतमीमपि । सं ख्यामपि कलामपि गणनामप्युपमामप्युपनिषदमपि यावदा =पम्यमपि न क्षमते ॥

yacca mayā subhūte te buddhā bhagavanta ārāgitāḥ | ārāgya na virāgitāḥ | yacca paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharmavipralopakāle vartamāna imānevaṃrūpān sūtrāntānudgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti | asya khalu punaḥ subhūte puṇyaskandhasyāntikāḍ asau paurvakaḥ puṇyaskandhaḥ śatatamīmapi kalāṃ nopaiti | sahasratamīmapi śatasahasratamīmapi | koṭitamīmapi koṭiśatatamīmapi koṭiśatasahasratamīmapi koṭinīyutaśatasahasratamīmapi | saṃkhyāmapi kalāmapi gaṇanāmapiyupamām apyupaniṣadamapi yāvadaupamyamapi na kṣamate |

16c. सचेत्पुनः सुभूते तेषां कुलपुत्राणां कुलदुहितृणां वाहं पुण्यस्कन्धं भाषेयम् यावते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्मिन् समये पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति । उन्मादं सत्त्वा अनुप्राप्नुयुश्चित्तविक्षेपं वा गच्छेयुः । अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिन्त्योऽयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितः । अस्याचिन्त्य एव विपाकः प्रतिकाङ्क्षितव्यः ॥

sacetpunaḥ subhūte teṣāṃ kulaputrāṇāṃ kuladuhitṛiṇāṃ vāhaṃ puṇyaskandhaṃ bhāṣeyam | yāvatte kulaputrā vā kuladuhitaro vā tasmin samaye puṇyaskandhaṃ prasaviṣyanti pratigrahiṣyanti | unmādaṃ sattvā anuprāpnuyuścittavikṣepaṃ vā gaccheyuḥ | api tu khalu punaḥ subhūte acintyo'yaṃ dharmaparyāyastathāgatena bhāṣitaḥ | asyācintya eva vipākāḥ pratikāṅkṣitavyaḥ ||

17a. अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् कथं भगवन् बोधिसत्त्वयानसं प्रस्थितेन स्थातव्यम् । कथं प्रतिपत्तव्यम् । कथं चित्तं प्रग्रहीतव्यम् ।

atha khalvāyusmān subhūtirbhagavantametadavocat | kathaṃ bhagavan bodhisattvayānasamprasthitena sthātavyam | kathaṃ pratipattavyam | kathaṃ cittam pragrahītavyam |

And, Subhūti, the case that those Buddhas, Fortunate Ones were pleased by me through service and having been pleased through service were not displeased; [compared to] the case that [some others] in the final time, in the final epoch, in the last 500 years, at the time when the destruction of True Doctrine is happening, will take up discourses of this form, bear in mind, recite, master and proclaim them to others in detail: Now, Subhūti, compared to this [latter] merit-heap, that former merit-heap does not approach even 100th part, not even 1000th part, not even 100,000th part, not even one part of a *koṭi*, not even one part of a hundred *koṭi*-s, not even one part of hundred thousands *koṭi*-s, not even one part of hundred thousands *koṭi-niyuta*-s. It does not bear even number, fraction, counting, simile, correspondence,¹⁷ and so on up to even similarity.

(玄)「善現,我於如是諸佛世尊皆得承事,既承事已皆無違犯。若諸有情,後時、後分、後五百歲、正法將滅時、分轉時,於此經典受持、讀誦、究竟通利,及廣為他宣說開示、如理作意。善現,我先福聚於此福聚,百分計之所不能及,如是千分、若百百分、若俱胝百百分、若俱胝那庾多百百分、若數分、若計分、若算分、若喻分、若鄔波尼殺曇分亦不能及。」

16c. “If, moreover, Subhūti, I were to speak about the merit-heap of those sons of good family or daughters of good family [in details] up to the merit-heap that those sons of good family or daughters of good family would at that time beget and grasps, beings would get mad and become mentally deranged. Moreover, Subhūti, this doctrinal means has been spoken by the Tathāgata as unthinkable; its retribution should be expected as indeed unthinkable.”

(玄)「善現,我若具說當於爾時是善男子或善女人所生福聚,乃至是善男子、是善女人所攝福聚,有諸有情則便迷悶心惑狂亂。是故,善現,如來宣說如是法門不可思議、不可稱量,應當希冀不可思議所感異熟。」

17a. Then, the Venerable Subhūti said thus to the Fortunate One: “How should one set forth in the *bodhisattva* vehicle abide, how should he practise, how should he subdue the mind?”

(玄)爾時,具壽善現復白佛言:「世尊,諸有發趣菩薩乘者,應云何住?云何修行?云何攝伏其心?」

भगवानाह । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन =वं चित्तमुत्पादयितव्यम् । सर्वे सत्त्वा मया अनुपदिशेषे निर्वाणधाता = परिनिर्वापयितव्याः । एवं च सत्त्वान् परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः परिनिर्वापितो भवति । तत् कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसं...। प्रवर्तेत । न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । जीवसं...। वा यावत्पुद्गलसं...। वा प्रवर्तेत । न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । तत् कस्य हेतोः । नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितो नाम ॥

bhagavānāha | iha subhūte bodhisattvayānasamprasthitenaivam cittam utpādayitavyam | sarve sattvā mayā anupadhiṣeṣe nirvāṇadhātau parinirvāpayitavyāḥ | evam ca sattvān parinirvāpya na kaścitsattvaḥ parinirvāpito bhavati | tat kasya hetoḥ | sacetsubhūte bodhisattvasya sattvasamjñā pravarteta | na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ | jīvasamjñā vā yāvatpudgalasamjñā vā pravarteta | na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ | tat kasya hetoḥ | nāsti subhūte sa kaściddharmo yo bodhisattvayānasamprasthito nāma ॥

17b. तत् किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपङ्करस्य तथागतस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः ।

tat kiṃ manyase subhūte asti sa kaściddharmo yastathāgatena dīpaṅkarasya tathāgatasyāntikādanuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisambuddhaḥ |

एवमुक्त आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् । यथाहं भगवन् भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स भगवन् कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपङ्करस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः ।

evamukta āyusmān subhūtirbhagavantametadavocat | yathāhaṃ bhagavan bhagavato bhāṣitasyārthamājānāmi nāsti sa bhagavan kaściddharmo yastathāgatena dīpaṅkarasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasyāntikādanuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambuddhaḥ |

The Fortunate One said: “Here, Subhūti, a thought should be produced thus by one set out in the *bodhisattva* vehicle: ‘All beings are to be led by me to *parinirvāṇa*, into the sphere of *Nirvāṇa* without any remainder of substratum.’ And even though he has thus led immeasurable beings to *parinirvāṇa*, no any being has [in fact] been led to *parinirvāṇa*. And why? If, Subhūti, a being-ideation should occur to a *bodhisattva*, he cannot be called a ‘*bodhisattva*’. If a living-soul-ideation and so on up to if a person-ideation should occur to a *bodhisattva*, he cannot be called a ‘*bodhisattva*’. And why? There is no, Subhūti, any *dharma* which is named ‘one who has set forth in the *bodhisattva* vehicle’.

(玄) 佛告善現:「諸有發趣菩薩乘者,應當發起如是之心:『我當皆令一切有情於無餘依妙涅槃界而般涅槃,雖度如是一切有情令滅度已,而無有情得滅度者。』何以故?善現,若諸菩薩摩訶薩有情想轉,不應說名菩薩摩訶薩。所以者何?若諸菩薩摩訶薩不應說言有情想轉,如是命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想、受者想轉,當知亦爾。何以故?善現,無有少法名為發趣菩薩乘者。」

17b. Now what do you think, Subhūti? Is there a certain *dharma* which was directly awakened into by the Tathāgata as the supreme perfect full enlightenment¹⁸ in the presence of Dīpaṅkara, the Tathāgata, the *Arhat*, the Perfectly Fully Enlightened One?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何?如來昔於燃燈如來、應、正等覺所,頗有少法能證阿耨多羅三藐三菩提不?」

When it has been spoken thus, Subhūti said this to the Fortunate One: “As I, O Fortunate One, well understand the meaning of the Fortunate One’s words, there is no any *dharma*, O Fortunate One, which was directly awakened into by the Tathāgata as the supreme perfect full enlightenment, in the presence of Dīpaṅkara Tathāgata, the *Arhat*, the Perfectly Fully Enlightened One.”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何?如來昔於燃燈如來、應、正等覺所,頗有少法能證阿耨多羅三藐三菩提不?」

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् । एवमेतत् सुभूते एवमेतत् । नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपङ्करस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः । सचेत् पुनः सुभूते कश्चिद्धर्मस्तथागतेनाभिसंबुद्धोऽभविष्यत् न मां दीपङ्करस्तथागतो व्याकरिष्यत् भविष्यसि त्वं माणव अनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध इति । यस्मात्तर्हि सुभूते तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन नास्ति स कश्चिद्धर्मो योऽनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः । तस्मादहं दीपङ्करेण तथागतेन व्याकृतो भविष्यसि त्वं माणव अनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धः ।

evamukte bhagavānāyusmantam subhūtimetadavocat | evametat subhūte evametat | nāsti subhūte sa kaściddharmo yastathāgatena dīpaṅkarasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksaṃbuddhasyāntikādanuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisambuddhaḥ | sacet punaḥ subhūte kaściddharmas tathāgatenābhisambuddho'bhaṣiṣyat | na māṃ dīpaṅkarastathāgato vyākariṣyat | bhaṣiṣyasi tvaṃ māṇava anāgate'dhvani śākyamunirnāma tathāgato'rhan samyaksaṃbuddha iti | yasmāttarhi subhūte tathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhena nāsti sa kaściddharmo yo'nuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisambuddhaḥ tasmādahaṃ dīpaṅkareṇa tathāgatena vyākṛto bhaṣiṣyasi tvaṃ māṇava anāgate'dhvani śākyamunirnāma tathāgato'rhan samyaksaṃbuddhaḥ |

17c. तत् कस्य हेतोः । तथागत इति सुभूते भूततथताया एतदधिवचनम् ।
tat kasya hetoḥ | tathāgata iti subhūte bhūtatathatāyā etadadhivacanam |

17d. यः कश्चित् सुभूते एवं वदेत् । तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेनानुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धेति स वितथं वदेत् । अभ्याचक्षीत मां स सुभूते असतोदूहीतेन । तत् कस्य हेतोः । नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः । यश्च सुभूते तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा । तत्र न सत्यं न मृषा । तस्मात्तथागतो भाषते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति । तत् कस्य हेतोः । सर्वधर्मा इति सुभूते अधर्मास्तथागतेन भाषिताः । तस्मादुच्यन्ते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति ॥

yaḥ kaścit subhūte evaṃ vadet | tathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhenānuttarā samyaksaṃbodhirabhisambuddheti | sa vitatham vadet | abhyācakṣīta māṃ sa subhūte asatodgrhītena | tat kasya hetoḥ | nāsti subhūte sa kaściddharmo yastathāgatenānuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisambuddhaḥ | yaśca subhūte tathāgatena dharmo'bhisambuddho deśito vā | tatra na satyaṃ na mṛṣā | tasmāttathāgato bhāṣate sarvadharmā buddhadharmā iti | tat kasya hetoḥ | sarvadharmā iti subhūte adharmāstathāgatena bhāṣitā | tasmāducyante sarvadharmā buddhadharmā iti ||

17e. तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायः ।
tadyathāpi nāma subhūte puruṣo bhavedupetakāyo mahākāyaḥ |

When it has been thus spoken, the Fortunate One said this to the Venerable Subhūti: “This is so, Subhūti, this is so. There is no, Subhūti, any *dharma* which was directly awakened into by the Tathāgata as the supreme perfect full enlightenment, in the presence of Dīpaṅkara Tathāgata, the *Arhat*, the Perfectly Fully Enlightened One.¹⁹ Now if there could have been a certain *dharma* which was directly awakened into by the Tathāgata, Dīpaṅkara Tathāgata would not have predicted of me: ‘You, young one, will in the future period be a Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully enlightened One, by the name of Śākyamuni.’ Because, then, Subhūti, there is no any *dharma* which was directly awakened into as the supreme perfect full enlightenment by the Tathāgata, the *Arhat*, the Perfectly Fully Enlightened One, therefore I was predicted of by Dīpaṅkara Tathāgata: ‘You, young one, will in the future period be a Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully enlightened One, by the name of Śākyamuni.’

(玄) 說是語已,佛告具壽善現言:「如是,如是,善現,如來昔於燃燈如來、應、正等覺所,無有少法能證阿耨多羅三藐三菩提。何以故?善現,如來昔於燃燈如來、應、正等覺所,若有少法能證阿耨多羅三藐三菩提者,燃燈如來、應、正等覺不應授我記言:『汝摩納婆於當來世名釋迦牟尼如來、應、正等覺。』善現,以如來無有少法能證阿耨多羅三藐三菩提,是故燃燈如來、應、正等覺授我記言:『汝摩納婆於當來世名釋迦牟尼如來、應、正等覺。』」

17c. And why? The word ‘tathāgata’, Subhūti, this is a synonym of True Suchness.²⁰

(玄) 「所以者何?善現,言如來者,即是真實真如增語;言如來者,即是無生法性增語;言如來者,即是永斷道路增語;言如來者,即是畢竟不生增語。何以故?善現,若實無生,即最勝義。」

17d. He who, Subhūti, were to say thus: ‘The supreme, perfect, full enlightenment was directly awakened into by the Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully Enlightened One, he would speak falsely. He would, Subhūti, accuse me with what is untrue and false.²¹ And why? There is no, Subhūti, any *dharma* which was directly awakened into as supreme perfect full enlightenment by the Tathāgata. And, Subhūti, that *dharma* which was directly awakened into or taught by the Tathāgata, therein there was neither truth nor falsehood. Therefore, the Tathāgata says, ‘All *dharma*-s are *buddha-dharma*-s’. And why? As non-*dharma*-s, Subhūti, has ‘all *dharma*-s’ been spoken of by the Tathāgata. Therefore all *dharma*-s are called ‘*buddha-dharma*-s’.

(玄) 「善現,若如是說『如來、應、正等覺能證阿耨多羅三藐三菩提』者,當知此言為不真實。所以者何?善現,由彼謗我起不實執。何以故?善現,無有少法,如來、應、正等覺能證阿耨多羅三藐三菩提。善現,如來現前等所證法,或所說法、或所思法,即於其中非諦非妄,是故,如來說一切法皆是佛法。善現,一切法一切法者,如來說非一切法,是故如來說名一切法一切法。」

17e. Suppose, Subhūti, a man were possessed of a body, a huge body.”

(玄) 佛告善現:「譬如士夫具身大身。」

आयुष्मान् सुभूतिराह | योऽसा = भगवंस्तथागतेन पुरुषो भाषित उपेतकायो महाकाय इति | अकायः स भगवंस्तथागतेन भाषितः | तेनोच्यत उपेतकायो महाकाय इति ||
 āyusmān subhūtirāha | yo'sau bhagavaṃstathāgatena puruṣo bhāṣita upetakāyo mahākāya iti | akāyaḥ sa bhagavaṃstathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyata upetakāyo mahākāya iti ||

17f. भगवानाह | एवमेतत् सुभूते | यो बोधिसत्त्व एवं वदेत् | अहं सत्त्वान् परिनिर्वापयिष्यामीति | न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः | तत् कस्य हेतोः | अस्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम |

bhagavānāha | evaṃ etat subhūte | yo bodhisattva evaṃ vadet | ahaṃ sattvān parinirvāpayiṣyāmīti | na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ | tat kasya hetoḥ | asti subhūte sa kaściddharṃ yo bodhisattvo nāma |

सुभूतिराह | नो हीदं भगवन् | नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम |
 subhūtirāha no hīdaṃ bhagavan | nāsti sa kaściddharṃ yo bodhisattvo nāma |

भगवानाह | सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते असत्त्वास्ते तथागतेन भाषिताः | तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति | तस्मात्तथागतो भाषते निरात्मानः सर्वधर्मा [निः सत्त्वा] निर्जीवा निष्पुद्गलाः सर्वधर्मा इति ||

bhagavānāha | sattvāḥ sattvā iti subhūte asattvāste tathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante sattvā iti | tasmāttathāgato bhāṣate nirātmānaḥ sarvadharmā niḥsattvā nirjīvā niṣpudgalāḥ sarvadharmā iti ||

17g. यः सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेत् | अहं क्षेत्रव्यूहान्निष्पादयिष्यामीति | सोऽपि तथ = व वक्तव्यः | तत् कस्य हेतोः | क्षेत्रव्यूहाः क्षेत्रव्यूहा इति सुभूतेऽव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः | तेनोच्यन्ते क्षेत्रव्यूहा इति ||

yaḥ subhūte bodhisattva evaṃ vadet | ahaṃ kṣetravyūhānīṣpādayiṣyāmīti | so'pi tathaiva vaktavyaḥ | tat kasya hetoḥ | kṣetravyūhāḥ kṣetravyūhā iti subhūte'vyūhāste tathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante kṣetravyūhā iti ||

17h. यः सुभूते बोधिसत्त्वो निरात्मानो धर्मा निरात्मानो धर्मा इत्यधिमुच्यते | स तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वो महासत्त्व इत्याख्यातः ||

yaḥ subhūte bodhisattvo nirātmāno dharmā nirātmāno dharmā ityadhimucyate | sa tathāgatenārhatā samyakṣaṃbuddhena bodhisattvo mahāsattva ityākhyātaḥ ||

The Venerable Subhūti said: “That person who, O Fortunate One, has been spoken of by the Tathāgata as ‘possessed of a body, a huge body’ — as non-body, O Fortunate One, has that been spoken by the Tathāgata. Therefore he is called ‘possessed of a body, a huge body’.”

(玄) 具壽善現即白佛言:「世尊,如來所說士夫具身大身,如來說為非身,是故說名具身大身。」

17f. The Fortunate One said: “This is so, Subhūti. A *bodhisattva* who would say thus, ‘I shall cause beings to attain *Parinirvāṇa*’ — he cannot be called a ‘*bodhisattva*’. And why? Does there exist a certain *dharma* which is named ‘*bodhisattva*’?”

(玄) 佛言:「善現,如是,如是。若諸菩薩作如是言:『我當滅度無量有情。』是則不應說名菩薩。何以故?善現,頗有少法名菩薩不?」

Subhūti said: “No, indeed, O Fortunate One. There does not exist a certain *dharma* which is named ‘*bodhisattva*’.”

(玄) 善現答言:「不也,世尊。無有少法名為菩薩。」

The Fortunate One said: “‘Beings, beings’, Subhūti — as non-beings have they been spoken of by the Tathāgata. Therefore the Tathāgata says, ‘Devoid of a Self are all *dharma*-s Devoid of a being, devoid of a living soul, devoid of a person, are all *dharma*-s.’”

(玄) 佛告善現:「有情有情者,如來說非有情,故名有情。是故如來說一切法無有有情、無有命者、無有士夫、無有補特伽羅等。」

17g. “A *bodhisattva*, Subhūti, who would say this, ‘I shall bring about the adornments of [*buddha*-]field — he too, is to be spoken of in precisely the same way; [i.e., he too cannot be called a ‘*bodhisattva*’]. And why? ‘adornments of field, adornment of field’, Subhūti — as non-adornments have they been spoken of by the Tathāgata. Therefore they are called ‘adornments of field’.”

(玄) 「善現,若諸菩薩作如是言:『我當成辦佛土功德莊嚴。』亦如是說。何以故?善現,佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴者,如來說非莊嚴,是故如來說名佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴。」

17h. A *bodhisattva*, Subhūti, who is resolved on ‘devoid of a Self are *dharma*-s, devoid of a Self are *dharma*-s’ — he has been declared by the Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully Enlightened One as a ‘*bodhisattva*, great being’.”

「善現,若諸菩薩於無我法無我法深信解者,如來、應、正等覺說為菩薩。」

18a. भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते | संविद्यते तथागतस्य मांसचक्षुः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | saṃvidyate tathāgatasya māṃsacakṣuḥ |

सुभूतिराह | एवमेतद्भगवन् | संविद्यते तथागतस्य मांसचक्षुः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | saṃvidyate tathāgatasya māṃsacakṣuḥ |

भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य दिव्यं चक्षुः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | saṃvidyate tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ |

सुभूतिराह एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य दिव्यं चक्षुः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | saṃvidyate tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ |

भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य प्र...चक्षुः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | saṃvidyate tathāgatasya prajñācakṣuḥ |

सुभूतिराह | एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य प्र...चक्षुः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | saṃvidyate tathāgatasya prajñācakṣuḥ |

भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य धर्मचक्षुः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | saṃvidyate tathāgatasya dharmacakṣuḥ |

सुभूतिराह | एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य धर्मचक्षुः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | saṃvidyate tathāgatasya dharmacakṣuḥ |

भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य बुद्धचक्षुः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | saṃvidyate tathāgatasya buddhacakṣuḥ |

सुभूतिराह | एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य बुद्धचक्षुः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | saṃvidyate tathāgatasya buddhacakṣuḥ |

18b. भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गङ्गायां महानद्यां वालुकाः | अपि नु
ता वालुकास्तथागतेन भाषिताः |
bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | yāvāntyo gaṅgāyāṃ mahānadyāṃ vālukāḥ |
api nu tā vālukāstathāgatena bhāṣitāḥ |

18a. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? does there exist the Tathāgata’s fleshly eye?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 如來等現有肉眼不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One, there exists the Tathāgata’s fleshly eye.”

(玄) 善現答言:「如是, 世尊, 如來等現有肉眼。」

The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? does there exist the Tathāgata’s divine eye?”

(玄) 佛言:「善現, 於汝意云何? 如來等現有天眼不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One, there exists the Tathāgata’s divine eye.”

(玄) 善現答言:「如是, 世尊, 如來等現有天眼。」

The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? does there exist the Tathāgata’s wisdom-eye?”

(玄) 佛言:「善現, 於汝意云何? 如來等現有慧眼不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One, there exists the Tathāgata’s wisdom-eye.”

(玄) 善現答言:「如是, 世尊, 如來等現有慧眼。」

The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? does there exist the Tathāgata’s *dharma*-eye?”

(玄) 佛言:「善現, 於汝意云何? 如來等現有法眼不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One, there exists the Tathāgata’s *dharma*-eye.”

(玄) 善現答言:「如是, 世尊, 如來等現有法眼。」

The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? does there exist the Tathāgata’s *buddha*-eye?”

(玄) 佛言:「善現, 於汝意云何? 如來等現有佛眼不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One, there exists the Tathāgata’s *buddha*-eye.”

(玄) 善現答言:「如是, 世尊, 如來等現有佛眼。」

18b. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? As many sands as there are in the Gangā, the great river — have those sands been spoken of by the Tathāgata?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 乃至殑伽河中所有諸沙, 如來說是沙不?」

सुभूतिराह | एवमेतद्भगवन् एवमेतत् सुगत | भाषितास्तथागतेन वालुकाः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | evametat sugata | bhāṣitāstathāgatena vālukāḥ |

भगवानाह | तत् किं मन्यसे सुभूते | यावन्त्यो गङ्गायां महानद्यां वालुकास्तावत्य
 एव गङ्गानद्यो भवेयुः | तासु या वालुकास्तावन्तश्च लोकधातवो भवेयुः | कच्चिद्बहवस्ते
 लोकधातवो भवेयुः |

*bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte yāvantyo gaṅgāyāṃ mahānadyāṃ
 vālukāstāvantya eva gaṅgānadyo bhaveyuh | tāsu yā vālukāstāvantaśca lokadhātavo
 bhaveyuh | kaccidbahavaste lokadhātavo bhaveyuh |*

सुभूतिराह | एवमेतद्भगवन् | एवमेतत् सुगत | बहवस्ते लोकधातवो भवेयुः |
subhūtirāha | evametadbhagavan | evametat sugata | bahavaste lokadhātavo bhaveyuh |

भगवानाह | यावन्तः सुभूते तेषु लोकधातुषु सत्त्वास्तेषामहं नानाभावां चित्तधारां
 प्रजानामि | तत् कस्य हेतोः | चित्तधारा चित्तधारेति सुभूते अधार = पा तथागतेन
 भाषिता | तेनोच्यते चित्तधारेति | तत् कस्य हेतोः | अतीतं सुभूते चित्तं नोपलभ्यते |
 अनागतं चित्तं नोपलभ्यते | प्रत्युत्पन्नं चित्तं नोपलभ्यते ||

*bhagavānāha | yāvantah subhūte teṣu lokadhātuṣu sattvāsteṣāmahaṃ nānābhāvāṃ
 cittadhārāṃ prajānāmi | tat kasya hetoḥ | cittadhārā cittadhāreti subhūte adhāraiṣā
 tathāgatena bhāṣitā | tenocyate cittadhāreti | tat kasya hetoḥ | atītaṃ subhūte cittaṃ
 nopalabhyate | anāgataṃ cittaṃ nopalabhyate | pratyutpannaṃ cittaṃ nopalabhyate |*

19. तत् किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं
 लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् |
 अपि नु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं बहु पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात् |

*tat kiṃ manyase subhūte yaḥ kaścitkulaputro vā kuladuhitā vemaṃ
 trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ saptaratnaparipūrṇaṃ kṛtvā
 tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt | api nu sa kulaputro
 vā kuladuhitā vā tatonidānaṃ bahu puṇyaskandhaṃ prasunuyāt |*

सुभूतिराह | बहु भगवन् बहु सुगत |
subhūtirāha | bahu bhagavan bahu sugata |

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One. This is so, O Well-gone One. The sands have been spoken of by the Tathāgata.”

(玄) 善現答言:「如是,世尊。如是,善逝。如來說是沙。」

The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti? Suppose there were as many Gangā Rivers as there are sands in the Gangā, the great river, and suppose there were as many world-spheres as there are sands in them — would those world-spheres be many?”

(玄) 佛言:「善現,於汝意云何?乃至殑伽河中所有沙數,假使有如是等殑伽河,乃至是諸殑伽河中所有沙數,假使有如是等世界,是諸世界甯為多不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One. This is so, O Well-gone One. Those world-spheres would be many.”

(玄) 善現答言:「如是,世尊。如是,善逝。是諸世界其數甚多。」

The Fortunate One said: “As many beings, Subhūti, as there are in those world-spheres, I know their many-fold thought-streams. And why? ‘Thought-stream, thought-stream’, Subhūti, as non-stream has this been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called a ‘thought-stream’. And why? The past thought, Subhūti, is not apperceived. The future thought is not apperceived. The present thought is not apperceived.

(玄) 佛言:「善現,乃至爾所諸世界中所有有情,彼諸有情各有種種,其心流注,我悉能知。何以故?善現,心流注心流注者,如來說非流注,是故如來說名心流注心流注。所以者何?善現,過去心不可得,未來心不可得,現在心不可得。」

19. Now what do you think, Subhūti? If a certain son of good family or daughter of good family, having filled up this three-thousand-ten-thousand world-sphere with seven jewels, were to give [them] as a gift to the Tathāgata-s, *Arhat*-s, Perfectly Fully Ones — would that son of good family or daughter of good family, due to that reason, beget a great merit-heap?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何?若善男子或善女人,以此三千大千世界盛滿七寶,奉施如來、應、正等覺,是善男子或善女人,由是因緣所生福聚,甯為多不?」

Subhūti said: “Great, O Fortunate One, great O Well-gone One.”

善現答言:「甚多,世尊!甚多,善逝!」

भगवानाह एवमेतत्सुभूते एवमेतत् । बहु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात् । तत् कस्य हेतोः । पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध इति सुभूते अस्कन्धः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते पुण्यस्कन्ध इति । सचेत् सुभूते पुण्यस्कन्धोऽभविष्यन्न तथागतोऽभाषिष्यत् पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध इति ॥

bhagavānāha | evametāt subhūte evametāt | bahu sa kulaputro vā kuladuhitā vā tatonidānaṃ puṇyaskandhaṃ prasunuyāt | tat kasya hetoḥ | puṇyaskandhaḥ puṇyaskandha iti subhūte askandhaḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyate puṇyaskandha iti | sacet subhūte puṇyaskandho'bhaviṣyanna tathāgato'bhāṣiṣyat puṇyaskandhaḥ puṇyaskandha iti ||

20a. तत् किं मन्यसे सुभूते रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः ।

tat kiṃ manyase subhūte rūpakāyapariniṣpattyā tathāgato draṣṭavyaḥ |

सुभूतिराह । नो ह्रीदं भगवन् । न रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः । तत् कस्य हेतोः । रूपकायपरिनिष्पत्ती रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति भगवन् अपरिनिष्पत्तिरेषा तथागतेन भाषिता । तेनोच्यते रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति ॥

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | na rūpakāyapariniṣpattyā tathāgato draṣṭavyaḥ | tat kasya hetoḥ | rūpakāyapariniṣpattī rūpakāyapariniṣpattiriti bhagavan apariniṣpattireṣā tathāgatena bhāṣitā | tenocyate rūpakāyapariniṣpattiriti ||

20b. भगवानाह । तत् किं मन्यसे सुभूते । लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः ।

bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | lakṣaṇasaṃpadā tathāgato draṣṭavyaḥ |

सुभूतिराह । नो ह्रीदं भगवन् । न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । तत् कस्य हेतोः । य एषा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता अलक्षणसंपदेषा तथागतेन भाषिता । तेनोच्यते लक्षणसंपदिति ॥

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan | na lakṣaṇasaṃpadā tathāgato draṣṭavyaḥ | tat kasya hetoḥ | yaiṣā bhagavan lakṣaṇasaṃpattatathāgatena bhāṣitā | alakṣaṇasaṃpadeṣā tathāgatena bhāṣitā | tenocyate lakṣaṇasaṃpaditi ||

21a. भगवानाह । तत् किं मन्यसे सुभूते । अपि नु तथागतस्य एव भवति मया धर्मो देशित इति ।

bhagavānāha | tat kiṃ manyase subhūte | api nu tathāgatasyaivaṃ bhavati | mayā dharmo deśita iti |

The Fortunate One said: “This is so, Subhūti, this is so. That son of good family or daughter of good family would, due to that reason, beget a great merit-heap. And why? ‘Merit-heap, merit-heap’, Subhūti — as non-heap has it been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called a ‘merit-heap’. If, Subhūti, there could have been a merit-heap, the Tathāgata would not have spoken of ‘merit-heap, merit-heap’.

(玄) 佛言:「善現,如是,如是。彼善男子或善女人,由此因緣所生福聚其量甚多。何以故? 善現,若有福聚,如來不說福聚福聚。」

20a. “Now what do you think, Subhūti — is the Tathāgata to be seen through the accomplishment of his physical body?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 可以色身圓實觀如來不?」

Subhūti said: “No, indeed, O Fortunate One. The Tathāgata is not to be seen through the accomplishment of his physical body. And why? ‘accomplishment of physical body, accomplishment of physical body’, O Fortunate One — as non-accomplishment has this been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called ‘accomplishment of physical body’.”

(玄) 善現答言:「不也,世尊。不可以色身圓實觀於如來。何以故? 世尊,色身圓實色身圓實者,如來說非圓實,是故如來說名色身圓實色身圓實。」

20b. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti — is the Tathāgata to be seen through the possession of the marks?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 可以諸相具足觀如來不?」

Subhūti said: “No indeed, O Fortunate One. The Tathāgata is not to be seen by the possession of the marks. And why? What, O Fortunate One, has been spoken of by the Tathāgata as the possession of marks, as a non-possession of marks has this been spoken by the Tathāgata. Therefore it is called ‘possession of marks’.

(玄) 善現答言:「不也,世尊。不可以諸相具足觀於如來。何以故? 世尊,諸相具足諸相具足者,如來說為非相具足,是故如來說名諸相具足諸相具足。」

21a. The Fortunate One said: “Now what do you think, Subhūti — does it occur to then Tathāgata thus: ‘The doctrine has been taught by me.’?”

(玄) 善現答言:「不也,世尊。不可以諸相具足觀於如來。何以故? 世尊,諸相具足諸相具足者,如來說為非相具足,是故如來說名諸相具足諸相具足。」

सुभूतिराह | नो हीदं भगवन् | न तथागतस्य =वं भवति मया धर्मो देशित इति |
subhūtīrāha | no hīdaṃ bhagavan | na tathāgatasyaivaṃ bhavati | mayā dharmo deśita iti |

भगवानाह | यः सुभूते एवं वदेत् | तथागतेन धर्मो देशित इति | स वितथं वदेत् |
 अभ्याचक्षीत मां स सुभूते असतोद्गृहीतेन | तत् कस्य हेतोः | धर्मदेशना धर्मदेशनेति
 सुभूते नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो धर्मदेशना नामोपलभ्यते ||

bhagavānāha | yaḥ subhūte evaṃ vadet | tathāgatena dharmo deśita iti | sa vitatham vadet | abhyācakṣīta māṃ sa subhūte asatodgṛhītena | tat kasya hetoḥ | dharmadeśanā dharmadeśaneti subhūte nāsti sa kaściddharmo yo dharmadeśanā nāmopalabhyate ||

21b. एवमुक्त आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् | अस्ति भगवन् केचित्सत्त्वा
 भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे
 वर्तमाने य इमानेवंरूपान् धर्मान् श्रुत्वाभिश्चन्द्रास्यन्ति |

evamukta āyusmān subhūtīr bhagavantametadavocat | asti bhagavan kecit sattvā bhaviṣyantyanāgate'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharmavipralope vartamāne ya imān evaṃrūpān dharmān śrutvābhiśchāsyanti |

भगवानाह | न ते सुभूते सत्त्वा नासत्त्वाः | तत् कस्य हेतोः | सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते
 सर्वे ते सुभूते असत्त्वास्तथागतेन भाषिताः | तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति ||

bhagavānāha | na te subhūte sattvā nāsattvāḥ | tat kasya hetoḥ | sattvāḥ sattvā iti subhūte sarve te subhūte asattvāstathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante sattvā iti ||

22. तत् किं मन्यसे सुभूते | अपि नु अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्सं
 बोधिमभिसंबुद्धः |

tat kiṃ manyase subhūte | api nu asti sa kaściddharmo yastathāgatenānuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisambuddhaḥ |

आयुष्मान् सुभूतिराह | नो हीदं भगवन् | नास्ति स भगवन् कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां
 सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः |

āyusmān subhūtīrāha | no hīdaṃ bhagavan | nāsti sa bhagavan kaściddharmo yastathāgatenānuttarāṃ samyaksaṃbodhimabhisambuddhaḥ |

भगवानाह | एवमेतत् सुभूते एवमेतत् | अणुरपि तत्र धर्मो न संविद्यते नोपलभ्यते |
 तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति ||

bhagavānāha | evametāt subhūte evametāt | aṇurapi tatra dharmo na saṃvidyate nopalabhyate | tenocyate'nuttarā samyaksaṃbodhiriti ||

Subhūti said: “No, indeed, O Fortunate One. It does not occur to the Tathāgata thus: ‘The doctrine has been taught by me.

(玄)「善現,汝今勿當作如是觀。」(此處漢英不同,應是梵文版本問題)

The Fortunate said: “he who would say, ‘The doctrine has been taught by the Tathāgata’ — he would speak falsely. He would, Subhūti, accuse me falsely in respect of seizing on the non-existent. And why? ‘Teaching of the doctrine, teaching of the doctrine’, Subhūti — there is no any *dharma* named ‘teaching of the doctrine’ which is apperceived.”

(玄)「何以故?善現,若言如來有所說法,即為謗我,為非善取。何以故?善現,說法說法者,無法可得,故名說法。」

21b. When it has been said thus, the Venerable Subhūti said this to the Fortunate One: “In the future time period, in the final time, in the final epoch, in the last 500 years, at the time when the destruction of True Doctrine is happening — will there be, O Fortunate One, some beings who, when these *sūtra*-words of such a form are being spoken, hearing them, will believe deeply?

(玄)爾時,具壽善現白佛言:「世尊,於當來世後時、後分、後五百歲、正法將滅時、分轉時,頗有有情聞說如是色類法已,能深信不?」

The Fortunate One said: “There are, Subhūti, neither beings nor non-beings. And why? ‘Beings, beings’, Subhūti — all of them have been spoken of by the Tathāgata as non-beings. Therefore they are called ‘beings’.

(玄)佛言:「善現,彼非有情,非不有情。何以故?善現,一切有情者,如來說非有情,故名一切有情。」

22. Now what do you think, Subhūti — is there indeed a certain *dharma* which was directly awakened into by the Tathāgata as the supreme perfect full enlightenment?”

(玄)佛告善現:「於汝意云何?頗有少法,如來、應、正等覺現證無上正等菩提耶?」

The Venerable Subhūti said: “No, indeed, O Fortunate One. There is, O Fortunate One, no any *dharma* which was directly awakened into as the supreme perfect full enlightenment.”

(玄)具壽善現白佛言:「世尊,如我解佛所說義者,無有少法,如來、應、正等覺現證無上正等菩提。」

The Fortunate One said: “This is so, Subhūti, this is so. Therein, not even a minute *dharma* is found, is apperceived. Therefore it is called ‘supreme perfect full enlightenment’.”

(玄)佛言:「善現,如是,如是,於中少法無有無得,故名無上正等菩提。」

23. अपि तु खलु पुनः सुभूते समः स धर्मा न तत्र किञ्चिद्विषमम् । तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति । निरात्मत्वेन निःसत्त्वत्वेन निर्जीवत्वेन निष्पुद्गलत्वेन समा सानुत्तरा सम्यक्संबोधिः सर्वः = कुशल = धर्म = रभिसंबुध्यते । तत् कस्य हेतोः । कुशला धर्माः कुशला धर्मा इति सुभूते अधर्माश्च = व ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते कुशला धर्मा इति ।

api tukhalupunaḥ subhūte samaḥ sa dharmo na tatra kiñcidviṣamam | tenocyate 'nuttarā samyaksaṃbodhir iti | nirātmatvena niḥsattvatvena nirjīvatvena niṣpudgalatvena samā sānuttarā samyaksaṃbodhiḥ sarvaiḥ kuśalairdharmairabhisambudhyate | tat kasya hetoḥ | kuśalā dharmāḥ kuśalā dharmā iti subhūte adharmāścaiva te tathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante kuśalā dharmā iti |

24. यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा यावन्तस्त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधाता = सुमेरवः पर्वतराजानस्तावतो राशीन् सप्तानां रत्नानामभिसंहृत्य तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् । यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्र...पारमिताया धर्मपर्यायादन्तश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्धृत्य परेभ्यो देशयेदस्य सुभूते पुण्यस्कन्धस्यासा = पा = र्वकः पुण्यस्कन्धः शततमीमपि कलां नोप = ति यावदुपनिषदमपि न क्षमते ॥

yaśca khalu punaḥ subhūte strī vā puruṣo vā yāvantastrisāhasramahāsāhasre lokadhātau sumeravaḥ parvatarājānastāvato rāśīn saptānāṃ ratnānāmabhisamhṛtya tathāgatebhyo'rhadbhyāḥ samyaksaṃbuddhebhyo dānaṃ dadyāt | yaśca kulaputro vā kuladuhitā vetaḥ prajñāpāramitāyā dharmaparyāyādantaścatuspādikāmapi gāthāmuḍgrhya parebhyo deśayedasya subhūte puṇyaskandhasyāsau paurvakāḥ puṇyaskandhaḥ śatatamīmapi kalāṃ nopaiti yāvadupaniṣadamapi na kṣamate ||

25. तत् किं मन्यसे सुभूते । अपि नु तथागतस्य = वं भवति मया सत्त्वाः परिमोचिता इति । न खलु पुनः सुभूते एवं द्रष्टव्यम् । तत् कस्य हेतोः । नास्ति सुभूते कश्चित्सत्त्वो यस्तथागतेन परिमोचितः । यदि पुनः सुभूते कश्चित्सत्त्वोऽभविष्यस्तथागतेन परिमोचितः स्यात् । स एव तथागतस्यात्मग्राहोऽभविष्यत् । सत्त्वग्राहो जी वग्राहः पुद्गलग्राहोऽभविष्यत् । आत्मग्राह इति सुभूते अग्राह एष तथागतेन भाषितः । स च बालपृथग्जनः = रुद्धहीतः । बालपृथग्जना इति सुभूते अजना एव ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते बालपृथग्जना इति ॥

tat kiṃ manyase subhūte | api nu tathāgatasyaivaṃ bhavati | mayā sattvāḥ parimocitā iti | na khalu punaḥ subhūte evaṃ draṣṭavyam | tat kasya hetoḥ | nāsti subhūte kaścitsattvo yastathāgatena parimocitāḥ | yadi punaḥ subhūte kaścitsattvo 'bhaviṣyadyastathāgatena parimocitāḥ syāt | sa eva tathāgatasyātmagrāho 'bhaviṣyat | sattvagrāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāho 'bhaviṣyat | ātmagrāha iti subhūte agrāha eṣa tathāgatena bhāṣitāḥ | sa ca bālaprthagjanairuḍghṛtāḥ | bālaprthagjanā iti subhūte ajanā eva te tathāgatena bhāṣitāḥ | tenocyante bālaprthagjanā iti ||

23. Moreover, Subhūti, that *dharma* is similar; therein, there is nothing that is dissimilar. Therefore, it is called ‘supreme perfect full enlightenment’.²² In respect of being devoid of a Self, in respect of being devoid of a being, in respect of being devoid of a living-soul, in respect of being devoid of a person, the supreme perfect full enlightenment is similar. On account of all skilful *dharma*-s, it is directly awakened into.²³ And why? ‘Skilful *dharma*-s skilful *dharma*-s, Subhūti — and yet, as non-*dharma*-s have they been spoken of by the Tathāgata. Therefore, they are called ‘skilful *dharma*-s’.”

(玄)「復次，善現，是法平等，於其中間無不平等，故名無上正等菩提。以無我性、無有情性、無命者性、無士夫性、無補特伽羅等性，平等故名無上正等菩提。一切善法無不現證，一切善法無不妙覺。善現，善法善法者，如來一切說為非法，是故如來說名善法善法。」

24. Moreover, Subhūti, on the one hand, a woman or a man, having piled up heaps of seven jewels as many as the Sumerus, Kings of mountains, in the three-thousand-ten-thousand world-spheres, would give them as a gift to the Tathāgata-s, *Arhat*-s, Perfectly Fully Enlightened Ones. On the other hand, a son of good family or daughter of good family, who, having taken up as little as a four-line stanza from this doctrinal means, the wisdom-perfection, would teach it to others — compared to this [latter] merit-heap, that former merit-heap does not approach even 100th part, etc., up to, it does not bear even correspondence.

(玄)「復次，善現，若善男子或善女人集七寶聚，量等三千大千世界其中所有妙高山王，持用布施。若善男子或善女人，於此般若波羅蜜多經中乃至四句伽陀，受持、讀誦、究竟通利，及廣為他宣說開示、如理作意。善現，前說福聚於此福聚，百分計之所不能及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若數分、若計分、若算分、若喻分、若烏波尼殺曇分亦不能及。」

25. Now what do you think Subhūti — does it occur to the Tathāgata: ‘By me beings have been liberated’? Moreover, Subhūti, it should not be seen thus. And why? There does not exist, Subhūti, any being who has been liberated by the Tathāgata. Moreover, Subhūti, if there could have been a certain being who might have been liberated by the Tathāgata — that itself would have been the Tathāgata’s Self-grasping; would have been his being-grasping, living-soul-grasping, person-grasping. ‘Self-grasping’, Subhūti — as non-grasping has this been spoken of by the Tathāgata. And this has been firmly clung to by the foolish ordinary worldlings. ‘Foolish ordinary worldlings’, Subhūti — as nothing more than non-worldlings have they been spoken of by the Tathāgata. Therefore they are called ‘foolish ordinary worldlings’.

(玄)佛告善現：「於汝意云何？如來頗作是念『我當度脫諸有情』耶？善現，汝今勿當作如是觀。何以故？善現，無少有情如來度者。善現，若有有情如來度者，如來即應有其我執，有有情執，有命者執，有士夫執，有補特伽羅等執。善現，我等執者，如來說為非執，故名我等執，而諸愚夫異生強有此執。善現，愚夫異生者，如來說為非生，故名愚夫異生。」

26a. तत् किं मन्यसे सुभूते | लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः |
tat kiṃ manyase subhūte | lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् | यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि न लक्षणसंपदा
तथागतो द्रष्टव्यः |
subhūtīrāha | no hīdaṃ bhagavan | yathāhaṃ bhagavato bhāṣitasāyārtham ājānāmi na
lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ |

भगवानाह साधु साधु सुभूते एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि | न लक्षणसंपदा तथागतो
द्रष्टव्यः | तत् कस्य हेतोः | सचेत्पुनः सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्योऽभविष्यत् |
राजापि चक्रवर्ती तथागतोऽभविष्यत् | तस्मान्न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः |
bhagavānāha | sādhu sādhu subhūte | evametat subhūte evametadyathā vadasi | na lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ | tat kasya hetoḥ | sacetpunaḥ subhūte
lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyo'bhaviṣyat | rājāpi cakravartī tathāgato'bhaviṣyat |
tasmānna lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ |

आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् | यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि न
लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः ||
āyusmān subhūtīrbhagavantametadavocat | yathāhaṃ bhagavato
bhāṣitasāyārtham ājānāmi na lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ ||

अथ खलु भगवांस्तस्यां वेलायामिमे गाथे अभाषत |
ये मां रूपेण चाद्राक्षुर्ये मां (ऽपि) षेण चान्वयुः |
मिथ्याप्रहाणप्रसृता न मां द्रक्ष्यन्ति ते जनाः ||
atha khalu bhagavāṃstasyāṃ velāyāmīme gāthe abhāṣata |
ye māṃ rūpeṇa cādrākṣurye māṃ ghoṣeṇa cānvayuh |
mithyāprahāṇaprasṛtā na māṃ draṁṣyanti te janāḥ ||

26b. धर्मतो बुद्धा द्रष्टव्या धर्मकाया हि नायकाः |
धर्मता च न विज्ञेया न सा शक्या विजानितुम् ||
dharmato buddhā draṣṭavyā dharmakāyā hi nāyakāḥ |
dharṃatā ca na vijñeyā na sā śakyā vijānitum ||

26a. “Now what do you think, Subhūti — can the Tathāgata be seen by the possession of the marks?”

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 可以諸相具足觀如來不?」

Subhūti said: “No indeed, O Fortunate One. As I understand the meaning of the Fortunate One’s words, the Tathāgata cannot be seen by the possession of the marks.”

(玄) 善現答言:「如我解佛所說義者, 不應以諸相具足觀於如來。」

The Fortunate One said: “Good, good, Subhūti! This is so, Subhūti, this is so. As you say, the Tathāgata cannot to be seen by the possession of marks. And why? Now if, Subhūti, it were the case that the Tathāgata can be seen by the possession of marks, then a universal monarch too would be a Tathāgata.”

(玄) 佛言:「善現, 善哉! 善哉! 如是, 如是, 如汝所說, 不應以諸相具足觀於如來。善現, 若以諸相具足觀如來者, 轉輪聖王應是如來。」

The Venerable said this to the Fortunate One: “As I understand well the meaning of the Fortunate One’s words, the Tathāgata cannot be seen by the possession of marks.”

(玄) 「是故不應以諸相具足觀於如來, 如是應以諸相非相觀於如來。」

Then, the Fortunate One at that moment spoke these two stanzas:

Those who saw me by my form,

Those who followed me by my voice

— they have set out through wrong effort.

Those people will not see me.

(玄) 爾時, 世尊而說頌曰:「諸以色觀我, 以音聲尋我, 彼生履邪斷, 不能當見我。」

26b. The Buddhas are to be seen from the *dharma*[-nature].²⁴

For the leaders have *dharma* as their bodies.²⁵

And yet the *dharma*-nature is not a cognizable,

— it is not capable of being cognized.

(玄) 「應觀佛法性, 即導師法身, 法性非所識, 故彼不能了。」

27. तत् किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धा । न खलु पुनस्ते सुभूते एवं द्रष्टव्यम् । तत् कस्य हेतोः । न हि सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धा स्यात् । न खलु पुनस्ते सुभूते कश्चिदेवं वदेत् । बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितः = कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्र...प्त उच्येदो वेति । न खलु पुनस्ते सुभूते एवं द्रष्टव्यम् । तत् कस्य हेतोः । न बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितः = कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्र...प्तो नोच्येदः ।

tat kiṃ manyase subhūte lakṣaṇasāmpadā tathāgatenānuttarā samyaksaṃbodhirabhisāmbuddhā | na khalu punaste subhūte evaṃ draṣṭavyam | tat kasya hetoḥ | na hi subhūte lakṣaṇasāmpadā tathāgatenānuttarā samyaksaṃbodhirabhisāmbuddhā syāt | na khalu punaste subhūte kaścidevaṃ vadet | bodhisattvayānasamprasthitaiḥ kasyaciddharmasya vināśaḥ prajñāpto ucchedo veti | na khalu punaste subhūte evaṃ draṣṭavyam | tat kasya hetoḥ | na bodhisattvayānasamprasthitaiḥ kasyaciddharmasya vināśaḥ prajñāpto nocchedaḥ |

28. यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गङ्गानदीवालुकासमाँल्लोकधातून् सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् । यश्च बोधिसत्त्वो निरात्मकेष्वनुत्पत्तिकेषु धर्मेषु क्षान्तिं प्रतिलभते अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसवेदप्रमेयमसंख्येयम् । न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन पुण्यस्कन्धः परिग्रहीतव्यः ।

yaśca khalu punaḥ subhūte kulaputro vā kuladuhitā vā gaṅgānādīvālukāsamāṃllokadhātūn saptaratnaparipūrṇaṃ kṛtvā tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksaṃbuddhebhyo dānaṃ dadyāt | yaśca bodhisattvo nirātmakeṣvanutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntiṃ pratilabhate | ayameva tatonidānaṃ bahutaraṃ puṇyaskandhaṃ prasavedaprameyamasaṃkhyeyam | na khalu punaḥ subhūte bodhisattvena mahāsattvena puṇyaskandhaḥ parigrahītavyaḥ |

‘आयुष्मान् सुभूतिराह । ननु भगवन् बोधिसत्त्वेन पुण्यस्कन्धः परिग्रहीतव्यः ।

āyusmān subhūtirāha | nanu bhagavan bodhisattvena puṇyaskandhaḥ parigrahītavyaḥ |

भगवानाह । परिग्रहीतव्यः सुभूते नोद्गृहीतव्यः । तेनोच्यते परिग्रहीतव्य इति ॥

bhagavānāha | parigrahītavyaḥ subhūte nodgrahītavyaḥ | tenocyate parigrahītavya iti ||

27. Now what do you think, Subhūti — has the supreme perfect full enlightenment been directly awakened into by the Tathāgata on account of the possession of marks? Now, Subhūti, it should not be seen by you thus. And why? Because, Subhūti, the supreme perfect full enlightenment could not have been awakened into by the Tathāgata on account of the possession of marks. Nor should any say thus to you: ‘the destruction or annihilation of a certain *dharma* has been conceived by those set forth in the *bodhisattva* vehicle.’ Moreover, Subhūti, it should not be seen by you thus. And why? No destruction or annihilation of any *dharma* has been conceived by those set forth in the *bodhisattva* vehicle.²⁶

(玄) 佛告善現:「於汝意云何? 如來、應、正等覺以諸相具足現證無上正等覺耶? 善現, 汝今勿當作如是觀。何以故? 善現, 如來、應、正等覺不以諸相具足現證無上正等菩提。」「復次, 善現, 如是發趣菩薩乘者, 頗施設少法若壞若斷耶? 善現, 汝今勿當作如是觀, 諸有發趣菩薩乘者, 終不施設少法若壞若斷。」

28. “Moreover, Subhūti, suppose on the one hand, a son of good family or daughter of good family who, filling up world-spheres equal [in amount] to the sands of the Gangā River with seven jewels, would give it as a gift to the *tathāgata*-s, *arhat*-s, perfectly enlightened ones; and on the other hand, a *bodhisattva* would obtain²⁷ the receptivity towards the *dharma*-s which are devoid of a Self and devoid of arising — It is this [latter person] that, due to this reason, would beget a greater merit-heap which is immeasurable, incalculable. And yet, Subhūti, a merit-heap should not be taken hold of²⁸ by a *bodhisattva*.

(玄) 「復次, 善現, 若善男子或善女人, 以殑伽河沙等世界盛滿七寶, 奉施如來、應、正等覺; 若有菩薩於諸無我、無生法中獲得堪忍, 由是因緣所生福聚甚多於彼。」「復次, 善現, 菩薩不應攝受福聚。」

The Venerable Subhūti said: “O Fortunate One, shouldn’t a merit-heap be taken hold of (acquired) by a *bodhisattva*?

(玄) 具壽善現即白佛言:「世尊, 云何菩薩不應攝受福聚?」

The Fortunate One said: “It is to be taken hold of, Subhūti, not to be seized upon.²⁹ Therefore it is said ‘it is to be taken hold of’.

(玄) 佛言:「善現, 所應攝受不應攝受, 是故說名所應攝受。」

29. अपि खलु पुनः सुभूते यः कश्चिदेवं वदेत् | तथागतो गच्छति वा आगच्छति वा तिष्ठति वा निषीदति वा शय्यां वा कल्पयति | न मे सुभूते स भाषितस्यार्थमाजानाति | तत् कस्य हेतोः | तथागत इति सुभूते उच्यते न क्वचिद्गतो न कुतश्चिदागतः | तेनोच्यते तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध इति ||

api tu khalu punaḥ subhūte yaḥ kaścidevaṃ vadet | tathāgato gacchati vā āgacchati vā | tiṣṭhati vā niśīdati vā | śayyāṃ vā kalpayati | na me subhūte sa bhāṣitasāryamājānāti | tat kasya hetoḥ | tathāgata iti subhūte ucyate na kvacidgato na kutaścidadgataḥ | tenocyate tathāgato'rhan samyaksambuddha iti ||

30a. यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा यावन्ति त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधाता = पृथिवीरजांसि तावतां लोकधातूनामेवंरूपं मर्षिं कुर्यात् | यावदेवमसंख्येयं वीर्येण तद्यथापि नाम परमाणुसंचयः | तत् किं मन्यसे सुभूते | अपि नु बहुः स परमाणुसंचयो भवेत् |

yaśca khalu punaḥ subhūte kulaputro vā kuladuhitā vā yāvanti trisāhasramahāsāhasre lokadhātāu pṛthivīrajāṃsi tāvatāṃ lokadhātūnāmevaṃrūpaṃ maṣiṃ kuryāt | yāvadevamasamkhyeyena vīryeṇa tadyathāpi nāma paramāṇusaṃcayaḥ | tat kiṃ manyase subhūte | api nu bahuḥ sa paramāṇusaṃcayo bhavet |

सुभूतिराह एवमेतेद्भगवन् | एवमेतत्सुगत | बहुः स परमाणुसंचयो भवेत् | तत् कस्य हेतोः | सचेद्भगवन् बहुः परमाणुसंचयोऽभविष्यत् न भगवनवक्ष्यत् परमाणुसंचय इति | तत् कस्य हेतोः | योऽसा = भगवन् परमाणुसंचयस्तथागतेन भाषितः | असंचयः स तथागतेन भाषितः | तेनोच्यते परमाणुसंचय इति |

subhūtirāha | evametadbhagavan | evametatsugata | bahuḥ sa paramāṇusaṃcayo bhavet | tat kasya hetoḥ | sacedbhagavan bahuḥ paramāṇusaṃcayo'bhaviṣyat | na bhagavanavakṣyat paramāṇusaṃcaya iti | tat kasya hetoḥ | yo'sau bhagavan paramāṇusaṃcayastathāgatena bhāṣitaḥ | asaṃcayaḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyate paramāṇusaṃcaya iti |

30b. यश्च तथागतेन भाषितस्त्रिसाहस्रमहासास्रो लोकधातुरिति | अधातुः स तथागतेन भाषितः | तेनोच्यते त्रिसाहस्रमहासास्रो लोकधातुरिति | तत् कस्य हेतोः | सचेद्भगवन् लोकधातुरभविष्यत् | स एव पिण्डग्राहोऽभविष्यत् | यश्च = व पिण्डग्राहस्तथागतेन भाषितः | अग्राहः स तथागतेन भाषितः | तेनोच्यते पिण्डग्राह इति |

yaśca tathāgatena bhāṣitastrisāhasramahāsāhasro lokadhāturiti | adhātuḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyate trisāhasramahāsāhasro lokadhātur iti | tat kasya hetoḥ | sacedbhagavan lokadhāturabhaviṣyat | sa eva piṇḍagrāho'bhaviṣyat | yaścaiva piṇḍagrāhastathāgatena bhāṣitaḥ | agrāhaḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ | tenocyate piṇḍagrāha iti |

29. Now, Subhūti, someone who would say thus: The Tathāgata goes, comes, stands, sits or lies down — he, Subhūti, does not properly understand the meaning of my words. And why? ‘Tathāgata’, Subhūti, is so called [because] he has not gone anywhere, has not come from anywhere. Therefore he is called a ‘Tathāgata, *Arhat*, Perfectly Fully Enlightened One’.

(玄)「復次,善現,若有說言:『如來若去、若來、若住、若坐、若臥。』是人不解我所說義。何以故?善現,言如來者,即是真實真如增語,都無所去、無所從來,故名如來、應、正等覺。」

30a. Moreover, Subhūti, suppose a son of the good family or daughter of good family, would crush into powder world-spheres as many as the earth-dusts in the three-thousand-ten-thousand world-spheres, in such a manner until, through incalculable effort, they become something like an agglomeration of atoms. Now what do you think, Subhūti — would that agglomeration of atoms be huge?”

(玄)「復次,善現,若善男子或善女人,乃至三千大千世界大地極微塵量等世界,即以如是無數世界色像為墨如極微聚。善現,於汝意云何?是極微聚甯為多不?」

Subhūti said: “This is so, O Fortunate One. This is so, O Well-gone One. Huge indeed would that agglomeration of atoms be. And why? If, O Fortunate One, there could have been a huge agglomeration of atoms, the Fortunate One would not have called it an ‘agglomeration of atoms’. And why? That which, O Fortunate One, has been spoken of by the Tathāgata as an agglomeration of atoms — as a non-agglomeration has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called an ‘agglomeration of atoms’.

(玄)善現答言:「是極微聚甚多,世尊!甚多,善逝!何以故?世尊,若極微聚是實有者,佛不應說為極微聚。所以者何?如來說極微聚,即為非聚,故名極微聚。」

30b. And that which has been spoken of by the Tathāgata as the ‘three-thousand-ten-thousand world-sphere’ — as non-sphere as that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called the ‘three-thousand-ten-thousand world-sphere’. And why? If, O Fortunate One, there could have been a world-sphere, that itself would have been a grasping of a whole [as a real].³⁰ And that very whole-grasping which has been spoken of by the Tathāgata, as a non-grasping has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called a ‘whole-grasping’.”

(玄)如來說三千大千世界,即非世界,故名三千大千世界。何以故?世尊!若世界是實有者,即為一合執。如來說一合執,即為非執,故天一合執。

भगवानाह | पिण्डग्राहश्च =व सुभूतेऽव्यवहारोऽनभिलष्यः | न स धर्मो नाधर्मः | स च बालपृथग्जन =रुदृहीतः ||

bhagavānāha | piṇḍagrāhaścaiva subhūte'vyavahāro'nabhilapyah | na sa dharmo nādharmaḥ | sa ca bālaprthagjanairudgrhītaḥ ||

31a. तत् कस्य हेतोः | यो हि कश्चित्सुभूते एवं वदेत् | आत्मदृष्टिं स्थागतेन भाषिता सत्त्वदृष्टिं जीवदृष्टिं : पुद्गलदृष्टिं स्थागतेन भाषिता | अपि नु स सुभूते सम्यग्वदमानो वदेत् |

tat kasya hetoḥ | yo hi kaścitsubhūte evaṃ vadet | ātmadr̥ṣṭistathāgatena bhāṣitā sattvadr̥ṣṭirjīvadr̥ṣṭiḥ pudgaladr̥ṣṭistathāgatena bhāṣitā | api nu sa subhūte samyagvadamāno vadet |

सुभूतिराह नो हीदं भगवन् नो हीदं सुगत | न सम्यग्वदमानो वदेत् | तत् कस्य हेतोः | या सा भगवन् आत्मदृष्टिं स्थागतेन भाषिता | अदृष्टिं : सा तथागतेन भाषिता | तेनोच्यत आत्मदृष्टिं रिति ||

subhūtirāha | no hīdaṃ bhagavan no hīdaṃ sugata | na samyagvadamāno vadet | tat kasya hetoḥ | yā sā bhagavan ātmadr̥ṣṭistathāgatena bhāṣitā | adr̥ṣṭiḥ sā tathāgatena bhāṣitā | tenocyata ātmadr̥ṣṭiriti ||

31b. भगवानाह एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन सर्वधर्मा ...तव्या द्रष्टव्या अधिमोक्तव्याः | तथा च ...तव्या द्रष्टव्या अधिमोक्तव्याः | यथा न धर्मसं...पि प्रत्युपतिष्ठेत् | तत् कस्य हेतोः | धर्मसं...धर्मसं...ति सुभूते असं... =षा तथागतेन भाषिता | तेनोच्यते धर्मसं...ति ||

bhagavānāha | evaṃ hi subhūte bodhisattvayānasamprasthitena sarvadharmā jñātavyā draṣṭavyā adhimoktavyāḥ | tathā ca jñātavyā draṣṭavyā adhimoktavyāḥ | yathā na dharmasaṃjñāpi pratyupatiṣṭhet | tat kasya hetoḥ | dharmasaṃjñā dharmasaṃjñeti subhūte asaṃjñaiṣā tathāgatena bhāṣitā | tenocyate dharmasaṃjñeti ||

The Fortunate One said: “And, whole-grasping, Subhūti, is indeed beyond conventional speech, ineffable.³¹ It is neither a *dharma* nor a non-*dharma*. And yet, it has been seized upon by the foolish ordinary worldlings.

(玄) 佛言:「善現, 此一合執不可言說、不可戲論, 然彼一切愚夫異生強執是法。」

31a. And why? Suppose someone, Subhūti, were to say thus: ‘the Self-view has been spoken of by the Tathāgata; the being-view, living-soul-view, person-view, have been spoken of by the Tathāgata. Would he, Subhūti, be speaking properly?’”

(玄) 「何以故? 善現, 若作是言:『如來宣說我見、有情見、命者見、士夫見、補特伽羅見、意生見、摩納婆見、作者見、受者見。』於汝意云何? 如是所說為正語不?」

Subhūti said: “No, indeed, O Fortunate One. No, indeed, O Well-gone One. He would not be speaking properly. And why? That which has been spoken of by the Tathāgata as Self-view — as a non-view has that been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called the ‘Self-view’.

(玄) 善現答言現:「不也, 世尊。不也, 善逝。如是所說非為正語。所以者何? 如來所說我見、有情見、命者見、士夫見、補特伽羅見、意生見、摩納婆見、作者見、受者見, 即為非見, 故名我見乃至受者見。」

31b. The Fortunate One said: “It is in this way, Subhūti, that all *dharma*-s should be known, seen and resolved upon by one set forth in the *bodhisattva* vehicle. And they should be known, seen and resolved in such a way that no *dharma*-ideation would manifest at all.³² And why? ‘Dharma-ideation, dharma-ideation’, Subhūti — as non-ideation has this been spoken of by the Tathāgata. Therefore it is called a ‘dharma-ideation’.

(玄) 佛告善現:「諸有發趣菩薩乘者, 於一切法應如是知、應如是見、應如是信解, 如是不住法想。何以故? 善現, 法想法想者, 如來說為非想, 是故如來說名法想法想。」

32a. यश्च खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वमहासत्त्वोऽप्रमेयानसंख्येयांल्लोकधातून् सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् । यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्र...।पारमिताया धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्धृत्या धारयेद्देशयेद्वाचयेत् पर्यवाप्नुयात् परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत् । अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् । कथं च संप्रकाशयेत् । यथा न प्रकाशयेत् । तेनोच्यते संप्रकाशयेदिति ।

yaśca khalu punaḥ subhūte bodhisattva mahāsattvo'prameyān asaṃkhyeyāṃllokadhātūn saptaratnaparipūrṇaṃ kṛtvā tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksaṃbuddhebhyo dānaṃ dadyāt | yaśca kulaputro vā kuladuhitā vetaḥ prajñāpāramitāyā dharmaparyāyādantaśācatuspādikāmapi gāthāmudgrhya dhārayeddeśayedvācayet paryavāpnuyāt parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayet | ayameva tatonidānaṃ bahutaraṃ puṇyaskandhaṃ prasunuyādaprameyamasaṃkhyeyam | kathaṃ ca saṃprakāśayet | yathā na prakāśayet | tenocyate saṃprakāśayediti |

तारका तिमिरं दीपो मायावस्थायबुद्बुदम् ।

सुपिनं विद्युदभ्रं च एवं द्रष्टुं व्यं संस्कृतम् ॥

tārakā timiraṃ dīpo māyāvāśyāyabudbudam |

supinaṃ vidyudabhraṃ ca evaṃ draṣṭavyaṃ saṃskṛtam ॥

32b. इदमवोचद्भगवान् । आत्तमनाः स्थविरसुभूतिस्ते च भिक्षुभिक्षुण्युपासकोपासिकास्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्निति ।

idamavocadbhagavān | āttamanāḥ sthavirasubhūtiste ca bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikāste ca bodhisattvāḥ sadevamānuṣāsura-gandharvaśca loko bhagavato bhāṣitamabhyanandanniti |

32a. Moreover, Subhūti, suppose on the one hand, a *bodhisattva*, great being, filling up immeasurable incalculable world-spheres with seven jewels, would give it as a gift to the *tathāgata*-s, *arhat*-s, perfectly enlightened ones; and on the other hand, a son of good family or daughter of good family who, taking up a stanza comprising as little as four lines from this wisdom-perfection, this doctrinal means, would bear in mind, teach, recite, master and proclaim to others in detail — It is this [latter person] who, due to this reason, would beget a greater merit-heap which is immeasurable, incalculable. And how should he proclaim it? In the manner that he would not proclaim it. Therefore it is said ‘he would proclaim it’.”

(玄)「復次, 善現, 若菩薩摩訶薩以無量無數世界盛滿七寶奉施如來、應、正等覺; 若善男子或善女人, 於此般若波羅蜜多經中乃至四句伽陀, 受持讀誦, 究竟通利, 如理作意, 及廣為他宣說開示, 由此因緣所生福聚, 甚多於前無量無數。云何為他宣說開示? 如不為他宣說開示, 故名為他宣說開示。」

As a star, an optical fault, a lamp,
An illusion, a dew drop, a bubble,
A dream, a lightning flash, and a cloud
— thus should the conditioned be seen.

(玄) 爾時, 世尊而說頌曰:「諸和合所為, 如星翳燈幻, 露泡夢電雲, 應作如是觀。」

32b. The Fortunate one spoke this. Greatly delighted was the Elder Subhūti. And those monks, nuns, lay-men and lay-women, and those *bodhisattva*-s, as well as the world together with its gods, men, *asura*-s and *gandharva*-s, rejoiced in the words of the Fortunate One.

(玄) 時, 薄伽梵說是經已, 尊者善現及諸苾芻、苾芻尼、鄔波索迦、鄔波斯迦, 並諸世間天、人、阿素洛、健達縛等, 聞薄伽梵所說經已, 皆大歡喜, 信受奉行。

注釋

1. 也可像 Conze 一樣,把 *ekasmin samaye* 與 *evaṃ mayā śrutam* 連接起來。
2. 這個呼格在此似乎是沒有必要的。
3. *vastu-pratiṣṭhita*. Conze: “supported by things”. 但漢譯本用「住」或「著」。
4. Conze 譯為 “non-possession of non-marks”。所有漢本是: [玄]: 非諸相具足; [什]: 非身相; [真]: 非相勝德; 等。
5. *mṛṣā* 在此似乎是陰性名詞 (參見 BHSD,只給出陽性和中性詞)。根據漢譯本,這可以是名詞或形容詞(而非副詞)。參見[玄]: 乃至諸相具足,皆是虛妄; [什], [真], [菩]: 凡所有相,皆是虛妄。[笈]: 相具足,所有妄。
6. Conze 譯為 “from no-marks as marks.”
7. *bhūta-saṃjñā* 的字面意思是:「真實想」。
8. 至於 *phala-pratigrahaṇa* 的教義意思,可與 *phala-dāna* 對照,見詞彙表。
9. 由於某種原因,這句被 Conze 跳了過去了,而在漢譯中有,如[玄]: 若有非法想轉,彼亦應有我執、有情執、命者執、補特伽羅等執。
10. *asaṃskṛta-prabhāvitā hy ārya-puṇḍgalāḥ* | Conze 在其詞匯中討論了 *prabhāvita* 在此的幾個含義,並翻譯為 “an Absolute exalts the Holy Persons”。漢譯本通常給出的是: [玄], [真], [菩]: 所顯現; [笈]: 顯明。[什]: 而有差別。此意思似乎是: 如來或阿羅漢等不是通過諸如 “*sambodhi*” 之類的概念(/概念化術語) “所顯現或而有差別” 的,而都是通過認識無為法來 “顯現出來”。無為法是超越一切概念範疇 — 不可執取,不可言說的。
11. 參見[玄]: 我昔生智以來...; [真], [菩]: 我從昔來至得勝慧...; [什]: 我從昔來所得慧眼。
12. Conze 譯為 “By my supernatural knowledge I know”。此翻譯顯然把 *abhi-√jñā* 看成是在其特殊的教義意義上的「神通」。然而所有漢語譯本都簡單地用「憶」或「念」來翻譯。
13. *mṛṣā* 在此似乎用作陰性名詞。
14. *samāṃśena bodhiṃ dhārayiṣyanti* | Conze 譯為 “will carry along an equal share of enlightenment”。因此這個梵文詞寧可讀為 *sama-aṃśena* (「共享」)。在此我讀為 *sama-aṃśena* 依據藏文本: *nga'i byang chub phrag pa la thogs par 'gyur ro ||* (將把我的覺悟扛在肩上)。此中 *phrag pa* 清晰地表明來自梵文 *aṃsa*, 是「肩」的意思。有些漢譯本也表明這個詞是來自梵文 *aṃsa*, 而非是 *aṃśa*。[玄]: 其肩荷擔如來無上正等菩提 ‘their shoulders will bear/carry the Tathāgata’s Supreme Perfect Full Enlightenment’; [笈]: 我肩菩提持當有 ‘they will bear the Enlightenment with my shoulder’; [什]: 荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提 ‘carry/shoulder the burden’ (‘荷擔’表示「肩負/承擔 (shoulder)」,但不是明確地提到「承擔/shoulder」)。[菩]和[真]譯本給出了相同的翻譯: 由我身分,則能荷負無上菩提 ‘with my body, they will then carry the Supreme Enlightenment’ — 但“身分”這個詞有點模糊不清: 這可指“我的身體” (也就是我的肩膀 (?)) 或 “我的分擔” (⇒ *sama-aṃśena* (?))。這有兩種不同的讀法: *aṃśa* 和 *aṃsa*, 當然這有可能是由於原始俗語文獻的梵文化過程所產生的結果。
15. *ārāgita*. [玄]: 承事; [真], [菩]: 承事供養恭敬; [什]: 承事供養; [笈]: 親承供養。

16. Conze 譯本有 *ārāgyā na virāgitāḥ* 這一句，並翻譯為“from whom I did not again become estranged”。如 Conze 所記載，*ārāgyā* 有不同的讀法。我根據漢譯本讀為 *ārāgya na virāgitāḥ* | [玄]: 既承事已，皆無違犯。對於 *virāgita* 一詞，[玄]: 違犯；[什]，[真]，[菩]: 空過；[笈]: 遠離。
17. 對於 *upaniṣā/upaniṣad*，[玄]譯本簡單地譯為：邨波尼殺曇；[笈]也簡單地譯為：憂波泥奢；[真] 和 [菩] 似乎譯為“相應”。[什] 掩蓋了這個詞。
18. *asti sa kaścīd dharmo yas tathāgatena ... anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambuddhaḥ* | 梵文在這裏很笨拙。[玄]: 頗有少法能證阿耨多羅三藐三菩提不？‘Is there any dharma which directly realizes the *anttarā samyaksaṃbodhiḥ*?’— Conze 的翻譯與這句梵文一致。但「能證」可能是「現證(*abhisambuddha*)」的筆誤；參見[玄]對梵文§22節的翻譯，其梵文與此相同。玄奘翻譯為：頗有少法如來應正等覺現證無上正等菩提耶？(‘Is there any dharma which the Tathāgata, Arhat, Samyaksaṃbuddha has directly realized [as] *anuttarā samyak-saṃbodhiḥ*.’) 此外，[真] & [菩] 兩譯本是：頗有一法如來所得，名阿耨多羅三藐三菩提不？(‘Is there any dharma attained by the Tathāgata, called the *anuttarā samyak-saṃbodhi*?’) 後一種理解似乎更容易接受，並且與下一段中所述的相符：*sacet ... kaścīd dharmaś tathāgatena abhisambuddho 'bhaviṣyat* | 參見梵文下文 §22: *aṇur api tatra dharmo na saṃvidyate nopalabhyate | tenocyate 'nuttara samyak-saṃbodhir iti* |
19. Conze 譯為 “If, ... some dharma had been fully known by the Tathāgata”— 這句翻譯很符合梵文，但其含義與上文不一致(見前面注釋)。就這一點而言，玄奘的翻譯是一致的。
20. 另見[什]，[真]和[菩]，但[玄]和[笈]給出了更多的同義詞。
21. [玄]: 謗我起不實執 ‘would accuse me, seizing on the unreal’. (然而此漢譯本給了空間指控佛陀執取不真實的理解。[真]譯本同樣暗示這一點：何以故？... 實無有法如來所得 ... ‘And Why? There is in reality no dharma which is attained by the Tathāgata ...’ 參見《長部》I, 161: *abbhācikkhanti ca pana man te asatā abhūtena*; 以及《中部》II, 127; 《增支部》3,58。
22. 在此前面，[真]譯本加了這一句：復次，須菩提！諸佛覺知，無有差別；是故說名阿耨多羅三藐三菩提。‘Moreover, Subhūti, what is realized by the *buddha-s* is not different. Therefore it is called “*anuttarā samyaksaṃbodhi*”’ 同樣地，[菩]譯本也加了前了一句。文句幾乎相同：復次，須菩提！諸佛諸佛覺知無有差別，是故說名阿耨多羅三藐三菩提。‘... what is realized by the various *buddha-s* is not different ...’
23. [玄]: 一切善法無不現證；一切善法無不妙覺。‘All skillful dharma-s are without exception directly realized; all skillful dharma-s are without exception perfectly awakened into.’ [真]和[菩]: 由實善法具足圓滿，得阿耨多羅三藐三菩提。‘On account of the perfect accomplishment of the truly skillful dharma-s, the *anuttarā samyaksaṃbodhiḥ* is attained.’
24. 參見[玄]: 應觀佛法性。
25. 在此似乎把 *dharmakāya* 看成是多財釋(*bahuvrīhi*)更好。參見[真]和[菩]對 *dharmakāya hi nāyakaḥ* 的翻譯：調禦法為身。然而[玄]譯本似乎把它用做了名詞：即導師法身。

26. 所有漢譯本都傳達了一個相同的思想：真正的菩薩不會有「斷滅」的想法，「斷滅」在這個背景下似乎是指一個覺悟的人完全沒有32相的概念。誠然，正如上面一再強調的那樣，重要的是不要錯誤地認為可以通過色相來看如來，但實際上這並不意味著佛陀確實沒有這些相。（對這些概念）如此地設想/施設，同樣不是好事——這是一個「斷滅」的案例。[玄]等翻譯接近梵文。但是[什]以不同的方式來表達這個思想：須菩提！汝若作是念：『如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。』須菩提！莫作是念。如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！汝若作是念：『發阿耨多羅三藐三菩提者，說諸法斷滅相。』莫作是念。何以故？發阿耨多羅三藐三菩提心者，於法不說斷滅相。Subhūti, you should not think thus: “The Tathāgata did not attain *anuttarā samyaksambodhiḥ* on account of the possession of marks.” Subhūti, do not think thus: “The Tathagata did not attain *anuttarā samyaksambodhiḥ* on account of the possession of marks.” Subhūti, if you should think: “Those who are resolved for the *anuttarā samyaksambodhiḥ* speak of the annihilation or destruction of *dharma-s*” — don’t think thus! And why? Those who are resolved for the *anuttarā samyak-sambodhiḥ* do not speak of the annihilation or destruction of *dharma-s*. 整個偈頌沒發現在[什]。
27. *pratilabheta* 的讀法在 Conze 的注釋中給出。
28. *na ... parigrahītavya* 這裏似乎沒有任何專門的意義。漢語譯者對此有不同的理解——[玄]: 不應攝受 ‘should not be embraced (/taken hold of)’; [真]: 不應執取 ‘should not be grasped at (i.e., clung to)’; [什]: 不受 ‘does not accept’。見下面注釋。
29. *parigrahītavyaḥ ... nodgrahītavyaḥ (/ na grahītavya)*。在此似乎可在佛陀解答的「專門」意義上(如在說一切有部中)來採用 *parigrahītavyaḥ* 這個詞；其應被獲得，也就是說，未來果要與其相對應的善業要建立來——但是應該不要緊緊地執取於業。
30. Conze 把 *piṇḍa-grāha* 翻譯為 “seizing on a material object”，不能把這個術語的意思表達出來。參見[玄]: 一合執，[真]: 聚一執，[什]: 一合相。這是對「合相(collection of parts)」這個概念的執取。「合相」本身也是一個實體(real entity)。例如，將「人」作為五蘊的集合，被錯誤地理解為一個實體。一個常見的同義詞是集合想(*piṇḍa-saṃjñā*)。
31. *avyavahāro 'nabhilapyah*。這兩個術語似乎在一起，並且同樣傳達了難以言說含義。[玄]: 不可言說，不可戲論 cannot be spoken about, cannot be conceptualized (/conceptually proliferated); [真]: 但世言說，... 非可言說法 is merely a conventional speech (linguistic usage) ... not an effable *dharma*; [什]: 不可說 ineffable。
32. 我偏愛不同的讀法: *yathā na dharmasaṃjñāpi pratyupatiṣṭhet* | 這似乎與[真]本一致：為令法想不得生起 ‘so that no *dharma-saṃjñā* can arise. [玄]: 不住法想 ‘would not abide in *dharma-saṃjñā*’ (可接近不同的讀法: *yathā na dharmasaṃjñāyām api pratyupatiṣṭhet ...*)。[什]: 不生法想 ‘does not generate a *dharma-saṃjñā*’。

附錄: 外部連音表

被允許的最後輔音字母										首字母	例外/備註 (*)
-k	-t	-t	-p	-ñ	-m	-n	-aḥ	-āḥ	-Vḥ		
⊗	⊗	⊗/c*	⊗			⊗/ñ*	⊗*	⊗*	⊗*	HC	-t ś- → -c ch-, -n ś- → -ñ ś-/ch-, -ḥ 跟聯音可選擇性地同化: -ḥ ś- → -ś ś-, 等
		-c				-ṁś	-aś	-āś	-Vś	c-/ch-	
		⊗*				-ṁz*	-az*	-āz*	-Vz*	t-/ṭh-, t-/ṭh-	在 t-/ṭh- 前, -z = -ś, -t → -ṭ. 在 t-/ṭh- 前, -z = -s.
		S*		⊗	-ṁ	⊗*	-o*	-ā	-Vr	SC	在 l-/j-/jh- 前, -t 被同化 在 j-/jh- 前, -n → -ñ. 在 d-/dh- 前, -t/-n → -d/-ṇ. -n l- → -ṁ/-l- (ġ 是 l 的鼻音化). -k, -t, -p h- → gh-, dh-, bh-.
						⊗	-o*	-ā	-V*	r-	-h 在 -r 前, 如 -aḥ r- → -ā r-. -iḥ/-uḥ r- → -ī/-ū r-.
						⊗	-o	-ā	-Vr	n-/m-	
S	S	S	S	⊗/ -ññ*	-m	⊗/ -nn*	-a/-o*	-ā	-Vr	元音	若前面是短元音 ñ/n 要雙寫 -aḥ a- → -o'.

備註

清輔音(不出聲, 即聲帶不震動) = k, kh, c, ch, t, th, p, ph, ś, s, s (h). 剩餘的輔音和所有元音是濁音 (出聲, 即聲帶震動).

HC = 除了 c/ch, ṭ/th, t/th 之外的輔音

N = (相應的) 鼻音: ñ 對應 k, n 對應 t

S = (相應的) 濁輔音. 例如: k → g, 等

Ø = 表示不變

V = 除 a, ā 之外的元音

SC = 除了 r, n/m 之外的濁輔音

* = 例外/注意備注

附錄

前詞結尾的元音字母										第二個詞起首元音
-a/-ā	-i/-ī	-u/-ū	-ṛ	-au	-ai	-e	-o			
-ā-	-ya-	-va-	-ra-	-āva-	-ā a-	-e ' -	-o ' -			a-
-ā-	-yā-	-vā-	-rā-	-āvā-	-ā ā-	-a ā-	-a ā-			ā-
-e-	-ī-	-vi-	-ri-	-āvi-	-ā i-	-a i-	-a i-			i-
-e-	-ī-	-vī-	-rī-	-āvī-	-ā ī-	-a ī-	-a ī-			ī-
-o-	-yu-	-ū-	-ru-	-āvu-	-ā u-	-a u-	-a u-			u-
-o-	-yū-	-ū-	-rū-	-āvū-	-ā ū-	-a ū-	-a ū-			ū-
-ar-	-yṛ-	-vṛ-	-ṛ-	-āvṛ-	-ā ṛ-	-a ṛ-	-a ṛ-			ṛ-
-ai-	-ye-	-ve-	-re-	-āve-	-ā e-	-a e-	-a e-			e-
-ai-	-yai-	-vai-	-rai-	-āvai-	-ā ai-	-a ai-	-a ai-			ai-
-au-	-yo-	-vo-	-ro-	-āvo-	-ā o-	-a o-	-a o-			o-
-au-	-yau-	-vau-	-rau-	-āvau-	-ā au-	-a au-	-a au-			au-

注意:

在短元音之前, *ch* → *cch*-. 例如: *kāma + chanda* → *kāmacchanda*.

參考文獻

- Apte, Vaman S., *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. 3rd ed. Delhi, 1965.
- Bucknell, R.S., *Sanskrit Manual*. Delhi, 1994.
- Conze, E., *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Slokas*. Calcutta, 1958 (2nd impression, 1970).
- *Vajracchedikā Prajñāpāramitā: Edited and Translated with Introduction and Glossary*. Serie Orientale Roma XIII. Rome, 1957.
- *The Larger Sūtra of Perfect Wisdom*. California, 1975. Indian Reprint. Delhi, 1990.
- Coulson M., *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*. London, 1976.
- Edgerton, F., *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. 1953. Vol. I & II. Indian Reprint. New Delhi, 2004.
- Kale, Moreshwar R., *A Higher Sanskrit Grammar*. 1884. Indian Reprint. Delhi, 1977.
- Macdonnel A.A., *A Sanskrit Grammar for Students*. London, 1950.
- Monier-Williams M., *A Practical Grammar of the Sanskrit Language*. Indian Reprint. New Delhi, 2000.
- Monier-Williams M., *A Sanskrit English Dictionary*. Oxford, 1899. Reprinted by Motilal Banarsidass. Delhi, 1979.
- Warder A.K., *Introduction to Pali*. 2nd ed. London, 1974.
- Whitney, Williams D., *Sanskrit Grammar*. 2nd ed., 1899. Reprinted by Motilal Banarsidass, 1973.
- Whitney, Williams D., *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*. 1885. Indian Reprint. Delhi, 1979.
- Wogihara, U., *Sanskrit-Chinese-Japanese Dictionary* 梵和大辭典. Revised & Enlarged Ed. Tokyo, 1979.

詞彙

- a-bhāvaḥ* (陽) 非有
- a-bhavya* (形容詞) 不是、不可能 (第三講)
- abhi-dharmaḥ* (陽) 阿毘達磨 (第五講)
- abhi-hita* (過被分 < √dhā, III 放/安置) 說過、已說 (第九講)
- abhi-īpsita* (過被分, 願望式 < √āp) 想要獲得、想要 (第十三講)
- abhi-jānāmi* 我知道(通過神通)(第九講)
- abhi-jñā* (陰) 通、通慧、神通; 通常指五或六神通 (見 *ṣaḍ-abhi-jñā*) (第六講)
- abhi-krānta* (過被分 < √kram 邁步) 接近、開始、襲擊、順利通過、進步 (第十二講)
- abhikrāntāyāṃ rātrīyām* (不變詞) 在夜幕降臨時、進入深夜 (第十二講)
- abhi-nandati* (< √nand I 喜) 大喜 (第十講)
- abhi-nir-harati* (√hr I 搬運) 引發、得成、滿、成就、修(習/行) (第六講)
- abhi-nir-māti* (< √mā II/III/IV 量) 化作、變為、化現、出現; 獨立式為 *abhinirmāya* (第十一講)
- abhi-nir-mimīte* (< √mā III/II/IV 「量」, 中間) 與 *abhi-nir-māti* 的意思相同 (第十一講)
- abhi-nir-vṛtta* (過被分 < √vṛt I 轉) 成、所成、來源於 (第十一講)
- abhi-nir-vṛttiḥ* (陰) 產生、發出、結果、進行、成就 (第十一講)
- abhi-ni-viśate* (√viś VI 進入) 執著 (第八講)
- abhi-prāyaḥ* (陽) 願、意願、願求、意樂、欲樂、希求、故意、密意、意趣、義意; *dhārmikā abhiprāyaḥ* 正法願、正確的意圖/目的 (第十一講)
- abhi-saṃ-bhōtsye* (將來/一/單/中間 < √budh I/IV 覺醒. *bodh-* + *-sy* → *bhōtsy-*; 見§7.3.1) 我當來證得 (第七講)
- abhisam̐boddhu-kāma* (形容詞) 想要獲得覺悟/現等覺的(在漢語佛教文獻中, 現正等覺(*abhisam̐bodhi*)與無上正等正覺(*anuttarā samyak-sam̐bodhiḥ*)是同義詞) (第七講)
- abhi-saṃ-buddha* (√budh I 知/醒覺) 現等覺、現證 (第四講)
- abhi-saṃ-dhāya* (√dhā III 放置) 提到、注意到 (第八講)
- abhi-saṃ-hṛtya* (√hr I 拿) 收集 (第八講)
- abhi-saṃskṛta* (過被分 < √kr VIII 做) 造作、所作、修習、所為、生起 (第十一講)
- abhi-svaṅgaḥ* (陽) 強烈執取、深愛 (第十二講)
- abhi-vandate* (< √vand I 致敬/禮敬) 致敬、禮敬、禮拜 (第十一講)
- abhi-vy-ā-hariṣyati* (√hr I 拿/搬運/傳達) 將宣佈/講/說/演講 (第七講)
- ā-bhujya* (√bhuj VI 「彎曲」; 不同於 √bhuj VII) 彎曲; *paryaṅkam ābhujya* 結跏(趺)坐 (第五講)

- abhūt* (根不定 < $\sqrt{bhū}$ I 成為) 是、成為、引起 (第十三講)
- abhy-ā-caṣṭe* 謗 ($\sqrt{cakṣ}$ II 說, 見; *abhy-ā- $\sqrt{khyā}$*) 誹謗、錯誤地指控; *abhyācakṣīta*: 祈願語氣, 3, 單 (第十講)
- abhy-ava-kirati* (< $\sqrt{kṛ}$ VI 散播) 分散、拋、把...傾瀉在 (第十一講)
- abhy-ud-gacchati* (< $\sqrt{gam}$ I 去) 上升、騰、湧、出 (第十一講)
- abhy-ud-gata* (過被分 < $\sqrt{gam}$ I 走) 起、出現、出離、越、超過 (第九講)
- abhi-nir-ḥṛta* (過被分 < $\sqrt{hr}$ I 取) 引發、得成、圓滿 (第十講)
- ācchādayām āsa* (迂迴完成 < $\sqrt{chad}$ X 覆蓋) 覆蓋了 (第十二講)
- ā-cchāḍya* ($\sqrt{chad}$ X 蓋) 覆蓋、穿上 (第八講)
- acikarat* (重複式不定) 施加影響、放置、導致.....做、強加於、利用 (第十三講)
- ā-cinoti* ($\sqrt{ci}$ V 聚集) 集起、累積 (第十講)
- a-cintya* ($\sqrt{cint}$ X 想) 不能想像、不可思議 (第六講)
- acirajāta-prasāda* (形容詞) 不久/瞬間獲得了信心 (第十二講)
- ā-dadau* (完成時/三/單 < $\bar{a}$ + $\sqrt{dā}$ III 給) 看 (第十二講)
- adattādāyin* (形容詞) 不與取、偷盜者 (*datta*: 過被分, $\sqrt{dā}$ III 給) (第六講)
- adattam* (中) 不與、未與、沒給; *adatta-ādānam* 不與取、偷盜 (第十二講)
- ā-dāya* ($\sqrt{dā}$ III 「給」) 取、取已 (第五講)
- a-dharmaḥ* 非法(「法」的反義詞) (第二講)
- adhas* (不變詞) 在下面 (第七講)
- adhi-mātra* (形容詞) 增上、上品、多、勝、更大、過量; *adhimātram* (副詞) 很大地、過度地 (第五講)
- adhi-moktavya* ($\sqrt{muc}$ VI 釋放) 將得到解決、將被完全認識 (第六講)
- adhi-mucyate* 信解 ($\sqrt{muc}$ VI 「釋於」, 中間) 決定、成為深信 (第五講)
- adhi-mukta* (過被分 < $\sqrt{muc}$ VI 解脫) 信、信解、勝解、深信、愛樂、信樂 (第十一講)
- adhi-muktika* (形容詞) 信解的、堅決的/決定的; *hīna-adhimuktika*: 一個決定 (成為) 小(乘)的人 (第七講)
- adhi-muñcantah* (現在分, 陽, 複, < $\sqrt{muc}$ VI 解脫) 堅信、深信、信解 (第十一講)
- adhi-ṣṭhānam* (中) 依止處、依持、神力、願力、加護、加被、加持 (第四講)
- adhi-vacanam* 增語、名、同義詞 (第三講)
- adho digbhāge* 在方向性分佈的下面 (第七講)
- adhvan* (陽, 變格如 *ātman*) 路、道、時間、時間週期 (第十講)
- adhy-ā-padyate* ($\sqrt{pad}$ IV 「走」, 中間) 現起、犯、招致、違反 (第五講)
- adhy-āśayaḥ* (陽) 意向、傾向、意圖、欲樂、所樂 (第七講)
- adhyātma-bahirdhā* (副詞) 內外地 (第四講)
- ādhyātmika* (< *adhyātma* + *ika*) 內、依內、有關有我的、內心的 (第四講)
- adhy-ā-vasati* ($\sqrt{vas}$ 住) 生活、居住 (第八講)

- adhy-upekṣati* (√*īkṣ* I 看) 忽視、忽略 (第四講)
- ādiḥ* (陽) 開始; X-*ādi* 是形容詞,表示從 X 開始,X 等; *ādau* (依格用作副詞): 起初 (第四講)
- adya* (不變詞) 今天 (第十講)
- ā-gacchati* (√*gam* 去) 來 (第二講)
- agādha* (形容詞) 底、源底、難度、深、深不可測的 (第五講)
- ā-gamiṣyati* (√*gam* I 去) 將到來 (第七講)
- ā-gamya* (√*gam* 去) 依、因、由、為所依故 (第六講)
- agāraḥ* (陽/中; = *āgāraḥ*) 家 (第二講)
- ā-ghātaḥ* 惱害、嫌恨、嗔恚 (第一講)
- agra* (形容詞) 勝、頂、第一 (第一講)
- a-grāhya* (將被分 < √*grah* IX 抓) 無可執的、不能理解的 (第七講)
- agratā*(陰)最勝、第一、最高、優秀 (第五講)
- agra-yānam*(中)最上乘 (第五講)
- āha* (<√*ah*I說;只出現在完成時/三/單,三/複和二/單)他已說、他說、他認為(第十二講)
- aḥam* 我(第一人稱代詞,單數,體格)(第二講)
- aḥam-kāraḥ* 著我、我執、我持、我計執、我心 (第二講)
- a-hantī* (陰,現在分 < √*han* II 殺. 見§8.5.1) 不殺 (第十二講)
- āhāra-arthin* (形容詞) 把食物作為目標、打算吃的 (第十三講)
- āhāraḥ* (陽) 食、飲食、所食、食物 (第十二講)
- aho* (不變詞) 啊!哦!唉!(第七講)
- ā-jānanti* (√*jñā* IX 知) 理解的好、恰當的理解 (第八講)
- ā-jānāti* (√*jñā*) 很好地理解/知道 (第九講)
- ājāneya* (形容詞) 良種的(馬)、易調的 (第十講)
- a-jita* (過被分 < √*ji*) 未被征服的 (第十三講)
- ājñā* (陰) 命令、遍知、悟解(第十講)
- ā-jñā* (形容詞) 圓滿的智慧 (第十講)
- ā-jñāsyati* (將來時 < √*jñā* IX 知道) 完全理解/知道 (第十講)
- ā-jñāya* (√*jñā* IX 知) 知己 (第九講)
- ā-kāṇ(ṁ)kṣati* (< √*kāṅkṣ* 欲望,期待) 渴望、期望 (第三講)
- a-kāntatvam* (中) 不愛、不理想/不愉快 (第九講)
- ākāśam* 虛空、天空 (第三講)
- ākāśa-sama* (形容詞) 等同於虛空的、像虛空的 (第七講)
- ākasmika* (形容詞) 無因、未預見到的 (第十二講)
- ā-khyāta* (< √*khyā* II 被知) 宣說、已說 (第四講)

- ā-khyāyate* (被動/三/單 < $\sqrt{khyā}$ II 被知) 被稱為、被說成是 (第十二講)
ākīrṇe (*ākīrṇa* 的依格: 擠滿了人) (不變詞) 在一個擁擠處 (第十二講)
akṣaram (中) 音節、元音、字母、詞 (第四講)
a-kṣaya (形容詞) 無盡、不知疲倦的 (第三講)
Akṣobhyaḥ (陽) 不動、阿閼佛 (住在東方) (第十一講)
a-kuśala (形容詞) 餘善、惡 (第一講)
alam (不變詞) 足夠的 (第三講)
ā-lambhate ($\sqrt{lamb}$ I 懸掛) 吊著、抓住、支持、拿起、作為智、作為...緣; *ālambya* (動名詞): 作為...緣 (第七講)
alpa (形容詞) 小、少 (第十二講)
alpaka (形容詞) 小、少; *alpakāḥ* 幾個、一些 (第四講)
alpa-sthāma(n) (*sthāman* (中) 力量) 有很小力量、怯弱、無力的; *alpasthāmnā*: 陽/單/具 (第七講)
amala (形容詞) 不垢、無染 (第四講)
a-mama 無主、無主宰、無我、無我所、無我所、無系屬、無我繫著的 (第十一講)
amanaāpa (形容詞) 不樂的、不愉快的、不舒適的 (第十講)
a-manaāpatvam (中) 違意、醜、不可意 (第九講)
ā-mantrayate ($\sqrt{mantr}$ X 說; 但更確切的是一個派生動詞 < *mantra*) 演說、談話、諮詢、討論 (第九講)
a-manuṣyaḥ (陽) 非人 (第九講)
amāpya (將被分, 致使 < $\sqrt{mā}$ II/III/IV 量) 不可度量的 (第十講)
amātyaḥ (陽) 大臣 (第九講)
amba (感歎詞) 媽媽! (第九講)
āmiṣam (中) 肉、食物、禮物、快樂的對象、欲望 (第九講)
a-mita (形容詞) 無量/無限的 (第九講)
a-mithyatvam 不虛 (第三講)
amogha (形容詞) 不虛、不空、不唐捐、益、有意; *mogham* (副) 虛(受): 虛妄、無益、徒勞的 (第十二講)
a-mṛtam (中, = *nirvāṇa* 涅槃) 不死、不滅、不朽 (第十一講)
amutra (不變詞) 那兒、來世、來生 (第十三講)
an-abhilapyā (將被分 < $\sqrt{lap}$ I 說) 不可說的、不可言喻的 (第七講)
an-āgāmin (形容詞) 不還(果) (也可是陽性名詞) (第六講)
an-agārikāḥ 非家 (陰性 *anagārikā*、*anāgārikā*; 中性 *anāgāra*。另有 *an-agāriyam*, 中性, 這是真正的混合梵語)(第二講)
an-ā-gata 未來、未至 (第一講)
ā-nandaḥ (陽) 阿難陀、阿難、慶喜 (第四講)

- ānantaryam* (中) 無間、無間相續、無間業、無間罪、逆罪。指五逆罪：殺母、殺父、殺阿羅漢、破和合僧、出佛身血。(第七講)
- an-anu-śruta* (過被分 < $\sqrt{sru}$) 之前從未聽過、未曾聽聞 (第一講; 第十三講)
- an-anyathā-vādin* (形容詞) 不異語者、不說異[於真實]者、說真話者 (第六講)
- an-arthaḥ* (陽) 無義、無利益、不饒益(事) (第八講)
- an-āsrava* 無漏 (第六講)
- Anātha-piṇḍadaḥ* (人名) 給孤獨(長者)(第一講)
- an-ātman* (陽) 無我 (第八講)
- an-ava-kāśa* (形容詞) 無容、無理、無(有)是處 (第八講)
- aṇḍa-ja* (形容詞) 卵生 (第二講)
- andha-kāraḥ* (陽) 暗 (第四講)
- an-eka* (形容詞) 非一、許多、多樣的 (第七講)
- aṅgaḥ* (陽) 支、分支、肢 (第六講)
- ā-nimittam* (中,也可做形容詞 < *animitta* + *a*) 無相,(見 *samādhi-vimokṣamukha*) (第六講)
- a-nimittam* (中,見 *ānimittam*) 無相 (第六講)
- a-nirdiṣṭatvam* (中) 不可說/預測,難見 (見 練習九甲,#4) (第九講)
- anitya* (形容詞) 無常的 (第一講)
- anitya-tvam* (= *anityatā*) 無常、無常性 (第二講)
- ā-nīyatām* (被動 < $\sqrt{nī}$ I 引導) 讓.....被帶到/取出 (第九講)
- añjaliḥ*(陽)合掌 (第五講)
- antaḥ* (陽) 邊 (第六講)
- anta-kriyā* (陰) 盡(苦)邊際 (第五講)
- antarāyaḥ* (陽) 障、障礙; 間隔、間斷 (第八講)
- antar-dhānam* (中) 消失、突然不見 (第十三講)
- antar-dhatte* (< $\sqrt{dhā}$ IX 「放」,中間) 隱藏、消失 (第十講)
- antar-hita* (過被分 < $\sqrt{dhā}$) 隱藏、消失不見 (第十三講)
- antarīkṣam* (/antarikṣam) (中) 天空、空氣 (第十三講)
- antaśas* (不變詞) 乃至、下至、盡可能少 (第十講)
- antikam* 附近、鄰近 (第二講)
- antikāt* (從格,用作屬格) 在附近/面前 (參見§2.2.4) (第六講)
- anu-bhāvaḥ* (陽) 威神、神力、威力、威神之力 (第十一講)
- anu-bhāvayant* (現在分/致使 < $\sqrt{bhū}$) 使他人經歷/認知/理解 (第十一講)
- anu-gacchati* ($\sqrt{gam}$ I 去) 跟隨 (第十三講)
- anu-gata* (過被分 < $\sqrt{gam}$ I 去) 跟隨、伴隨、隨入、了知、通達、屬於、與...相符合/有聯繫 (第十講)

- anu-grahaḥ* (陽) 攝受、利益、饒益、護念、保護 (第四講)
- anu-grhñāti* (√*grah* IX 取) 偏愛、幫助、支持、利益、善待 (第九講)
- anu-jānāti* (√*jñā* IX 知道) 允許 (第九講)
- anu-nīta* (過被分 < √*nī* I 引導) 高興、吸引、誘導、遵守 (第九講)
- an-upa-ā-dāya* (√*dā* III 給) 不受、不受諸法故 (第六講)
- an-upadhiṣeṣa* (形容詞) 無餘依 (第四講)
- an-upa-lambha-yogaḥ* (陽) 無所得方便(方法), 即: 不去認知具有本體論上的實體。見 *upalambhaḥ* (第八講)
- anu-pari-grhīta* (*anu-pari*-√*grah* IX 取) 攝受 (第四講)
- anu-pra-āpya* (√*āp* V 得) 達到、得到 (第八講)
- anu-prāpnoti* (< √*āp* V 得) 到、得、證得 (第十講)
- anu-prāpsyati* (√*āp* V 獲得) 將獲得 / 得到 (第七講)
- anuprāpta-svakārtha* (形容詞) 逮得己利、獲得自己的福利 (第十講)
- anupūrva-vihāra-samāpattayaḥ* (陰/複) (九)次第住等至、(九)次第定: 四禪/靜慮、四無色定、滅盡定 (第六講)
- anu-samdhīḥ* (陰/陽) 相續、相合、次第、連接 (第八講)
- anu-śāsti* (√*śās* II 教) 教、教誡; 第三人稱複數: *anuśāsati* (第八講)
- anuśayaḥ* (陽) 隨眠 (第六講)
- an-utpādaḥ* (*utpādaḥ* 的反義詞) 不生、無生 (第一講)
- an-utpatti-ka* (形容詞) 無生; *anupattikeṣu dharmeṣu kṣāntim pratilabhate* (證)得無生法忍 (第五講)
- an-uttara* (形容詞) 無上、最高的、阿耨多羅 (第四講)
- anu-vartate* (√*vṛt* I 轉) 持續產生、持續進行 (第七講)
- anu-yāti* (√*yā* II 去) 跟隨; 未完成/三/複: *anv-ayuh* (第十三講)
- anu-yātrikaḥ* (陽) 追隨者、信徒、隨員 (第十二講)
- anv-eti* (√*i* II 去) 跟隨 (第十講)
- anya* (形容詞) 他、別、異、除了、不同於 另外的、不同的; 不同於/除了(與從格搭配) (第二講); *anya* X... *anya* Y = X是一物, Y是另一物 (第三講)
- anya-puṣṭaḥ* (陽) 「被飼養的」, 印度布穀鳥(據說被烏鴉飼養) (第十三講)
- anyatara* (形容詞) 二者之一、一分、隨一、半 (第十三講)
- anyatara-anyatara* (形容詞) 另一個、一個、其他、某個人、(幾個人中)的某個 (第五講)
- anyathātvam* (中) 變化、不同、差異、各異、區別 (第八講)
- anya-tīrtha* (/ *anyatīrthika*) 外道、異教徒 (中性 *tīrtham*, 偶爾也作陽性: 道路, 通道) (第十講)
- anyatra* (副詞) 別處、除了/不同於(與從格連用); *anyatra ... śūnyatāyāḥ* 除了/不同於空 (第九講)

- anyonyam* (副詞) 相互地; 展轉 (第十一講)
- ā-padyate* (√*pad* IV 走) 進入、達到、獲得 (第九講)
- apa-gata* (過被分 < √*gam* I 去) 離開、背離、移動、擺脫 (第七講)
- apahr̥ta-bhāra* (形容詞) 棄諸重擔 (第十講)
- apa-krāmati* (√*kram* I 邁步) 離開、退出 (第十一講)
- ā-panna* (√*pad* IV 去) 預、入、獲得、證得 (第五講)
- apara* (形容詞) 後來的、隨後的、其次的 (第四講)
- a-parā-mṛṣṭa* 無著、無所取 (過被分 < √*mṛś* I 觸); *aparāmṛṣṭa-sīlam* 無所取戒;
aparāmṛṣṭā śīla-pāramitā 淨戒波羅蜜多 (第八講)
- apareṇa samayena* (副詞) 後來 (第九講)
- a-parigraha* (形容詞) 無所屬、不包括、不接受、不擁有、無所系屬的、無所攝屬的、缺乏的 (第十一講)
- a-pari-māṇa* (形容詞) 無量 (第五講; 第八講)
- a-paryanta* (形容詞) 無邊的、無限的 (第三講)
- a-pary-ā-panna* (√*pad* IV 走) 不攝、不繫、無所繫屬、不墮(三界), 不包括 (第六講)
- ā-patsyate* (√*pat* 墮落) 將達到/進入/陷入 (第七講)
- ā-pattiḥ* (陰) 罪、禁、罪犯、違犯、落墮、墮落、過失、不幸; 過被分: *āpanna* (見 BHSD;
見 *adhyāpadyate*; 獨立式: *adhyāpadya*) (第五講)
- apāyaḥ* (陽) (= *durgatiḥ*) 惡趣/惡道 (第七講)
- apekṣin* (< *apa* + √*ikṣ* I 見) 期待、依靠、需要 (第十一講)
- api tu* (*api* 在此不是後附詞; 在這種情況下, 整個短語的意義由第二個小品詞來表達——這裏是 *tu*) 但是 (第四講)
- api* (不變詞) 也、甚至、亦 (第一講); *api nu* 表示疑問號(參見第 5.8 節); 即使(確定)... (第五講; 第八講)
- a-pramāṇa* (形容詞) 無量的 (第三講)
- a-prameya* (將被分 < √*mā* IV 稱量) 無量、無可量、不可估量的 (第七講)
- a-pra-ṇi-hitam* (中/過被分 < √*dhā* III) 無願、無作 (見 *samādhi-vimokṣamukha*) (第六講)
- a-pratiṣṭhita* (形容詞) 無住的 (第四講)
- a-priyatvam* (中) 不可愛樂 (第九講)
- apūpurat* (重複式不定 < √*pṛ* III/IX 充滿) 導致被填滿、填補 (第十三講)
- ā-rabhadhvam* (二/複/中間 < √*rabh/rambh* I 抓住) 抓住、參與、承擔、著手做、開始 (第九講)
- ārabhate* (*ā*-√*rabh* I 「持住」, 中間) 開始、承擔/承諾、從事、著手做 (第九講)
- ā-rabhya* (√*rabh* I 「握住」) 指、有關、開始、從事 (第五講)
- Arāḍaḥ* (陽) 阿羅藍, 悉達多太子的一位老師 (第十二講)

- ā-rādhayati* (將來,致使 < $\sqrt{rādh}$ V 成功) 會調解、會兌現、將請、將實現、將完成、將贏得青睞、將徵求 (第六講)
- ā-rāgayiṣyati* (*ārāgayati* 遇見/喜悅, 派生動詞 < *ārāgaṇa(tā)*) 值(遇)、承事、令愛樂、令喜、將相遇/喜悅/服務 (第七講)
- araksīt* ($\sqrt{rakṣ}$ I 保護, *iṣ* 不定 (*araksīt, arakṣiṣṭām, arakṣiṣuḥ*)) 保護; *araksīd ... indriyāṇy api ca prajāḥ*: 他保護諸根和國民(subjects) (第十三講)
- ā-rāmaḥ* 精舍、寺院、園林 (第一講)
- a-raṇā* (陰; 亦是中性) 無諍; *araṇā-vihārin* 無諍住、樂阿蘭那行者 (第十二講)
- arcanam* (中) 讚美、頌揚 (第九講)
- arçayati* (致使 < $\sqrt{rc}$ I (*arcati*) / VI (*rcati*)): 讚揚/閃耀) 禮、恭敬 (第三講)
- arhat* (陽) 阿羅漢、羅漢、應(供), 聲聞乘(*Śrāvakayāna*)的最高果位 (第八講)
- arhattvam* 應果性、阿羅漢果、無學果 (第三講)
- ā-roçayati* ($\sqrt{ruc}$ I 照耀/渴望) 宣佈、宣說 (第四講)
- arthaḥ* 義、目的、利益、物件 (第三講)
- artha-kriyā* (陰; = *artha-caryā* (陰) 利行(四攝法之一)(第九講)
- artham* (不變詞) 為了.....; X-*artham*: 為了X (第九講)
- ārūpyam* (中) 無色、無色界、無色定、無色等至, 指四禪之上的四無色定和與其相應生存界四無色界: 空無邊處 *ākāśānantya-āyatana*、識無邊處 *viññānānantya-āyatana*、無所有處 *ākīṃcānya-āyatana* 與 非想非非想處 *naivasamjñā-nāsamjñā-āyatana* (第六講)
- ārya-avalokiteśvaraḥ* 聖觀自在(菩薩)(第二講)
- ārya-dharmaḥ* (陽) 聖法 (第十二講)
- ārya-pudgalaḥ* 聖人、聖者(第一講)
- ārya-satyam* (四)聖諦 (第二講)
- āsa* (完成時/三/單 < $\sqrt{as}$ II 是) 曾是、存在 (第十二講)
- a-sakta* ($\sqrt{sañj}$ I 依附) 不貪著、無著 (第六講)
- asama-sama* (形容詞) 無等等 (*sama*: 等同) (第六講)
- a-saṃ-hārya* (將被分 < $\sqrt{hr}$ I 拿) 不可壞、不可傾動、不能轉、不可引奪、不能被滅、不能被誤導 (第十二講)
- a-saṃkhyeya* (將被分 < $\sqrt{khyā}$ II 被知/使知; 但是 *saṃ-√khyā*: 計算, 計數) 無數的、不可勝數的 (第七講)
- a-saṃskṛta* (過被分 < $\sqrt{kr}$ VIII 做) 無為 (第七講)
- a-saṃ-vidyamāna* (被動現在分詞 < $\sqrt{vid}$ VI 發現) 沒被發現、不存在的、沒被找到的 (第十講)
- ā-sanam* 座、座椅 (第二講)
- ā-saṅgaḥ* (陽) 耽著、沉溺、衣 (第五講)
- ā-sanna* (形容詞) 親近; *āsannī-bhūta* 近、得近、鄰近、已近 (與屬格連用) (第七講)

- a-sat* (*sat* < 現分 $\sqrt{as}$ 是) 不存在的 (第十講)
a-sattvaḥ 非有情、非眾生 (第一講)
a-sattvam 非情、無有、非有、非真實 (第三講)
asau (陽/陰; 中: *adaḥ*) 那個/彼; *amuṣmin*: 陽/中, 單, 依 (第七講)
asau(代詞) 那個 (見第七講) (第三講)
āsayati (致使 < $\sqrt{ās}$ II 坐) 使站立/住、保持 (第六講)
āścarya (形容詞) 美妙、稀有、特別 (第四講)
āścaryam (不變詞) 美妙地 (也可做形容詞); *parama-āścaryam* 無與倫比地美妙 (第四講)
aśītiḥ 80 (第六講)
aśītiś carita-sahasrāṇi 80,000 (第六講)
āśīviṣaḥ (陽) (毒)蛇 (第十三講)
Aśokaḥ (陽) 阿育王、印度國王名、對佛法在印度和國王的傳播起到作用 (第九講)
ā-sravaḥ (陽) 漏(煩惱)(第六講)
ā-sravati ($\sqrt{sru}$ I 流) 流、流動、漏出 (第六講)
ā-śritya ($\sqrt{sri}$ I 依靠) 依、依賴、依靠 (第六講)
aśru (中) 眼淚 (第四講)
aṣṭādaśa 18 (第六講)
aṣṭamī (陰) 半月的第八天 (第九講)
asthānam (中; 形容詞) 無處、無(有)是處、不可能、不存在的事 (第八講)
asthāt (根不定 < $\sqrt{sthā}$ 站) 站、住、保持 (第十三講)
ā-sūrya ($\sqrt{str}$ V/IX 分散/撒) 散已 (第九講)
asti-tvam 有性、有、有體; *sarva-kāla-astitvam* 一切時有性 (第三講)
aśubha (形容詞) 不淨、不美的、令人厭惡的、使人反感的、不純潔的、壞的 (第七講)
a-sva (形容詞) 無財產的 (第十二講)
āsvādaḥ (陽) 味、滋味、味著、味受 (第五講)
atas (不變詞) 由此、莫過於此、自此以後、因此、由於這個原因 (第三講; 第九講)
atha (*khalu*) (不變詞) 那時 (第四講; 第五講)
atha (引導/連接小品詞)爾時、現在、復次、其次 (第二講)
ati-krānta (過被分 < $\sqrt{kram}$ I/IV 踏) 超越、越過 (第六講; 第十二講)
atīkrānta-varṇa (形容詞) 超越/超出/遠離光澤 (這裏; *varṇa* = 光澤、光彩壯麗) (第十二講)
ati-nāmayati (致使 < $\sqrt{nam}$ I 彎曲) 趣向、過、度、度過時間 (第十三講)
atīta 過去的 (第一講)
ātma-bhāvaḥ 自身、自體、身 (第二講)
ātma-dṛṣṭiḥ (陰) 我見 (第五講)

- ātma-dṛṣṭika* (形容詞) 有我見(者)(第十講)
- ātman* (陽) 我、靈魂 (第八講)
- ātma-saṃjñā* 我想/概念 (第三講)
- ātmavat* (形容詞) 有自制力的、謹慎的 (第十三講)
- ātmavattā* (陰) 克己、自製、謹慎、小心 (第十三講)
- a-trasta* ($\sqrt{tr}$ I/IV 發抖; *trasta* 「害怕的」) 無有恐怖 (第三講)
- ātta-mana(s)* (過被分 < $\bar{a}$ - $\sqrt{dā}$ III 給: $\bar{a}$ -*dad* + *ta* → $\bar{a}$ -*d-ta* (以 -*dad*-合併為 -*d*-) → *ātta*) 悅/歡喜,踴躍; 也出現 *āpta-mana(s)*(過被分 < $\sqrt{āp}$ V 獲得)形式 (第九講)
- a-tulya* (將被分< $\sqrt{tul}$ X 稱量) 不可稱量的、無比的、無法計算的 (第十講)
- atyayaḥ* (陽) 滅後、去世
- aupapāduka* = *upapāduka* (見第二講) (第五講)
- autsukyam* (中) 焦慮、渴望、熱情、願望、欲望; *autsukyam āpatsyate*: 將會變得焦慮/渴望、迷醉於 (第八講)
- ava-bhāsaḥ* (陽) 照、遍照 (第七講)
- ava-gacchati* ($\sqrt{gam}$ I 去) 知、解、明白 (第二講)
- āvāhanam* 引、導致、引起 (第二講)
- ava-kalpayati* (致使 < $\sqrt{klp}$ I 「引起...效果,適合」) 解、領悟、思維觀察 (第五講)
- ava-kramati* ($\sqrt{kram}$ I/IV 邁步) 下降、進入、入胎; *avakrāmayām āsa* (迂迴完成/三/單) 已進入 (第十二講)
- a-vaktavya* (將被分) 妙不可言的; 不可言喻的 (第十三講)
- ava-lokya* ($\sqrt{lok}$ I 看) 看、觀 (第六講)
- ā-varaṇam* 罣礙 (第三講)
- ava-ropita* (過被分 < 致使 $\sqrt{ruh}$ I 增長) 已栽種的; *kuśalamūla-avaropita*: 已種善根的(人)(第七講)
- avasthā* (陰) 分位元、狀態、地位、居、住、住處 (第七講)
- avaśyam* (副詞) 有必要地、肯定地; *avaśyam eva*: 極其肯定的 (第四講)
- ava-tāraḥ* (陽) 下、降、降下、進入 (第七講)
- ava-tārayati* (致使 < $\sqrt{tṛ}$ I 越過) 使進入、讓某人進入 (第十一講)
- ava-tārya* (致使 < $\sqrt{tṛ}$ I 越過) 卸下、去除 (第八講)
- ava-tīrṇa* (過被分 < $\sqrt{tṛ}$ I 越過) 趣入、悟入、解、證 (第十一講)
- ava-vadati* ($\sqrt{vad}$ I 說) 勸告、告誡 (第八講)
- avedīt* ($\sqrt{vid}$ II 知; *iṣ*-不定 (*avedīt, avedīṣṭām, avedīṣuḥ*) 知道; *avedīd buddhi-śāstrabhyāṃ... kṣamam*他知道,通過智慧與學習,什麼是適合(自己)的(第十三講)
- āveṇikā buddha-dharmāḥ* (陽/複) (十八)不共佛法 (第六講)
- āveṇika* (形容詞) 不共、獨行 (第一講)
- avīciḥ* (陽) 無間(地獄)、地獄的最低層 (第六講)

avidyā (陰) 無明 (第三講)

a-vi-ni-pāta-dharman (複/陽: *-dharmānaḥ* 參見 §8.1。或者 *avinipāta-dharmin*) 不墮惡道、於諸惡趣得不墮法、已度惡道 (第三講)

a-vi-ni-vartanīya (將被分 < $\sqrt{vrt}$ I 轉) 不退轉、阿惟越致(菩薩), 阿鞞(/毘)跋致(菩薩) (第七講)

a-vi-ruddha ($\sqrt{rudh}$ VII 妨礙) 不相違、不反對、不矛盾 (第六講)

avocat (*a* 不定 < $\sqrt{vac}$ II 說) 說 (第十三講)

avyākṛta (形容詞) 無記的 (第一講)

ā-yatanam (中) 入、處、十二處: 六根、六境 (第六講)

āyuh (*āyus*; 中) 壽、生命 (第九講)

āyushman (形容詞) 具壽(用於稱呼年輕僧侶) (第七講)

ayūyujat (重複式不定 < $\sqrt{yuj}$ VII 連接) 僱傭、委派 (第十三講)

bahu (形容詞) 多、許多 (第四講); *bahu-doṣa-duṣṭadharma-sampanna* 充滿許多過失和惡法 (第四講)

bahula (形容詞) 許多、大量的、頻繁的; *bahulī-kṛta*: 重複/多做 (第七講)

bahu-pratyarthika (形容詞) 有很多對手/敵人/冤賊 (第六講)

bahu-tara (形容詞) 更多的、更大的 (第二講)

bāhya (形容詞) 外在、外部 (第四講)

balam (中) 力、力量 (第六講)

bāla-prthagjanaḥ (陽) 愚夫、凡愚、凡夫 (第八講)

balavant 有力、大力、強 (第十三講)

bālukā (陰) (= *vālukā*) 沙 (第七講)

bhadantaḥ 大德、尊者 (第三講)

bhaiṣajyam (中) 療效、療法、藥物、治療 (第七講)

bhājanībhūta (形容詞) 器、法器、是器、成器、為器、堪器、堪受、適合去接受(教法)

bhakṣayati ($\sqrt{bhakṣ}$ 吃) 吃 (第二講)

bhakṣayitu-kāma (形容詞) 想吃的 (第十三講)

bhaktam (中) 食物、飲食、米飯 (第十一講)

Bhallikaḥ 波利迦/婆履迦/跋利迦, 佛陀最早的兩位在家信徒之一 (第一講)

bhāṣate ($\sqrt{bhāṣ}$ I 「說」; 中間) 說 (第五講)

bhāṣita ($\sqrt{bhāṣ}$ I) 說 (第五講)

bhāṣyamāna ($\sqrt{bhāṣ}$ I 說) 正在被說、被談論 (第八講)

bhava-agram (中) 有頂 (= *naīva-saṃjñā-nāsaṃjñā-āyatana* 非想非非想處) (第六講)

bhavaḥ 存在、有、出現 (第三講)

bhavanam (中) 宮殿、家居、住處、場所; *sva-bhavanam* 自己的住宅 (第五講)

bhavant (陽) (變格如 *bhagavant*; 陰性是 *bhavatī*, 變格如 *nadī*) 被用於一種敬稱:

- 閣下、先生 (注意: *bhavant* 和 *bhavatī* 第三人稱時作動詞使用)(第八講)
- bhavati* (√*bhū* 成為) 成、作、為、有、出、現、存在、是 (第二講)
- bhāvaya* (致使 < √*bhū* I 成為) 修、修習、發展 (第九講)
- bhāvayant* (√*bhū* I 成為) 發展、培養、實施、正在修 (第八講)
- bhaviṣyati* (√*bhū* I 成為) 將成為/發生 (第七講)
- bhāvita* (過被分/致使 √*bhū*) 修習 (第十一講)
- bhavitavya* (< √*bhū* I 是/成為) 將會發生(形容詞; = *bhavanīya*); 中,無人稱: *tvayā bhavitavyam* 你應該是 ... (第六講)
- bhayam* (中) 恐懼、危險 (第七講)
- bhedah* (陽) 分別、不同 (第六講)
- bhikṣā* (陰) 乞食 (第九講)
- bhikṣate* (√*bhikṣ* I 「乞討」,中間) 乞討 (第五講)
- bhikṣu-bhāvaḥ* 比丘性、比丘分 (第三講)
- bhikṣuḥ*(陽) 比丘、苾芻 (第四講)
- bhikṣu-saṅghaḥ* 比丘眾、比丘僧 (第三講)
- bhogaḥ* (陽) 吃、享受、使用、擁有、財富; 彎曲、身體 (第十講)
- bhos* (*bhavant* 的呼格) 作為呼喊人時所用的小品詞: 哦!、你好!、親愛的!、朋友!(第九講)
- bhūmiḥ* (陰) 地、階段 (第九講)
- bhūta* (√*bhū* I 成為) 成為、真實的 (第四講)
- bhūta-koṭiḥ* (陰) 實際、真實 (第十講)
- bhūtānugamaḥ* (形容詞) 如(諸法)實相、與真理一致 (第八講)
- bhūta-pūrvam* (不變詞) 以前、原來 (第十一講)
- bhūta-vādin* (形容詞) 說真實語、實語者 (第六講)
- bodhaḥ*(陽, = *bodhi*) 覺、菩提 (第三講)
- bodhiḥ* (陰) 菩提 (第七講)
- bodhi-pakṣaḥ*(陽/形) 覺分、菩提分、道品、助道、助菩提 (見 *sapta-triṃśad bodhipakṣā dharmāḥ*) (第六講)
- bodhisattva-caryā-kuśala* (形容詞) 善行菩薩道 (第八講)
- bodhisattvaḥ* 菩提薩埵、菩薩 (第一講)
- bodhisattva-pratijñā* (形容詞) 承諾/立誓成為菩薩的(人)(第七講)
- bodhisattva-yānika* (形容詞) 菩薩乘、住菩薩乘、求菩薩道者、菩薩種性 (第十講)
- bodhy-aṅgam* (中,有時可作陽性詞) 覺支、覺分、菩提分。七覺支: *smṛti* 念、*dharmapracicaya* 擇法、*vīrya* 勤、*prīti* 喜、*praśrabdhi/ prasarabdhi* 輕安、*samādhi* 等持、*upekṣā* 捨 (第六講)
- brahmacaryam* (中) 梵行(第四講)

- Brahmadattaḥ* (陽) 梵授、一位迦尸(Kāśi)國王的名字 (第十一講)
- brāhmaṇaḥ* (陽) 最高種姓、婆羅門、梵志、淨行 (第七講)
- Brahmā-sahāṃpatiḥ* (陽) 娑婆主、吠陀神主 (第十一講)
- braviti* (< √*brū* II 說, 不規則變位) 說; 未完成時: *abravīt* 他已說 (第十一講)
- bubhukṣita* (過被分, 願望式 < √*bhuj*) 饑餓的 (第十三講)
- buddha* (√*budh* I/IV) 已知、覺悟、覺者 (第四講)
- buddhaḥ* 佛、覺者 (第一講)
- buddha-kṛtyam* (中) 佛事 (第十一講)
- buddha-kṣetram* 佛土 (第二講)
- buddha-netrī* (陰) 正覺理趣、佛眼、佛道、佛母、諸佛正法; *buddhanetrī-citrīkāra-anugata*: 順應尊重諸佛的指導 (第十一講)
- buddha-tvam* (中) 正覺、佛果、佛體、佛性、佛道 (第三講; 第五講)
- buddhiḥ* (陰) 洞察力、理解力、智力 (第十三講)
- ca* (不變詞) 和、與 (第一講)
- cailam* (中, = *celam*) 衣服、衣物 (第十三講)
- cakāra* (完成時/三/單 < √*kṛ* VIII 作) 做了; 中間: *cakre* (第十二講)
- cakravartin* (陽) 轉輪(聖)王 (第八講)
- caṣus* (中) 眼; *caṣur-vijñānam* 眼識 (第五講)
- caṣus-mant* (形容詞) 明眼士夫、有眼光的、有清晰視野的 (第十一講)
- calati* (√*cal* I 移動) 移動 (第十一講)
- candramas* (陽) 月亮 (變格, 參見 *sumanas*) (第十三講)
- caṅkramaḥ* (陽, 加強式 < √*kram*) 經行、經行處(/所) (第十三講)
- caṅkramayate/caṅkramati* (/caṅkramīti) (加強式 < √*kram* I/IV 踏步) 行、經行 (第十三講)
- carama* (形容詞) 最後的; *carama-bhāvika*: 最後生、最後有/存在、最後一世 (第十一講)
- caramāṇa* (中間, √*car* I 移動) 在走、移動、經過 (第八講)
- caraṇam* (中) 行、道、行為、修行 (第四講)
- carant* (√*car* I 移動) 在走、移動、經過 (第八講)
- carati* (√*car* 行) 行、走、修習 (第二講)
- cārikā* (陰) 行、正行、旅程、所修行 (第八講)
- carita* (過被分 < √*car* I 去/移動) 已行、已修習、事奉; *caritam* (中): 行、修行、行為、舉止、行動 (第七講)
- caritam* (中) 行為、個性 (第六講)
- caritāvin* (類似小品詞 — 過主分的 Prākṛit(俗語)形式 *caritavat*) 修、修行、勤修、久修大行、久行者 (第十二講)
- caryā* (陰) 行、實踐、從事、所行道 (第八講)

- catasrah* (複/陰/體) 四 (第五講)
- cāturantā* (陰) 整個世界(由四邊構成的世界)(第八講)
- catur-aśīti* 84 (第六講)
- catur-aśīti dharmaskandha-sahasrāṇi* 八萬四千法蘊 (第六講)
- catūratna-māya* (形容詞) 由四寶製作的 (X-māya 由 X 製作或來自於 X) (第十一講)
- caturdaśī* (陰) 半月的第十四天 (第九講)
- catuṣpādika* (形容詞) 四句、四言 (第十講)
- catvāri* (中/複/體) 四 (第三講)
- cetanā* (陰) 思 (第五講)
- chardayati* (致使 < $\sqrt{chrd}$ VII 吐) 嘔吐、噴出 (第十一講)
- chattram* (中) 傘 (第七講)
- chinatti* ($\sqrt{chid}$ VII 斷) 斷 (第十二講)
- cikāya/cicāya* (完成時/三/單 < $\sqrt{ci}$ V 聚集/調查) 觀察、遵守、感知 (第十二講)
- cikīrṣati* (願望式 < $\sqrt{kr}$ VIII 做) 希望做; *ājñāṃ cikīrṣati*: 希望請教 (第十三講)
- cinoti* 集起 ($\sqrt{ci}$ V 集) 累積、積聚 (第十講)
- cira-caritāvin* (過主分 < $\sqrt{car}$ I 移動、見 *caritāvin*) 積行久、久修 (*cira-carita*);
kiyacciracaritāvin (見練習十三甲) 積行久如、已久如、經久如、行 ... 已經幾時
 (第十二講)
- cira-sthitiḥ* (陰) 長期忍耐 (第十三講)
- cireṇa* (副詞) 很久以後; *na cireṇa*: 不久以後 (第七講)
- citrīkārah* (陽) 尊敬、尊重、供養 (第十一講)
- cittam* 心 (第二講)
- citta-prasādaḥ* (陽) 淨信心、心堅信、信清淨 (第十一講)
- cīvaram* (中) 衣 (第五講)
- codita* (過被分 < $\sqrt{cud}$ X 推動) 驅動、煽動、激動 (第十二講)
- cūrṇam* (中) 檀香木粉、香粉 (第七講)
- cyuta* (過被分 < $\sqrt{cyu}$ I 墮/死) 死、歿、已墮、已死 (第七講)
- dadāna* (現在分/中間 < $\sqrt{dā}$ III 給) 給予 (第十一講)
- dadāti* ($\sqrt{dā}$ III 給) 給予、施予 (第十一講)
- dakṣiṇā* (陰) 南方 (第七講)
- dakṣiṇa* (形容詞) 南部、右邊 (第五講)
- dakṣiṇā-pathaḥ* (陽) 南部地區 (第七講)
- dārakaḥ* (陽) 男孩、孩子、年輕人 (第十一講)
- daridra* 悠閒散步的、貧窮的; (陽) 乞丐 (第十講)
- dārikā* (陰) 女兒 (第九講)
- darśanam* 見、看 (第三講)

- darśita* (√*drś* I 見) 給...看、顯露、解釋 (第四講)
- daśamī* (*daśama* 的陰性) 第十 (第九講)
- dātavya* (√*dā* III 給予) 應被給予 (第六講)
- dātr* 給予者, 陰/單/體 是 *dātrī* (第十講)
- datta* (過被分 < √*dā* III 給) 已給 (第十二講)
- dausprajña* (形容詞) 不好的/較差的慧(的人)(第八講)
- deśanā* (陰) 說(法)、宣說、演說、教 (第六講)
- deśayati* 開示, 說 (√*dis* 的使役動詞; 但基本意思與 *diśati* 是一樣的) 表露/指出 (古代譯為 — 「開示」, 而另一個梵文詞 *prakāśayati* 則是 — 「開示」的原意), 教導; 在佛教經典中與法連用, 法為作為賓語: *dharmam deśayati* 開示/說法。此意思是顯示/闡述的教義。(第三講)
- deśita* (致使 < √*dis* 指出) 已指出、教授 (第四講)
- deśyamāna* (現在分 < √*dis*) 說、宣說 (第十一講)
- devaḥ* 天、天神 (第一講)
- deva-putraḥ* (陽) 天子 (第五講)
- devatā* (陰) 神性、神力、天、天神 (第十三講)
- dhairyam* (中, < *dhīra*) 智力、決心、毅力 (第十三講)
- dhanam* (中) 財富、七(法/德)財: *śraddhā* 信, *śīla* 戒, *hrī* 慚, *apatrāpya* 愧, *śruta* 聞, *tyāga* 捨, *prajñā* 慧 (第六講)
- dhārā* (陰) 流、水流 (第九講)
- dhāraya* (致使 < √*dhṛ* I 持) 維持、保持、記住 (第九講)
- dhārayant* (致使 < √*dhṛ* I 持) 支持(想法上)(第八講)
- dhārayati* (致使 < √*dhṛ* I 持) 受、持、受持、記住 (第四講)
- dhārayatu* (致使 < √*dhṛ* I 持) 讓他記住、他可能記住 (第九講)
- dhārayiṣyati* (致使 < √*dhṛ* I 承受) 持、保持、銘記 (第七講)
- dhārayitum* (致使 < √*dhṛ* I 承受) 去記住、保持 (第七講)
- dharmā-bhāṇakaḥ* (陽) 說法者、法師、說法師、能說法者、能持法者 (第七講)
- dharmā-cakram* (中) 法輪 (第七講)
- dharmā-dhātuḥ* (陽) 法界 (終極真實的同義詞) (第五講)
- dharmāḥ* 法、正法、真理 (第一講)
- dharmā-paryāyaḥ* (陽) 法門 (第四講)
- dharmarājaḥ* (陽) 法王、正義之王 (第八講)
- dharmā-samatā* (陰) 法平等(Sameness of *dharmā-s*)、勝義(Absolute Reality)的同義詞 (第十講)
- dharmā-skandhaḥ* (陽) 法蘊 (第六講)
- dharmāśravaṇikaḥ* (陽) 聽法者 (第九講)

- dharmatā* (陰) 法性、法性、法如、常法、本質、法爾、法性自爾、普遍規則、普遍現象 (第三講; 第十三講)
- dharmatā* (不變詞) 從法[身]的觀點來說 (第六講)
- dharmavinayaḥ* 法律、法毘奈耶 (第三講)
- dharmavyasanam* (中) 匱正法、破法、滅法; *dharmavyasana-saṃvartanīya*: 招/引(有助於)破法/滅法(第十講)
- dhārmika* (形容詞) 法、正法、如法、正義的、公正的 (第八講; 第十一講)
- dharmin* (形容詞) 具有...的本/自性; *X-dharmin*: X的本/自性 (第八講)
- Dharmodgataḥ* (陽) 曇無竭(菩薩)、法湧(菩薩)、法上(菩薩),在《八千頌般若經》中的常啼(*Sadāprarudita*)所見到的菩薩,並從此菩薩獲得教化。(第九講)
- dhātṛ* (中) 支持者、持有人 (第十講)
- dhātuḥ* (陽) 界、元素、領域 (在佛教文獻中,也通常以陰性詞出現) (第四講)
- dhīra* (形容詞) 聰明的、堅定的 (第十三講)
- dhriyate* (被動 < $\sqrt{dhr}$ I 承受) 持、維持、住; *dhriyate yāpayati*: 安隱住持 (第七講)
- dhūpaḥ* (陽) 香 (第七講)
- dhvajah* (陽) 幢、幢幡 (第七講)
- dhyānam* (中) 靜慮、禪 (第四講)
- dig-bhāgaḥ* (陽) 方向、一個特定方向的部分 (第七講)
- dīna-mana(s)* (形容詞) 心理困擾、精神苦難、沮喪的 (第九講)
- dine dine* (不變詞) 日日、一天天地、逐日、每一天 (第二講)
- Dīpaṅkaraḥ* (陽) 燃燈佛(一個過去佛之名稱) (第七講)
- dīrgha-āyuskaḥ* (陽) 長壽天 (第八講)
- dīrgha-rātram* (不變詞) 長夜、長時(在輪迴 *saṃsāra*) (第二講)
- Dīrghilah* (陽) 憍薩羅(*Kośala*)國王之名 (第十一講)
- diś* (陰) 方向、基本要點; *diśi*: 依/單; *dikṣu*: 依/複 (第七講)
- diśati* ($\sqrt{diś}$ 指) 指導、指出 (第二講)
- divya* (形容詞) 神的、神聖的 (第九講)
- doṣaḥ* (陽) 過失、惡習 (第四講); (*dveṣaḥ* 的佛教混合梵文形式) 嗔、厭惡 (第八講)
- draṣṭavya* ($\sqrt{drś}$ I 見) 將被見 (第六講)
- draṣṭum* ($\sqrt{drś}$ I 看) 去看 (第七講)
- drṣṭa* ($\sqrt{drś}$ 見) 已見 (第四講)
- drṣṭe dharme* (不變詞) 現法、於現法中、於現世中 (第四講)
- drṣṭiḥ* (陰) 見 (第五講)
- drṣṭvā* ($\sqrt{drś}$ I 見) 見過、見已 (第九講)
- drumaḥ* (陽) 樹 (第十二講)
- duhitṛ* (陰) (字面義為從母親那兒吸奶者) 女兒 (第十講)

- duḥkha* (形容詞) 苦的 (第一講)
duḥkham 苦(形容詞:*duḥkha*); *duḥkha-kṣayaḥ* 苦滅 (第二講)
duḥkhita (形容詞) 苦的、悲傷的、被折磨的 (第九講)
dūra-tara (比較級) 更遠、遙遠的; *dūrād dūrataram* (副詞) 越來越遠 (第十二講)
durbhikṣa-bhayam (中) 供給缺乏的危機、饑荒的危機 (第七講)
durbhikṣa-kāntāram (中/陽) 饑饉、險難處 (第九講)
durgatiḥ (陰) 惡趣 (第七講)
dur-labdha ($\sqrt{\text{labh}}$ I) 難得、於一種不好得方式獲得 (第六講)
dur-mana(s) 憂惱、憂愁、憂鬱、處於壞的精神狀態 (第九講)
duṣkara (形容詞) 困難的、稀有的、不同尋常的; *na duṣkaram*: 不困難的(無人稱結構) (第五講)
duṣkaram (中) 困難、稀有 (第五講)
duṣkara-kārika(/kāra) 苦行; *duṣkara-kārikā* (陰) 苦行者 (第十講)
duṣkham = *duḥkham* (中) (第三講)
duṣṭa ($\sqrt{\text{duṣ}}$ IV 變壞) 惡的、腐敗的、毀壞的 (第四講)
dva(詞根為 *dvi*) 二、雙; *dvayoḥ*(陽,雙,屬) 兩個的 (第一講)
dvātriṃśat 三十二 (第四講)
dvātriṃśat-tama (形容詞) 第三十二 (第九講)
dveṣaḥ (陽) 瞋 (第二講)
dvirephaḥ (陽) 大黑蜂 (第十三講)
dviṭīya (形容詞) 第二 (第九講)
ehi ($\bar{a}$ + $\sqrt{\text{i}}$ II走) 來 (第九講)
eka (形容詞) 一 (依格:*ekasmin*)(第一講)
eka-agra (形容詞) 一境、聚焦在一處、專心的 (第二講)
eka-aṃsam (不變詞)在一隻肩上; *ekāṃsam uttara-āsaṅgaṃ kṛtvā*: 把衣搭在一隻肩上
ekānavata (形容詞) 九一 (第九講)
ekāntaḥ 一部分、一邊 (第二講)
ekānte(*ekāntaḥ* 的依格)在一邊 (第二講)
ekasmin samaye (不變詞) 一時 (第一講)
eṣaḥ (代詞,其陰/單/體是 *eṣā*) 這個 (見§4.3) (第三講)
eṣṭavya (將被分 < $\sqrt{\text{iṣ}}$ VI 渴望) 可渴望、可樂、可愛 (第十一講)
etarhi (不變詞) 今、今者 (第四講)
etat (代詞) 這個 (第三講)
eti ($\sqrt{\text{i}}$ II; 亦有第 I 類 *ayati/ayate*) 去; 來 ($\bar{a}$ + $\sqrt{\text{i}}$), *sam-eti* (見 *sametya*) 一起來 (第五講)
eva (後附詞) 唯、僅僅、的確(表強調); *evam etad* 這就如此; *evam eva* 正以同樣的方式、正如是 (第二講)

- evam* (不變詞) 如此, 這樣, 以同樣的方式 (第二講)
- evaṃ-citta* (形容詞) 有如是心、如此思考 (第十一講)
- evaṃ-rūpa* (形容詞) 如是類、如是相、這種的 (第四講)
- evaṃ-vādin* (形容詞) 持如是說 (第十一講)
- gacchati* (√gam 去) 去 (第二講)
- gamayati* (√gam I 去) 使出去 (第四講)
- gama* 去; *pūrvaṃ-gama* 先行 (第十講)
- gambhīra* (形容詞) 深的、甚深的 (第一講)
- gambhīra-buddhi* (形容詞) 甚深地理解 (第十講)
- gambhīra-tara* (比較級) 更淵博的、更深的; *gambhīrād gambhīrataram* 越來越深 (第十二講)
- gamiṣyati* (√gam I 去) 將去 (第七講)
- gaṇaḥ* (陽) 群、組、軍隊、種類、公司、團體 (第四講)
- gandhaḥ* (陽) 香味 (第四講)
- gandharvaḥ* (陽) 健達縛、乾闥婆、食香、尋香; (1) 中有, 在死後與出生進入母胎之前的存在體; (2) 香音神、樂神、樂人 (第十講)
- gāndharvikaḥ* (陽) 歌手、音樂家、乾達婆 (第十二講)
- gaṅgā* 恒河 (第三講)
- gaṅgā-nadī* (陰) 殍伽(河)、恒河 (第七講)
- gaṅgānadī-b(v)ālupama* (形容詞) 如殍伽沙數、恒河沙等 (第七講)
- garbhaḥ* (陽) 胎、藏、子宮 (第七講)
- gaṛiṣṭha* (最高級) 最重、非常沉重、最受尊敬的 (第十二講)
- garjati* (√garj I 咆哮) 咆哮、吼叫、喧鬧 (第十一講)
- gata* (√gam 去) 已去、已逝 (第四講)
- gāthā* (陰) 偈、頌 (第十一講)
- gatiḥ* (陰) 行(動)、趣、道、行處、境 (第八講)
- gauḥ* (陰) 母牛 (第十一講)
- gaurava-mātrakam* (中) 少許/小分尊重/無論(他)有多少尊重 (第十講)
- gauravatā* (陰) 尊重、恭敬 (第十一講)
- Gautamaḥ* (陽) 喬答摩(氏) (第五講)
- ghaṭaḥ* 瓶、瓦器 (第一講)
- glāna* (過被分 < √glai I/II 疲倦) 已感覺疲倦、得病、有病、有疾; *glānam* (中) 病、疾、疾病 (第七講)
- glāna-pratyayaḥ* (陽) 病緣、為病人提供支持或幫助 (第七講)
- grāhayati* (√grah IX 取) 使取、使拿起 (第四講)
- grāmaḥ* (陽) 村莊 (第四講)

- grāmaṇīḥ* (陽) (*grāmaṇiḥ*; 不規則變格, 參見 *senānīḥ* 軍隊首領) 首領、村長、部隊首領 (第九講)
- grāma-patīḥ* (陽) 村長 (第八講)
- grdhra-kūṭaḥ* (陽) 鷲峰、靈鷲山 (第四講)
- grhaḥ* 家、舍 (第三講)
- grhapatīḥ* (陽) 居士、長者、家裏的主人、白衣 (第十二講)
- grhin* (形容詞) 在家、在家人、家長 (第八講)
- grhītvā* ($\sqrt{\text{grah}}$ IX 取) 取已 (第九講)
- grhṇāti* ($\sqrt{\text{grah}}$ IX 取) 抓住、接受 (第九講)
- grhṇīta* ($\sqrt{\text{grah}}$ IX 取) 接受 (第九講)
- guṇaḥ* 德、功德 (第一講)
- guṇa-vat* (形容詞) 具德 (第七講)
- guru* (*gurvī*: 陰/單) 沉重、沉重的、可敬的、嚴重的;(陽)受人尊敬的人、精神導師、教師 (第五講)
- gurugarbha* (形容詞) 有沉重的娘胎 (第七講)
- guru-kariṣyati* ($\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做) 尊重 (第七講)
- gurviṇī* (陰) 懷孕的、懷孕的女人 (第七講)
- ham, ham bhoḥ* (不變詞) 感歎地表達憤怒或尊重 (第九講)
- hant* (現在分 < $\sqrt{\text{han}}$ II 殺) 傷害、殺; 陰性單數是 *hantī* (第十二講)
- hetuḥ* (陽) 因 (第四講)
- hetu-prabhava* (形容詞) 從因生、因生 (第十一講)
- hi* (強調小品詞) 因為, 的確, 無疑地 (第二講)
- hīna-sattvaḥ* (陽) 下劣有情、下劣之人、凡夫下劣 (第七講)
- icchatī* ($\sqrt{\text{iṣ}}$ VI 希望) 希望、欲、想要、承認 (第七講)
- idam* (中性; 指示代詞) 此、這兒 (第四講)
- idānīm* (不變詞) 現在 (第十二講)
- īdṛśa* (*īdṛśī*: 陰) (形容詞) 這種的、如此的 (第十二講)
- iha* (不變詞) 這裏、在此世界 (第三講)
- indriyam* 根、器官 (第二講)
- īpsita* (願望式的過被分 < $\sqrt{\text{āp}}$ VIII 得) 想要, 希望; *yathepṣitam* (*yathā-īpsitam*) 正如所希望的那樣 (第十講)
- īryā-pathaḥ* (陽) 儀、威儀、威儀路、威儀道、進止威儀 (第十三講)
- iṣaḥ* (陽) 九月到十月之間月份的名字(*iṣa*也表示「肥沃的」意思) (第十三講)
- iṣṭa* ($\sqrt{\text{iṣ}}$ VI: 希望/想要) 希求的、可意的 (第四講)
- itas* (不變詞) 從這裏、從這個 (第五講)
- iti* (不變詞) 因此、如此 (第二講)

- itthatvam* (中) 有、存在、在此存在 (第四講)
- jahāti* (√*hā* III 放棄) 放棄 (第十一講)
- jājvalati* (加強式 < √*jval* I 照耀) 識盛、照耀、閃閃發亮、閃耀的 (第十三講)
- jalpita* (< √*jalp* 低聲說) 對...說、談話、發言; *jalpita* ...: 當對(...)說時 (第六講)
- Jambudvīpaḥ* (陽) 蒲桃的大陸、閩浮提、瞻部洲,即指印度(第十三講)
- jambūḥ* (陰; 也作 *jambuḥ* 陰) 蒲桃、瞻部(第十三講)
- jana-kāyaḥ* (陽) 人群 (第十一講)
- jānāti* (√*jñā* IX 知) 知道、明白 (第九講)
- jantu-bhayam* (中) 蟲怖畏/害蟲的威脅 (第九講)
- jantuḥ* (陽) 動物、生物、昆蟲 (第九講)
- jānu-maṇḍalam* (中) 膝盤、膝 (第五講)
- jarā* 衰老 (第三講)
- jarāyu-ja* (形容詞) 胎生的 (第二講)
- jāta* (過被分 < √*jan* IV 生) 已生、已成為 (第十二講)
- jātiḥ* (陰) 出生、善良、屬、種、種姓、種族 (第五講)
- jāty-andha* (形容詞) 生盲、盲人 (第三講)
- javaḥ* (陽) 速度、敏捷、刺激 (第十講)
- jāyate* (√*jan* IV 「生」,中間; 也是 I 和 X 類動詞) 出生、生起、出現 (第五講)
- Jeta-vanam* 祇樹、祇林、祇樹林 (第二講)
- jigīṣu* (願望 < √*ji* I 征服) 想要征服/得到; *rājeva deśān ajitān jigīṣuḥ* 像國王,想要征服不可征服的地區。(第十三講)
- jihvendriyam* (中) 舌根 (第七講)
- jīva-dṛṣṭika* (形容詞) 有壽者見的(人) (第七講)
- jīvaḥ* 命者、壽者 (第三講)
- jīva-saṃjñā* 壽者想 (第三講)
- jñānam* 智 (第三講)
- jñāta* (√*jñā* IX 明白/知) 已知 (第四講)
- jñātavya* (√*jñā* IX 知) 將被知 (第六講)
- jyeṣṭha* 最好的 最勝的、最大的 (第十二講)
- kaccit* (不變詞) 疑問小品詞(通常期待「是」的答覆) 我希望.....?、當然.....、可能.....、我擔心..... (第七講)
- kadā* (不變詞) 什麼時候 (第五講)
- kaḥ-cit* (*kaś-cit*) 某人 (第二講)
- kalā* (陰) 一個小分數,一般被描述成十六分之一 (第八講)
- kāla-gata* (形容詞) 已死、死 (第四講)
- kālaḥ* 時 (第三講)

kāla-samayaḥ 時 (第三講)

kalpaḥ (陽) 劫 (第七講)

kalpayati (致使 < √kṛ I 「適合」,「安排/準備」) 設想、理論化、概念化、認為、安排、準備; *śayyāṃ kalpayati*: 休息/躺下 (第九講)

kalyāṇa 善 (第四講)

kalyāṇa-mitram (中/陽) 善友、善知識 (第六講)

kāmaḥ (陽) 希望、欲 (第十二講)

kāma-mithyācārin 邪淫、邪淫者、欲邪行者 (第六講)

kāma-rāgaḥ (陽) 欲貪 (第十二講)

kampate (√kamp I 顫抖) 顫抖、搖晃 (第十一講)

kāṃś-cit (*kān* (*kaḥ* 的 陽/業/複) + *cit*) 某些、一些 (人) (第四講)

kāṅkṣati (√kāṅkṣ I 希望) 求、希求、疑、渴望、希望、渴求、等待、疑慮、擔心 (第十三講)

kāntāram (中/陽) 曠野、難、險難、險難處、森林 (第七講)

kaṇṭhaḥ (陽) 喉嚨、脖子、聲音; *saṃrakta-kaṇṭha*: 有感情的聲音; (*vi*)*nīla-kaṇṭha*: 「藍脖子」、孔雀 (第十三講)

karaḥ (陽) 稅收、皇家收入 (第十三講)

kāraṇā (陰) 痛苦、折磨 (第十三講)

kariṣyati (√kr VIII 做) 將做 (第七講)

karma-āvaraṇam (中) 業障 (第八講)

karma-pathaḥ (陽) 業道、身語意; *daśa kuśala-karmapathāḥ* 十善業道、不殺生等 (第六講)

karma-sthānam (中) 業處、事業、職業 (第十講)

kartavya (√kr VIII 做) 將被做 (第六講)

karuṇā (陰) 悲; *mahākaruṇā-cittam* (中) 大悲心 (第七講)

kāruṇyam (中) 悲(心)、悲憫(心) (第四講)

kāṣāya 袈裟、棕紅色、略帶紅色的(也參見作為中性名詞的 *kāṣāyam*) (第八講)

kāṣāyam (中) 袈裟衣、染衣 (*kāṣāya* 也是形容詞: 棕紅色的) 棕紅色的衣服、僧衣 (第八講)

kāsmāt (不變詞) 為何? (第十講)

kāṣṭham (中) 木材、一塊木頭 (第十二講)

katama (代詞形容詞) 誰、哪個、在兩個或許多中的誰/哪個 (第三講)

katham (不變詞) 怎樣、如何 (第四講)

kathayām cakre (迂迴完成/中間 < √kath X 告訴 + *cakre*) 已告知、已述 (第十二講)

kathayati (√kath X 告訴) 說、告訴 (第四講)

Kātyāyanīputraḥ (陽) 迦多衍尼子/迦旃延子、阿毘達磨論師、發智論(*Jñānaprasthāna-sāstra*) 的作者 (第五講)

- Kauśikaḥ* (陽) 憍尸迦, Śakra 之名, 諸神之王 (*devānām indraḥ*) (第六講)
- kāya-gata* (過被分 < $\sqrt{gam}$ I 去) 進入身體、住於身體、心已理解的(教義); 關於身體、針對身體; *prajñāpāramitā ... kāyagatā kṛtā* 得甚深般若波羅蜜多經典在手; 得甚深般若波羅蜜多所有義趣; 得是深般若波羅蜜口誦心解正見通達 (第十一講)
- kāyaḥ* 身、身體、眾 (第一講)
- kecit* [陽/複 < *kaḥ* (疑問代詞)+*cit*. 參見§5.7] 一些; 某些 (第三講)
- kena kāraṇena* (副詞) 何以故、何故 (第五講)
- keśaḥ* (陽) 頭髮 (第八講)
- kevala* (形容詞) 但、唯、獨、一向、整個、全部、無混雜的(純的)僅僅; *kevalam pari-pūrṇam ... brahmacaryam* 唯具足梵行 (第四講)
- khalu* (確定/強調小品詞)的確、無疑 (第二講)
- kilakilā* (陰) 表達喜悅的聲音、歡喜的叫 (第十三講)
- kim* (*kaḥ* 的 中/單) 什麼、為什麼; 當放在句子開頭時,可表示問句。對於 *kim* 的各種用途,請參閱第五講 §5.7,5.8 (第四講)
- kiṃ-cit* (中) 某物; *na kiṃcit* 什麼也沒有 (第四講)
- kiṃ-rūpa* (形容詞) 什麼種類的、什麼形式的 (第十一講)
- kiyatā* (*kiyat* 的具格) 多少、到達什麼程度 (第四講)
- klamathaḥ* (陽) 疲勞、衰竭 (第五講)
- kolah* (陽) 筏; *kola-upama* 如木筏 (第九講)
- koṭiḥ* (陰) 俱胝、(邊/實)際、大的量詞、不同解釋為十萬、千萬、十億等; 限制、邊緣、結束、最高點 (第十講)
- koṭīniyuta-śatasahasrāṇi* (中,複) 百千俱胝那庾多、千萬億 (第十二講)
- Krakucchandaḥ* (陽) 拘留孫佛(過去七佛之一)(第十一講)
- krameṇa* (不變詞) 一步步、漸漸地、逐步、連續地 (第十二講)
- krāmati* ($\sqrt{kram}$ I/IV 走) 走向、導向(第三、第六講)
- krāyakaḥ* (陽) 買方、交易者 (第九講)
- kriyā* (陰) 活動、行動、做、使得 (第五講)
- kriyātām* (被動 < $\sqrt{kr}$ VIII 做) 使被完成 (第九講)
- krodhaḥ* 忿、忿怒、忿恨 (第一講)
- kṛta* (過被分 < $\sqrt{kr}$ VIII 做) 已做、已作、已造 (第二講)
- kṛta-bhakta-kṛtya* (形容詞) 已為膳食準備好了(第十一講)
- kṛta-jña* (形容詞) 知(報)恩、善解無礙、善達無礙、深了了(善解(無礙)); 參見 *kṛta-vidya* 善解 (第六講)
- kṛta-karaṇīya* (形容詞) 已辦所辦、所作已辦、所作已成 (本質上與 *kṛtakṛtya*意思一樣。在玄奘的翻譯中,此兩種形容詞有時會被嘗試區分 — 見練習十甲 #19 及漢譯本注釋,阿羅漢的別稱) (第十講)

- kṛta-kṛtya* (形容詞) 已作所作、所作已辦、已起作用 (本質上與 *kṛtakaraṇīya* 意思一樣,阿羅漢的別稱或解釋) (第十講)
- kṛtaśas* 為、為度(有情)、為利樂、為了...利益 (第七講)
- kṛtatvam* 所造性(*kṛta*:所造、所做)(第二講)
- kṛta-vedin* (形容詞) 念當重報、知報、知(報)恩 (第六講)
- kṛtvā* (√*kṛ* VIII「作」) 已作、已辦 (第五講)
- kṛtyam* (中/將被分 < *kṛ*) 應做之事、事、責任、工作、功能、目的、原因; *bhakta-kṛtyam*: 準備吃飯 (第十一講)
- kṣama* (形容詞) 合適的、有能力的; 持久的、可忍的 (第十三講)
- kṣaṇaḥ* 剎那、剎那頃 (第一講)
- kṣaṇika* (形容詞) 剎那住的、有剎那、瞬間的、持續一瞬間 (第二講)
- kṣāntiḥ* (陰) 忍、堪忍、忍辱 (第五講)
- kṣānti-vādin* (形容詞) 說忍者 (第六講)
- kṣapayīṣyati* (致使 < √*kṣi* I/V/IX 耗盡/毀壞) 將毀滅/破壞 (第七講)
- kṣarant* (現在分 < √*kṣar* I 流) 流動的 (第十三講)
- kṣarati* (√*kṣar* I 流) 流動 (第十三講)
- kṣata* (過被分 √*kṣaṇ* VIII 受傷) 受傷的、被損害的、被減少 (第九講)
- kṣayaḥ* (陽) 盡、苦盡 (第五講)
- kṣetram* (中) 土、剎土、田地(注:如福田、功德田用 *kṣetra*); *buddha-kṣetram* 佛土、佛刹 (第四講)
- kṣīṇa/kṣīta* (過被分 < √*kṣi* V/IX 破壞) 破壞的、耗盡 (第十講) (第十講)
- kṣīṇa-āsrava* (形容詞) 漏盡、阿羅漢的綽號 (第十講)
- kṣīpa-tara* (比較級) 更快 (第十二講)
- kṣīpram* (不變詞) 迅速、立刻 (第十講)
- kṣobhate* (√*kṣubh* I 搖動) 搖動 (第十一講)
- kukṣiḥ* (陽/陰) 腹部、子宮 (第十三講)
- kula-duhitṛ* (陰) 善女人 (第十講)
- kulam* (中) 家庭、種姓 (第九講)
- kula-putraḥ* 善男子 (第二講)
- kumāraḥ* (陽) 男孩、王子 (第四講)
- kunālaḥ* (陽) 一種鳥,據說生活在喜馬拉雅山。阿育王之子也叫Kunāla,因為其眼睛如 Kunāla 一樣漂亮 (第十二講)
- kunāla-pratima* (形容詞) 像一隻鳩那羅鳥(*kunāla*: 好眼鳥) (第十二講)
- kutra* 哪兒、在何種情況下 (第二講)
- kuśala* (形容詞) 善的 (第一講)
- kuśala-mūlam* 善根 (第二講)

- kutas* (不變詞) 來自何處 (第二講)
- kutaś-cit* (不變詞) 從某處 (第九講)
- kva* (不變詞) 哪兒 (第四講)
- kva-cit* (不變詞) 某處; *na kvacit* 不在任何地方、無處 (第四講)
- lābhah* (陽) 獲、得 (第六講)
- lābhin* (形容詞) 獲得、獲得者 (第九講)
- lakṣaṇam* (中) 相 (characteristic)、特徵、屬性 (第二講; 第四講; 第八講)
- lapsyate* (/labhiṣyati) (√labh I 獲得) 將獲得 (第七講)
- lehiyamāna* (現在分, 中間, 加強式 < √lih; 參見 *liḍhi*) 挫敗的 (第十三講)
- liḍhi* (√lih II 舔) 舔 (加強式: *lelihyati*, *leleḍhi* 不斷地舔/採(蜜); 現在分: *lehihant*, *lelihyant*, *lelihyamāna* 或 *lehihāna*) (第十三講)
- likhati* (√likh) 寫 (第三講)
- likhiṣyati* (√likh VI 寫) 將寫 (第七講)
- loka-dhātuḥ* (陽; 在一些佛教文獻是陰性詞) 世界 (第四講)
- lokaḥ* 世間、世界 (第一講)
- lolupa* (來自 *lolubha* 的變異; 加強 < √lubh IV/I 想/希望) 貪著的、希望、渴望; *madya-lolupa*: 渴望喝酒、對酒貪著的 (第十三講)
- lolupa-jātīya* (形容詞) 一種非常貪婪的 (第十三講)
- mā vijñāyi* 免得被理解 (*ajñāyi* 是不定 過去時/三/單, 被動式: 它被理解) (第十三講)
- madhu* (中) 蜂蜜、甜的東西 (第十三講)
- madhya-ahnaḥ* (陽; *ahna* = *ahan/ahar* (中) 白晝) 中午 (第十講)
- madhyam* (中) 中、中間、中心; *madhye* (副詞) 在中間 (第四講)
- madhyama* (形容詞) 中間的 (第一講)
- madyam* (中) 酒類飲料、酒 (第十三講)
- mahā-brāhman* (陽) 大梵天, 色界天其中一重; 複數: *mahā-brāhmaṇaḥ*
- mahā-mantraḥ* 大神咒 (第三講)
- mahā-nagarī* (陰) 大城 (第五講)
- mahāpuruṣa-lakṣaṇam* (中) 偉人相(32相)(第四講)
- mahā-rājah* (陽) 大王、君主 (第八講)
- mahā-ratnam* (中) 大寶 (第六講)
- mahā-sattvaḥ* 摩訶薩埵、大士 (第一講)
- mahā-śramaṇaḥ* (陽) 大沙門 (第十一講)
- mahat* (加強式: *mahānt*, 變格見§7.1.2) 大、豐富 (第五講)
- mahātman* (形容詞) 大我、至上精神、顯著、有名的、大威德、有勢力; *māhātmyam* (中) 大、慷慨、寬宏 (第十二講)
- mahā-vidyā* (陰) 大明 (第六講)

- makṣikaḥ* (另有 *makṣikā*, 陰性) 蒼蠅、蜜蜂 (第二講)
- mālyam* (中) 花環 (第七講)
- mama-kāraḥ* 我所心、我所執、著我執、於我執 (第二講)
- mānaḥ* (陽) 慢 (第六講)
- manas* (中) 意 (第七講)
- manasi-kariṣyati* (*manasi* 中/呼/單 < *manas*) 將(正確地)專心於、意念、作意、思維 (第七講)
- manasikurvant* (現在分 < $\sqrt{kr}$) 作意、用心 (第十三講)
- manaskāraḥ/manasikāraḥ* (陽) 意、念、思、作意 (第四講)
- māṇavaḥ* 儒童、童子、摩納(那)婆 (第三講)
- mānayaṣyati* (致使 < $\sqrt{man}$ IV 思考) 尊敬、讚歎 (第七講)
- māndārava* (*māndāra/māndāraka, mandāraka*) (形容詞) 天堂般的美妙, 作為花 (*puṣpa*) 的名稱, 通常音譯成漢語「曼陀(羅)」; *māndārava-puṣpaṃ*: (天上) 微妙音花, -*rava* 譯為「聲音」 (第九講)
- mano-java* (形容詞) 速念、思考迅速的、意識驅動的、迅速如意 (第十講)
- mantraḥ* 咒、神咒 (第三講)
- manuṣyaḥ* 人、世人 (第一講)
- manyate* ($\sqrt{man}$ IV/VIII 想) 想、認為 (第五講, 第六講)
- māraḥ* (陽) 魔、魔王、惡魔、魔羅 (第六講)
- māra-kāyikaḥ* (中) 魔民、魔的隨從/團體 (第七講)
- maraṇam* 死 (第三講)
- mārgaḥ* 道 (第一講)
- mārśaḥ* (陽; 參見 *māriṣaḥ*) 可敬的人, 經常用於呼格: 可敬的朋友、親愛的先生 (第十三講)
- mās* (陽) 一個月 (第十三講)
- maṣiḥ* (陽/陰) 粉末、煙灰、墨 (第十講)
- Māskarī* (/Maskarī) *Gośālīputraḥ* (陽) 末羯利瞿舍利子 (第十三講)
- matiḥ* (陰) 慧、意、思想、觀點、理解、覺知 (第十三講)
- mātrī* 母親 (第十講)
- mātram* (中) 量、數量; *nāmadheya-mātra* (形容詞): 但(有)名字的; *nāmadheya-mātram* (中): 但(有)名字、唯有名相 (第五講)
- Maudgalyāyanaḥ* 目犍連 (第一講)
- māyā* 幻、幻化 (第三講)
- māyopama* (形容詞) 如幻、如幻化 (第十二講)
- mithyā* (不變詞) 錯誤地、不合適地 (第十三講)
- modakaḥ* (*modakam*, 中性) 蜜餞 (作形容詞, 表「喜悅的」) (第二講)

- mohaḥ* 癡 (第二講)
moha-puruṣaḥ (陽) 愚(癡)人 (第四講)
mṛdaṅgaḥ (陽) 一種鼓 (第十二講)
mṛśā (陰) 錯誤、不真實 (通常具格: 錯誤地/不實地) (第六講)
mṛśā-vādin (形容詞) 說妄語、妄語者 (第六講)
mukham (中) 嘴、臉、前面、入口 (第六講)
mūla-āpattiḥ (陰) 重罪、根本罪 (第五講)
mūlam 根 (第二講)
na hi 的確無、肯定不是這樣 (第二講)
na (不變詞) 否定詞、不、非、無 (第一講)
na-astitvam 無有(性) (第三講)
nāgaḥ (陽) 龍/蛇、蛇魔、象 (第九講)
nagaram 城鎮 (第三講)
naiṣ-kramam (中)(名詞<原本形容詞,意思是有關 *niṣ-krama* 的),出離、出家 (第五講)
nāma (不變詞) 名為; X *nāma* = 名為 X (第五講)
nāma (強調小品詞; 後附詞) 的確、確實、實在 (第三講)
nāma-dheyam(中)名、稱號、名稱、頭銜 (第五講)
namaḥ 禮敬、致敬 (第三講)
nāmam 名 (見§8.1)(第二講)
nāma-mātram (中) 唯名 (第八講)
nāman (中/單/體/業,< *nāma*) 名 (第五講)
nāma-rūpam 名色 (第二講)
namute 思量 (√*man* VIII 思; 參見 IV: *manyate*) 思考、識別、理解 (第十講)
nānā-vidha (形容詞) 種種、各種各樣的 (第十一講)
narakaḥ (陽) 地獄 (第十講)
naśyati (√*naś*) 死亡、消失、忘失 (第三講)
navayāna-saṃprasthita (過被分 < √*sthā* I 站立) 新發意、新發趣乘、新學、新學大乘 (第十講)
nayaḥ (陽) 理、理趣、道理、教、方便、門、義、意趣 (第四講)
nayati (√*ni* 引導) 導、指導、領導 (第二講)
netṛ (陽) 領導 (第十講)
neya-artha (形容詞) 不了義 (第三講)
ni-dānam (中) 因、因法 (第十講)
ni-dhanam (中) 結論、結局、結束、毀滅、死亡 (第十二講)
ni-dhyāta (√*dhyai* I 參禪) 禪修、禪觀、靜慮 (第六講)

- niḥ-kleśa* (形容詞) 無復煩惱、離煩惱 (第十講)
niḥsaraṇa-artham 為了出離之目的; *X-artham* = 為了X的目的(也見於 *-artham*)(第二講)
niḥsaraṇam 出離 (第二講)
niḥ-sattva (形容詞) 無有情; *niḥsattvatvam* (中): 非有情 (第四講)
nikāyaḥ (陽) 部、眾、組、類、佛教宗派 (第五講)
ni-kṣipati ($\sqrt{kṣip}$ 扔) 扔、投、放下 (第三講)
nimitta-kuśala (形容詞) 善能占相算數 (第十二講)
nimittam (中) 相 (mark/sign) (第四講)
nimitta-saṃjñā (陰) 相想 (第四講)
nipatya ($\sqrt{pat}$ I 落下) 跪下、拜下 (第十二講)
nir-ātma-ka (< *ātman*) (形容詞) 無我 (第五講)
nir-ātman (形容詞) 無我; *nirātmavām* (中) 無我性 (第四講)
nir-deśaḥ (陽) 說、講說、闡述、描述 (第十三講)
nir-diśati ($\sqrt{diś}$) 指出、建議、聲明 (第三講)
nir-jāta ($\sqrt{jan}$ IV 生) 離生 (第四講)
nir-jīva (形容詞) 無壽; *nirjīvatvam* (中) 無壽者 (第四講)
nir-mita (過被分 < $\sqrt{mā}$ III/II/IV 測量) 量出、變化、化作、化身; *tathāghata-nirmita* 如來所變化者 (第二講)
nirṇāmayāmāsa (迂迴完成 < $\sqrt{nam}$ I 彎曲 + *āsa*) 突出; 堅持; 彎腰、伸出 (第十二講)
nir-ṇamayati ($\sqrt{nam}$ I 彎曲) 伸出 (第七講)
nirodhaḥ 滅、寂滅、滅盡 (第一講)
ni-ruddha (*ni-* $\sqrt{rudh}$ VII 妨礙) 反對的、已停止、障礙的、已滅 (第四講)
ni-rudhyate ($\sqrt{rudh}$ VII 停止) 被停止 (第八講)
nir-vāṇam 涅槃 (第二講)
nirvāṇa-prakṛtika 本性寂靜、即涅槃相 (第十一講)
nirvit-saṃjin (形容詞) 厭、心生厭離 (第十二講)
nir-yāti ($\sqrt{yā}$ II 去) 出去、出發 (第八講)
niś-carati ($\sqrt{car}$ I 移動) 出現、問題出來; *niśceruḥ*: 完成時/三/複 (第十二講)
niś-cayaḥ (陽) 確認、確信、決定、決意 (第十二講)
ni-śevita (過被分 < $\sqrt{sev}$ I 事奉) 習、所習、修習 (第七講)
ni-sīdati ($\sqrt{sad}$ 坐) 坐下 (第二講)
niś-pudgala (形容詞) 無人; *niśpudgalatvam* (中) 無補特伽羅 (第四講)
niṣṭha-nirvāṇa (形容詞) 抵達涅槃 (第六講)
ni-śyandaḥ (陽) 流、等流、隨流 (第六講)
nīta-artha (形容詞) 了義 (第三講)

- nitya* (形容詞) 常 (第八講)
nityam (不變詞) 總是、常 (第九講)
ni-vāśya (致使 < √vas II 「穿」) 披上外衣、穿著好 (第五講)
ni-vedayati (致使 < √vid II 「知道/明白」; 與屬/為/依格同用) 宣稱、宣說; *nivedita*: 過被分「被宣說」(第九講)
niyutam (中/陽) 那庾多/那由他, 大的數目, 通常指一百萬或更多 (第十講)
no (加強語氣, 比 *na* 更強) 不、沒有 (第五講)
nu (不變詞) 後附小品詞, 加強疑問語氣: 現在 (第八講)
nudati (√nud VI 推) 放逐、驅逐(現在分: *nunoda*); *leliyamānair ... madhu dvirephaiḥ svanad vanam tasya mano nunoda* 森林中有黑色蜜蜂緊張地採蜜聲(*svanat*) 干擾著他的心 (第十三講)
nyāyatas (不變詞) 恰當地 (第十三講)
pādaḥ (陽) 足 (第二講)
padam (中) 腳步、蹤跡、步伐、位置、成分、項目、因素 (第七講)
pakṣaḥ 部、派 (第一講)
pakva (形容詞) 煮熟的、熟的 (第九講)
pakva-bhikṣā 煮熟的布施物 (第九講)
paṁsayati (√paṁs/paṁś I/X 破壞) 毀壞、輕蔑(他人)(第八講)
pañavaḥ (陽) 鼓、腰鼓、銅鼓、一種鐃鈸 (第十二講)
pañca (陽/中/陰) 五 (第三講)
pañcadaśī (陰) 半月的第十五日; *aṣṭamīm* (副): 第八天 (第九講)
pañca-skandhāḥ 五蘊、五陰、五眾 (第三講)
pañca-vrata-padāni (中/複) 五禁足; 即五戒: 不殺、不盜、不邪淫、不妄語、不飲酒 (第十三講)
pāṇiḥ (陽) 手(第七講)
pāṇīya-kāntāram (中; 陽) 乏水曠野、沙漠、荒地 (第七講)
panthan (/pathin) (陽) 道路、課程、範圍 (第九講)
pāpa 惡、邪惡、壞 (第十二講)
pāpīyas 惡、波旬、波卑; *māraḥ pāpīyān* (< -īyāms, 比較級後綴, 參見 §12.4.2; 其陽/單/體是 -īyān): *Māra* 惡魔 (第六講)
papracchuḥ (完成時/三/複 < √prach VI 問) 他們問過了(第十二講)
paraḥ (陽) 另外、其他 (第四講)
parama (形容詞) 最勝、主要的、最高的 (第四講)
paramāṇuḥ (陽) 極微 (第十講)
parama-srāddha (形容詞) 有最高的信仰、極其虔誠 (第十二講)
pāramitā 波羅密多、度、到彼岸 (第三講)

- parāmrśati* ($\sqrt{mrś}$ VI 觸; *sa*-不定: *amrśat*) 取、取著、貪著、執受; *aparāmrśaḥ*: 二/單, *sa*-不定 (第十三講)
- paratas* (副詞) 來自他人、更進一步、之後 (第十講)
- pari-bhunakti* ($\sqrt{bhuj}$ VII 享受) 受用、喜愛、享受、消耗、吃; 中間語態第三人稱單數是 *paribhunkte, paribhuñjate* (第十二講)
- pari-bhūta* (過被分 < $\sqrt{bhū}$ I 成為) 遭輕毀、輕賤、輕視 (第七講)
- pari-bhūtātā* (陰) 輕辱、輕視、輕毀
- pari-caryā* (陰) 承事、供養、恭敬、出席、服務、奉獻 (第十講)
- pari-grhīta* ($\sqrt{grah}$ IX 抓住) (所)取、攝、(所)受、攝取、(所)攝持、護持、(所)攝護 (第十一講)
- pari-indanā* (陰) 付囑 (第四講)
- pari-jayaḥ* (陽; = *pari-caya*, < $\sqrt{ci}$ V 「堆積」) 積習、修習、熟練、修得、證、勝解; *kṛta-parijaya*: 完全熟練精通於禪修的人 (第五講)
- pari-jñāya* ($\sqrt{jñā}$ IX 「知」) 全知; *a-pari-jñāya* 未知 (第五講)
- pari-karman* (中, *karman* 的變格見第八講) 修治、修行、宿業、業 (也有其他的含義包括: 出席、禮敬、淨、淨修); *pūrvaparikarma-kṛta*: 宿業成熟 (第六講)
- parikṣīṇa-bhavasamyojana* (形容詞) 盡諸有結 (第十講)
- pari-mocayitavya* (致使 < $\sqrt{muc}$ VI 釋放) 將被完全解放 (第六講)
- pari-mocita* (過被分, 致使 < $\sqrt{muc}$ I 「釋放」) 釋脫, 使完全自由 (第五講)
- pari-ñamaḥ* (陽) 變、變易、轉變、迴向、熟 (迴向; 在此意義上 = *pariñāmanam* (中) 和 *pariñāmanā* (陰)) (第六講)
- pari-ñamayati* (致使 < $\sqrt{nam}$ I 「彎曲」) 迴向 (第五講)
- pari-nāyakaḥ* (陽) 引導; 陰性為 *pari-nāyikā* (第十講)
- parīṇḍita* (*pari*- $\sqrt{ind}$ I 變得強大) 付囑、委託、教授 (第四講)
- pari-nirvāṇam* 般涅槃 (第二講)
- pari-nirvāpayati* ($\sqrt{vā}$ II 吹; (*pari*)*nirvāti* 「入般涅槃」) 使(有情)進入般涅槃 (第四講)
- pari-nir-vāpayitavya* 令入...般涅槃 (*parinirvāti* 的致使) (第六講)
- pari-nirvāpya* ($\sqrt{vā}$ II 「吹」) 使完全熄滅、令滅度已、令入涅槃 (第五講)
- pari-nirvāti* ($\sqrt{vā}$ II 吹/喘氣) 入般涅槃、完全進入寂靜、完成停止了喘氣 (第十一講)
- pari-nir-vṛta* (過被分 < $\sqrt{vr}$ V 覆蓋) 滅、滅度、入滅、寂靜、寂滅、徹底解脫、入般涅槃、完全入滅、徹底解脫、證得無餘涅槃 (第六講)
- pari-niṣpattiḥ* (陰) 圓實 (第六講)
- pari-pācayati* ($\sqrt{pac}$ I 煮) 成熟、使完全成熟 (第四講)
- pari-pācayiṣyati* (致使 < $\sqrt{pac}$ I 煮) 將成熟 (第七講)
- paripūraṇam* (中) 滿、全面完成 (第十三講)
- pari-pūrayitavya* (致使 < $\sqrt{pr/pṛ}$ III/IX 充滿) 將被充滿/完成/圓滿 (第六講)

- pari-pūrṇa* (*pari-√pr/pṛ* III/IX 裝滿) 圓滿、完成、完美的、具足 (第四講)
- pari-pūryate* (被動/致使 < *√pr/pṛ* III, IX 裝滿) 滿、滿足、成就; *pari-pūryatām* 命令語氣第3人稱單數被動式: 讓其實現、可能實現/成就 (第十一講)
- pariṣkāraḥ* (陽) 器具、資具、資助、財物 (第七講)
- pari-śodhanam* 淨化 (第三講)
- pari-śodhayati* (*√śudh* IV 淨化) 清淨、嚴淨、完全淨化 (第四講)
- pari-śodhayiṣyati* (致使 < *√śudh* IV 是清淨的) 將淨化 (第七講)
- pari-śuddha* (*pari-√śudh* IV 淨) 完全清淨 (第四講)
- pari-śuddhiḥ* (陰) 完全清淨 (第九講)
- pari-tyajati* (*√tyaj* 捨棄) 棄、捨、棄捨、捨離、施 (第二講)
- pari-tyakta* (*√tyaj* I 棄) 捨、棄捨 (第四講)
- pari-vrājakaḥ* (陽) 普行、出家外道、梵志、漫遊的乞丐 (第十講)
- pari-vṛta* (< *√vr* V/IX/I 覆蓋) 圍繞、周遍 (第四講)
- parṣad* (陰, = *pariṣad*) 集 (第十一講)
- paruṣa* (形容詞) 硬的、粗糙的 (第九講)
- parvataḥ* (陽) 山 (第四講)
- pary-ankaḥ* (陽)(*anka*是一條曲線,在這裏指的是在四肢彎曲),在禪修雙盤腿(第五講)
- pary-ava-āpnoti* (*√āp* V 得) 完全精通/理解 (第十講)
- pary-ava-āpnuhi* (*√āp* V 獲得) 精通、完全理解 (第九講)
- pary-ava-āpnuvant* (*√āp* V 得) 精通、得究竟、通利 (第八講)
- pary-ava-āpsyati* (*√āp* V 獲得) 得、領受、善解、通利、將精通/完全理解 (第七講)
- pary-ava-āptum* (*√āp* V 獲得) 究竟通利、完全掌握/理解/通達 (第七講)
- pary-ava-dāta* (*pari-ava-√dā/dai* I – *dāyati* 淨化) 完全淨化、清淨的、白的 (第四講)
- pary-ava-sānam* (中) 最後 (第四講)
- paryavasāne* (副詞): 在...末尾 (第四講)
- paryāyaḥ*(陽)轉向、門、科目、方法、重複、替代、同義詞、安排、特定的視角(見*dharmaparyāyaḥ*) (第四講)
- paryāyeṇa* (副詞) 此外、或者、交替地; *anena paryāyena* 以這種方式、是故、由此因緣 (第四講)
- pary-upa-āsanam* (中) (見陰性詞 *paryupāsana*) 承事、親承、親近、供養、恭敬、服務 (第四講)
- pary-upa-āsita* (過被分 < *√ās* II 坐) 親近、供養、親近供養、承事、參加、接近; *ekabuddhaparyupāsita*: 親近(並向)一佛(學習)(第六講)
- pary-upāśiṣṭa* (*√ās* II 坐; *iṣ-*不定,三/單,中間 (*āśiṣṭa*, *āśiṣātām*, *āśiṣata*)) 圍坐、侍服、尊敬 (第十三講)
- paścād-bhakta* 吃飯後; *paścādbhakta-piṇḍapāta-pratīkrānta* 飯後並從乞食途中返回

(第十一講)

- paścāt* (不變詞) 以後、後來、隨後 (第七講)
paścima (形容詞) 以後、最後、西方 (第一講)
paścimā (陰) 西方 (第七講)
paśyati (√*paś* 看) 見、看、觀、照見 (第二講)
patākā (陰) 幡 (第七講)
patati (√*pat* 落下) 墮、落 (第二講)
patita (√*pat* I 落) 落、掉下 (第四講)
pātram (中) 鉢、容器 (第五講)
paurva-janmika (形容詞) 關於以前得存在、過去生、前世 (第七講)
paurvaka (形容詞) 先前的、以前的 (第七講)
piṇḍaḥ (也可中性) 塊、球、食、給僧侶食物 (第三講)
piṇḍa-pātaḥ 乞食、供養、供齋 (第二講)
piṇḍī-kṛtya (*piṇḍa* + √*kr* VIII) 彙集、編輯在一起 (在第五講練習五甲, 用作被動) (第五講)
pra-āpa (完成時/三/單 < √*āp* V 得) 獲得了 (第十二講)
pra-āpnoti (√*āp* V 得; 雙數 *prāpnutaḥ*; 複數 *prāpnuvanti*) 得、得究竟、領受、善解、通利、善通利、究竟通利 (第十講)
pra-bhā (陰) 光、照明、光輝、輝煌 (第十一講)
prabhāsvara (形容詞) 光明、光淨、明淨、淨、清淨 (第三講)
pra-bhāta (過被分 < √*bhā* II 發光) 曉、照耀、黎明 (第十一講)
prabhavaḥ (陽) 起源、來源 (第十一講)
pra-bhāvayati (致使 < √*bhū* I 成為) 顯示、揭露、啟示、促使 (亦參看: *prabhāvyate*) (第八講)
pra-bhāvyate (被動, 致使 < √*bhū* I 成為) 現、出現、所顯、所顯現、顯、增、宣說 (第八講)
pra-bhṛtiḥ (陰) 開始; X-*prabhṛti*: 「X 等」(當和一個從格/副詞一起用的時候): 開始, 從...以上 (第五講)
pra-bhūta (過被分 < √*bhū* I 成為) 出現/被公佈、很多、大量、豐富的; *prabhūta-prabhūta*: 大量的, 很多 (第九講; 第十二講)
pra-carīṣyati (√*car* I 移動) 轉、流布、將傳播 (第七講)
pra-caṣṭe (< √*cakṣ* II 懟訴) 宣佈、宣告; *pracakṣmahe*: 第一人稱複數, 中間語態 (第八講)
pra-dakṣiṇa (形容詞) 右邊; *pradakṣiṇaḥ/pradakṣiṇam* (陽性/中性名詞) 保持向右方向走、向右繞 (第十一講)
pra-dānam (中) 給予 (第九講)
pra-deśaḥ 地區、分、一分、少分 (第二講)
prādeśika 小/少分、一方/處、有限的、局部的; 陰性為 *prādeśikī* (第十一講)

- pra-dhyāyati* (<√*dhyai* I/II 沉思) 修觀、禪修 (第九講)
- pra-duṣṭha* (過被分 <√*duṣ* IV 變壞) 污染的、敗壞的、墮落的 (第十講)
- prāg eva* (不變詞) 何況 (第八講)
- pra-grahītavya* (√*grah* IX 抓) 攝伏、降伏 (第六講)
- pra-hāṇam* (中) 斷、捨 (第八講); (中, = *pradhānam*) 努力、費力 (第十三講)
- pra-hātavya* (將被分 <√*hā* III 拋棄) 被拋棄 (第八講)
- pra-hāya* (√*hā* III 「遺棄」) 斷、放棄; *a-pra-hāya* 未斷 (第五講)
- pra-hṛṣṭa* (過被分 <√*hṛṣ* 激動, 高興) 非常興奮的 (第十三講)
- prajā* (陰) 後代、兒童、人類、主人 (第十三講)
- prajñā* 慧、般若 (第三講)
- prajñā-pāramitā* 般若波羅蜜多 (注意: 在複合詞中, 除了陰性詞以外, 其它詞幹的數和性都看不出來。見 §7.4) (第三講)
- pra-jñapta* (過被分) 已安排的、準備好的 (第二講)
- pra-jñaptiḥ* (陰) 施設、概念、名稱 (第十二講)
- pra-jñāsyate* (將來被動式 <√*jñā* IX 知) 將被熟知 (參見 §8.4.5) (第七講)
- prajñā-vat* (形容詞) 具有慧的、明智的 (第七講)
- pra-jñāyate* (被動 <√*jñā* IX 知) 被(正確/恰當地)知道 (第七講; 第八講)
- pra-kīrṇa* (√*kṛ* VI 「散播」) 散的 (第五講)
- pra-krānta* (過被分 <√*kram* I/IV 邁步) 已走、離開 (第十一講)
- pra-kṛtiḥ* 本性 (以-*i* 結尾的陰性名詞, 見§5.3) (第三講)
- pra-kṣālya* (√*kṣal* X 「使乾淨、洗滌」) 已清淨 (第五講)
- pra-kṣveḍitam* (中; <√*kṣviḍ* 的過被分) 喊、叫 (第十三講)
- pramāṇam* 量、標準、權威 (第三講)
- prāmodyam* (中) 習、狂喜、樂 (第十講)
- pra-mṛjya* (√*mṛj* I 「抹」) 抹去 (第五講)
- pra-mudita* (過被分 <√*mud* I 高興/歡喜) 極度高興的、極喜 (第九講)
- pra-muñcati* (√*muc* VI 釋放) 釋放、解脫 (第四講)
- prāṇa-atipātah* (陽) 殺生 (第四講)
- prāṇaḥ* (陽) 呼吸、壽命、生命 (第十二講)
- prāṇakajātaḥ* (陽) 生類、(小)蟲 (第十三講)
- pra-ṇamya* (√*nam* I) 彎腰、禮敬 (第五講)
- prāṇātīpātin* (形容詞) 奪命、殺生、殺生者 (第六講)
- pra-ṇi-dhānam* (陽) 願、誓願、本願、勝願、弘願、願求、願樂 (第十講)
- pra-ṇi-dhāya* (√*dhā* III 「放」) 放進、抓住 (第五講)
- pra-ṇi-pātaḥ* (陽) 平伏、謙下普禮、敬禮、尊敬 (第十二講)

- prāpta* (*pra* + $\sqrt{āp}$ V 得) 已得 (第四講)
- prāsādaḥ* (陽) 建築物的頂層、宮殿、大宅 (第十三講)
- pra-sādaḥ* (陽) 淨信、信 (第一講)
- pra-śamayitavya* (*/praśamayitavya*, 致使 < $\sqrt{śam}$ IV/I 令平靜) 應該使息滅/平息 (第六講)
- pra-savati* ($\sqrt{sū}$ I -*sava* 或 II -*sauti* 招致) 招致、產生 (第二講)
- pra-saviṣyati* ($\sqrt{sū}$ I/II 招致; 也可以是 *prasoṣyati*) 將生/招致 (第七講)
- pra-soṣyate* (*prasaviṣyati* 的中間語態 < $\sqrt{sū}$ I/II 招致) 將生產/生孩子 (第七講)
- pra-sṛta* (過被分 < $\sqrt{sṛ}$ I 流) 前進的 (第十三講)
- pra-sunoti* ($\sqrt{su}$ V 壓緊/執行. 見 $\sqrt{sū}$ I/II 「招致/產生」. 注意作者也用 $\sqrt{sū}$ I/II 在將來時: *punyakandham prasaviṣyati*; $\sqrt{su}$ V 的將來時應是 *soṣyati*) 生產; 祈願語氣第三人稱單數 *prasunuyāt* 引發 (第十講)
- prathama* (形容詞) 初、首、第一 (第一講; 第九講)
- prati-bhānam* (中) 辯、辯才 (第五講)
- prati-bhāti* ($\sqrt{bhā}$ II 閃耀) 照耀、變得清楚、現前、顯得好/適當、樂於(屬格/賓格); *pratbhāti me*: 對於而言[去說]是好的/高興的) = 我想說; *pratbhāti te*: 鳩摩羅什譯為: 汝所樂說; 玄奘譯為: 汝今乃能 ... 善說 (法要) (第八講)
- prati-ghaḥ* (陽) 瞋(恚)、敵意、憎恨 (第十二講)
- prati-grahīṣyati* ($\sqrt{grah}$ IX 抓住) 將抓緊/抓住 (第七講)
- prati-grhṇāti* ($\sqrt{grah}$ IX 取; 中間: *parigrhṇite*) 抓住、接受、把握住 (第九講)
- prati-hanyate* (被動 < $\sqrt{han}$ II 打擊) 被打敗/擊退、受挫 (第九講)
- prati-jalpati* ($\sqrt{jalp}$ I 細聲說) 回答 (第六講)
- prati-jñā* (陰) 許、願、誓、承諾、主張、聲明、理解 (第十三講)
- prati-kāṅkṣitavya* ($\sqrt{kāṅkṣ}$ I 期望) 被希望 (第六講)
- prati-krāmati* ($\sqrt{kram}$ 踏步) 回來 (第二講)
- prati-kṣipati* ($\sqrt{kṣip}$ VI/IV 拋) 拒絕、輕視、鄙視 (第十講)
- prati-kūla* (形容詞) 違逆、相反的、不利的、不愉快的 (第二講)
- prati-labdha* (過被分 < $\sqrt{labh}$ I 獲得) 獲、得 (第六講)
- prati-labhate* ($\sqrt{labh}$, I 「獲」, 中間) 獲、獲得 (第五講)
- pratimā* (陰) 像、形像、雕像、相似 (第十二講)
- prati-padyasva* (中間 < $\sqrt{pad}$ IV 走) 修習、練習 (第九講)
- prati-padyate* (< $\sqrt{pad}$ IV 去) 行、正行、修行、學 (第九講)
- prati-pakṣaḥ* (陽) 對治 (第六講)
- prati-pattavya* ($\sqrt{pad}$ 去) 修行、應修、當習 (第六講)
- prati-rūpa* (形容詞) 相應的、一致的、合適的、相符合的 (第十講)
- prati-saṃ-vedayate* (致使 < $\sqrt{vid}$, 中間) 受、領受、經歷、感知、認知 (第五講)

- prati-sāmya* (致使 < $\sqrt{\text{sam}}$ IV 「停止/安靜/結束」) 放到一邊/拋棄 (第五講)
- prati-saṃ-yukta* (過被分 < $\sqrt{\text{yuj}}$ VII 連接/聯合) 相應; *X-pratisaṃyukta*: 與 X 相應; *saṭpāramitā-pratisaṃyukta* 與六度相應 (第七講)
- prati-sāraṇam* 依、支持、基礎 (第三講)
- prati-ṣṭhāpayati* ($\sqrt{\text{sthā}}$ I 站立) 建立、安立 (第四講)
- prati-ṣṭhita* ($\sqrt{\text{sthā}}$ I 站立) 住、依(住)、已建立、依止、任持 (第四講)
- prati-tiṣṭhati* ($\sqrt{\text{sthā}}$ I 站立) 住、著 (第四講)
- pratītya* ($\sqrt{\text{i}}$ II/I 「去」) 緣起、緣生、依於、以作為條件 (第五講)
- prati-vedayati* ($\sqrt{\text{vid}}$ II 知) 使知、令瞭解 (第四講)
- prati-vi-buddha* ($\sqrt{\text{budh}}$ I 知) 已覺、遍覺/知、覺醒 (第四講)
- prativibuddhaḥ san* (*san*是現在分詞 < $\sqrt{\text{as}}$ II 是) 已遍知 (第四講)
- prati-vi-nodayitum* (致使 < $\sqrt{\text{nud}}$ VI 推/移動) 去移動、驅散、除去 (第七講)
- prati-vi-rata* ($\sqrt{\text{ram}}$ I 喜愛) 遠離、放棄 (常與從格用: *prāṇātipātāt pravivirata* 遠離殺生 (第四講))
- prati-vi-ruddha* (過被分 < $\sqrt{\text{rudh}}$ VII 停止) 起逆、紛爭、(相互)對立 (第十一講)
- praty-ā-khyāti* ($\sqrt{\text{khyā}}$ II 命名/懟訴/宣說) 拒絕 (第八講)
- praty-ā-khyāya* ($\sqrt{\text{khyā}}$ II 命名) 拒絕 (第八講)
- praty-akṣam* (中) 現前、現見; *pratyakṣa-kārin* 現(前)證、現見 (第十二講)
- praty-anu-bhavati* ($\sqrt{\text{bhū}}$ I 成為) 受用、現受、經歷、親身經歷 (第七講)
- praty-arthikaḥ* (陽) 對立者、敵人 (第六講)
- praty-avekṣate* (*prati* + *ava* + $\sqrt{\text{ikṣ}}$ I 「見」,中間) 觀(察)、思惟、內審觀察 (第五講)
- pratyayaḥ* 緣 (第二講)
- pratyeka-bodhiḥ* (陰, = *pratyekabuddha-bodhiḥ*) 緣覺 (以 *i* 結尾的陰性詞變格見 §5.3) (第四講)
- pratyekabuddha-bodhiḥ* (陰) 獨覺菩提 (第十講)
- pratyakṣam* (中) 現前、現見、現證; *pratyakṣa-kārin* 現(前)證、現見 (第十二講)
- praty-upa-sthita* (過被分 < $\sqrt{\text{sthā}}$ I 站立) 現前、正現在前、出現; 恭養、親近; 近對、勤行、專心於 (第七講)
- praty-utpanna* (*prati-ut-* $\sqrt{\text{pad}}$ IV 去) 面對面地出現、現在 (第一講)
- pravartanam* (中) 旋轉、轉向 (第十三講)
- pra-vartate* ($\sqrt{\text{vrt}}$ I 「轉」,中間) 轉、進行、形成、存在 (第五講)
- pra-vartayati* (致使 < $\sqrt{\text{vrt}}$) 使轉/運行、傳播; 獨立式為 *pravartya* (第五講)
- pra-vartayiṣyati* (致使 < $\sqrt{\text{vrt}}$ I 轉) 將轉向 (第七講)
- pra-vartiṣyate* ($\sqrt{\text{vrt}}$ I 轉) 將引起 (第七講)
- praveka* (形容詞) 最優秀、最勝、最好 (第十二講)
- pra-viśati* ($\sqrt{\text{viś}}$) 進入 (第三講)

- pra-viṣṭa* (過被分 < √viś VI 進入) 已進入 (第四講; 第十一講)
- pra-vrajati* (√vraj 行進) 出家 (第二講)
- pra-vrajyā* 出家 (第三講)
- pra-yatate* (√yat I 努力) 努力奮鬥、力求、盡力 (第十三講)
- prāyeṇa* (副詞) 主要地、通常、多半地、一般而言 (第十一講)
- prcchati* (√prach 問) 問 (第二講)
- prekṣya* (< *pra* + √īkṣ I 「見」) 看到 (第五講)
- prītiḥ* (陰) 喜、歡喜 (第五講)
- priya* (形容詞) 所愛、愛念 (第一講)
- priya-vadyatā* (陰; = *priya-vacanam* (中)) 愛語 (第九講)
- prthak* (不變詞) 除了、分別地 (第三講)
- prthivī* (陰) 地 (第五講)
- prthivī-pradeśaḥ* (陽) 地域/區域 (第十講)
- prthivī-rajās* (中) 塵土 (第十講)
- pudgala-dṛṣṭika* (形容詞) 有補特伽羅見的[人] (第七講)
- pudgalaḥ* 補特伽羅、人 (第一講)
- pudgala-saṃjñā* 人想 (第三講)
- pūjā* (陰) 禮敬 (第四講)
- pūjayati* (√pūj 尊敬) 禮拜、敬拜 (第二講)
- pūjayiṣyati* (√pūj X 尊重) 敬重、敬奉、恭養、將禮拜/供養 (第七講)
- pūjita* (形容詞) 供養、所供敬、恭敬供養 (第一講)
- punar* (不變詞) 復次、再者、另外; (後附詞) 無論如何、但是、然而 (第四講)
- puṇyam* (中) 功德、福、福德 (第二講)
- purā* (不變詞) 從前 (第十二講)
- puram* (中) 城市、堡壘 (第十三講)
- Pūraṇaḥ Kaśyapaḥ* (陽) 富蘭那迦葉 (第十三講)
- puras-kṛta* (√kṛ VIII 做) 先導、尊重、被伴隨的 (第四講)
- puratas* (以屬格形式應用) 在...之前; *catasṛṇām parśadām purataḥ* 在四眾前面 (第十講)
- puruṣadāmya-sārathiḥ* (陽) 調禦士、調禦者、調禦丈夫、丈夫調禦士、道法禦、馴獸師 (第十講)
- puruṣaḥ* 人 (第二講)
- pūrva* (形容詞) 前、在先、往昔 (第一講)
- pūrva-antaḥ* (陽) 前際、先際、先世、前世、過去世; *pūrvānta-tas* 於(從)前世 (第六講)
- pūrvāhṇa-kāla-samaye* (副詞) 於日初分 (第三講)

- pūrvam* (不變詞) 以前、昔 (第一講)
pūrva-nivāsaḥ (陽) 宿住、前生 (第四講)
puṣpam (中) 花 (第七講)
pustaka-gatā (陰) 手稿 (第十三講)
pustakaḥ (陽) / *pustakam* (中) 寫本、書 (第五講)
putraḥ (陽) 兒子 (第四講)
rāgaḥ 貪 (第二講)
rahasi (*rahas*的依格: 隱私、秘密) 私下地、秘密地 (第十二講)
rāja-grhaḥ 王舍城 (第三講)
rājan (陽) 國王 (第十一講)
rājyam (中) 王國、國 (第四講)
rakṣata (√*rakṣ* I 保護) 保護 (第九講)
rakṣati (√*rakṣ* 保護) 保護 (第二講)
rakta (過被分 < √*rañj* I/IV 被染的) 染著、貪著、充滿激情、興奮的、傾心於 (第十講)
raṇati (√*raṇ* I 發聲/鳴) 發聲、發響、鳴、吼 (第十一講)
rasaḥ (陽) 味 (第四講)
rāśiḥ (陽) 堆、堆積、數量、組 (第五講)
raśmiḥ (陽) 線、一束光線 (第十二講)
rāṣṭra-piṇḍaḥ (陽) (*rāṣṭram* (中) 國、王國) 國人信施、國中施 (第十二講)
ratnam (中) 珠寶、寶石、寶 (第五講)
ṛddhiḥ (陰) 德、威德、通、神通、神力、神變、如意、通慧; *ṛddhy-abhisamskāraḥ* (陽): 神通表演/操練 (第六講; 第十一講)
ṛddhipādaḥ (陽) 神足, 如意足. 四如意足: (1) *chanda-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 欲三摩地斷行成就神足. (2) *vīrya-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 勤三摩地斷行成就神足. (3) *citta-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 心三摩地斷行成就神足 (4) *mīmāṃsā-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgata-ṛddhipāda* 觀三摩地斷行成就神足 (第六講)
riñcati (混合梵文 < √*ric* VII 離, 標準梵文形式是 *riṇakti*) 離、分離、放棄 (第十二講)
ṛju (形容詞) 直的、坦率的、正直的 (第五講)
ṛṣiḥ (陽) 仙人 (第六講)
rudant (現在分 < √*rud* II 哭) 哭泣 (第十一講)
rudhiram (中) 血 (第十一講)
ruṇaddhi (√*rudh* VII 礙) 阻礙、停止 (第十二講)
rūpa-kāyaḥ (陽) 色身 (第六講)
rūpam 色、物質 (第二講)

- rūpin* (形容詞) 有色 (第六講)
- sā* (三人稱代詞; 陰/體/單, 見 §5.5) 那個、她 (第三講)
- śabdaḥ* 聲、音聲 (第一講)
- sacet* (附屬形式: *cet*) 如果 (第五講)
- sacivaḥ* (陽) 助手、顧問、輔助 (第十三講)
- ṣaḍ-abhijñāḥ* (陰/複) 六(神)通: *divya-cakṣus* 天眼通、*divyaśrota* 天耳通、*paracitta-jñāna* 他心通、*pūrvanivāsānasmṛti* 宿命通、*ṛddhi* 神足通 和 *āśravakṣaya-jñāna* 漏盡通 (第六講)
- Sadāpraruditāḥ* (陽) 薩陀波倫(菩薩)、常啼(菩薩); 在《八千頌般若經》最後三章中的英雄菩薩 (第五講)
- sad-dharmaḥ* (陽) 正法 (第七講)
- sa-deva-mānuṣa-asura-gandharva* (形容詞) 有天人阿修羅和乾闥婆的 (第十一講)
- sādhāraṇa* (形容詞) 有相同的基礎、普通、普遍、共用、共同(與具格連用);
a-sādhāraṇa 不共用的、獨一無二的 (第六講)
- sādhu* (不變詞) 善哉 (第五講)
- sādhu-kāram* (中) 讚、讚言、稱讚、善哉、通過、准許、同意 (第十三講)
- sah* (代詞) 那個、他等(見§4.3)(第三講)
- sahā* (陰) (有時寫成 *saha*) 娑婆/勘忍(世界) (第七講)
- saha* (形容詞) 勘忍 (第七講)
- saha* (不變詞) 和...一起、與...俱 (第四講)
- saha-darśanāt* (從格; = *saha-darśanena*) 以見、具見、在見的同一剎那; *saha-darśanena* ... *tasya* ... = 在他看來的那一剎那 ...、一見到他 (即***bodhisattva***) ... (第四講)
- sahajāta* (過被分 < √*jan* IV 「出生」) 俱生 (第五講)
- sahāyakaḥ* 同伴、朋友、助手 (第三講)
- sakāśaḥ* (陽) 面前、附近、接近; *sakāśāt* (副): 從、從...所; *tvat-sakāśāt* 來自你 (第十講; 第十二講)
- śaknoti* (√*śak* V 能; 第 V 類動詞見 §10.3) 能夠 (第七講)
- Śakraḥ* (陽) 釋、(天)帝釋、神名、被說成是 *śakro devānām indraḥ* (或 *śakro devendraḥ*) 帝釋天主、天帝釋、釋提桓因 (第五講)
- sakṛd-āgāmin* (陽) 一來(果) / 一還(者) (聲聞乘 Śrāvakayāna 的第二果, 獲得此果的聖者在證得羅漢果之前將會來欲界一次) (第八講)
- sakśaḥ* (陽) 現在、附近 (第十講)
- sākṣāt-karoti* 證 (*sākṣāt*: 副詞, 直接地 (在眼前) 現證、直接經歷/感受、親證 (第十講)
- sākṣāt-kriyā* (陰) 證、作證、現證 (*sākṣāt* 作副詞用: 用自己的眼睛) (第五講)
- sakta* (過被分 < √*sañj* I 依附) 執著、貪著 (第十一講)
- śakya* (形容詞) 能、可能。可以被用於被動語義: 「能夠被」(第七講)

- śākyah* (陽) 釋迦(族) 喬達摩所屬的部落名稱 (第十二講)
- śākyaputrīyah* (陽) 釋迦子、釋子、釋種子 (第五講)
- śakyate* (被動/三/單 < $\sqrt{sak}$ V 能) 能夠被 (第七講)
- śāliḥ* (中,也可陰性) 穀物、大米 (第六講)
- śalyah* (中,也可中性) 箭、標槍 (第六講)
- sama* (形容詞) 相同的; *gaṅgā-vālikā-sama* 殞伽河沙等、恒河沙數 (第三講)
- sama-aṃśaḥ* (陽) (*aṃśaḥ*: 分擔/分配) 平等分擔 (見 Conze's 在他術語表中的評論). 然而,玄奘和鳩摩羅什這裏都是指梵文 *aṃśa*: 肩膀。玄奘: 其肩荷擔; 鳩摩羅什: 荷擔; 亦即藏文 (引自 Conze) *phrag pa* 「肩膀」。這種不同可能是由於一個俗語的梵文化 即 *aṃśa* (第十講)
- sam-ā-dāpayant* (致使 < $\sqrt{dā}$ III 給; 亦參見: *samādāpayati*) 示/示現、刺激、激勵、啟發 (第八講)
- sam-ā-dāpayati* (致使 < $\sqrt{dā}$ III. *ādiyati/ādīyati*: 受、承擔; 此形式與 *ā-√dā* 的被動式相似,但有主動式的意思) 勸、勸修、令受、教、激勵 (第四講)
- sam-ā-dattavant* (過主分 < $\sqrt{dā}$ III 給) 承擔、奉行、受持/遵守(戒律); 陰性體格單數是 *samādattavatī* (第十二講)
- sam-ā-dāya* ($\sqrt{dā}$ III 給) 承擔、從事 (第八講)
- sam-ā-dhiḥ* (陽) 等持、定、三摩地、三摩提、三昧 (第六講)
- samādhi-vimokṣamukham* (中) 三昧解脫門 — 空(*śūnyatā*)、無相(*ānimitta/animitta*)、無願(*apraṇihita*) (第六講)
- sāmagrī* (陰) 合、集、和合、整體性、完整性、和諧、團結 (第十一講)
- sam-anantara* (形容詞) 立刻、在...之後立刻 (第十一講)
- samānārthatā* (陰) 同事 (第九講)
- samantāt* (不變詞) 從各方面、全面、周圍 (第六講)
- sam-anu-paśyati* ($\sqrt{paś}$ I 見) 全見、仔細看、觀察 (第七講; 第八講)
- sam-anu-smarati* ($\sqrt{smr}$ I 念) 很好地記住 (第九講)
- sam-anv-ā-gata* ($\sqrt{gam}$ I 去) 成(就)、具(足)、具有 (第四講)
- sam-anv-ā-harati* ($\sqrt{hr}$ I 搬運) 念、存念、愛念、一心念、護念、專志、思惟 (第十講)
- sam-ā-padyate* ($\sqrt{pad}$ I 去) 完全證得、實現、承擔、完成、入靜慮 (第七講)
- sam-ā-pattiḥ* (陰) 等至、定、三摩跋提 (第六講)
- sam-ā-pede* (完成時 < $\sqrt{pad}$ IV 走,參見 *samāpadyate*) 入禪定、完全達到 (第十二講)
- sam-āpta* ($\sqrt{āp}$ V) 總結、結束 (第四講)
- sam-arpita* (過被分 < 致使 $\sqrt{r}$ I/III/V 移動,向...走) 使移動、扔 (第六講)
- sāmarthyam* (中) 能力、效力、力量、功能 (第十二講)
- sam-ā-rūḍha* ($\sqrt{ruh}$ 上升/攀登) *mahāyāna-samārūḍha*: 正確地登入大乘 (第四講)
- sam-ā-śvāsyā* (致使 < $\sqrt{śvas}$ II 呼吸) 安慰、蘇醒、恢復 (第十三講)

- sam-ava-dhānam* 俱起、俱生、共會、會合、俱會一處、逢遇、和合 (第二講)
- sam-ayaḥ* 時、(時)分 (第一講)
- saṃ-bahula* (形容詞) 很多 (第六講)
- sam-bhavati* (√bhū 成為) 完全出現、擁有 (fully comes into being, is possible) (第二講)
- saṃ-bhūya* (√bhū) 共所作、聚集 (第五講)
- saṃ-buddha* 正覺(者)、等覺、等正覺、遍知、遍覺 (見 *buddha*) (第四講)
- saṃ-calayāṃ cakāra* (迂迴完成 < √cal I 移動 + *cakāra*) 感動、震撼 (第十二講)
- saṃ-cayaḥ* (陽) 集、聚合 (第十講)
- saṃ-cinoti* (√ci V 集) 聚合、收集、積累 (第十講)
- saṃ-darśayant* (致使 < √drś I 看; 亦參見: *samādāpayati*) 教/教導、展示、指示 (第八講)
- saṃ-darśayati* (√drś I 見) 示現、示、教授 (參見 *samādāpayati*) (第四講)
- saṃ-dhāya* (√dhā III 放) 與...相關、涉及 (第十三講)
- saṃ-drśya* (將被分 < √drś I 看) 被看見、以...出現 (第八講)
- sam-etya* (√i II 「去」) 集合 (第五講)
- saṃghaḥ/saṅghaḥ* 僧伽、僧、(和合)眾 (第一講)
- saṃgrahaḥ* (陽) 攝、取、攝取、攝持、攝集、略、受、得、獲、饒益 (第五講)
- saṃgraha-vastu* (中) (四)攝事 (參見BHSD) (第九講)
- saṃ-grhīta* (√grah IX) 攝、包括、歸納、收集 (第五講)
- saṃ-jānīte* (中間 < √jñā IX 發現) 想、分別、使概念化 (第九講)
- saṃ-jñā* 想 (第三講)
- saṃ-jñin* (形容詞) 有想 (第六講)
- saṃ-kalpya* (√klp I 令適合) 認為、意圖 (第八講)
- saṃkhyā*(陰) 計算、數、列舉、推理、反思; *saṃkhyāṃgacchati* 被稱為、得名為 (第四講)
- saṃ-krāmati* (√kram 踏步) 走、移動、漫步、流浪 (第二講)
- saṃ-kramiṣyati* (√kram I 踏) 將走(過去) (第七講)
- saṃ-kṣepaḥ* (陽) 「扔在一起」、壓縮、刪節、綱要 (第六講)
- saṃ-kṣepeṇa* (不變詞) 簡言之 (第六講)
- saṃ-kṣipta* (過被分 < √kṣip VI 拋) 聚、攝、略、狹小 (第十二講)
- saṃkṣiptam* (不變詞) 簡略地、簡明地 (第十二講)
- saṃ-lakṣayati* (派生動詞 < *lakṣaṇa* 相; 其動詞詞根 √lakṣ 具有...特徵) 觀察 (第十一講)
- saṃ-lapati* (√lap I 嘮叨) 交談、討論 (第四講)
- saṃ-naddha* (√nah IV 綁/穿上) 綁在一起、武裝、裝備 (第四講)
- saṃnaddhukāma* (形容詞) 希望有(菩薩保佑)護佑的 (第七講)
- saṃnāhaḥ* (陽) 捆/綁在一起、武裝去作戰、鎧甲; *mahāsaṃnāha-saṃnaddha* 被大願鎧、被大功德鎧、大誓莊嚴 (即:發菩薩願) (第四講)

- saṃ-nahya* (將被分 < $\sqrt{nah}$ III 繫結) 被武裝 (第八講)
- saṃ-ni-pātaḥ* (陽) 和合、集合、會集 (第五講)
- saṃ-ni-ṣaṇṇa* (過被分 < $\sqrt{sad}$) 坐在一起的 (第十三講)
- saṃ-ni-veśayati* ($\sqrt{viś}$ VI 進入) (安)住 (第四講)
- saṃ-pādayadhvam* (中間/致使 < $\sqrt{pad}$ IV 走) 完成 (第九講)
- saṃ-pādayata* (主動/致使 < $\sqrt{pad}$ IV 走) 完成 (第九講)
- saṃ-panna* ($\sqrt{pad}$ IV 去) 具有、成就、充滿的 (第四講)
- saṃ-pat* (陰) ($\sqrt{pad}$; 如 *sumanas* 變格) 具足、成就、完成 (第九講)
- saṃ-pra-harṣayant* (致使 < $\sqrt{hrṣ}$ IV 歡喜; 亦參見: *saṃādāpayati*) 喜/慶喜、愉快、高興 (第八講)
- saṃ-pra-harṣayati* ($\sqrt{hrṣ}$ IV 喜/感到興奮) 慶喜、喜、非常高興/愉快 (第四講)
- saṃ-pra-kāśanam* (中) 顯示、示現、開示、揭示、傳播 (第七講)
- saṃ-pra-kāśayati* ($\sqrt{kāś}$ I 照耀) 宣說、宣稱、照明、啟發 (第四講)
- saṃ-pra-sthita* ($\sqrt{sthā}$ I 站) 發趣、出發、完全參與; *agrayāna-saṃprasthita*: 發趣最上乘(向最上乘出發)(第五講); *mahāyāna-saṃprasthita* 發趣於大乘 (第四講)
- sāṃpratam* (不變詞) 現在、適當地 (第九講)
- saṃ-prati-labhate* ($\sqrt{labh}$ I 得, 中間語態) 證得 (第四講)
- saṃ-rakta* (過被分 < $\sqrt{ra(n)}$ I/IV 被染色) 被迷住的、迷戀的、熱烈的; 易被情欲所支配的 (第十三講)
- saṃ-sāraḥ* 生死、輪迴 (第一講)
- saṃ-sarati* ($\sqrt{sr}$ I 流動) 流轉、馳流、往來 (第二講)
- saṃ-śayaḥ* (陽) 懷疑、猶豫、困難 (第十二講)
- saṃśaya-jāta* 生疑 (第十二講)
- saṃskārāḥ* (複) 諸行 (第一講)
- saṃskṛta* (形容詞) 有為 (第一講)
- saṃsveda-ja* (形容詞) 濕生的 (第二講)
- saṃ-syandayati* (致使 < $\sqrt{syand}$ I 流) 使會聚/匯合、涉及/有關、與...結合/和諧/融入 (第十講)
- saṃ-tarpayāmāsa* (迂迴完成 < $\sqrt{tṛp}$ IV 滿意 + *āsa*) 滿意、高興 (第十二講)
- saṃ-trāsaḥ* (陽) 極為恐懼、恐怖; *saṃtrāsam āpatsyate* 將會恐懼 (第七講)
- saṃ-trasiṣyati* ($\sqrt{tras}$ 搖晃) 將(適當地)搖晃、變得害怕 (第七講)
- saṃ-ud-ā-cāraḥ* (陽) 威儀、起行、現起、現行、行為方式、表達方式、目的、習慣做法; *prajñapti-samudācāraḥ*: 施設表達方式 (第十二講)
- saṃ-udayaḥ* (陽) 集(起) (第八講)
- saṃudraḥ* (陽) 海、海洋; *mahā-saṃudraḥ* 大海 (第五講)
- saṃ-ut-tejayant* (< $\sqrt{tij}$ I 令鋒利; 見 *saṃādāpayati*) 利/照、讚勵、興奮、激動、敏銳 (第

八講)

sam-ut-tejayati (√*tij* I 鋒利) 讚勵、利、照、激動 (第四講)

saṃ-vartana (形容詞) 導致、引至; 後綴 *-īya* 有「屬於」、「有關」的形容詞詞義 → *X-saṃvartanīya*: 帶有導致 X 的性質的 (能感 X) (第七講)

saṃ-vartate (< √*vrt* 轉) 導致 (*-te* 結尾是動詞的被動/中間語態見 §5.9) (第三講)

saṃvāsaḥ (陽) 同住、聯合、同居; *saṃvāsa-śīla*: 同居習慣、有性行為的習慣 (第七講)

saṃvibhāgaḥ (陽) 分擔、分配、分享 (第十講)

saṃ-vidyate (被動 < √*vid* VI 發現) 被發現、存在 (第九講)

samyagājñā-suvimuktacitta (形容詞) 正知解脫、正知已得解脫 (第十講)

samyak- (與 *samyāñc* 組成複合詞) 正、實、完美; *samyak-saṃbuddhaḥ* 正等正覺 (第四講)

samyak-prahāṇam (中) 正勤、正斷。有四類: (1) 已生惡令永斷, (2) 未生惡令不生, (3) 已生善令增長, (4) 未生善令得生 (第六講)

samyak-saṃbodhiḥ (陰) 正覺、正等正覺、三藐三菩提; *samyak-saṃbodhau*: 單/依 (第四講)

samyak-saṃbuddhaḥ 正等覺、正等正覺、正遍知 (見第四講生詞) (第二講)

saṃ-yogaḥ (陽) 連合、結合、會合、接觸 (第十二講)

sannipātya (致使 < √*pat* I 落下) 已聚集了 (第十二講)

śānta (過被分 < √*śam* IV 令平靜) — 沉寂、安撫、撫慰、平靜 (第八講)

santatiḥ/saṃtatiḥ (陰) 相續 (第九講)

sapta-ratnam 七寶; *saptaratna-paripūrṇa* 裝滿七寶、七寶充滿 (第三講); *sapta-ratna-paripūrṇam kṛtvā* (√*kṛ* VIII 「做」) 已七寶充滿 (第五講)

saptaratna-samanvāgata 具有七寶 (指轉輪聖王 *cakravartin*) (第八講) *sapta-triṃśad bodhipakṣā dharmāḥ* (陽; 這兒 *bodhipakṣa* 是形容詞, 意思與 *bodhipakṣya* 相同) 三十七菩提分法: 四念處 *smṛty-upasthāna*、四正勤 *samyak-prahāṇa*、四神足 *ṛddhipāda*、四根 *indriya*、五力 *bala*、七覺支 *bodhy-aṅga*、八聖道 *ārya-mārga* (第六講)

śaraṇam 依、所依處、避難所 (第二講)

saratra 到處、在任何情況下 (第十講)

sārdham (不變詞) 和...一起 (第四講)

Śāriputraḥ 舍利子、舍利弗 (第一講)

śarīram (中) 舍利、設利羅、身、色身、身的堅固部分 (第四講)

sarvā (陰) 整體、所有、一切; *sarvāyām* 陰/單/依 < *sarvā* (第七講)

sarva (形容詞) 一切的、所有的 (也用作代詞); *sarve* 陽/複/體, 可作為代詞用 (第二講)

sarva-ākāra-jñatā (陰) 一切種智、一切相智 (第七講)

sarva-artha-siddha (形容詞) 一切義成, 悉達多成佛之前的一個名字 (第十二講)

sarvacetovaśiparamapārami-prāpta (形容詞) 至心自在、第一究竟 (第十講)

- sarva-duḥkhakṣaya-āvāhana* 能引一切苦盡 (第二講)
- sarva-duḥkha-praśamana* (形容詞) 能除一切苦 (*praśamana* < √*śam* IV 「令安靜」) (第六講)
- sarvajña* (形容詞) 一切智 (形容詞做名詞用: 一切智者) (第三講)
- sarvajñatā* (陰) 一切智、薩婆若 (第三講)
- sarvam* (不變詞) 完全地、一起 (第三講)
- sarva-saṃśaya-cchettṛ* 斷除一切疑惑 (第十二講)
- sarvasattva-sādhāraṇaṃ karoti* (< √*kr* VIII 做) 共諸有情(迴向)、與諸有情同共(迴向)、與一切眾生共之(迴向); *sarvasattvasādhāraṇaṃ kṛtvā anuttarāyāi samyak-sambodhaye pariṇāmayati* 與諸有情平等共有(迴向無上正等菩提) (第十一講)
- śāsanam* (中) 教、教誡、分配 (第四講)
- śāstr* 老師 (第十講)
- śāstr-kṛtyam* (中) 佛事、老師的工作/職責 (第十三講)
- ṣaṭ* 六 (第三講)
- śatam* (中) 一百 (第九講)
- sat-kariṣyati* (√*kr* VIII 做) 恭敬、供養 (第七講)
- sat-kṛtya* (√*kr* VIII 做) 恭敬、尊重、虔誠地去做 (第十講)
- ṣaṭ-pāramitāḥ* (陰) (複, 陰) 六度/六般若密多 (第七講)
- sattva-dṛṣṭika* (形容詞) 有有情(眾生)見的(人)(第七講)
- sattvaḥ* 有情、眾生 (第一講)
- satyam* 諦、實、真實 (第三講)
- satya-vādin* (形容詞) 諦語者 (第六講)
- saumya* (形容詞) 有 *soma* 的性質/品質、溫和的、文雅的; *saumya*: 呼格「哦, 賢者!」 (第十講)
- sāyāhnaḥ* (陽) 夜晚 (第十講)
- śayanāsanam* (中) 臥具、床臥、床臥具 (第七講)
- śayyā* (陰) (√*śī* II 睡) 床、睡眠 (第九講)
- śīghram* (不變詞) 迅速地 (第九講)
- śikṣā* (陰) 學 (第七講)
- śikṣamāṇa* (√*śikṣ* I 「訓練」, 中間語態) 正在學、訓練 (第八講)
- śikṣā-padam* (中) 學處; *pañca śikṣāpadāni* 五學處 (第四講, 第十講)
- śikṣate* (< √*śikṣ* I 學/培養) 學、學習、訓練 (第五講)
- śikṣitavya* (將被分 √*śikṣ* I 學) 應學、應當修習 (第七講)
- śikṣyamāṇa* (被動; < √*śikṣ* I 訓練) 正在被訓練 (第八講)
- śīlam* 戒 (第二講)
- śīla-vat* (形容詞) 具/有戒的 (第七講)

- śilpa-sthānam* (中) 工巧處、諸技藝 (第十講)
- śiṃha-vikrīḍitam* (中; 過被分 < √*krīḍ* I 遊戲/扮演) 師子遊戲(三昧/等持) (第十二講)
- śiṣṭa* (過被分 < √*śiṣ* II 教) 有教養的、博學的 (第十三講)
- śiṣyaḥ* (陽) 學生 (第十二講)
- skandhaḥ* 蘊、陰 (第一講)
- ślakṣṇa* (形容詞) 光滑、溫和的、柔軟的 (第九講)
- sma* (不變詞) 此小品詞與現在時態連用, 表示過去時。例如: *viharati sma* 他曾住 (在某地方)。 (第二講)
- śmaśru* (中) 鬚 (第七講)
- smitam* (中, 過被分 < √*smi* 笑) 微笑 (第十二講)
- smṛta* (過被分 < √*smṛ* I 記得) 念、想起的、記起的、記著的 (第十三講)
- smṛti-mant* (形容詞) 有念、念、留心的、注意的 (第十三講)
- smṛty-upasthānam* (中) 念住、念處。四念處: 身念處 (*kāya-smṛtyupasthāna*)、受 (*vedanā*-) 念處、心 (*citta*-) 念處、法 (*dharma*-) 念處。 (第六講)
- śodhayati* (致使 < √*śudh* IV 淨) 使清淨 (第九講)
- śokaḥ* (陽) 悲傷、痛苦 (第四講)
- sparśa-vihāraḥ* (陽) (有關詞源學的討論, 見 BHSD) 樂、安樂、安住、安穩住; *asparśa-vihāra* 不安樂住、不安住、不安穩住 (第十講)
- sphuritvā* (√*sphur* I 震動) 顫抖、震動、閃爍 (第十二講)
- sphuṭa* 開啟、明晰、顯現 (< √*sphuṭ* VI 開; 過被分是 *sphuṭita*) (第七講)
- spraṣṭavyam* (中) 觸 (第四講)
- śraddadhāna* (現在分/中間 < √*dhā* III 放置) 有信、相信 (第十一講)
- śrad-dadhāti* (< √*dhā* III 放置) 安心、相信、有信、信受 (第十一講)
- śrāddha* (< *śraddhā*) 信 (第十講)
- śraddhā* (陰) 信 (第六講)
- śraddhā-mātrakam* (中) 少許信、哪怕有一點信 (第十講)
- śraddhānusārin* (形容詞) 隨信行、主要通過信仰而進入聖道者 (第十一講)
- śramaṇaḥ* (陽) 沙門、沙彌、舍羅磨拏、室羅摩拏、修善、勤勞、勤策、息心、靜志 (第五講)
- śrāmaṇerakaḥ* (陽) (或: *śrāmaṇeraḥ*) 沙彌 (第十二講)
- śrāvaka-bhūmika* (形容詞) 聲聞地的 (第五講)
- śrāvakaḥ* 聲聞、弟子 (第一講)
- śrāvaka-bhūmiḥ* (陰) 聲聞地
- śrāvaka-tvam* (中) 聲聞(果) (第五講)
- śrāvaka-yānika* (形容詞) 屬於聲聞乘的 (第五講)
- Śrāvastī* (陰) 室羅筏、舍衛(城) (第四講)
- Śreṇikaḥ* (陽) 勝軍、先尼、先尼梵志(後來因信皈依了佛教) (第十一講)

- śreṣṭha* (形容詞) 尊、最、上、最好的、優秀的、卓越的 (第一講)
śṛṇoti (√*śru* V 聽) 聽 (第十講)
srota-āpatti-phalam (中) 預(/入)流果 (第四講)
śrotram (中) 耳朵; *śrotram avadadhāti* (√*dhā*): 專心聽 (第十一講)
śrotum (√*śru* V 去) 去聽/傾聽 (第七講)
śruta (√*śru* V 聽) 聞; (中) 學習、多聞、從聽所獲得知識 (第四講)
śrutvā (√*śru* V 聽) 聽過、已聽說、聞已 (第九講)
stambhaḥ (陽) 莖、支柱 (第六講)
sthānam (中) 住、處、地方、住所、處境、場合、條件 (第三講; 第十講)
sthānīya (形容詞) 屬於(某)場所/地方的、代表 (第十講)
sthāpayitvā (致使 < √*sthā*) 已建立、除了 (第五講)
sthāpita (過被分, 致使 < √*sthā* I 「站」) 建立、使展覽、固定、穩定、使有序 (第五講)
sthātavya (√*sthā* 站) 要站在、應住/遵守 (第六講)
sthaviraḥ (陽) 上座 (第四講)
sthira-buddhi (形容詞) 智慧堅固 (第十講)
sthīrātman (形容詞) 有堅固、不動的、安定的、心堅固 (第十二講)
sthita 安住 (第三講)
sthitih (陰) 住、持續 (第八講)
sthitvā (√*sthā* I 站) 住於、保持 (第六講)
strī (陰) 女性 (第七講)
stūpaḥ (陽) 佛塔(通常指有藏有骨灰或舍利子的塔)(第九講)
styāna-middham (中) 睡眠、昏沉、懶惰/懶散、精神遲鈍 (第十三講)
su-artha (形容詞) 善義 (第四講)
śubha (形容詞) 淨、華麗的、美的、純潔的、善的 (第八講)
Subhadraḥ (陽) 出家人名, 善賢 (第十三講)
Subhūtiḥ (陽) 善現、須菩提、佛陀的十大弟子之一 (第五講)
śuddhasattvaḥ (陽) 清淨有情/眾生 (第十講)
Śuddhodanaḥ (陽) 淨飯, 喬達摩的父親 (第十二講)
su-gata (形容詞) 善逝 (第四講)
sugata-śruta-citta (形容詞) 用心向善逝/佛陀學習、用心聽聞佛陀(教法) (第十一講)
suhr̥l-lakṣaṇam (中) 朋友的特徵或標誌、友善相、仁慈相 (第十三講)
su-kara (形容詞) 容易做的、容易去做 (第七講)
sukha (形容詞) 樂的 (第一講)
sukham (中) 樂 (第二講); (副詞) 快樂地 (第三講)
sukhita (形容詞) 感覺到高興、愉快、舒適的 (第八講)

- sukhita* (過被分, *sukhaya* — 派生動詞 < *sukha*) 舒適的、高興的、愉快的 (第九講)
- sūkṣma-tara* (比較級) 精細的、更細的; *sūkṣmāt sūkṣmataram* (副詞) 越來越細的 (第十二講)
- su-labdha* (√*labh* I 獲得) 善得 (第六講)
- śūnya* (形容詞) 空的 (第一講)
- śūnyatā* 空(性)(第三講)
- śūnyatā-lakṣaṇa* (形容詞) 空相 (第四講)
- supta* (√*svap* II 睡) 睡著 (第六講)
- śūraḥ* (陽) 英勇的人、戰士、英雄 (第七講)
- sūryaḥ* (陽) 太陽 (第十一講)
- śuśrūṣate* (願望式 < √*śru* V 聽) 希望聽到; *śuśrūṣaṇatā* (陰); 希望聽到的事實 (第十三講)
- sutaḥ* (陽) 兒子、後代 (第十二講)
- sūtram* 經、契經 (第二講)
- sūtrāntaḥ* (陽) (= *sūtram*; 似乎是特有的一個佛教術語) 經典、經 (第七講)
- suvimukta-citta* 心善解脫 (第十講)
- suvimukta-prajña* 慧善解脫 (第十講)
- su-vyañjana* (形容詞) 善名 (第四講)
- sva* (形容詞) 某人自己的、自己的 (第十二講)
- svabhāvaḥ* 自性 (第一講)
- svabhavana* (中) 自己的家、房子、地方
- svabhāva-śūnya* (形容詞) 自性空 (第一講)
- sv-adhiṣṭhita* (過被分 < √*sthā*) (形容詞) 諦了知、掌握得好、決定得好、控制得好。古譯為「諦了知」、建議英譯為 “well discerned/understood” — 即「[以觀(空性)的] 加持」。然而這些術語 *adhiṣṭhita*, *adhiṣṭhita* 和 *adhiṣṭhāna* (名詞) 在漢語經典中通常翻譯為:(佛等的)加持、加被、加護、護念、願力、威神力等。(第七講)
- sv-ā-dhyāyaḥ* (陽) 誦念、習誦、讀誦 (第五講)
- svādhyāyaṃ karoti* 念誦 (對 *svādhyāyaḥ*, 參見第五講) (第十講)
- svādhyāyati* (派生動詞 < *svādhyāyaḥ*, 陽) 讀誦、習誦、持誦、諷誦 (第三講)
- svaka* (形容詞) 自己 (第五講)
- sv-ā-khyāta* (過被分 < √*khyā* II 被知) 善說 (第三講)
- svāmin* (陽) 大師、主、首領 (第八講)
- svanant* (現在分 < √*svan* I 迴響) 響亮的、轟動的、徹底的、發出嗡嗡聲 (第十三講)
- svanati* (√*svan* I 發聲) 製造聲音、發聲 (第十三講)
- svapnaḥ* (陽) 睡覺、夢、做夢; *svapna-antaragata*: 進入夢、發生在夢中 (第六講)
- svapnopama* (形容詞) 如夢 (第六講)

- śvas* (副詞) 明天 (第十講)
- svayam* (不變詞) 通過自己、自然地 (第六講)
- tad yathā'pi* 比如、譬如 (第十講)
- tadā* (不變詞) 那時、然後 (第六講)
- tadā-ārabhya* (動名詞): 從此以後; 將來時中間語態為 *ārapasyate* (第九講)
- tad-yathā* 例如、即是、正如、如下所述(列舉以下項目,見練習三甲)(第二講)
- tad-yathāpi nāma* 恰如、正如 (見練習四甲)(第二講)
- talāḥ* (陽) (/talām (中)) 表面、水平面、底、手掌、(腳)底、底部 (第十三講)
- tanu* (形容詞) 薄的 (第十二講)
- tanus* (中) 身體 (第十二講)
- tapas* (中) 熱、火、苦惱、宗教的苦行 (第十二講)
- tarhi* (不變詞) 若爾、然後、那麼、這樣、在那種情況下 (第四講)
- taruṇa* (形容詞) 年輕的、幼年的、新的 (第十一講); *taruṇavatsā* (形/單/陰/體) *gauḥ* 帶著小牛犢的母牛 (第十一講)
- tasmāt* (不變詞) 從此、是故、因此、由此 (第二講)
- tat* (代詞: 中/單; *saḥ* 的詞幹形式, 見 §4.3) 那個、它 (第三講); (連接小品詞) 現在、因此; *tat kasya hetoḥ* (*hetu* 的從格) 何以故、所以者何 (第四講)
- tat yathā api nāma* (= *tad-yathāpi nāma*; *nāma* 表示強調) 正如、譬如 (第四講)
- tāta* (感歎詞) 爸爸! (第九講)
- tataḥ kulaputrāt* 和那個善男子比較 (第十講)
- tatas* (不變詞) 從那、因此、然後、隨後 (第三講)
- tathā hi* (不變詞) 何以故、謂、因為 (第二講; 第三講; 第四講)
- tathāgataḥ* 如來 (第一講)
- tathā-rūpa* (形容詞) 這種形式的/這一種的 (第十一講)
- tathatā* 如、真如、如如 (第三講)
- tathā-vādin* (形容詞) 如實語者 (第六講)
- tato nidānam* (= *tan-nidānam*) (不變詞) 因此、出於這個原因 (第十講)
- tatra* (不變詞) 在那、在那些(用作單數/雙數/複數)地方、在那裏、在那種情況下(第三講)
- tāvat* (陰: *tāvātī*) 迄今為止; 亦作不變詞: 直到...程度、直至、現在、第一的、當然的 (亦參見第六講) (第八講)
- tāvat-kālīka* (陰: *tāvatkālīkī*) (形容詞) 短暫、暫時 (第六講)
- te* (代) 他們、那些(*saḥ* 的第三人稱/複數/體格)(第二講)
- tena arthena* (具格作副詞用) 在這個意義上、由於 (第五講)
- tiṣṭhati* (√*sthā*; 原始屬 III 站) 立、住、止; *na rūpe tiṣṭhati* 不住色 (第二講); *ut-tiṣṭhati* 站起來、升起; *tiṣṭhati dhriyate yāpayati* 今(/時)現在彼、安隱住持 (見練習七甲注釋) (第二講; 第七講)

- trāṇam* (中) 護、救護、救度、濟拔、避難所 (第四講)
- Trapusaḥ* 提謂/帝梨富娑, 佛陀最早的兩位在家信徒之一 (第一講)
- traya* (中性名詞為 *trayam*) (形容詞) 三、三倍的、三種的 (第二講)
- tri-ratnam* 三寶 (第二講)
- tri-sāhasra-mahāsāhasra* (形容詞) 三千大千(世界) (第四講)
- tri-śaraṇam* 三皈依(佛、法、僧)(第二講)
- triṣṭradakṣiṇī-karoti* ($\sqrt{kr}$) 右邊三匝 (第十一講)
- tri-vidha* (形容詞) 三、三種 (第一講)
- tṛtīya* (形容詞) 第三 (第五講; 第九講)
- try-adhva-vyavasthita* (過被分 $< \sqrt{sthā}$) 三世、建立三個時期 (*adhvan*) (第十講)
- tu* (後附詞, 表示對比、對照) 但是、然而、實際上 (第二講)
- tuṣṭa* (過被分 $< \sqrt{tuṣ}$ IV 滿意) 滿意、高興 (第九講)
- tvam* 你(第二人稱代詞, 單數, 體格)(第二講)
- tvat sakāśāt* 來自你、從你 (第十講)
- tyajati* ($< \sqrt{tyaj}$) 放棄 (也見第二講中的 *pari-tyajati*) (第三講)
- ucyate* (被動 $< \sqrt{vac}$, 中間) 據說、稱為、被說 (第五講)
- ud-agra* (形容詞) 頂上移動、強烈的、踴躍、喜悅、興奮的 (第九講)
- udāra* (形容詞) 高的、崇高的、偉大的、上、最上、妙 (第七講)
- ud-diśati* ($\sqrt{diś}$) 指出、解釋 (第三講)
- ud-grahītavya* ($\sqrt{grah}$ 抓) 將被拿起、將被學習 (第六講)
- ud-grahītum* ($\sqrt{grah}$ IX 抓) 去拿起、學習 (第七講)
- ud-grhīṣva* (中間 $< \sqrt{grah}$ IX 取) (你) 拿起(/學習)(take up, you learn); *udgrhāṇa*: 被動, 命令語氣, 單數, 第二人稱 (第九講)
- ud-grhīṣyati* ($\sqrt{grah}$ IX 抓) 受(持)、領受、將拿起/理解/學習 (第七講)
- ud-grhṇant* ($\sqrt{grah}$ IX 抓) 開始從事、學習 (第八講)
- ud-grhṇāti* ($\sqrt{grah}$ IX 抓住) 受、領受、取、攝受、學 (第九講)
- udyānam* (中) 園、公園、花園、目的、動機 (第十一講)
- ud-yogaḥ* (陽) 盡力, 努力, 運用, 堅持不懈; *udyogam āpadyate* 竭盡全力 (第十講)
- ukta* ($\sqrt{vac}$ II 說) 已說 (第四講)
- ūna* (形容詞) 減 (第四講)
- unmādaḥ* (陽) 瘋狂 (第十講)
- upa-ā-dāya* ($< \sqrt{dā}$ III 給) 這個獨立式有幾個意思 (參見 BHSD): 適合自己的、假設、依止/基於/因為(後接業格)、由...故、關於、為了...目的、始從/來自 (與業格)、源於、所造/派生的 (如在 *upādāya-rūpa* 所造色)等 (第五講)
- upa-cchinatti* (三/單 $< \sqrt{chid}$ V 切) 切斷、中斷 (第十二講)
- upa-cinoti* ($\sqrt{ci}$ V 集) 堆積、收集、積累 (第十講)

- upādānam* (*upa-ā-√dā*) 取 (第三講)
upa-diśati (*√diś*) 說、宣說、開示、教示 (實際上和 *deśayati* 意思一樣) (第三講)
upa-diṣṭa (過被分 < *√diś* VI 指出) 被解釋、被教導、被指定 (第九講)
upa-diśyamāna (現在分) 說、教、開示 (第十一講)
upa-hata (過被分 < *√han* 打擊/破壞) 受傷的、被損壞的 (第九講)
upakaraṇam (中) 服務、說明、所須、供給; *mamopary upakaraṇam grhṇīta*: 接受我的服務/說明 (第九講)
upa-labhyate (*√labh* I 得) 被獲得、被感知/觀察 (第八講)
upalambhaḥ (陽) 得、有所得、見、所想、分別 (第八講)
upamā (陰) 喻、明喻、類比、比喻 (第七講)
upa-nāhaḥ (陽) 恨、恨惱 (第九講)
upa-nāmayati (致使 < *nam* I 彎曲) 贈送、提出、提供、傳遞 (第九講)
upapāduka 化生的 (第二講)
upa-padyate (*√pad* IV 去) 重生、再生 (第八講)
upari (不變詞) 在上面 (通常與 業格/屬格/依格 連用) (第九講)
upariṣṭāt (不變詞) 上面、從上面 (第十三講)
upāsakaḥ 優婆塞、清信士、男居士 (第一講)
upa-saṃ-kṛāmati (< *√kram* I/IV 踏; 中間: *upasamkramate*) 接近、靠近 (第八講)
upa-saṃ-kramya (< *√kram* I/IV 踏) 至、已接近 (第十一講)
upa-saṃ-padya (*√pad* IV) 具足、完全獲得 (第五講)
upa-saṃpat 具足、具足戒、圓具、近圓、比丘/比丘尼授具足戒; *upasampadam*: 單/業 (第三講)
upāsikā (陰) 優婆夷 (第七講)
upa-sthānam (中) 侍從、服務、出席、供、事 (第十二講)
upa-sthāpya (致使 < *√sthā*) 放在面前、拿近、吸引人的 (第五講)
upāya-kausālyam (中) 方便善巧 (第六講)
upekṣaka (形容詞) 住捨、行捨、中立的 (第五講)
upetya (*√i* II 走) 已走近了 (第十二講)
uras (中) 胸部、乳房; *mahā-uraska-tanuḥ* 有胸部寬大的身體 (第十二講)
uṣita (*√vas* I 住) 生存、已立 (第四講)
uṣṇa (形容詞) 暖、煖、熱 (第十一講)
utāho (*uta-āho*) (不變詞) 或者 (第五講)
ut-krośayati (*√kruś* I 呼叫) 疾呼、要求、宣佈 (第八講)
ut-kṣipati (*√kṣip*) 往上扔、丟棄、舉起 (第三講)
ut-pādaḥ 生、起、出世 (第一講)
utpādayaya-dharmin 生滅性的 (第十講)

- ut-pādayitavya* (致使 < $\sqrt{\text{pad}}$ 去) 應該被生產/製造、應作、應生、應發 (第六講)
- ut-padyate* (< $\sqrt{\text{pad}}$ IV 「去」, 中間) 生起 (第五講)
- ut-panna* (*ut-* $\sqrt{\text{pad}}$ IV 獲得/去) 出現、生起 (第四講)
- ut-patati* (< $\sqrt{\text{pat}}$ I 跌落/飛) 飛起; *ni-patati* 跌倒 (第十一講)
- ut-srjati* ($\sqrt{\text{srj}}$ VI/IV 發出) 放開、放下、離開、放棄 (第十一講)
- ut-tara* (形容詞) 更高、上面的、北方的 (第五講)
- Uttaraḥ* 優多羅(人名)、最勝 (第三講)
- uttaram* (中) 北、面、回答、因此、結果、剩下的、多餘的、加上 (*ṣaṣṭhy-uttaram sahasram* = 1060); *tata uttare* (數量) 比那更多 (第六講)
- uttarāsaṅgaḥ* (陽) 郁多羅僧、上衣 (第五講)
- ut-thāya* ($\sqrt{\text{sthā}}$) 站立、(從座位) 站起 (第五講)
- ut-trasiṣyati* ($\sqrt{\text{tras}}$ I 搖晃) 將顫抖 (第七講)
- uttrasta-saṃjñin* (形容詞) 常(厭)怖、常生厭怖、常懷怖畏、有恐怖心理 (第十二講)
- vā* (不變詞) 或者、若、為 (第一講)
- vāc* (陰) 說、言說、詞 (第八講); *vācam*: 單數業格 (第十一講)
- vacanam* 言、說 (第二講)
- vācaya* (致使 < $\sqrt{\text{vac}}$, II 說) 背誦 (第九講)
- vācayant* (致使 < $\sqrt{\text{vac}}$ II 說) 背誦 (第八講)
- vācayati* ($\sqrt{\text{vac}}$ II 說) 誦、大聲朗誦 (第四講)
- vācayiṣyati* (致使 < $\sqrt{\text{vac}}$ II 說) 讀誦、將使說出來、背誦 (第七講)
- vācayitum* (致使 < $\sqrt{\text{vac}}$ II 說) 去讀誦/背誦 (第七講)
- vadati* ($\sqrt{\text{vad}}$ 說) 說、堅持(某理論)(第二講)
- vādyam* (中) 演講、器樂 (第十三講)
- vahat* (中; 現分 < $\sqrt{\text{vah}}$ I 承載): 承載物、運送者 (第十講)
- vai* (強調和肯定小品詞) 的確、當然、確實 (第十二講)
- vaihāyasam* (中) 空氣 (第十一講)
- vajracchedikā* (形容詞) 金剛能斷 (第四講)
- vajraḥ* (陽/中) 金剛、雷電、鑽石; *vajropamaḥ samādhīḥ* 金剛喻定(此定非常強, 入此定者能斷除所有的煩惱) (第十二講)
- vaktavya* ($\sqrt{\text{vac}}$ 說) 應被說 (第六講)
- vākyam* (中) 話語、說、聲明 (第十講)
- vālukā* 沙 (第三講)
- vandanam* (中) 禮拜 (第九講)
- vandati* ($\sqrt{\text{vand}}$ 拜) 禮、禮拜、敬禮 (第二講)
- vaṇijāḥ* 商人 (第一講)
- vaṇijāḥ* 商人、商賈 (第二講)

- varṇaḥ* (陽/中) 種族 (第十二講)
- varṇam* (中) 色、稱讚; *varṇam bhāṣate* 稱讚、稱頌、謳歌 (第十講)
- varṣam* (中) / *varṣaḥ* (陽) 雨、下雨、一年 (第六講)
- varṣa-śatam* (中) 一百年 (第十一講)
- vartamāna* (中間; √*vṛt* I 轉) 過程、存在 (第八講)
- vartaniḥ* (陰) 東方國 (第七講)
- vartate* (√*vṛt*) 轉、操作、繼續做、存在 (第八講)
- vāsanā* (陰; 亦有 *vāsanam* (中)) 習氣、熏習、習 (第八講)
- vāsanā-anusamdhīḥ* (陽/陰) 習氣相續 (第八講)
- vāsanānusaṃdhi-kleśaḥ* (陽) 煩惱習氣相續、帶有煩惱的習氣相續 (第八講)
- vaśībhūta* 得真自在、自在者 (第十講)
- vastram* (中) 布、衣服、服裝 (第八講)
- vastu* (中) 事、物、事業 (第四講)
- vastu-patita* (形容詞) 墮於事 (第四講)
- vat* (不變詞) 像、如 (*X-vat* = 如 *X*) (第一講)
- vata* (= *bata*) (不變詞) 的確、肯定地 (第一講)
- vatsaḥ* (陽) 小牛、動物、年輕的動物、子孫、小孩 (第十一講)
- vāyuh* (陽) 風、風(界/大) (第五講)
- vedanā* 受、感受 (第三講)
- vedanā-bahula* (形容詞) 有許多苦惱 (第七講)
- vedayate* (< √*vid* II 知道) 感受、感覺到、經歷 (第十一講)
- vedhate* (√*vedh*/√*vyath*) 震、震動 (第十一講)
- veditavya* (√*vid* 知) 應被知/認識為 (第六講)
- vegaḥ* (陽) 勢、威力、勢用、動力 (第四講)
- velā* (陰) 時限、期限、一天的時間 (第十一講)
- veṇuḥ* (陽) 長笛 (第十二講)
- veṣṭate* (√*veṣṭ* I 「扭」, 中間) 扭曲、彎曲 (第五講)
- vi-bhuḥ* (陽) 統治者、君主、國王; 單數, 呼格為 *vibho* (第十講)
- vi-dadhāti* (√*dhā* III 放, 獨立式: *vidhāya*) 分配/分派、安排、準備 (第十講)
- vi-dhāya* (√*dhā* III 放) 已分配、已安排、已提供、已授予(恩惠等), 也寫作 *vidadhāti* (第十講)
- vidus* (形容詞) 聰明的、注意的、智者、聖人 (第十三講)
- viduṣaḥ* (形容詞用作名詞; 陽/複/體/業) *paryupāśiṣṭa* 他曾照顧智者 (第十三講)
- vidyā* (陰) 明、明術、明咒。在證的阿羅漢時有三種明(智): (1) *pūrvanivāsa-anusmṛti-jñāna-sākṣātkriyā-vidyā* 宿命(隨念)智證明), (2) *cyuty-upapatti-jñāna-*

sākṣātkriyā-vidyā 生死智證明, (3) *āsravakṣaya-jñāna-sākṣātkriyā-vidyā* 漏盡智證明 (第四講)

vidyamāna (√*vid* VI 找) 被發現、存在 (第八講)

vi-gacchati (< √*gam*) 離開 (第三講)

vi-gamaḥ 捨離、離開 (第三講)

vighuṣṭa-śabdaḥ (√*ghuṣ* I 出聲/宣佈) (形容詞) 遍名、名稱普聞、世間讚詠名稱遠聞、有大名稱充滿世間 (第八講)

vi-grahaḥ (陽) 不同、爭吵 (第六講)

vi-harati (√*hr* 帶走) 住、停留 (第二講)

vi-jānāti (√*jñā* IX 知道) 了別、辨別、識別、認知 (第十講)

vijetā (陽) (施動名詞, 陽, 主, 單, < *vijetr* — 見第十講) 征服者 (第八講)

vijñā (形容詞) 有智、聰明的、知識淵博的 (第十講)

vijñā-guruḥ 有智同梵行者、博學的老師 (參見 *vijñā-puruṣa* (有)智者 (第十講)

vijñānam 識 (第二講)

vi-jñāta (過被分 < √*jñā* IX 「知」) 認識、知道 (第五講)

vi-kalpā (√*kṛp* I 令適合) 分別、概念化、假名 (第八講)

vi-kāraḥ (陽) 形式的轉變、條件的變化、擾亂不安、轉化 (第八講)

vi-kāśate (/vi-kāśyate < √*kāś* I/IV 發光) 曝光、流露; *vyakāśiṣṭa ātmavattayā* 由自製而閃耀 (第十三講)

vi-krīḍati (√*krīḍ* I 遊戲/遊玩) 遊戲、運動、拿...開玩笑 (第九講)

vikṣepaḥ (陽) 散亂、混亂、動搖; *citta-vikṣepaḥ* 心亂 (第十講)

vi-lepanam (中) 藥膏、油膏 (第七講)

vi-lokya (√*lok* I/X 看) 看著 (第十二講)

vi-mala (形容詞) 淨、無染、無垢 (第四講)

vimānaḥ 天宮 (陽; 也可中性) 天車、天宮 (第十三講)

vi-mokṣaḥ (陽, 與 *vimuktiḥ* (陰)相同) 解脫。八解脫:

(一) 有色觀諸色 (*rūpī rūpāṇi paśyati*) 解脫;

(二) 內無色想觀外色 (*adhyātmam arūpasamjñī bahirdhā rūpāṇi paśyati*) 解脫;

(三) 淨解脫身作證具足住 (*śubham vimokṣam kāyena sākṣātkṛtvopasaṃpadya viharati*);

(四至七) 四無色: 空無邊處、具足住解脫 (*catvāra ārūpyāḥ: ākāśānantyāyatana* 等);

(八) 想受滅[定] (*samjñāvedita-nirodha[-samāpatti]*) 身作證、具足住解脫。 (第六講)

vimokṣa-mukham (中) (三)解脫門: *sūnyatā* 空, *animittam/ānimittam* 無相, *apraṇihitam* 無願 (第六講)

vi-mukta (√*muc* VI 釋放) 解脫 (第六講)

vinā (不變詞) (與具格一起用) 沒有、除了 (與具格用) (第四講)

- vīṇā* (陰) 印度琵琶 (第十二講)
- vi-nāśaḥ* (陽) 死亡、破壞、毀滅 (第十二講)
- vi-nayaḥ* 毘奈耶、律 (第三講)
- vi-nayati* ($\sqrt{ni}$ 引導) 調伏、教化、訓練 (第二講)
- vi-ni-pātaḥ* (陽) 墮 (第七講)
- vi-pacyate* ($\sqrt{pac}$ I 煮) 做熟的、被煮熟的、成熟的 (第八講)
- vi-pākaḥ* (陽) 異熟(果)、果、果報 (第四講)
- vi-pary-āsaḥ* (陽) 顛倒、倒 (第二講; 第六講)
- vi-pary-asta* (過被分 < $\sqrt{as}$ IV 拋/扔) 顛倒、錯誤 (第九講)
- vi-pra-lopaḥ* 破壞 (第七講)
- vi-prati-sārin* 後悔的、會過的、懊悔的 (第七講)
- vipula* (形容詞) 大、寬、重要、尊貴 (第十講)
- vi-rahita* (過被分 < $\sqrt{rah}$ I 拋棄) 被遺棄的、被拋棄的、分離、被剝奪 (第七講)
- viraṃaṇam* (中) (遠)離、禁戒 (第四講)
- vi-rocate* ($\sqrt{ruc}$ I 發光) 閃耀、使滿意 (與為格連用); *vy-a-rociṣṭa*: *iṣ-* 不定, 三/單, 中間 (*arociṣṭa, arociṣṭām, arociṣṭa*); *vyarociṣṭa śiṣṭebhyaḥ*: 他樂於/滿意於所學 (第十三講)
- vi-ruddha* ($\sqrt{rudh}$ VII 障礙) 違、相違、反對、矛盾、對立 (第六講)
- vīryam* (中) 勤奮 (第九講)
- vi-sarjayati* ($\sqrt{sṛj}$ VI/IV 發出) 放棄、釋放、投、斷除、回答(問題); *evam visarjayati* 如此答 (第四講)
- vi-śayaḥ* 境界、境、對象 (第二講)
- viśeṣāḥ* (陽) 不同的物件、異、差異、差別、異相、特別的事物、特殊種類的 (第十二講)
- viśiṣṭa-tara* (比較級) 上級的、更殊勝的、更傑出、更優秀的 (第十二講)
- vi-śkambhayitum* (致使 < $\sqrt{skambh}$ V/IX 支撐) 不支持、不安定、放棄、拋棄 (第七講)
- vistareṇa* (俱格用作副詞) 詳細地、仔細地 (第四講)
- vi-tarkaḥ* (陽) 尋、推理; *vitarka-vicāra*: 尋伺 (第八講)
- Vītaśokaḥ* (陽) (離憂) 毘多輪柯、阿育王弟弟的名字 (第十一講)
- vi-tatha* (形容詞) 不真實、錯誤 (第六講)
- vitatham* (副詞) 不真實地 (第十講)
- vitatha-vādin* (形容詞) 說不實語者 (第六講)
- vi-vadati* ($\sqrt{vad}$ I 說) 爭論 (第六講)
- vi-vardhate* ($\sqrt{vrdh}$, 中間語態) 增加、增長、擴大 (第五講)
- vi-varjayitvā* (致使 < $\sqrt{vrj}$ VII/I, 注意, 這個有點不規則; 應該是: *vivarjayya*) 除了、已排除 (第五講)
- vi-vartate* ($\sqrt{vrt}$ I 轉) 發展、展開、顯露 (第六講)

- vivekaḥ* (陽) 分別、分離、隔離、離 (第五講)
- vi-vikta* (過被分 < $\sqrt{\text{vic}}$ VII 分開) 已分離; *viviktī-karoti* (*karoti* < $\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做; 參見 §10.4): 使分離 (第七講)
- vraṇaḥ* (陽) 傷口、癰 (第六講)
- vrataṃ* (中) 誓言、發願、慣例; 宗教的禁戒、戒行、淨行; *vrata-padaṃ* (中) 誓言條款、禁戒條 (第十二講)
- vrddha* 長大成人的、高級的; 年長的 (第十二講)
- ṛttiḥ* (陰) 轉、生、行、作用、功能 (第十一講)
- vya-ā-hantum* (< $\sqrt{\text{han}}$ 打) 妨礙、阻止 (第十三講)
- vy-ā-harati* ($\sqrt{\text{hr}}$ I 拿/取) 言說、稱、教、遊戲、與...談話、欣賞; *vyāhārṣīt* (*s*-不定, 三/單, 主動語態 (*ahārṣīt*, *ahārṣtām*, *ahārṣuḥ*)); *aprameyair ... bodhisattva-samādhī-sahasraiḥ ... vyāhārṣīt* 遊戲菩薩無量...三摩地門(他與無量千菩薩三摩地遊戲) (第十三講)
- vy-ā-karaṇam* (中) 記說、授記、解說、預言(此為在般若經中的含義) (第七講)
- vy-ā-kariṣyati* ($\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做) 將解釋、預測、授記 (第七講)
- vy-ā-karoti* ($\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做) 記說、授記、解釋、預言 (第十二講)
- vy-ā-kṛta* (過被分 < $\sqrt{\text{kr}}$ VIII 做) 解釋、預測、授記 (第七講)
- vyāmaḥ* (陽) 一尋、丈、七尺、兩手臂伸直的長度 (第十一講)
- vyāma-prabhā* (陰) 常光一尋、圓光一尋, 光環延伸(圍繞佛陀)的長度單位 (第十一講)
- vy-añjanam* 文、字母、音節 (第三講)
- vyāpādaḥ* (陽) 惡意、怨恨 (第九講)
- vy-apa-diśati* ($\sqrt{\text{diś}}$) 明顯地指出、表明、指出 (第三講)
- vy-ava-lokayati* ($\sqrt{\text{lok}}$ 「看」) + (*ava* 「下」) + (*vi* 「分別地」) 照見 (第三講)
- vyayaḥ* (陽) 滅、壞、消亡 (第八講)
- vy-upaśamaḥ* 寂滅、寂靜 (第一講)
- vy-ut-tiṣṭhati* ($\sqrt{\text{sthā}}$ I 站) 出現、(從禪定中)出來; 過被分: *vyutthita* (第十三講)
- yācati* ($\sqrt{\text{yāc}}$ 乞求) 請求、要求 (第二講)
- yad uta* (= *yad idam*) (不變詞) 也就是、即。見 BHSD, 444a, 的其他含義: 因為、特別地、以及那也...等等 (第三講)
- yadā* (不變詞) 什麼時候 (第六講)
- yadi* (不變詞) 如果、若; *yadi vā ... yadi vā ...* 是否...或者... (第四講)
- yad idam* (不變詞) 即、也就是、謂 (第三講)
- yadyad* 無論什麼 (第六講)
- yan nu* (見巴利語: *yannūna*) 我當、我今當、現在、現在讓我...、現在我應該... (第十一講)
- yānam* 乘 (如: 大乘 *mahāyāna*) (第二講)
- yāna-trayaṃ* 三乘 (聲聞、緣覺和菩薩乘/佛乘, 大乘是菩薩乘和佛乘的同義詞) (第二講)

- yāpayati* (致使 $\sqrt{yā}$ II, 去) 住(持)、使去(繼續)、保持(第七講)
- Yaśaḥ* (陽) 耶舍, 阿育王的大臣(第十二講)
- yat* (連接小品詞) (不變詞) 那個、因此、如此(第五講)
- yat khalu* (不變詞) 允許我如此說、請讓我告訴你(第九講)
- yatas* (關係副詞) 由此、因此、因為(第五講)
- yathā* 如、正如、因為、所以、自...以來(第二講)
- yathā-rūpa* (形容詞) 這種形式的(第十一講)
- yāti* ($\sqrt{yā}$ II, 去, 第3人稱複數為 *yānti*) 去(第十講)
- yatnaḥ* (陽) 努力、盡力(第五講)
- yatra* (不變詞) 在何處、哪兒(第十二講)
- yāvad-eva* (不變詞) 到這樣的程度、簡單的、僅僅(Conze 的翻譯為「多少」)(第四講)
- yāvaj-jīvam* (不變詞) 一生、整個生命(第十二講)
- yāvat* (不變詞) 直到、就...而言(第五講)
- yena ... tena* (不變詞) 通過(第八講); *yena X tena upasaṃkramate* (*/krāmati*): 接近 X 所在的地方(第八講)
- yogaḥ* (陽) 瑜伽、相應、修行、修習; *yogaṃ sam-ā-padyate* 修行、勤(/修)學、與 ... (恒)相應(第七講); *yogaṃ āpadyate* 勤修、勤行、精勤修學、繫念思惟、善住相應(第九講)
- yojayati* (致使 $\sqrt{yuj}$ VII 結合/連結) 使聯合、聯合、結合(第十講)
- yonīśaḥ manasikāraḥ* (也可這形式: *yonīśo-manas-√kr*) 如理作意、正觀(第七講)
- yonīśas* (不變詞) 如理、恰當地、有條不紊地(第七講)
- yonīśo manas(i)kuru* (命令/二/單/主動 $\sqrt{kr}$ VIII 做) 如理思惟、正憶念(第九講)
- yonīśo-manasikāraḥ* (*/-manaskāraḥ*) 如理作意(第一講)
- yunakti* ($\sqrt{yuj}$ VII 連合) 連接、給...上軛、相應(第十二講)
- 它們作為修有漏無漏三摩地的基礎, 分別通過 (1) *chanda* (欲)、(2) *vīrya* (精進)、(3) *citta* (心) 和 (4) *mīmāṃsā* (觀察/探究) 的增上力而成就(神足)(參見 T26, 391c-392a; 等)(第六講)

索引

- a 後綴
 - 作初級後綴 §6.7.1,
 - 作二級後綴 §6.7.2
- 從格 §2.7
- 獨立結構 §11.5
- 抽象名詞 §2.2.2.1, §3.7.1, §3.7.2, §6.7.2(b), §6.7.2(c), 於迂迴完成時 §12.3.10
- 業格 §2.6
 - 作副詞 §2.6.3
 - 雙業格 §2.6
- 主動語態 §2.8.2, §4.9.1
- 形容詞 §1.6, §4.9.2
- 副詞
 - 業格作副詞 §2.1.3
 - tas §2.2.3
 - 方式副詞 §4.8.2
 - 關係副詞 §6.5.4
 - 比較副詞 §7.1.1
 - 副詞複合詞 §8.7
- 施動者名詞 §10.1
- alam §3.1.2, §4.8.3
- ana 後綴 §6.7.1
- anusvāra §1.1.2
- 不定過去時 §2.5.5, §13.1
 - 不定過去時被動式 §13.1.2
- 同位 §1.5.1.1, §2.1.2, §8.6
- 為自動詞 §5.9.1, §7.3, §8.4.3, §13.3.2
- 鄰近釋(avyayībhāva) §8.7
- ayam §5.6
- 多財釋(bahuvrīhi) §10.6, §10.6.2, §10.6.3
 - 表實體的形容詞為最後部分 §10.6.5
 - 分詞作為第一部分 §10.6.3
 - 過被分為最後部分 §10.6.9
 - 後綴 -ka 加入結尾部分 §10.6.6
 - 後綴 -in 加入結尾部分 §10.6.7
- 基數詞 §6.6
- 格 §1.4
- 致使動詞 §4.6
 - 的過被分 §4.9.7
 - 的獨立式 §5.11.2, §5.11.3
 - 的不定式 §7.5.6
 - 的被動語態 §8.4.4
 - 的過主分形式 §11.1
- 比較後綴 §12.4
- 複合詞 §7.4, §8.7
- 動詞變位 §2.2.6
 - 例如十類動詞變位
 - (參見動詞的條目)
- 相違釋(dvandva) §7.4.1
- 條件時態 §2.5.5, §12.2
- 合併輔音 §13.1.2.III, §13.1.2.VI
- 為格 §3.1
 - 用作不定式 §3.1.3
- 名詞變格
 - a 結尾陽性名詞 §1.5, §3.5.1
 - a 結尾中性名詞 §2.4, §3.5.2
 - ā 結尾陰性名詞 §3.6
 - i 結尾陽性名詞 §5.1
 - i 結尾中性名詞 §5.2
 - i 結尾陰性名詞 §5.3
 - ī 結尾陰性名詞 §5.4
 - u 結尾陽性名詞 §4.1
 - u 結尾中性名詞 §4.2
 - rūpin (陽, 中, 陰) §6.1
 - bhagavant (陽) §7.1
 - bhagavatī (陰) §7.1
 - an 結尾: ātman, rājan, karman, nāman §8.1
 - manas (中) 與 sumanas (陽, 陰) §9.1
 - āyus (中) §9.2
 - vāk (f) §9.3
 - 施動者名詞的變格 §10.1
 - 不規則的變格: grāmaṇiḥ (陽) 與 pathin (陽) §9.5

- 指示代詞 §5.6, §7.7
 從名詞派生出來的動詞 §4.7
 被動式 §8.4.4
 同位複合詞/持業釋 (*karmadhāraya*) §8.6
 限定複合詞/依主釋 (*tatpuruṣa*) §7.4.2
 願望式 §13.3
 天城體 §1.1
dhātu (動詞詞根) §2.5
 相違釋 §7.4, §7.4.1, §7.4.1.1, §7.4.1.2
 表示一統一的整體 §7.4.1.1
 由一組形容或一組副組成的相違釋 §7.4.1.2
enam §4.5
 後附小品詞
 ca §1.8
 eva §2.10
eṣaḥ §4.4
etat §4.4
 反覆式 參見「加強式」
 將來時 §7.3
 將來時中間語態被動式 §8.4.5
 (亦參見「簡單將來時」)
 將來被動分詞 §6.4
gaṇa (動詞變位類別) §2.5.6
 屬格 §1.5.2
 「有」的表達 §3.3
 主語屬格與賓語屬格 §6.2
 作為格 §3.2
 獨立屬格 §11.5.3
 獨立式 §5.11
 無前綴的致使動詞 §5.11.2
 帶有前綴的致使動詞 §5.11.3
 動詞狀形容詞 §6.4
 二合音/重韻(*guṇa*) §2.7
 作初級後綴(*kṛt-pratyaya*)的主要特徵 §6.7.1
 清輔音和濁輔音 §6.12
idam §5.6
 -*ika* 後綴 §6.7.2
 命令語氣 §2.5.4, §9.6
 未完成時 §2.4.5, §11.3
 非人稱 §4.8.1
 -*in* 後綴 §6.1
 不變詞 §1.8
 不定式 §7.5
 加強式 §13.3, §13.3.2
 具格 §4.8
 內連音 §5.13.2
 疑問句 §5.7
 -*iṣṭha* 後綴 §12.4.2
iti §2.9
 -*īya* 後綴 §6.7.2
iyam §5.6
 -*īyāms* 後綴 §12.4.2, §12.4.2.1
īyas (-*yāms* 的弱形式) 後綴 §12.4.2
 -*ka* 後綴 §10.6.1, §10.6.6
 二級後綴(*taddhita-pratyaya*) §6.7.2
kā §5.7, §5.7.1, §5.7.2
kaḥ §5.7, §5.7.1, §5.7.2
 持業釋 (*karmadhāraya*) §8.6, §8.6.1
kim §5.7, §5.7.1, §5.7.2
kṛt-pratyaya (初級後綴) §6.7.1
 依格 §1.5.3
 獨立依格 §11.5.1
mā §13.2
mahant §7.1.2
 -*mant* 後綴 §7.2
 中間語態 §2.5.3, §5.9.1
 否定 §5.7.2, §10.6.2
 體格 §1.5.1
 不帶嚙音的不定過去時 §13.1.2
 名詞 §1.2, §1.5, §2.4, §3.6, §3.7.2, §4.1, §5.1
 數 (*vacana*) §1.3, §2.5.1
 名詞的數 §1.3
 動詞的數 §2.5.1
 祈願語氣 §2.5.4, §10.5
 序數 §9.7
 為他動詞 §5.9
 被動 §2.5.3
 第 IV 類動詞 §8.4.3
 第 X 類動詞/致使動詞/從名詞派生出來的動詞 §8.4.4
 動詞將來時的中間語態 §8.4.5

- 過去主動分詞 §11.1
 過去被動分詞 §4.9
 完成時 §2.5.5, §12.3
 迂迴將來時 §2.5.5, §10.2
 迂迴完成時 §12.3.10, §12.10.2
 (動詞的)人稱 §2.5.2
 前綴 §2.6
 現在分詞 §8.5
 現在完成時 §4.9.6
 現在時 §2.5.5, §4.9.6
 初級後綴 §6.7.1
 禁止式 §13.2
 代詞 §4.3, §4.8.4, §5.5
 重疊 §11.2.1, §12.3, §13.1.2.III, §13.3.1
 的一般規則 §11.2.1
 重複不定過去時的 §13.1.1.III
 完成時的 §12.3
 願望式的 §13.3.1
 加強式 §13.3.2
 關係從句 §6.5
 詞根不定過去時 §13.1.2.I
sā §4.4
sah §2.8.2, §4.3, §4.4
 複合詞 (*samāsa*) §7.4.1
 連音 §5.12, §5.13, §5.13.2, §5.13.3, §5.13.4
 梵文字母 §1.1
 二級後綴 §6.7.1, §6.7.2
 半元音 §1.1.2
 帶嚙音的不定過去式 §13.1.2
 簡單將來式 §2.5.5, §7.3, §7.3.1, §8.5.4
sma §4.9
 塞音 (*sparsā*) §5.12
 後綴 §3.7, §4.9.4, §6.7, §7.2
 最高級 §12.4, §12.4.1, §12.4.2, §12.4.3
 -*tā* 後綴 §3.7.1, §6.7.2
taddhita-pratyaya (二級後綴) §5.13.2
 -*tama* 後綴 §12.4, §12.4.1
 -*tara* 後綴 §12.4, §12.4.1
 -*tas* 後綴 §12.4.3, §2.7.5
tat §4.4
 依主釋 (*tatpuruṣa*) §7.4, §7.4.2, §7.4.2.1, §7.4.2.2, §7.4.2.3
 以名詞性實詞結尾 §7.4.2.1
 以形容詞(和過被分)結尾 §7.4.2.2
 以動詞詞根結尾 §7.4.2.3
 -*tva* 後綴 §3.7.2
 -*tvā* §5.11.1, §5.11.1.1, §5.11.1.2
tvad §3.12.2, §4.8.4
 時態 §2.5.5
upasarga §2.6
vā §1.8
 -*vant* 後綴 §7.2
 -*vat* 後綴 §1.8.4, §7.1.1
 動詞 §2.5, §2.5.1, §2.5.6, §2.8
 第 I 類 §2.8.3, §3.11
 第 II 類 §2.8.6, §8.2
 第 III 類 §11.2, §11.2.1, §11.2.2, §11.2.3
 第 IV 類 §3.9, §3.11, §5.10, §8.4.3
 第 V 類 §10.3
 第 VI 類 §3.8, §3.11
 第 VII 類 §12.1
 第 VIII 類 §10.4
 第 IX 類 §9.5, §9.6.2
 第 X 類 §3.10, §3.11, §4.6.2
vibhakti §1.4
vigraha §10.6.9
virāma §1.1.2
 止韻 (*visarga*) §1.1.2, §5.13.4
 以 -*s* 或 -*r* 代替
 呼格 §3.4
 語態 §1.1.1, §2.5.3
 元音 §1.1, §1.1.1, §1.1.2,
 元音級別 §2.7
 三合音/複重韻 (*vṛddhi*) §2.7
 作二次後綴 (*taddhita-pratyaya*) 的主要特徵 §5.1.4
 -*ya* §5.11.1.4, §4.7, §5.11.1, §5.11.1.2, §5.11.1.3
 -*yas* (-*īyāms* 的弱形式) 後綴 §12.4.2
 -*yāms* (後綴) §12.4.2

譯後記

這本梵文教材的翻譯於2008年正式立項,中途幾經迂折,居然延宕至今。現終將付梓,幸未辱命之餘,心中難免惴惴。本書深承原作者^上法_下光法師(教授)之慈悲潤澤,翻譯工作在其敦促指引下完成。對此,不勝受恩感激。因個人才學所限,翻譯未能盡善盡美,若存疏漏謬誤之處,但求學界斧正。

自2006年秋以來,我幾乎每年都會在中國人民大學開設梵文課。作為一門被稱為「絕學」的冷門課程,學習難度不小,卻仍能吸引不少學生,這令我備受鼓舞。同學們的困惑、提問乃至成就都是我學習的機會,亦是我堅持開設梵文課並翻譯這本教材的動力。

此書能於今年內付梓刊印,要特別感謝香港大學佛學研究中心總監廣興教授。在他的邀請下,我有幸作為訪問副教授來到香港大學訪學,在寶貴的半年時間裏集中於自己的研究。此次訪學能順利開展,還有賴於香港大學佛學研究中心高級顧問衍空法師,以及Carol Li, Kate Wong, Amy Yu, Viann Wong, Josephine Lai的熱心幫助與旭日慈善基金的支持。在港期間,法光法師的香港佛法中心亦盡力為我安心研究提供便利。本教材翻譯完成後,由高明元、譚凌峰同學對譯稿進行閱讀和校對,香港大學佛學研究中心助教麥奧颯女士和胡博聰同學為本書的校對、排版及出版付出了很多時間和精力,在此表達最深切的謝意。在編輯的過程中,徐美德博士也提供了修改意見,在此表示感謝。藉此機會,我還想感恩我的恩師^上宏_下通法師,他的言傳身教使我一直受益匪淺。最後,衷心感謝所有關心和幫助過我的師友,我已將此情誼一一銘記於心。

